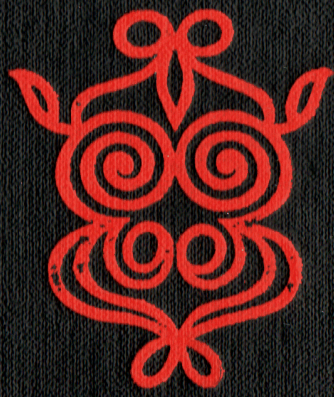
В.А. АВРОРИН
Е.П. ЛЕБЕДЕВА

ОРОЧСКИЕ ТЕКСТЫ И СЛОВАРЬ



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

В. А. АВРОРИН, Е. П. ЛЕБЕДЕВА

ОРОЧСКИЕ ТЕКСТЫ И СЛОВАРЬ

ЛЕНИНГРАД
«НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1978

А $\frac{70103\text{-}529}{042\,(02)\text{-}78}$ 343-77

© Издательство «Наука», 1978

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая публикация представляет собой второй выпуск из серии материалов по языку, фольклору и этнографии орочей, собранных авторами-составителями во время экспедиции 1959 г. в район Советской Гавани. Первый выпуск под названием «Орочские сказки и мифы» вышел из печати в 1966 г.[1] Он содержит фольклорные произведения двух основных жанров: сказки и мифы (в состав последних условно включены родовые предания) — всего 58 текстов на орочском языке в фонематической транскрипции с переводом на русский язык и комментариями. Во введении были сообщены сведения об орочах, их наименовании, численности, расселении, родовом составе, межродовых связях, этногенезе, фольклорных жанрах, условиях бытования фольклора.

Второй выпуск состоит из трех относительно самостоятельных частей: этнографического введения, текстов и краткого орочско-русского словаря. Большинство текстов, как и в первом выпуске, дается в фонематической транскрипции с переводом на русский язык и комментариями, и лишь последние шесть текстов записаны нами и помещены здесь только на русском языке.

Тексты на орочском языке содержат прежде всего различного рода устные рассказы, относимые самими орочами к жанру *тэ̄луму*, т. е. к реалистическим в своей основе повествованиям.[2] С известной долей условности мы делим рассказы на следующие тематические группы: а) о прошлой жизни, б) промысловые и в) исторического содержания. Несколько особняком стоят тексты, отражающие религиозные взгляды и суеверия. Орочи приравнивают их к *тэ̄луму*. Здесь и описания некоторых религиозных обрядов, и характеристика талисманов, и повествования о фантастических происшествиях из жизни реальных людей, и тексты молений.

Правомерность отнесения произведений жанра *тэ̄луму* к фольклору не вполне очевидна. Мы публикуем их потому, что они, как

---

[1] Орочские сказки и мифы. Сост. Аврорин В. А., Лебедева Е. П. Новосибирск, 1966 (далее — ОСМ).

[2] Более подробную характеристику этого жанра см.: ОСМ, с. 25—26.

нам кажется, представляют двоякую ценность: во-первых, как образцы свободной повествовательной речи орочей, а во-вторых, как источник интересных сведений по этнографии и этнической психологии. Не лишены они и известной художественной ценности. Эпически спокойный и безыскусный стиль изложения придает им своеобразную выразительность и подкупает искренностью рассказчика. В текстах перед нами воссоздаются картины жестокой борьбы за существование в условиях далеко не всегда благосклонной к людям природы, извечно пугающего призрака голодной смерти, страха перед грозными стихиями и подстерегающими на каждом шагу злыми духами. В борьбе с этими могущественными силами формировались лучшие стороны человеческой натуры — ловкость, ум, бесстрашие, стойкость, товарищеская взаимопомощь, справедливость. Подобного рода рассказы служили совершенствованию промысловой сноровки, воспитанию лучших качеств характера; люди старшего поколения делились в них с молодежью своими воспоминаниями и житейским опытом.

К собственно фольклорным произведениям относятся песни *ǯарӣ* и загадки *гаӈгаjӯ*, а также те шесть текстов, которые публикуются в записи на русском языке.

Среди песен наиболее архаичными можно считать путевые, которые поются на традиционные мотивы, но в словесном выражении являются импровизациями (тексты № 26 и 27). Лирические женские песни, полные юмора или, напротив, драматизма, представлены текстами № 29, 30, 31, лирическая мужская — текстом № 28, колыбельная — № 32, ритуальная — № 33.

Загадки имеют более или менее устоявшиеся тексты. Возможны лишь частичные вариации или в условии (№ 47 и 48, 57 и 58, 63 и 64), или в решении (№ 41 и 42, 43 и 44, 45 и 46, 55 и 56). Тематически они расположены нами в следующем порядке: предметы и действия в области материальной культуры (№ 34—52), предметы культа (№ 53), части тела (№ 54—60), действия, связанные с удовлетворением физиологических потребностей (№ 61, 62), явления природы, фауна и флора (№ 63—75), явления нового быта (№ 76).

Из текстов, записанных нами только по-русски, пять представляют собой мифы о дýхах или фантастических животных, причем миф о птице *кӧри* (текст № 80) излагался нам диктором как якобы достоверный рассказ очевидцев. Ульчский вариант того же мифа с меньшей претензией на достоверность (текст № 81) мы приводим лишь для сравнения. Последний текст (№ 82) — это *сохори*, т. е. заимствованная сказка. Довольно сложная по фабуле, она включает в себя значительные сюжетные элементы южного происхождения, вероятнее всего в маньчжурской интерпретации, а также русские мотивы. Сложность текста выражается не только в причудливом переплетении различных по своим истокам сюжетных линий. Не менее сложна и жанровая структура, в которой соединены мотивы, типичные для волшеб-

ных, мифологических, героических, бытовых и анималистических фольклорных произведений.

Диктуя нам тексты и помогая переводить их на русский язык, наши помощники орочи попутно сообщали некоторые сведения этнографического характера, касающиеся их прошлой жизни, техники материального производства, быта, общественного устройства и религиозных представлений. Эти сведения имеют фрагментарный характер, поскольку мы не ставили себе целью сколько-нибудь полное систематическое описание орочской этнографии. Тем не менее они позволяют лучше понимать содержание публикуемых фольклорных произведений, те жизненные условия, в которых эти произведения создавались и бытовали вплоть до настоящего времени. Гарантией достоверности полученных нами сведений служит не только то, что многие из них получены в идентичных или сходных вариантах от разных лиц, но и отношение информаторов к самому факту их сообщения. Все орочи, с которыми нам приходилось работать, проявляли исключительную заботу о точности даваемой ими информации, справедливо считая, что тем самым они способствуют сохранению для потомства правильного представления об историческом пути развития их небольшого народа.

Вместе с тем мы считали, что имеющиеся в нашем распоряжении этнографические материалы, несмотря на их неполноту и отрывочность, могут представить известный интерес для специалистов по истории и этнографии народов Приамурья.

Эти соображения побудили нас посвятить введение к книге отдельным вопросам этнографии орочей. Особое внимание в нем уделено тем сторонам жизни, которые не получили достаточного отражения в публикуемых текстах, и, с другой стороны, тем этнографическим сведениям, без которых содержание текстов может оказаться непонятным.

Включенный в настоящее издание орочско-русский словарь охватывает лексику, содержащуюся в записанных нами текстах, а также в тех кратких словарях и списках орочских слов, которые имеются в более ранних публикациях других авторов. Весь этот материал был тщательно проверен с нашими главными помощниками: Е. Ф. Кэпду, О. Ф. Пунэдинка и Г. С. Тыктэмунка.

Перечень публикуемых текстов с указанием времени, места записи и фамилии диктора дан в «Сведениях о текстах» (с. 152).

Список лиц, под диктовку которых произведена запись текстов, и необходимые данные об этих лицах содержатся в «Сведениях о дикторах» (с. 154). Всем перечисленным там нашим друзьям и помощникам, а также лаборанту экспедиции Г. С. Тыктэмунка мы, пользуясь случаем, еще раз выражаем нашу искреннюю благодарность.

В конце упомянутого списка имеются указания на диалектную принадлежность речи дикторов, тексты которых помещены как в этой книге, так и в ОСМ.

ЭТНОГРАФИЧЕСКОЕ ВВЕДЕНИЕ

В научной литературе имеются краткие систематизированные описания этнографической стороны жизни орочей.[3] Не претендуя на полноту и систематичность материала, мы хотим поделиться дополнительными наблюдениями и сведениями, полученными нами от орочей во время экспедиции 1959 г. Это будут как некоторые данные о современном быте орочей, так и в значительной мере их воспоминания о прошлом.

Наши заметки мы сгруппировали следующим образом: а) материальная культура, б) религиозные воззрения.

МАТЕРИАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА

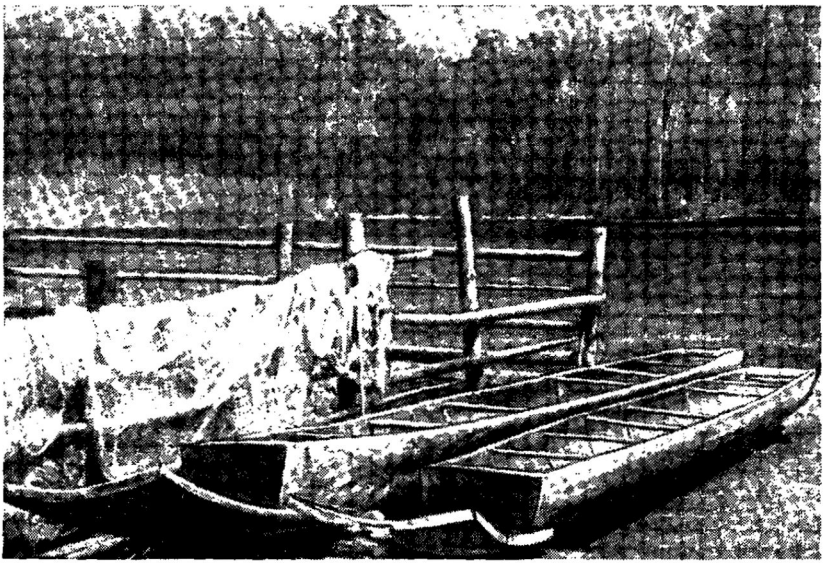
Отличительной чертой хозяйственной деятельности орочей, как и других народностей Сибири и Дальнего Востока, является ее комплексный характер. Исконными компонентами следует считать охоту на пушного и мясного зверя, в том числе морского, и рыболовство, прежде всего речное. Эти отрасли хозяйства до сих пор сохраняют ведущее положение. В последнее время доля рыболовства, особенно морского, повысилась. Произошло это в результате освоения новых способов лова. Хозяйственный комплекс пополнился новыми отраслями. Это прежде всего земледелие с преобладанием овощеводства, мясо-молочное животноводство и домашнее птицеводство.

Техническая база товарного рыболовства изменилась настолько, что здесь уже трудно найти что-либо самобытное. Много нового появилось и в технике охотничьего промысла.

Уже не менее ста лет орочи знакомы с огнестрельным оружием. Сейчас нарезные и гладкоствольные ружья, а также капканы фабричного производства стали главными орудиями охотничьего промысла. Но еще до сих пор орочи с немалым успехом пользу-

---

[3] Основная литература: Шренк Л. Об инородцах Амурского края. Т. II. СПб., 1899; Маргаритов В. П. Об орочах Императорской гавани. СПб., 1888; Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны. Хабаровск, 1933, с. 391—449; Народы Сибири. Сер. Народы мира. М.—Л., 1956, с. 844—854; Ларькин В. Г. Орочи. М., 1964; ОСМ.

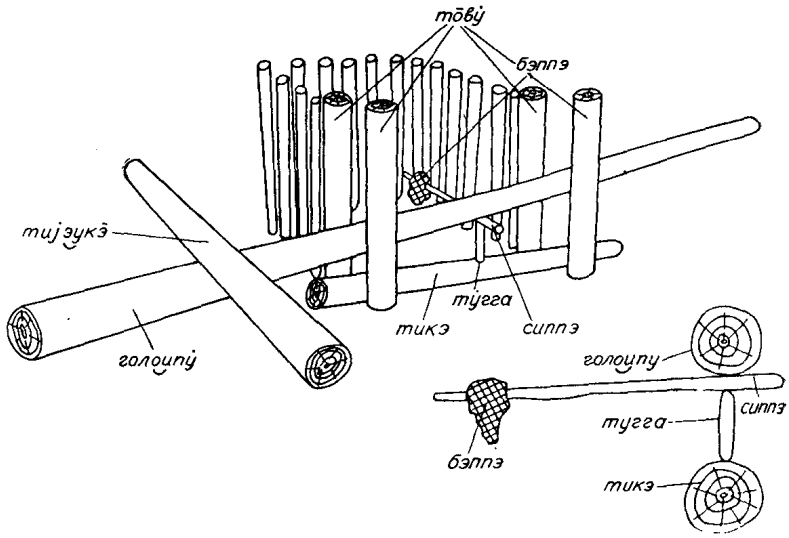


Речные лодки-долбленки на берегу.

ются и традиционными орудиями лова — различными самострелами, ловушками с давящим или пружинящим устройством, сетками, петлями, которые сочетают в себе простоту и даже примитивность конструкции с поразительной изобретательностью и точным расчетом (текст № 8).

В качестве образцов приводим схематическое описание некоторых традиционных орудий охотничьего промысла, действие которых нам демонстрировал один из наших главных информаторов И. Ф. Акупка. Он хорошо помнит то время, когда в конце прошлого и начале нашего века эти орудия в арсенале охотников почти не имели конкуренции.

Ловушки. Давящая ловушка с приманкой *хипитаўка* предназначена для ловли мелких хищных пушных зверей — соболя, колонка, хорька, горностая. Устанавливается по первому снегу в октябре-ноябре в местах, где обнаружены следы зверя. Один охотник устанавливает в зависимости от наличия приманки до сотни штук. Ловушка хотя и чрезвычайно проста по конструкции, однако действует почти безотказно. В землю вбивается две пары направляющих кольев *тӧвӱ*, между которыми кладется на землю неподвижный обрубок бревна или доска *тикэ*. Над нею между теми же кольями устанавливается давящая жердь *голоцпӱ*. На неподвижное бревно между кольями ставится небольшая настораживающая палочка *тӱгга*, а между ее верхним концом и давящей жердью, перпендикулярно последнему и параллельно земле кладется более длинная палочка, заостренная с одного конца, *сиппэ*. На заостренный конец насаживается приманка

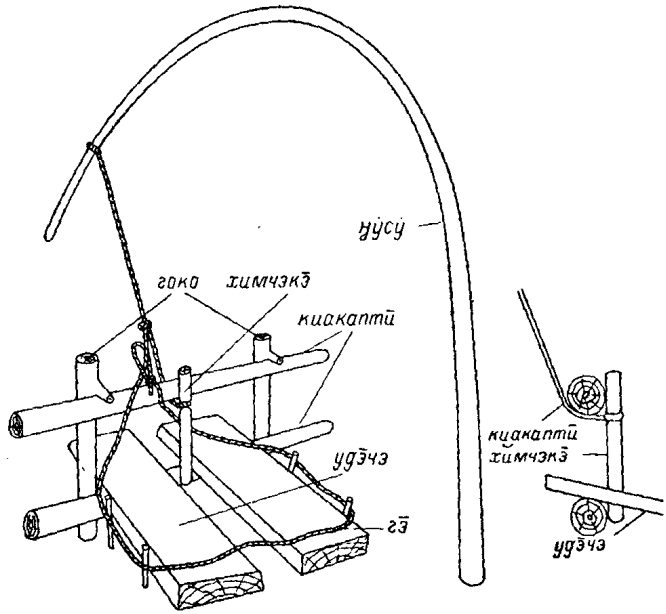


Ловушка давящего типа с приманкой *хипитаӯка*.

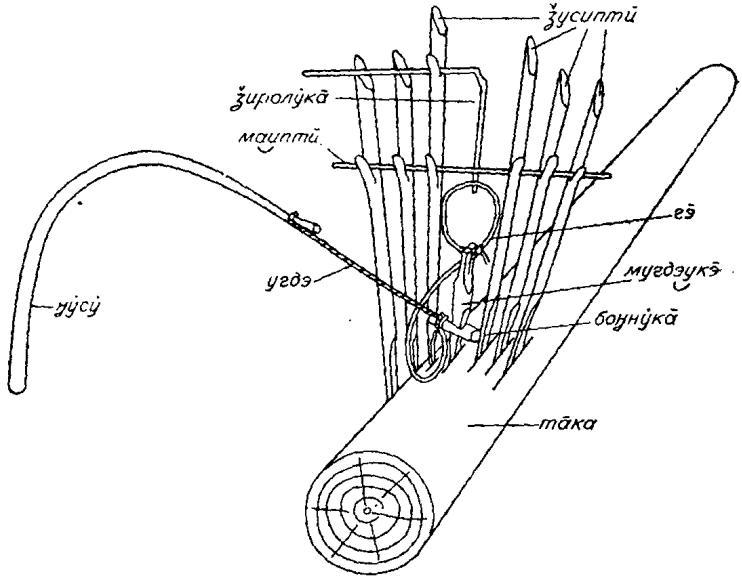
бэппэ — кусок мяса или рыба. Этот конец обращен внутрь ловушки, а тупой конец у самого основания зажат между верхним концом настораживающей палочки и давящей жердью. Один конец жерди лежит на земле. Между этим концом и ближайшей к нему парой направляющих кольев сверху перпендикулярно кладется бревно *тиjзукэ* для увеличения веса давящей жерди. Детали конструкции ничем не скреплены. Вокруг приманки с трех сторон втыкаются прутья, щепа или древесная кора, а сверху и с боков вся ловушка закрывается ветками или сеном. Открытой остается лишь передняя стенка. Почуявший приманку зверь просовывает в ловушку голову и переднюю часть туловища. Стоит ему только дотронуться до приманки, как поддерживающая ее палочка сдвигается, подпиравшая палочку и давящую жердь насторожка падает и зверь оказывается зажатым между давящей жердью и неподвижным обрубком.

Делаются и другие давящие ловушки на мелких хищников. Принцип настороженной давящей жерди применяется также в ловушках *доӯи* и *лаӯи*. Принцип лучка используется в ловушке *капали* (типа общесибирского черкана). Действия этих ловушек нам наблюдать не пришлось.

Просто и оригинально устроена ловушка с петлей на кабаргу *хӯккӯ*. В землю вбиваются на расстоянии 30—40 см два колышка с направленными вниз сучками в верхних концах *гоко*. К ним на мягкую землю или траву кладется жердочка *киакаптӣ*. На нее перпендикулярно укладываются концами две или больше дощечки или жердочки *удӣчэ* длиной около 50 см. Другие концы их лежат на земле. Под сучки колышков устанавливается парал-



Ловушка на карбаргу *хӯккӯ*.

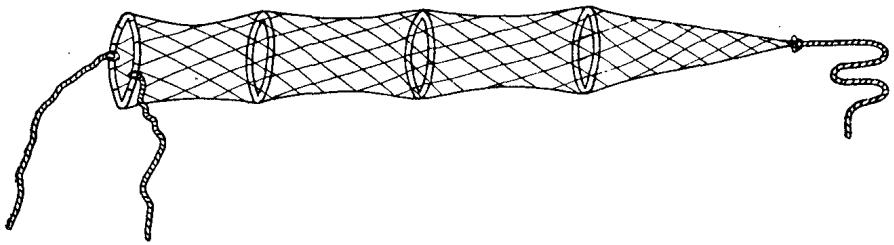


Ловушка для соболя *хӯкка*.

лельно лежащей на земле еще одна жердочка (тоже *киакаптӣ*), которая сверху придерживается сучками колышков, а снизу — шнуром курка. Курок *химчэкэ* представляет собой небольшую палочку длиной около 15 см, к которой (несколько ближе к ее верхнему концу) привязан шнур, соединенный с веревкой петли. Петля *гэ* в растянутом виде кладется по краям дощечек и придерживается небольшими воткнутыми в землю прутиками. Веревка петли привязывается к свободному концу воткнутого в землю длинного прута из крепкого дерева *ӱӱсӱ*, пригибая его почти до земли. По бокам ловушка маскируется прутьями и ветками *даппи*, которые на рисунке не изображены. Когда кабарга наступает на дощечки, те опускают нижнюю жердочку, курок высвобождается, пружинящий прут тянет за веревку, петля затягивается и кабарга с затянутой в петле ногой повисает на распрямившемся пруте.

Для ловли соболя применяется ловушка *хӱкка*. Такие ловушки охотник ставит в большом количестве (несколько десятков) начиная с октября и до замерзания горных ручьев. Ставят их на валежинах, лежащих поперек ручья, небольшой речки или овражка, а иногда и на специально повалепных стволах деревьев. Схема ловушки такова. Петля *гэ* из хвостового конского волоса устанавливается над бревном в плоскости, перпендикулярной длине последнего. Снизу она придерживается специальным упором *мугдэӱкэ* палочки, воткнутой в проделанную топором продольную щель на поверхности бревна. Вверху упор имеет расщеп, в котором слегка зажимается нижняя часть петли. В верхней части петли волос слегка расщепляется, и в расщеп входит тонко заостренный конец прутика *ӡиролӱкā*, удерживающий петлю сверху в нужной плоскости. Свободный конец петли привязан к курку *боунӱкā*. Курок имеет зарубку, которой он зацепляется за нижнюю стесанную часть упора. К курку в том же месте, где и конец петли, привязан конец настораживающего шнура *угдэ*. Другой его конец привязан к пружинящему пруту *ӱӱсӱ*, воткнутому в землю на некотором удалении от бревна по той же линии, перпендикулярной длине бревна, где располагается и вся ловушка. Натянутый шнур прижимает зарубку курка к упору петли, чем и создается настороженное состояние ловушки. С боков от петли в той же плоскости в проделанные топором на поверхности бревна щели втыкаются прутья, образующие городьбу *ӡусиптӣ*, не дающую соболю возможности обойти петлю с боков. Пролезть выше петли ему мешают поперечный прутик *мацптӣ*, который вместе с тем скрепляет городьбу в верхней ее части, и изогнутый под прямым углом с надломом на сгибе прутик *ӡиролӱкā*. Просунув голову и передние лапы через петлю, соболь сбивает упор петли, курок соскакивает, пружинящий прут тянет за шнур, и соболь, затянутый петлей, повисает на распрямившемся пруте.

Соболей ловят и живьем. Обнаружив по первому снегу свежий след, охотник начинает погоню, и, если соболь спасается в норе

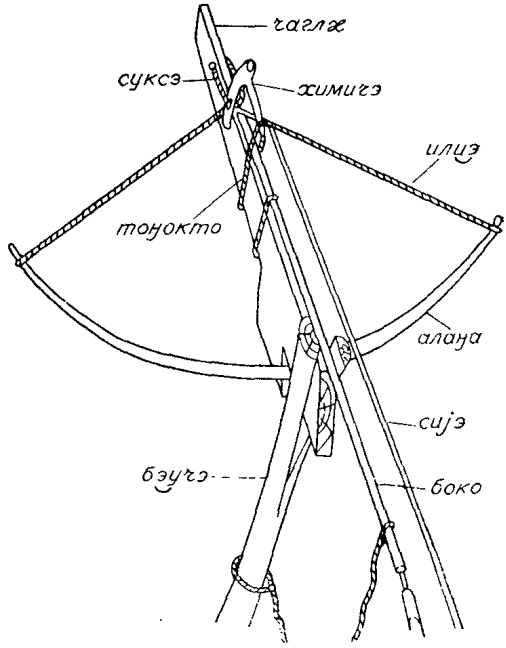


Сетка для ловли соболя *адӯлика*.

или дупле дерева, его ловят с помощью специальной сетки *адӯлика*. Сетка представляет собой длинный мешок в форме цилиндра, переходящего в удлиненный конус. В устье — широком открытом конце — сетка привязывается к кольцу, согнутому из тальникового прута *кэггэ*. Несколько таких колец (3—5) привязывается внутри сетки, в ее цилиндрической части, на некотором расстоянии друг от друга. Коническая часть заканчивается веревкой. Сетка устанавливается у входного отверстия норы, веревка ее противоположного конца натягивается и привязывается к колышку, вбитому в землю; при этом внутренние кольца расправляют сетку. Охотник бьет по стволу дерева или копает вокруг входа в нору ямки. Найдя дальний конец норы, он засовывает туда палку и гонит соболя к сетке.

Самострелы. Самострелы различаются в зависимости от того, на какого зверя они рассчитаны. Этим определяется величина лука и всего самострела, а также угол, под которым он устанавливается по отношению к поверхности земли, вид упора, и, самое главное, тип применяемой стрелы, название которой служит одновременно и названием самострела. До сих пор употребительны три типа самострелов: *сэмми* — на крупного зверя (лося, медведя, кабана) со стрелой ланцетовидной формы, *усули* — на выдру со стрелой, имеющей наконечник в виде трезубца, и *дӯгу* — на мелких хищников (лису, соболя, горностая, колонка, хорька) со стрелой, имеющей двузубый наконечник. Конструкция же у всех самострелов в принципе одинаковая.

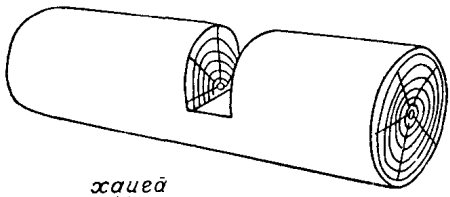
Самострел *дӯгу* ставится на звериной тропе в начале зимы. Опорой для него служит воткнутая в землю под углом около сорока градусов палка *бэучэ* длиной до полутора метров. В верхнем конце она имеет расщеп, в котором зажимается под прямым углом к ней передний конец станины самострела. Станина *чаглэ* делается чаще всего из тонкой доски и имеет в передней части снизу прямоугольный выступ, который придерживает древко лука. В середине своей длины древко лука *алаца* зажимается между передними краями этого выступа и верхним концом опорной палки. Тетива лука *илцэ* натягивается и зацепляется за нижний конец курка. Курок *химичэ* делается из крепкой палки с направленным под прямым углом сучком. В нижней части, выше того места, где за-



Самострел *дэ̄цгу*.

цепляется тетива, курок имеет сквозное отверстие, через которое продевается ременная петля *суксэ*. Курок прикрепляется ременной петлей к задней части станины, имеющей также сквозное отверстие для этой петли. На верхнюю плоскость станины кладется древко стрелы *боко*, упирающееся задним концом в натянутую тетиву. Чтобы стрела не упала, она слегка притягивается веревочным кольцом к станине. На горизонтальный передний конец курка надевается настораживающая веревочная петля *тоуокто*, проходящая под низ станины. К верхней части этой петли привязан шнур из конского волоса *сиjэ*, идущий параллельно станине над ее верхней плоскостью к земле, где на самой тропе он в натянутом виде закрепляется колышком. Проходя по тропе, зверек задевает шнур и срывает с курка настораживающую петлю; давящая на нижний конец курка тетива получает возможность повернуть этот конец вперед, соскочить с него и послать вперед стрелу, которая и поражает цель. Нужное направление стреле сообщает расщелина в верхнем конце опорной палки. Чтобы зверь не ушел, когда он только подранен, передний конец стрелы привязан веревкой к опорной палке.

Самострел *усули* отличается от *дэ̄угу* бо́льшим размером лука, поэтому в нем устанавливают не одну, а две опорные палки. Задняя втыкается в землю вертикально, передняя — наклонно. В расщеп первой из них вставляется задний конец станины, в расщеп вто-



Приспособление для обработки рыбьей кожи. *хаиеа*

рой — передний. Станина в этом случае нижнего выступа не имеет, а древко лука помещается в остром нижнем углу, образуемом передней опорной палкой и передним концом станины. Рядом с самострелом втыкается третья палочка, с которой длинной веревкой соединен конец древка стрелы. Это не позволяет подраненному зверю убежать. Все остальное делается так же, как у самострела *дэ̄ӈгу*.

Самострел *сэмми* устанавливается на двух вертикальных опорных палках чаще всего на высоте груди лося, медведя или кабана, чтобы стрела попала в область сердца, реже — на высоте головы. Древко лука этого самострела еще длиннее и толще, а сила натяжения тетивы значительно больше. Поэтому передняя опорная палка должна быть толстой и крепкой. Шнур от настораживающей петли протягивается горизонтально через тропу зверя и закрепляется на палке, поставленной за тропой. Когда зверь коснется грудью шнура, самострел безотказно срабатывает. Зверь может быть сражен наповал, но если он ранен, то в состоянии на бегу вырвать стрелу вместе с наконечником. Во избежание этого на древке стрелы делается надрез, чтобы при попадании в цель древко обломилось. Тогда раненого зверя находят по кровавому следу.

Промысел зверя и рыбы, изготовление необходимых для этого орудий, средств передвижения, строительство жилищ — основная сфера деятельности мужчин, хотя и женщины, особенно в рыбной ловле, принимали активное участие. Но на женщин падала прежде всего, наряду с уходом за детьми, весьма трудоемкая работа по домашнему хозяйству: заготовка и приготовление пищи, уборка жилья, шитье одежды, изготовление домашней утвари, обработка продуктов промысла и т. д. Если нелегкий, нередко связанный с опасностями, труд промысловика-мужчины имел хотя бы и непродолжительные межсезонные перерывы, то женский труд у орочей был непрерывным. Он заполнял всю жизнь с юности до глубокой старости и требовал не только физического напряжения, но и длительной выучки.

Здесь мы приводим описание некоторых трудовых процессов, осуществлявшихся в основном женщинами.

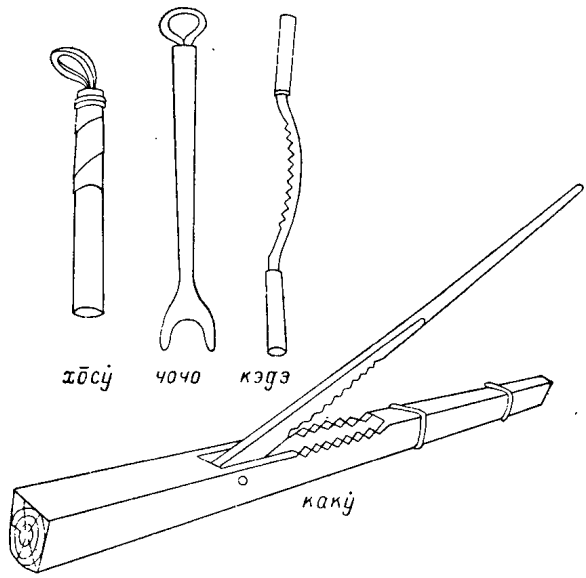
Обработка кож. Начнем с обработки рыбьей кожи, которая шла прежде всего на изготовление одежды и обуви. Раньше это был один из основных материалов, но с середины прошлого века его вытесняют покупные ткани, готовая одежда, кожаная и рези-

новая обувь. Однако до сих пор материал из рыбьей кожи с лососевых рыб (тайменя, симы, кеты, горбуши) и в меньшем количестве с осетровых еще не окончательно вышел из употребления.

Чтобы предохранить кожу от порезов, ее снимают с только что пойманной рыбы чаще всего специальными костяными ножами *сўббиуки*, сохранившимися до сих пор. Снятую вместе с чешуей кожу высушивают, развесив в амбаре или доме, вдали от источников тепла. Сушка продолжается один-два дня в зависимости от погоды. Следующая операция — размягчение кожи с помощью специального приспособления, состоящего из обрубка бревна с глубоким поперечным вырезом посредине *хацгā* и деревянного или металлического топора с тупым лезвием. В поперечный вырез закладывают в смятом виде несколько рыбьих кож (до десятка штук) и бьют по ним затупленным лезвием топора по тех пор, пока кожа не размягчится. Обычно на это уходит один-два часа. Затем кожи слегка смачивают водой и складывают друг на друга, помещая между ними листья полыни. Все это скручивают в сверток, перевязывают бечевкой или тонким ремешком и выдерживают в таком виде около полусуток. После этого сверток развязывают и кожи вешают для просушки еще на половину суток. Высушенные кожи снова размягчают тем же способом, что и раньше, а оставшуюся чешую удаляют ножом.

Заключительная операция представляет собой копчение кожи. В специально оборудованном для этого шалаше разводят костер из лиственничных или ивовых гнилушек (другие дрова стараются не употреблять, так как дым от них придает коже неприятный темно-бурый или черный цвет) и высоко над ним развешивают рыбьи кожи. Копчение производится около пяти дней, после чего кожа готова к употреблению. После такой обработки она обладает необходимой эластичностью, высокой прочностью, слабой гигроскопичностью и имеет красивый вид: матовый тон слоновой кости с едва заметным рисунком в виде мелкой сеточки — следы снятой чешуи. По внешнему виду она напоминает толстую замшу высокого качества.

Еще более трудоемок процесс обработки лосиной кожи, которая шла на изготовление верхней одежды, обуви, рукавиц, ремней, сумок и т. д. Снятую с убитого лося шкуру распяливают на пялах и сушат в натянутом состоянии в зависимости от погоды от двух до пяти дней. Высушенную шкуру освобождают от пял и скоблят с внутренней стороны скребком *хōсў* с кольцеобразным металлическим лезвием, укрепленным в рукояти наклонно. Так удаляются мездра и остатки жира. После скобления кожу с внутренней стороны обильно смазывают нерпичьим или рыбьим жиром, скатывают в рулон и выдерживают в течение суток. Из костей лося варят крепкий бульон и смачивают им шкуру. Затем ее распрямляют и размягчают, водя скребком *чочо* с кольцеобразным тупым лезвием, укрепленным в длинной рукояти прямо, и двуручным скребком *кэдэ*, имеющим на рабочей поверхности лезвия



Инструменты (кожемялка и скребки) для обработки звериных шкур.

тупые зубцы. После этого для придания коже эластичности ее продолжительное время мнут в кожемялке *какӯ*, причем один человек то поднимает, то опускает длинную подвижную рукоятку, а другой садится на задний конец колодки и поворачивает шкуру. После этого шкуру мнут руками и снова разглаживают с помощью скребка *чочо*. В заключение шкуру коптят с внутренней стороны таким же способом, как и рыбьи кожи. Если целью обработки является получение меха, то шерсть перед копчением укорачивается и подравнивается. Если же изготавливают ровдугу (замшу), то шерсть соскабливается скребком *хōсӯ* после первой просушки шкуры.

Изготовление нитей. Для сшивания меховой или кожаной одежды и обуви использовали жильные нитки, изготовляемые из сухожилий лося, снятых со спины или ног. Особенно ценятся нитки из спинных сухожилий. Хорошо высушенное сухожилие расщепляется на волокна. Каждое волокно может служить нитью. Но чаще всего нитка ссучивается из двух волокон, и тогда она обладает высокой прочностью: скорее износится шкура или рыбья кожа, чем порвется жильная нить.

Для некоторых целей, прежде всего для пришивания узоров аппликированного орнамента, применялись нитки из рыбьей кожи, нарезаемые из тонкой кожи очень узкими полосками.

Широко употребительны нити из растительных волокон, которые применяли для сшивания тканей и вязания сетей. Изготов-

лялись они орочами из конопли или крапивы. Конопляную пеньку покупали, а крапиву заготовляли и обрабатывали сами.

Крапиву собирали поздней осенью, в сентябре и октябре, когда она начинала желтеть. Срезанные под корень стебли крапивы связывали в пучки и вешали для сушки. С высохших стеблей снимали верхний слой и расщепляли на отдельные волокна. Затем их ссучивали в тонкие нити, связывали в мотки и в течение трех дней вываривали в щелочном растворе *пунэ*, содержащем древесную золу и кору ясеня (щелочное дубление придает нитям нужную прочность и светлый цвет). Затем мотки ниток сушили на солнце и очищали от налипшей на них золы. Для придания влагостойкости нити дополнительно вываривали в крови лося и после этого коптили. Крапивные нити шли прежде всего на изготовление различных сетей. Из них же вили веревки различной толщины для разных целей.

Пучки высушенной крапивы, готовые нитки, а тем более связанные из них сети высоко ценились, служили предметом обмена и охотно принимались в виде компенсации за долги (текст № 2).

Изделия из бересты. В недалеком прошлом в повседневной жизни орочей важное значение имели разнообразные изделия из бересты. Еще и сейчас наряду с покупными изделиями почти в каждой орочской семье можно встретить поделки из бересты: посуду, коробки для хранения ложек и вилок, коробки для предметов женского рукоделия, большие короба для одежды, ведра для воды и ягод, черпаки, ножны для ножей, табачницы, сумочки для мелких предметов, футляры, подстилки и т. п. Чаще всего эти изделия орнаментируются, иногда очень богато. Раньше из бересты изготовлялись также охотничьи челноки, или оморбчки, как их именует русское население Приамурья, полосы для покрытия крыш, дверные занавески, широкополые шляпы от дождя и многое другое.

Кору с толстых стволов белой березы снимают обычно в начале июля. Для этого она надрезается вокруг ствола снизу и вверху, а также вдоль ствола от верхнего до нижнего надрезов, и снимается так, чтобы луб остался на дереве. Если нужно снять длинную полосу, то верхний надрез делается с помощью копья *гида* с длинным древком. Снятая береста распаривается в большом котле и освобождается от верхнего тонкого слоя. Если полосы необходимо сшивать, то это делается с помощью крапивных и жильных ниток, а нередко, особенно при изготовлении посуды и утвари, тонких еловых корешков, очищенных от наружного покрытия. Этими же корешками обычно обшиваются верхние края посуды и различных коробок, где береста скрепляется с изогнутым прутом, определяющим форму изделия. Это делает, с одной стороны, скрепление прочным, а с другой — служит украшением. Для придания бересте большей прочности и эластичности, что было особенно необходимо при изготовлении из нее покрытия для крыш, дверных занавесок и разного рода подстилок, ее обрабатывали



Берестяные коробки с рельефным орнаментом для хранения мелких вещей.

дополнительно. Для этого бересту скручивали рулоном, клали на траву, сверху тоже покрывали травой и затем поливали отваром из отходов звериной и рыбьей кожи и рыбьих потрохов.

Пища. Традиционными основными продуктами питания для орочей служили рыба (с мая по октябрь, от вскрытия до замерзания рек) и мясо (в другую половину года, с ноября по апрель). Последнее было связано с естественным чередованием промысловых сезонов. Впрочем, рыбные продукты занимали в рационе питания значительное место и зимой, для чего рыба в соленом и вяленом видах заготовлялась с осени. В последние десятилетия начиная с 30-х гг. неуклонно возрастала доля продуктов собственного сельского хозяйства (овощи, мясо домашних животных) и тех привозных продуктов, которые доставляются через торговую сеть. Здесь имеются в виду прежде всего хлеб и другие мучные изделия, крупы, сахар, конфеты, мясные, овощные и фруктовые консервы, растительные и животные жиры.

Рыба и мясо прежде нередко употреблялись в пищу в сыром виде. Сами орочи объясняют это недостатком времени для приготовления других видов пищи в периоды напряженного труда. Но действовали, несомненно, и другие мотивы — прежде всего стремление предотвратить заболевания цингой. К тому же в горных реках побережья Татарского пролива ловятся породы рыб с высокими вкусовыми качествами: осетровые и лососевые. Не менее высоки вкусовые качества свежего мяса лося, изюбря, кабарги.

В сыром виде в пищу годится любая рыба, но предпочтение отдается лососевым и осетровым. Главное, чтобы рыба была свежей, только что пойманной. Из сырой мелко нарезанной рыбы

приготовляется популярное не только среди орочей, но и среди местных русских кушанье *тала*, которое приправляется солью, иногда перцем и уксусом. Воздерживаются от сырого мяса форели, считая, что от него могут возникнуть тяжелые желудочные заболевания. Большим лакомством считаются носовые хрящи лососевых рыб. Употребление их в пищу, возможно, имеет очень древнее основание магического характера. По этим представлениям, отмечавшимся и у других народностей Приамурья, душа промыслового животного живет у него в носу. Съесть нос — значит овладеть душой, а отсюда — получить возможность добывать это животное в больших количествах.

Из рыбы также варят суп, ее жарят на сковородке или на вертеле. Рыбу — преимущественно кету и горбушу — в больших количествах заготовляют впрок, на зиму. Главные способы консервации: засол, заимствованный у русских и получивший в последнее время широкое признание, а также копчение и вяление (сушка). В недалеком прошлом основным способом было вяление — заготовка юколы. Различается три основных вида юколы: *јакӣ* — филе из верхнего слоя бока рыбы, снятого вместе с кожей, *макӯц* — второй слой филе. С каждого бока рыбы снимаются оба слоя, а иногда и один *јакӣ*. В верхней части делается разрез, через который юколу нанизывают на прутья и вешают на открытом воздухе для сушки. Оставшаяся после срезания филе часть рыбы — ее костяк с тонким слоем мяса, головой и хвостом — также высушивается и идет на корм собакам. Этот вид юколы называется *икӯц*.

В прежние времена юкола была едва ли не основным продуктом питания орочей в течение поздней осени, зимы и весны. Вместо хлеба, который тогда еще не пользовался особым признанием, с ней пили чай, из нее варили суп, ели в размоченном или распаренном виде. В последнее время вяление юколы все больше заменяется копчением в специальных шалашах над костром из гнилушек.

Заготавливали впрок рыбные продукты и другими способами. Один из таких продуктов, называемый *такса*, приготовлялся следующим образом. Рыба в течение длительного времени варится в котле с рыбьим жиром. Когда она разварится до того, что распадается на отдельные волокна, ее вынимают из котла, мелко режут и заливают рыбьим жиром. Хранят в плотно закрытой берестяной посуде. Зимой ее ели в разогретом виде, смешивая с сушеными ягодами. Из рыбы вытапливали также жир, причем раньше его заготавливали на зиму в больших количествах, а теперь предпочитают пользоваться покупными жирами. Заготавливают икру. Сейчас ее солят в тузлуке (соляном растворе) русским способом, а раньше сушили или коптили. Зимой икру добавляли в суп или ели с черемуховыми лепешками.

Лакомыми блюдами считаются в сыром виде мясо с ног лося, его печень, почки, сердце, глаза, головной и костный мозг. Осо-

бенно ценился костный мозг. Он считался до недавнего времени лучшим угощением для желанного гостя. Употреблялось в пищу сырое мясо и других промысловых животных: дикого оленя, изюбря, кабарги, медведя, кабана, зайца. Считалось запретным по разным причинам мясо тигра, рыси, харзы, волка, красного волка, горностая, а из птиц — ворона, грача, орла, коршуна, ястреба, вороны. В основе запрета лежат вполне рационалистические соображения (мясо жесткое и неприятное на вкус), но в отношении некоторых животных (тигр, орел, коршун, ворон) сохраняют значение и религиозно-тотемические предрассудки.

Мясо лося, кроме того, заготавливалось впрок путем вяления или копчения. Свежую кровь лося охотно пьют. Ее сливают также в очищенные кишки, приправляют солью, черемшой и варят. Получается своеобразная кровяная колбаса.

В пищу, преимущественно в вареном виде, идет мясо таких морских животных, как нерпа, сивуч, морж. Употребителен и жир этих животных.

Успехом пользуются различные студнеобразные блюда, представляющие собой застывший бульон из мездры с лосиной шкуры, рыбьей кожи и икры. Особенно вкусным считается студень из мездры, соскабливаемой с внутренней стороны лосиной кожи. Любят также желе из рыбьей икры с ягодами. Из моллюсков в пищу употребляют обитателей больших и малых двустворчатых раковин. Первых едят в печеном виде, вторых — в вареном.

Раньше немалое место в пищевом рационе орочей занимали дикорастущие растения. Листья черемши и дикого лука, клубни сараны и некоторых других растений как приправа добавлялись в мясную и рыбную пищу в свежем или сушеном виде. Широко употребляли в пищу ягоды — черемуху, бруснику, голубицу, морошку. Ягоды черемухи заготавливались в больших количествах. Ее мелко толкли вместе с зернышками, из полученной массы делали лепешки и высушивали на солнце. Зимой эти лепешки размельчали и ели с рыбьим, нерпичьим или медвежьим жиром, с сушеной икрой или с рыбьей мукой *такса*. Сбор ягод, особенно черемухи, занимал у женщин и детей значительное время. Недаром он получил в фольклоре широкое отражение.

С давних пор орочам известны целебные свойства некоторых лекарственных растений, которые охотно применялись ими для лечения желудочных и простудных заболеваний, а также гноящихся ран.

С солью орочи познакомились еще до того, как начали вести меновую торговлю с соседями. Ее они выварили из морской воды, но в пищу употребляли раньше в небольших количествах.

По примеру местных русских орочские женщины научились приготовлять различные европейские блюда, квасить капусту, солить грибы, варить варенье.

Одежда. Постепенно стираются различия и в одежде. Большинство орочей носит одежду русского покроя. Сейчас уже трудно

встретить мужчину-ороча, одетого по-старому. Лишь отдельные старики носят традиционные орочские халаты. Исключение составляют также охотники во время промысла, экипировка которых будет описана ниже. Женщины преклонного возраста предпочитают традиционную одежду, женщины среднего возраста, наоборот, европейскую, а молодые только ее и признают. Одежда нового покроя или покупается в готовом виде, или изготовляется по русскому образцу. Шитье одежды, как и обуви, входит в круг обязанностей женщин. Среди орочей во время нашей экспедиции лишь один мужчина занимался портняжным ремеслом, А. И. Сиочонко, которого побудили к этому паралич обеих ног и затрудненная речь.

До середины XIX в. материалом для одежды служили вырабатываемые домашним способом рыбья кожа, лосиная замша, мех лесного и морского зверя, собачья шкура. Позднее появляются и постепенно приобретают все большее значение различные покупные ткани.

Костюм ороча-охотника довольно сложен и очень хорошо приспособлен к условиям зимней тайги и требованиям охотничьего промысла. На голое тело надеваются короткие штаны типа трусов из замши *хэ̄ки*, подпоясанные тонким кожаным ремешком *омоуо*. Поверх штанов надевается широкий кожаный пояс с кольцами, к которым привязываются завязки наголенников. Мужские наголенники *оји*, сшитые из кожи тайменя, имеют вид длинных, постепенно сужающихся гамаш без штрипок, закрывающих всю ногу до щиколотки. Внизу они лежат поверх голенищ обуви. Халат *качӱи*, длиной несколько выше колен, шьется из лосиной замши. Его левая пола заходит на правую и застегивается на боку. Халат подпоясывается еще одним узким кожаным ремнем *ӱмӱ*, дважды охватывающим талию и имеющим на одном конце орнаментированную костяную пряжку. К ремню привешиваются охотничий нож *кучэ̄* в ножнах из бересты *коммэ̄и* и небольшая сумочка *каптӱраӱ*, где лежат принадлежности для высекания огня: кремень *бӱ*, стальное кресало *сэлэмэ мэ̄ди* и высушенный трут *сиктиксэ*. Охотники до сих пор предпочитают пользоваться на охоте огнивом, так как спички часто отсыревают.

Поверх халата надевается меховая безрукавка *мэ̄ата*, сшитая из двух шкур с головы лося с использованием их естественных форм. Они сшиты на плечах с прорезанным отверстием для головы, одна закрывает туловище спереди, другая сзади, и соединены завязками с боков по три пары на каждом боку. Если безрукавку снять, развязав завязки, то ее можно использовать как подстилку при ночевке в лесу. В этом случае охотник стелет на снег еловые ветки, на них кладет расправленную безрукавку, а сверху — спальный мешок *хӱкта* из меха собаки или кабарги. Чтобы предохранить переднюю часть одежды от загрязнения и повреждений, надевается короткий фартук *бэпи* из рыбьей кожи. В морозную погоду на шею надевают меховой шарф

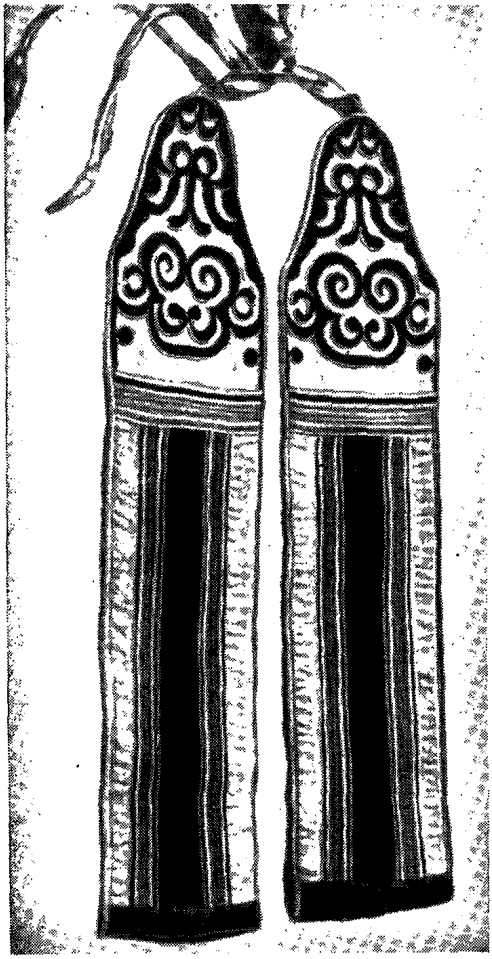


Охотничья шапочка и платок.

моуоптӯ из беличьих, хорьковых или колонковых хвостов.

Головной убор охотника состоит из нескольких предметов. Сначала на голову надеваются наушники *ӯава* в виде клапанов, соединенных вверху тесьмой, опоясывающей голову, с завязками внизу; наушники делаются из меха лисы или зайца, с наружной стороны покрываются материей с орнаментом. Затем — мужской платок *поуко* в виде подшлемника из плотной ткани с вырезом для лица и свободно падающей на плечи и спину нижней частью. Он предохраняет со всех сторон от попадания за ворот снега и хвои с деревьев. Сверху надевается небольшая шапочка *āпӯ* из меха лося шерстью внутрь, покрытая снаружи белым оленьим мехом и отороченная узкой полосой меха выдры. Кожаные тесемки шапочки завязываются под подбородком, где и тесемки наушников.

Поверх рукавов халата надеваются нарукавники *уксэптӯ* из рыбьей кожи, закрывающие руки от запястья до плеч. В нижней



Напульсники.

своей части они закрепляются туго обматываемыми несколько раз вокруг руки напульсниками *уасиптӯ* в виде обмоток шириной 7—8 см, длиной 60—70 см, к орнаментированным концам которых пришито по одной завязке. Напульсники предохраняют рукава от попадания в них снега. На кисти рук надеваются рукавицы из собачьего меха или из плотной ткани на вате *кокто*, а для осенней охоты из рыбьей кожи *вабауæ*. Чтобы быстро высвободить кисть руки при стрельбе, при настораживании ловушек и других выполняемых пальцами видах работы, на лицевой стороне рукавиц имеется широкая прорезь, прикрываемая клапаном. Тыльная сторона нередко орнаментируется.

На ноги надевается обувь из кожи тайменя *ӣита* с невысокими разрезанными спереди голенищами и пришитыми у щиколоток двумя завязками, которые обматываются вокруг ноги и завязываются. Голенища заправляются под нижние концы паголенников. Это надежно предохраняет обувь от попадания в нее снега. В обувь для утепления кладется высушенная мягкая трава. Носки унтов немного загнуты вверх, чтобы удерживать в нужном положении посовые ремни крепления лыж. Снаряжаясь в путь, охотник берет с собой чулки *доктӯ* из меха собаки, кабарги, оленя шерстью внутрь. В них он спит, отдыхает, пока обувь сушится у костра; их он надевает во время охоты при очень сильных морозах.

Как мы видим, охотничий костюм насчитывает до двадцати предметов, причем ни один из них нельзя считать лишним. Все чрезвычайно целесообразно, все на своем месте. Охотник большую часть времени находится в движении. То он бежит на лыжах

в погоне за зверем, то торопится обойти и проверить большое количество расставленных им ловушек, то транспортирует свою добычу к зимовью, то спешит на помощь попавшему в беду товарищу. Одежда его движений нигде не стесняет. Она достаточно теплая, но вместе с тем и легкая, в нее не попадает влага снаружи, она хорошо вентилируется и потому не намокает от пота, не рвется, когда приходится пробираться сквозь лесную чащу. Эти качества традиционного охотничьего костюма удерживают орочей до сих пор от замены его на промысле покупной одеждой, поскольку последняя не удовлетворяет многим из перечисленных требований в условиях таежной зимней охоты.

Традиционная мужская и женская одежда, исключая описанный выше охотничий костюм, мало чем отличались по покрою друг от друга. Женский халат закрывает икры ног, а мужской доходит до колен, иногда — чуть ниже. Первый богаче орнаментируется, чем второй. Женские наголенники *амсу́* уже мужских, они плотно облегают ногу и заправляются в голенища обуви, тогда как мужские, более широкие, надеваются поверх голенищ повседневной обуви, но заправляются в голенища праздничной или меховой обуви эвенкийского происхождения типа торбазов. Штаны *хэ̄ки* у женщин имеют спереди прямоугольный патазник.

Традиционная одежда орочей описана В. Г. Ларькиным.[4] В его перечне верхней зимней одежды отсутствует шуба из меха кабарги или дикого оленя *коуго*. Упоминаемые им праздничные женские нагрудники *лэли*, надеваемые поверх халата, давно уже вышли из употребления. О них сохранились лишь воспоминания. Под тем же наименованием бытуют детские нагрудники, предохраняющие одежду от загрязнения при еде. Изготовляют их из утиных шкурок, не пропускающих влаги и жира.

Женская зимняя шапка имеет вид капора. Верх делается из шкуры лося, по краям — опушка из меха соболя или рыси. По тулье и с боков шапка украшается геометрическим прямолинейным орнаментом *коугили*, вышитым подшейным оленьим волосом или аппликированным из узких полосок белого меха.

Летом во время дождя до сих пор иногда носят берестяную шляпу в виде низкого конуса диаметром около 40 см. По наружным краям и на макушке такие шляпы обычно украшаются тисненым орнаментом. Кроме того, из бересты же раньше изготовлялись разнообразные зонты от дождя и веера́, которыми отгоняли комаров и мошку.

В фольклоре часто упоминается как обычная принадлежность женского костюма замшевая поясная сумочка для мелких предметов *сикти*, имеющая форму двух соединенных вместе яйцевидных мешочков, украшенных сложным орнаментом.

---

[4] Ларькин В. Г. Орочи, с. 57—65.

Наряду с орнаментировкой с помощью вышивки или аппликации женская одежда украшается также различными металлическими бляшками, пуговицами и раковинами.

Металлические мелкие бляшки *ачæ* или более крупные *кумпэ* нашиваются по краю подола. По форме они связаны с изображением, иногда очень стилизованным, различных представителей животного царства и частей их тела. Отсюда и их наименования. Наиболее употребительные называются в переводе на русский язык: «комар», «соболья лапка», «рысий коготь», «собачья морда». Весьма возможно, что некоторые из них, такие как «соболья лапка», «рысий коготь» и подобные им, явились заменителями более ранних украшений из натуральных лапок, когтей, зубов и т. п., что, вероятно, имеет под собой магическую почву: обладание частью животного дает человеку власть над этим животным и ему подобными. В прошлом орочи покупали или выменивали металлические бляшки у заезжих скупщиков пушнины. Затем научились сами отливать их из покупного олова. Формочки для них изготовлялись из туфообразного камня *абда*.

Подолы женских халатов, нагрудники и накидки украшаются также перламутровыми пуговицами *тан'а* чаще всего белого цвета. Они нашиваются или сплошной цепочкой в один-два ряда, или в виде простейших узоров из трех-пяти пуговиц в каждом, причем эти узоры нашиваются целой вереницей по всему подолу. Наиболее популярны такие узоры: три пуговицы по углам треугольника; четыре пуговицы по углам квадрата и пятая в центре; три пуговицы по прямой горизонтальной линии и две по вертикальной, идущей вверх от средней пуговицы горизонтального ряда. Пуговицы, по-видимому, заменили более древние перламутровые диски из морских раковин, связанные по происхождению с древней приморской культурой, тогда как металлические бляшки восходят к культуре таежных охотников.

Материалом для украшения женских халатов, нагрудников и накидок служили, кроме того, раковины каори. Некоторые орочи считают, что эти раковины в весьма отдаленные времена добывались их предками. Существует даже такая легенда: чтобы добыть раковины каори, нужно бросить в море лохматую собаку, и, пока она будет выбираться на берег, в ее шерсть набьется большое число раковин. Достоверно известно, что раковины каори с давних пор служили предметом меновой торговли, которую с орочами вели приезжие купцы.

Для орочей и других народностей Приамурья они привозили наборы дешевых украшений, отвечающих традиционным вкусам потребителей, и буквально обирали местное население. Нам показывали старые серьги, подвески, даже отдельные бусины из стекла или дешевого камня, за которые в свое время было уплачено по целому соболю. Орочи начинали понимать, что их обманывают. Оценка коварства и лживости купцов, их крайней жестокости при взимании долгов, очень часто фиктивных, нашла

свое отражение в фольклоре, в частности, в публикуемых здесь текстах. Но традиционные вкусы, щепетильность в выполнении принятых на себя обязательств, даже если они имели явно кабальный характер, и боязнь мести со стороны безжалостных купцов побуждали орочей поддерживать с ними торговые связи.

Орочские женщины носят продеваемые сквозь мочки ушей серьги *ӣкэ*. Простые серьги маленького размера *туӈэпэкэ* делались в виде колец из серебряной проволоки. Серьги большего размера состоят из тех же колец, на которые нанизываются небольшие диски, по виду похожие на те, что бывают на детских сосках. Изготовлены они из легкого, иногда полупрозрачного камня, имеют в диаметре от 2.5 до 4 см и, возможно, повторяют форму древних нефритовых колец. В зависимости от размера различаются их названия: маленькие диски называются *пӕ͡ja*, диски покрупнее — *сиа͡кā*. Так же именуются и сделанные с ними серьги. Кроме дисков, к серьгам привешиваются по две-три бусины — круглые *и'ōгӡоко* или вытянутые *чукчиктэ*. В недалеком прошлом не только женщины, но и мужчины носили спиралевидные серьги в носу, изготовленные из серебряной проволоки *сан'ӡаха*, одну или две. В первом случае серьга продевалась через перегородку между поздрями, во втором — через крылья носа.

По воспоминаниям стариков и фольклорным данным, в отдаленные времена люди, обладающие материальным достатком, носили на груди большие покупные диски *косо* из светлого нефрита, оправленные по краю серебром и с отверстием в центре.

РЕЛИГИОЗНЫЕ ВОЗЗРЕНИЯ

Система религиозных взглядов орочей может служить типичным примером религии родового общества. Весьма ценные сведения о религии орочей, во многом подтверждаемые данными, полученными нами, сообщает Л. Я. Штернберг.[5] Он кратко характеризует основных представителей орочского пантеона, таких как *эндури*, *бӯ͡а*, *хада͡ӯ*, *нāму͡ӯ эӡэн'и*, *тӣму*, *мапа эӡэн'и*, *дӯсэ эӡэн'и*, *кāгӡаму͡ӯ*, описывает некоторые принадлежности культового ритуала (*ила͡ӯ*, *сэвэки*), вскрывает истоки шаманизма, описывает ритуал шаманского камлания по различным поводам, кратко рассказывает о медвежьем празднике и принесении собаки в жертву хозяину тигров. Довольно подробно медвежий праздник у орочей описан по личным наблюдениям, относящимся к 1927 г., Б. А. Васильевым. Он же подробно рассказывает об обряде жертвоприношения в тайге перед началом охотничьего сезона.[6] Экспедиция

---

[5] Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны, с. 425—440.

[6] Васильев Б. А. 1) Медвежий праздник. — «Советская этнография», 1948, № 4; 2) Старинные способы охоты у приморских орочей. — В кн.: Советская этнография. Вып. III. М.—Л., 1940.

Музея антропологии и этнографии АН СССР собрала в 1929 г. материалы по мифологии и космогоническим представлениям орочей. Часть этих материалов была опубликована.[7] Интересные данные о религии орочей приводит В. Г. Ларькин.[8] Но сколько-нибудь полного изложения религиозных взглядов орочей и описания ритуальной стороны дела в научной литературе найти нельзя.

Следует с сожалением отметить, что за последнее время у нас наметилось ослабление интереса к изучению архаических форм религии, в какой-то мере сохраняющихся до сих пор у сибирских аборигенов. Если не иметь в виду работы общего характера, привлекающие материал по верованиям малых народов Сибири,[9] то к числу отрадных исключений можно отнести лишь серию исследований А. Ф. Анисимова.[10] Нельзя не сказать, что фундаментальные работы по сибирскому шаманству покойного А. А. Попова, хранящиеся в Институте этнографии Академии наук СССР, до сих пор не опубликованы.

Между тем изучение первобытных религий дает весьма ценный материал для разработки истории общественного сознания и для научно обоснованной атеистической пропаганды. Кроме того, проникновение в существо древнего мировоззрения необходимо для понимания многих элементов фольклора и других видов народного искусства народностей нашей страны, еще совсем недавно находившихся на стадии первобытнообщинного строя.

Не принадлежа к числу специалистов по истории религии и не ставя своей целью разрешение каких-то специальных проблем в этой области, мы в связи с нашими главными задачами были вынуждены выяснить некоторые вопросы, относящиеся к традиционным религиозным взглядам и обычаям орочей. Без этого оставались непонятными некоторые места в записанных нами фольклорных произведениях, а также отдельные слова и обороты речи.

Несколько большая подробность в освещении одних вопросов по сравнению с беглым и поверхностным рассмотрением других объясняется в известной мере тем, что А. А. Попов просил нас выяснить некоторые интересовавшие его детали религиозных взглядов орочей. Внезапная кончина не позволила ему воспользоваться нашими наблюдениями.

---

[7] Аврорин В. А., Козьминский И. И. Представления орочей о вселенной, о переселении душ и путешествиях шаманов, изображенные на «карте». — Сб. Музея антропологии и этнографии. Т. XI. М.—Л., 1949.

[8] Ларькин В. Г. Орочи, с. 93—108.

[9] Например: Токарев С. А. Ранние формы религии. М., 1964; Золотарев А. М. Родовой строй и первобытная мифология. М., 1946.

[10] Главнейшие из них: Религия эвенков. М.—Л., 1958; Космологические представления народов Севера. М.—Л., 1959; Духовная жизнь первобытного общества. М.—Л., 1966; Этапы развития первобытной религии. М.—Л., 1967.

Сама орочская народность формировалась из различных этнических элементов, подобно этому и религиозные воззрения орочей сложились путем синтезирования далеко не идентичных взглядов на мир, присущих в прошлом разнородным по своему составу родовым и племенным группам. Такой путь сложения орочской религии определил ее явно конгломератный характер.

В состав орочей вошли нанайские, ульчские, удэгейские, маньчжурские и, возможно, орокские родовые группы. Длительный и тесный контакт существовал у орочей с эвенками и негидальцами. Все эти народности относятся к тунгусо-маньчжурской этно-лингвистической общности. По всей вероятности, позднее в состав орочей вошли родовые группы айнского или, как полагал Л. Я. Штернберг, айнско-нивхского происхождения, переселившиеся на материк с о. Сахалина. На смешанный характер орочской народности обращал внимание еще В. П. Маргаритов.[11]

Каждая родовая группа принесла свои анимистические и тотемические культы, свою мифологию. Основы этих религиозных систем были хотя и разнородными, но близкими в типологическом, а иногда и в генетическом отношениях. Поэтому непреодолимых преград для взаимопонимания и смешения не было, и такое смешение (этническое и идеологическое) произошло. Однако полностью завершиться оно не успело. Отдельные орочские роды сохраняли довольно существенные различия в содержании мифов, в истолковании функций отдельных представителей пантеона божеств и духов-хозяев, в деталях соблюдения некоторых религиозных обрядов. Впрочем, в этом отношении орочи не выделяются из общей массы народов, исповедующих первобытные религии.

Верховными божествами орочей считаются *бӯа*, или *эндури*, рассматриваемый как властелин всей природы, всего мира, а также *дӯсэ* — мифический тигр и *дуэнтэ* — мифический медведь. Весьма возможно, что и представления об этих трех божествах обязаны своим возникновением различным этническим коллективам.

Образ *бӯа*, занимавшего первое место в орочском пантеоне, неотчетлив и крайне запутан исторически сменявшими друг друга наслоениями. Это, несомненно, наименее материализованное, не знающее сколько-нибудь четкого ограничения своих функций и не имеющее устойчивого зрительного воплощения и определенного места обитания божество.

Слово *буа* ~ *бā* ~ *боа* ~ *буга* ~ *буг* в тунгусо-маньчжурских языках полисемантично. В большинстве из них оно имеет два связанных между собой ряда значений: А. 1) место, местность, 2) мир, вселенная, 3) природа, 4) небо, 5) погода; Б. 1) верховное божество, 2) заоблачный мир, место обитания верховных божеств и некоторых духов. Все эти значения, в недалеком прошлом слабо дифференцированные, свойственны и орочскому слову *бӯа*.

[11] Маргаритов В. П. Указ. соч., с. 3—4.

В них отражены представления орочей о верховном божестве как властелине вселенной, управляющем силами природы и обитающем где-то за пределами видимой небесной сферы. В частности, это божество регулирует восходы и заходы солнца, управляет атмосферными осадками, ветрами, грозами, землетрясениями, наводнениями, а в конечном счете и промысловой удачей людей, хотя последняя зависит также от божеств более низкого ранга, рассматриваемых как его помощники, посредники между ним и людьми. Иначе говоря, *бӯа* мыслится и как верховный хозяин всего живого на нашей планете, и как вся совокупность того, что ему подвластно.

Объяснение такой широты значения слова *бӯа* и вместе с тем всеобъемлющей роли обозначаемого тем же словом верховного божества, возможно, кроется в космогонической мифологии орочей. Как уже отмечалось в литературе,[12] наш материк представлялся орочам в виде огромного лося (самки), стоящего на восьми ногах. Когда лось от усталости переминается с ноги на ногу, происходят землетрясения. Спинной хребет лося — это цепь гор, разделяющая землю на две равные части. Древесная растительность — шерсть лося, а трава и кустарники — его пух, звери — его паразиты, а птицы — вьющиеся вокруг него насекомые. Все явления природы, связанные с сушей, подвластны воле лося. Независима от него только окружающая землю морская стихия.

Такое представление о земной тверди, по-видимому, может быть поставлено в связь с культом лосихи, распространенным почти по всей Сибири. Следы этого культа сохранились в наскальных изображениях, обнаруженных и опубликованных в большом количестве А. П. Окладниковым. Культ лося в Сибири, как он пишет, уходит своими корнями в неолит.[13]

Почвой для возникновения идеи о верховном божестве *бӯа* и послужил, как можно думать, этот древнейший культ. Мифическая лосиха представлялась орочам, с одной стороны, как твердь, на которой обитают люди, а с другой — как владычица всех богатств природы, от которой всецело зависят жизнь и благосостояние людей. Первоначально это был синкретический культ, в котором природа и ее хозяйка, олицетворенная в виде одного из наиболее полезных для первобытного человека животных, мыслились нерасчлененно. Свойственное людям, в том числе и первобытным, стремление найти рационалистическое объяснение всего окружающего порождало попытки истолковать непонятное через уже понятое, сложное через простое, отвлеченное через конкретное. Именно таким путем и могло возникнуть представле-

---

[12] Аврорин В. А., Козьминский И. И. Представления орочей о вселенной. . ., с. 326.

[13] Окладников А. П. 1) Шишкинские писаницы. Иркутск, 1959, с. 51; 2) Петроглифы Ангары. М.—Л., 1966; Окладников А. П., Запорожская В. Д. Ленские писаницы. М.—Л., 1959.

ние о природе, блага которой составляют основу человеческого существования, как о лосе — животном, приносящем людям практическую пользу, дающем не только обильную пищу, но и одежду. Со временем нерасчлененное представление о природе и управляющей ею хозяйке расщепилось, но внешнее проявление той и другой оставалось еще одинаково зооморфным.

Дальнейшая эволюция религиозных взглядов орочей, связанная с осознанием способности людей воздействовать на природу, противостоять в какой-то степени ее таинственным силам, т. е., если можно так выразиться, с самоопределением человека, привела к замене зооморфного образа хозяйки природы антропоморфным, а еще позднее, с переходом от матриархата к патриархату, — к превращению хозяйки природы в ее хозяина.

Закономерная трансформация отцовского рода из первоначального материнского, открытая независимо друг от друга И. Бахофеном и Л. Морганом, причем первый искал ее корни в религиозных представлениях, а второй нашел в действительной жизни первобытного общества, составляет один из основных поворотных пунктов человеческой истории, оказавших влияние на все стороны жизни людей, в том числе, конечно, и на их мировоззрение. Открытие Л. Моргана по его значению для науки было, как известно, поставлено Ф. Энгельсом в один ряд с теорией развития организмов Ч. Дарвина и учением о прибавочной стоимости К. Маркса.[14]

Нечто схожее с орочами в отношении верховного божества мы находим и у других соседних и родственных народностей. По свидетельству А. Ф. Анисимова,[15] в эвенкийской мифологии существует божество по имени *бугады мусун* 'дух-хозяин природы'. Это божество женского пола. Оно обладает двоякой персонификацией — антропоморфной и зооморфной. С одной стороны, это прародительница рода, имеющая облик старухи, с другой — это лосиха или самка дикого оленя. При этом А. Ф. Анисимов отмечает близость в эвенкийском языке слова *бугa*, обозначающего вселенную, небо, погоду, природу, тайгу, местность, пространство вне дома, родину, со словами *буку* ~ *бугу* ~ *буху*, обозначающими крупного копытного зверя, в том числе лося. Связь между этими словами А. Ф. Анисимов расценивает как генетическую. Такая трактовка весьма заманчива, ибо позволяет понять мотивы отождествления орочами земли с лосем. Однако нельзя не заметить, что в этой трактовке есть один сомнительный момент: сопоставляя два ряда слов: *бугa* ~ *буг* ~ *буа* ~ *боа* и *буку* ~ *бугу* ~ *буху*, мы обнаруживаем в них гласные, относящиеся по закону сингармонизма к разным сериям, что обычно лежит за пределами

[14] Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, т. 22, с. 223. — О той же трансформации рода см.: Штернберг Л. Я. Семья и род народов Северо-восточной Азии. Л., 1933, с. 160.

[15] Анисимов А. Ф. Космологические представления народов Севера, с. 32—39.

закономерных звукосоответствий. Некоторым нарушением этого закона, говорящим в пользу сближения А. Ф. Анисимова, является слово *бука*, которое в северобайкальском и баргузинском диалектах эвенкийского языка обозначает оленя-производителя [16] (ср.: маньчж. *бука* 'баран', *буха* 'буйвол', *бухо* 'олень').

В эвенкийской мифологии И. М. Суслов обнаружил переходный этап от зооморфных персонажей к антропоморфным. Он представлен духами в виде полулюдей, полуживотных: человеко-волками, человеко-росомахами, человеко-медведями и человеко-змеями.[17]

Древний взгляд орочей на *бӯа* трансформировался со временем не только по линии расчленения синкретического культа природы, олицетворяемой в виде лосихи — ее хозяйки, но и в другом направлении. Под влиянием длительных контактов с соседними племенами образ верховного божества *бӯа* контаминировался с образом *эндури*. По утверждению одного из наших информаторов — шамана С. М. Хутунка, бывшего в глазах орочей непререкаемым авторитетом в области орочской мифологии,[18] *бӯа* и *эндури* — два различных названия одного и того же божества. Его при этом не смущало, что, давая более детальную характеристику божества, он сам некоторые его черты приписывал только *бӯа*, ряд других — только *эндури*. Почти все орочи употребляют при воспроизведении фольклорных текстов и в разговорах на религиозные темы оба наименования, свободно заменяя одно другим и даже не пытаясь разобраться в их различии. Для большинства орочей это синонимы. Едва ли прав был В. П. Маргаритов, утверждавший, что *бӯа* — это имя конкретного божества, а *эндури* — общее наименование всех вообще добрых духов и божеств.[19]

Бӯа — это главная фигура пантеона тунгусо-маньчжурских народностей Приамурья. Ее генезис связан с первобытными представлениями о духах — хозяевах природы и ее стихий, с религиозным мировоззрением примитивных охотников и рыболовов. Длительная эволюция такого мировоззрения привела к персонификации данного образа, оставшегося, правда, весьма расплывчатым. Что касается *эндури*, то это — персона, привнесенная в орочскую мифологию со стороны в более позднее время. Еще в конце прошлого века Л. Я. Штернберг справедливо замечал, что представление об *эндури* вместе с обозначающим его словом

---

[16] Василевич Г. М. Эвенкийско-русский словарь. М., 1958.

[17] Суслов И. М. Шаманство и борьба с ним. — «Советский Север», № 3—4, с. 104; см. также: Анисимов А. Ф. Этапы развития первобытной религии, с. 44—50 (то же иллюстрируется австралийским материалом).

[18] Об этом можно судить хотя бы по тому, что карта мироздания, как она представлялась орочам, опубликованная в уже упоминавшейся статье В. А. Аврорина и И. И. Козьминского, была нарисована частично самим Хутунка, частично другими орочами, но по его указаниям.

[19] Маргаритов В. П. Указ. соч., с. 24.

пришло к народностям Приамурья от маньчжуров, стоявших тогда на более высокой ступени развития.[20] Но и в маньчжурской мифологии *эндури*, как можно думать, не получил достаточно четкой характеристики. И. И. Захаров в своем словаре приводит следующие значения маньчжурского слова *эндури*: дух вообще, невидимые, непостижимые высшие существа, дух-хранитель, дух-разрушитель, действующие в разных частях нашей планеты; душа, дух умершего, обоготворяемый по смерти; гений, необыкновенный ум, предвещатель, пророк.[21] Возможно, эта характеристика не вполне точна и достаточна. Но в ней обращает на себя внимание слабая конкретизация образа, которая свойственна и орочскому *бӯа*. Вместе с тем это существо высшего порядка. Не случайно титул *эндурингэ* 'божественный, премудрый' присваивался китайским императорам маньчжурской династии. Отмеченные сходства между образами *бӯа* и *эндури* и послужили, наверное, одним из поводов к заимствованию маньчжурского термина и переплетению в орочском представлении о верховном божестве двух разнородных по своему происхождению образов.

Но полного слияния все же не получилось. И дело не только в том, что в орочском языке сосуществуют упомянутые два слова. Этот двуединый образ в сознании отдельных орочей и в некоторых фольклорных произведениях мифологического содержания в известной мере расчленяется. *Эндури* представляется в виде огромного могучего благообразного старца, отличающегося от обычных людей уже одной своей внешностью. Ни в каком ином облике он людям не является. *Бӯа* же может иметь и зооморфное, и антропоморфное обличие, обладая способностью к перевоплощениям. В качестве подтверждающих примеров можно привести миф о Смельчаке Ядури (№ 52) и миф о Боктонго (№ 54), опубликованные в ОСМ.

В первом мифе речь идет о крайне бедном, одиноком юноше, которому никто даже милостыни подать не хочет. Неизвестная красавица выручает его из беды и становится его женой. К ним в дом приходит ее отец и назначает свою дочь владычицей водной стихии, а ее мужа — властелином грома, дождя и ветра. Отдав свои распоряжения, старец поднялся на небо. Можно думать, что отцом красавицы был *эндури*, но мог быть и *бӯа*, хотя это менее вероятно по следующим причинам. Во-первых, власть *бӯа*, как уже было отмечено выше, на водные стихии не распространяется; во-вторых, сам миф проникнут более южными мотивами. Ведь в условиях родового строя, который господствовал у орочей, трудно представить, чтобы сородичи могли отказать в помощи даже самому бедному человеку. К тому же имя Ядури, по-види-

---

[20] Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны, с. 425.

[21] Захаров И. Полный маньчжурско-русский словарь. СПб., 1875, с. 62.

мому, не орочское. Правда, оно может быть возведено к глаголу *яда-* ‘уставать’, распространенному в орочском и других близкородственных ему языках, но данное лексическое значение глагола плохо увязывается с характеристикой героя мифа. Такой же глагол есть и в маньчжурском языке, где он имеет близкое, но все же иное значение: «беднеть, оскудевать, истощаться, испытывать нужду, голод», которое вполне соответствует образу героя в начале повествования.

Во втором мифе говорится о том, что жена главного героя прогневила *бӱа*, выразив недовольство охотничьей удачей мужа, доставлявшей ей много хлопот по обработке продуктов промысла. Фортуна отвернулась от героя. Его младший брат, бродя по тайге, зашел в дом старика, назвавшего себя тигром. Тот велел передать герою, что у него не будет удачи, пока он не принесет в жертву собаку. Старик этот и был сам *бӱа*. Старший брат выполнил требование, и удача к нему вернулась. Здесь *бӱа* — тигр, принявший человеческий облик. От него целиком зависит, будут ли попадаться звери в ловушки охотников.

С небольшими вариациями тот же миф был записан у орочей и опубликован Б. А. Васильевым, который не сомневается, что старик в этом мифе не кто иной, как *бӱа*. В этом его убедили сами орочи-рассказчики.[22]

Принесение в жертву собаки является одним из древнейших элементов культа *бӱа*. Цель жертвоприношения — получение удач на промысле и сохранение необходимого для охотника здоровья. Краткое описание ритуала жертвоприношения записала наша помощница Г. С. Тыктэмунка со слов своего отца С. С. Тыктэмунка (текст № 23), а текст моления, сопровождающего этот ритуал, продиктовал нам Инн. Ф. Акунка (текст № 24). К этим текстам информаторы сделали некоторые дополнения, которые мы тоже приводим.

Жертвоприношение совершалось в тайге, на месте охоты, около большой раскидистой ели. Приносивший жертву срубал молодую елочку, обрезал сучья, оставляя лишь самую макушку. Ствол елочки он очищал от коры, вырезал на нем схематическое изображение человеческого лица и втыкал в землю. Из прутьев тальника настругивал тонкие и длинные, чтобы свивались спиралью, ритуальные стружки, называемые *илаӱ* (ср. айнское *инау*) или *гӕса* (ср. нанайское *гиасадан*), и вешал их гирляндами на елочку. К украшенной елочке привязывал жертвенную собаку. Из дощечек делал две полочки и привязывал их на уровне своей груди к соседним деревьям, на полочки клал ветви белого багульника и поджигал их. Горящие ветки багульника дают густой белый дым с едким, но довольно приятным запахом. Багульник сжигали в качестве жертвы дýхам и при шаманских камланиях. Во время жертвоприношения в горящий багульник бросали ку-

[22] Васильев Б. А. Старинные способы охоты. . ., с. 169.

сочки нерпичьего жира. Использовали сало именно морского зверя, а не таежного, потому что все земные животные находятся в распоряжении самого *бӯа*, и в таких жертвах он не нуждается. А вот морские животные ему не подвластны. Он сам их добыть не может.

Не всякая собака угодна *бӯа*. Ему полагалось приносить в жертву или хорошую охотничью собаку (понятно, что лучшую убивать воздерживались), или выделяющуюся своей необычной мастью. Убивать жертвенную собаку можно только ударом палки по голове. Затем приносивший жертву снимал с убитой собаки шкуру и вешал ее на дерево. Кровью собаки намазывал одну сторону лица, вырезанного на елочке, символизируя угощение *бӯа*. Половину собачьей туши он клал около ствола большой ели, по которой жертвенное мясо должно подниматься на небо, и тщательно укрывал еловыми ветками, придавливая их сверху бревном. После этого охотник варил кашу и другие угощения. Небольшую часть сваренного он бросал вверх, как бы посылая ее на небо, и вниз, адресуя на сей раз земным божествам. То же он проделывал с водкой, если она у него оказывалась. Остатки угощения, в том числе и собачьего мяса, охотник съедал сам, произнося перед этим слова моления, обращенного к *бӯа*. Кровь из сердца собаки охотник разбрызгивал по сторонам, громко произнося слова моления.

Наш информатор А. В. Бисанка считал, что собака приносилась в жертву скорее не *бӯа*, а духам — хозяевам различных промысловых зверей как непосредственным владельцам последних. По его объяснению, каждая порода зверей имеет своего особого хозяина, и жертва приносится охотником в том случае, когда он долго ходит по тайге, не находя нужной добычи.

Существование у орочей обычая приносить в жертву собаку отмечал и Л. Я. Штернберг. Он сообщает, что орочи раз в два-три года приносили собаку в жертву хозяину тигров, являющемуся одновременно и хозяином тайги, и через такой же промежуток времени — хозяину медведей, по окончании медвежьего праздника. Интересно отметить, что, говоря о приношении жертвы хозяину тигров, он тут же приводит текст моления, адресуемый во время жертвоприношения не хозяину тигров, а небу, т. е. *бӯа*. Вот этот текст: «Небо, соболя дай убить, сохатого дай убить, зверя дай убить, — собаку тебе даю; небо, пожалей, я бедный, есть нечего».[23]

Более подробное, но в основных чертах совпадающее с нашим описание охотничьего обряда принесения собаки в жертву *бӯа* опубликовал Б. А. Васильев. При этом он соглашается с Л. Я. Штернбергом в том, что *бӯа* — более древнее божество, а *эндури* — это позднейшее наслоение, но в отличие от предшествен-

[23] Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны, с. 439—440.

ников он связывает его с влиянием христианства, что маловероятно.[24]

В упоминавшемся выше варианте мифа, записанном Б. А. Васильевым, есть интересный момент. Семья *бӯа*, как и в нашем варианте, состоит из старика, старухи и дочери, причем главным действующим лицом является старик. Но в варианте Б. А. Васильева дочь старика представляется, как можно думать, хозяйкой зверей. На поясе у нее висит много костей животных. Кроме того, она отнимает у пришельца, не заслужившего еще расположения *бӯа*, единственную добычу — убитого им рябчика (намек на последнее имеется и в нашем варианте). Видимо, образ дочери можно рассматривать как отголосок древнейшего культа женских духов-хозяев, уходящего корнями в эпоху матриархата. Кости на поясе — это магическое овеществление душ животных. В мифе об Удяке (ОСМ, текст № 51) действует невидимая девушка, от которой зависит, поймает ли человек зверя, рыбу, или вернется с промысла с пустыми руками. Это, несомненно, отголосок того же культа.

С возникновением отцовского рода хозяева сил природы постепенно трансформировались в представлении орочей в мужские образы. Ту же эволюцию претерпел и образ божества *бӯа*. Он стал восприниматься как пожилой мужчина, а позднее его черты смешались с чертами привнесенного со стороны также мужского образа *эндури*.

Фигура хозяина тигров *дӯсэ эӡ̆эн'и* занимает в пантеоне орочей одно из главных мест, хотя и уступает обычно по своему положению божеству *бӯа*. Своими корнями она уходит в тотемизм. У орочей первоначально это был тотем рода Ёминка, который позднее превратился в племенное и общеорочское божество, что, однако, не мешало орочам признавать преимущественную связь этого божества с Ёминками.

Тигр как племенное божество тотемного происхождения почитался не только орочами, но и другими народами Приамурья: нанайцами, ульчами, удэгейцами и маньчжурами. У всех этих народов широко распространены мифы о сожительстве тигров с женщинами. Один из подобных мифов ульчей приводит А. М. Золотарев.[25] Такой же мотив встречается в ульчском мифе, опубликованном Т. И. Петровой.[26] Аналогичные нанайские мифы приводят Л. Я. Штернберг [27] и И. А. Лопатин.[28] Мифы о помощи тигра

---

[24] Васильев Б. А. Старинные способы охоты. . ., с. 166—169.

[25] Золотарев А. М. Родовой строй и религия ульчей. Хабаровск, 1939, с. 42—43.

[26] Петрова Т. И. Ульчский диалект нанайского языка. М.—Л., 1936, с. 95.

[27] Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны, с. 501.

[28] Лопатин И. А. Гольды амурские, уссурийские и сунгарийские. Владивосток, 1922, с. 208.

людям имеются и в наших записях орочского и нанайского фольклора. Нам приходилось слышать много устных сообщений на подобные темы от наших нанайских, орочских и ульчских друзей. О том же говорят тексты № 23—25 в ОСМ и текст № 21 в настоящем издании.

До недавнего времени тигра признавали божеством, но относительно его места в пантеоне единого мнения не было. По одной версии, тигр, вернее хозяин тигров *дӯсэ эӯэн'и*, выполняет функции помощника *бӯа* (или *эндури*), его представителя на земле, который наблюдает за всем происходящим на нашей планете и информирует об этом своего небесного патрона. Его роль, как говорили орочи, такая же, как у собаки при человеке. По другой версии, хозяин тигров обладает самостоятельной властью и уступает *бӯа* лишь в отношении широты последней. Он только земное божество, и в его ведении находится покрывающая всю землю тайга (иначе орочи землю себе не представляли) со всеми обитающими на ней животными. Поэтому он нередко именовался еще и как *бэjӯ эӯэн'и* 'хозяин зверей'. От него непосредственно зависела удача на охоте, а значит, и общее благосостояние людей. Ему, как и *бӯа*, адресовались жертвоприношения, в том числе — убиение собаки. Чаще всего его представляли себе в виде пожилого ороча, живущего в обычном таежном жилище вместе с женой и дочерью. Собаками и посыльными ему служат обычные тигры.

Нетрудно заметить, что в образах *дӯсэ эӯэн'и* и *бӯа* есть много общего, что функции первого из них покрываются функциями второго, но первый имел более конкретизированный облик, который ближе и понятнее рядовым орочам. Это создавало благоприятную почву для смешения и этих двух персонажей орочской мифологии. И в самом деле, существует третья версия, согласно которой *дӯсэ эӯэн'и* и *бӯа* представляются одним лицом. Эта версия отразилась в упоминавшемся уже мифе о Боктонго. Подтверждением может служить и то, что принесение в жертву собаки адресуется как *бӯа*, так и *дӯсэ эӯэн'и*.

Эволюция образа *бӯа* прошла, как мы видим, несколько стадий; вначале он воспринимался как владычица всех сил природы — лосиха, затем принял антропоморфный облик старика-ороча, позднее слился с заимствованным у маньчжуров образом *эндури* и, наконец, обнаружил тенденцию к слиянию с божественным хозяином тигров. Впрочем, историческая последовательность последних двух этапов могла быть и обратной.

Согласно орочской мифологии, помимо нашей земли, в пределах вселенной имеются еще копия земли, расположенная под ней, — подземный мир *бун'и*, а также солнечная и лунная земли, расположенные над ней. Кроме того, по бокам нашей земли лежат два материка: в форме рыбы — Сахалин и в форме дракона — Америка (орочи говорили нам с некоторой неуверенностью: «Однако, это Америка»). По солнечной земле протекает большая

река, на берегу которой живет девушка с ослепительно ярким лицом. Это и есть наше солнце. На лунной земле находятся два моря — тигровое и медвежье. В каждое из них впадает по реке, а в верховьях этих рек расположено по большому озеру. Между озерами находится видимая нами луна, представляющая собой светящийся диск. У тигрового моря живет *дӯсэ эӯэн'и* со своей женой *дӯсэ мамāчан'и*, а у медвежьего моря — хозяин медведей *дуӯнтэ эӯэн'и* с женой *дуӯнтэ мамāчан'и*. Все это описано в статье В. А. Аврорина и И. И. Козьминского «Представления орочей о вселенной. . .», упоминавшейся выше. Остается неясным, и никто не смог нам этого растолковать, имеется ли здесь в виду тот самый *дӯсэ эӯэн'и*, о котором шла речь выше, или же, кроме земного *дӯсэ эӯэн'и*, признается существование и лунного божества того же наименования.

На луне в районе тигровой реки есть особая территория, где обитают души зверей. Туда же попадают после смерти и души счастливых людей. Душа *омэ* имеет вид небольшой мухи и питается древесным углем в расположенном на той же территории угольном месте. По названию души и вся эта территория именуется *дӯсэ омэи'и* «тигровая душа». Точно такая же территория имеется и в районе медвежьей реки.

Третий из главных персонажей орочского пантеона — хозяин медведей *дуӯнтэ эӯэн'и*. Культ медведя не контаминируется с другими культами, занимая в религии орочей совершенно особое место. Пожалуй, единственным ритуальным моментом, объединяющим культ медведя с культами *бӯд* и *дӯсэ эӯэн'и*, является жертвоприношение собаки.

Культ медведя и культ тигра обнаруживают вместе с тем довольно большое сходство. Их верховные персонажи обладают способностью распоряжаться душами животных, а следовательно, и самими животными, от их воли зависят промысловая удача и благосостояние людей. Хозяин медведей и хозяин тигров имеют на лунной земле каждый свою территорию, но места их обитания совершенно схожи друг с другом. Отличие состоит лишь в том, что на тигровой половине лунной земли живут души и людей и животных, тогда как на медвежью половину попадают лишь души людей. Жены как хозяина тигров, так и хозяина медведей выкармливают на лунной земле души умерших людей, причем обе кормят их древесным углем, а затем сбрасывают на землю, после чего эти души вселяются в новорожденных младенцев. И тем не менее рассматриваемые два культа всегда четко разграничены. Подобный культовый параллелизм мог возникнуть как отражение древней дуальной организации общества орочей или их предшественников. Отголоски дуальной общественной структуры мы встречаем в мифологическом жанре орочского фольклора (см. тексты № 48 и 49 в ОСМ). Отражение дуальной организации общества в мифологии самых различных народов

хорошо показано в давно написанной, но много позднее изданной докторской диссертации А. М. Золотарева.[29] Впрочем, не исключена возможность и другого толкования возникновения у орочей двух параллельных культов. Причиной этого, в частности, могло быть то, что и сама орочская народность, и ее мировоззрение формировались из двух основных источников. Культ тигра связывает орочей с маньчжурами, южными нанайцами и удэгейцами, культ медведя — с северными нанайцами, ульчами, ороками и всей таежной Сибирью вплоть до Урала, но в первую очередь с амурскими палеоазиатами — нивхами и айнами. Самое важное в медвежьем культе, что связывает орочей с нивхами и айнами, это медвежьи праздники, справляемые не только по случаю добычи медведя на промысле, но и как ритуальное убиение медведя, специально выкормленного для этой цели в неволе.

Таким образом, у орочей, как и у нивхов, ульчей и ороков, медвежий праздник существовал в двух вариантах. У остальных народов таежной полосы Сибири, в том числе у нанайцев, удэгейцев, эвенков, праздник, имитирующий погребение и поминки, устраивался только в случае добычи медведя во время охоты. Эти два типа медвежьего праздника были четко разграничены Л. Я. Штернбергом и получили позднее достаточно полную характеристику в специальной статье Б. А. Васильева.[30] После работ этих авторов можно считать доказанным, что праздник, связанный с удачей на охоте, древнее. Второй же вариант медвежьего праздника принесен на Амур и Сахалин айнами.[31] Оба варианта подробно описаны в работах Б. А. Васильева и А. М. Золотарева. О втором варианте говорится в тексте № 15 настоящего издания и комментариях к нему.

Медведь, по представлениям орочей и их ближайших родственников в Приамурье, ближе всех зверей стоит к человеку. Медведи — это в прошлом те же люди, только в звериных шкурах. В доказательство обычно приводят тот факт, что костяк передней лапы медведя очень напоминает руку человека. Фольклору всех приамурских народов известен мотив сожительства женщины с медведем (см. тексты № 38—40 в ОСМ). Один такой миф был опубликован в переводе на русский язык Л. Я. Штернбергом.[32] Аналогичный миф имеется в наших неопубликованных записях по фольклору гарпинских нанайцев.

Согласно такого рода мифам, в результате брака женщины с медведем родятся дети, чаще всего двое (возможно, близнецы). Обычно это медвежата, лишь на время приобретающие облик лю-

---

[29] Золотарев А. М. Родовой строй и первобытная мифология. М., 1964.

[30] Васильев Б. А. Медвежий праздник.

[31] Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны, с. 580; Васильев Б. А. Медвежий праздник, с. 94.

[32] Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны, с. 438.

дей. Воспитывает их младший брат матери, что соответствует нормам материнского рода. Дальнейшая судьба детей рисуется по-разному: или они погибают от стрел охотников-чужеродцев, или их берет к себе на небо лунная старуха (жена хозяина медведей), или они превращаются в хозяев огня, или же от них идет род земных медведей.

Помимо верховного хозяина медведей *дуӯнтэ эӯэн'и*, которого определяют то как более, то как менее могущественное божество, чем хозяин тигров, на земле имеется главный медведь *уггули* ~ *хуггули* (от корня *хуггу* 'хвост', возможно, 'хвостатый'), который представляется в виде огромного медведя, распоряжающегося всеми земными медведями. Записаны мифы об охоте на такого медведя как на обычного промыслового зверя (см. текст № 53 в ОСМ). *Хуггули* — такой же хозяин своего вида, какие имеются и у прочих видов, например у лося (*тӣп'и*), изюбря, кабарги, рыси, выдры и т. п.

Культы тигра и медведя заняли определенное место в мировоззрении шаманизма, хотя возникновение их, несомненно, предшествует последнему, о чем можно судить хотя бы по тому, что ни медвежий праздник, ни жертвоприношение собаки не несут в себе элементов шаманского камлания и не требуют участия шамана. Это своего рода рудименты дошаманского анимализма, вполне ужившиеся с шаманизмом. Приводим записанный нами рассказ самой усердной нашей помощницы Е. Ф. Кэнду о шаманском мольбище исчезнувшего ныне рода Самандига: «Я видела это лет пятьдесят тому назад. Шаманское место рода Самандига находилось около р. Дюанку (впадает в Татарский пролив несколько севернее г. Советская Гавань). Там стояло толстое и высокое шаманское дерево *ту*, все усаженное деревянными фигурками различных птиц. Около него с обеих сторон стояли вырезанные из дерева фигуры хозяина медведей и хозяина тигров. Поодаль была поставлена деревянная собака, привязанная к вбитому в землю колу, как бы приготовленная к жертвоприношению. Кругом располагалось несколько человеческих фигур в полный рост. Уже тогда все это было ветхим». Как видим, здесь были представлены все три главные персоны орочского пантеона: хозяин тигров и хозяин медведей — своими изображениями, а *бӯа*, внешний облик которого для орочей неясен, представлен косвенно — изображением приносимой ему в жертву собаки.

Несколько слов о наименованиях хозяев зверей. Таковые не всегда совпадают с названиями соответствующих животных. Можно думать, что они представляют собой древние нарицательные названия, которые впоследствии были табуированы, а их носители стали обозначаться эвфемистически. Словами *дӯсэ* или *дӯсэ эӯэн'и* орочи именуют только мифического хозяина тигров, а обычного тигра называют или *амимпи* 'наш отец', или *амбā* 'злой дух'. Слова *дуӯнтэ* или *дуӯнтэ эӯэн'и* обозначают мифического хозяина медведей, тогда как обычного медведя называют

мапа, что в недалеком прошлом означало «старик, пожилой человек, предок». Слово *дӯсэ* на почве тунгусо-маньчжурских языков не поддается этимологическому анализу. Оно и было, видимо, первым наименованием тигра как представителя животного царства. Эвфемистичность современных названий тигра едва ли может вызывать сомнения. Слово *дуэнтэ* в современном орочском языке употребляется только в одном указанном выше значении «хозяин медведей». В нанайском языке оно употребляется в двух значениях: а) «тайга, горы, покрытые лесом», б) «мифический хозяин медведей». Второе значение совпадает с орочским, первого же орочский язык для этого слова не знает, оно передается другим словом — *хуэ* ~ *хувэ*. Как складывалась многозначность нанайского слова *дуэнтэ*, каково было первичное его значение, нам неизвестно. Едва ли можно сомневаться, благодаря данным нанайского языка, что орочское слово *дуэнтэ* исторически связано с обозначением тайги вместе с ее самым могущественным обитателем. Орочское слово *мапа* 'медведь' также находит аналогию в нанайском языке, где оно имеет два значения: а) «старик, пожилой человек», б) «медведь». В маньчжурском то же слово *мафа* означает «дед, предок». Это позволяет думать, что и здесь произошла замена первоначального названия медведя (*дуэнтэ*) эвфемистическим словом *мапа*. Правда, орочский язык разграничил значения «медведь» и «старик», чего не сделал язык нанайский. В орочском *мапа* это только «медведь», а «старик» — *мапāчā*. Но и тут на помощь приходит нанайский язык, в котором от *мапа* в значении «старик» можно образовать слово *мапāчан* того же значения, но с оттенком большей почтительности.

Следовательно, современные обозначения тигра и медведя в орочском языке свидетельствуют, что первый из них считался ближайшим родоначальником всех орочей, а второй — их более отдаленным предком. Возможно, что с этим связана и некоторая неопределенность в установлении иерархии между ними.

Интересно отметить, что для ряда промысловых животных действовал запрет на их обычные наименования в период промысла в тайге. Такое частичное табуирование прямых названий обнаружено в отношении кабарги, кабана и барсука. Каждое из этих животных имеет по два названия — обычное и эвфемистическое, употребляемое только на охоте.

Обычное название для кабарги *анда*. Идентичное слово употребляется и в значении «друг, приятель». Не исключено, что первичным было значение «друг, приятель», которое позднее (возможно, тоже как эвфемизм) перенесено на кабаргу, но сейчас это два омонима, и другого обычного наименования для кабарги у орочей нет. Однако во время охоты кабаргу именуют *нэку*, т. е. «младший брат (~ младшая сестра)», чтобы, как говорят орочи, она не догадалась, что речь идет о ней, и не ушла.

Кабана обычно называют *нэктэ*. У этого слова также есть омоним со значением «низкий (по высоте)». На охоте же кабана назы-

вают *тэббэн'ику*, что можно этимологически расшифровать как «презренный». По мнению орочей, кабан не станет нападать на человека, если узнает, что его презирают, не боятся, а поскольку кабан — животное опасное, такая предосторожность считается нелишней.

Для барсука — обычное наименование *jадачи*, эвфемистическое, употребляемое только на охоте, — *ojō*. Народная этимология связывает первое со словом *jада-* 'уставать', а второе — с *ojo* 'верх, поверхность'. Объяснение при этом таково: если барсука в его присутствии назвать *jадачи*, то он уйдет глубоко в свою нору, и пока до него доберешься, выбьешься из сил. Если же его назвать *ojō*, то он будет сидеть в норе близко от поверхности земли и достать его не составит большого труда. На самом же деле, как это показано в публикуемом ниже словаре (см. слово **ojo(н)**), эта словесная магия не имеет под собой почвы.

Сходное объяснение причин табуирования названий кабана и барсука приводится в конце текста № 16.

За перечисленными тремя верховными божествами, ведающими в пределах животного царства наземными зверями и птицами, прежде всего объектами охотничьего промысла, следует чета хозяев водной стихии — *тэ̄му* и его жена *тэ̄му мамачан'и*, причем в этой паре играет главную роль и пользуется бо́льшим почитанием у орочей не сам *тэ̄му*, а его жена. Относительно *тэ̄му* известно только то, что он постоянно занимается рыбным промыслом, добывая пропитание для семьи.[33] Жена же его обитает где-то в пучине моря и распоряжается всеми его богатствами — рыбами, морским зверем и подводной растительностью. От ее воли зависит состояние морской поверхности — будет ли она спокойной, удобной для морского промысла, или же покроется опасными для промысловиков волнами, прибьет ли льдины с лежбищами морского зверя к берегу, или унесет их в морские просторы, будет обильным или скудным ход рыбы в реках. *Тэ̄му мамачан'и* чистит пойманную ее мужем рыбу и выбрасывает в море чешую, которая превращается в рыб. Чем больше чешуи выбросит она в море, тем больше будет рыбы.

Чаще всего *тэ̄му мамачан'и* изображается в мифах в виде женщины, но иногда ее отождествляют с нерпой. О последнем свидетельствует ритуал адресуемого ей жертвоприношения во время морской охоты. В рот первой убитой нерпы кладут немного табаку и черемши и обращаются к *тэ̄му мамачан'и* с просьбой, чтобы погода была хорошей, а охота удачной. То, что подношение кладут в рот нерпы, свидетельствует или о тождестве нерпы с хозяйкой моря, или о принадлежности ее к одному клану с хозяйкой моря, что обеспечит передачу подношения по назначению.

---

[33] Миф о *тэ̄му*, опубликованный в русском переводе В. П. Маргаритовым, рисует его как главную фигуру, имеющую вид высокого человека с длинной белой бородой (указ. соч., с. 26).

Культ *тэ̄му* и его отражение в фольклоре орочей весьма напоминают некоторые мифы морских охотников-палеоазиатов, особенно эскимосов, посвященные морским владычицам.

К числу почитаемых, но в меньшей мере, чем предыдущие, хозяев зверей относится уже упоминавшийся хозяин лосей, или главный лось, которого называют *тōн'и*. Он представляется в виде огромного лося большой силы. Нами записан миф, в котором рассказывается о братьях-охотниках, убивших *тōн'и*, за что они были наказаны смертью. Вымирание рода Доходика связывают с оскорблением *тōн'и* людьми из этого рода (см. текст № 79).

Слово *тōн'и* не имеет этимологической связи с современным обозначением обычного лося у орочей. Лось обозначается словом *бэjӯ*, которым изредка называют всякого крупного копытного зверя. Можно думать, что и здесь мы имеем дело с явлением табу. Слово от корня *тō-*, по-видимому, было первоначальным наименованием всякого лося, но потом оно было табуировано в отношении обычных лосей и сохранилось только для мифического хозяина лосей, а на обычного перешло название *бэjӯ*. В нанайском языке названием всякого лося служит слово *тō*, в эвенкийском — *токи*. Словом же *бэюн* нанайцы и эвенки именуют всякого крупного копытного зверя.

Кроме *тэ̄му*, в воде обитают еще злые духи *ган'ики*, у которых туловище человеческое, а голова покрыта растрепанными черными волосами. Характеристика их несколько противоречива. По одной версии, *ган'ики* — помощники *тэ̄му*, по другой — между ними нет никакой связи. Обычно полагали, что *ган'ики* — создания женского пола, но иногда признавалось существование *ган'ики*-женщин и *ган'ики*-мужчин; различали также речных — *ӱли ган'икин'и* и морских — *нāмӱ ган'икин'и*. Морские *ган'ики* не имеют анатомических отличий от людей, только кожа у них белого цвета. У речных *ган'ики* вместо ног рыбий хвост, кожа красная. Сообщалось, что проплывающие по реке *ган'ики*, вернее, торчащие из воды их волосы — не редкость; скорее всего, конечно, за волосы *ган'ики* могли приниматься гонимые стремительным течением горных рек пучки травы, водорослей, ветки деревьев или что-нибудь подобное. Поверье гласит, что, проплывая мимо людей, *ган'ики* затягивают песню. Всякий, кто услышит их пение, должен отвечать тем же. Победитель в таком состязании остается жив, а тот, кто уступит в искусстве или откажется петь, станет жертвой коварства *ган'ики*: они утащат его в воду.

Хозяин огня (домашнего очага или охотничьего костра) *пӱӡа* представлялся в виде огненно-красного старика, у которого есть жена, дети и собака. Вся семья *пӱӡа* живет под очагом, поэтому иногда оттуда слышится брань и лай собаки. *Пӱӡа* — это в первую очередь охотничий бог. Он может способствовать удаче на промысле, но может и помешать ей. Он обидчив, и потому нужно вести себя по отношению к нему очень осторожно. Существует большое число связанных с *пӱӡа* запретов: нельзя плевать в огонь,

нельзя бросать в него что попало, нельзя прикуривать от костра и т. п. Разгневавшись за что-нибудь на охотника, *пӯжа* выходит из-под очага и может покарать смертью своего обидчика. Когда охотник услышит под костром лай собаки и какой-либо шорох, он должен прокопать перед собой семь канавок, налить в них воды, воткнуть между собой и огнем наклонно палочку и сидеть за ней не шевелясь. В этом случае *пӯжа* не сможет найти человека и уйдет обратно, а охотник услышит, как обескураженный неудачей *пӯжа* будет вымещать свою злость на собаке. Канавки с водой символизируют непреодолимую для огня преграду.

В тексте № 77 говорится о связи культа *пӯжа* с охотничьим промыслом и о мести *пӯжа*. Существует какая-то связь между этим культом и культом медведя, как об этом свидетельствует возможность превращения медведя в *пӯжа* (см. текст № 40 в ОСМ).

Среди хозяев природы известны не очень могущественные, но довольно опасные существа *кāгӡамӯ*, которых иначе именуют *кадā эӡэн'и* ‘хозяева скал’. *Кāгӡамӯ* представляют в образе высокого человека примерно в три человеческих роста: когда он идет по реке, вода не поднимается ему выше колен. Голова у него вытянутая вверх, остроконечная, на руках по три пальца, ноги длинные, тонкие, слегка поджатые в коленях, с лосиными копытами вместо ступней. В качестве одежды *кāгӡамӯ* носят лосиные шкуры. Питаются они лосиным мясом, рыбой, но больше всего смолой хвойных деревьев. Живут на горных вершинах в расселинах скал, а за добычей часто спускаются в долины рек. Считается, что *кāгӡамӯ* умеют шаманить. Иногда они подкарауливают кого-либо из людей и уносят к себе. Нами записан короткий миф о *кāгӡамӯ* (текст № 78). Подобного рода мифы со значительно бóльшими подробностями можно встретить у всех народностей Приамурья.

Весьма популярны не только у орочей, но и у всех других народностей Приамурья мифы о птице *кōри*. Эта птица представляется чаще всего в виде огромного орла, иногда в виде очень большой птицы на длинных ногах, не столько летающей, сколько быстро бегающей (по описаниям она удивительно напоминает страуса); в шаманской мифологии эта птица приобрела менее реалистический образ: железная птица, у которой вместо клюва — пешня, вместо хвоста — пальмá (копье на медведя), а крылья оканчиваются кривыми саблями маньчжуро-китайского типа. Живет эта птица за пределами видимой небесной сферы. Возможно, что отношение между обычной и шаманской *кōри* представляется таким же, как между обычным зверем и хозяином соответствующего вида. Существует целый цикл мифов об охоте на *кōри*, о дележе между представителями различных родов, связанных между собой отношениями *дӯхá*, частей тела и оперения убитой *кōри*, об охотничьем счастье, сопутствующем тому, кто убил эту птицу. Имеются такие мифы и в наших публикациях (см. текст № 29 ОСМ, тексты № 80 и 81 настоящего издания). Чрезвычайно инте-

ресен мотив дележа частей тела убитой *кōри*. В преданиях говорится, что в таком дележе участвовали все орочские роды с сохранением известной иерархии между ними. Выделение для какого-либо рода части, менее значимой, чем ему положено, вызывало смертельную обиду (см. текст № 16 в ОСМ). На основании известных нам мифов можно высказать предположение, что *кōри* считалась тотемом рода Намунка. Она помогла им обрести дар красноречия и благодаря этому завоевать в какой-то период времени главенствующее положение среди орочей. Не исключено также, что сам ритуал дележа представляет собой символическое выражение процесса филиации родов.

Образ *кōри*, существующий в шаманской мифологии, не может быть очень древним. То, что *кōри* — железная, и особенно то, что на концах крыльев у нее — сабли, свидетельствует об относительной молодости ее культа. Скорее всего, он возник как позднейшее переосмысление первоначально тотемического культа, перешедшего в шаманизм как наследие более ранних этапов развития религии и завоевавшего в новых условиях прочное место. Деревянные изображения *кōри* встречаются, а может быть даже являются обязательными, на ритуальных шаманских деревьях. Последнее, видимо, связано с представлением о том, что *кōри* живет на железном дереве, находящемся за пределами небесной сферы. Дерево это растет на ватообразной внешней поверхности земной сферы. *Кōри* охраняет единственный выход за пределы небесной сферы в виде овального отверстия с двумя рядами остроконечных скал, которые непрерывно двигаются в противоположных друг другу направлениях. Пробраться между ними почти невозможно. Но наиболее искусным шаманам это удается. Тех, кто вышел во внешний мир, *кōри* подвергает испытанию. Шаман должен сесть на железное дерево, и там его будет клонить ко сну от усталости. Недостаточно крепкие шаманы засыпают, сваливаются на рыхлую поверхность и увязают в ней. На землю такой шаман уже не возвращается. Но крепкие шаманы выдерживают испытание и возвращаются во внутренний мир через другое отверстие небесной сферы, отождествляемое с Полярной Звездой.

Значительное место в религиозных представлениях орочей занимали змеи, правда, не все. Орочи делили змей на полезных и вредных. Вредными считались ядовитые змеи, полезными — неядовитые. Среди змей второй категории почитанием пользовались ужи *ӣггӣма*, большие змеи красноватого цвета, возможно, медянки или амурские полозы *ӣггӣма эӯэн'и*, и уссурийские питоны *ӯабдā*. Уж, найденный зимой живым, считался талисманом. Медянка, как уверяли орочи, живет среди ужей, и они ее охраняют. Поэтому она считается хозяином ужей, о чем свидетельствует и ее название. По поверьям, если медянка переползет через спящего человека, он будет долго жить. Но особым почитанием пользовался уссурийский питон. Считалось, что питон обладает умением лечить людей. Если поблизости от заболевшего не оказыва-

лось шамана, шли в лес с берестяной корзиной. Найдя питона, заманивали его в корзину, прося при этом, чтобы питон согласился пойти покамлать над больным. Говорят, что питон не отказывался, заползал в корзину, сворачиваясь там в клубок. Между тем в доме все подготавливалось как для обычного шаманского камлания. Принесенного питона кормили и окуривали дымом зажженного багульника. После этого питон будто бы сам выползал из корзины, обвивался вокруг талии больного и слегка сдавливал ее, затем уползал в корзину. По окончании такого лечения питона уносили в лес на прежнее место и выпускали на волю. Наш информатор И. Ф. Акунка говорил, что орочи так не делали, хотя считали питона шаманом, что таким приемом пользовались только удэгейцы. Однако об использовании больших змей для лечения у орочей слышал еще Л. Я. Штернберг.[34]

В фольклоре упоминается хозяин грома *агди эӯэн'и*. Это не очень заметная фигура в орочской мифологии. Живет он на облаках и ведает грозами, дождями и ветрами. Людям он является только в виде дождя. Его малозаметная роль объясняется тем, что для охотников и рыболовов орочей фактор погоды почти никогда не бывает решающим условием успеха. Несомненно, что состояние погоды влияет на морской зверобойный промысел, но на море погодой управляет не хозяин грома, а хозяйка водной стихии — жена *тэ̄му*. Впрочем, иногда хозяйка водной стихии может оказаться и женой хозяина грома, как мы это видим в тексте № 52 из книги ОСМ. Образ хозяина грома еще более расплывчат, чем образы остальных хозяев природы. Мифы о его существовании, видимо, занесены к орочам со стороны. Нам известен еще один миф, связанный с хозяином грома. В нем говорится о неравномерности распределения воды на поверхности суши. Хозяин грома велел какому-то старику рыть в земле на определенном расстоянии друг от друга ямки и наливать в каждую из них понемногу воды. Но старик поленился наклоняться над каждой ямкой и некоторые пропустил, а в другие лил много воды. Этим объясняется недостаток влаги в одних местах и ее избыток в других, этим же объясняются и разрушительные наводнения.

Весьма популярен дух скорости *ходо̄*, хотя функции его крайне ограничены: того из людей, кто вызовет к себе его расположение, он наградит способностью необычайно быстро бегать на лыжах или ездить на собачьих нартах. Иногда его представляют в виде бешеного порыва ветра, иногда — в виде летящего над землей ствола небольшого дерева, выдернутого из земли вместе с корнями, иногда — в виде человека с тремя ездовыми собаками, стремительно проносящимися над землей. Талисманом духа скорости наделен один из популярных героев орочского фольклора Бок-

---

[34] Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды негдальцы, айны, с. 430—431.

тонго из рода Ёминка. О нем речь идет в текстах № 26 и 54 книги ОСМ.

Совершенно особое место в орочской мифологии занимает *хадаӯ*, или *хадавӯ*. Это непосредственный помощник и представитель *бӯа* на земле. Именно он сотворил землю, разделив ее на три материка, о которых говорилось выше. До этого был сплошной, безбрежный океан. Но когда благодаря *хадаӯ* появилась суша, в небе светило три солнца. Было так жарко, что вода в океане кипела, а земля была в расплавленном состоянии, пузырилась и клокотала. Ничего живого ни на земле, ни в воде появиться тогда не могло. *Хадаӯ* стрелами из лука убил два солнца из трех и тем самым создал благоприятные условия для жизни на земле. Три солнца были тремя сестрами. *Хадаӯ* убил старшую и младшую, оставив в небе среднюю. Доказательство существования в прошлом трех солнц усматривали в том, что в туманную погоду по бокам солнца бывает видно два слабых отражения, которые считаются следами исчезнувших светил. Когда осталось одно солнце, земля начала остывать, и поверхность ее затвердела, сохраняя те неровности, которые образовались в клокочущей расплавленной массе. Так возникли на земле горы и долины. За остатки расплавленной массы земли принимаются камни красного цвета.

По другой версии, деятельность *хадаӯ* началась с убиения двух солнц, а до того все было сделано самим *бӯа*, который призвал *хадаӯ* в помощники после сотворения земли.

На остывшей земле *хадаӯ* занялся созданием животных, людей и растений. Люди появились не сразу. Сначала *хадаӯ* создал две семьи — орлов и воронов, которые впоследствии и превратились в людей.[35] Люди стали размножаться, рождались, старились, в старости испытывали все тяготы преклонного возраста, но не умирали. Веками жил *хадаӯ*, веками жили и созданные им люди. У *хадаӯ* и его жены был сын по имени *мауи*. Он промышлял охотой на лосей. Млечный Путь — это оставшиеся на небе следы его лыж. Вдруг совершенно неожиданно *мауи* умер. Это была первая смерть на земле. Огорченный *хадаӯ* решил, что умирать должны и люди. До этого отверстие в земле, ведущее в загробный мир, было закрыто котлом. *Хадаӯ* заменил целый котел дырявым, после чего души людей смогли уходить в преисподнюю *бун'и*, а оттуда попадать снова на землю и вселяться в новорожденных, проделав предварительно сложный цикл переселений и перерождений, описанный в упоминавшейся статье В. А. Аврорина и И. И. Козьминского. Сходный миф был записан В. П. Маргаритовым.[36] То, что *хадаӯ* и *мауи* дали людям возможность умирать, расценивается как их большое благодеяние, так как это, во-пер-

[35] Аналогичный миф в русском изложении опубликован В. П. Маргаритовым. В нем говорится, что род человеческий пошел от брака первого человека с самкой орла (а не утки, как по ошибке перевел Маргаритов; см. указ. соч., с. 29).

[36] Маргаритов В. П. Указ. соч., с. 29.

вых, позволило дряхлым людям избавляться от надоевшей им жизни, а во-вторых, создавало условия для накопления запаса душ, которые могли вселяться в новорожденных, и тем самым увеличивало рождаемость. В связи с верой в переселение душ считалось, что лучше умереть до того, как станешь в тягость и себе и людям, ибо душа в этом случае воплотится в младенца и снова станет переживать лучшую пору человеческой жизни.

Создав человека и обеспечив ему путем переселения душ возможность воспроизводства, *хадаӯ* позаботился и о других его нуждах: научил добывать огонь и изготовлять одежду, чтобы спастись от холода, дал ему в помощники собаку. Последнее, что он сделал для человека, — создал шаманов. Он сам выковывал души шаманов и все необходимые для них аксессуары в виде миниатюрных бубнов с колотушками, поясных погремушек, шаманских юбочек и изображений духов-помощников. Его жена *хадаӯ мамāчан'и* выпянчивала души шаманов в каменной люльке и отправляла полным опасностей путем на землю к людям, испытывая в пути их достоинства.

Выполнив свою миссию, не уступающую по своему величию миссии Прометея, *хадаӯ* вместе с женой окаменел и прекратил свое существование. Останками *хадаӯ* и его жены считались некоторые скалы и причудливые нагромождения крупных камней. Так, окаменевшим *хадаӯ* считается скала на берегу р. Коппи, имеющая в высоту более четырех метров. Ей поклонялись и приносили жертвы. В устье р. Тумнин есть два утеса, именуемые утесами Старика и Старухи. Им тоже приносили жертвы, считая их четой *хадаӯ*. На р. Самарге есть скопление камней, именуемое *хадаӯ ӯкин'и* «рыболовный заездок хадаӯ». Среди этих камней опознавали самого *хадаӯ*, его жену, их молот, нож, посуду и другие предметы обихода. Около пос. Кун на р. Хунгари и на берегу Самарги лежат большие плоские камни с углублениями. Их считали люльками, в которых *хадаӯ* выпянчивали своих детей. Есть версия, по которой на материке осталась лишь окаменевшая фигура жены *хадаӯ*, а сам он ушел на Сахалин, где также превратился в скалу.

Мы уже упоминали о *мауи* — сыне *хадаӯ*, однако иногда *мауи* рассматривался как независимое от *хадаӯ* мифическое существо. Его роль в мифологии орочей совершенно незначительная, а функции — неопределенны. Все это позволяет думать, что образ *мауи* проник в орочскую мифологию сравнительно недавно откуда-то со стороны. Скорее всего, он заимствован из мифологии эвенков, где он именуется также *мауи*, или *маин*.[37]

Кроме перечисленных выше наиболее значительных фигур в орочской мифологии находит место большое число разного

---

[37] Анисимов А. Ф. Космологические представления народов Севера, с. 11—16.

рода злых духов, чертей, добрых и злых духов — помощников шаманов. Они, как правило, не имеют персональных имен. Для них существуют групповые названия, причем нередко названия, как и функции этих духов, перекрывают друг друга, в связи с чем установить какую-либо иерархию между ними не удается. Здесь все та же расплывчатость, которая свойственна и всей орочской мифологии.

Наиболее общее название разного рода злых духов — *амбā*, с которым мы уже встречались как с одним из наименований обычного тигра. Так же обстоит дело и у нанайцев. Почему почитаемого этими народами тигра, часто изображаемого в фольклоре как существо, благорасположенное к людям, именуют тем же словом, что и злого духа, — остается загадочным. Не исключено, что здесь произошла контаминация слов: исконного для нанайского, ульчского и орочского языков со значением «злой дух» с маньчжурскими *амба* 'великий, большой, огромный' и *амбан* 'крупный чиновник, генерал'. Злые духи *амбā* обитают в самых различных местах (в тайге, по берегам рек, в горах, в поселках, домах), мешают людям на промысле, приносят им всякие несчастья, вселяются в людей, вызывая различные болезни, иногда нападают на одиноких охотников и убивают их (см. тексты № 28 в ОСМ и 18—20 в настоящем издании).

Менее опасными, но все же очень вредными, считались злые духи *эксукэ̄*, которые живут в тайге и разными способами пугают людей, не давая им спокойно жить и охотиться. Иногда они крадут маленьких детей. Такими злыми духами становятся души покойников, не попавшие в загробный мир *бун'и* и обиженные на сородичей, не положивших в могилу все необходимое для загробной жизни, без чего в *бун'и* попасть нельзя. Вот эти души и мстят людям за причиненную обиду. Иногда шаманам удается узнать причину недовольства; тогда сородичи добавляют в могилу недостающие вещи и душа уходит в *бун'и*, переставая беспокоить людей.

Есть еще одна категория злых духов, похожая на предыдущую. Это *сакка*, в которых превращаются души самоубийц, утопленников и нарушителей закона экзогамии. Они вредят людям, срывая на них злость за неудачи и позор, причем вредят не очень крупно, но беспрестанно.

Посредниками между людьми и всем сонмом бесчисленных духов и божеств служили шаманы *самā*. Главная их задача сводилась к тому, чтобы узнать о зловредных намерениях мира невидимых существ и заблаговременно оградить или хотя бы предостеречь людей от надвигающейся угрозы, а если несчастье уже произошло, то помочь с ним справиться, т. е. обнаружить причину, почти всегда, конечно, воображаемую, и устранить ее. Орочские шаманы видели два основных способа предупреждения опасности. Первый — запугать, поколотить или убить злого духа (случай расправы шамана со злым духом, убившим охотника, отражен

в тексте № 20), второй — задобрить, упросить злого духа или обманом отвести его в сторону. Далеко не всегда шаманам удавалось добиться своей цели. Даже крупные шаманы в борьбе с духами не были всесильны, и это признавалось как неизбежное и вполне естественное. В тексте № 18 говорится о неудаче, постигшей сразу двух шаманов. Правда, это были удэгейские шаманы, но то же самое могло произойти и с орочскими. Нужно сказать, что орочи не считали своих шаманов самыми сильными и охотно пользовались услугами иноплеменных шаманов.

В отличие от многих других народов Сибири, шаманизм которых тщательно замаскирован от посторонних глаз, орочи своих религиозных взглядов и обычаев не скрывали. Отсутствие скрытности отчасти может быть объяснено тем, что еще не так давно (в 1920-х годах) почти каждый взрослый ороч, независимо от пола и возраста, считал себя в какой-то степени шаманом. Было небольшое число профессиональных шаманов, пользовавшихся всеобщим признанием. Их профессионализм не означал, что они занимались только отправлением шаманских функций. Выступать в качестве шаманов им приходилось сравнительно редко. Все остальное время шаманы занимались тем же, что и остальные орочи: ходили на охоту, ловили рыбу, промышляли морского зверя и уже с давних пор по своему достатку ничем не превосходили общую массу соплеменников. Если шаман, даже самый уважаемый, попадал впросак и оказывался бессильным перед духами, он не считал для себя зазорным в этом признаться, а его клиенты не стеснялись подтрунивать над ним и порой даже бранить его. Тем не менее авторитет профессионального шамана всегда стоял достаточно высоко. Каждый ороч признавал достоинства профессиональных шаманов и находил таковые у самого себя, но отвергал шаманов-дилетантов. Однако дальше безобидных насмешек соперничество обычно не заходило.

Орочские шаманы не делали тайны из догматов своей религии, если видели искреннюю заинтересованность и отсутствие иронии у собеседника. Так, значительная часть того, что мы сообщаем здесь в связи с религией орочей, была почерпнута нами из бесед с самым уважаемым шаманом, тонким знатоком всех сторон орочской религии, убежденным последователем и, пожалуй, наиболее бескорыстным ее служителем — столетним Савелием Максимовичем Хутунка. Он был настолько искренен в своих заблуждениях, настолько проникнут стремлением по-своему служить людям, что вызывал к себе почтение. Он был не только шаманом, не только в прошлом еще и постоянным посредником в межродовых тяжбах, прекрасно знающим все нормы обычного права орочей, но он был также искусным охотником и рыбаком. В 1959 г. он получал пенсию, так как до этого много лет работал в местном леспромхозе, но и тогда еще продолжал, несмотря на свой возраст, трудиться: рыбачил, заготавливал дрова на зиму и вообще обеспечивал свою семью всем необходимым.

Хочется высказать еще одно соображение по поводу направления атеистической пропаганды среди орочей и других подобных им народностей. Необходимо проникнуть в самую суть шаманизма как определенной системы взглядов и хорошо продуманными аргументами раскрыть ее антинаучную основу. Борьбу с шаманами пытались в свое время вести православные миссионеры, пробовали запрещать деятельность шаманов и позднее, но это не приносило желаемых результатов, так как корни шаманизма, лежащие в анимистическом восприятии окружающей действительности, оставались при этом нетронутыми.

Шаманские камлания носили публичный характер. Их могли посещать не только все орочи, но и местные русские, если они не нарушали установленных правил поведения. Орочи вообще вполне терпимы к чужим взглядам, не делают попыток обратить кого-либо в свою веру, а детей своих давно уже никто не принуждает исполнять требования религии. Шаманские камлания охотно посещали и стар, и млад, независимо от наличия или отсутствия доверия к шаманам. Объясняется это тем, что всякое камлание представляет собой довольно интересное зрелище. Шаман исполняет ритуальный танец, сопровождая его ритмическими ударами в бубен, поет, рассказывает увлекательные истории, нередко использует пантомимические приемы. Кроме того, перед камланием шамана все желающие по очереди пробовали свои силы в шаманских плясках с бубном и побрякушками. Эта своеобразная хореографическая интродукция обычно проходила оживленно и весело. Такое вступление к камланию носит название *сэвэ амдалаин'и* 'подражание шаманским духам-помощникам'. Правда, некоторые орочи говорили, что это, скорее, подражание движениям медведя. Внешне начало шаманского танца и в самом деле чем-то напоминает неуклюжую походку медведя. Но это не простая имитация, а весьма искусно стилизованный, подчиненный строгому ритму танец.

Нужно сказать, что эстетическая сторона имеет в шаманских камланиях, даже связанных с похоронами, довольно существенное значение. Наряду с хореографическими элементами шаманское камлание включает и музыкальные. Это прежде всего игра на бубне. Перед камланием бубен нагревается над огнем, от тепла кожа на нем крепко натягивается и издает приятные на слух звуки любой степени громкости. Главное при игре на бубне — это ритм с варьирующими, но закономерно чередующимися ударами и паузами. Удары по бубну наносятся то специальной колотушкой, обтянутой мехом, то пальцами, то суставами согнутой кисти левой руки, держащей бубен за крестовину, удары делаются то сильными, то слабыми, то резкими, отрывистыми, то плавными, скользящими, то в виде тремоло, они наносятся то по центру бубна, то по краям, то по ободку. Все это создает некоторое подобие мелодии с четким ритмом, разнообразием звуков по степени силы и небольшими колебаниями по высоте и тембру. Орочи любят

играть на бубне и слушать игру на этом музыкальном инструменте.

Во время камлания танцы перемежаются пением. Поет шаман сидя, под удары того же бубна. Мелодии шаманских песен стандартны и не очень разнообразны, а текст, как правило, импровизируется. Шаман не только поет, но и рассказывает в полузабытье речитативом. В песнях и рассказах он повествует слушателям о своих воображаемых странствиях и подвигах, связанных с поисками нужных ему духов, о беседах или сражениях с этими духами, о поисках причин тех или иных событий, чаще всего, конечно, мистических, и т. п. Импровизации в песнях и рассказах способствует то, что во время танца с постепенно нарастающим темпом шаман приводит себя в состояние экстаза, и перед его мысленным взором (весь длительный процесс камлания шаман проводит с закрытыми глазами) возникают различные видения.

С. М. Хутунка уверял нас, что во время камлания, когда он, измученный пляской, опускается на пол, то видит себя идущим или летящим порой по совершенно незнакомым местам, известным ему только по названиям или рассказам. Видит он все настолько отчетливо и с такими подробностями, как будто это происходит на самом деле. Он тут же рассказывает о своем путешествии, и люди, бывавшие в тех местах, подтверждают достоверность его повествования. Во всяком случае, в реалистичность своих видений он сам верил без тени сомнения. Чего здесь больше — изощренной ли памяти, хранящей где-то в подсознании давние рассказы очевидцев, совершенного ли знания природы и условий жизни людей, гипнотического ли воздействия на слушателей, беспрекословно верящих шаману, или же необычайной силы воображения — сказать трудно, но, несомненно, последнее — сила воображения — играет весьма существенную роль. К достоинствам С. М. Хутунка, или «Белого дедушки», как его чаще именовали, можно отнести то, что он был прост в отношениях с людьми, хотя держался с достоинством, справедлив, бескорыстен и доброжелателен.

До установления Советской власти, шаман занимал главенствующее положение в орочском родовом обществе. Он вместе со старшиной управлял орочами, был посредником между ними и приезжими купцами, сообщал последним о количестве имеющейся у орочей пушнины и, кроме того, исполнял свои религиозные функции. За лечение заболевших, за похороны, поминки и прочие требы шаманам полагалась довольно высокая плата. Так, за камлание у постели больного, независимо от его результатов, отдавали пять—семь соболей, лучшую охотничью собаку и различные продукты питания. «Спасти душу больного» стоило также недешево. О наличии у орочей в прошлом таких шаманов, которые ничем, кроме исполнения своих профессиональных функций, не занимались, писал в свое время В. П. Маргаритов.[38]

[38] Маргаритов В. П. Указ. соч., с. 27.

Однако со временем вся компенсация за «труд» шамана, требующий большого не только нервного, но и физического напряжения, стала исчерпываться обильным угощением и помощью во время камлания, которая заключается в том, что нужно принести все его атрибуты, разжечь огонь и нагреть бубен, натереть багульником все суставы шамана, чтобы придать ему бодрости, помочь шаману облачиться, настругать из тальниковых прутьев ритуальные стружки *илаӯ*, обвязать ими локти, колени и талию шамана, зажечь ветки багульника для воскурения дýхам, а во время самого камлания время от времени подогревать бубен, подавать шаману воду для питья и трубку с табаком.

Шаманы делились на добрых и злых. По мнению одних, злыми и опасными становились все шаманы, достигшие преклонного возраста и имевшие большой стаж. Со временем у них появляется большое число духов-помощников, среди которых неизбежно оказываются не только добрые, но и злые. Такие шаманы нередко начинают «питаться» душами людей. По мнению других, принадлежность шаманов к добрым или злым является пожизненной. Эту версию поддерживал и С. М. Хутунка, по словам которого, количество духов-помощников *сэвэ̄* у шамана может меняться, но характер их постоянен. У каждого шамана духи-помощники или злые, или добрые. Этим определяется и характеристика самого шамана. Шаман, по его мнению, не волен сам выбирать для себя духов-помощников. Он получает их при посвящении в шаманы. У злых шаманов духи-помощники — мелкие хищники и грызуны: соболь, горностай, хорек, бурундук. У добрых шаманов — птицы, земноводные и пресмыкающиеся: орел, сова, филин, змея, ящерица, лягушка. Кроме того, есть еще духи-помощники *бусиву*, имеющие вид маленьких человечков. Это бестолковые духи, не умеющие отличать добро от зла, и шаманы, пользующиеся их услугами, ни в чем не могут разобраться, все путают, причиняя людям только неприятности. Бывают у шаманов и такие духи-помощники, как медведь или тигр. Кому они служат, тот становится самым сильным шаманом, но его принадлежность к категории добрых или злых от этого не зависит. Последнее определяется наличием у него прочих духов-помощников из перечисленных выше. Могут служить духами-помощниками также все птицы и рыбы, все звери, за исключением лося, кабарги, изюбря косули, рыси и росомахи, все земноводные и пресмыкающиеся. Кроме того, духами-помощниками иногда могут оказаться и некоторые персонажи орочской мифологии. Так, среди своих духов-помощников С. М. Хутунка называл дочь *бӯа* — небесную девицу *бӯа хаталан'и*, хозяина тигров *дӯсэ эӯэн'и* и хозяина водной стихии *тӯму эӯэн'и*. Духи-помощники, как он утверждал, перешли к нему от известного в свое время шамана из рода Бисапка (дяди его матери), преемником которого он стал. Это был, по его словам, настолько большой шаман, что умел «летать» куда угодно вместе со своим бубном.

Взаимоотношения добрых и злых шаманов характеризовались непрерывной борьбой, которая отразилась во многих шаманских мифах. Злой шаман *амбā самā* по указке своих духов-помощников поедает души зверей, а нередко и людей. В фольклоре это изображается весьма натуралистически: или шаман варит в котле человеческое мясо (текст № 57 в ОСМ), или человеческое мясо торчит у него изо рта (текст № 56 там же). Добрые шаманы, иногда превращаясь в различных животных, ведут со злыми борьбу, охотясь за ними или за их душами. С. М. Хутунка говорил нам, что он убил немало душ злых шаманов, что в соответствии с представлениями орочей неизбежно вело к гибели их обладателей. Так, по его мнению, кончилась жизнь злого шамана из рода Ауканка.

Е. Ф. Кэнду рассказала нам следующее: «Лет пятьдесят тому назад моя младшая сестра обожгла ногу. Образовалась рана. К нам пришла шаманка, спросила, что с девочкой, и погладила перевязанное место. Ночью появилась сильная опухоль. Она все разрасталась и перешла на живот. Сестра сильно заболела. Мать послала меня за шаманом. Он стал камлать и бранил при этом шаманку, считая, что это она навлекла на сестру болезнь. Перед началом камлания по требованию шамана у дома поставили человекоподобное чучело из травы. Когда шаман кончил камлать, все, кто был в доме, бросились на чучело и растерзали его в клочья. К утру сестре стало лучше, а шаманка заболела. Она покрылась синяками, как будто ее всю избили».

Ставить какое-либо чучело или идола около дома при лечении шаманом больного считалось обязательным. В него и должен вселиться злой дух — источник болезни, изгоняемый шаманом из тела больного. Таким же способом можно изловить душу шамана, совершившего дурной поступок. В приведенном рассказе, избив чучело, люди, согласно магическим представлениям, причинили вред спрятавшейся там душе шамана, а через нее и самому шаману.

Если внезапно умирал ничем до этого не болевший человек, то его могилу огораживали сеткой. В сетке нередко запутывался какой-нибудь зверь. Его убивали и после этого, как уверяли, обязательно умирал кто-нибудь из шаманов. Считалось, что в этого зверя воплотилась душа злого шамана, намеревавшегося съесть душу покойника, еще не покинувшую окончательно тело. Души умерших орочей, как мы уже говорили, должны пойти в *бун'и*, а оттуда, пройдя сложный путь трансформаций, вернуться на землю и вселиться в новорожденного человека. Но злой шаман или дух может уничтожить душу, и тогда воспроизводство потомства орочей понесет непоправимый урон. Козням злых шаманов орочи приписывали в значительной степени сокращение своей общей численности, будучи убеждены, что когда-то давно их было значительно больше.

Судя по рассказам, становились шаманом следующим образом. Человек заболевает тяжело и надолго. В животе у него начинает что-то кипеть. Он плачет, кричит от боли. Когда больной дойдет до полного изнеможения, то берет бубен и начинает бить в него. Не сделает так — умрет, сделает — начнет выздоравливать. Болезнь происходит будто бы оттого, что к нему является его будущий дух-помощник. На смену болезни приходят вещие сны. Это уже верный признак, что духи призывают избранного ими к шаманской деятельности.

Тогда он должен идти за помощью к самому старому и опытному шаману, и тот отправится на поиски духов-помощников для начинающего. Своих он ему не отдает. Он может только завещать их, если того захочет. В поисках нужных ему духов шаман преодолевает большие расстояния, то летит птицей, то ползет змеей, то бежит как какой-нибудь зверь. Наконец, как ему кажется, духи найдены и доставлены к молодому шаману. Тогда начинается ритуал посвящения.

Посвящаемого одевают в шаманское облачение, украшенное изображениями тех духов-помощников, которых ему добыл посвящающий, повязывают ритуальными стружками *илӈӣ* и сажают на пол. Он довольно долго сидит не шевелясь, в полном молчании, пока не почувствует, что на него что-то снизошло. Тут он вскакивает, кидается на посвящающего, силой вырывает у него из рук бубен и начинает камлать.

Профессиональным шаманом мог стать далеко не всякий. Для этого нужно было обладать некоторыми данными, прежде всего хотя бы несколько раз увидеть во сне то, что потом сбудется.

О наиболее крупных шаманах, славившихся своей необычайной шаманской силой, в народе долго помнили и много рассказывали. В рассказах этих быль и легенда тесно переплетены. Особенно охотно рассказывали о шаманских фокусах, причем эти рассказы очень напоминают то, что говорили о своих шаманах другие народности Сибири, даже не состоящие в языковом родстве с орочами. Нам рассказывали, что один из шаманов — Иван Дорохович (родового имени его мы, к сожалению, не записали) заставлял людей стрелять в него из заряженных пулями ружей, в тело ему вгоняли молотком копье, и ему это не причиняло вреда; он часто наносил своему брату удары острым ножом, но у того даже царапин не оставалось. Он уверял, что может обернуться медведем, но не делает этого только потому, что не хочет пугать людей. В 1944 г. в Уське Орочинской проводились сеансы проезжего гипнотизера. Иван Дорохович признал его за шамана, даже более сильного, чем он сам. Образно он выразил это так: «Мы с ним вместе летали птицами, но он летел выше меня». Это лишний раз подтверждает бесспорную истину, что шаманские фокусы основаны на массовом гипнозе.

В специальной литературе неоднократно высказывалось мнение, что шаманы — не вполне нормальные в психическом отноше-

нии люди и что акт камлания связан с обострением психического расстройства, поскольку он часто сопровождается обмороками.

Из бесед с С. М. Хутунка можно сделать вывод, что экстаз, в который приводит себя шаман, необходим ему прежде всего для того, чтобы перед его закрытыми глазами возникло как видение то, о чем он упорно думает, то, что он хочет увидеть. Это что-то вроде самогипноза. Нужно отвлечься от всего постороннего и сконцентрировать свою волю, внимание, память и воображение. Нервное напряжение при этом доводится до предела, и на шамана нисходит что-то подобное творческому вдохновению.

В состоянии экстаза шаман творит, но он сам не осознает своей собственной роли в этом творческом процессе. Ему кажется, что все возникающее в его воображении, существует в действительности, а он сам — лишь посторонний наблюдатель. Увидев таким образом нужных ему духов, шаман пытается повлиять на их поведение или уничтожить их.

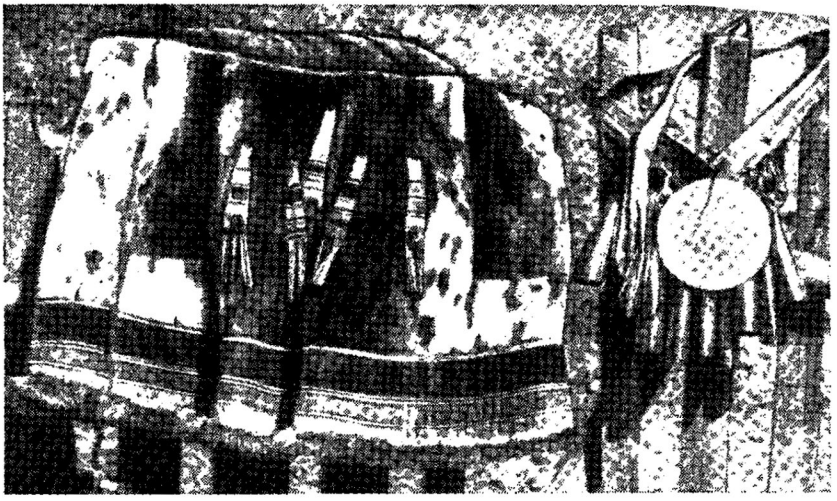
На близость состояния шамана при камлании к поэтическому вдохновению народных сказителей обратил внимание А. А. Попов. В своем чрезвычайно интересном введении к сборнику «Долганский фольклор» он пишет, что «. . . по верованиям долган, все образы, которые рисуются сказителями былин, способны превращаться в видимый мираж, в тени».[39]

Очевидно, дело в том, что сказитель, рисуя образы своих героев, которые независимо от реальной достоверности у долган, как и у многих других народов, считаются существующими в действительности, как бы вызывает из потустороннего мира их тени. Они могут не только появляться, но и оказывать воздействие на жизнь людей. Такую функцию художественных произведений принято именовать «магической». А. А. Попов пишет дальше, что сказители нередко своим умением вызывать тени героев помогают шаманам во время лечения больного. Вызванная тень героя вступает в борьбу со злым духом, и когда начнет одерживать над ним верх, то дух болезни обязательно бросится на выручку, а шаман перехватит его и уничтожит.[40]

У орочей, как и у остальных тунгусо-маньчжурских народностей, случаев подобного сотрудничества шаманов со сказителями зарегистрировано не было. Однако нельзя не отметить, что в орочском, нанайском и эвенкийском языках камлание и рассказывание сказок обозначаются одним и тем же словом от глагола *н'има- ~ н'имма- ~ н'имча-*. Не исключено, что и у этих народов рассказывание сказок и других произведений фольклора имело такое же ритуальное значение, как и камлание, а может быть, и входило в последнее как его составная и характерная часть.

Костюм и прочие атрибуты орочского шамана описаны В. Г. Ларькиным в его уже упоминавшейся книге.[41] К этому

[39] Попов А. А. Долганский фольклор. М., 1937, с. 16.
[40] Там же.
[41] Ларькин В. Г. Орочи, с. 101—104.



Шаманская юбка (мужская), пояс с побрякушками и зеркало.

можно добавить лишь немногое. Назначение змей, изображаемых на верхней части шаманского нагрудника, — в том, что они, по словам орочей, «дышат на больного и тем самым помогают его исцелению». Шаманская юбка *хосе* различается в зависимости от пола шамана. У шаманов-мужчин она из нерпичьей шкуры мехом наружу и украшена лишь цветными полосами по подолу. Юбка шаманок — из выделанной кожи лося. По подолу идет опушка из меха выдры, а над ней — несколько цветных полос, затем вытянутые в одну линию изображения змей и ящериц, потом еще несколько цветных полос. На передней стороне изображены две рыбы и две жабы. Все эти изображения вырезаны из рыбьей кожи, раскрашены и наклеены. От пояса спускаются вниз три кисточки из кожаных полосок. На шаманских наголенниках, как мужских, так и женских, — такие же изображения змей, жабы и ящерицы. Они могут быть нашиты и на халат.

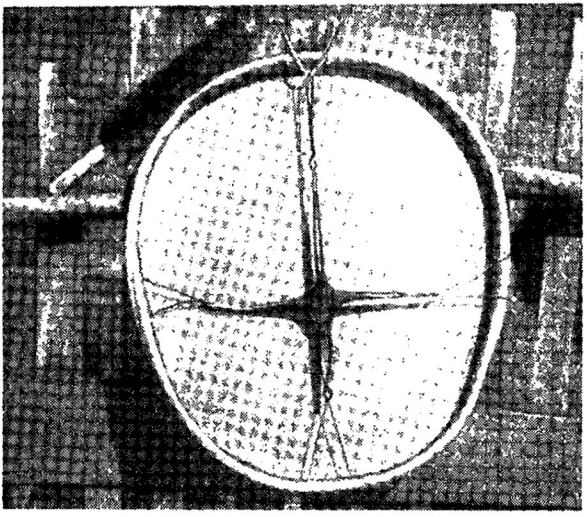
Шаманский бубен овальный, несколько сужающейся книзу формы. Это деревянный обод с крепко натянутой на него хорошо выделанной кожей новорожденного теленка лося или оленя. С тыльной стороны имеется крестовина с расходящимися в четыре стороны змеиными головами, изготовленная из толстой лосиной кожи. От каждой из голов отходят в виде жала по два пучка жильных ниток, которые скрепляют крестовину с ободом. Поверхность бубна гладкая, никаких рисунков на ней нет. Колотушка для бубна делается в виде длинной и узкой деревянной лопаточки, слегка изогнутой в продольном сечении. Ее выгнутая поверхность, которой ударяют по бубну, обтянута мехом выдры, а на тыльной стороне вырезаны изображения свернувшейся клубком змеи, ящерицы и жабы. Круглая рукоятка оканчивается вырезанными

головами главных духов-помощников всякого шамана: остроконечной головой *бочо* — духа, охраняющего шамана спереди, и округлой, несколько приплюснутой головой *мауи* — духа, охраняющего шамана сзади.

Кроме бубна с колотушкой, шаман имеет два посоха, на верхних концах которых вырезаны схематические изображения человеческих голов. На одном — остроконечная голова *бочо*, на другом — закругленная голова *мауи*. У каждого шамана есть гадальные камни *хаугаўуки ǯоло* (см. текст № 58 в ОСМ и комментарий к нему).

У больших шаманов, помимо обыденного облачения, есть и парадное *ӯп'ису*, которое надевается во время обряда *ӯп'и*. Обряд этот совершался в начале лета, когда не было никаких сезонных работ, и длился несколько дней. Назначение обряда — изгнание злых духов из поселков и жилищ орочей. Он состоял в том, что крупный шаман в сопровождении нескольких более мелких объезжал на лодке все расположенные по реке селения, начиная с самого удаленного от устья, и совершал камлания, переходя из дома в дом. Жители уже «обслуженного» селения садились в лодки и спускались вместе с шаманами вниз по реке к следующему селению. К последнему на реке селению обычно приезжала целая армада лодок, всех прибывших обильно угощали, и обряд превращался в оживленный праздник. С одной реки шаманы переезжали на другую, пока не достигали сферы действия другого крупного шамана. Обряды *ӯп'и* совершались не в столь отделанном прошлом.

Нам не удалось видеть парадное облачение шамана, но наши информаторы нам о нем рассказали, имея в виду облачение С. М. Хутунка. Парадный халат сшит из ярко-розового атласа, богато и красочно орнаментирован, а на рукавах пришиты орлиные перья. Поверх халата — два нагрудника. Один из них сердцевидной формы и разделен на две равные части. К левой половине привязана небольшая деревянная фигурка *мауи* во весь рост, с руками и ногами, к правой — такая же фигурка *бочо* с одной рукой и одной ногой, как его обычно себе и представляют. Второй нагрудник имеет форму круга, в который вписана свернувшаяся в клубок змея. Каждый из нагрудников привязывается к шее двумя вырезанными из кожи змеями. Нагрудник с *бочо* и *мауи* должен охранять шамана от злых духов, а нагрудник со змеей помогать ему при лечении больных. Важной деталью парадного костюма является ремень *суна*. Он представляет собой узкую ленту из лосиной кожи длиной в девять маховых сажен, постепенно суживающуюся к концу. Широкий конец раздвоен и имеет вид двух змей. Ими шаман опоясывается вокруг талии. За свободный длинный конец ремня несколько человек придерживают шамана, когда он переходит из дома в дом или сидит в лодке, переезжая из селения в селение. В остальное время ремень, свернутый кольцами, висит на крючке халата шамана возле шеи



Шаманский бубен (*тыльная сторона*). Вверху слева — *колотушка*.

сзади. Через каждую маховую сажень ремень обшивается разноцветными лоскутками материи.

Помимо шаманов разных уровней квалификации, существовала еще одна категория посредников между людьми и потусторонними силами. Это были прорицатели и знахари, которые в отношении предвидения и разгадывания причин различных событий считались стоящими выше шаманов. Их звали *туӯи*.

У всех орочей в старину имелись деревянные идолы разных размеров, представлявшие собой как бы видимую оболочку, в которую поселен тот или иной дух. Один из наших друзей принес нам одного такого идола, изготовленного когда-то для него самого. Идол изображает человеческую фигуру в сидячем положении с небольшой птичкой на голове. Он довольно грубо вытесан из обрубка дерева толщиной сантиметров двадцать. Вместо глаз вставлены две бусины черного цвета. На ногах красной краской нарисованы ужи. Лицо идола измазано почерневшими от времени кровью и жиром, которыми его когда-то угощали. Вся фигурка замотана ритуальными стружками. По сообщению обладателя, это было изображение хозяина ужей, а птичка, по-видимому, олицетворяла его собственную душу.

Идолы, в которых вселились души могущественных существ, пользовались почетом и высоко ценились у орочей. Это, впрочем, не мешало тому, что их наказывали, а иногда и жестоко расправлялись с ними за провинности. Все это рассказал нам наш информатор А. В. Бисанка. Много лет тому назад в Куне на Хунгари якобы убили огромную птицу *кӧри*. Размах ее крыльев был в ширину реки. А убить *кӧри* — это значит обеспечить себе счастье

на всю жизнь, да и не только себе, но и всему своему роду на несколько поколений. Один из стариков рода Намунка на радостях сделал идола, олицетворяющего полученное счастье. В него перешла душа убитой *кӧри*. Старик посадил идола на цепь и даже во сне не расставался с ним. Говорили, что звон цепи означал, что кто-то из Намунков в это время убил зверя. Цепь же нужна была для того, чтобы идол не ушел. Подобное случалось. Убежавших идолов позднее находили где-нибудь в тайге. После смерти старика идол перешел по наследству к его родственнику, а у него идол был украден одним больным орочем, который надеялся с его помощью исцелиться. Но болезнь не проходила, и ороч в сердцах изрубил его топором. Вскоре после этого он умер.

Обычай изготовлять идолов по случаю каждого заболевания и кормить их отмечал В. П. Маргаритов. Он пишет, что в его время у каждого орочского селения можно было видеть большое число идолов, укрепленных на длинных шестах.[42]

Традиционный обряд погребения составляет у орочей сложный ритуал, длящийся целый год. Смерть человека — это расставание его тела с душой *омӕ*, которая в течение года бродит где-то по земле. Через год после смерти семья или сородичи умершего устраивают поминки, на которых шаман во время камлания должен отправить душу покойника в загробный мир *бун'и*. Там поселяются души всех, кроме утопленников, самоубийц, нарушителей закона экзогамии и тех, чьи души заблудились в пути или не имеют при себе всего необходимого для жизни в загробном мире. Души утопленников живут в подводном загробном мире *тӈму бун'ин'и*, откуда возврата на землю для них нет. Остальные не попавшие в *бун'и* души остаются на земле и, как сказано выше, превращаются в злых духов. По словам С. М. Хутунка, в *бун'и*, кроме орочей, живут души удэгейцев, нанайцев, ульчей, нивхов. Те, у кого свои боги, — русские, китайцы, корейцы, японцы — в *бун'и* попасть не могут. Есть еще один *бун'и*, собачий, *инаки бун'ин'и*. В нем живут души собак, однако иногда в него попадают и заблудившиеся души легкомысленных людей, которые там и остаются навечно. Кажется, есть свой загробный мир и у тигров. Мы уже сообщали выше, что по истечении определенного времени души людей, попавшие в *бун'и*, возвращаются на землю, если их где-то в пути не встретит и не съест злой шаман.

Жизнь в *бун'и* мало чем отличается от жизни на земле, только там почти все наоборот: ребенок оказывается старцем, старец — ребенком, сильный — слабым, слабый — сильным, богатый — бедным, бедный — богатым, сломанный предмет — целым, а целый предмет — сломанным и т. д. Для жизни в *бун'и* душа ороча должна иметь то же, что и для земной жизни: охотничье и рыболовное снаряжение, одежду, посуду, различную домашнюю утварь. Все это в сравнительно недалеком прошлом клали в могилу

[42] Маргаритов В. П. Указ. соч., с. 27.



Деревянное изображение духа *бочо* на могиле шаманки.



Деревянное изображение духа *маци* на могиле шаманки.

в сломанном или изорванном виде, чтобы на том свете вещи покойника превратились в целые. Наш ассистент Г. С. Тыктэмунка рассказала нам следующее: «Теперь редко хоронят в старинной национальной одежде. Обычно покойника одевают в то платье, которое он носил при жизни. Но престарелые люди, особенно женщины, почти все заранее приготовляют себе для похорон комплект парадной национальной одежды. Ее богато орнаментируют и украшают различными подвесками и раковинами. Поскольку вместе с покойником нужно отправить на тот свет много разного имущества, могильную яму делают просторной. Я сама дважды видела, как в могилу вместе с другим имуществом клали никелированные кровати с матрацами и всеми постельными принадлежностями. Однажды туда поставили даже ведро с водой. Говорят, что в старину вместе с покойником закапывали в землю все накопленные им деньги и драгоценности».

По сообщению В. П. Маргаритова, считалось обязательным хоронить и тех покойников, например утопленников, трупы которых найти не удалось. В этом случае в гроб клали вырезанное из дерева схематическое изображение человека, гроб ставили на землю и над ним сооружали небольшой шалаш конической формы.[43]

[43] Там же, с. 30.

А. В. Бисанка сообщил нам, что еще на его памяти во время похорон дом, в котором покойник жил, обвязывали толстой веревкой, конец которой прикреплялся к колу, вбитому в землю. Делали это для того, чтобы жилище не ушло в *бун'и* вслед за покойником.

Душу умершего полагалось кормить в течение года. Для этого готовили специальную пищу и относили ее на могилу сначала ежедневно, потом все через более продолжительные промежутки времени. Но и после истечения годичного срока при каждом посещении могилы умершим приносят хоть какое-нибудь угощение. На кладбище пос. Джугджа мы видели могилу шаманки в запущенном состоянии. Рядом лежали помятые и полузасыпанные землей берестяные чумашки, алюминиевый тазик и другая посуда, из которой когда-то кормили душу усопшей. Но сохранились некоторые признаки, отличающие шаманское надгробие от всех прочих. В головах стоял покосившийся четырехгранный, немного суживающийся кверху столбик, похожий на те, что ставят теперь на обычных могилах. На нем — дань времени — врезанная рамка для надписи, но сама надпись не сохранилась. Ниже рамки столбик опоясывает полоса рельефного волнообразного орнамента с изображением человеческих лиц, видимо, духов-помощников. По бокам столбика, называемого *мугдэ*, стоят неразлучные спутники шамана — изображения *бочо* (слева) и *мауи* (справа). Позднее в беседе с Л. Ф. Намунка мы выяснили, что *мугдэ* ставили на могилах не только шаманов, но и близнецов, причем в последнем случае ставилось по два *мугдэ* на каждую могилу: один в головах, другой в ногах. Рождение близнецов считается у орочей хорошим предзнаменованием, особенно если родятся мальчик и девочка, хотя культ близнецов не занимает такого большого места в религиозных взглядах орочей, как у некоторых их соседей, например нанайцев.

В течение года после смерти человека, пока его душа скитается по земле и требует за собой какого-то ухода, хотя в бы в виде кормления, вдова или вдовец не могут вступать в повторный брак. Орочи считают, что душа покойника, узнав о несоблюдении этого правила, может обидеться и навредить живым членам своей бывшей семьи.



ТРАНСКРИПЦИЯ

Знаки транскрипции, принятые в настоящей работе и ОСМ приводятся ниже в упрощенных таблицах классификации фонем, различий позиционных и комбинаторных вариантов звуков они не передают.

Гласные

Краткие			Долгие		
и		у	ӣ		ӯ
		ӱ			ӱ̄
	э	о	œ	ɜ̄	ō
	а			а	

Дифтонги обозначаются подстрочной дужкой: аи, иа, аӱ и т. п. Ударение отмечается только на непоследнем слоге. Знак тильды обозначает носовой характер гласной фонемы, не обусловленный позицией (встречается крайне редко), например: *ӯ*.

Согласные

По способу образования	По активному органу							
	губно-губные		переднеязычные		средне-язычные		заднеязычные	
Смычные	п	б	т	д			к	г
Щелевые		в	с			j	х	ɣ
Аффрикаты					ч	ǯ		
Носовые		м		н		н′		ц
Боковые				л				
Дрожащие				р				

Долгие (двойные) согласные обозначаются двойным написанием: пп, мм, кк и т. п. Непалатальные согласные смягчаются перед гласными переднего ряда и, ӣ, œ, за исключением переднеязычных смычных т, д, которые всегда звучат твердо. В словах с гласными а, о, ӱ заднеязычные согласные к, х реализуются в увулярных вариантах, причем согласный к между гласными а—и приобретает краткую дополнительную щелевую артикуляцию вначале, например: ина^{h}қи ‘собака’ (в принятой у нас фонематической записи: инаки).



ТЕКСТЫ НА ОРОЧСКОМ ЯЗЫКЕ

I. РАССКАЗЫ О ЖИЗНИ В ПРОШЛОМ

№ 1. САГДАН′И БАГДИХАН′И

аинāна сāгдан′и бāгдихан′и. давава мэн′имэӽи вāи, нэндэвэ кончон′ӽи вāи,тамтава умэкэн′ӽи вāи, симавадā, сэн′ӽувэдэ мэн′имэӽи вāи, хojово ӽуӈэӽи вāи, доббо хэулэн′ӽи гāм сүгӽасава вāи. боло ӯкиӽи нэндэвэ, хojово, сэн′ӽувэ гāм сүгӽаса халаван′и jāў бимэ, jāў бимэ сүгӽасава биакандў вāи. аинан′и адўлидā мāмаки, тулэгдэвэ хӣктэӽи ōхо. боло ўли гэктӣдун′и туӈкун′ӽи сүгӽасава бўтаити, мōӽи иббэити, ӽэмнуду тулэгдэӽи, гōлиӽи, чиӽан′ӽи тулэити, гōлила хojо будэин′и, чиӽандўла тамта, нэндэ будэити. аинан′и канканда маимāки бичин′и, хуккаӽи чōкчоива, хогово, посово вāхати, андава ушниӽи вāхати. ушниэ хӣктэӽи ōхоти. ӽукумэ усулиӽи тувэ вāхати. посово дэӈгуӽи, тулэгдэӽи вāхати. аинāна мэчадā majāки, бэjумэдэ, маначадā сэммиӽи вāхати, хоктодўн′ тулэjэ. манава агдўндўн′и гидаӽи вāхати. аинāна лўчадā majāки бичин′и. ӽўбба игактаӽи эббэхэ. игактаӽи сэктэухэ, ивакта ojолин′и дāлиӽи сэктэухэ. ти далива ўксаӽи ōхоти. сүгӽаса алўлан′и нāчама ўксаӽи ōхоти, мўлэӈки куккэмэ ўксаӽи ōхо, сокомо ўксаӽи ōхо, куп′ӽувэ ўксаӽи ōхо, ujэкэ хаис ўксаӽи ōхо, энэӈки ўксаӽи ōхо, кўлўмўӈ ўксаӽи ōхо, кучōмэдэ, уна′вадā, сашўивадā нōлōвэӈ. ўммакава ўксаӽи ōхо. тэгтэвэ насаӽи ōхоти, гэббин′и качўӈ. миатава бэjу миатаксаӽин′и ōхоти. ипаки насаӽин′и эруэмэ ōхоти. сўббўӽи аса и′й уккэли ōхоти, тāва иггахати. сўббўӽи ўптава, ойва ōхоти, хўтама ōхоти, каптираў ōхоти. хусэ н′ӕ кучōн′идэ, аппилин′ида коммоиван′и насаӽи ōити. гэббэшку галājи камичива ўксаӽи ōити.

№ 2. ОРОЧИ АИНАНА БИЧИТИ ТЭЛУМУ

тӯ сагдиса багдихан'ӡивэји тэлумучихэти багдихаббэи. тӯ багдимэји ӡӯјабббаји олихати. мово хоӈија, тоjо кактахати. кактаја тувэӡэмэ олихати. охон'ӡиббаи, одихан'ӡиббаи додӯн'и тово илахати. тэи ӡӯкти хондӯлан'и саӈаки. тадӯ багдихати. тадӯ багдимдэ, хувэмэдэ хуликтэлихэти. хувэнти иэпэхэ, дэлэду аӈаити. тово илаја, сэиктэӡи сэктэуjэ, тадӯ тэсити. тэи иӈэн'исин'и, гэктити, тэггэдэ jаӯ хэурэ. тӯ тадӯ аӈачимэји, бэичихэти усэктэвэ. ӡамадэ аӈаити. тадӯ тӯ гэктихэти. хан'и гунэӈти: анаја, иӈэн'исин'и! хан'и эсин'и гэктиjэ. тӯ ади-ади аӈаӈан'ива тӯ багдити. хоӈто н'ӕдэ тэjэчидэ хуликтэхэти. омо бӯвадӯ го бити, омо бӕва бити. омо биава биӡэиэ бими, вэнтэхэвэ оити. мово хаис кактаја, вэнтэхэвэ оити. хоӈто н'ӕдэ хаис тэjэчи оити. тадӯ бимдэ, н'а хэктэси иэпэвисэ, н'а тэjэчи дэлэду аӈачити. дэлэду аӈачимэји, тӯ бимдэ, татихати. тоjо усэктэвэ бэичимэји, ӡэулэвэји вити. вагиса, н'ака ӡэмусин'и н'ака одоӈн'и. хадӯн'и иэпэвисэ, иггисэ абӯлиҷан'и лалити. тоjо тадӯ — гэ, бити авэси иэпэмэи уваӡаӈани? гэ, бити хэмэ ӡэулэвэи гэлэктэӡэни. маӈгаӡи хувэмэ тагдаја, хуликтэӡэни. тоjо хувэнти иэпэити. тӯ хувэнти хуликтэмдэ, тӯ ӡэмусивэндэ, тӯ хуликтэхэти. тӯ хуликтэмдэ, усэктэ вахаман'и, киатаван'и бахати. тэидэ н'аӈга уктэки. тала ӡэулэвэји бахати. таӡи, иггисэӡиббэи хулимдэ, н'а хаӯлэ усэктэвэ вахати. тӯ усэктэвэ ваја, тӯ хувэмэ хуликтэмдэ, хаӯлэ иичиуӈку усэктэвэ бэичилигихэти. тадӯ бэичилигихэн'ӡивэји хаӯлэ носовэдэ, ӡукумэдэ, андавадэ хаӯлэ валигихати. тадӯ гунэӈти ӡӯгдӯдэ лали биӡэиэн'и гин'э, асамиидэ, хитэиидэ лали биӡэиэн'и гин'э. гэ, бити ӡӯкти ганлабаи хувэмэ тагдамаја, маӈгаӡи тагдами бэичиӡэни. бӯа гуӡэсикин'и, манавадэ, бэjумэдэ ваӡаӈаиидэ бэн'ӡа. тоjо хувэнти иэпэхэти. ту хуликтэмдэ бими, хаӯлэ бэjумэ вахати. ваја, тава боимачиja, ӡӯкти ганлихати. тӯ адивадэ хоктодӯ аӈаја, хаӯлэ ӡӯббаји исигихати, исигикити, чэӡэдэ лалити, ӡэбӡэиэтидэ манаиниин'и. ӡабби эмэгихэидун'и асан'дэ, хитэн'дэ, ӡаӈдэ ӡэулэвэји бахан'ӡиббаји ӡэитэ, увагити. го бичи биэкити, лалимдэ, бумдэ кадаваси бичи. эмэгихэидути ӯвахамӯ. тадӯ н'ака очи ихамӯ, хаӯлэ боггогихамӯ. тадӯ тӯ багдимдэ бимэји, хан'и аӈаӈан'идӯ маӈга лали одоӈн'и. усэктэвэдэ ваваси, сӯгӡасавадэ ваваси. тадӯ тэи хусэсэ дигганэити: гэ, бити эдуи тавэси он' багдиӡани? эи тувэн'и ион'илаван'и он'и мутэӡэиэни, алачиӡаӈани? лалим буӡэиэни бэисинӯ? эси бити jаккамадэ хувэндулэ гэлэктэӡэни. хувэмэ хуликтэмдэ, jавадэ эчити ваја. маӈга лали очин'и. тадӯ хусэсэ мэичихэти: аиiаjэ, элэ будэиии

лалимаји. тӯ бимдӕ биӈкити, хаӯлӕ имаса тигдэлихэн'и. тигдэӯкэнэ, хусэсэ хувэнти ӈэнэхэти. бэју хоктовон'и дӑхати. тӑва иббэјэ, тӧјо тӑва асалихати. омо инэӈивэ асахати. асаја, хаӯлӕ вӑхати. тӯ вӑја, ӻӯкти гаӈихати. гаӈија, ӻӯгдӯ гэрэ н'ӕ боӈмачија, ӻэшити. тӑдӯ хаӯлӕ вӑгихати. тӑдӯ вӑлихан'ӻиббаји эчити лалија. тӯ эгги очигихати. тӑдӯ н'эӈи'эгидэлэ тӯ бичити. имаса манӑптйдӯн'и бэјумэ вӑваси очигихан'и. тӧјо н'ӑ ӻэму очигихан'и. асанта, хиккэӻигэ хувэнти ӈэнэјэ, токкоӈва улэјэ, тэи токкоӈва ӻэнтӯити. гэббэӈкувэдэ хувэндулэ гадаја, ӻэшити. нӑладӑ нӑккивадӑ улэјэ, ӻэшити. ту синэдимдӕ бими, хаӯлӕ ӻӯвагихан'и. ӻӯвагихандӯн'и ӻэмусин'и н'ӑкала очин'и. сӯгӻасавадӑ, нӑндэвэдэ, тамтавадӑ вӑја, тэлихэти, ӻэшити. тӧјо сӯгӻаса эмэӈчэн'и эгдивэ тэлихэти. тӯ бӑгдихати. аӈинӑна тӯ н'ӕ бӑгдихан'и. сӯгӻасава вӑја, ӻэшити. усэктэвэдэ вӑја, ӻэшити.

хитэвэдэ бӑлаббаји хитэвэји бӯала бӑгдӯкӑӈкити. тӣ асанти тӯ сиггуӈкити, гэктйти. хӑн'ӕ хаӯлӕ сэӈктэӻи ӻӯгјӑн'и ӧхоти. тӧјо токондӯн'и тӧво плачихати. тӧјо хӑн'ӕ ӻӧчоӈко гэту јаӯдӑ имаса ојодӯн'и тӧво плаја, сэӈктэӻи сэктэујэ, тӑдӯ бӑхати. тӯ бӑја, н'ӑ тӯӈакта бијэ, тӑдӯмӑк ӻӯктиббаји гаӈихати. тӧјо ӻӯгдӯлаваји гаӈихандӯббаји нӑӻика биӈкэӈкити. ӻӯгдӯббаји кэндихэти. тӧјо тӑдӯ ӻӯ бӕва бичин'и тӣ аса. тӧјо тӑдӯ ти асан'и сиккигихан'и. сиккигија аја тэггэвэ тэтигихэн'и. аја тэггэји тэтигихэндуји эдэиӻи гэсэ очигихан'и. тӑдӯ тӯ бӑгдихати эдэиӻи гэсэ. чэшэуидэ мӑјӑки очигихан'и. тӯ ӻӧчоӈкӯктан'и бӑдӕ оккин'ӻи синэӻихэти. ӻӯндӑ, јаӯдӑ биэси. ти ӻӧчоӈкӯктан'и бӑдӕ оккин'ӻи бӑгдихати. хитэббэидэ бӑгдидӯн'дӑ јӑ адӑ эчити бӑја. тӯ синэӻимэји хаӯлӕ хитэтидэ бӑгдихан'и. тӯ гэктимэји, тӯ сиггимэји, ту бӑгдихати. тӑдӯ бӑгдија ӻэулэббэидэ н'аӈга н'аӈга бӑӈити. хэмэ-хэмэ ӻэггэӻити. тӯ ӻэггэӻивисэ, ӻӑктиббаји ӻэулэббэји гэлэӈити. аӈинӑна гӕнти тӯ ӻӧчоӈкӯ н'ӕва бэлэчивуји. тӑва ӻэулэн'и бӯӈити. ту бӑгдихати. н'ӕти тӯ гэлэӈин'и аӈӈан'и таӯндӯн'и. тӯ бэлэчихэти. тэјэчи би н'ӕва тӯ иггихэти. тэггэјэидэ эсин'и бӑја. тӧјо н'ӕти гэлэӈити: тэггэсидэ хулэдэ биӻэӈэн'и бӕн'ӻӑ. ти н'ӕ гунэин'и: бунду јӑӯ хулэ биӻэӈэн'ӕ? бӣмдэ гӧнтикӑ бин'и. гӧнтидӑ аја гин'и. тӧјо ти н'ӕ тантива бухэн'и. аминдӯн'дӑ, эн'индун'дэ, хитэдун'дэ бӯхэти. тӧјо бӯхэмэти гаӈија, асандӯји, хитэдуји тэтӯкэӈкин'и. тӧјо ти н'ӕ гунэин'и: бӣ тӯ ӯјичихандӯласу јава тамаӻаӈаји? ти н'ӕ гунэин'и: ӯгдавадӑ ӧјо, бӯӻӧсимэ, отонговодӧ ӧјо, бӯӻӧсимэ. отонговодӧ, ӯгдавадӑ тумпэвэси биэкин'и, тулэгдэвэдэ, адӯлизадӑ томпојо, бӯӻӧсимэ. маӈга ӻихава бӑваси биэкин'и, хӣктэвэдэ ӻавааја, бологичӑн'и ӻавааја, хӣ-

гдујэ, мунду бӯӂэсимэ. тӧјо тэи н'æ тӯ гуӈкин'и: тӯ биэкин'илэ аја гин'и. тӧјо тэи н'æ бологихандӯн'и хйктэвэ эгдивэ ӂаваја, бӯхэн'и. тӧјо тэи бӯхэндун'и тэи н'æ агдахан'и. агдаја, тй н'æ гуӈкин'и: н'ā јāӯӂидā абӯливуји биэкин'и н'ā эмэгиӂэ̄си. н'ā танти н'æду јā ӯвадā гāм бӯӂэ̄ӈэји. тӯ бӯичэмудэ сй мэнэ сāӂаӈаси гин'и. аинāна бāгдимаји јāӯдā-јāӯдā мајāки бичин'и. дагдалитидā мāки, тулэгдэтидэ̄ мāки. аинāна омоккӧ мэп'имэӂимэли бāгдихати, кӧпчон'ӂи, умэн'ӂи бāгдихати. тӧјо омо н'æ мэичихэн'и. тӯ мэичијэ, ӂиэкти диггаӈкин'и: бити тӯ бāгдимаји эӂэӈэпи мутэјэ. бити адӯлијāббаји ӧӂӧпи пэггэми. тӧјо тэи хйктэвэ ӂаваја, пэггэми ӧхон'и. ӧјо, пэггэми исагјан'и чомочконти сāвија, ӧлихан'и. тӧјо тāва тӯ гидахан'и. тӧјо пэггэхэн'и. тӯ пэггэјэ, хаӯлæ дагдалилихан'и. тӧјо мэичихэн'и: н'аӈга хактаси очин'и. тэи хактаси очиман'и н'ā мэичихэн'и. хэггиӂивэн'и ӂолоӂи катактахан'и. тӯ катактаја, ујэӂивэн'дэ̄ кӧктомон'дӧ ӧхон'и. тӧјо пэггэнэхэн'и сӯгӂасава. хаӯлæ сӯгӂаса н'аӈга вāктаин'и. тӯ вāлихандӯји бāдæ ајаӂи мэичихэн'и. тӯ ӧјо, сāгдиӂæ, ӈон'имиӂæ ӧлихан'и. тӧјо тāӂи пэггэхэн'и. тэи сāгди нāркӯӂиви пэггэјэ, бāдæ эгди вāштаин'и. тӧјо тэи адӯлива ӧхо н'æ гунэин'и: сӯдэ̄ мин'игэчи хйктэвэ ӂаваја, ӧвосӯ. тӯ ӧви, сӯгӂасава эгдивэ вāӂаӈасӯ. би тӯ ӧјо, сӯгӂасава эгдивэ вāлихами. тэи н'æ мэичихэн'и: эи мӯдэду н'ā ӧп'и бāгдиӂаӈаши? тӧјо тй н'æ мэичихэн'и. мӯдэду сӯгӂасава бӯталāји н'ā хйктэӂи тулэгдэвэ ӧлихан'и. тӧјо хйктэвэ ӂаваја, ана-а нэмнэӂи томпохон'и. тӯ томпојо, тулэгдэвэ н'ā гидалихан'и. тй н'æ мэичихэн'и. тамтава бэичилэ̄ји дйн чомочкӧндӯ исаббан'и савидахан'и. пӧндэвэ вāлāји хас танти тулэгдэвэ ӧхон'и. тй н'æ гуӈкин'и: пӧндэ тамтадӯи ӈйчи. тэи ӈйчи биэкин'и, омо чомочкӧмо ачӯгија, илан чомочко ӧӂӧӈопи. тӧјо тāва ӧхоти. ӧјо, ӧдија, пӧндэмэгдэвэдӧ, тамтамагдавадā ӧдихати. тӧјо мӯдэду пэггэми тулэпэхэти ӂэмпулэ, эјэ анала тулэпэхэти. тāдӯ сӯгӂасава—тамтава, пӧндэвэ эгдивэ вāхати. тӧјо тэи догдалива ӧхо н'æ гунэин'и: бй тулэгдэвэ ӧхон'ӂиji эгдивэ вāхами. сӯдэ̄ тэигэчи ӧвосӯ, бй бэјэӂи. хоӈто гэтудэ̄ тāва дӧгдија, тэигэчи ӧлихати. тэи ӧхо гэтудэ̄ пэггэхэти. чэӂэ̄, аја хаӂӯ бйн'имэ, лалймдā, эӂэӈэ буббујэ. тӧјо тӯ тāӂи бāгдилихати. тй дагдалива ӧхо н'æ мэичйн'и: эи дагдалива эмучэкэ ӧми ӧн'и мутэују? эгди н'æ ӧвӯји. тӧјо тӯ мэичијэ, асанāји н'ā гачин'и. ӂӯӂи асаӈки очин'и. тӯ ӂӯӂи асаӈки очиндӯји дагдалива, тулэгдэвэ бāдæ эгдивэ ӧлихан'и. тӧјо ӂиэндā тӯ амдалихати. тэи ӂæпи гуӈкин'и тэӈ би. јāвадā ӧмидā эгдивэ ӧјо, хāван'и ӂӧчоӈкӯ гэтугду бӯӂэӈэпи гин'æ. тэи ӂӧчоӈкӯ гэтугду бӯвисэ, ӯгдава гэлэӂэӈэпи. бити ӯгдавадā ӧми эсиии тумнэјэ, отоӈго-

водō ōми эсипш тумнэjэ. тōjo тулэгдэводō, паркўвадā эгдивэ ōjo, ўгдajāваjи, отоԓгojōвоjи ǯуэчиǯэԓэпи. тōjo сўгǯасавадā эгдивэ вāвиса, ǯашидā пāркўвадā, тулэгдэводэ пакчи очити. эгди сўгǯасава вāja, тāва ǯāгдўлаббаjи тулэгдэводō, пāркўвадā ǯуэчиǯэԓэпи. тōjo тэи и'æ пакчи очиндўjи, сўгǯасава и'аԓга вāja, эсин'и гасаja. тэи и'æ мэичин'и: бī сўгǯасава уjакāма вāхами, эи ǯāгдўлаjи ǯэулэи тулэгдэǯи ǯувэчиǯэԓэjи. тōjo тў ǯувэчилихэн'и. тў ǯувэчиjэ, сўгǯасава бāja, хаўлæ ǯэбǯэԓэн'и эгди очин'и. тў очиндўн'и тў ajāǯи бāгдилихати. хāн'и и'æ тулэгдэлэббэидō, пāркўлāббаидā, ўгдалāббаидā ōмоjи эсити тумнэjэ. тэи тāпти и'æ тў лалити. сўгǯасавадā мэи'имэǯи оккин'ǯи вāja, сīксэ ǯэптэи, чимаи ǯэптэи. тў синэǯими ту бāгдīти. тōjo тувэгичэн'и, ǯāктиббаjи гэлэити. ǯāкти гушэин'и: тэjэчи би и'æдў эм буэдō окки гин'и. и'аԓгадā бўвэсу. хитэн'идэ, асаи'идā буǯэԓэн'и гин'и. и'æ будэкин'и, и'æ дōгдидўн'и окки оǯоԓон'и гин'и. бити ajāԓкў гэту, битивэ хоԓто гэту, хала-хала гэту ин'эктэǯэԓэти. ǯāббаjи лалими бубукэԓити. тў мэичиjэ, тэисэ ǯэулэн'и эгдивэ бўхэти. тōjo āлидā jaўдā и'æ дōгдимаjи, аннajэ ajāԓку гэтугбэ гуи'ǯэԓэти. тōjo тэи ǯиавajи уjихати. тōjo тэи лалихаи'идā, ўвагихан'и. ўвагиja, хитэн'дō хаўлæ сāгдўԓкў очиш'и. хитэи сāгдўԓкў очиндўш'и аминти гуԓкин'и: битивэ сў ԓичидусу элэ будэивэни и'æ ўjихати. тэи и'æва āлидā эǯи оммōсў. jāвадā хувэндулэ бāвиса, эккэԓиǯи исэлэԓгиǯōсу. тэи и'æ: аннajэ хитэвэ, мэjэԓкæ, амба аja хитэ оǯоԓон'и. аипāша и'æ мēми гуǯэичэмэн'и эсин'и оммоjo. тэи хувэндулэ усэктэвэ вāja, ўjакāн'ǯи бўхэн'и. тў бāгдихати.

№ 3. ŌН'И БЎ БИЧИМУ

болодō бўдō бологīчан'и хувэнти ўгдаǯи солоԓмў. соловиса, тēвэ испвиса, сэммпивэ, бэичикувэ, хўккава тулэлэббэjи болохомў. бэjумэдэ вāимў, андāвадā вāимў, сўгǯасавадā ўккīмў. сўгǯасава ўккæja, вāja, тāва тэлīму. тэливисэ, тāва, ǯалива ōjo, тāдў нēдэ, тувэ тāва бэичīдуббэи ǯэптэиму. тувэгīчэн'и носоводō, бэjумэдэ, андавадā, ǯукумэдэ бэичīму. тў бэичивисэ, бэjумэдэ эгдивэ вāимў, носоводō эгдивэ вāимў, андавадā эгдивэ вāимў. тў вāвиса, тāва тувэ хўда и'æти хўдасилāббаjи гаимў. тў гаивиса, тāва хўдасивиса, тэггэjēвэjи, хаǯўнāббаjи, ǯэулэббэjи ǯувэчиjэ, н'ā хувэнти ԓэjīму. хувэнти ԓэивисэ, н'ā бāдæ усэктэвэ эгдивэ ваимў. тў вāвиса, н'ā и'эԓи'эгīчэн'и, хўда и'æти н'ā тāва хўдасинагимаи эмэиму. тў

одивисэ, и'ā тāӡи иггисэӡивэи ӈэивисэ, тāдӯ и'аӈга мубуиму. мубувисэ, ӯгдаjāваjи ōjo, отоӈгojōвоjи ōjo, тāӡи ӯгдаӡиббаjи и'ā ӡӯктиббаи эмэгӣму. эмэгивисэ, сӯгӡасава ӡӯвагичан'и эгдивэ вājа, тэлӣму: тэи тэливисэ, тэи тэливэн'и тувэ ӡэулэббэjи тӯ ӡалидӯ эгдивэ нэдэиму. эгдивэ нэвисэ, тāва тувэ ӡэнтэиму. и'ā бологичан'и гэббэӈкувэдэ, иӈэктэвэдэ эгдивэ ӡавaja, тувэ ӡэулэббэjи бэлӣвӣти. тэи бэлӣвисэ, тāдӯ и'ā хувэнти ӈэjити. аӈӈан'итаӯндӯн'и хувэмэ хуликтэхэти.

№ 4. ХИТЭИ БĀХА АСА

аинāн'и бӯ орочи асан'и дōкидӯн'и бāла сэиктэӡи ӡӯббава ōхоти, хитэ бāлāн'и тāдӯ бāхан'и хитэи. ӯтэӡи сэктэухэти эмӯэлэн'и. сиккива сиккихати. индаксаӡи и'амагдалахати. сӯббӯӡи нэкэлэхэти. эн'ин'и ӯнтан'дā сӯббӯ, амӯсӯн'дā сӯббӯ, тэггэн'дэ сӯббӯ, нōӈкодō сӯббӯ. эн'ин'и хитэи бāхан'ӡи бӯала сэиктэмэ ӡӯгдӯ хитэӡи гэсэ ӡāма āӈахан'и. гуси бæлан'и бāхан'и хитэи. тōм ӡӯгдӯлаи ӈэихэн'и. моӡи куктихэти. эмучэкэ ӡэнтин'и. уктэвэдэ эсин' ӡэнтэ — чэнтэин'и. омо чаин'икиӡи эмучкэ ӯмин'и чаива. jāтаӈкӯ ӡӯ бæва jāтаӈкӯчихан'и. тōми ӡӯ биава бивимэк, тāдӯмат эдӣӡи гэсэ очигихан'и. тāдӯ гэсэ ӡэнти. тӯ бичити.

II. ПРОМЫСЛОВЫЕ РАССКАЗЫ

№ 5. АИНĀПТИ Н'И ӨН'И БИЧИТИ

тэлуӈувэ тэлуӈучи аинāпти н'ӣ ӧн'и бичити, ӧн'и бāгдихати, сӯгӡахава бэичихэти, хāн'и вāи, хāн'и вāхи. вāха н'ӣ ӡэнтэи. вāхи н'ӣ тӯ би. сӯгӡахава вāха н'ӣ тэггэки очин'и, вāхи н'ӣ гōити качӯива тэичэхэти. боло хувэнти ӈэнэви, бэjумэ вāви, бэju уттэвэн'и ӡэнтэити. бэjумэ эгдивэ вāви, гэктихи. эчин'и вā н'ӣ гэкти. доббо āмидā бэjумэ эгди вāха н'ӣ бэju насаӡин'и нэмэгиjэ, āпиӈгихати, н'амахи. бэju уттэвэн'и ӡэнтэи. гæмсаван'и хujучиjэ сулухи. аинāн'и чаи маимаки. аинāн'и хупэдō маимаки. сӯббӯ кэхиктэвэн'и коптоjо, гиja, тōjo упихэти. бэjумэ вāи н'ӣ бэju сумугӡин'и упи. мōводō сукэки н'ӣ эгдивэ мōличӣти. сукэлэчи н'и ошкоӡи тāн'ин'ӡи мōличӣти. боло, хувэнти боломоjи, ӯксама икоӡи икочӣти. ила ико тэӈ-тэӈ ихихан'и. сивочоӈко харалампи (бухӯка) амин'и бичин'и н'ӣ сāгдин'и, н'ӣ маӈган'и, jāлада гāмди маӈга. хоӈто н'ӣ, тадаӡи гашамаjи, вāхи бичити. тōjo манāча хувэнти ӈэпэхэн'и,

мапава ичэхэн'и, мапаӡи сорихан'и. мапа мэми иктэмэнэивэн'и чор-чор ухулихэн'и. тӯ ухулимдикэ, ӡапкӯлан'и мугдэкэ тӯккӯлахандӯн'и мапāча тӣхэн'и. тāдӯ мапāча ojолон'и хэкиӈкин'и. мапа тōjo мапāча диливан'и иктэмэӈкин'и. тāдӯ тӯ сӕахан'и. сӕамдикā одихан'и, гунэ. тāдӯ мапāча микин'ӡи ӯгдати мэнэккэ эугихэн'и. эугилэкэи ӈасгӯн'ӡи дилиjч катаjа, эмэгихэн'и ӯгдати. тōjo ӡӯкти эмэгихэн'и. ӡӯгдӯ н'уктэӡи уӈшигихэти. тōjo ōгихан'и. ӈиксон'и мукчипти ōгихан'и. тōjo мапāча нэӈун'и бичин'и н'ā маӈга н'ӣ. гōнӯи тадаӡи гаӈпаивати гāмди ухулэи. уихидэ мэнэ суви хулэми хоккои.

№ 6. МАПА Н'ӔВА КАПӮТИХАН'И

гӯти тӯӈа аӈӈан'и бӣн'и тāти бӣ мӯлиӈка иӕодорӡи хувэнти ӡӯ н'ӕ ӈэнэхэму бичи. ӈэнэхэндубэjи мапа хоктовон'и дāхамӯ имасала. тāва ӯӡалихамӯ. ӯӡамдӕ бикиму, мапа бэjэвэн'и ичэхэму, илисиван'и ичэхэму. тāдӯ бӣ мӕӯчалаичахами. мӕӯчами кӯрокан'и хактаси очин'и. тāдӯ гуӈкими ӡӕти: мӕӯчалаγа! мӕӯчами ӡэггэӡихэн'и. ӡӕти гуӈкими: мӕӯчалаγа! тāдӯ ӡӕви мӕӯчалахан'и. мӕӯчалахандӯн'и мапа хокчолихан'и. хокчолихандӯн'и ӡӯн'и гэсэ мӕӯчалахамӯ, тāдӯ бӣ мӕӯчалахан'ӡи мӕӯчами ачӯгӣчахами. тāдӯ патаронаjи ӡэггэӡихэн'и. тāдӯ бӣ гуӈкими: чӯчагиӡāпи! тōми бӣ чӯчагилихами. тāдӯ мэичихэми: гōло эӡэӈэjи чӯчагӕ. н'аӈга чӯчагиjа, ичэгихэми — мапа минти эчин' асаjа. тāдӯ ӡӕви мӕучалахан'и. тāдӯ ӡӕтимӯ мапа хокчолихан'и. тāдӯ ӡӕви тутулихэн'и. тутулихэндӯн'и мапа бōӈкин'и. бōӈкиндуи туббухэн'и, тāдӯ капӯтилихан'и. тāдӯ мӕӯчами ӡобохоми. тāдӯ чиггакӯван'и ачӯхами. ачӯхандӯjи чāлиндӯлин'и нāдэjэ аккихами. тāдӯ хаӯлӕ мутэхэми. тāдӯ мутэхэндӯjи лакила ӈэнэjэ, мӕӯчалахами. мӕӯчалахандӯjи н'аӈга хоккojo, тāдӯ н'ā эмэгихэн'и, н'ā капӯтилигихан'и. тāдӯ бӣ н'ā мӕӯчалахами. тāдӯ мӕӯчалахандӯмӯ маӈгалахан'и тӣ мапа. маӈгалахандӯн'и дилилан'и н'ā мӕӯчалахами. тāдӯмāки буккин'и. буккиндун'и ӡӕти тутугихэми. тāдӯ мапа буккин'и ӡāшпалан'и ӈэихэми ӡӕтиjи. тāдӯ ичэчикиму, мапа сӕн'и уггэси бэjэ. тāдӯмāки дилилан'и тӯггаӯjа мӕӯчалахами. тāдӯмāки ӡӕги ичэгихэми — ӡӕви илигихан'и. тāдӯмāки мӯралихан'и ӡӕви. тӯ мӯраидӯн'и мэичихэми: сэиктэвэ ӡаваӡаӈаи. тӯ мэичиjэ, сэиктэвэ ӡавахами. тōjo сэгдилэхэми. диливан'и гāмди гудэхэн'и, капӯтихан'и. тōjo сэктэӯjэ, тэӯкэӈкими. ӡӕви чоропиӈкин'и. тāдӯ мэичихэми: мапа агдӯдӯн'и биӡэн'и гин'и сэгдин'и. тōjo тавāси гэннэхэми. тōjo гэннэjэ, ичэхэми — омо бэjу буккин'и. тӣ букки бэjумэ мапа ӡэппин'и. тӣ

мапа агдўн'и мāки. баи тāдў тэсими ӡэппин'и. сэгдин'и мāки. тōjo бӣ сэгдилэн'и гэлэктэхэми. тāдў бāхами ōктово, илаки октово бāхами, тōjo сэгдилэхэми. тāдў доббогихандўн'и бў ӡў н'æ āӈаимў. тōво ӡў бāдў илахами. тōjo ӡæви мўраин'и: иӈин'иси. тāдў мэичихэми: мапа насаван'и ачўм аjа. тōjo мапа насаван'и ачўjа, хўкталāўкаӈкими. тōjo самасўн'и умуксэӡин' бāдэхэми, омо наса пасиван'и хоиjа, ӡæви диливан'и каптахами. тāдў мэичихэми: будэкин'и, нōдогиӡаӈаji. тāдў бимдæ, ӡўбэ āӈаха. ӡæви н'ака очигин'и. тāдў мэичихэми: эӡэӈэн'и будэ. тāдў пэггэми ӡэукэӈкими. тāдў икохоми ӡэулэн'и хандў-бэлэвэ. аммаи эсин' тўггаjа. иктэн'и саӡалин'и чомочкон'ӡи тиjэjэ, иӈин'и аjа. тōjo тў ӡобогихами. тўккива ōjo, ўлити гаихами. тōjo ўлила гаиjа, бӣ эмучкэ хоӈто охотн'икати ӈэнэхэми. ӈэнэjэ, тэлумучихэми: ӡæмў мапа сиӈгэрэхэн'и, маӈга сиӈгэрэхэн'и. бэгди ӈэнэми мутэси, бумдэ кадāси. тōjo н'иава гэлэхэми. ӡæлаji ӡў н'иава бāхами. тōjo тӣ н'æӡи гэсэ ӈэихэму. ӈэихэму, ӡæмў ӣн'и, эчин'и будэ. ӡæмў н'ака очигӣн'и бэjэ. тōjo тў гаихамў хоӈто охотн'икати. хоӈто охотн'икала палаткава бāхамў. тōjo хоӈто палаткаӡи бичиму, ӡапшадўти бичиму. омо биава бичиму. омо охотн'икава касахамў осконти. тāдў ӡāӈн'и эмэхэти, нэӈун'и, āкин'и эмэхэти. тōjo гаихати тўккиӡи. гаиjа, докторoти бўхэти.

№ 7. АИНĀН'Æ ОРОЧИ КЭӇГИВЭ ŌН'И БЭИЧИХЭТИ

орочи нāмўти ӈэнэви, кэӇгивэ ичэви, ӡапшаси аккиjа, мāти дувэлэн'и кэӇги тэшпувэн'и уjуjэ, таггаси тисагиjа, кэӇги ӡоло ojoлон'и туктичэн'и, ӡоббоӡи аккиjа, тиндаити. тōjo кэӇги мэнэ тэппуjэ уббунаин'и амалин'и асактаити. лакила ови, гидаӡида, дункиӡидэ аккичити. эндэм вāвиса, ӡапшаси ўббўнаjа, кэӇги сиктэичэн'и, тāдў сукэӡи хоӈӈин'ӡи, тэггэчиjэ, насаван'и, уттэвэн'и нодоjo, умуксэвэн'и ӡаваjа, сэвэлэкэи икосиjа, ӡӣjэ сэвэити. эми икоjo ӡӣми кучкэ ётэси. кэӇги умуксэвэн'и, кэӇги насаван'и сэунэсиjэ, инаки уjучэjэн'и оггичӣти.

№ 8. ХАЧИ-ХАЧӢ БЭИЧИКУ

гуси бædўн'и носо хоктодўн'и тулэхэми бэичикувэ. тāва тоӈакта бичин'æ ичэнэгихэми. ичэнэсиэкумдэ, носово ўрāхан'и. тāва н'ā хэктэлэ тулэхэми. тōjo н'ā тўӈакта бӣчэн'и, ичэнэгихэми. н'ā носо эмэгихэн'и. эмэгиjэ, тўккихан'и бичи, чўчагихан'и. хоктовон'идā ўӡаичамдā, эпэрэ сāптаси. тōjo чўчаўгихами. н'ā хоӈто бўала

туләшәхәми бәичикувә. тагдаја, шәна туләнәхәми. тәдү туләјә, ǯӯкти әмәгихәми. тӧјо хәи очигихандүш'и ичәнәгихәми. ичәнәгикәму, носо буккиш'и, ајала түккүхан'и. тӧјо тәи носоӈи ǯӯкти гаихами. ǯәндә ичәхәти — ајала би носо!

бӣ хувәнти ӈәнәхәндуи ǯӯкумә ајала би хоктодүн'и усулиǯи туләхәми. хәивә бичиндүш'и ичәнәгихәми. ичәнәгикиму, ǯӯку буккин'и. әлә чүчаидүји буккин'и. тӧјо ǯӯкти ǯӯкуӈи гаихами. ǯәбби ичәхәти — аншаја, сәгдиккә ǯӯкумә! тӧјо ǯәбби гунәити: әлә чүчахан'и. кәсики бәиқиси, буккин'и. тӧјо тәи ǯӯкуӈиј тәггәхәми. тәгтәјә, каӈаүн'ǯи. каӈахами. каӈахан'ǯи одихан'ǯи оггихами. тӧјо ǯәбби тава ичәхәти. чәǯә, сәгди ǯӯку, — гуӈкити. н'уӈун тӧво иеӣн'и. тәнти ǯӯкумә, тәигәчи сәгди ǯукумә эиәрә вәваси. эгди тамаӈки ǯӯку! мијә бәлан'и ǯӯкумә туләчими, ǯӯбә вәхами, ичә бәлан'и н'ә ǯӯ ǯӯкумә вахами.

әдиӈи бәлан'и боло солохон'ǯиј сәммивә туләиви. сәммивә ǯә түӈама туләхәми биака таүндүн'и. хән' биакандү омомо, хән' биакандү ǯӯбә туләхәми. тү туләјә, одихан'ǯиј тава ичәнәгихәми. ичәнәгихәндуји ичәхәми — омо бәју ӣгихән'и. ӣгихәмәндә гојоктоми, хаүлә буккимән'и бәгихами. бәгихандүји дӧн'и н'аӈга н'әхан'и. хакимандә ǯәми мутәвәси. тӧјо дӧвон'и инакиндү ǯәулән'и ǯавахами. уктәвән'и ǯаваја, мән ǯәуләји гәм ǯавагихами. хоӈто инәӈиду хән'и бәичикуји ичәнәгихәми. ичәнәгихәндуји омү бәичикуви ӯрәхан'и. тава диггаӈкими: илија, умәчихән'и биǯәјә. тӧјо хәван'и ичәнәхәми. ичәхәндумдӧ н'ә омо бәју ӣгихән'и. игихәмән'и ичәкими, оккила түккүхан'и биǯә. сәмми н'омондӧ бәгихами. бәгихандүи ичәкиму, сәлән'и мәки, бәјунду түккүхандүји мәнәǯӣгихән'и. тӧјо тава мәичихәми: тәи уктәлән'и эчин' түккүа биǯә, мәичихәми. гиамсалан'и нәккин'и биǯә, мәичихәми. тӧјо тәи бәјуӈи тү чүчагихан'и. тӧјо чүчагихандүш'и ǯӯкти ӈәихәми. ǯӯкти ӈәихәндуји ǯәктиви тәлумучӣви: омо бәју бәичикуләму, сәммиләму ӣгихәмәндә гојоктоми, хаүлә вәхами. хән' бәичикувә ичәнәгихәндуму омо бәичикуви чӧр тиккахан'и. тава мәичихәми — умәчихән'и биǯә. эчин'и умәчијә биәкин'и, бәјәлән'дә н'аӈгәла түккүǯаӈан'и бичи гин'и. умәчиукәнә чӧр гашахан'и. н'ә хоӈто сәммиви н'ә ичәнәгихәми. н'ә ичәнәгихәндуму омо сәммиләму бәју ӣгихән'и. н'аӈга сәксәки ӈәихән'и. н'ӧмондӧ бәгихами. н'ӧш'и мәндә, сәлән'и мајәки. тава мәичихәми — гиамсалан'и түккүхан'и биǯә. тава гојоктокимүдә, тү ӈәихәми. ана гӧло үǯактакимүдә, эчин' тӧсија. тү чоп ӈәихән'и.

хүккаӈку биалан'и бәичинәхәндуји андава хүккүма гүләду әгдивә, түӈан'ǯама туләхәми. туләхәндуји андава әгдивә вахами.

тӧjo тāва тӯ ӡəпшими. тӯ тāӡи иггисəӡиjи тӯ хуликтэхəми. пӯӊгӯвадā эгдивэ вāхами. тəи пӯӊгӯва вāхандӯjи мəичихəми: пӯӊгӯ таман'и аjа бисин'и. тӧjo ӡāктидā гунəиви: андавадā сӯдə пəдəми бəичиγəсу! андава бəичивəjи ӧндӧ эбəлə н'ӣдā гāм вāвӯjи. хӯккӯн'ӡи бəичиуjи. хӯккӯма эгдивэ ӧjo, тӧjo анда хоктолон'и тулэвуjи. андава тəjəчи тулэвисэ, эгдивэ вāӡаӈасӯ. уктэн'дə н'āка гæн'и, пӯӊгӯн'дā эгдивэ вāми, хӯда н'æдӯ хӯдасиjа, тэггəлəиндə, хаӡӯнāидā ӡувэчивуjи. бӯ тəjəчи бāгдимӯ. jāвадā эми бəичиjэ, jāвадā бāваси. jāвадā хӯда н'æдā, ӡāксидā ӡэки баи əӡəӊэн'и бӯjэ. хӯда н'æдā синду тама анаӡп эӡəӊэн'и бӯjэ.

омо н'æ хӯккаӈкӯ бæдӯн'и носово хӯккачихан'и. биəкандӯла ӈэнэjэ, тāка таӯндӯлан'и хӯккахан'и. тəи биəкандӯ ом таӊгӯва хӯкка тулэхэн'и. тӧjo тулэхэндулəjи носово вāин'и. хӯккаӈкӯ бæдӯн'и хӯккачихандӯjи биəка гэктидəлə хӯккаччхан'и. тӧjo носоӆилаjи ӡāма хулəмæ вāхан'и. тəи н'æ гунəиш'и: бӣ хӯккава пэггəми, хӯккачин'ӡи пэггэхəми. хӯкка — хэмə-хэмə аjа бəичиуӈку. носово ӡāма хулəмæ вāхами. сӯдə мин'иγэчи хӯккава тулəγэсу. хӯккава тулэми, хӯккаӈкӯ бæлан'и тулəуjи. тəjəчи сӯдə мин'иγэчи тӯ бəичиγэсу! тӯ бəичимəjи, носоводӧ хаӯлæ, бӯа гуӡœсикин'и, вāӡаӆасӯ. jāӯдā бəичикувəндə татӯчими, гāм тативи, пакчидā, вāлаӆгадā овӯjи.

хипитӯкāмадā эдиγи бœлан'и ӧливӯjи. тāнти хипитӯкамадā ӧмидā, jāӯдā маӊган'дā majāки. эгдивэ ӧви, эгдивэ вāвӯjи. тāдӯ усэктэдə буми, чӧкчоӆдā будəин'и, носодӧ будəин'и. бӯ тӧми хипитӯкамадā эгдивэ оимӯ. эгдивэ ӧви, эгди усэктэвэ вāи гæн'и. тāнти хипитӯкама ӧвичами тумнэвэси биəкин'и, əи бӣ ӧхомӯ ичəчиjэ, тəjəчи ӧӡӧсӯ! хӯккавадā тумнэвэси биəкин'и, бӣ ӧхомӯ ичəчиjэ, тəjəчи ӧӡӧсӯ! дəӈгувэдə бӣ ӧхомоγочи ӧjo, носо хоктодӯн'и тулэвуjи. тумнэвэси биəкин'и, бӣ носово тулэхэму ичэнэjэ, тəjəчи ӧвосӯ. бəичиуӈкувəндə тəjəчи ӧjo, тулəӡəӊэсу. тӧви носоводӧ āна ӡāӡи вāӡаӆасӯ.

усуливэдӧ jāӯдā эрундундə омонти тулэуjи — тувэдə, ӡӯвадā. ӡӯва ӡӯкумэ тоикӣдӯн'дā тулəуjи усулиӡи. тувэдə хоктисӯдӯн'и, имаса ӈа хуликтэхэндуш'и тулəуjи. тāвадā тумнэвэси биəкин'и, бӣ тулэхэму бəjəӡи тулəӡəӊэсу. усулилэндə, алаӆаландā тумнэвэси биəкиш'и, бӣ ӧхонтимӯ ичəчиjэ, тəjəчи ӧӡӧсӯ. jāӯдā бəичикувэн'и тумшэвэси биəкин'и, би ӧхонтимӯ ичəчиjэ, тəjəчи ӧӡосӯ.

āлидā хиккэ имаса тигдəичэш'и, носово гобӡошоми ӈэнэмэjи, адӯликами хэббувуjи. тӧjo носо хоктовон'и бāвиса, хоктолиш'и ӯӡавӯjи. тӯ ӯӡамдæ, ӈэнэмдæ биəкчсу, носо саӆала ӣӡəӊэн'и. тӧjo тāва хэ-

рэлиӂэӈэсу. тӯ хэрэлијэ, мӑимӑки биэкин'и, тӧјо адӯликаман'и тулэӂэӈэсу. носо тэи саӈадӯ бӣн'и. тӧјо мӧӂи иббэчӣкису, носо адӯликандӯласӯ н'ӯгиӂэн'и. тӧјо тӑва вӑӂаӈасӯ. хӑдӯн'и адӯликӑма оммовиса, тӑва саӈаван'и липпија, сукэӂи хӧӈиӂаӈасӯ. тӧјо хӧӈилихати. тӧјо тӯ хӧӈилихандӯти н'ӑ хоӈто саӈава саӈалихати. тӑдӯ носоӈити тӑдӯ бӣн'и. хӧӈи, хӧӈи... носо мајӑки тӑдӯ. тӧјо хэрэлихэти. анӑјэ, носӧ! хоӈто саӈали ӈэихэн'и! тӑдӯ мэичихэн'и: эи адӯликӑми јэдӯ оммокаӈкин'и! адӯликаӈки бичи бими, эи носово вӑӂаӈэи бичи гин'и. сӑгдиса адӯликӑма ӧхоти — чэӂэ, аја хаӂӯ бӣн'имэ. адӯликаӈки бими, эӂэӈэн'и ӈэијэ бичи гэн'и.

III. РАССКАЗЫ ИСТОРИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ

№ 9. БӮА ИЛЭН'И

дӣн'ӡа тӯӈа аӈӈан'ива бӣн'и тӑти (1914) ӡӯва, сӯгӡаха эрундун'и ила инэӈу, ила доббон'и маӈга тигдэ тигдэхэн'и. тӣ эрунду кэпиӈкэ орочин'и бичити кэпи ӯлидӯн'и мэнэ-мэнэ бӯадӯбаји: кэпинду, ӯрмӑдӯ, тэптинду, сӕлаӈкӯдӯ, сӑн'икӯдӯ, ӡаӯсадӯ, јӧлиндӯ. мӯдэ ана туггэнӡи эмэлихэн'и. тигдэ ӡулӕлэн'идэ сӑн'икӯдӯи бисаӈка саман'и иванӯка кэпинти ӯн'ихэн'и. сӑн'икӯдӯ мэнэӡихэти акин'и ӡахаркa ахан'ӡи, ӡахаркаја эн'инти, иванӯка ахан'и. сама кэпимэ ихихан'и тимӕлан'и тигдэ тигдэлихэн'и. сама нэӈун'и ӧхи ӈӣчи бичин'и. тигдэду ӈӣчи н'ӣӡи ӡӕӡији сологими солоки маӈга бичин'и. тӧми ӡӕјэји кэлэчӣн'и хӯтӯӈка сианӯва. тӯ тигдэду кэпиндуи гӯлиӈгихэти, сологими. сологимӕ, ӯрма удэдун'и ӑӈахати. тӣ доббон'и чӯмди тигдэхэн'и. тимӕлан'и тӯ тигдэвэ тӯ сологихати. ӯгда мӯвэн'и ӧхи чилаган'ӡи солоити дӧлин'и сокоми эхин'и кӯппија. бэјэтидэ гӑмди чиок-чиок чишпахати. тӣ инэӈу нӯӈати ӡукэӡукэ ихигихати сӕлаӈкӯва. тӑдӯ бичин'и ӈӣчи мӧмо ӡӯ. мӯдэ эмэин'и туггэн'ӡи. ӯгдабаји ӡӯ тэкэндулэн'и тӑӈкити. тӣ доббон'и инэити мӯдэ ӑӈаити ӡӯббати нӑмӯ увэн'и ӑмбӯин'и бэјэӡи гачин'и. сӕлаӈку буггандӯлин'и мӯ гӑмди эјэлихэн'и, илэки нӑ ӣлэдэ-ӣлэдэ мӑки. солоки солом маӈга. тӑдӯ мэнэ дӧло нэггэлихэти, авӑхидӑ гӯлин'ӡэббэји. гӯлиӈкити мӧ дӧлин'и увэ баитин'и. ӈэнэити дӧлин'и илиси мӧ ӈиӈтэн'и мэӈдэ-мэӈдэ тӣнэхити. ӯгдава элэ-элэ нӑгдӣн'и, ӈӕлэмухин'и маӈга. мӯн'и лито-лито бин'и. гаӯн'ӡи гӑкити. гаӯ эхин'и тугдэјэ — мӯн'и сӯӈта. сэугӡи сэулимидэ ӯгдава эхин'и этэјэ. тӯ ӈэнэмдӕ бимӕ, тӣ гэту ихихати аинӑн'и ӯликса бичи мӯдаман'и. ичэкити, аинӑити ӯликса дӧлин'и мӯ эјэхин'и нӑмӯ увэн'и

бэjэҕи. тāдý баика тэулэхэти. хýтýҥкадýма гунэин'и: тувэ, баггихи даýми мутэҕэинýў? баггихи ичэчикити, баггиҕæҕи баггиҕæ нāдýн'и эму мō тйхэн'и суҥэн'и эjэки. даý бикин'и тй мō суҥэндулэн'и дýгдавæ аjа бичи. тāва дýгдавæ, тй мō суҥэндун'и китэмди ҕаваҕахæ. тй мō суҥэмэн'и дулэвихэ, бити гāмди буҕэпи! ýликса бичи дōлин'и мō, мэҥдэ-мэҥдэ тйjэ, кичо-кичо хукэлин'ҕи эjэин'и эгдиҕи. гэ, пэггэҕэпæ! сй эҕи тасараjа! тý даýлихати мэндубэилэ маҥгаҥиҕибэjи сэулихэти ила н'й. ичэкити, мō суҥэмэн'и дýгдаҕāти бэjэ. иванýка хōҥкодý тй мō суҥэндулэн'и ҕавахан'и. ýгда jýман'и турухэн'й. иҥкичамдин'и мэнэ тэтэлэjи ýгдава хōҥковон'и эjэвэ ачапти ōкýҥкин'и. нýҥати тýти нāти адахати. холонojo, ýгдабэи нāти тāҥкити. бýэн'и аjа, сэун'и аjа очигихан'и. ýгдава тāҥкин'ҕибаjи нýҥати бэгдиҕи нāли гýлиҥкити. ҥэнэмдæ бими, бāхати ахиҥи нāпкаван'и сōксо-сōксо очиман'и. ичэкити, инаки бэjумэ гōхон'и бэjэҕи, бэjу инакима ахактамачими ахиҥи нāпкаван'и сōксо-сōксо ōкýҥкин'и. тōjo тý гýлиҥкити солоки сāн'икý баитин'и. ҥэнэмдæ бимæ дōкчити инаки бýн'ивэн'и баггиҕæла. сāн'икува ихихан'ҕибэи сāн'икý биэкан'и тэс мýдэ. баггихи даýлаи бāýхи. мэнэҕихэ ҕāктила гāмди буккити биҕэ пэггэити. тавāхи ōйдō ҥэнэми маҥга бичин'и. нýҥати тý амахи модаҥгихати бэгдиҕи. ҥэимæ ихигихати ахиҥи нāпкан'и сōксо-сōксо очин'и бýэва. аjаҕи æýктачикити инаки бэjумэ гōхон'ила ихин'и бијэ. н'ā аjаҕи æýктачикити н'ýлаки н'й хоктон'и бйн'и. тāдýмāки нýҥати тумнэхэти—н'й нāпкава улэмæ, ҕавахати мō нэмнэ ҥйҥтэвэн'и. мэичикити ýнтajāбэи, каптýлакабаи ҥйҥтэвэ улэхэти. ичэкити, н'й хоктон'и гāмди н'ýлаки, ила н'й хоктон'и. н'й эjэки нāли гýлиҥкити. н'йдэ хоктовон'и сāвýхи. н'идэ ýjахаман'и сāвýхи. нýҥатидā ýгдалāбэи эмэгиjэ, ичэкити—ýликса нāмýн'и н'ака очин'и. гэ, эjэҥгиҕэпæ эjэки мō муду дōлин'и: буди—буди, аjа—аjа. эjэҥгими аjаҕи эjэҥгихэти, ихигихати ýрмава. нāла æýктакити—солиҕи эмэхэ н'й ýрмава дулэҥкити. нýҥатидā тý эjэҥгихэти кэпи баитин'и. ихигихати кэпи ýликаман'и. кэпи ýликандýн'и мýдэду чýчаха н'й бйти. солиҕи эмэхэ н'йда ихихати нýати ҕулæлити. солила ýjахан'и бисаҥка ҕахарка, ахан'и, эн'инти. тāдýи кэпинти эjэҥгихэти. тй мýдэду кэпинду бичи н'йла омý н'йдā мýлэ очин'и будэjэ.

кэпиндулэ мýдэ ана маҥга эчин'и бйjэ. тōвæ ахāнта дэтити ҥэнэхэти ýгдаҕи ин'амýктава, ҕйктэвэ гаҥнами. гамдæ бикити дэтиҥивэти ана туггэн'ҕи мý галихан'и солиҕæҕи. нэктэ бýава гāмди гачин'и. тý мý гакýли аханта ҥэнэлихэти гýгдактан'и-гýгдактан'и нāти. ахāнта чаи-ик мýралихати, соҥолихати. ҕý хикэчикэ мōло тук-

тиҳэти. хикэчикэ гэббити хэвэркэ, алӣмка. ахӑнта мӯраԉивати кэпинду би н'ӣ дӧгдихати, аханта ӯгдан'и эјэԉивэн'идэ ичэхэти. аханта буккити ӧкӯми, кӑпа отоԉгоӂи тихахан'и. мӧцэ элэ-элэ будэми ӯјагихан'и. кэпинду би н'ӣ сӑгди ӯгдала ӯја, гӯлиԉкити ахантаба ӯјиԉнами. ԉэнэмӕ, аханта мӯдумэки илихилати исихати. ахантаба тэугијэ амӑхи ԉоихэти. тӯ бимӕ, мӯдэдэ хӑгилиха.

тӣ эрунду кэпи ӂаӯсадӯн'и бичити нӑмӯԉкаса. тӣ гэту баја н'ӣ бичити. хаӂӯи, ӂэвуи ӂӑлин'и, бэјэти гӑмди эјэхэн'и. бэјэти гӑмди буккити. сӯлаин'ӂигаса тӣ эрунду бичити ӂаӯса дӑтан'и эӂиэдун'и ӂӯактан'ӂи. ӂӯактаман'и мӯ гадидӯн'и ӂӯриана ӂӑли дӧлон'и туктихэн'и. туктпӂин'и гэсэ, ӂӑлиш'и мэԉдэ эјэлихэн'и. эјэмдӕ бими, бокоԉочи гумун'и эӂиӂи дуэлэн'и буггандӯла лэԉгэхэн'и. тӑдӯ ӂӑли дӧдӯн'и тӯ бичин'и. мӯдэ хӑгихандӯн'и н'ӯлаки гӯлиԉкиш'и солоки. ӂаӯса ӯлиш'и киалан'и эухэн'и. мӧӂи ӧлихан'и тэмумэ. тэму дӧлон'и ӯја. эјэн'ӂи даӯхан'и баггихи.тӑдӯи ԉэнэмӕ ихихан'и нӑмӯԉкаса бичити бӯава. бӑхан'и ӂӑлити тпхэмэн'и. мӧԉоло тӑхан'и. тӑла гэлэктэми бӑхан'и бэју умукэвэн'и, унтајӑидӑ. тӧјо тӯ ԉэнэхэн'и јӧли баитин'и. јӧлима ихихандӯи мӯралихан'и баггиаԉкати, нӯԉаман'и даӯԉалакати. даӯԉахандӯти нӯԉан'и даӯгихан'и ӂӑктији. тӧјо гӑмди тӯ эјэԉгилихэти кэпи нӑмӯтин'и. эјэԉгидубэји нӑмӯԉкаса ӂӑлилати тпхэндулэн'и ӂӧмичити ӧсобо, сивискэвэ, сукэвэ, бэју нахаван'и. тӧјо эјэԉкити кэпишти. сӯлӑн'ӂигасагӂи гэсэ бичин'и эмугогди, халан'и билди. кэпимэ ихихан'ӂибэи ӂэуивэ галӑбаји хӯдасилихати ӧсобо, сукэвэ, бэју нахаван'и. ти эрунду кэпинду бичин'и лӯча купӕсэн'и курупин'и. гогди сӯлӑн'ӂигасаба ајаӂи эчин'и ајавӯ бичин'и биӂӧ. ти гогди хӯтӯԉка сианӯтин'и тӧлуԉучихэн'и: киака эјэнэидубэји ӂӑли эјэхэндулэн'и ӂӧмичпти ӧсобо, сукэвэ, нахава. тӑва ӧду хӯдахити. киака кэпимэ ихимакта сианӯдӯдӑ хӯдахихати омӯ бэју ӧсобон'и ила гӯмаскаӂи. сианӯ мэичпн'и: аја, бӣ илэԉуӂӧји баитава сӯлӑн'ӂигајасакти, ӂӧмичими хаӂӯма хӯдасивати. сианӯ гачими ӧсобо бугихэн'и сӯлӑн'ӂигадӯ. тӯ бимӕ, дӑтан'ӂи эмэхэти нӑмӯԉка ӂӑԉн'и. тӧјо кэпимэ солоки солохоти нӑмӯԉкаса бичити бӯати. гэлэктэгимэи јавадӑ, јавадӑ эчити бӑгија, бэјэвэтидэ эчиги бӑгија. кэпи ӯливан'и солоидӯбаји кэпи бӯаван'и таббӯхи очин'и. аинӑн'и бӯгга, мӧ бичи, омӯ мӧдӧ кичосбдӧ мӑки. аинӑн'и бӯгга мӧн'и бичин'и, эхи иԉомоки очин'и, иса дувэтин'и иԉомоки. нӑ эдиндун'и соломи солоки мутэуси бичи. ӑԉалӑидӑ сэктунэидэ, илачилэи мӧводӧ бӑӯхи бичи.

иванӯка кэпишти ӯн'ихэн'и амалан'и тигдэидун'и мӯдэ ӂахаркајава гачин'и хакти бйду тимаки. ӂаӯсаԉкава гачин'и доббо хакти_ сиду. мӯдэ гадйдӯн'и сӑн'икӯԉка ӯгдалабэи ӯја, мӧ муду дӧтин'и

дйхи гўлиӈкити. тў мō кичо-кичо эјэи̯н'и дōлин'и эјэ̄мæ, нўӈати ўгдавати мō наккин'и. ўгдадў би н'й мō ојотин'и хуккуӈкити. дй̄ н'й̄ бичиндулэти ила ш'й̄ ўјахати. иванўка ахан'и мўлэ буккин'и.

№ 10. ЧАӇИТИ

хā̄н'и орочи тōлумучй̄ти тў би. аи̯нāш'æ орочиса бичити эи̯ бā̄ва. хэ̆ӡэндулæ, мāӈгўлæ, куjиндулæ (сахалиндўлæ) гā́мди бичити н'æмāки — орочи, киа̯ка, гōгди, хэ̆ӡэ, кэпиӈкэ — гā́мди, н'æ халан'ила чўпа̄и̯лидā. орочи, киа̯ка, хэ̆ӡэ, килэ — гā́мди эгди н'æ бичити гин'и. н'æ халан'и таўндўлан'и омо-омо бичи гин'и окки гэтусэ. хā́н'и н'æва вā̄и̯, тōjo хувэнти чўча̄и̯. хā́н'и ба̄и̯ н'æва аггалаjа, jāвадā чōчиjа, тў чогдоно̆ очити. тā̄нти гэту хā́н'и хэмэхэмэ маӈга гэту бичити. чу эгди чаӈити хэ̆ӡэндулэ, гогдила бичити. чаӈити — н'æ ӈупэ̄и̯ти тā̄нти н'æва — чогдоно̆ бэjэккэн'ӡ̆ин'и бй̄вэ. н'æва вā̄ктахати, аjа н'й̄сабба. н'æ бй̄ти бў̄ати ӡ̆ajан'ӡ̆и хокчojo, доббо гā́мди н'æва вā̄ктахати, асамати ӡ̆авахати, хусэнтэвэ гā́мди вā̄хати. хитэкэ бими, jў̄у бимæ асанта хитэкэвэ эсити вāja. хāван'и тў нōдо̄ити ӡ̆ў̄бадў тэпэмди, хā́н'и асантава, хаталасава мэн'ӡ̆иббэ̄и̯ гэсэ га̄ити. тā̄нти чаӈити эмунэ ӈэнэхэти кэши дэ̄ндулин'и даван'ӡ̆и хўтў дэ̄нтин'и. тў ӈэнэми, тў н'æва вā̄ктахати хокто̆дў̄ббаи̯ орочисабба, килэмэ гā́мди. тōмдæ бў̄тадў би гэтусэ сāхати чаӈити эмэи̯вэн'и. тōjo экчэлинду ӡ̆улэ̄идути хокто̆дў̄ти этў̄чихэти. тэи̯ чаӈитива гā́мди вāхати. тадаӡ̆и гашасихати. тōjo. вāхаббэ̄и̯ чаӈити насавати ачўja, тэи̯ бў̄та бǣакан'и дэ̄ндун'и ада хэггидун'и би ӡ̆ў̄ када агдандў̄н'и тэлэхэти. тэи̯ бā̄ва орочи гэббихэти каӡ̆акса. эмунэ н'ā̄ эмэхэти бичи чаӈити акўгдўла. тā̄ва акўӈкаса вāхати, тй̄ чаӈитисабба. тā̄дў акўӈкаса бичити. ā̄кимўна — маӈга бā̄тў гэтусэ. тэи̯ чаӈитиса эмэи̯дути хусэнтэ хувэнти ӈэнэхэти, хокто̆дў̄ти тй̄чихэти ӈэи̯вэти, чаӈитива. тэи̯ тэ̄луму тў би. чаӈити эмэи̯вэти акўӈкаса н'ōкидў̄н'и сāхати. тōjo хувэнти ӈэнэхэти. асанти мэнэ̆ӡ̆ихэн'и ӡ̆ў̄бадў̄jи омо хитэ̆ӡ̆иjи. тэи̯ хитэти хусэ бичи. аса ӡ̆э̄ чаива имихан'и. цоӈонти кавандў̄ бичити. кава сōноки бичи. чаива имимдика тэи̯ аса курускэ дōлон'и чаиӈилаjи н'æ хўраман'и ичэхэн'и. ичэхэн'ӡ̆и тў курускэи̯ танак нōдоми, хитэи̯ туггэн'ӡ̆и ӡ̆авагиja, хэгивэн'и амаси сāган'и дōтин'и китэмди ӡ̆авахан'и, тōjo хитэви уиси ичэвэчиц'и сōноти. ичэкэ, — ӈунэи̯н'и, — бй̄ хитэви — аса. чаӈити тэи̯ сōноли аи̯нāн'и сичилихан'и, тэи̯ хитэкэвэ таммисими. чаӈити мэи̯чихэн'и, хусэ хитэкэ бикин'и, вāла̄и̯. тэи̯ аса ичэвэчйдун'и чаӈити аjаӈиӡ̆и ичэхэн'и

хитэкэ хэгивэн'и. тōjo тӯ ӈэихэн'и. тэи чаӈити ӈэивэн'и хусэнтэ, тадаӡи гашанасими, гӑмди вāхати. тэи чаӈитиса ӡавиӡи ӱгдаӡиббаји хуликтэхэти. ноӈонти эјэӈгивэти вāхати. чаӈити дороти бичи — хусэвэ гӑмди вāн'ӡи, асантава эчити вāктаја. н'ā чу амӱки бичин'и омо чаӈити бōктоӈоӡи гэббики. тэи бōктоӈо халан'и јōмиӈка бичин'и. тэи чаӈитиӡи н'æ таӱн'и ӈэлэхэти. ноӈон'и чу маӈга чаӈити очигихан'и бичи. ноӈон'и ходоӈки бичи. тэи бōктоӈо чаӈитихантин'и омо таӈгӱ аӈӈан'ӯ хулэмæ биӡэн'и.

№ 11. АМӰЛИӈКА ИНСИ

пунэлэндулэ бӣн'и ӈӣчи ӱли, гэббин'и амгӱ. аинāн'и тāдӱ бичити киака. эму таӈгу аӈӈан'ива бӣн'и тāти амгӱдӱ бāгдихан'и эму хусэ хитэ, халан'и амӱлиӈка, гэббин'и инси. амими буккин'и амāлан'и инси хулигихэн'и эмэкē. сāгди очин'и. дэӈсилихэн'и мāн'ӡӱ кӱпæсаван'и. тӯ бимæ, инси хувэмэ хулими вāин'и бӱчама, нохово. хувэмэ хулими, инси бāин'и ӱхӱда октовон'и. усэктэӈији, октоӈији гāмди кӱпæсадӱ бӱчихэн'и таман'и мākин'ӡи. тӯ бимдæ бими, инси бāхан'и аханāји, хиккэ ахама. мāнэ ӡӯгјāидā ōхон'и, тāдӱ бичити ахамӱна. кӱпæса хитэн'и бичин'и ӡӯ н'ӣма хитэ, бэјэји бāха гэту. тӯ бимæ, инсити н'ӣ гунэити: кӱпæса синэвэ вāӡāји гунэин'и гунē. ахан'ӡиси сāгдидӱма хитэји ахалакӱн'ӡāји. тāва сāхан'ӡији инси мэичӣн'и: бӣ ōдуи тавāхи сиппичиӡāји. хувэнти ӈэнэвæ, хувэндули ӡӯкти ичэӈнэгӣн'и. ӡӯ ичэптиду мō дōдӱн'и тэхин'и. тэми ичэин'и — чиӡē, нӱӈан'и мākиндӱн'и нӱӈан'и ахантин'и мāн'ӡӱ хитэн'и хуликтэити. инси мэичин'и: аја, бӣ вāӡāји кӱпæсава, хитэвэн'и ити одидӱн'и. инси хувэндулэ ӡајалихан'и ӱнтајāји, мæӱча патронаван'и, тэггэјāји, иггихэјāји. н'эӈн'эгихэндун'и мāн'ӡӱ кӱпæсан'и, халӱкӱӡи хӱдава хэббуми, гӱлиӈкин'и сӱкӱла баитин'и, усэктэвэ гаӈшами. кӱпæса гӱлинэкуми, инси ичэчихэн'и нэӈундумэ кӱпæса хитэн'и ӈэнэхэн'и эӡилэ би сајӣмкати н'имэрими. тōjo инсидā, мæӱчами, хаӡӱми, иггихэји ӡаваја, гӱлиӈкин'и кӱпæса хитэн'и ӈэнэхэн'и баитин'и. тāтила ӈэнэми бāчихан'и кӱпæса хитэн'и эмэгӣвэн'и. кӱпæса хитэн'и агдӱчӣн'и. инси, йлэ ӈэнэихи сӣксэгӣчэн'и? инси гунэин'и: хувэнти ӈэнэиви бӱчама бэичиӈнэми. инси, эӡи ӈэнэјэ. тимаки дэӈси эгди. инси гунэин'и: ӈэн'ӡēји. кӱпæса хитэн'и, инси ӈэнэлихэти мāнэмāнэ хоктолибэи. инси адӱбадā гиама гиами, хукугијэ, кӱпæса хитэвэн'и мæӱчалахан'и. кӱпæса хитэн'и мӱралихан'и. инси н'ā мæӱчалахан'и. тāдӱмак вāхан'и. тōjo амāхи мӱдāӈгилихан'и мāнэ

хоктолӣ. кӯпæса ӡӯктин'и лаки очин'и. тоас! — мæӯча тиккэивэн'и дӧгдихан'и. мӯхали огдондӯлин'и ӈэнэхэн'и, кион ӈ муду. инси хэтэӈкин'и мэгди хэггиэтин'и. мэгди хэггиэтин'и миккилихэн'и мӯ мӯдандӯлин'и солӧки. кӯпæса ӡӯббан'и бадиван'и ихидӯи инси эккэ-э гокоминкин'и. ичэкин'и — мӓн'ӡӯ ӓкиндӯма хитэн'и мæӯчамаи чэк ӡавачӣн'и нӯӈан'и хоккоӈкин'и баитин'и, тэнэ мæӯчалахами баитин'и. нӯӈаман'и эхин'и ичэjэ. инси мæӯчалахан'и, сӓгдидӯмавадӓ вӓхан'и. вӓиӡи гэхэ, ӣхэн'и кӯпæса ӡӯктин'и. ӡӯгдӯн'и н'ӣдэ-н'ӣдэ маимӓки. тӧjo мӓнэ ӡӯкти ӈэихэн'и. ӡӯгдӯн'дӓ ахан'дӓ маимӓки. ӡӯӈн'и кэнту. бӓла н'ӯгӣкин'и, инси инакин'и дӣхи муду гӧми хуктӣн'и. инси мэичӣн'и — кӯпæса ахан'и, нӯӈан'и ахан'и хувэнти чӯчахати. инси инакими хуктин'и баитин'и тутулихэн'и. инакими иббэчӣн'и: вӓӈна! вӓӈна! — гуми. тутувэчимæ, инси тумнэхэн'и — инакин'и нӯӈаман'и аггалаин'и. тӯ эугихэн'и кӯпæса ӡӯктин'и. ӡӯгдӯла ӣгӣкин'и, пӧли хэггиэтин'и ӣвэчиӈки саӈа локторомди бӣн'и. тӓдӯмак тумнэхэн'и — н'аӯки ӣвэчинэхэн'и, аханта бичити пӧли хэггиэдун'и. эхи чӯчахати н'ӣти сӓӯӈнӓми. инси мэичӣн'и: кӯпæса ӡӯббан'и ӡэгдиӡэjи. эччэли ӡэгдӣдуjи инси мэичӣн'и: усэктэдэ, гахадӓ jӓӯдӓ оккин'и мӓки. тӧло кӯпæса уӡимэн'и бӓхи н'ӯкуӈкин'и. ӡӯббан'и, ӡӓливан'и бajан'и мэӈдэ ӡэгдихэн'и. инси гӯлиӈкин'и сӯкӯла баитин'и, ӡajахами хаӡӯми ӡавагими. тӯ ӈэнэми, ихихан'и кусу ӯливан'и. инси мӯраин'и: минэвэ даӯнаγу! инси даӯкин'и, кӯпæсадӓ тӓдӯ бӣн'и. инси мэичӣн'и: кӯпæсава эхи доббо вӓӡӓji. кӯпæса инсивэ бӓчихан'ӡи гунэин'и: инси, ӣлэ ӈэнӣхи? инси гунэин'и: бӯчама бэичихэми, ӈэидуи эккухэми. сэу эччэли ӗӈгидун'и баггиӡæла н'ӣ мӯраӈнахати. инси тумнэхэн'и — сӓӯӈнаи н'ӣ эмэхэти. инси, мæӯчами, синаji ӡавагиja, тӯ эккэ гӯлиӈкин'и сӯкӯла баитин'и. тӯ ӈэнэмæ, эму бӯала нӓмӯ киалан'и эухэн'и. ичэкин'и — аja кӣма. нӓмӯ дэпкэин'и дӧдӯн'и тӧхэп'и. тӗмдæ бими, сӯкӯланӡæӡи ӡӯӡи бэjэки ӯгда эмэин'и. нӯӈан'и бӓдиван'и ихидӯбаji дигганӣвати инси дӧкчин'и: бити инсивэ бӓгиха бими, вӓӡӓпи бичи, диливан'и хоija, кӯпæсати гаиӡӓпи бичи, ӡихава эгди бӓӡӓпи бичи, бajан'ӡӓпи бичи. инси лӧкчикин'и, дӧн'и энӯк-энӯк н'эин'и. мæӯчами ӡавагиja, гӯмпачидихан'и. имидэ мæӯчалӓ, ӧдихан'и. тӧjo тӯ гӯлиӈкин'и. эдуи тавӓхи ӈэн'ӡэji хувэ бӯали, минэвэ гэлэктэичи н'ӣва эми бӓчиja н'элэи. тӯ ӈэнэмдæ, иггихэji абӯлидӯн'и бэjумэ вӓja, тӓӡи иггихэӡи ӈэнэхэн'и. тӯ ӈэнэмдæ, эму ӯли киалан'и эухэн'и. ӯли гэббивэн'и инси эхин'и сӓja. инси мэичӣн'и — нӯӈан'и н'ӣва вӓхаман'и эи ӯли дӓтандӯн'и би н'ædӓ сӓха биӡэти. бӣ андасаби, сӓ-

виса, әи ӯлили хуликтәӡәти. би әду тәӡәји. тувәгитин'и лаки. мәнә кусун'ӡи тувәми әӡәји мутәјә. мәӯча хаӡӯн'и ӯјака, тәггән'и, ӯнтан'и манаптин'и. тӯ бимә, эму инәӈу ичәхән'и — әӡиӡи ӯгда солоӈин'и. ичәкин'и — ахан'и иӈкичаин'и, эдин'и хоӈкочин'и. и'ливәдә савӯхи. инси мәичин'и: савӯхи н'и бикин'и, ваӡаји, хаӡӯмати ӡавалаји. саӯи и'и бикин'и, мәми ичәкун'ӡәји. ичәкин'и — нӯӈан'и саи н'и. халан'и циаӈка, гәббин'и эӈгули. инси тадӯ сиакта ијактәвән'и хоихан'и. ӯгда лакила одидӯн'и инси сиактаӈи суӈәмән'и мӯлә туббуин'и. әјәду сиакта суӈән'и ӯруми әјәппинәин'и. тӯ ади-ади мӯда и'әхән'и. ӯгда лакила очин'и. хоӈкомди ичәхән'и инси сиактаӈиван'и. ичәхән'ӡи мӯрандахан'и: әи јаӯӈка?! тадӯи инси, илија, бачиӈнахан'и. би и'әивә. бачиха, агдӯва сахаэӈгулидә гунәин'и: си агдӯвахидә сахамӯ. синәвә бачиӡапидә бән'ӡә мәичими, эккәгдији хуликтәиму. ти ӯли гәббин'и иӡи. тӯ диггамә, инси тәлуӈучин'и эӈгулити: би мәӯчами хаӡӯн'идә манаптин'и тәггәидә, ӯнтаидә манаптин'и. эӈгули гунәин'и: бологиха, туәгин'и лаки. би синәвә бәләчиӡәји хаӡӯн'ӡији. бӯ әхи намӯти әјәӈгиӡәму, си хаӡӯнахи бӈногими. и'ӣтидә, и'ӣтидә синәвә бачихаббаји эӡәму дигганаја. си би әмәгиӡәму алачиӡахи әду. инси мәнәӡигихә. эӈгулијә ӈәихә. ӈәидубәи гуӈкити ихигиӡаббәи эрумән'и. эӈгулијә ихигиӡаббәи инәӈулә ихигихати. эӈгули гунәин'и: си әи ӯли дәндун'и тувәӡәхи, и'и эхин'и хулихи бӯадӯ. тадӯи ӯгдаӡи солохоти солбки. эӈгули гунәин'и: тӯ ӈәнәми, си баӡахи иласа хбндӯлан'и ӡәгдәхә бӯава, ӈичи ахиӈива. тадӯ си туәӡәхи. инси хаӡӯнан'и бӯјә, тадӯ эӈгули гунәин'и: и'әӈи'ә ӯли бсӯӣчан'и, бити бачигӡани әду. инси агдахан'и эӈгули мәми бәләчихәндулән'и. тбјо эӈгулијә эјәӈгихәти. инси гӯлиӈкин'и эӈгули гуӈкин'и баитин'и. инси, тадӯ ӡӯгјаји бјо, туәчин'и. бәјумәдә вахан'и, ӡанпу нохово вахан'и. ӯли бсӯичан'и инси эугихән'и ӯлити. эугикин'и, эӈгулијә сологихати. эӈгули гунәин'и: әдуи тавахи ӈәнәми, баӡахи сагди ӯлива, гәббин'и самаги. инси, әи ӡуләвән'и бими, сӯкӯланти би бӯава ичин'и сәја. тава эӈгули ајаӡи тәлуӈучихән'и. инси тӯ гӯлиӈкин'и. тӯ ӈәнәмә, исихан'и сагди ӯлива. мәичикин'и — самаги биӡә. киакадә бити. инси киакава эккухән'и. эккухән'ӡији инси бачихан'и мәнә аинапти андаји, халан'и каман'ӡига иӈгәнӯва. тӯ диггамә, сахан'и, пӯӈан'и и'ива вахан'и агдӯван'и самагиӈка эхити сәја. инси гунәин'и: әдуи тавахи бн'и ӈән'ӡәји? иӈгәнӯ гунәин'и: әдуи тавахи иән'ӡәхи намӯ киаин'и ӯгдаӡи. гб ӈәнәмдә бими, баӡахи кэпи ӯливан'и. тадӯдә бити киака, орочи, лӯча. кэпи тавәӡиалан'и бин'и лӯча мајакин'и. кэ-

ишти ԓэнэми, бāӡāхи н'имимэ, бӧчивэ, тāдӯдā бӣти киака. эԓгули инсиду бӯхэн'и мӧнэ ӯгдаји. инси тӣ ӯгдаӡи гӯлиԓкин'и. н'имимэ, бӛчивэ эккуэчимæ ԓэнэхэш'и. кэпимэ исихаш'и. кэпиндудэ бāчихан'и мӧнэ андаји пāгава. эԓгули, иԓгœнӯ, пāга аԓпāн'и дэԓсихэти мāн'ӡӯ кӯпœсаван'и. мāн'ӡӯ хуԓкусэӡиш'и чӯчамп эухи эмэхэти. пāга тӛлуԓучпш'и: ӛдуи ԓэпэмæ, хāӡи бԓон'и дāтандӯн'и бпш'и лӯча мајакин'и. си тавāхи ԓэн'ӡэхи. мајāки ӡапгœптин'и тӛлуԓучиӡӛхи сипэвэ мāн'ӡӯ сиԓгэрэхэмэти. лӯчан'ӡи мāн'ӡӯ хуԓкусэн'и ԓӛлэин'и. инси хāӡинти хуликтэхэш'и. мајāки ӡаԓгœман'и бāчихан'и. тāти тӛлуԓучихэн'и мāн'ӡӯ сиԓгэрэхэмэш'и. мајāки ӡаԓгœш'и гунэин'и: си ајаӡи п'эхэхи. эхилэ эӡи ԓӛлэјэ. мāн'ӡӯ оккин'ӡи н'ӛкиш'и, минти сāӯӡāхӯ. бāгдиγа, јāӯӡидā ими ԓӛлэјэ. инси пāгаӡи ӡӯн'и кэпинти ԓэихэти. инси кэпинду тӯ бāгдилихан'и. аханāји нāмӯԓка халалан'и бāхан'и. тӧјо хитэјидӛ бāхан'и. бӯајāји бāхаш'и кэпи оловон'и. тāдӯ тӯ бичин'и мапачаԓгидала. мапачаԓгивæ, давахан'и ан'ӯи ӯлитин'и. тāдӯ букин'и.

№ 12. КАМИЖИҮА ӲГДИԊА

кœлӯн'ӡиγа, гочиаԓка гӧгдива вāхати. хӯда н'æва вāја, усэктэԓивэн'и гāм ӡавахати, ӡихавадā гāм ӡаваха, инакиман'и гāм вāха. н'æти эчити диганā. тӧјо мāн'ӡӯ хӯда н'æдӯн'и тӣ усэктэвэ гāмди хӯдасиха. гӧгди усэктэԓивэн'и ӡавалāббаји вāхати. н'æти эчин'и диганā, н'æдā эсин' сā. гӧгди н'ӧромди ишакин'и н'уктэвэн'и н'иммэхэн'и, ԓэихэш'и мӛн ӡӮкти маԓгӯӡиала. тӧјо эӡэми ӡӯгдӯлан'и исиха, н'и н'уктэӡин'и мэԓдэдӛ исиэгихэ. гӧгди асан'и таԓгаӡиханʼи. тӧјо ӡāббби хэвэтихэн'и. гэрэ н'и бӯдӯхати — н'и вāхан'и. тӧјо гӧгди сāгди самама гэлэхэти. сама тāва муэхэн'и, пэггэхэш'и. тӣ н'æ диганэин'и — киака минэвэ вāхати, минэвэ ӡӯԓэсэ вāха. ишакими гāм вāха, тэԓ омоккӧ н'ӧромди инакима эчити вāја. тāла би хан'ами ӡӮкти эмэгихэн'и — хан'а тӯ диганаин'и. тэи сама хан'аман'и буш'ити јачиха. ӡаԓн'и тагдаха: митидӛ киакава гāмди вāԓнаӡаԓапи. тӧјо гӧгди тувэ самāгити ԓэнэхэ, солиӡи эјӛки эмэи. киака хоктоп' би. лакила ԓэнэми, алачи добогйван'и. доббо ԓэнэхэ. омо бӯадӯ би н'æва гāмди вāи. ипэичэн'и эјӛки ԓэпэи. н'ā н'и лаки, доббо ԓэпэи āидӯти. тӣ н'æвадā гāм вāи. тӯ ԓэпэмдæ, угдиԓэти эмэхэти доббо. угдиԓэ ипакин'и гӧин'и. тāдӯ сэнэхэ угдиԓэ. тāдӯ ӡӯгдӯлаи ӣдути чӯчахан'и. чӯчаха амāлаш'и гӧгди асаман'и, хитэвэн'и гāм вāха. угдиԓэ тāдӯ эјӛки ԓэнэхэ кœлӯн'ӡиγа ӡӯгдӯлан'и. тāдӯ гӧгди сāха, ԓӛлэхэ. мӯдаԓгиӡāпи

маŋгӯти! гōгди чӯчагиха. угдиŋэ гунэин'и кæлӯн'ǯиγати: бӣ ǯӯктимӯ ичэнэгиǯэпи. ǯӯкти ичэнэгихэ. гōгди асаман'и, хитэвэн'и гāмди вāха. тōjo угдиŋэ гунэин'и: бӯ ǯāктимӯ ŋэн'ǯэпи, ичэнэгиǯэпи! ŋэнэхэ, гāм н'æва гōгди вāха. камиǯиγа омоккōдō маимаки, гāм вāха, гōгди вāхан'и. угдиŋэ тагдахан'и, соŋохон'ч тāдӯ. кæлӯн'ǯиγати гунэин'и: сӯ оккиндӯласӯ бӯ ǯāббӯ гāм вāхати. минду асанāм бӯǯэŋэсу, ǯӯ асама гэлйви. сӯ асама эсикису бӯjэ, сунэвэ вāǯаŋаи. кæлун'ǯиγа гунэин'и: асанāси ǯӯ хаталама бӯǯэŋэи. угдиŋэ тӣ ǯӯ асан'ǯи ŋэнэхэн'и самāги дэнтин'и. тōjo ӯгдажи нōдохон'и, бэгдиǯи давахан'и ӯн'и ӯлин'и дэндулэн'и. тāдӯ бичин'и. ǯӯва судэду эмукэ ŋэнэхэн'и, асами хувэнду нōдохон'и. тōjo гōгдива вāхан'и, чāŋитихан'и. тувэгйǯин'и гэсэ ǯӯкти ŋэихэн'и. аŋан' таӯндӯн'и гōгдити чаŋити хуликтэи. гōгди мэичи: митивэ н'æ вāин'и. мити вāŋнаǯāпи тӣ н'æва. гōгди ŋэнэкин'и, доббо омо н'ӣ āŋаин'и, гиӯча диливан'и силочйн'и. тāва бэичихэ, лак ŋэнэми, тадаǯи гаппаха. гаппākин'и гиӯча дилилан'и тада тӯккӯхан'и. н'ӣ маимāки. гōгди маŋгаǯиха. тāва гōгди н'ā гэлэктэи, бэичи. ӯли киалин'и н'ӣ хоктон'и авāс, тавāс би. тāва гōгди этэучи. тōмдæ ичэхэ н'æ эмэивэн'и. лакила эмӯкэнэ, гаппаха. мӯти хоккохон'и, эjэи ӯксала токкохон'и тада. н'ӣ маимāки. гōгди ŋэлэлихэ. гōгди тāдӯ — элэ, мити ŋэиǯэпæ! угдиŋэ гōгдива гаппаи, гōгдива вāи: гōгди угдиŋэвэ вāми чйлаха. гōгди гунэин'и: элэ, ŋэиǯэпæ! гōгди одигиха, чйлаха. угдиŋэдэ мэичйн'и: элэ, гогдива эǯэми ва. тāдӯ бими, нада хусэм хитэвэ бāхан'и. омо асандӯлажи нада хаталама бāхан'и. угдиŋэ гунэин'и: элэ ŋэиǯэпæ мэнэ бāтиббаи! тāдӯ ŋэидуи кэпи дэндулэн'и ŋэихэн'и. тāдӯ кэпимэ эjэŋгилэji ӯгдава ōхон'и. тāдӯ сāгди амигдама бāхан'и. тāва тэулэкин'и — нада тэулэ. тāдӯ мэичихэн'и: бӣ йŋэчæ мōво эчим бāja. мō — мō эн'ин'и, — мэичихэн'и. кэпимэ эjэŋгихэ. докоǯика, вагла, сэун'ǯикэ, хитэji ǯувэмæ, асанāн'и бāха. ǯӯ — ила аŋан'ива кэпинду бичин'и. тōjo самāгити, мэн бӯати ŋэихэ. тāла бāгдиха кāмиǯиγа. гōгди угдиŋэвэ вāхати бичин'и — кāмиǯиγа маимāки. бӯа бэлэчихэн'и. хоŋто н'æ баиталан'и кāмиǯиγава гōгди гāм вāхати. тэи баиталан'и угдиŋэ асама гачин'и кæлун'ǯиγала. бӯа бэлэчихэн'и угдиŋэвэ.

№ 13. СИСА, ЛӮЧА СОРЙН'И ЭРУНДУ

аинāна аинāна орочи бичити асиŋкандӯ, н'эŋн'эŋкуду. ичэхэти — хāǯи ōŋонтин'и йн'и тӯŋа сэлэмэ ада. хāŋӯктан'и мӯдандӯлан'и адабэи чаббија, ӯгдава туббулихэти ададӯи, эгди ӯгдава туббу-

хэти. ӯгда таӯндӯлан'и н'ӣ ӂалӯмди-ӂалӯмди ӯхати. орочи бинокиӂи ичэкити — гāмди миӯчаӈкимаки. јāӯдā сагдаван'и сāӯхи. орочи маӈгаӂиӈ ӈэлэхэти, мэбэи вāӈнэити бкӯми. лāкила эмэхэндути сāхати сиса н'ӣван'и. ӯгдати сиктэхэпдун'и сагда мӯти гāмди хулуӈкити. олон'ӂи аккилихати асиӈканти. орочи ӈэлэмдæ эчити чучāја. сагда эгдин'и мæӯчаббэи чэк-чэк эмэлихэти. нāва ихихандӯбаји ӂаӈгиӈити агдӯачӣн'и орочити: лӯча ӣду бӣн'и? орочи гунэити: лӯча бӣн'и мајāкидӯ. сиса гэку-гэку н'ӣин'и. тāдӯ орочити агдӯачӣш'и: сӯ јāуӂи ичэчихэсу адати? орочи ичэкуӈкити сиса бинокиган'и. сиса гунэин'и: аја, аја. тōјо сиса ӂангæн'и сагдаји иликуӈкин'и омӯ хоктоли. мæӯчами чэк-чэки ӂавачӣти орочи баитин'и. орочи мэичити: элэ сиса битивэ вāити. сиса ӂаӈгæн'и гуӈкин'и биӂō — эӂōши вāја. ӯгдатибаји олōн'ӂи тихагија, тӯ ӈэихэти адатибаји. тэли ӈэидубэји мајāки ӂаӈгæман'и сиса ӂавахати бичи. мајāки ӂаӈгæн'и ахани дōки бичин'и. тāвадā ӂавахати бичи. ими вāја, типдагихати. тӣ эрунду н'эӈн'эӈкуду бичин'и бисаӈка тимōска. сиса асиӈканти āккиван'и ичэхэн'ӂӣ гуӈкин'и: бӣ эмэкэ сисан'ӂи сориӂāји. мæӯчами ӂавāја, увэ хōндӯлин'и н'эӈн'эӈку дувэн'и баитин'и тутулихэн'и. н'эӈн'эӈкудуи асиӈканти мæӯчалами мӯхали ōн'и исиӂā? н'ӣвэдэ эӂōн'и вāја. н'эӈн'эӈку, асиӈка агдан'и гō.

№ 14. МӢ БĀГДИХАМИ

мӣ бāгдихами кӯнду. мӣ амими халан'и акӯӈка, гэббин'и јаӂиӈга бичи. мӣ амими будэидун'и хују сэ бичими. тӣ амāлан'и ӂӯ хусэ хитэ очигихамӯ. мӣ акими тумн'инду бӣн'и. ӫду мӣ эмучэ очигихандӯи н'уӈу аӈган'ӯ чаӯхадӯ бичими. тэи ӂулæлин'и бидуи усэктэвэ бӯтами бичими гур ӯлидӯн'и. хогово, ӈōкӯлæва, бэјувэ, машава, носово, мӯдуэвэ, сӯлакива, чибӂивэ вāми бичими. сӯгӂасава — пэндэвэ, бӯгӂамава, ӂэливэ, давава вāми бичими. усэктэвэ миӯчан'ӂи вāхами, сӯгӂасава мэн'мэӂи вāхами. тӯ бимæ, омо аӈган'идӯ бунэвэ пōсӯкаӈкити хонто бӯати, māцгӯти. эси māцгӯдӯ бӣви. калхосадӯ дэцспви. сӯгӂасава адӯлиӂи бӯтаиви: кэчивэ, хāӈгӯва, гӯчэвэ, лахава, аја ӂӮрива бӯхэти. тэи ӂӮрива баи бӯхэти, тама анаӂи.

IV. ТЕКСТЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ РЕЛИГИОЗНЫЕ ВЗГЛЯДЫ И СУЕВЕРИЯ

№ 15. МАПАВА ЭВИГӢН'И

н'эӈн'э мапа хитэвэн'и ӡавахати. ӡаваја, иггихэти, коӥ дӧдӯн'и иггихэти. тэӥ коӥдӯ саӈава ӧјо, тэӥ саӈали отон'ӡи ӡэукэӈкити. сӯгӡасава ваја, тава икојо, ӡэукэӈкити. бэјумэдэ ваја, уктэвэн'идэ ӡэукэӈкити. гэббэӈку багдӣчан'и, гэббэӈкувэ ӡаваја, ӡэукэӈкити. иӈэктэвэдэ ӡаваја, тавадā ӡэукэӈкити. хоӈто-хоӈто хала гэббэӈкувэ ӡэукэӈкити. тадӯ гуӈкити: хојово эӡи ӡэукэнэсу, чэппэујн. тамтавадā эӡи ӡэукэнэсу, танти сӯгӡаса — ава. каӈавадā эӡи ӡэукэнэсу. тӯ иггихэ. бологӣчан'и, хоӈто коӥва ӧхоти хувэндулэ. тӧјо тава ајāӡи тӕӈ-тӕӈ јакчихати, тувэ мапа āидӯн'и-н'амаси бӣлэн'и. тӧјо бологӣчан'и, тӣ коити гаихати. тӧјо тувэ хэмэ-хэмэ āхан'и. тавагда, н'эӈн'эгичэн'и, чоӈко бӕдӯн'и ичэчити. чоӈко бӕдӯн'и сэнэгихэн'и. сэнэгичэн'и, н'аӈга ӡэулэн'и бӯити. тӧјо ајāӡи ӡэулигичэн'и, эгдивэ бӯити. тадӯ оӈко бӕлан'и ӡӯкти, аинāпти коити гајити. гаија тадӯ ӡэукэнэити. сӯгӡасава, уктэвэ ӡэукэнэити. тӯ иггимдэ бикин'и, ила аӈӈан'ива бичин'и. гэ, тӣ иггихэ н'æ гунэин'и: эвигими аја! тадӯ хоӈтӯ н'æ гунэин'и: гэ, аја гин'и. эвигиӡэӈэ бими ӡэуивэ баггиӡаӈапи. инаки ӡэбӡэӈэвэн'идэ эгдивэ тэлиӡэӈэпи. н'æ ӡэптэивэндэ эгдивэ баггиӡаӈапи. хачин-хачин ӡэуивэ баггиӡаӈапи. тӧјо бāггија, н'æва хэвэтиӡэӈэпи. тӧјо сӯгӡасава эгдивэ баггихати, уктэвэдэ эгдивэ баггихати. хачин-хачин гэббэӈкувэдэ баггихати. нāла бāгдиха токкоивадā улэӡэӈэсу, баггиӡаӈасӯ. тӧјо тувэгихэ. мијэ бӕлан'и эвигими дэруӡэӈэпи. тӧвиса сāӈгиббэи, тэнти гэтуббэ хэвэтиӡэӈэпи, н'аӯкæ хэвэтиӡэӈэпи. тӧвиса аӈнаи н'æва гэннэӡэӈэпи. тӧјо мэнэ ӡāббн касахан'и. гаса таӯман'и н'æва гāмди гэлэин'и. тадӯ сāвиса н'æ эгди эмэити. тӯ эмэјэ, эгди н'æ очи андахава ајāӡи ӡэукэнэити. инакимандā тэјэчи ајāӡи ӡэукэнэити. омоти хала эгди н'æ бэлэчӣти андахава, инакимандā ӡэукэнэити. тӧјо тӯ бимдэ тӯ одоин'и. мапаӈиваидā ујугихэти бӯала. ӡуггæн'ӡи ујугихэти. тӧјо ујугијэ, эрумэн'и алачихати. тӧјо мапава доббогӣчан'и, инэӈидэ этэучихэти. тӧјо дӣлэдэ кадāнāн'да ӧхоти. тӧјо дӣ тӯрава, улэјэ, аккихати. тӧјо тāла тӣ мапаӈиваи ујугихэти. тӧјо хоктовон'дӧ ӧхоти. тӣ хоктовон'дӧ ӈон'иландā сāвӣти, адидā дāвандā, тӯӈан'ӡа дāва сāвија. тэӥ дувэдун'и, мӧво, асикта хитэрэкэмэн'и хӧија, иггамӯити. гиасадамандā гāмди

кўваја, туләити. тōјо ўмў мōво хојйти, хāлаңки мōво хоӣти. тәи мōво гаивиса, иггамўити. тәи мō тәңәндулэн'и јāўдā гāдā мāки, тәң омон'ǯи хāлаңки. тәи хāламан'и āрачў туǯэн'и гэббичйти. тāдў омондўма хāландўн'и н'æе дэббэн'и ōити. омондўма хāландўла маңæе дэббэн'и ōити. тōјо тāдў усиǯи тй кадāндўла ујујэ, туǯэлэн'и катаити. тōјо тāдў ǯакава, мāн'ǯў ǯакаван'и ловоити. тōјо тāдўмāки кополоктово ǯаваја, ǯў̄ мōво аккија, ōхоти, тәи гэббин'и ўǯāǯиңки. тōјо н'ā хоңтово оити, пакама ōјо, тāǯи эвйти. тōјо тāдўмаки н'æва ǯаваити. мапа эǯэн'и тй н'æва ңāладўн'и ǯаваја, тәи хоктово ōхандўлаји тәи н'æва гаија, тадава, бәивэ бўин'и. тōјо тәи бәивэ бўхэндун'и тәи хоктодўн'и дй н'æ илисйти. дй асикта хитэрэкэмэн'и ǯавачйти. тй хитэрэкэн'ǯи хаппйти тй хоктово. јакчигија, гаппаидўн'и н'ā ујигйти тй мōво тōјо мапа ǯаппадўн'и ǯў̄ н'æе этэучити, мапа огдон'ǯи тәң олон'и. аса н'æдā, хусэ н'æдā ајаңкў-ајаңкў тэггэвэ, āпўмадā, пуңкувэдэ. ајаңкў хаǯўма тэтйти. сāгдиса гунәити: мапа агдалāн'и аја хаǯўма тэтиγэсу. тōјо тәи н'æдā дэрувуин'и. н'аўкæ тй мапа эǯэн'и гунәин'и: н'аўкæдўн'и хоктово ōво! тәи дй н'æгда хитэрэкэмэ ујигйн'и. бәики н'æ тадаǯи уиси гаппами, хоктовоң'и ōин'и. тāдўмāки гаппаин'и мапа бэјэлэн'и. тй дй н'æ н'ā хаппичава ујигихэти. тōјо гаппалихан'и. мапа бэјэвэң'и гаппаин'и. гаппахандā ўрāхан'и. н'а хоңто тадава туләјэ, н'ā гаппахан'и. н'ā ўрāхан'и. тōјо омоккō тада очигихан'и. тй тадаǯи н'ā гаппахан'и. н'ā тәидэ ўрāхан'и. тōјо тәи н'æва калахати. тāва тй н'æва гунәити; тәи н'æ киатахан'и. нўңандўн'и хоңто тōво илаити. тōјо н'ā хоңто н'æва хэббучйти. н'ā хэббујэ, тәидэ н'æ дэрувуин'и. тәи н'иадā гаппахан'и. тәидэ н'ā ўрāхан'и. н'ā ўрāхандўји хоңто тадаǯи н'ā гаппаин'и. тәидэ н'ā ўрāхан'и. эси омоккō тада очигихан'и. тәи тадаǯи гаппаин'и. гаппахандā, н'ā ўрāхан'и. тōјо тй н'æва хаиси хэббуити тәи н'æти. ǯў̄ киатаха н'æ очити. тōјо н'ā хоңтў н'æва гәлэктәјэ, бāхати. тәи н'æва гаихати. тй н'æдў н'ā тадава бўхэти. тōјо тәи н'æгдэ гаппахан'и. н'ā ўрāхан'и. н'ā хоңто тадаǯи гаппахан'и. хоңто тадаǯи гаппахан'и, хаўлæ нāмбўхан'и. нāмбӣкана, тәи н'æва эггэн'ǯи хэббухэти омондўма хаппичала. тәи хаппичава ачўгихати. әи хаппичадўи омоккō очигиха тадаǯи гаппахан'и. н'ā ўрāхан'и. тәи н'æдā киата эчин'и одо. хоңто н'æва гәлэктәјэ, бāхати. тōјо тәи н'æ нāлан'и илинаја, гаппаин'и. гаппахан'и, ајāла тўккўхан'и. тōјо тўккўхандўн'и эггэхэти. ǯў̄ хаппичала хэббухэти. тй хаппичавадā ачўхати. эси мапати илан дā очигихан'и. тәи хаппичадўи гаппахан'и. н'ā ајāǯи гаппахан'и, ајāǯи тўккўхан'и. ајāǯи тўккўхандўн'и тәи н'æва ōдокаңкити. тōјо бәивэн'и ǯавагија,

əӡən'и, лакила ԛənəjə, мənə н'ən'эгихэн'и. тōjo манаԛити буккин'и. тōjo манаԛиваи ӡугӡæмэн'и ачўгија, сəиктəӡи сəктəуити. сəктəуjə, асиктаӡи пуԛкйти. пуԛкијə, ӡəуивə бəлијə, хəббучйти. тōjo манаԛиббаи вāгивиса, тəи ӡəуивə тāдў ӡэптəити. тāва сāгдиса гунəити — маԥа мəнти гаилāн'и ӡэптити. ōдигија тэггэлити. тэггəхэ. тāва гиамсаван'и гāмди хоиԥасија, боԥти. тāва асиктан'ӡи катаити. тōjo тəи андахасадў гāмди ўбўлаити. тōjo н'æдў гāмди исихан'и. хулəвэн'и тāдў тəи эӡэн'и гāмди икоин'и — гиамсаван'и, укгəвэн'и, диливан'и, миваман'и, əутəвэн'и гāмди. тōjo силəвəн'и андахадў, мōкондў сокоjo, тоjоити. андаха имйти. уктəлэн'дə н'аԛга-н'аԛга ӡəукэнəити. тōjo гāмди ōдихандўббаји уктəвəн'и, диливан'и ӡўкти гаити. гаивиса, ўпакўва ōити. тōjo тəи уктəԛиббəји тāла нəдəити. тāдў андахаса ӡəуивə хəббучихəббəи икоԥти. хачин-хачин ӡəвуивə икоити, лаламадā хачин-хачин ӡиəктəӡи, ўпан'ӡи хала-хала ӡəуивə ōхоти. ōjo, сйксэ н'æва гāмди хəвəтигити. тōjo гиасадама кўваја, н'æ таўндўн'и бўити. тў бўjə, ōдивиса, маԥаԛиваи диливан'и сāгди н'æдў ӡулœлан'и пəдəити. гиакāман'дā хоԛто халадў бўити. тў бўjə, тəи н'ædā мйми тумнəси одоин'и. тāвадā əӡən'и кучэмэн'и, ԛāлаван'и камўр ӡаваја, тэдəучйн'и. тў тэдəучихэндун'и мəнəкō мйналихан'и. тāдўмāки пакчи очин'и. тōjo уктəвəн'и мйначйти. мйнасија, мōкондў тəуjə, н'æ таўндўн'и ӡəулбн'и бўити. тўдə бимдæ, аса н'ædўdā, асама хитəдудə эсити бўjə. тəԛ хусэ н'ædў бўити. аса н'ædў бўмəји чэппəвəси уктəвə бўити. бəгдин'и уктəвэн'и, əутилэ уктəвэн'и аса н'æ ӡэптəити. тəи хоԛтовон'и хусэ н'æмаки ӡэптйн'и. тōjo тəи уктəвэн'и ӡэми ōдихандўббаји бодōман'и ӡəулихəти. маԥа диливан'дā, гиакаман'дā ӡəппи н'ædў н'аўкæ ӡəукэнəити. тōjo тāдўмāки тў ўмўн'ӡи ԛəпəукэми тў ӡэптəити. тў ӡэптə, элə манаптаин'и. тў ԛəпəмдæ, манāптəин'и. манаптəидўндā тў тəчйти. тй дилива ӡəппи н'æ алачин'и, тў бимдæ, элə манāптəин'и. манāптйдўн'и ўиγа ўиγачигйви, ōдихан'и. тāдў ōдихандўн'и хиккəӡигэдə, асан'ædā ўӡаӡинахати. сāгдиԛкў гэту тй пакан'ӡи эвинəхəти ӡукəлэ. эвихэнӡиббəи тāдў элə ōдихати. тōjo тимæлин'и ӡўктиббаи андахаса ԛəилихəти. тōjo ԛəихəти ӡўктиббаи андахаса. ԛəин'ӡə бəктэ бйjə, маԥа гиамсаван'и, ӡəппибəи гиамсаван'и уԥигйти. тāва уԥигидуббəји гиамсаван'и гиасадан'ӡи, бўсўӡи катаја, уԥигйти. тəи н'æ чўпāли умундə гиамсава эсити буиjə. хāӡиндў бичи гэтудə гāмди уԥигйти. эӡən'и тāвагдā тəи гиамсаԛиӡи диливан'и гэсэ гулугйн'и. тāдў тəи дилива ӡəппи н'æ тəи маԥа эӡəндун'и инāкима бўин'и. тəи бўхəндун'и эӡən'и тəи маԥаԛй диливан'и гулугйдуи инаки сəксəвэн'и ӡаваја, маԥаԛй дилин'и гиамсаван'и

тәи инаки сәксәӡин'и хиӈкигӣн'и. тӧjо гулугихэн'и. тӯ гулугилӛji мугдэмэ хӧӈиja, тәи мугдэ ojодӯн'и мапа диливан'и нӛдәин'и. гиакамандӑ, диливандӑ тәӈ нӛдәин'и.

№ 16. ӘӠӘХӘ

орочи әӡәхэ хачиман'и ӈунәити: хӑдӯн'и н'æ, хувэмэ хулими, умуливэ бӑити тӑка дӧлон'и пӧмди эгдивэ, тувэ хуликтэми усэктэвэ бәичидуббәи. тантива бӑви, орочиса ӡаваити хӑван'и, тэггэлэббәji гудэтиjәдӑ, каптаити. ин'ӣ умуливэ тувэ токондӯн'и бӑити. тәи әӡәхэ, ӈунэ. тӑнтива бӑха н'æ тæс эгди усэктэвэ ваити.

хӑн'и бӑити, тӯ хувэмэ хулими, мӧ ӡугдэндулэ сиктиксэвэ хэмэ-хэмэ напӯ-напӯ би, сиктиксэвэ. тӑнти сиктиксэвэ бӑви, хиривӯji, ӈунэ. тӯ тӧсивуji омо бӑдӯ эккэ-эккэдэ доббон'ӯ дӯлинтин'идӑ. тӧм'æ доббон'и дӯлиман'и исидӯн'и тӑдӯ тӧ эмэлӣти, ӈунэ. тæс эгди, хӑн'и сӑгдиӈкӯ, хӑн'и ӈӣчиӈку дәилӣти, ӈунэ, хӯтарæхӯтарæ тæс эгди. тәи тӧсо гӑмди тәи сиктиксэ дӧтин'имӑки йгӣти, ӈунэ. гӑмди йгикуӈкэчи, тӧjo сукәӡи хопором хӧӈиндавӯji, тӧjо ajаӈиӡи каптавӯji. тәи тӧ эгдин'и усэктэ сиӈкэн'и, хачин' сӑгди, ӈ'ичиӈку усэктэ сиӈкэти гӑмди бӣн'и. тәи усэктэ сиӈкэвэн'и бӑха н'æ усэктэ хачиман'и анӣ-и ӡӑӡи ваин'и, тæс бajаиаин'и.

тувэ хуликтэми, мӣкивэ имаса ojолон'и бӑвӯji. тӑвадӑ ӡававӯji. хӑдӯн'и бӑвӯji подохо мӧн'и (эндури мӧн'и) абдасаван'и. тӑнтива ӡававӯji. тӑнти абдаса пикус абдасан'и бәjэ. эси тӣхэмэн'и тувэ токондӯн'и бӑвӯji.

хӑдӯн'и бӑити мӧво, кащли мӧво. тӑнти мӧводӧ хӧӈиидаja, ӡваити пасиван'и. тӑӡидӑ омо тувэн'ӯвэлэ аja охотивӯji, гунэ. хӑдӯн'и омо тәӈэндулэ хачи-хачи мӧ бӑгдиван'и бӑити. сиакта бӑгдин'и. тәи хӑлаӈгӣн'и ӡугдэн'ӡи, капали бӑгдӣти. гӑтидӑ мӘн'и дӧло поспос н'ӯгӣти. тӑнти мӧводӧ ӡавахати. гӑмди тӑнти әӡәхэ — бajамӯкта әӡәхэ. усэктәӡи бajамӯji.

хӑдӯн'и бӑвӯji тӧво, сӑгди тӧ хокто огдондӯн'и бӣвэ. тәи тӧти ӈэнэкиси, тӧ хаптӯрам мӑки одоин'и элэ исйдӯси. тӑдӯ тәи тӧ бәсумэн'и нӑва ӡававӯji. тәидӑ әӡәхэ, ӈунэ. әӡәхэ тӧн'и — чэккэ тӧ. хӑдӯн'и тӑнти тӧ дәилӣвэн'и ичэвуji.

баибиӡи бajамӯji әӡәхэ хӑн'и тӯ би. хувэмэ хуликтәи гэтусэ хӑдӯн'и мӯлэ бӑити. доббо ӈочкон'и бӕакандӯ мӯвэ имидӯббаи мӯ дӧӡиӡин'и нӛмди худэнәивэн'и ичәити. тӑдӯ омо чӣктэнӯ, аисинӯ пасин'и бӣн'и, ӈунэ. тӑва ӡававӯji. тӑӡи jӑӯдӑ алисиӡи бajамӯji. тӑнти н'ædӯ ӡиханн'и ӑлидӑ маиаптаси, гунэ.

хāдӯн'и олоки ӡӯббалан'и хачин' субэхэ пасиван'и, хачин' хупэ пасиӈикаван'и бāвӯји. тāнтивадā ӡававӯји. тэидэ бајамӯкта.

бајакӯли (чӣндэкэ) ӯмӯлан'идā хачин' иӈактава бāвӯји: носо, сӯлаки, бити амимпи иӈактаван'и — гāмди усэктэ халан'и иӈактаван'и. тāнтивадā ӡававӯји. тэидэ эӡэхэ.

хувэмэ хулими, хāдӯн'и ӡулӕдуббэи сāгди тāка хараха мэндэ пуӈгэлӣвэн'и ичэвуји. тэи тākандӯладā ӡавауити. тэидэ эӡэхэ.

хувэнду бāчивӯји, ӈунэ, уимэ дэилӣвэ нэггэ сараха патан' мэндэ, гāдā мэндэ дэиливэн'и. тэи дэилӣн'и — хāдӯн'и к'аӯ дōдиптаин'и, хāдӯн'и хур-р дōдиптаин'и, ӈунэ. уjэӡилэји хāдӯн'и н'æ диггаман'и дōгдивӯји — мэӡи, та-та-та-та, сӣви, то-то-то-то, ӡави, та-та-та-та! тāти мӯравӯји, ӈунэ: ходō-о, голомогдэи туббувэ! тāдӯ нэггэ патан' мэндэ тӣн'и. тэи нэггэлэ ӡавауити, гāлан'и. тōjo ōити хачин' кидива. инаки нӯксун'и кидиван'и, сӯикта лāшин'и кидиван'и. эгдивэ ōвӯси, ӈунэ. мэнэ маӈгави нэнтэми ōвӯји сӯикта кидиван'и. омомо, ӡӯбō ōити. маӈга гэтусэ илама, дӣмэ ōити. тāӡи хуликтэити jāӯдā алисиӡи туггэн'ӡи. ноӈонти сӯиктава кидӣти тэи ōхоббои кидиӡи. тāнти ходоӈки н'æ бичи, ӈунэ: бōктоӈо, тэи амāлан'и — амба хуктэлэн'и. н'ā бӣ сагдāмими ходоӈки бичин'и. ноӈон'и мāӈгӯӡиӡи акӯ дāтантин'и кондо инэӈуду хуликтэи бичин'и. ходомодō кэсики н'æмāки бāити, кэси ана н'ӣ эсити бāja.

эӡэхэ усэктэлэдэ бӣн'и, сӯгӡасадӯдā бӣн'и, гасаладā бӣн'и — хачин'-хачин' эӡэхэ. гāмди ајава, хачима вāиббаи орочи эӡэхэ ӈунэити. усэктэду, гасадӯ, сӯгӡасадӯ би эӡэхэ гāмди савиаӈкимāки. эсимэки ичэиббэји орочи ӈунэити — савиā. бэjумэдэ вāити савиаӈкива. хāн'и бэjу илан'ӡи босоктоки бӣн'и, хāн'и бэjу тувэ, ичэ бæдӯн'и пэнтики бӣн'и. тōбо хулэмæ ӯӈкидā бэjу би. чэккэ бэjумэдэ вāити, пака-пака сакаи бэjумэдэ вāвӯји. гāмди тāнти бэjумэ вāви, хусэнтэккэ ӡэптэити. аса н'ӣдӯ ӡэукумуси jӣвэн'идэ — чэппэвуји. ӡэпшиббэи амāлан'и гæмсаван'и ајаӈиӡи ӯмӯчигија, омо бāдӯ коити. насаӡин'и, ōсоӡин'и тэӈ хусэнтэккэ хаӡӯлаити. аса н'æ хаӡӯлаӯси — чэпшэвуји сэксэки асантава лакиладā эсити эмэкунэ, jāӯдā оккин'и оӡоӈоӡин'и. орочи ӈунэити — эндэуктэ. тāнти усэктэвэ вāха н'æ ајаӈиӡи эсэнтӣн'и. тāдӯмāки эӡэхэвэ бāин'и. тэи усэктэлэ jӣвэн'игдэ ӡавауити, тōjo ајаӈиӡи эсэнтӣти мэн'ӡиббэи гэсэ. тāнти тэлумувэ сāи н'æ, гāмди тэиӈэчи эсэнтихэ н'æ эӡэхэӈки одоити. эми эсэнтиэ тāнти савиаӈки усэктэвэ, гāм сар нōдоктоми ӡэппи гэтусэ эндэити. тӯлэ н'эвуси — окки, чэпшэвуји. гасаладā, сӯгӡасаладā гāмди тāнти савиа би. чэккэ бэjумэ орочи ӈунэити — савиа бэjу. андадā бӣн'и — чэккэ анда. тāва кӯмака

гэббичӣти. тэидэ савиа анда. кӕача чэккэвэ исўа ӈунэити. гаса хачиман'и чэккэвэ исўан'ӡимāки гэббичӣти. тӣнти гасаса гӑмди савиа гасамāки.

эӡэхэ чиндэкэдэ би, пандў хоилаӡи гэббики. тāнти чӣндэкэ нāмў киjаван'и, гугӡивэ, мāӈгиӡчива одоити. эмунэ, эмунэ эи бўаладā исӣти. тāнти пандў хоилава вāви, чушуити. чуппуjэ, хэикиббэji дōдўп'и пэичэити. тāдў jāўдā хаталан'и, jāўдā асантан'и гӑмди мэнэ эмэити тӣ хусэ п'æти, андалаӈнами. сэгӡэ хэлугдукидэ, тāнтима эӡэхэ. тāнти эӡэхэвэ бāха гэтусэ пандў маӈган'и одоити.

кэккудэ эӡэхэӈки. кэккувэ вāви, чуппуjэ, мō тэӈэндун'и āпимўji. āпиви, токкива бāити, хачин' токкива — баja очиббаи, jāўдā алиси ӡобонохоббои, энусиббэи, туггэн'ӡч будэббэи—гӑмди. тэи токки гӑмди тэӈ очи гӣн'и.

кутитивэ вāвўси — чэшпэвуji, ӡобоновўji.

jāўдā гасан'и мэнэ буккимэн'и бāви, ӡававўси — чэппэвуji, эндэуктэ.

сўгӡаса мэнэ буккимэн'и бāвидā, ӡававўси. тэидэ чэшпэвуji, эндэуктэ.

усэктэ буккимэн'дэ ӡававўси. тэидэ эндэуктэ.

энуки, хиjэки усэктэвэ, сўгӡасава, гасава гӑмди ӡававўси, ӡэптэмдэ окки, эндэуктэ — энувэ бāвўji, будэвуji.

усэктэӡи, гасаӡи, сўгӡасаӡи эвивуси, синӈгэрэвуси. тэидэ окки — кисиакўва бāвўji. тэи амāлан'и jāўдā, jāўдā вāвўси одоин'и, чоп маjаптаин'и, тōми чэшпэити.

п'æӡидā ўктавўси. тэидэ кисиакў.

хувэмэ хуликтэидуji кикэчимдэ кикэчивуси — чэппэвуji, суӈтиӈки. усэктэ вāптаси одоин'и бэичикулэ.

гэрэ п'и бӣдун'и мўвэ имидā, сāгди п'æ гэлэкин'и, ӈӣчидумэ п'ӣ п'ōки имивўси — чэшпэвуji, хотомо асава бāӡāн'и. п'ōки сāгди п'ӣдў соконӡи бўми, имикўмўji.

jадачива бэичӣдуббэji гэббиӡин'и гэббичивуси — чэппэвуji. ojo — гумуji. тӣӈэчи гуми, jадачи ojоло очигин'и агдўван'и улэидуси.

нэктэвэ бэичимидэ, гэббиӡин'и гэббичивуси. тāва тэббэн'игдуку гумуji. тāдў ноӈон'и битивэ ӈунэин'и: бӣ синэвэ тэббэн'исими, — ӈунэин'и.

№ 17. ХЭТЭВЭ БЭИЧӢН'Ӣ

сāгдан'идў бэчиду киака бичити. аӈӈан'и таўнадўн'и н'эӈн'эгӣчэн'и, н'ӣ муду бэjэӡи бэичихэти хэтэвэ ӡукэ сўкўлан'ӡи эмэгӣдун'и ўгдаӡи, аккинаӡи, омо-омо н'ӣ бэгдиӡи. эму н'эӈн'эн'и

эгди баjа эмэгихэн'и бичи. эди ӡукэвэ питамди нāти анагихан'и. ӡāкти ӳгдаӷи ӈэнэхэти амалин'и эму н'ī гӯлиӈкин'и бэгдиӷи. ӡоббово, тиjэумэ ӡавaja, хэтэвэ бэичими гӯлиӈкин'и таггаси, ӡукэвэ бэгдидэӈнэми. хэтэвэ бэичӣви долин'и нāти āккигиӷаjи ӡукэ мэӈдэдун'и оммохон'и. ӳгдалачи н'ī нāти аккими ӧн'и мутэӡэӈкэ! доббогиха. хэтэвэ эгдивэ вāхан'и. ӡӯгдӳ би гэту богголилихати. мэнэ долa пэггэлимэjи гуӈкити: саманти ӈэн'ӡэпæ! ӈэнэвæ, саманти гун'ӡэпæ: сī — сама, унтухи, хаӷӳси би. гэ, ӳjиӈнака таггила би ӡæббэи! сама хаӷӳми тэтигиjэ, мэулихэн'и. мэуидуjи jаjаин'и: бī оккими эхин'и биjэ таггала н'ī ӡукэду мэнэӡигихэн'и jāӳдā бāгди н'ī тӯ хӳвэмэ хуликтэити бæн'ӡэ. тӯ мэвуи долин'и самаӈити хаӷӳ мэндэ уккэли бāхи локтоӈкин'и. амакандӳлин'и ӡӯгдӳ бичи н'и н'ӳхэти. самаӈибэи эчити ичэгиэ. ичэчимдæ бими ичэхэти — самаӈити кāлима одоjо, нāмӳ киалин'и сӳкӳланти хуктӣн'и. мӯти хуγиӈкин'и. ӡукэду би н'ī ичэкин'и — ӡукэӈин'и таггахидā, пунэлэнтидэ эхин'и ӈэнэjэ. ичэкин'и — ӡукэӈин'и нāти адалигихан'и. ӡукэ адалигӣчан'æ, нӳӈан'и ojолин'и нāӡиӷи ахиӈи чӣндэкэн'и ман'ин'и таггаси дэилихэти. таггала тэккэхэн'и. ахиӈи чӣндэкэн'и нуӈаман'и дулэн'иӷин'и гэсэ, нӳӈан'и ӡукэ ojодӳн'и хаӳн'чаки āпиӈкин'и. āмдæ бими сэнэгикин'и, хакти-хакти доббо. ичэчикин'и — нӳӈан'и нā киадӳн'и би ӡукэду āхан'и. тāдӳ туггэӈиэкэн'ӡи вāхами хэтэӈиjи нāти кутухэн'и. тӯ мэндэ нāва бāгихан'п. киака самаӈибаjи маӈгаӷи салилихати. сама jāвадā гунэкин'и, гāмди чиӡэлихэти.

№ 18. АМБАӇКИ БӲА

аинāн'и бэчиду бичити эгди киака: сӳлан'ӡиγа, кæлӳн'ӡиγа, хонто хала. сӳлан'ӡиγа, кæлӳн'ӡиγа сāгди самаса бичити. хувэмэ хулимэjи бāхати амбаӈки бӳава. доббо āӈами мутэуси. бэчи улин'и долон'и кэпинти тукти киака бӣн'и, гэббин'и муппа. мушпа ӡодин'и абӳн'ӡити тукти ӈӣчи киака. тī киака дош'и дэн'и баитин'и киака кадамаки один'и. тī кададӳнӳ, нāдӳнӳ бичин'и сāвӳси амба. тӯ бимæ сāгдиса диггалихати: ӧн'и бāгдиӷāти хиккэ бāгди гэту? бити бӳапи хувэн'и амбаӈки бӳа. пэггэлимэjи бими мэпэ долo, ӧндо амбама иббэвэн'и, хиккэӡиγэ хуэмэ хулими эми ӈэлэjэ хулилэти. кæлӳн'ӡиγа, сӳлан'ӡиγа саман'и гунэити: бити ӡӯн'и амбама пэггэӡэпи иббэн'ӡи сэвэн'ӡибэи. ӡӯ самаса чихалахати. гидава, мæӳчама ӡавaja, ӈэнэхэти тī бӳати. ихихан'ӡибаjи āӈajāбаи ӧхоти, ӡэшити. хāктигидӳн'и догдихати саγикима авāӡидā тумнэусиӷи, голо би саγикима. тӯ тэмдæ бими, хāкти очигичāн'и, ла-

кила-лакила туӈэлихэн'и. саγикин'и бāди-бāди маӈга-маӈга очин'и. jāӡи дōкчикити — нā дōтин'и дōптин'и. тōпто хэггилэн'и нўӈати мōӡи тōво маӈгаӡи маӈгаӡи илалихати. амба лаʼкила очин'и. тōпто кāкталихан'и, илача мō хукэлинэлихэн'и. тāдў омондўма гунэин'и: маӈга, эӡэпи мутэjэ. уктиӈгиӡэпæ ӡэггэ дуэлэн'ædэ. тāдўи сиппичиӡāпæ амба бэjэвэн'и ичэлэбэи, ӡāктибаи тэлуӈучигилэбэи. гидаки н'ӣ мæўчаӈки н'ӣти гунэин'и: эӡи мæўчалаja! мæўчаӈкидўма мæўчалаичӣн'и. эӡи-и гунэин'и дōлин'и мæўчаӈкидўма мæўчалахан'и. мўхалин'и нўӈаман'и вāгихан'и. мæўчан'и авāхидā хэтэӈкимэн'и сāўхи. тōти бичиндулэн'и н'ӯхэн'и нā дōдўин'и сāгди сэгӡэ усэктэ бэjэ. тōво сāр-сāр суӈэчӣн'и. мæўчалахандўн'и амба бāди маӈгаӡи пōчколихан'и. сама тў туггэн'ӡи чўчагихан'и ӡӯктӣ. ихигихан'ӡӣ ӡāктӣ ичэхэми тэлуӈувэ тэлуӈучихэн'и. тэлуӈучими ōдиӡи гэсэ, тӣ самадā буккин'и. тўдэ бўа амбаман'и эчити дабдиja.

№ 19. ТЎМН'И АМБАН'И

аинāн'и омў таӈгў аӈӈан'ива бӣн'и тāти н'ӣ мāккити тўмш'и ўлин'и дōдўш'и хў дāтандў'и. тāдў бичити шунэӡиӈкэсэ, болохо гэту, ила нугги. аўкандўда бичити тӣ гэту ӡāкти. тӣ агдан'и эму инэӈиду би ўгдаӡи соломи. болохо гэту бэjумэ, сэн'ӡувэ вāхати бичин'и. бэjу, сўгӡаха тэливэн'и лōкон'ила лōкочо бичин'и. болохо гэту эму ӡæббэи кахахати аўканти ӡāктибаjи. эjэӈгиӡибэjи сāўнакўӈкити хуэмэ хулӣви одиви. кахахати н'ӣ сологихан'и. эмэгӡэти эрумэ ихиха, дулэӈки болоӈгосо мāки. буилихэндубэjи аўкаӈка отоӈгоӡи кахахати солила би гэтукти сāлāбаи, jэмдэ эхити эмэгæвэ. отоӈгоӡи ӈэнэхэ н'ӣ ихихан'и. ихихан'ӡиjи ичэкин'и, аўканти хуличи н'ӣ отоӈгон'и ӈæла тāн'ча. бэjэн'и отоӈго ӈиксодўн'и буккин'и. дилин'и пэӈ хоича. дилин'и гōло бӣш'и. ӡӯктидā тōн'до маимāки, инакинтидā гипали-гипали бӣти, ajактаӈкў очити. н'ӣти хукчуити мапа пōтин'и бэjэӡи. ихиха н'ӣдā, отоӈгоjи баика тāнаja, отоӈго гаўн'ӡин'и инакима иббэчими, туктихэн'и ӡӯкти баитин'и. ӡўббати эккэ хэрэлихэн'и, ajаӡи ичэичими ӡӯ дōван'и. хэрэлидуjи кэушин'и ӡӯ дōдўн'и н'ӣ гāмди буккити. чорōчиха н'ӣ чорōчимдика, хитэвэ бчикўнаи н'ӣ бчикўмдика. ивактама ӡӯктидā ӡӯ ӡаггаман'и локто-локто би сāгди саӈава ичэхэн'и. отоӈготи эугиjэ, тў гўлиӈгихэн'и аўканти, ӡāкти саўгихан'и. ӡāкти агдўва сāхандўбэи н'ā ӈэнэхэти ти бўати ўгдаӡи. ихикити, инāки бāди ajакта очити. ӡӯкти н'ӣва ихити каликўна. тōjo тāдў бичи инакима мæўчаш'ӡи, гидаӡи вāктахати. хулэгихэ инакинти тумн'и ўливан'и эjэӈкити.

н'ӣ ичэхэбэји инакима вāктачихати мулиду, хўтўдў, мōктодў. ǯўббати хэпчирэмди туббухэти н'ӣ буккити ојотин'и. јāвадā, јāвадā сўгǯаха, бэју тэливэн'идэ ими ǯаваја, гўлиӈгихэти аўканти. тӣ амалан'и гō бивæ, хулиси гэту тӣ бўадў āӈами эхити āӈачија. иӈэктэвэн'идэ эхити ǯэптэ. гўти — гўти тўӈа аӈӈан'ива бӣн'и тāти гаӈначихати гэббэӈкувэ. аханта мэнэǯихэ гэту гэббэӈкувэ гачити. гамдæ бими хў биакан'и дэп'и баитин'и илихан'и бичи саккаǯ-саккаǯ агди туксун'и бэјэǯи. тōми дōгдихати солиǯи н'ӣ эјэӈгими мўраивати. аипан'и оročи гæн'и бичи — мапава вāви, мапа мўраин'и бэјэǯи мўрагими эјэӈгīти. тў мўраивати дōгдиви сāўи мапава вāхамати. тӣ эрунду гэббэӈкувэ гади гэтудэ дōгдихати маӈга сагикима хў биакан'и баитин'и. эјэӈги гэту мўраивати дōгдиханǯибэји гэббэӈкувэ гади ахантадā эугихэти ўгдати. мапава вāха гэтудэ ихигихати āӈава. сāгдиса гунэити туггэн'ǯи ўгдава тэукэсу! гэббэӈкуӈибэји, хаǯўббэи ила ўгда дōвон'и ана туггэн'ǯи тэугихэти. тў эјэӈгихэти эјэки, аўкандўлагдā. сāгдаӈидā эхи би гэтудэ эхити сāја аипан'и јимдэ н'ӣ тў мāккимати, буккимэти. оročи гæн'и сāгдаӈидў ӈэпэми, амбаӈки бўава хулими, ӈӣчи хитэвэдэ ихити соӈоконаја, ихити мўраја. сāгдимўдў сахикима эхити сахикикўнаја, бўа амбан'и эми илэнэ бӣлэн'и.

№ 20. ХУВЭ ГИАН'И

туӈан'ǯа, н'ўӈўн'ǯа аӈӈан'ива бӣн'и тāти саман'ǯиға ун'ǯикэ болочихан'и кэпки биакаман'и. хўккаǯи хўккачихан'и нохово, олокива, чōкчива. эмнэ болочихандўји ахиктамиӈка орочидўн'и āӈахан'ǯији увэли кэпкити давагихан'и. гўлинэидуји гуӈкин'и: хўккава тулэмæ ōдиви эмэгиǯэји, надакта, ǯапшўкта бӣви. эрумэн'и ихиха, дулэӈкæ, ун'ǯикэ эхин'и эмэгијэ. н'ӣ таӈгаǯихати. ун'ǯикэ эчин'и эмэгивэ сāхан'ǯи хўтўӈка сиану (савæлӣ) нэӈун'ǯӣ барāтаǯи (паракōпӣ) гўлиӈкин'и кэпиндуи кэпки ўливан'и солон'ǯи. эсæ нўӈан'и тэлуӈучихэн'и: сӣксэгидун'и āӈахамў. āӈидўји āми би токкичиви — солиǯи эмэин'и эму ичэм ичэуси усэктэ. дилин'и māки. тӣ усэктэ ојолон'и бӣн'и дӣ сэгǯэ н'ӣ дилин'и бэјэ. омо дили авāхидā ичэгикин'и, дили гāмди ичэгīти эмуγэти. эму дили нўӈан'и баитин'и хэрэлигидун'и нўӈан'и баитин'и гāмди ичэгīти. токкиндўи бӣ дōви ӈэлэмук очин'и. тў сэнэгихэми. сэнэгихэндумдэ дōи ӈэлэмук бӣн'и. тōво илагија, тэчими. тимāки тэгијэ, ǯэптэјэ, гўлиӈкиму. ун'ǯикэ хуккава тулэǯэн'и бўава ихикиму, хуккавадā эчин'и тулэјэ, хоктон'дā māки. бӣ тумнэхэми токкими

мəӣчими тӣ ун'ӷикэ аја эхин' бијэ. јāӯдā очин'и биӷэ. ахиктаминти давагилихамӯ саман'ӷиӯа эјэн'ӷэн'и биакама. тӯ туктимдæ бими, ԓэнэмэ увэ огдондӯлан'и н'ӣ мōво тугбухэмэн'и ичэхэми. тумнэхэми — н'ӣ āԓан'и. лаԓ ԓэнэкими, н'ӣ нэмэ дōдӯн'и сунгурэмди чорōчӣн'и букки н'ӣ бэјэӷи. дилиӷæлаји кучкэн'ӷи нāти аккихан'и. тāдӯ āԓами нӯԓандӯн'и ԓэлэмуси бичи биӷэ. сӣвихэ тō киадӯн'и āбӯча, икочо ӷиэктэ лалан'и мэԓдэ бӣн'и. бэгдиӷиэлэн'и илија, ӷулэки букки н'ӣ ојолин'и мæӯчалахами. мæӯчалавæ, хин'игдуји дōгдӣви — э-э-э н'ӕин'и. миндудō ԓэлэмук одӣн'и. тāдӯ дилиӷæлан'и ԓэнэјэ, амāхи н'ā мæӯчалахами. јāӯдā сахикиман'и эчими дōгдија. тāвæ, нэԓунтији агдӯачими: ԓэлӣсиԓӯ? нэԓуји гунэин'и: ԓэлӣви. тӣ эрунду бӣ бичими хиккэ сама. тӯ сāӯгихамӯ ахиктамиԓкати, кэшиԓкэти. дāтантидā н'ӣ сāӯхати. саман'ӷика ӷāԓн'и эмэјэ, эсэнтихэти тӣ букки н'ӣва.

№ 21. КЭХИВЭ БӮИН'И

аинāн'и асиԓкандӯ бисаԓка сāгдаԓин'и бичити. омӯ бисаԓка мапачан'и бāӷика тōгихэн'и. тōгихэндуи, бāла н'ӯхэндуи дōгдихан'и мӯрама ӷāн'ика баитин'и. ајаӷи дōкчија, ӷӯкти йгихэн'и. н'ӣтидэ јāвадā эми гунэјэ, тадаји, бэиби ӷаваја, бāхи н'ӯгихэн'и. мōмији ӷоккојо, гӯлиԓкин'и ӷāн'ика баитин'и. ԓэнэидуи дōкчӣкин'и, тӯ мӯраин'и. ӷāн'ика биэкан'и дāтандӯлан'и аккија, тадаи ӷаваја, туктихэн'и дӣхи. мӯраин'и бӯаван'и ихихандӯи ичэкин'и — мōло туктихэн'и бити амимпи. омболон'и иктэмэԓкин'и сāгди сӣму. бити амимпи мӯраин'и јāудā алихиӷи. тӣ мапача ԓаԓгалама тадаӷи сӣмумэ гаппахан'и моԓон'и н'икталан'и. тāдӯ сӣму иктэмэԓкими гӯар тиндахан'и. сӣму тӯ буккин'и. сӣму буккиндун'и бити амимпи эугихэн'и. эугије ичэчин'и, мапачāнти ими гӯлиԓгијэ. мапача тэлуԓувэ сāин'и бичин'и. сиакта, миктэ мōвон'и кучкэн'ӷи хојахан'и, н'ӯтэвэ ӷавахан'и. мōӷи илаӯма кӯахан'и. кӯаја, мэнэ амибаји моԓондӯлин'и, бэјэлин'и, бэгдилин'и илаӯӷи катахан'и. сӣму иктэмэԓкин'и сијэвэн'и н'ӯтэӷи бāдэхэн'и. тōјо мапача мэнэ аминти дигганэин'и: гэ, минэвэ ајаӷи бāгдикӯн'ӷахæ! синэвэ āлдā, āлдā ōккин'ӷи эӷэји н'эјэ. тāдӯ бити амимпи мапачанти ичэчијэ, тӯ эккэ-э гӯлиԓкин'и хувэнти. мапача тӯ ԓэихэн'и ӷӯкти. тӯ бимæ, мапачāдā, хиԓн'идэ хувэмэ хулимэји эгди усэктэвэ вāлихати — ӷукумэдэ, ноховодō, чибӷэкивэдэ, бэјумэдэ, мапавадā, тæс-с вāлихати. бисаԓка н'ӣн'и тӯ баја очити.

№ 22. СӢМУ

аинāн'и кэпинду бичити кэпиӈкэ сāгдаӈин'и. хитэти бичин'и ǯӯ хатала. нэӈундумэ — кāмаǯа. кэпиӈкэ сāхати кэпи баггиалан'и дэти омондӯн'и бӣн'и сӢму. тōми пунэлэ эдиндун'и гэббэӈкувэ гаӈнаӯси. амибаи, эн'ибэи гунэивэн'и эми дōгдија, экин'и нэӈун'ǯији гаӈнахати ǯӣктэвэ, ин'амӯктава. ǯӣктэ, ин'амӯкта эгди бичин'и. гадибэи дōлин'и сӢму омоӈиван'и ихибаји ичити сāлаǯија. сӢму саɣикиман'и дōгдихати. ичэкити — сӢму хукчуин'и. тӯ чӯчагилихати. кāмаǯадӯма дабдаин'и, сӢму боконаин'и. кāмаǯама н'иммэхэн'и. н'иммэјэ, асалихан'и экимэн'и. экин'и исигихан'и сиру нāван'и, кӣммава. сӢму тишкала лаӈгахан'и. сӢмуду амāси, ǯулэки ӈэнэкин'и манга. экин'и тӯ саӯгихан'и аминāти. аминāн'и гидава, тадава ǯаваја, сӢмувэ вāӈнахати. сӢмувэ вāхати. кāмаǯа хаǯӯн'и аја бичин'и: н'огǯоко, тэггэн'и тāӈгиптӯӈки, иггāки. сӢму эмугдэн'и дōлон'и јāмди ичэптин'и н'огǯокон'и, тэггэн'и тāӈгиптӯн'и. сӢмувэ вāја, хитэбэји огдохоӈихати.

№ 23. ИНАКИВА ВĀИТИ

аинāна орочи кэси гэлэми сэӈкивэ, сиактава ǯаваити. кӯаптӯлава кӯваити. тāдӯ ӈичи асикта ǯаваити. тōми сāгди асикта бāја, тӣ тэӈэндулэн'и инакива хэббуити. ӈичи асикта гāван'и гаити. ивактаван'и агдӣти, н'œ дэббэвэн'и (тӯка) ōгӣти тӣ мōло. гæсада катаити н'œ дэббэн'и ōчо мōло. ӈичи асиктати катаити инакива. кашпасиǯи ōити ǯӯ киамлӯ. тāва катаити ǯӯ мōти. киамлӯ ојолон'и сэӈки нэдэјэ пӯӈкити. инакива вāити пāтилами. нӯӈан'и сэксэǯин'и кактa н'œ дэббэвэн'и хиӈкити. инаки насаван'и лōити. кактa уктэвэн'и ǯэптэити, кактаван'и асикта тэӈэндулэн'и нэдэјэ, асикта сэиктэǯин'и дасӣти, мōǯи тијуити. бāдӯ хэббуити гэббэӈкувэ, икочо ǯиэктэвэ, аракива, јāудā гāм би ǯэувэ.

№ 24. БӮАТИ КЭСИВЭ ГЭЛӢТИ

бӯа, ајакан'и бикуӈкэ, ајаǯи бāгдикӯӈка! бӯа ǯэулэму бӯгэ! лалиму, иггисэ ӯјака. бэјумэ вāӯкаӈка, сӯгǯасава вāӯкаӈка! эǯи лалиӯкӯна! энувэ эǯи бāӯкӯна! хулисӣкиму јāӯдā ичэукуӈкэ! ǯэулāму бӯгэ! носово вāӯкаӈка! хуккаламӯ носово эмэукуӈкэ! худа н'æла хӯдасиǯаӈаји носово вāӯкӯӈка! олокидā, ǯукудэ, чōкчидā, сӯлакидā вāӯкӯӈка! андава упличӣкиму, вāӯкаӈка! бэгди, ӈāлаи эǯи вāӯкӯна, хуэмэ хулиǯōми. бӣ эсими хуличэ биэкин'и, эккэ биэкиму, асами, хитэји лалиǯāн'и.

№ 25. БУККИ Н'ЙТИ ГУНӘИТИ

ајакāн'ǯи ԓэнэγэ! мāнэ хоктоли ԓэнэγэ, инаки хоктолин'и эǯи ԓэпэјэ, амба хоктолин'идā эǯи ԓэнэјэ! амāсидā эǯи ичәчијэ! ǯәбǯәԓәлӘи амбандў нōдоγо! тāдўи ākимидā багиǯасæ, экимидō бāгиǯасæ. амалāси бў тў бāгдиǯамма. пэдэм ԓэнэγэ!

V. ПЕСНИ (ǯАРЙ)

№ 26

тумн'и ўлин'и — сāгди ўли јэнэн'и, нāмўти н'ўгйн'и. дāтани дувэн'и, мапачаԓи дувэн'и, н'œ хулиси гэту кэси гэлйн'и. мапāча, кэси гэлйти, мапāча. пунэлэн'ǯи кактан'и — мамāчаԓи дувэп'и. н'œ хулиси гэту кэси гэлйп'и. нōдоптима нōдӘити, имтимтимэ имтйти. ајаǯи хулилāвӘи кэси гэлйти. нāмў тōлон'и, ўгдаǯи хулилāји тōми гэлӘити.

№ 27

дāтаԓи нāн'и — киԓкэԓи нāн'и, киԓкэ нā. утуксэԓи дувэн'и. ǯэгдэсэԓи хукуп'и, курупту кадачкан'и — куруптуԓи ўмўн'и. гэрэ н'й хуликтӘити, ўлйти дувэ. ўликаԓи кадачакаш'и — мӘучикэԓи кадан'и. сама н'йдā јајӘин'и.

№ 28

аисима чйндэкэ агдўва гаиǯа,
мāԓумэ чйндэкэ мэдэвэ гаиǯа.
тутуԓэчэ тутуǯāмæ.
хиккэ бимилэ тутумэчāǯэ.
сагдаԓгича мутэвуси, маԓга гин'и.
кэккуԓэчи кэккугиǯэԓӘи бичэји.
топтоԓочи топтоǯаԓӘи бичэји.

№ 29

пāндэдā пэксэсæ,
гаԓгædā галўин'æ,
сагатидā саггаха,

тамтакадā таŋгаǯиха.
очокодō одочйн′и.
даваǯидā дабдахами.
сэн′ǯукэдэ сэбǯэн′си.
ojочко омдоноин′и,
ǯэлидэ ǯэггэǯихэми бичи,
хojодў хojоŋгиǯаŋаи бичи.
кāŋадā карйн′и,
аǯиндā агдаин′и.

№ 30

чйндэкэŋэчи чиурисйвэси ŋэивэ, ŋэивэ!
гāкиŋачи галўиваси ŋэивэ, ŋэивэ!
саксаивачи саўриваси ŋэивэ, ŋэивэ!
ōливачи оккисиваси ŋэивэ, ŋэивэ!
кэукэвэчи кэптихивэси ŋэивэ, ŋэивэ!
кэккувэчи кэптэивэси ŋэивэ, ŋэивэ!
тўвакиŋачи туŋсэрэивэси ŋэивэ, ŋэивэ!
тутуŋэчэ тутугими ŋэиǯэммэ.
бй хоктолимў эǯи эмэjэ!
асамидā алиǯасœ минэвэ.
экэ нокоӈ′, иэдэм мэнэǯикэ!
галўиваси ŋэивœ.
хоŋто аса бāвœ, агдаǯāсœ.

№ 31

бакападўи бараудэ,
кэŋгидуи кэтэ,
хэтэдуи хэŋтэн′œ,
баканадў бāрачихамœ,
хэтэдуи хэ эипиŋгихэмœ.
туктукиǯи туктигихэми,
ǯоло ojолон′и
аксанакўǯи аксагихами,
иэидуǯи илигихами.
кэŋгœ, чāкœ!
чāкимў гōло.

№ 32

гāкидў эмусæ, бӕ, бӕ!
чӣндэкэду эмусæ, бӕ, бӕ!
āпиӈгиγа, бӕ, бӕ!
эн'ӕ дэӈсинэлӕму āпиӈка, бӕ, бӕ!
амисидā бэjумэ вāнахан'и, бӕ, бӕ!
дэӈси маӈга оӂоӈон'и, бӕ, бӕ!
туггэн'ӂи āпиӈка, бӕ, бӕ!
гарўӕндў эмусæ, бӕ, бӕ!
синэвэ jӕў сиӈгэрӕин'и, бӕ, бӕ!
эксукэнду дӧгдӱсæ, бӕ, бӕ!
эӂи соӈojo, бӕ, бӕ!
амбандў эмӕусæ, бӕ, бӕ!
эӂи соӈojo, бӕ, бӕ!
чибӂӕ гиамсаӂин'и jапчўӂиви
эмугӣви, бӕ, бӕ!
даваксама нэкэӂӣви,
сўббўма суптин'ӂи
эмучӣви, бӕ, бӕ!
сӣдӕ, сāгди ови, бӕ, бӕ!
сўгӂасавадā вāӂāси, бӕ, бӕ!
бэjумэдӕ вāӂāси, бӕ, бӕ!
туггэн'ӂи сāгдиγа!
бӕи, бӕи, — гунэиви.
хусэмэ хитэ эмучӣви, бӕи, бӕи!
ўксама эмуӕӂи эмучӣви, бӕи, бӕи!
инаки насаӂин'и н'амагдан'ӂи
эмучӣви, бӕи, бӕи!
ўксама чиэптун'ӂи
эмучӣви, бӕи, бӕи!
синэвэ āмбўчӣви
мӧмо чӱчиӂи чӱчилахами, бӕи, бӕи!

№ 33

бли — ток-ток, гāки — ток-ток!
мāкори, пӕнтэри — коӈ-коӈ-коӈ!
кутэӈэрэ, кутэӈэрэ коӈ-коӈ-коӈ!
хӕвэн дāтан'и чӕвэндэу!
гāккаӂи, чэккэӂи чӕвэндэу!

чакўм-чакўм кэурэгдэ,
куэӈэрэ, куэӈэрэ, куэ-ӈэ-рэ!
мāн'ака куэӈэрэ!
чопоктоко куэӈэрэ!

VI. ЗАГАДКИ (ГАӇГАЈЎ)

№ 34. гаӈгаjō-о. ила н'ӣ дилимачихати. jāўка? [чакўра].

№ 35. гаӈгаjō-о. омо хатала тимаи мэуин'и, инэӈи токондўн'идā мэуин'и, сӣксэ апиӈгилаи мэуин'и. [апӣўи].

№ 36. гаӈгаjō-о. чиктэмэ типпэ доббо худэнэин'и, ипэӈи мāки. [ихэрэ].

№ 37. гаӈгаjō-о. ǯэптэм, ǯэптэм — элēси. [ками, гогǯо].

№ 38. гаӈгаjō-о. ака, энэнэ! ноко, энэнэ! уилэ би н'ӣ ха-ха-ха ин'эктэин'и. [коима коиптин'и].

№ 39. гаӈгаjō-о. тоибўла тас-с. [сэу гаппаин'и].

№ 40. гаӈгаӈгаjō-о. ǯаппаки ǯаўди, ǯаппалачи ǯаўди. [сикти].

№ 41. гаӈгаjō-о. ākими ǯўббалан'и нэун'и āл-āли йси, нэӈуми ǯўббалан'и ākин'и āл-āли йси. jāўка? [кучэ коммоин'и, аппили коммоин'и].

№ 42. ākими ǯӯгдўлан'и нэӈун'и āлдā эсин'и йjэ, нэӈун'и ǯӯгдўлан'и ākин'идā āлдā эсин'и йjэ. [кучэ, аппили].

№ 43. гаӈгаjō-о. сагди икоти эгди ӈӣчи актама эмэити. [ада, тэмтиɣэ].

№ 44. гаӈгаjō-о. омо адати ǯāма би ўгда тисахати. jаўка? [икоти актама тисахати; супумэ уити ǯэулэббэи].

№ 45. ӈӣчи омондўла ӈӣчи гаса эббэсӣн'и. тимаи эббэсӣн'и, инэӈи токондўн'и эббэсӣн'и, сӣксэ эббэсӣн'и. [мōко, ўн'а].

№ 46. гаӈгаjō-о. омо гаса омондў эббэсӣн'и. тимаидā эббэсӣн'и, инэӈи токондўн'и эббэсӣн'и, сӣксэдэ эббэсӣн'и. [ико, кōнди].

№ 47. гаӈгаjō-о. ака, алачива! ноко, алачива! — ӈуӈкити. jаўка? [сўикта].

№ 48. гаӈгаjō-о. ака алачӣ, ноко алачӣ. [сўикта].

№ 49. гаӈгаjō-о. илан'ǯи бэгдики гэўча хуктихэни. jаўка? [мāкчиндаити].

№ 50. гаӈгаӈгаjō-о. мӣнэм, мӣнэм — этэвэси. [хивэ].

№ 51. гаӈгаӈгаjō-о. хоӈим, хоӈим — этēси. [насава дуктэиви].

№ 52. гаӈгаjō-о. омон'ǯин'и тоӈно, омон'ǯин'и мокчў. [бэи].

№ 53. гаӈгаӈгаjō-о. пāтим, пāтим — хājўптаси. [унту].

№ 54. гаӈгаjō-о. кактан'и асиӈи, кактан'и ǯэгдэсэ бичин'и. jāўка? [н'æ дэббэни].

№ 55. гаŋгаjō-о. омо мамāча ијэктэɣи омомо н'ипсихан'и. [кимиктэ].

№ 56. гаŋгаjō-о. омо омондўла миŋга н'ӣ ијэктэɣи н'ипсихати. jāўка? [н'æ чимчак, чимчак н'ə̄ин'и].

№ 57. гаŋгаjō-о. омо камн'ива кўтўли улихэн'и. jāўка? [сæ].

№ 58. гаŋгаjō-о. ɣў кўтўли эмə̄ин'и, āлидā эмэми эсин'и мутэjэ. [сæ].

№ 59. гаŋгаjō-о. ɣў кадā агдандўлан'и кōн'и даксахан'и. [ŋиксо].

№ 60. гаŋгаjō-о. чэккэ н'æ ўпāɣи хоŋпн'и, сэгɣэ н'æ jэ̄уин'и. [иктэ, иŋи].

№ 61. гаŋгаŋгаjō-о. ɣэм, ɣэм — манантаси. [хитэ ōчӣн'и].

№ 62. гаŋгаŋгаjō-о. иком, иком — манантаси. [дамихи умӣн'и].

№ 63. гаŋгаjō-о. голомогдово омо н'æ нāмў таггасин'и кутухэн'и. [ɣукэ кактан'и].

№ 64. гаŋгаjō-о. омо манāча омо голомогдово нāмў таггаси кутухэн'и. jāўка? [ɣукэ кактахан'и].

№ 65. гаŋгаjō-о. хāн'и инэŋи луку ишаки солоки хуктихэн'и, хāн'и инэŋи эjэки хуктихэн'и. [эди, ōкто].

№ 66. гаŋгаjō-о. кактан'и асиŋи, кактан'и чаббаŋи бичиш'и. jāўка? [олоки].

№ 67. гаŋгаjō-о. нāла нāмчæŋга, имасала хэмтэŋгэ, мōлю мочолæ. jāўка? [чāгɣампў].

№ 68. гаŋгаjō-о. камбо jак. [мики].

№ 69. гаŋгаjō-о. чэ̄ккэн'ɣи āпўŋки омо манāча тэ̄сихэни. jāўка? [мугдэ].

№ 70. гаŋгаjō-о. ɣэм, ɣэм — эсин' манапта, саггам — элэ эсин' саггапта. [мў[.

№ 71. гаŋгаjō-о. сэгɣэ маика дōдўн'и иктэн'и чāмди бӣн'и. jāўка? [киjокто].

№ 72. гаŋгаjō-о. сāккаи маика дōдўн'и иктэн'и чāмди бӣн'и. jаўка? [токои].

№ 73. гаŋгаŋгаjō-о. сэгɣэ маика дōдўн'и ин'эктэин'и. [токои илактан'и].

№ 74. гаŋгаjō-о. нāла сэ̄мдэ, мўлэ сэ̄мдэ бӣн'и. jāўка? [сэлихи, хоjо].

№ 75. гаŋгаjō-о. нāла ɣоримда, мўлэ ɣоримда бӣн'и. jāўка? [мики, оjо].

№ 76. гаŋгаjō-о. аисима чӣндэкэ агдўва гаихан'и, мэŋумэ чӣндэкэ мэдэвэ гаихан'и. jāўка? [битихэ, сэлэ хоктон'и].

ПЕРЕВОДЫ ТЕКСТОВ

I. РАССКАЗЫ О ЖИЗНИ В ПРОШЛОМ

№ 1. КАК ЖИЛИ НАШИ ПРЕДКИ

В давние времена предки наши жили так. Кету били трехзубой острогой, хариусов ловили на крючки с приманкой, красноперок — на удочку, симу и форель били трехзубой острогой, тайменей — острогой с двумя зубьями, а ночью лучили всякую рыбу с факелами. Настанет осень, ловят заездками в речках и хариусов, и тайменей, и форелей, и всякие, какие только есть, породы рыб. Раньше ведь неводов не было. Сети изготовляли из крапивы. А когда реки уже замерзнут, рыбачили с помощью колотушек или палок, которыми гоняли рыбу, а в заводях ставили сети, сетки с крупной ячеей и сетки с мелкой ячеей. В сетки с крупной ячеей попадали таймени, а в сетки с мелкой ячеей — красноперки и хариусы. Не было раньше и капканов. Хорьков, белок и соболей ловили петлями, а кабаргу — настороженной веревкой. Веревку делали из крапивы. Выдр били зимой средними самострелами, соболей добывали малыми самострелами и сетками. Не было раньше и ружей. Лосей и медведей убивали большими самострелами, которые настораживали на их тропах. Медведей били также пальмóй в берлогах. Когда-то и русских здесь не было. Жилища тогда покрывали корьем. Корье стелили и на пол, а сверх него клали длинные полосы, изготовленные из бересты. Чумашки для хранения рыбы делали также из бересты. И ведерки для воды, и и плошки для еды, и ящики для одежды — все это из бересты делали. Из бересты же делали большие чумашки для посуды и маленькие чумашки, чтобы класть ножи, ложки, палочки для еды. И табачницы из бересты делали. Верхнюю одежду шили из звериных шкур, название такой одежды *качýш*. Охотничьи безрукавки шили из кожи с лосиных голов. Из собачьих шкур шили шубы. Из рыбьей кожи шили женские халаты и орнаментировали их. Из рыбьей же кожи изготовляли обувь и наголенники, делали

мешки и мужские поясные сумочки. Ножны для мужских прямых и изогнутых ножей делали из кожи. Котомки для сбора ягод изготовляли из бересты.

№ 2. РАССКАЗ О ТОМ, КАК ОРОЧИ ЖИЛИ РАНЬШЕ

Предки наши прожили свою жизнь и так о ней рассказывали. Жили они, жили и стали строить себе жилища. Срубят дерево, расколют его и строят конусообразные зимники из плах. Кончат строить и разводят внутри огонь. Такое жилище с дымовым отверстием наверху. В них и жили. Жили, жили и вот начали ходить на охоту. Пойдут в тайгу и ночуют там под открытым небом. Разожгут костер, постелют еловые ветки и сидят. Холодно, они мерзнут, одежда никудышная. Вот так проводя ночи, они и охотились за зверем. Ночевали так даже по десять суток. Мерзли. Кто жалуется: «Ой-ой, как холодно!» А кто и не мерзнет. Много лет так жили. Так же охотились и другие люди. Живут подолгу на одном месте, до месяца. Если жить предстоит с месяц, сооружают зимник. Раскалывают деревья на плахи и строят из них жилище. Так же поступали и другие люди. Поживут и снова отправляются на новое место, где опять проводят ночи под открытым небом. Привыкли жить так, без крова. Охотясь за зверем, добывали себе пропитание. Добудут и утолят свой голод. А иногда пойдут на охоту, израсходуют продукты и голодают. Тогда говорят между собой: «Ну, куда же нам нойти, чтобы избавиться от напасти? Давайте без лишних слов искать себе пищу. Разъяримся на тайгу и будем охотиться!» Идут в тайгу. Ходят, ходят... Найдут убитого или дохлого зверя. И на нем хоть немножко мяса есть. Бродят, питаясь им, и, глядишь, убьют зверя. Убьют и снова ходят по тайге. Начинают уже и за мелким зверем охотиться. Так стали добывать соболя, выдру, кабаргу. Думают: «Дома ведь голод будет. Придется голодать нашим женам и детям. Чтобы принести домой пищу, нам нужно рассердиться на тайгу, возбудить в себе ярость и охотиться. Если Небо смилостивится над нами, мы, пожалуй, и медведей, и лосей набьем». Пошли в тайгу. Ходили, ходили и убили лося. Убив, разделили его между собой и понесли домой. Несколько суток провели в пути, кое-как до дома добрались. Пришли, а там, и верно, голодают, вся пища кончилась. Когда мужья вернулись, их жены, дети и все сородичи, получив пищу, наелись и ожили. «Задержись вы еще, — говорили они, — наверное, мы умерли бы от голода. А после вашего возвращения мы ожили, легче нам стало и мы поправились». Жили так и жили. В иные годы наступал страшный голод. Ни зверя не убить, ни рыбы не поймать. Тогда говорили мужчины: «Ну, как нам жить дальше? Как пережить, переждать эту долгую зиму? Не суждено ли нам помереть от голода? Давайте хоть что-нибудь поищем в тайге!» Ходят, ходят, но ничего убить не могут. Голод еще сильнее стал. «Беда, — думают мужчины, — приходит голод-

мая смерть!» Но вот через некоторое время пошел снег. Дождавшись, наконец, снега, мужчины пошли в тайгу и напали на след лося. Подняли его и стали гнать. Гнали целый день, настигли и убили. Принесли домой, разделили между всеми и съели. С тех пор стали добывать зверя и голодать перестали. Стали жить в достатке и так прожили до наступления весны. А когда снег сошел, лосей убивать снова стало невозможно. И опять наступил голод.

Женщины и дети ходили в тайгу, выкапывали клубни сараны и питались ими. Собирали ягоды в тайге и ели их. Выкапывали из земли корни растения *накки* и ели. Так скудно жили до наступления лета. А когда приходило лето, голод ослабевал. Ловили рыбу — хариусов, красноперок, сушили и ели. С появлением ходовой рыбы вялили ее в большом количестве. Так и жили. Вот как жили люди раньше: поймают рыбу — съедят, убьют зверя съедят.

Рожать детей заставляли на улице. Роженицы дрожат, мерзнут. Некоторые все же делали для роженицы шалаш из еловых веток и разводили в середине его костер. А бедняки разводили костер прямо на снегу, стелили ветки, там и рожали. После родов пять суток там проводили и только после этого приносили ребенка домой. Приведут роженицу домой и помещают ее отдельно от всех. Для этого в доме делали загородку. Там женщина жила в течение двух месяцев. Потом она мылась. Вымывшись, надевала хорошую одежду. После этого она снова жила вместе с мужем. Теперь уже греха в этом нет. А те, кто победнее, бедствовали еще хуже. Родят ребенка, а у них ничего нет. Но, хоть и бедствовали, а дети у них все же рождались. Мерзли, дрожали, но рождались. Ребенок родится, а пищи у них совсем мало. Ужасно голодали они. Наголодавшись, шли просить пищи у своих сородичей. По прежним законам бедным нужно было помогать. Дадут им пищи, они и живут. Так каждый год и просят у людей. Им помогали, кормили их. Одежды у них тоже не было. Просят у других: «У тебя должна бы быть лишняя одежда». А тот отвечает: «Ну откуда у нас может быть лишнее? А если что и есть, так все уже ветхое». — «Мне ведь и ветхое годится». Дал тот человек ему одежду, и отцу, и матери, и детям его дал. Тогда он несет полученное домой и дает одеться жене и детям. Тому, кто дал ему одежду, он говорит: «Чем я могу отплатить за то, что вы меня выручили?» Ему отвечают: «Сделай лодку и отдай мне, сделай челнок и отдай мне. А если не умеешь делать ни лодок, ни челноков, свяжи сетку или невод и отдай мне. Не имеешь много денег, набери крапивы, когда наступит осень, очисти ее и принеси мне». — «Ну, если так, ладно!» — говорит он. С наступлением осени набрал он много крапивы и отдал ее. Тот доволен и говорит на радостях: «Будет в чем-нибудь нехватка, приходи снова. Такому человеку я дам все что угодно. Стоимость полученного ты сам определишь». Когда-то раньше ничего не было — ни неводов, ни сетей. Раньше

люди рыбачили только острогой, крючками и удочками. Один человек думал, думал и говорит своим товарищам: «Жить нам так невозможно. Давайте попробуем сделать невод». Взял крапиву и попробовал связать невод. На пробу сделал ячеи в толщину пальца. Так и вязал. Попробовал ловить неводом. Думает: «Немножко неправильно получилось». Задумался над тем, в чем была неправильность. Привязал внизу камни, а вверху сделал поплавки. Пошел пробовать ловить рыбу. Но все же рыбы мало ловится. Подумал еще получше. Сделал невод больше и длиннее. Снова попробовал, попробовал ловить большим неводом — рыбы ловится больше. Тогда человек, сделавший невод, говорит: «Возьмите и вы, как я, крапиву и сделайте невод. Много рыбы будете ловить. Я вот сделал невод и стал много ловить». Потом думает: «А как же мы будем жить в половодье?» Стал он вязать из крапивы сетку, чтобы рыбачить в половодье. Взял крапиву и свил из нее совсем тонкую нитку. Вяжет новую сеть, а сам думает. Чтобы ловить краснопёрку, он отмерял ячеи в четыре пальца. Такую же сетку сделал на хариуса. Но при этом говорит: «Хариус меньше красноперки. А раз он меньше, давайте сделаем ячею на один палец меньше — в три пальца». Сделали так. Сети на хариуса и на красноперку готовы. Попробовали при высокой воде поставить в заводи, где нет течения. Поймали много рыбы — красноперок и хариусов. Тогда человек, сделавший невод, говорит другим: «Вот я связал сетку и поймал много рыбы. Сделайте так же и вы». Послушались его люди и стали вязать сети. Пробуют ловить — ведь и правда, хорошая это вещь— сетка! Даже в голод не умрешь. Так и стали рыбачить сетками. А человек, сделавший невод, думает: «Разве можно делать невод в одиночку? Нужно силами многих людей его делать». Тогда он взял себе еще одну жену. Стал жить с двумя женами. Вместе с двумя женами стал еще больше вязать неводов и сетей. А товарищи его стали ему подражать. «Правильно сказал наш друг. Что бы ты ни делал, нужно делать больше, а часть отдавать бедным. Дадим бедным, а у них попросим лодку. Сами мы лодки делать не умеем, да и челноки также. Навязав побольше сетей и неводов, выменяем себе лодки и челноки. Рыбы поймаем много. Наши сородичи стали мастерами по неводам и сеткам. Поймав много рыбы, мы выменяем на нее у наших сородичей еще сетей и неводов». Кто стал мастером, тот даже при плохом улове не печалится. Он рассуждает так: «Пусть я поймал мало рыбы, но могу за сетку выменять пищи у сородичей». Так и стали обмениваться. Обменяются, получат рыбы, и пищи у них опять много. Жить стали хорошо. Некоторые люди сеток, неводов и лодок делать не умеют. Так те и голодают. Поймав острогой немного рыбы, вечером и утром едят ее. Так и живут в бедности. А когда зима придет, просят у сородичей. Сородич говорит: «Такому человеку нельзя не дать. Дайте хоть немножко! Ведь его жена и дети помереть могут. А если умрут, то слышать об этом будет тяжело. Мы люди порядочные, а над

нами другие люди, люди из чужих родов, смеяться станут. Сородича, мол, голодом морят». Подумают и дадут ему много пищи. Услышат когда-нибудь об этом другие люди и скажут: «Вот ведь какие добрые люди! Выручили своих близких!» Так вот, хоть и голодали, но все же уцелели. Уже взрослым стал сын спасенного от смерти человека. Тут отец и говорит ему: «Когда ты был маленьким, мы чуть не умерли, но люди нас спасли. Никогда не забывайте тех людей. Что бы вы ни добыли в тайге, понемножку дарите им. Люди скажут тогда: вот это парень, умный и такой добрый! Не забывает, что когда-то его пожалели». И он, убив зверя в тайге, всегда понемножку делился. Так вот они и жили.

№ 3. КАК МЫ ЖИЛИ

С наступлением осени мы уезжали на охоту в лодках вверх по реке. Поднявшись до верховья реки, достигнув охотничьих угодий, мы охотились, настораживая самострелы, ловушки и петли. Били лося, кабаргу. А рыбу ловили снастями. Поставим снасть, поймаем рыбу и вялим ее. Навялив, строим амбар, складываем ее там, а зимой питаемся ею во время охоты. Придет зима, охотимся на соболя, лося, кабаргу, выдру. В это время мы убивали много лосей, соболей, кабарожек. Набьем их и везем продавать купцам. Привезем, продадим, наменяем себе одежды, снаряжения, продуктов и опять уходим в тайгу. Пойдем и добудем еще больше зверя. Набьем зверя, а когда наступит весна, снова едем к купцам продавать его. С купленными продуктами уезжали и немного отдыхали в пути. Передохнув, делали себе лодки, челноки и возвращались на них домой. С наступлением лета ловили много рыбы и вялили ее. Вяленую рыбу в больших количествах складывали в амбары, чтобы питаться зимой. Сделав большие запасы, ими зимой и питались. С наступлением осени собирали много ягод и черемухи, запасали в пищу на зиму. Потом опять отправлялись в тайгу. Каждый год ездили на охоту.

№ 4. РОЖЕНИЦА

Раньше мы, орочи, когда женщина бывала беременной, делали из еловых веток на улице шалаш, чтобы она там ребенка рожала. Вот родила она там ребенка. Дно люльки устилали гнилушками. Нарезали черемуховые стружки. Утепляли люльку собачьим мехом. Завязки делали из рыбьей кожи. У матери и обувь из рыбьей кожи, и наголенники из рыбьей кожи, и халат из рыбьей кожи, и платок из рыбьей кожи. Когда родится ребенок, мать вместе с ним на улице, в шалаше из веток спала десять суток, хотя бы она и в феврале родила. После этого она шла домой. В доме ей палками отгораживали место. Питалась она отдельно. Мяса не ела —

грешно! Одна и чай пила из отдельного чайника. Два месяца она считалась нечистой. И только потом, когда пройдет два месяца, опять начинала жить вместе с мужем. Тогда уже они и ели вместе. Вот так и жили.

II. ПРОМЫСЛОВЫЕ РАССКАЗЫ

№ 5. КАК ЛЮДИ ЖИЛИ РАНЬШЕ

В преданиях рассказывается, как люди жили раньше, как жили, как ловили рыбу — кто поймает, кто нет. Кто поймал, тот ест, кто не поймал, тот живет так. Кто поймал, тот с одеждой, кто не убьет, тот носит ветхую кожаную куртку. Осенью идут в тайгу, убивают лосей и питаются лосиным мясом. Много лосей убьют — не замерзнут, а тот, кто не убьет, замерзнет. И ночью, во время сна, тот, кто убил много лосей, закутается в лосиную шкуру и спит. Ему тепло. Едят лосиное мясо, сварят кости и пьют бульон. Чая раньше не было. Не было раньше и ниток. Рыбью кожу очищали от чешуи, резали на узкие полоски и шили ими. А тот, кто убивал лося, шил лосиными жилами. У кого был топор, тот приносил много дров, а у кого топора не было, те волокли дрова крючьями. Во время осенней охоты в тайге варили пищу в берестяных котлах. На сезон как раз хватало трех таких котлов. Отец Сиочонко Харлампия (Беуки) был самым крупным, самым сильным во всех отношениях человеком. Никто убить его стрелами не мог. Пошел старик в тайгу, увидел медведя и схватился с ним. От укусов медведя он все время увертывался. Отпрянул раз, а колчан его зацепился за пень, и старик упал на землю. Медведь придавил его лапой, вцепился зубами в его голову и стал грызть. Потом, говорят, отпустил его. Тогда старик сам ползком добрался до лодки. По пути он обмотал себе голову нарукавником и приполз к лодке. Вернулся домой. Дома его раны зашили волосами, и он поправился. Нос у него прирос немного набок. У старика был младший брат, тоже сильный человек. Если стреляли стрелами издалека, он всегда увертывался. А вверх прыгал выше самого себя.

№ 6. МЕДВЕДЬ ПОКУСАЛ ЧЕЛОВЕКА

Тридцать пять лет тому назад мы с Мулинкой Федором пошли вдвоем на охоту. Шли и напали на медвежий след в снегу. Стали его выслеживать. Идем и видим — стоит медведь. Хотел я тут выстрелить, да у моего ружья курок погнулся, «Стреляй ты! — сказал я тогда товарищу. — У меня ружье заело. Стреляй!» — говорю. Товарищ выстрелил. Только выстрелил, как тут же мед-

ведь стал на него наседать. Тогда выстрелили мы оба. После выстрела я хотел разрядить ружье, но тут заело патрон. «Бежим!» — крикнул я и побежал. Тут же решил, что далеко бежать не надо. Немного пробежал, оглянулся — медведь за мной не гонится. В этот момент выстрелил мой товарищ. Медведь на него бросился. Побежал товарищ. А медведь настиг его, повалил и стал рвать зубами. Я же тем временем мучился со своим ружьем. Снял шомпол, сунул его в канал ствола, толкнул и только тогда выбил патрон. Справившись кое-как с ружьем, подошел поближе и выстрелил. Медведь слегка отскочил, потом опять приблизился к моему товарищу и стал рвать его зубами. Я выстрелил еще раз. Плохо стало медведю. Я снова выстрелил ему в голову. Только тогда медведь околел. Бегу к товарищу мимо убитого медведя. Смотрю, и мне кажется, что уши у медведя шевелятся. Стреляю в упор прямо ему в голову. Взглянул на товарища — он встал и тут же закричал. А я подумал: «Надо набрать веток». Набрал, постелил их. Голова у товарища вся изодрана, искусана. Сделав подстилку, я посадил его. Он лег. А я подумал: «В медвежьей берлоге должна быть подстилка». Пошел туда. Иду и вижу — лежит убитый лось. Его ел медведь, а медведь тот без берлоги, просто так сидел там и ел. Значит, и подстилки у него нет. Стал я искать чего-нибудь на подстилку. Нашел сухой травы и постелил. Когда пришла ночь, мы провели её вдвоем. Костры я зажег в двух местах. «Мне холодно!» — кричит мой товарищ. Я подумал, что хорошо бы снять с медведя шкуру. Снял и закутал в нее товарища. Потом лечил его нутряным медвежьим салом. Отрезал кусок шкуры и завязал ему голову. «Если он умрет, — думаю, — придется оставить его здесь». Так мы провели двое суток. Наконец, товарищу стало полегче, и я подумал: «Теперь уже не умрет». Попробовал его покормить. Сварил ему риса поесть, а он даже рта не раскрывает. Раздвину ему пальцами зубы, язык у него действует. Так вот и мучился с ним. Сделал нарту и повез его к реке, Привез туда, а сам пошел к другим охотникам. «Товарища моего, — говорю я, — медведь изуродовал, сильно изуродовал. Даже ноги не двигаются. Умрет, чего доброго». Попросил кого-нибудь себе в помощь. Получил в помощники двух человек. Пошли мы вместе с ними. Приходим. Товарищ мой жив, не умер. Ему как будто даже полегче стало. Мы повезли его к тем охотникам. Нам дали палатку. Там, в отдельной палатке, мы около них и жили. Жили целый месяц. Одного охотника послали в Уську. Оттуда приехали сородичи моего товарища — младшие и старшие братья. Увезли его на нартах и отправили к доктору.

№ 7. КАК РАНЬШЕ ОРОЧИ ОХОТИЛИСЬ НА СИВУЧА

Едут орочи к морю. Завидев сивуча, они причаливают к берегу, привязывают к концу гарпунного ремня сивучевый пузырь и отплывают в море. Как только сивуч вылезет на камень, в него

бросают гарпун, а ремень отпускают. Сивуч тянет пузырь за собой, а его преследуют. Настигнув, колют его копьями и пешнями. А когда добьют, подтягивают к берегу. Подтянут на мель и начинают рубить топорами. Освежевав, кожу и мясо откладывают в сторону, а берутся за жир. Его варят и, чтобы растопить, мелко режут. Если сначала не сварить, то потом его и нож не возьмет. Кожу сивуча режут полосами, высушивают на ремни для привязывания собак.

№ 8. ЛОВУШКИ НА ЗВЕРЯ

В феврале на соболином следу насторожил я ловушку. Через пять суток пошел посмотреть. Смотрю — упустила она соболя. Снова насторожил ее в другом месте. Пошел посмотреть еще через пять дней. Соболь опять приходил. Пришел, ловушка сработала, но соболь убежал. Хотел я пойти по его следу, но след был еле заметен. Так я соболя и упустил. Насторожил ловушку в новом месте. Хотя я и был рассержен, но все же махнул рукой и насторожил. Насторожив, вернулся домой. Когда пришло время, пошел посмотреть. Прихожу — соболь убит, ловушка хорошо сработала. Принес своего соболя домой. Мои близкие увидели и говорят: «Знатный соболь!»

Пошел я в лес на выдру и насторожил самострел на ясно выделявшейся тропе. По истечении нужного срока пошел посмотреть. Выдра убита. Чуть не ушла, но все же сдохла. Принес свою выдру домой. Сородичи увидели ее и говорят: «Ой-ой, какая большая выдра!» Потом добавили: «Чуть не сбежала. Твое счастье, что она попалась». Тогда я снял с выдры шкурку. Снял и натянул на распялку, а затем высушил ее. Смотрят сородичи. «И верно, большая выдра, — говорят они. — Почти шесть четвертей! Такую выдру, большую как эта, поймать нелегко! Очень дорогая выдра!» Я ставил самострел на выдру в декабре и поймал двух, а в январе еще двух выдр поймал.

Осенью, в ноябре месяце, я поднялся вверх по реке и поставил самострелы *сэмми*. Поставил их штук пятнадцать и ставил на каждом ручье, на некоторых — по одному, на других — по два. Только кончил настораживать последний и тут же пошел проверять. Смотрю — один лось попался. Пошел по следу раненого зверя и обнаружил его уже мертвого. Когда я его нашел, внутренности у него начали немного портиться. Печень есть было уже нельзя. Поэтому потроха я взял на корм собакам. А все его мясо взял себе на еду. На следующий день пошел проверить другие самострелы. Смотрю — один сработал, да мимо. Я подумал, что лось, видимо, остановившись, мотнул головой вверх. Пошел смотреть другие. Смотрю — еще один лось был. Посмотрел — видно, стрела попала неудачно. Нашел древко стрелы. Ищу дальше, но наконечника нет. Значит, он попал в лося и остался в нем.

Я подумал, что стрела, значит, попала не в мясо, а в кость. Потому-то лось мой и убежал. После этого я пошел домой. Пришел и рассказываю сородичам: «Один лось наткнулся на мою ловушку, на мой самострел. Пошел я за ним и отыскал кое-как. Иду проверять другие ловушки. Одна из них мимо выстрелила. Я решил, что лось поднял голову. Если бы не поднял, стрела в него обязательно хоть как-нибудь да попала бы. А раз поднял, вот она и прошла мимо. Пошел проверить другие самострелы. Смотрю — еще в один самострел лось попался, но ушел, слегка окровавленный. Нашел древко стрелы. Древко целое, а наконечника нет. Я подумал, что, видимо, стрела в кость ему попала. Пошел за ним по следу, но он так и скрылся. Очень долго я шел за ним, но его нигде не было. Так совсем и исчез».

В октябре пошел я на охоту и поставил по уступам скал много, около пятидесяти, петель на кабаргу. Поставил и убил много кабарожек. Ими и питался, их мясо брал с собой на охоту. Кабарожьей струи тоже много добыл. Насчет нее я подумал: «Цена на струю хорошая». А потом говорю сородичам: «Охотьтесь и вы старательнее на кабарожек. На них может охотиться любой, даже самый слабый человек. Ловить нужно петлями. Нужно наделать петель побольше и ставить их на кабарожьих следах. Поставите их таким способом на кабаргу и много поймаете. Мяса у нее ведь порядочно. А если много струи добудете, можно продать купцам и выменять себе одежды и снаряжения. Ведь мы так и живем. Ничего не поймаешь, значит ничего и не получишь. Ни купцы, ни сородичи постоянно даром снабжать не станут. А купцы без оплаты ничего тебе не дадут».

Один человек в октябре ловил петлями соболей. Пошел он на ключ и поставил по петле на каждом поваленном дереве. До сотни петель поставил он на этом ключе. Поставленными петлями ловил соболей. Как начал ловить в октябре, так и ловил, пока ключ не замерз. Десять с лишним соболей поймал. Вот он и говорит: «Я испробовал петли и как ими ловить. Петля — это очень хорошая ловушка. Десять с лишним соболей я поймал. Вот и вы ставьте петли так же, как я. Если ставить, то нужно делать это в октябре. Промышляйте и вы, так же как я! Будете так промышлять, то, если смилостивится небо, поймаете. Изучая всякие ловушки, всему научившись, можно стать мастерами своего дела, хорошими промысловиками».

«Ловушки *хипитуука* нужно начинать делать в ноябре. Сделать такую ловушку — нет ничего трудного. Сделаете их много, много и убьете. В них зверь погибает — и хорек, и соболь. Потому-то мы много таких ловушек и делаем. Чем больше их сделаешь, тем больше зверя добудешь. Если не умеете делать такие ловушки, посмотрите ту, что я сделал, и сами сделайте так же. Если в петлях не разбираетесь, посмотрите, как сделал я, и сделайте то же самое. И самострел сделайте так же, как я, и поставьте на соболиной тропе. Коль не умеете, посмотрите, как я насторожил его, и сде-

лайте так же. И все снасти так же сделайте и насторожите. Тогда и соболя поймать будет совсем не трудно».

«Самострел *усули* можно ставить в любое время — и зимой, и летом. Летом ставят на выдру в том месте, где она копает ямку для испражнений. Зимой ставят на тропе, где она ходила по снегу. Если и этого не умеете делать, то ставьте так же, как я поставил. Коли не смыслите в самострелах и ловушках *алауга*, посмотрите на те, что я смастерил, и сделайте так же. Не смыслите в каких-нибудь снастях, смотрите, как я сделал, и делайте так же».

Когда выпадет свежий снег, идут гонять соболя и берут с собой сеточки. Напав на след соболя, гоните его по следу. Вот вы гоните его, а он в нору скрывается. Тогда вы обойдите вокруг, и если его снаружи нет, поставьте сеточку. Соболь сидит в норе. Будете выгонять его палкой, и он забежит в вашу сеточку. Тогда вы его и поймаете. Порой, забыв сеточку дома, затыкают норку и начинают рубить топором. Вот начали рубить. Рубят и проделывают новое отверстие. Соболь там. Рубят, рубят. . . А соболя там уже нет. Обошли кругом. «Ну и соболь! Ушел через другое отверстие». Вот тогда и подумаешь: «Как же это меня угораздило забыть сеточку! Была бы она со мной, поймал бы я этого соболя! Действительно, придуманная стариками сеточка — хорошая вещь! Ведь он не ушел бы, будь я при сетке».

III. РАССКАЗЫ ИСТОРИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ

№ 9. БУЙСТВО ПРИРОДЫ

Сорок пять лет тому назад летом, во время рыбалки, три дня и три ночи шел страшный ливень. В те времена орочи с реки Коппи жили отдельными группами в селениях Коппи, Урма, Тэпты, Селанку, Санику, Дяуса, Ёли. Вода прибывала очень быстро. Перед ливнем шаман из рода Бисанка, по имени Ивапука, камлал, переходя из дома в дом, из селения в селение, направляясь от Санику до Коппи. В Санику оставались его старший брат Захарка с женой, их с Захаркой мать и жена Ивануки. Дождь пошел как раз в то утро, когда шаман доехал до Коппи. Младший брат шамана по имени Охи был еще маленьким. Подниматься вверх по реке в дождь с молодым помощником трудно. Поэтому он пригласил себе в спутники Хутупка Сиану. Так под дождем они и отправились из Коппи вверх по реке. Ехали, ехали и остановились переночевать в селении Урма. Всю ночь напролет лил дождь. Наутро поехали под дождем дальше. Пока ехали, Охи не успевал большим котлом вычерпывать воду из лодки. Сами они промокли до нитки. С большим трудом добрались в тот день до Селанку. Там стоял небольшой деревянный дом. Наводнение быстро приближалось. Лодку свою они подтянули к самому дому. За ночь, к рас-

свету дом, где они заночевали, будто морским валом затопило. Вода понеслась сплошным потоком по пойме речки Селанку, не оставляя нигде сухого места. Плыть вверх по течению стало невмоготу. Тогда они стали совещаться между собой, куда бы им направиться. Поплыли сквозь затопленный лес к горе. На их пути вода выворачивает деревья вместе с корнями, вот-вот угодят они в лодку. Страшно им стало. Вода мутная. Хотят шестом толкать, шест не достает — глубоко! А грести веслами — лодку с места не сдвинешь. Ехали, ехали они и вот добрались до того места, где раньше была старица реки. Смотрят — по прежней старице вода, как морской вал, несется. Они приостановились. Хутунка говорит: «Сможем ли мы, двоюродный брат, перевалить на ту сторону?» Посмотрели туда, а на противоположном берегу упало дерево вершиной вниз по течению. «Если перевалим, то хорошо бы ухватиться за вершину того дерева. Схватишься за вершину, держись крепко! Ведь если проскочим мимо вершины, всем нам погибать!» Там, где была старица реки, множество целиком сваленных деревьев несется и торчком, и плашмя. «Ну-ка, давайте попытаемся! Смотри не прозевай!» Стали переваливать через поток. Изо всех сил стали грести втроем. Смотрят, — может быть, и схватятся за вершину дерева. Иванука с носа лодки схватился за вершину и затормозил ход лодки. Рулевой из последних сил повернул лодку носом навстречу течению. Сразу же их прибило к берегу. Вылезли и вытянули лодку на землю. Погода улучшилась, светило солнце. Вытянув лодку, они пошли по берегу пешком. Шли, шли и увидели развороченный мох под елью. На вид похоже, что здесь собака лаяла на лося, а тот гонялся за ней и весь еловый мох разворошил. Оттуда пошли вверх по реке к Санику. Шли, шли. . . Слышат — на том берегу собака лает. Подошли к поселку Санику, а ручей Санику совсем затоплен. Переправиться на другую сторону негде. «Видно, все оставшиеся здесь сородичи наши погибли», — говорят они между собой. Перебраться туда было очень трудно. Так они и пошли пешком назад. По пути опять встретили то место, где был разворочен еловый мох. Присмотрелись внимательно — это вовсе не собака лаяла на лося. Еще внимательнее посмотрели — увидели следы босых ног. Тогда они сообразили, что здесь люди разрывали мох, чтобы достать тонкие еловые корни. «Это они, — думают, — выкапывали корни, чтобы пришить подошвы к обуви». Видят следы босых ног, следы трех человек. Те люди направились отсюда вниз по реке. Чьи это были следы, кто тут спасся — неизвестно. Вернувшись к своей лодке, они увидели, что вода в старице спа́ла. «Давайте-ка поплывем вниз через лес. Погибать, так погибнем, а спастись, так спасемся». Спустились по реке благополучно. Приехали в Урму. Посмотрев на землю, увидели, что шедшие сверху по реке люди прошли мимо Урмы. Поплыли и они в Коппи. Доехали до речонки Коппи, а там живут те, кто убежал от наводнения. Раньше их туда прибыли шедшие сверху. Выше по реке в живых остались только Бисанка Захарка,

его жена и мать. Оттуда поплыли в поселок Коппи. Из его жителей в то наводнение не утонул ни один человек.

В Коппи наводнение было не очень сильным. Женщины поехали в лодке на болото собирать морошку и голубицу. Пока собирали, болото быстро стало затапливать водой, которая шла сверху по течению реки. Затопило уже все низкие места. Вода все прибывала, и женщины пошли на возвышенность. Они все время кричали и плакали. Два мальчика забрались на дерево. Их звали Хэвэрка и Алимка. Жители Коппи услышали крики женщин и увидели их лодку, которую несло течением. Решив, что женщины погибают, Капа (Хутунка Карп) поплыл было к ним на челноке. Сам еле спасся, чуть не утонул. Тогда коппинские жители сели в большую лодку и отправились спасать женщин. Долго ехали и, наконец, добрались до того места, где женщины стояли в воде. Посадив их в лодку, поехали назад. А после этого и наводнение начало спадать.

В те времена в поселке Дяуса на реке Коппи жили Намупки. Люди они были богатые. Их амбары с имуществом и пищей и их самих понесло течением. Сами они все погибли. Ниже устья речки Дяусы жили в то время в летних балаганах удэгейцы из рода Суландига. Когда вода стала затапливать их балаганы, Дюриана залез в амбар. Не успел залезть, как понесло течением и амбар. Долго он плыл в нем, и, наконец, на возвышенности в нижнем конце заводи Бокончочи амбар остановился на мели. Так он и жил в амбаре. А когда наводнение прекратилось, отправился босиком вверх по реке. Дошел до берега реки Дяусы. Из деревьев плот соорудил. Сел на него и переехал по течению на другой берег. Оттуда снова пошел пешком и пришел в то место, где жили Намупки. Нашел там их свалившийся амбар, застрявший в речном заломе. Поискал и нашел лосиное мясо и обувь. Оттуда пошел в Ёли. Подошел к Ёли и стал кричать жителям противоположного берега, чтобы перевезли его. За ним приехали, и он переправился к своим сородичам. Потом все вместе поехали в Коппи к морю. Когда плыли, похитили из сваленного амбара Намупков лосиные камусы, свечи, топоры и лосиные шкуры. Затем продолжали путь в Коппи. Вместе с Суландигами был нанаец из рода Бельды. Прибыв в Коппи, стали продавать камусы, топоры, лосиные шкуры, чтобы купить себе пропитание. Тогда в Коппи жил русский купец Крупин. Нанайцу не очень-то, видимо, нравились Суландиги, и он рассказал Хутунке Сиану: «Удэгейцы, когда ехали вниз, украли из плывущего амбара лосиные камусы, топоры и шкуры. Их-то они здесь и продают». Приехав в Коппи, удэгейцы продали и Сиану один лосиный камус за три рубля. «Ладно, — думает Сиану. — Я подниму судебное дело против Суландигов за то, что они воруют вещи, а потом продают их». Купленный камус он вернул Суландигам. Через некоторое время из Даты приехали сородичи здешних Намупков. Поднялись они вверх по Коппи к тому месту, где жили Намупки. Поискали, поискали, но ничего

не нашли, не обнаружили даже трупов. Когда поднимались по реке Коппи, местности узнать не могли. Где раньше было возвышенное место, где рос лес, там даже дерева не осталось. Где был пойменный лес, там теперь — сплошная галька, сколько глаз хватает — одна лишь галька. При западном ветре им трудно было подниматься против течения, да и для ночлега ни подстилки, ни дров, чтобы развести огонь, найти было невозможно.

После того как Ивапука уехал камлать в Коппи, наводнение во время ливня затопило Захаркину семью утром, когда еще было темно. Дяусинских затопило темной ночью. Когда наводнение началось, жители Санику сели в лодки и направились по прибывавшей воде через лес в сторону горы. Едут они так между плывущими торчком деревьями, и вдруг дерево угодило прямо в их лодку. Люди из лодки перескочили на дерево. Из четырех человек спаслись трое, а жена Ивануки утонула.

№ 10. РАЗБОЙНИКИ

Вот что рассказывают некоторые из орочей. Уже с давних времен орочи живут в этих местах. И в ульчских местностях, и по Амуру, и на Сахалине — везде жили люди: орочи, удэгейцы, нанайцы, ульчи, коппинцы — все и всякие племена людей. Орочи, удэгейцы, ульчи, эвенки — всех их раньше было большое количество. И в каждом племени встречались дурные люди. Кто убивал других и потом убегал в тайгу, кто просто обманывал или крал что-нибудь и тоже становился беглецом. Иные из таких людей были очень сильными. Больше всего разбойников было из ульчей и нанайцев. Разбойниками люди называли тех, кто был как бы беглецом. Они убивали людей, хороших людей. Украдкой нападали на населенные места, убивали ночью всех мужчин, жен их забирали с собой, а мужчин всех убивали. Что касается детей, то смотря кто, — девочек не убивали. Некоторых оставляли дома на месте, других женщин и девушек уводили с собой. Однажды такие разбойники отправились в верховье реки Коппи и перевалили на исток реки Хуту. Шли так и на своем пути всех убивали: орочей, эвенков. . . Тут жители реки Буты узнали, что идут разбойники, и заблаговременно стали подстерегать их, прежде чем они придут. Перебили всех разбойников. Стрелами в них стреляли. Потом сняли с убитых кожу и распялили на палках между двух скал, что лежат ниже перевала у вершины той речки Буты. Этому месту орочи дали название Кадякса (букв. Шкура скалы). Однажды разбойники снова явились на реку Аку. Их, тех разбойников, Акупки перебили. Были там братья Акунки — сильные богатыри. Когда разбойники приближались, мужчины шли в тайгу и караулили разбойников на их пути. Есть такое предание об этом. Акунки заранее узнали о приходе разбойников и пошли в тайгу. Одна из их жен осталась дома с ребенком. Это

был мальчик. Женщина в тот самый момент пила чай. А жили они в балагане. Балаган имел дымовое отверстие. Пьет женщина чай и видит в кружке с чаем лицо какого-то человека. Увидела, моментально бросила кружку, быстро схватила ребенка, пригнула его половой орган назад, в промежность и показывает своего ребенка, поднимая его вверх, к дымовому отверстию. «Посмотри, — говорит. — У меня девочка». Разбойник давно уже подсматривал в дымовое отверстие, чтобы узнать, что это за ребенок. Если мальчик, то он собирался его убить. И когда женщина подняла ребенка, разбойник решил, что это девочка. Так он и ушел. А разбойников, когда они уезжали, мужчины всех перебили, пуская в них стрелы. Такие разбойники ездили на берестяных челноках. Вот их и убили, когда они поплыли вниз по реке. Закон у разбойников был такой — мужчин всех убивать, а женщин оставлять в живых. Самый последний из них был разбойник по имени Боктонго. Он был из рода Ёминка. Его все боялись. Он стал самым сильным разбойником и обладал талисманом скорости. С тех времен, когда разбойничал этот Боктонго, прошло уже сто с лишним лет.

№ 11. АМУЛИНКА ИНСИ

На юге протекает небольшая речка, называется она Амгу. Раньше там жили удэгейцы. Лет сто тому назад на реке Амгу родился мальчик из рода Амулинка, по имени Инси. После смерти отца Инси охотился один. Стал взрослым. Пошел работать к купцу-маньчжуру.

Ведя такую жизнь, Инси ходил на охоту, добывал изюбрей и соболей. Бродя по тайге, он находил и женьшень. Всю свою добычу он отдавал купцу бесплатно. Жил и жил так. Наконец взял себе молодую жену, построил дом и стал жить там вдвоем с женой. У купца были дети — двое сыновей, уже взрослые. Как-то люди говорят Инси: «Купец хочет убить тебя, чтобы женить своего старшего сына на твоей жене». Узнав об этом, Инси подумал: «Теперь я буду следить». Ушел в тайгу, а оттуда сразу же вернулся домой, посмотреть. Сидит вблизи дома за деревьями и видит: действительно, к жене в его отсутствие ходят сыновья купца. «Хорошо же, — подумал Инси, — подвернется случай, убью я и купца, и его сыновей!» Стал Инси припрятывать в тайге обувь, ружейные патроны, одежду, продукты. С наступлением весны купец отправился на баркасе с товарищами на север, скупать пушнину. После его отъезда младший купеческий сын, как заметил Инси, пошел в гости на нижнюю заимку. Тогда Инси взял с собой ружье, снаряжение, продукты и поспешил туда же. По дороге он встретил возвращавшегося обратно купеческого сына. «Куда ты идешь так поздно, Инси?» — спрашивает купеческий сын. Инси отвечает: «Иду в тайгу, охотиться на изюбрей». — «Не ходи, Инси! На завтра много работы». — «Нет, — говорит Инси, —

я пойду». И пошли купеческий сын и Инси каждый своей дорогой. Инси сделал несколько шагов, обернулся и выстрелил в купеческого сына. Тот закричал. Инси выстрелил еще раз и только тогда убил его. Потом стал возвращаться по своему следу обратно. Купеческий дом уже близко. Бах! — услышал он ружейный выстрел. Пуля пролетела стороной и обо что-то дзинькнула. Инси отпрянул под откос и пополз вдоль берега, вверх по реке. Когда очутился против купеческого дома, осторожно поднял голову. Смотрит — старший сын купца держит ружье наготове, направляя его туда, где Инси спрыгнул, куда он стрелял раньше. Его он не видит. Инси выстрелил и убил старшего сына. После этого вошел в купеческий дом. В доме никого нет. Пошел к себе домой. Жены нет и там, в доме пусто. Вышел на улицу, а собака его с лаем бежит в гору. Инси подумал, что жена купца вместе с его женой скрылись в тайге. Инси побежал вслед за своей собакой. Науськивает ее: «Возьми! Убей!» Долго бежал он и, наконец, понял, что собака его обманула. Спустился опять к купеческому дому. Входит и видит, что вход в подполье открыт. Тут он догадался, что, когда заходил раньше, женщины были в подполье, а сейчас убежали оповестить людей. Инси решил: «Сожгу-ка я купеческий дом». Но прежде чем поджечь, подумал: «А чем же виноваты скот и птица?» Выпустил домашний скот купца, а потом поджег купеческий дом и амбар со всеми богатствами.

Потом Инси отправился на север забрать припрятанные им вещи. Подошел к реке Кусу и крикнул: «Перевезите меня!» Когда переехал, узнал, что купец находится там. «Сегодня ночью купца я убью», — решил Инси. А купец, повстречав Инси, спрашивает: «Куда ты идешь, Инси?» — «Я на изюбрей охотился, — отвечает Инси, — и по пути зашел в гости». Еще до захода солнца с противоположного берега послышались крики. Инси догадался, что кто-то пришел сообщить о нем. Взяв ружье и котомку, он тайком ушел по направлению на север. Шел долго и спустился в одном месте к берегу моря. Смотрит — хороший берег. Спрятался под ветками прибрежных деревьев и сидит. В это время с севера приближалась лодка, а в ней — четыре человека. Когда поравнялись с ним, Инси услышал, как они говорят: «Найти бы нам Инси! Мы бы его убили, отрезали голову и отнесли бы ее купцу, а за это получили бы много денег и разбогатели». Услышал это Инси, и стало ему тяжело на душе. Схватил ружье, прицелился, но не выстрелил — раздумал. Пошел прочь. «Дальше пойду через тайгу, чтобы не повстречать тех, кто меня разыскивает». Долго шел он. Кончатся продукты, он убьет лося и идет дальше, питаясь им. Идет, идет. . . Спустился к какой-то речке. Названия ее Инси не знал. Он предполагал, что людям, живущим в устье этой реки, уже известно о том, что он убил людей. «Прослышав, мои друзья будут ездить по этой реке. А я здесь жить буду. Зима уже приближается. Без посторонней помощи здесь не перезимуешь!» Ружейных припасов осталось совсем мало, одежда и обувь износились.

Так он и жил. И вот однажды видит, как снизу по реке поднимается лодка. Смотрит — жена правит на корме, а муж толкает шестом на носу лодки. Кто такие — неизвестно. Инси подумал: «Если чужие, убью и захвачу их имущество, а если знакомые, покажусь им». Присмотрелся — знакомый человек, из рода Пианка по имени Энгули. Тогда Инси срезал тальниковый прут. Когда лодка стала приближаться, он опустил конец прута в воду. Прут гнется, поворачиваясь по течению. Так он проделал несколько раз. Лодка уже близко. Человек на носу заметил тальниковый прутик Инси. «Это что такое?» — воскликнул он. Тогда Инси поднялся и пошел ему навстречу. «Это я так делал». Встретил знакомого и узнал новости. Энгули сказал ему: «Слух о тебе дошел и до нас. Мы тут ездим потихоньку в надежде повстречать тебя. Эта речка называется Иди». Во время беседы Инси рассказал, что у него подошли к концу ружейные припасы, износилась одежда и обувь. Энгули говорит: «Наступила осень. Скоро зима придет. Я помогу тебе своим имуществом. Сейчас мы вернемся к морю, чтобы заготовить то, что тебе нужно. О нашей встрече никому ни слова не скажем. А ты жди здесь моего возвращения». Снова остался Инси один. Энгули с женой уехали, назначив срок своего возвращения. В назначенный срок они вернулись. Энгули говорит: «Тебе лучше перезимовать в верховье этой речки, там, где людей не бывает». Переехали на лодке вверх по реке. «Пойдешь в этом направлении и увидишь на вершине хребта выгоревшее место с молодым ельником. Там и устраивайся на зиму». Снабдив Инси всем необходимым, Энгули сказал: «Весной, когда вскроется река, мы с тобой снова здесь встретимся». Инси был растроган помощью Энгули. После этого Энгули с женой поехали обратно, а Инси пошел туда, куда указал Энгули. Сделал он себе дом и зимует там. Убил лося, восемь соболей. Когда вскрылась река, Инси спустился к ней. Только пришел туда, как приехали и Энгули с женой. «Иди дальше, — сказал ему Энгули, — и встретишь большую реку под названием Самарга». До этого Инси не знал мест, расположенных на севере. О них ему подробно поведал Энгули. Инси отправился. Шел в том направлении и добрался до большой реки. «Это, — подумал он, — наверное, Самарга». Там жили удэгейцы. Зашел к ним Инси и встретил своего старого знакомого Ингепу из рода Камандига. В разговоре с ним выяснил — самаргинцы не знают о том, что он убил людей. «Как мне идти дальше?» — спросил он. Ингену говорит: «Дальше поезжай на лодке вдоль берега моря. Долго будешь ехать и встретишь реку Коппи. Там живут удэгейцы, орочи и русские. На той стороне Коппи стоит русский маяк. По дороге к Коппи тебе попадутся бухта Ними и река Бэчи. Там тоже удэгейцы живут». Энгули дал Инси свою лодку, и тот отправился на ней в путь. По пути заезжал в Ними и Бэчи. Добрался до Коппи. И там встретил своего друга Пагу. Когда-то Энгули, Ингену и Пага работали у купца. Сбежав от этого хунгуза, они приехали сюда. «Когда поедешь отсюда, — говорит Пага, —

встретишь при выходе из бухты Хади русский маяк. Пойди туда и расскажи начальнику маяка, как тебя притесняли купцы. Хунгузы русских боятся». Инси съездил в Хади, встретил начальника маяка и поведал ему о притеснениях со стороны купцов. «Ты хорошо сделал, — сказал ему начальник маяка. — Теперь тебе бояться нечего. Если купцы будут плохо себя вести, сообщите мне. А ты живи себе и ничего не бойся». Инси и Пага вдвоем поехали в Коппи. Инси так и остался там жить. Взял себе жену из рода Памунка. Через некоторое время ребенок у них родился. В селении Оло на Коппи получил он себе место. Там и жил до глубокой старости. А состарившись, перевалил на реку Анюй. Там и умер.

№ 12. КАМИДИГА УГДЫНГА

Удэгейцы Кялундига и Гочианка убили нанайца. Убив этого торговца, забрали его пушнину, забрали деньги, а собак его поубивали. Никому не сказали они об этом и продали всю пушнину купцу. Для того и убили нанайца, чтобы взять его пушнину. Людям не рассказали, и никто ничего не знал. Передовая собака нанайца проглотила его волосы и убежала домой на Амурскую сторону. Добежала до хозяйского дома, и ее вырвало человеческими волосами. Опешила жена нанайца. Позвала сородичей. Все люди решили, что кто-то убил ее мужа. Позвали большого шамана. Шаман покамлал, погадал. «Тот человек говорит, что его удэгейцы убили, убили вдвоем. И собак всех перебили, одну лишь передовую не тронули. В ней его душа домой и вернулась. Вот что душа его мне рассказала». Шаман проводил душу покойника в загробный мир. А сородичи его разъярились: «Пойдем и перебьем всех удэгейцев!» Зимой поехали нанайцы на реку Самаргу. Едут вниз по течению. Видят — следы удэгейцев. Подъедут поближе и ждут наступления ночи. Ночью придут и убьют всех жителей этой местности. Настанет день, снова едут. Опять поблизости люди. Придут ночью, когда те спят, и всех убьют. Так они ехали, ехали и доехали ночью до Угдынги. Собака Угдынги залаяла, и Угдынга проснулся. Входят в дом, а Угдынга уже убежал. Тогда, после того, как он убежал, нанайцы убили его жену и всех детей. А Угдынга ушел вниз по реке к дому Кялундигов. Узнали нанайцы об этом и перепугались. «Давайте вернемся на Амур!» Сбежали нанайцы. Угдынга зовет Кялундигов: «Пойдемте ко мне домой, посмотрим!» Пошли к его дому посмотреть. Видят — нанайцы убили его жену и всех детей. Говорит Угдынга: «Пойдемте к моим сородичам, посмотрим!» Пошли. Всех людей нанайцы убили. Ни одного человека из Камидигов не осталось, всех убили нанайцы. Рассердился Угдынга и заплакал. Говорит он Кялундигам: «По вашей вине всех моих сородичей убили. Давайте мне жен, мне двух жен нужно! Не дадите, я перебью вас всех». Один из Кялундигов говорит: «Мы дадим тебе в жены двух девушек». С этими

двумя женами Угдынга поехал в верховье реки Самарги. Там оставил свою лодку и перевалил пешком на вершину реки Уни. Здесь и жил. Летом, когда снег стаял, он отправился в одиночку, а жен оставил в тайге. Разбойничал, убивал нанайцев. А как только наступила зима, ушел домой. Каждый год ходил он разбойничать к нанайцам. Нанайцы думают: «Кто-то наших убивает. Надо пойти и убить этого человека». Пошли и видят, что какой-то человек расположился на ночлег, поджаривает на вертеле кабарожью голову. Подкрались к нему, подошли вплотную и пустили стрелу. Стрела вонзилась в кабарожью голову. А человек исчез. Нанайцы опешили. Ищут его, преследуют. . . Видят — на берегу реки человеческие следы ведут в разные стороны. Стали нанайцы подкарауливать. Вот видят идущего человека. Подпустили поближе и выстрелили. Он прыгнул в воду, а стрела вонзилась в плывущую по реке бересту. Нет человека. Нанайцев взял страх. «Хватит! — говорят они. — Пойдемте!» Угдынга стреляет и убивает нанайцев. А нанайцы убить его не могут. «Хватит, пошли!» — говорят они. Бросили, ничего не смогли сделать. «Довольно, — подумал и Угдынга, — больше нанайцев убивать не буду». Жил он жил, и родилось у него семь сыновей, а от другой жены — семь дочерей. «Хватит, — сказал Угдынга, — поедемте в родные места. На обратном пути отправился в верховье реки Коппи и сделал лодку, чтобы спуститься по реке. Для этого он отыскал большой тополь. Померил — в семь обхватов! «Такого дерева я еще не встречал, — думает он. — Это дерево — всем деревьям мать». Спустился по Коппи. Обмениваясь детьми с родами Докодика, Вагла и Сэундика, добыл жен для своих сыновей. На Коппи он жил два-три года, а потом уехал в родные места на реку Самаргу. Там Камидиги и жили. А вот если бы нанайцы убили Угдынгу, Камидигов не осталось бы. Небо им помогло. По чужой вине нанайцы перебили всех Камидигов. За эту провинность Угдынга от Кялундигов получил себе жену. Это небо ему помогло.

№ 13. ЭПИЗОД ИЗ ВРЕМЕН РУССКО-ЯПОНСКОЙ ВОЙНЫ

Давно-давно орочи жили в Асинкапе и в Нентпенку. Смотрят — входят в бухту пять железных пароходов. Поставив свои пароходы на якоря у границы мели, спустили с пароходов лодки, много лодок. В каждую лодку полным-полно людей село. Смотрят орочи в бинокль — все с ружьями. Чьи это солдаты — неизвестно. Сильно перепугались орочи, думая, что это их убивать приехали. Когда лодки приблизились, узнали японцев. Лодки дошли до мели, и все солдаты спрыгнули в воду. Вброд стали они подходить к Асинкану. А орочи, хоть и боялись, но все же не убежали. Множество солдат приближалось, держа ружья наготове. Подошли к берегу, и тут их командир спрашивает у орочей: «Где русские?» Орочи отвечают: «Русские на маяке». Японец кивнул головой

и опять спросил: «А во что вы смотрели на пароход?» Орочи показали ему японский бинокль. Японец сказал: «Ладно, ладно!» После этого японский командир построил своих солдат в одну шеренгу. Ружья держат наготове, направляя их на орочей. «Сейчас японцы нас убьют», — думают орочи. А японский начальник сказал, видимо: «Убивать не будем». Пошли они вброд к своим лодкам и уехали на пароходы. Когда уходили, японцы взяли начальника маяка. Жена его была беременна, но и ее схватили. Убивать их не стали и потом освободили. В то время в Ненгненку жил Бисанка Тимофей. Увидев, что японцы причаливают к Асинкану, он сказал: «Я один буду воевать с японцами». Схватил ружье и побежал через гору к ненгненкунскому мысу. Разве пуля долетит, если стрелять из Ненгненку в Асинкан? Никого ведь не не убьешь! Расстояние между Ненгненку и Асинканом большое.

№ 14. МОЯ ЖИЗНЬ

Я родился в поселке Кун. Мой отец принадлежал к роду Акунка, имя его было Ядинга. Когда отец умер, мне было девять лет. После его смерти осталось нас двое сыновей. Старший брат живет на реке Тумнине, а я остался здесь один и шесть лет служил в армии. До этого я охотился за зверем на реке Хунгари. Бил белок, хорьков, лосей, медведей, соболей, выдр, лис, рысей. Ловил рыбу — хариусов, ленков, тайменей, кету. Зверя бил из ружья, рыбу ловил острогой. Жил, жил так, и вот в одном году нас переселили в другое место, на Амур. Теперь я живу на Амуре, работаю в колхозе. Неводом рыбу ловлю — сазанов, карасей, щук, сомов. Нам дали хорошие дома. Дома дали так, бесплатно.

IV. ТЕКСТЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ РЕЛИГИОЗНЫЕ ВЗГЛЯДЫ И СУЕВЕРИЯ

№ 15. МЕДВЕЖИЙ ПРАЗДНИК

Весной поймали медвежонка. Поймали и стали выкармливать. Содержали его в срубе. Проделали в срубе отверстие и кормили через него в корытце. Поймают рыбы, сварят и кормят. Убьют лося, его мясом кормят. Созреют ягоды, соберут их и кормят ими. Черемухи наберут и ею тоже кормят. Самыми разными видами ягод кормили его. Вот говорят: «Не кормите тайменем, это грешно! Красноперкой тоже не кормите! Она запретна. И осетром не кормите!» Вот так и кормили. Когда наступила осень, в тайге сложили другой сруб, хорошенько покрыли его, плотно-плотно,

чтобы зимой медведю тепло было, когда он заснет. С наступлением осени медвежонка отвели в новый сруб. Зиму он спокойно проспал. А когда пришла весна, в апреле его навестили. В апреле он просыпается, и тут ему дают немного поесть. Если он ест охотно, ему дают побольше. В мае привели его домой, в прежний сруб. Там откармливали рыбой и мясом. Кормили, кормили, и прожил он так три года. Как-то тот человек, кто его откармливал, говорит: «Давайте праздновать!». Другой отозвался: «Ну хорошо! Уж если праздновать, так давайте пищу готовить. Навялим побольше корма для собак и для людей приготовим много самых различных угощений. Приготовим и позовем людей». Заготовили много рыбы и мяса, набрали много всяких ягод. «Накопайте и заготовьте корней сараны, растущих в земле!» Вот уже и зима наступила. «Праздник мы начнем в декабре. Позовем своих свойственников. Их мы первыми позовем. Потом уже поедем за людьми из чужих родов». Послал охзяин своего сородича созывать людей из всех селений. Приехало множество людей. Всех гостей сытно кормят. И собак их кормят так же хорошо. Сородичи хозяина помогают гостям, кормят их собак. Через некоторое время началась подготовка. Медведя привязали цепью на улице. Привязали и ждут нужного времени, а медведя караулят и ночью и днем. Тем временем в тайге сделали для него специальную стенку. Рядом вкопали четыре столба и привязали к ним своего медведя. После этого путь для него расчистили. Отмерили путь в длину на сколько-то саженей, саженей на пятьдесят. Срубили маленькую елочку и воткнули ее в конце пути. Настругали ритуальных стружек и повесили на елочку. Потом еще одно дерево срубили, дерево с развилкой. Принесли его и воткнули в землю. На стволе у дерева никаких сучьев не оставили, на нем осталась лишь одна развилка, которая называется *āрачӱ туӯен'и*. На одном конце ее вырезали человеческое лицо, а на другом — лицо *мауæ*. Длинный ремень одним концом привязали к медвежьей стенке, другим обмотали дерево с развилкой, а на ремень повесили дорогие китайские халаты. Взяли елочки, две из них воткнули в землю и сделали то, что называют *ӱӯаӯиӈки*, сделали и все остальное. Сшили мяч и играли в него. И вот, после избрали одного человека. Хозяин медведя взял его за руку, привел к расчищенному для медведя пути, вручил ему лук и стрелы. В этот момент по сторонам медвежьего пути становятся четыре человека. Они держат в руках четыре елочки. Ими они перегораживают медвежий путь. В то время выстрела они поднимают деревца вверх. Два человека смотрят за медведем, чтобы он стоял боком. Все женщины и мужчины одеваются в лучшие халаты, шапки, платки, в красивую одежду. «На радость медведю наденьте красивую одежду!» — говорят старики. Но вот избранный человек начинает стрелять. Перед этим хозяин медведя кричит: «Сначала откройте путь!» Те четверо поднимают елочки, а человек с луком пускает стрелу вверх, намечая путь медведю. Только после этого стреляет в самого медведя. Четверо снова

убирают преграду. Вот он стреляет, пуская стрелу в самого медведя. Выстрелил и промахнулся. Другую стрелу натянул и снова выстрелил. Опять промахнулся. Осталась всего она стрела. Пустил ее и снова промахнулся. Тогда стрелка заменяют и говорят про него, что он «промазал». Для него зажигают отдельный костер. Ведут другого. Привели, и он тоже пробует. Выстрелил и тоже промахнулся. Выстрелил второй стрелой и опять промахнулся. Осталась одна стрела. Стреляет ею и снова промахивается. Тогда его ведут к первому. Стало двое промазавших. Ищут нового стрелка. Нашли и привели на место, стрелы ему дали. Он выстрелил и тоже промахнулся. Выстрелил другой стрелой и кое-как попал. Тогда его за руку подвели к первой преграде из елочек. Ее сняли. Отсюда он выстрелил единственной оставшейся у него стрелой. Опять промахнулся. Но он уже не считается «мазилой». Стали искать еще одного человека. Нашли. Он стал на место своего предшественника и выстрелил. Попал неплохо. Тогда его повели за руку ко второй преграде. Сняли и ее. Теперь до медведя остается всего три сажени. Выстрелил с этого места. Опять неплохо выстрелил и удачно попал. А раз попал, то ему уже больше стрелять не дают. Хозяин взял у него лук, подошел к медведю поближе и сам добил его. Медведь околел. С него сняли цепь и сделали ему подстилку из веток. Зажгли елку и окурили медведя дымом. Приготовили и принесли угощения. Где убьют медведя, там и угощаются. Это делают, как говорят старики, чтобы медведь угощение с собой унес. Поели и стали свежевать медведя. Освежевали, разрубили его кости и разделили их. Кости при этом обматывают еловыми ветками и раздают их гостям так, чтобы хватило на всех. Все, что осталось — кости, мясо, голову, сердце, легкие, хозяин варит. Бульон разливают по чашкам и угощают гостей. Гости пьют его. Понемногу угощают их и мясом. Когда все поедят, мясо и голову несут домой. Сооружают лабаз и кладут на него мясо. Затем начинают варить пищу из продуктов, привезенных гостями. Варят самую различную пищу. Варят кашу и другие угощения из всяких круп и муки. Сварив, к вечеру опять созвали всех людей. Изготовили ритуальные стружки и дали их каждому человеку. После этого голову медведя поставили перед самым старшим, а челюсть дали представителю чужого рода. Дали ему челюсть, а он притворяется, будто резать не умеет. Тогда хозяин взял нож, вложил ему в руки и учит его. Наконец он сам начинает резать, будто только тут научился. Мясо режут мелкими кусочками. Нарезали, положили в чашки и дали каждому поесть. Но женщинам и девочкам этого не дают. Дают только мужчинам. Женщинам же дают то, что не грешно им давать, — мясо с лап и ребер. Остальное могут есть только мужчины. Съели мясо и принялись за другие угощения. Сначала угостили тех, кто ел медвежью голову и челюсть, а потом едят и остальные, передавая угощение друг другу по порядку. Вот уже угощение подходит к концу, передавать уже нечего.

Кончилась еда — сидят так, не передают больше по кругу. После этого женщины и дети отправились играть на *ўўажиуки*, а взрослые мужчины пошли играть в мяч на льду. Поиграли и бросили. Наутро гости стали разъезжаться по домам. Уехали гости. Через некоторое время после отъезда они стали присылать обратно объеденные кости, завернутые в ритуальные стружки и материю. Ни одной косточки не потерялось. Прислали даже те, кто живет на реке Хади. Все кости и голову медведя хозяин должен вымазать сажей. Тот, кто ел голову, дает хозяину медведя свою собаку. Тогда хозяин берет собачью кровь и опрыскивает ею медвежий череп, а потом мажет его сажей от сожженной бересты. А перед этим он срубает дерево и кладет на пень медвежью голову. И челюсть, и череп складывает точно так, как полагается.

№ 16. ТАЛИСМАНЫ

Вот что говорят орочи о различных талисманах. Иногда, бродя по тайге зимой и охотясь на зверя, люди находят в корягах целые кучи личинок мух. Найдя их, орочи берут часть, отрывают клок своей одежды и заворачивают в него. Живые личинки в середине зимы находят! Говорят, что это талисман. Кто его найдет, необыкновенно много зверя убивать будет.

Другие, бродя по тайге, находят на ольховом стволе древесные грибы, совсем растрепанные. Когда найдешь такие грибы, говорят, нужно спрятаться и сидеть на место до полупочи. Тогда в полночь начинают появляться огоньки. Их очень много, одни большие, другие маленькие, летают, мелькают в большом количестве. Все эти огоньки летят в тот гриб. Когда все скроются в нем, нужно гриб срубить топором под корень и хорошенько завернуть его. Это множество огоньков — души зверей, самых различных, крупных и мелких. Кто нашел эти души, тот убивает зверей совсем без труда, и страшно богатеет.

Во время охоты зимой можно встретить на снегу змею. Ее нужно взять. Иногда можно найти лист небесного дерева *подохо*. Нужно взять его. Этот лист по виду совсем как лист фикуса. Лист упавший теперь, т. е. летом, можно найти в середине зимы.

Иногда находят дерево с плоским стволом. Его срубают и берут от него кусочек. С ним, говорят, можно в течение одной зимы удачно охотиться. Иногда находят разные деревья, вырастающие из одного комля. Растет ветла, но она расходится от одного корня с ольхой. Растут они вместе. И сучья их проходят друг сквозь друга. И такое дерево берут. Все эти талисманы приносят богатство. Они обогащают охотничьей добычей.

Иногда находят огонь, большой огонь, где-нибудь в стороне от дороги. Идешь к нему, а он все исчезает, как только к нему приблизишься. В этом случае нужно взять землю, опаленную

тем огнем. Она, как говорят, тоже талисман. Талисманный огонь— белого цвета. Порой бывает видно, как он летает.

Вот еще какой бывает талисман, от которого легко разбогатеть. Иногда его в воде находят те, кто по тайге охотится. Пьют ночью воду из маленького ручейка и видят, что там что-то ярко блестит. Там, как говорят, лежит кусочек не то латуни, не то золота. Его нужно взять. От него богатеют невероятно. Кто взял, у того, говорят, деньги никогда не переводятся.

Порой в беличьем дупле можно найти кусочки различных шелковых или простых ниток. Их следует взять. Они тоже обогащают.

В гнезде птички *баjакӣли* находят разную шерсть, шерсть соболя, лисы, тигра, зверей самых различных видов. Ее нужно взять. Она тоже талисман.

Когда ходишь по тайге, можешь увидеть перед собой катящуюся большую корягу вместе с корнями. От нее надо взять кусочек. Это тоже талисман.

В тайге, говорят, можно увидеть летящий над землей пенек, выдернутый вместе с корнем и ветками. Он летит, и порой свист раздается, порой шум. Сверху иногда слышится человеческий голос: «Мэди, та-та-та-та! Сиви, то-то-то-то! Дяви, та-та-та-та!» Ему, говорят, нужно крикнуть: «Дух Скорости! Брось свое древко от гарпуна!» Тогда пенек упадет вместе с корнем. Нужно взять от него сучок и сделать различные застежки — палочки для крепления потяга собачьей упряжки, палочки для крепления носкового ремня лыж. Много делать, говорят, не следует. Нужно сделать столько лыжных застежек, чтобы рассчитать свои силы: однудве. Крепкие люди делают три-четыре. Эти застежки позволяют бегать с невероятной быстротой. Люди закрепляют лыжи сделанными таким образом застежками. Говорят, были такие люди, обладающие талисманом скорости. Это был Боктонго, а после него Амба Хуктэлэпи. И мой дед обладал таким талисманом. Он с Амура до устья реки Аку доходил за половину дня. Только счастливые люди находят талисман скорости, а несчастливым его не найти.

Талисманами бывают и звери, и рыбы, и птицы — разные бывают талисманы. Все, что хорошего орочи ни добудут, они называют талисманами. Среди зверей, птиц и рыб талисманами считают все то, что необычно, а необычное для орочей то, что они видят впервые. Убивают необычных лосей. Некоторые бывают с тремя почками, другие зимой, в январе, с рогами. Бывают лоси с копытами величиной с четверть. Убивают белых лосей и совершенно черных. Убьют какого-нибудь такого лося, и едят его только мужчины. Женщинам ничего нельзя давать — грех! Когда съедят, кости старательно собирают и складывают вместе в срубе. Одежду из их шкур и камусов носят только мужчины. Женщины не надевают — грех! Менструирующих женщин даже близко не подпускают — как бы чего плохого не случилось! Чтобы не произошла, как говорят орочи, ошибка. Человек, убивший такого

зверя, тщательно хранит его, и только в том случае приобретает талисман. Что-нибудь от того зверя отрезают и хорошенько хранят при себе. Все, кто знает этот обычай, все, кто так хранит, становятся обладателями талисманов. А кто не хранит такого необычного зверя, кто ест и разбрасывает все в разные стороны, тот совершает ошибку. Нельзя так делать — скверно, грешно! И среди птиц, и среди рыб — везде есть такие же необычные. Про белого лося орочи говорят: «Необычный зверь». Бывает и кабарга белая. Ее называют *кӯмака*. И это необычная кабарга. Белого орла называют *исӯ̄*, всякую вообще белую птицу *исӯ̄* называют. Все эти птицы необычны.

Есть еще птичка-талисман, которую зовут *хоӯла-ухажёр*. Такие птички водятся на берегу моря, на реке Хунгари, в Амурской стороне. Изредка они прилетают и в эти места. Такого хойлу-ухажера убивают и обдирают. Сняв шкурку, кладут ее в брюки. Тогда все девушки и женщины сами идут к такому мужчине и вступают с ним в близкие отношения. Красная летучая мышь — тоже талисман. Кто ее найдет, тот становится очень привлекательным для женщин.

Кукушка тоже обладает силой талисмана. Убив кукушку и ободрав ее, ложатся под деревом спать. Спит человек и видит о себе всякие сны — или он разбогател, или страшно разорился, или заболел, или скоро умрет — самое разное видит. Такие сны всегда сбываются.

Лесного голубя убивать нельзя — грешно, можно разориться.

Найдешь какую-нибудь птицу, которая сдохла сама по себе, не бери! Это тоже грешно, опрометчиво.

Никаких больных или подраненных кем-то зверей, рыб и птиц брать не следует, есть нельзя. Это было бы опрометчиво, так как можно заболеть или умереть.

Не следует забавляться зверями, птицами, рыбами, не нужно их обижать, Это тоже плохо — может постигнуть несчастье. После этого ничего не убьешь, добыча перестанет попадаться. Вот и считают это грехом.

Нельзя смеяться над людьми. Это приносит беду.

Когда ходишь по тайге, свистеть нельзя — запрещено, грех! Зверь перестанет попадать в ловушки.

Когда при людях пьют воду, и попросит старший, то младшему первым пить нельзя — грешно, может получить плешивую жену! Сперва полагается дать в ковше старшему, напоить его.

Во время охоты на барсука называть его по имени нельзя — грешно! Нужно говорить *ойӯ*. В этом случае барсук будет ближе к поверхности, когда станешь раскапывать его нору.

Во время охоты на кабана также нельзя называть его по имени. Его нужно называть *тэббэн'игдуку*. Тогда он говорит про нас: «Вы мне не нравитесь».

№ 17. ОХОТНИК ЗА НЕРПАМИ

В давние времена на реке Бэчи жили удэгейцы. Каждый год, когда наступает весна и северным ветром пригоняет лед, люди, как это принято, охотились на нерп, кто на речных лодках, кто на морских лодках и лишь немногие пешком. Однажды весной появилось много нерп. Ветер плотно прижал лед к берегу. Один человек, когда его сородичи уехали на лодках, пошел пешком. Взял он гарпун, посох и пошел по льдине от берега в море. Увлекшись охотой, он упустил возможность сойти на землю, когда льдина еще не отошла. А как можно причалить к берегу без лодки?! Наступила ночь. Нерп он набил много. Домашние его забеспокоились. Посоветовались между собой и решили: «Пойдем к шаману! Пойдем и скажем ему: ты ведь шаман, бубен и снаряжение у тебя есть. Иди выручай нашего сородича в море!» Надел шаман свое снаряжение и стал камлать. Камлает и поет: «Не моя это вина, что кто-то в море на льдине остался. Ведь где бы ни жил человек, а даже в тайге с ним это может случиться». Камлая так, шаман выскочил через дверь на улицу. Следом за ним вышли и все, кто находился в доме. А шамана не видно. Смотрели, смотрели и увидели, что шаман обернулся китом и мчится по берегу моря на север. Нырнул в море. А человек на льдине смотрит — льдина его плывет не в море и не на юг, течение несет ее к берегу. Когда льдина начала свой дрейф, над ним с берега в море пронеслась стая птичек из елового леса. Тут же раздался треск в морском просторе. Только скрылись из вида лесные птички, как он упал на льдину, потеряв сознание. Лежал, лежал, и, когда пришел в себя, была уже темная-темная ночь. Смотрит — лежит он на льдине у самого берега. Тогда он быстро перетаскал на берег добытых им нерп. Так он обрел землю. Удэгейцы стали высоко ценить своего шамана. Что он ни скажет, всему верили.

№ 18. ЛОГОВО ЗЛЫХ ДУХОВ

Когда-то на реке Бэчи жило много удэгейцев: Суландига, Кялундига и другие роды. Суландига и Кялундига были большими шаманами. Ходили они по тайге и напали на логово злых духов, такое, что и перепочевать там невозможно. В бассейне реки Бэчи есть речка, уходящая своим истоком к реке Коппи. Называется она Муппа. В место, где эта речка сливается из двух притоков, впадает еще одна маленькая речка. В своем истоке эта речка протекает в сплошных скалах. То ли на самих скалах, то ли на земле жил неведомый злой дух. Сидя там, старики завели разговор: «Как будет жить молодое поколение? Ведь тайга в наших местах — это обитель злых духов». Между собой советуются, как бы прогнать злого духа, чтобы молодежь ходила по тайге и не боялась. Вот о чем говорили шаманы Кялундига

и Суландига: «Попробуем-ка мы вдвоем вместе с нашими духами-помощниками прогнать этого черта». Договорились шаманы. Взяли копье, ружье и отправились в то самое место. Как только добрались туда, соорудили себе шалаш и подкрепились. Когда наступили сумерки, они услышали шум, а откуда он — непонятно, отдаленный шум. Совсем стемнело. Шум стал раздаваться все ближе и ближе, становился все сильнее и сильнее. Прислушались хорошенько — из-под земли он раздается. Они стали разжигать костер дровами еще жарче. Черт приближается. Земля под костром разверзлась, и горящие дрова стали разваливаться в стороны. «Беда! — говорит один из них. — Не справиться нам с ним. Отойдем, чтобы нас не было видно, и будем наблюдать оттуда. Надо посмотреть, что это за черт, и поведать сородичам». Человек с копьем говорит тому, у кого ружье: «Только ты не стреляй!» А тот как раз собирается выстрелить. «Не надо!» — говорит, но он выстрелил. Пуля сразила его самого. А куда отлетело ружье — неизвестно. В том месте, где был костер, из-под земли вылезло что-то вроде огромного красного зверя. Дрова разлетелись в разные стороны. После выстрела черт еще сильнее стал бесноваться. Оставшийся в живых шаман со всех ног убежал домой. Прибежал и поведал сородичам о том, что видел. Только закончился рассказ, как тут же умер и этот шаман. Так местного черта и не одолели.

№ 19. ТУМНИНСКИЙ ЧЁРТ

Давно, лет сто тому назад, в бассейне реки Тумнин, в устье ручья Ху на людей мор напал. Были в тех местах Пунэдинки, три семьи, приехавшие на осеннюю охоту. Сородичи их жили в Ауке на расстоянии одного дня пути, если плыть вверх по реке на лодке. Охотники добывали лосей и форелей. Лосиное и рыбье мясо вешали сушить на вешала. Однажды они послали своего товарища к сородичам в Луку, послали сообщить о своем возвращении, об окончании охоты. Посланец вернулся назад. Уже наступило и прошло то время, когда охотники должны были возвратиться, а их нет и нет. Не дождавшись своих, ауканцы послали своего гонца на челноке, чтобы выяснить, почему те, кто находился в верховье реки, не возвращаются. Приехал человек на челноке. Смотрит — челнок того, кто раньше приезжал в Ауку, вытянут на берег, а сам он лежит мертвый у его носа. Голова у него отрезана напрочь, валяется в стороне. В жилище у них огня нет, и собаки все бегают без привязи, злые-презлые, бросаются на человека, как медведи зимой. Гонец, подтянув челнок на берег, пошел к дому, отгоняя шестом собак. Не торопясь обошел он вокруг дома, внимательно осматривая, что там внутри.

Обходя дом, он увидел, что все люди в нем мертвы. Кто лежал, положив ногу на ногу, тот так и лежит, застыв в этой позе, женщина, кормившая младенца, так и держит его, как будто продолжает кормить. В верхнем углу передней стены их корьевого жилища увидел зияющее большое отверстие. Спустился он к челноку и поехал в Ауку сообщить сородичам. Получив это известие, сородичи поехали туда на лодках. Добрались. Собаки стали еще злее, людей к дому не подпускают. Тогда они стали убивать копьями и из ружей собак, которые там были; часть убили, а остальные убежали вниз по реке Тумнину. Потом этих собак люди убивали в селениях Мули, Хуту, Монгокто. Корьевой дом разрушили и свалили на покойников. Не тронув ни рыбьего, ни лосиного вяленого мяса, отправились обратно в Ауку. Долгое время после этого никто не останавливался на ночлег в этом месте, проходя мимо него. Даже черемуху из этого места не ели. Лет тридцать-тридцать пять тому назад все же поехали туда по ягоду. Оставшиеся там женщины — мужчины проплыли дальше — стали собирать ягоды. Собирают, собирают, и вдруг со стороны вершины ручья Ху поднялось что-то вроде черной-черной грозовой тучи. Потом они услышали, что сверху по течению плывут люди и кричат. Раньше у орочей было правило: возвращаясь с убитым медведем, нужно кричать по-медвежьи. Услышишь такой крик и знаешь, что кто-то убил медведя. В это же время сборщицы ягод услышали страшный шум со стороны ручья Ху. На крик плывущих женщины спустились к лодкам. Это приехали к ночевью те, кто убил медведя. Старики говорят: «Скорее грузите лодку!» Ягоды и вещи моментально погрузили в три лодки и поплыли вниз по реке в Ауку. Ни наши предки, ни те, кто живет сейчас, так и не узнали, отчего вымерли те люди. Орочский закон, перешедший к нам от предков, таков: ходишь по местам, где живут злые духи, не позволяй детям плакать и не кричи, вообще не производи громких звуков, чтобы местный черт не навредил.

№ 20. СЛУЧАЙ В ТАЙГЕ

Пятьдесят-шестьдесят лет тому назад ходил Самандига Ундика по речке Кэпки на осеннюю охоту. Ловил петлями соболей, белок, хорьков. Пошел он однажды на охоту, переночевал у орочей с реки Асиктами и перевалил через гору на Кэпки. Уходя сказал: «Поставлю петли и вернусь». Прошло семь-восемь дней. Срок возвращения наступил, миновал, а Ундика не возвращается. Люди забеспокоились. Узнав, что Ундика не вернулся, Хутунка Сиану (Савелий) вместе с младшим братом своим Баратой (Прокопием) отправился из Коппи вверх по реке Кэпки. Потом он рассказывал так. Когда стемнело, мы остановились на ночлег. Во время ночевки я вижу во сне, что сверху по реке прибли-

жается какой-то невиданный зверь. Головы у него нет, а на спине — четыре головы красного цвета, совсем как человеческие. Куда одна голова посмотрит, туда и все остальные поворачиваются. Повернулась одна голова ко мне, и все на меня смотрят. Перепугался я во сне да и проснулся. Проснулся, а в душе — страх. Развел костер и сижу. Поутру поднялись мы, поели и отправились дальше. Пришли в то место, где Ундика должен был ставить петли, а петель он не поставил, и следов его не видно. Вспомнив о своем сне, я понял, что с Ундикой дело плохо. Видно, что-то случилось. Стали мы переваливать на Асиктами, на ту речку, по которой должен был плыть Самандига. Поднимаясь, я увидел на пологом склоне горы поваленное кем-то дерево. Я понял, что это чей-то ночлег. Подошел ближе и вижу: под прикрытием лежит вытянувшись во весь рост какой-то человек, совсем как мертвый. Около головы нож в землю воткнут. Во время ночевки ему, видимо, было страшно. У потухшего костра стоит нетронутой сваренная и снятая с костра каша. Я стал у него в ногах и вперед, поверх него выстрелил. Выстрелил и вдруг слышу, что кто-то застонал: «Э-э-э!» Взял и меня страх. Пошел я к его голове и еще раз выстрелил назад. И никакого звука не послышалось. «Боишься?» — спросил я у младшего брата. — «Боюсь», — ответил он. Тогда я был еще молодым шаманом. Мы сообщили асиктаминским и кэпинским жителям о случившемся, а люди сообщили в Дату. Сородичи Самандиги приехали похоронили покойника.

№ 21. ПРИНОСЯЩИЙ УДАЧУ

Раньше в Асинкане жили предки рода Бисанка. Раненько встал как-то один старик Бисанка. Встал, вышел паружу и слышит крик со стороны ключа Дяника. Прислушался хорошенько, потом вернулся в дом. Никому ничего не сказав, взял лук и стрелы и снова вышел из дома. Столкнув с берега свой морской челнок, поехал к ключу Дяника. Едет и слушает: все еще кричит. Пристал около устья ключа, взял стрелы и пошел к гору. Когда дошел до места, откуда раздавался крик, посмотрел и видит: тигр на дерево залез, а в его заднюю ляжку вцепился зубами огромный удав. Тигр ревет так, что терпеть невозможно. Выстрелил старик двухконечной стрелой в удава, в его шейный позвонок, и тут же удав разжал свои зубы. Так он и околел. Спустился тигр с дерева и смотрит, не подходя к старику. А старик знал обычаи. Срезал ножом тальниковый и рябиновый прутья, набрал смолы. Из прутьев нарезал ритуальных стружек и привязал их тигру на шею, на туловище, на лапы. Рану от укуса удава помазал смолой. А потом и говорит: «Сделай так, чтобы я жил хорошо! Я тебе никогда зла не причиню». Посмотрел тигр на старика и побрел, не торопясь, в тайгу. Старик же поехал домой. После этого и старик, и его потомки стали убивать на

охоте много зверя — и выдр, и соболей, и рысей, и лосей, и медведей. Вдосталь убивать стали. Так вот и разбогатели люди из рода Бисанка.

№ 22. СИМУ́

Давным-давно жили на реке Коппи предки рода Кэпинка. Были у них дети — две дочери. Младшая была мастерицей. Кэпинки знали, что на противоположном берегу Коппи в заболоченном озере живет симу́, поэтому при южном ветре ходить туда по ягоды нельзя. Не послушавшись отца с матерью, сестры пошли собирать голубицу и морошку. А голубицы и морошки там было много. Пока собирали ягоду, не заметили, как подошли к озеру симу́. Тут они услышали шум приближающегося симу́. Огляну́лись — симу́ бросается на них. Стали они убегать. Мастерица отстает, а симу́ ее нагоняет. Проглотил мастерицу. Проглотив, кинулся за старшей сестрой. Вот она добежала до песчаного места, до пляжа. Здесь симу́ завяз в рыхлом песке. Не может двинуться ни взад, ни вперед. Старшая сестра рассказала все родителям. Ее сородичи взяли копья, стрелы и пошли убивать симу́. Убили его. У мастерицы была красивая одежда — бусы, халат с нашитыми полосками, с узорами. В животе симу́ ясно виднелись и бусы, и полоски халата. Убив симу́, родители похоронили свою дочь.

№ 23. ПРИНЕСЕНИЕ В ЖЕРТВУ СОБАКИ

Раньше, когда орочи молились, они брали багульник и тальник. Стругали ритуальные стружки. Брали еще маленькую елочку. Потом, найдя большую елку, подводили к ее стволу собаку. С маленькой елки срезали сучья, сдирали кору и вырезали на ней изображение человеческого лица. К деревцу, где вырезано лицо, привязывали стружки. К этой елочке привязывали собаку. Из доски изготовляли две полочки. Их привязывали на деревья. На полочки клали багульник и поджигали его. Собаку убивали ударом палки. Кровью ее мазали одну сторону вырезанного лица. Собачью шкуру вешали. Половину мяса съедали, а другую половину клали у комля большой ели, закрывали еловыми ветками и придавливали жердью. Небу приносили в жертву также ягоды, сваренную кашу, водку и разную пищу.

№ 24. МОЛЕНИЕ НЕБУ

Небо, дай нам жить получше! Хорошо дай нам жить! Небо, пошли нам пищу! Мы голодаем, продуктов у нас мало. Дай мне убить лося, дай поймать рыбы! Не заставляй нас голодать! Не до-

води нас до болезней! Когда мы ходим на охоту, дай нам все видеть! Пищи нам дай! Соболя дай убить! Посылай соболей в наши петли! Дай мне поймать соболей, чтобы продать их купцу! Белок, выдр, хорьков, лис дай нам убить! Когда охотимся с веревкой на кабаргу, дай нам поймать ее! Не дай повредить мне ноги и руки, когда я хожу по тайге! Если я не буду ходить на охоту, если буду сидеть без дела, жена и дети мои будут голодать.

№ 25. НАПУТСТВИЕ ПОКОЙНИКУ

Хорошего тебе пути! Иди своей дорогой! Не ходи по собачьей тропе, не ходи и по тигровой тропе! Назад не оборачивайся! Оставляй ду́хам от своей пищи! Потом ты встретишь своих старших братьев и сестер. А мы после тебя будем жить по-прежнему. Счастливого пути!

V. ПЕСНИ

№ 26

Река Тумнин — лиман большой реки, в море она выходит. Датинский мыс, мыс Старика. . . Все проезжие молятся им. «Старик, — молят они, — Старик!» В южной стороне — Старухин мыс. Проезжие ему молятся, приносят жертвы, мажут жертвенным жиром. Молятся, чтобы ездить удачно, чтобы море было спокойно. Просят штиля, чтобы ездить на лодках.

№ 27

Датинская земля — земля, как камень, крепкая земля. Мыс Утукса, залив Горелый, Филина утес — гнездо для филинов. Все люди ездят и огибают этот мыс. Утесик Улика, скала Мэучика! О них поют шаманы.

№ 28

Золотая птичка новость принесет, серебряная птичка весть мне принесет. Как удод я побегу. Был бы молод, побежал бы. Да ведь стар я, не могу, мне тяжело! Куковал бы я кукушкой, голосом топто кричал бы.

№ 29

Большой хариус не смотрит, малая рыбешка брезгует, малый хариус приелся, красноперка растерялась, и уклейка не жалеет. За кетой мне не угнаться, а форели весело, что увернулась от

меня. Кунжа ластится. С амурским тайменем попала я в беду, а для тумнинского готова я сама им стать. Осетр при мне остался, и калуге — радость.

№ 30

Ты, как птичка, злишься. Ухожу, ухожу! Как вороне неприятна. Ухожу, ухожу! Как сорока, отвернулся. Ухожу, ухожу! Ты, как ворон, ненавидишь. Ухожу, ухожу! Как кукушка, меня гонишь. Ухожу, ухожу! Словно грач, ты осуждаешь. Ухожу, ухожу! Как удод, побегу я и уйду от тебя. За мной не ходи! И пойдешь, да не догонишь. Прощайте, брат мой и сестра! Уж коли ненавидишь, я уйду. Найди жену другую и ликуй!

№ 31

Он толще тюленя, больше моржа и трусливее нерпы. Я радовалась, как тюлень, и вздыхала, как нерпа. Словно морской лев, забралась я на камень и обиделась, как будто молодой нерпеныш. Поднялась я трехгодовалой нерпой. «А ну-ка, отодвинься, морж! Воняешь жиром, отойди подальше!»

№ 32

Приманишь ворону, бай-бай! Птичку приманишь, бай-бай! Засни, бай-бай! Спи, чтобы маме поработать, бай-бай! Отец твой за лосем пошел, бай-бай! Хлопот будет много, бай-бай! Скорей засыпай, бай-бай! Прилетит сова-игрушка, бай-бай! Может нас обидеть, бай-бай! Леший ведь услышит, бай-бай! Плакать не нужно, бай-бай! Косточками рыси стуча, я тебя качаю, бай-бай! Кетовой кожей покрыв, рыбьей кожей завязав, я тебя качаю, бай-бай! А ты, став большим, бай-бай! ловить станешь рыбу, бай-бай! лосей добывать будешь, бай-бай! Скорей вырастай, говорю я, бай-бай! Сыпочка качаю, бай-бай! в берестяной колыбели, бай-бай! Собачьей шкурой тепло покрыв, я качаю, бай-бай! Берестяную воронку пристроив, качаю, бай-бай! Тебя усыпляю, держа дужку люльки, бай-бай!

№ 33

Стучит во́рон — ток-ток! И ворона — ток-ток! Крошу я моченую юколу — кон-кон-кон! Пустая посуда звенит — кон-кон! кон! Жертву несите речному лиману! Клюкву и корни несите, Медведь же — чавк-чавк — и проглотит. Куэнгэрэ, куэнгэрэ-куэнгэрэ! Стучат медвежьи лапы, и кости медвежьи стучат.

VI. ЗАГАДКИ

№ 34. Загадка. Трое стукнулись головами. Что это такое? [Тренога для котла].

№ 35. Загадка. Девушка камлает и утром, и в полдень, и вечером перед сном. [Веник].

№ 36. Загадка. Латунный гвоздь светится ночью, а днем нет. [Лампа].

№ 37. Загадка. Ест, ест и не наестся. [Камин или очаг].

№ 38. Загадка. Больно, старший брат! Больно, младший брат! А тот, что наверху, смеется — ха-ха-ха! [Бревна сруба].

№ 39. Загадка. На потолочной балке — блик. [Солнце светит].

№ 40. Загадка. Одно сказочное яйцо с крышкой, другое без крышки. [Женская поясная сумочка].

№ 41. Загадка. В дом старшего брата младший никогда не входит, а в дом младшего брата старший никогда не входит. [Ножны прямого и кривого ножей].

№ 42. В дом старшего брата младший никогда не входит, а в дом младшего брата старший никогда не входит. [Ножи — прямой и кривой].

№ 43. Загадка. К большому котлу приближается много маленьких чашек. [Пароход и лодки].

№ 44. Загадка. К пароходу поплыло десять лодок. Что это такое? [К котлу приближаются чашки, когда разливают суп для еды].

№ 45. В небольшом озере купается маленькая утка. И утром купается, и в полдень купается, и вечером купается. [Чашка и ложка].

№ 46. Загадка. Утка купается в озере. И утром купается, и в полдень купается, и вечером купается. [Котел и разливательная ложка].

№ 47. Загадка. Сказали друг другу: «Старший брат, погоди!» «Младший брат, погоди!» Кто это? [Лыжи].

№ 48. Загадка. Старший брат ждет и младший брат ждет. [Лыжи].

№ 49. Загадка. Бежит косуля о трех ногах. Что это такое? [Вьют веревку тремя вертушками].

№ 50. Загадка. Режу, режу — не могу разрезать. [Точильный камень].

№ 51. Загадка. Рублю, рублю — не разрубить. [Выделываю кожу, ударяя колотушкой].

№ 52. Загадка. С одной стороны прямой, с другой стороны кривой. [Лук].

№ 53. Загадка. Бью, бью — не бьется. [Шаманский бубен].

№ 54. Загадка. Половина — ельник, половина — лесная гарь. [Волосы и лицо человека].

№ 55. Загадка. Старуха розгами озеро хлещет. [Ресницы].

№ 56. Загадка. По озеру тысяча людей хлещет розгами. Что это такое? [Человек моргает].

№ 57. Загадка. Парус обогнул утес. Что это такое? [Ухо].

№ 58. Загадка. Плывут два паруса и никак доплыть не могут. [Уши].

№ 59. Загадка. Меж двух скал бабочка прилипла. [Нос].

№ 60. Загадка. Белый человек теслом рубит, а красный таскает. [Зубы и язык].

№ 61. Загадка. Ест, ест, а пища не кончается. [Ребенок сосет грудь].

№ 62. Загадка. Варит, варит, и конца нет. [Человек курит табак].

№ 63. Загадка. Кто-то потащил в морской простор древко остроги. [Трещина во льду].

№ 64. Загадка. Старик потащил в море древко остроги. Что это такое? [Лед треснул].

№ 65. Загадка. Лохматая собака иной день бежит вверх по реке, иной день вниз по реке. [Ветер и трава].

№ 66. Загадка. Половина была ельник, половина — березняк. Что это такое? [Белка].

№ 67. Загадка. По земле — бегун, по снегу — скакун, а по дереву не может. Кто это? [Заяц].

№ 68. Загадка. То сожмется, то растянется. [Змея].

№ 69. Загадка. Сидит старик в белой шапке. Что это такое? [Пень].

№ 70. Загадка. Ем, ем, а не кончается; хоть и надоело, да не совсем. [Вода].

№ 71. Загадка. В красной палатке зубы белеют. Что это такое? [Цветок шиповника].

№ 72. Загадка. В черной палатке зубы белеют. Что это такое? [Сарана (плод)].

№ 73. Загадка. В красной палатке смеются. [Цветок сараны].

№ 74. Загадка. На земле краснеет и в воде краснеет. Что это такое? [Кустарник с красной корой — на земле, таймень — в воде].

№ 75. Загадка. На земле рябит и в воде рябит. Что это такое? [Змея — на земле, рыба кунжа — в воде].

№ 76. Загадка. Золотая птичка весть принесла, серебряная птичка новость принесла. Что это такое? [Письмо и телеграмма].

VII. ТЕКСТЫ, ЗАПИСАННЫЕ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

№ 77. ПУДЯ

Когда-то в таежном балагане жили четыре охотника — трое орочей и один нанаец. Нанаец был у них за кашевара. Орочи добывали много соболей, а нанаец ни одного соболя убить не

мог. Когда все орочи со своими соболями ушли домой, обиженный на Пудю нанаец сварил кашу и другие угощения, расставил все это как жертвоприношения, а потом схватил жердь и ударил ею изо всей силы по очагу. Своим ударом он убил ребенка Пуди. Тогда нанаец убежал с перепугу на реку Тумпин. Пудя вышел из очага и стал его искать, но нигде не мог найти. После этого случая нанаец вовсе перестал охотиться.

№ 78. КАГЪАМУ

Когда-то очень давно, еще при наших прадедах, один человек из рода Ёминка ехал однажды на челноке. Его вместе с челноком схватил кагъаму и унес к своим. Там его стали кормить смолой, а когда он есть ее отказался, его стали кормить мясом лося. Ёминка был не промах. Он ударил себя по носу и размазал кровь по лицу. Все кагъаму перепугались — человеческой крови они боятся. Старший из них велел отнести Ёминку туда, где его поймали. Так Ёминка вернулся домой. От него орочи и узнали, кто такие кагъаму.

№ 79. ХОЗЯИН ЛОСЕЙ ТОН'И

Жили семеро сыновей вместе со своей матерью. Они происходили из рода Доходика. Мать их была большой шаманкой. Чтобы поискать в голове насекомых, она могла снимать теменную кость своего черепа вместе с волосами. Вот какая она была шаманка! Сыновья у нее были удачливыми охотниками. Особенно много убивали они лосей. Лосиные кости у них валялись повсюду, и они относились к ним без всякого почтения, даже пользовались ими как палками, когда надо было отшвырнуть нечистоты. Мать все время упрашивала их не делать этого. Говорила, что у лосей есть свой хозяин тон'и и что он может на них разгневаться. Но сыновья не верили ей, требовали доказательств. Они домогались, чтобы мать направила стрелу их самострела прямо в тон'и, а сами били и ругали свою мать. Рыдая, пошла она в тайгу, там покамлала, вернулась домой и сказала сыновьям, чтобы они насторожили стрелу самострела на уровне ее головы. Сыновья поставили самострел, как велела им мать. После этого старуха снова покамлала и сказала им: «Ваш самострел убил большого лося. Идите, возьмите его. Когда придете, увидите, что на нем сидит семь человек». Сыновья пошли. Приходят в тайгу и видят — лежит огромный лось, а на нем сидят семь человек. Перепугались они, но все же принесли лося домой. Дома мать сказала им, что сидящие на лосе семь человек — это они сами и что смерть их близка. Тон'и был такой величины, что из его ребер можно построить балаган. Стали есть костный мозг убитого лося, а мозг

у него толщиной с большую жестяную банку. Ели они его, ели, но всего съесть так и не могли. А вскоре после этого братья умерли. Похоронила их старуха, пошла к лосю, поела немного его мяса и тоже умерла. Убитый лось был хозяином всех лосей.

№ 80. ПТИЦА КОРИ

Несколько лет тому назад в поселке Кун убили птицу кори. Размах ее крыльев был в ширину протоки. Убить кори, значит получить счастье на всю жизнь не только себе, но и всему своему роду. Счастье это можно передавать из поколения в поколение. Один из стариков рода Намунка по этому случаю сделал себе божка, в которого вселилось полученное от кори счастье. Старик привязал этого божка на цепь и даже спал с ним вместе. Орочи говорили, что цепь звенела, когда кому-либо из охотников рода Намунка сопутствовала удача на охоте. А цепь была нужна для того, чтобы божок не ушел куда-нибудь. Случалось раньше, что деревянные божки исчезали и потом их обнаруживали в тайге. После смерти старика божок был передан Намунке Петру, который и сейчас живет в селе Уська. У Петра его взял один больной ороч, который вскоре после этого умер. Кажется, он изрубил божка за то, что тот не помог ему выздороветь. В другой раз птица кори прилетела к нам через Татарский пролив с Сахалина. От взмахов ее крыльев на море поднялся шторм. На берегу моря около Даты стояли три лиственницы. Ураган был такой сильный, что от порыва ветра одна из лиственниц свалилась как подкошенная. Кори села на лиственницу, и один ороч из рода Намунка убил ее. Поэтому с тех пор весь род Намунка имел удачу во всех делах и был богат. Когда убили кори, Намунки взяли себе в качестве талисмана ее гортань. Это позволило им обрести дар краснопречия и стать начальниками среди орочей.

№ 81. ПТИЦА КОРИ (УЛЬЧСКИЙ ВАРИАНТ)

Когда-то в одной местности жило много людей. Однажды к ним прилетела птица кори и села на лиственницу. Огромная, в три обхвата лиственница согнулась под ее тяжестью. Все орочи вышли посмотреть на нее. Только одна красавица осталась дома. Все, кто смотрел на птицу кори, после этого умерли. Осталась в живых только та красавица, которая сидела дома. Горько оплакивала она умерших сородичей. Так долго плакала и причитала, что совсем потеряла голос. Тогда она сделала кучкаи и игрой на нем продолжала оплакивать своих родных. В это время приходит к ней тигр, ложится у порога и говорит: «Не пугайся! Перешагни через меня и выйди на улицу». Перешагнула красавица через тигра и тут же забеременела. Потом у нее родился сын, от которого пошел род Пунэди.

№ 82. СОХОРИ

Жил один человек. Он был беден и служил в работниках у богача. Каждое утро запрягал он вола и шел работать в поле. В его убогой хижине жила белая мышь. Ежедневно приходила она к человеку, и тот делился с ней своей скудной пищей. Однажды вол говорит ему человеческим голосом: «Хочешь стать богачем и иметь красивую жену?» — «Еще бы, очень хочу», — отвечает человек. — «Тогда пойдем завтра на берег моря. Туда прилетят двенадцать лебедей. Они снимут свое оперение и, превратившись в красавиц, пойдут купаться в море. А ты извловчись, схвати оперение самой младшей из сестер и спрячь его». На другой день утром человек отпустил вола на волю, а сам пошел на морской берег. И в самом деле, вскоре прилетают двенадцать лебедей. Сняли они свое оперение и пошли к морю. Человек изловчился, схватил оперение самой младшей сестры и закопал его в землю, а сам пошел на берег. Девицы-лебеди вышли из воды, оделись в свое оперение и улетели. Не смогла улететь только младшая сестра. Села она на берег и заплакала. Человек подошел к ней, и она спросила у него: «Хочешь стать богатым и иметь хороший дом?» Человек ответил: «Конечно, хочу!» Тогда красавица хлопнула три раза в ладоши, и тут же они очутились в спальне богатого двухэтажного дома. Девушка спрашивает: «Есть хочешь?» — «Хочу», — отвечает он. Красавица снова хлопнула три раза в ладоши, и вот появляются разнообразные кушанья. Покормила его красавица, потом положила его голову к себе на колени и стала перебирать руками его волосы. Человек заснул. Через некоторое время просыпается он от холода. Осмотрелся вокруг и видит, что лежит на голой земле. Нет ни дома, ни девушки. Сильно огорченный, он пошел в свою хижину. Навстречу ему — разъяренный вол: «Почему же ты не поступил как настоящий мужчина, не сделал ее своей женой? Сам виноват, что потерял ее! Есть одно лишь средство, чтобы помочь тебе. Завтра ты посеешь два семечка подсолнуха. Они вырастут высотой до самого неба. По ним ты на небо заберешься. Но сколько бы тебе ни пришлось лезть вверх, вниз не гляди, не то упадешь и разобьешься насмерть. Смотри только вверх, на звезды. Те звезды, что мы видим, это корни деревьев, растущих в небесном пространстве». На следующий день утром человек посадил два семечка подсолнуха. Стали они расти и выросли до самого неба. Тут вол и говорит ему: «Влезь мне в одно ухо, вылезь из другого и станешь молодцом и красавцем». Человек влез волу в одно ухо, из другого вылез и сделался красивым и сильным. Полез по стволам подсолнухов вверх. Как устанет, остановится и смотрит вверх. Весь день и всю ночь лез он. На другой день добрался до самого верха. Уперся в небо головой, толкнул — небо расступилось. Высунулся он по пояс в образовавшееся отверстие. Посмотрел кругом — стоят деревья и маленькие домики в два ряда, по шесть домиков в каждом

ряду. Пошел он к ним. Заходит в самый крайний домик и видит ту самую красавицу, с которой он встречался на берегу. Она его тоже узнала. Отец девушки прислал гонца позвать его к себе. Молодец пошел.Отец у девушки — древний старик. Спросил у него, что он за человек и зачем пришел. А потом и говорит: «Я тебе свою дочь просто так не отдам. Решишь три мои задачи, тогда получишь мою дочь, а если не решишь, я велю казнить тебя. Приходи завтра утром решать первую задачу». В полной растерянности отправился молодец к красавице, а она ему и говорит: «Я люблю тебя и готова помочь. Мне известно, какая будет задача. Завтра на поляне будут гулять три совсем одинаковые курочки. Тебе нужно будет отгадать, которая из них я. Смотри хорошенько, не торопись! Когда я подниму крылья, увидишь у меня белое перышко, по нему и угадаешь». Утром приходит молодец к старику. На поляне гуляют три одинаковые курочки. «Ну-ка угадай, которая из них — твоя невеста!» — предлагает старик. Молодец смотрит, смотрит. . . Но вот одна из курочек подняла крыло, и он увидел белое перышко. «Вот моя невеста!» — обрадовался молодец, а старик говорит ему: «Ну что ж, угадал! Приходи завтра решать вторую задачу». Опять опечалился молодец и пошел к девице. «Не печалься, — говорит она, — я знаю и эту задачу и помогу тебе. Завтра будет стоять двенадцать одинаковых девушек с завешенными лицами. Ты должен будешь найти меня среди них. Вот в чем будет моя помощь: я приколю себе на платье иголку, и она сверкнет на солнце, когда ты посмотришь на меня». На другой день утром рано молодец пошел к отцу красавицы. Там перед ним поставили двенадцать девушек в одинаковых платьях, с завешенными лицами. Долго всматривался молодец в каждую из них, но наконец заметил блеснувшую на платье одной девушки иголку и смело подошел к ней: «Вот она!» — воскликнул он. «Ну ладно, — говорит старик, — приходи завтра решать последнюю задачу». Когда опечаленный молодец пришел к девушке, она ему сказала: «Эта задача будет потруднее. Я мало чем могу тебе помочь. Все же слушай меня внимательно. Завтра, когда тебя поведут в конюшню выбирать копя, ты не зарься на дорогих и красивых, а возьми себе стоящего в самом дальнем углу конька-заморыша, у которого шерсть растет в обратную сторону, а хвост как мочалка. Вот еще тебе — бутылочка с лекарством. От одной его капли заживает в один момент любая рана». На другой день утром старик говорит молодцу: «Сейчас я пущу эти три стрелы в разные стороны, если ты их найдешь и принесешь ко мне, твоя третья задача будет решена». Натянул старик лук и пустил три стрелы в разные стороны. После этого молодца повели выбирать коня в дорогу. В конюшнях у старика стоят чудо-кони, шерсть у них блестит, хвосты развеваются, а сами так и играют! Но молодец не берет их, идет дальше. Обошел всю конюшню — ничего не выбрал. Ему говорят, что больше выбирать не из чего. Но вот, в самом углу, в закутке видит он коня-уродца. Шерсть

у него растет в обратную сторону, хвост — мочалкой. «Возьму вот этого коня». Вывели копька, молодец сел на него, а конек взвился и полетел. Летели они, летели, наконец остановились где-то на берегу моря. Слез молодец с коня и пошел. Видит — у берега бьется осетр, а в боку у него стрела торчит. Молодец вытащил стрелу, а в рану капнул лекарства из бутылочки. Рана у осетра сразу зажила, и он молвил человеческим голосом: «Женись на мне, молодец, я морская царевна». — «Не могу я на тебе жениться. У меня есть невеста и я должен вернуться к ней». Тогда осетр сказал ему на прощанье: «Когда-нибудь я тебе помогу», — и уплыл, рассекая воду. Так молодец нашел одну из стрел. Потом опять сел на коня и полетел. Летели, летели и наконец остановились. Слез молодец с коня и видит перед собой дом. Вошел в него, а там, оказывается, живет та самая белая мышь, которую он когда-то подкармливал в своей хижине. Теперь она уже стала царицей всех мышей.Белая мышь хорошо его приняла, накормила. Тут входят в дом несколько мышей и несут стрелу. «Эта стрела, — обращаются они к царевне, — упала в нашей стране и причинила много бед: убила больше ста пятидесяти мышей». Взглянул молодец на стрелу, а это та самая стрела, которую пустил небесный старик. Стал он просить у мыши эту стрелу. «Стрела нам не нужна, — отвечает она. — Я рада отблагодарить тебя за помощь, которую ты мне оказывал. Проси, что еще тебе надобно». В этот момент молодец взглянул в окно. На том месте, где был привязан его конь, остался один конский скелет. Всего коня мыши сгрызли. Посмотрел вокруг, а там — видимо-невидимо мышиных нор. «Дай мне стрелу и верни моего коня!» — попросил молодец. Белая мышь хлопнула три раза в ладоши, и тут его конь ожил, стоит на своем месте. Молодец взял стрелу, сел на коня и поехал дальше. Ехал, ехал . . . Вдруг видит — идет жаркий бой. Одно войско наступает на другое, теснит его к городу. Молодец решил: «Буду помогать тем, кто проигрывает». Ввязался в сражение, рубит мечом направо и налево. Так он помог отогнать врагов от города. Воины благодарят молодца, хотят выбрать его своим полководцем, но молодец отказался. Узнал он, что в их городе царевна ранена стрелой и потому тяжело больна. Просит, чтобы его пустили к царевне, обещает ее вылечить. Но придворные не пускают, не верят ему. «Кто ты такой, что берешься вылечить царевну?» Те, кто был с ним на поле боя, стали уговаривать придворных, напоминая, как он помог им выиграть сражение. Пустили молодца к царевне. На высокой постели лежит красавица-царевна, а в боку у нее стрела торчит. Вынул молодец стрелу, капнул из бутылочки волшебного лекарства, и царевна сразу же выздоровела. «Хочешь, — молвит царевна, — женись на мне и всем царством владеть будешь». — Нет, — отвечает молодец, — не могу я на тебе жениться, у меня есть невеста. Подари мне эту стрелу». Так у него оказались все три стрелы, пущенные стариком. Сел молодец на коня,

конь взвился и полетел прямо на небо. Отдал молодец старику три стрелы, а старик и говорит ему: «Все мои задачи ты решил, теперь можешь брать мою дочь!» Молодец женился и стал жить с женой на небе. Так жил и жил. . . Однажды говорит он своей жене: «Схожу-ка я на землю, туда, где когда-то обрабатывал на воле пашню». — «Сходи, — согласилась жена, — но только не ешь ни куриного, ни петушиного мяса!» Молодец отправился к себе на родину. А там уже знали, что он стал мужем небесной девицы, и приготовили ему пышную встречу. На радостях молодец забыл про наказ жены, поел петушиного мяса и тут же превратился в петуха. Вот потому-то поет петух по утрам, встречая своей песней утреннюю зарю.

КОММЕНТАРИИ К ТЕКСТАМ

Тексты, включенные в раздел «Рассказы о жизни в прошлом» (№ 1—4), повествуют о промысловой и семейной жизни орочей в давние времена. Тогда хозяйство орочей имело натуральный характер со слабыми еще элементами обмена, который в основном ограничивался рамками рода или племени, редко распространяясь на соседние племена. Обменные операции охватывали продукцию ремесленного производства — лодки, сети, веревки, железные наконечники копий, острог и гарпунов и т. п. Их зарождение было связано с началом профессиональной специализации отдельных людей и их групп как определенного этапа прогрессирующего развития разделения труда.

Лишь одна отрасль промыслового хозяйства орочей уже очень давно перешла на рельсы товарного производства — это охота на пушного зверя. Продукция пушного промысла удовлетворяла потребности самих орочей в материале на зимнюю одежду. Но доля использования ее для личных нужд постепенно сокращалась, и все бóльшая часть попадала в руки русских и зарубежных купцов, главным образом проникавших незаконным путем из Китая. В обмен на пушнину купцы снабжали орочей посудой, тканями, украшениями, табаком, алкогольными напитками и некоторыми продуктами питания. Обмен производился, как правило, при отсутствии какого бы то ни было установленного мерила стоимости обмениваемых продуктов. Стоимость товаров произвольно определялась самими купцами, и обмен никогда не был эквивалентным. Купцы, прибегая к обману и насилиям, к искусственному наращиванию долговых обязательств орочей, втягивали их в кабальную зависимость, что влекло за собой их неизбежное обнищание. Не отставали от купцов и выделявшиеся из среды орочей и других соседних народностей торговые посредники, среди которых были лишь единицы относительно честных людей (см. текст № 28 в ОСМ). Поэтому к моменту установления Советской власти орочи стояли на крайне низком уровне материальной обеспеченности, даже более низком, чем их соседи — удэгейцы, нанайцы, ульчи и нивхи.

Текст № 1. Рассказ повествует о том сравнительно недалеком времени, когда у орочей еще не было ни неводов, ни капканов, ни огнестрельного оружия, ни рубленых домов, ни текстильных изделий. Повествование обладает почти документальной достоверностью и ведется отчасти по личным воспоминаниям диктора, отчасти по рассказам представителей более ранних поколений. Текст целиком посвящен древним орудиям труда, жилищу, домашней утвари и одежде орочей.

Текст № 2. Повествование начинается с более отдаленных времен, чем в тексте № 1. Рассказчик говорит о том, как он представляет себе начальный период существования орочей — как они начинали охотиться и рыбачить, какую роль в их жизни играло собирательство, как осуществлялась родовая взаимопомощь, как изобретались и усовершенствовались орудия труда, как зарождались натуральный обмен и профессиональная специализация, как возникла у орочей полигамия. В рассказе несколько смешаны исторические планы. К одному времени отнесены постройка первого жилища и зна-

чительно более позднее появление невода, первые опыты охоты на зверя и обменная торговля. Здесь много такого, что сохранилось только в легендах, а рядом — описание обычаев, связанных с рождением ребенка, которые сохранялись на памяти старших поколений.

В тексте обращает на себя внимание тема родовой взаимопомощи. Здесь отражены воспоминания о «золотом веке» классического родового строя, при котором помощь попавшему в беду сородичу считалась моральным долгом каждого члена рода.[1] Но тут же идет речь и о более позднем периоде, когда имущественное расслоение привело к фактическому неравенству членов рода, к неэквивалентным отработкам за оказанную помощь, т. е. к зарождению на этой основе эксплуатации одних другими и тем самым к подтачиванию самих устоев родовой организации.

Не лишено интереса и объяснение того, как возникает полигамия. Рассказчик находит этому чисто экономическую причину. Мастер, специализировавшийся в том или ином виде ремесла и обладающий известным достатком, ощущает потребность в новом даровом помощнике для расширения производства своего товара с целью повышения доходов. Жена его не успевает справляться с ведением домашнего хозяйства, уходом за детьми и участием в производственной деятельности мужа. Так возникает желание «купить» вторую жену (женитьбу орочи так и называют «покупкой жены»), за которую, правда, придется заплатить калым, но своим трудом она его скоро окупит, а благосостояние семьи начнет расти еще быстрее. Двоеженство, если не считать тех нередких случаев, когда оно является следствием обычая левирата (младший брат наследует жену старшего после его смерти), и в самом деле было распространено только среди относительно состоятельных орочей.

При необходимых поправках на известную панхроничность повествования, некоторую модернизацию общественных отношений и какую-то долю авторской фантазии рассказ все же представляет несомненный интерес как более или менее реалистическая оценка далекого прошлого со стороны нашего современника — человека с большим житейским опытом, острой наблюдательностью, знатока множества преданий.

Подобного рода предания о прошлой жизни имели прежде всего нравоучительный смысл. Старики передавали их молодежи с целью закрепления моральных принципов родового строя, обмена опытом и сохранения хотя бы отдельных фрагментов истории своего народа. В наших записях эти рассказы, как и рассказы на промысловые темы, обычно появлялись следующим образом. Мы просим нового для нас диктора рассказать какое-нибудь предание или сказку. Диктор долго отказывается, ссылаясь на плохую память или молодость (последний аргумент приводили нам даже те, кому перевалило за 60 лет). Тогда мы просим рассказать что-нибудь из своей жизни или о том, как люди жили раньше. В этом случае отказов большей частью не бывает. Запишем один, другой текст такого рода. . . Не все они представляют интерес и потому публикуются здесь лишь некоторые из них. Но — лиха беда начало. А дальше диктора подчас трудно бывает остановить. Выясняется, что он знает и большое число преданий, и сколько угодно сказок, но один диктор отдает предпочтение одному жанру, другой — другому. Точно то же самое было и с И. Ф. Акунка, от которого записан текст № 2. Впоследствии он сам увлекся работой с нами, диктовал в иные дни по 6—8 часов почти без передышки, очень внимательно прослушивал сделанные нами записи и вносил в них полезные коррективы. Он был одним из самых ценных наших помощников.

Нетрудно заметить, что этот, как и ряд других текстов, записанных от того же диктора, в жанрово-стилистическом отношении не очень монолитен. В этом его тексты резко отличаются от текстов других наших помощников, таких как Е. Ф. Кэнду, несомненно лучшей сказительницы, а также А. В. Бисанка и С. М. Хутунка — любителей прежде всего историче-

---

[1] См.: М о р г а н Л. 1) Древнее общество. Л., 1934; 2) Дома и домашняя жизнь американских индейцев. Л., 1934; М а р к с К., Э н г е л ь с Ф. Соч., т. 21, с. 89.

ского рассказа с элементами религиозной фантастики. Для И. Ф. Акунка, как отчасти и для С. П. Акунка, характерна склонность к художественной беллетристике. Текст об условиях жизни отдаленных предков, имеющий почти деловой характер, перемежается с самого начала отрывочными репликами действующих лиц, сперва никак не персонифицированных. Затем в изложение вкрапливаются отдельные сценки с диалогом. После этого — снова деловое изложение старых обычаев, связанных с рождением ребенка. И вдруг совершенно неожиданно повествование снова выливается в форму литературного рассказа с персонифицированными, хотя и анонимными, действующими лицами, вернее, в три следующих один за другим рассказа, разделенных историческими пояснениями от автора. Такой прием чередования жанров нельзя считать характерным для орочских устных рассказов вообще. Скорее, его следует приписать индивидуальным вкусам рассказчика.

Тексты № 3 и 4. Дополняют и уточняют предыдущие. Относятся они к несколько более позднему времени. Условия, в которые ставились роженицы, как это видно из текстов, были ужасными. В основе лежал традиционный взгляд на женщину как на существо низшего порядка, а на выделения крови во время родов и менструаций — как на опасные для окружающих.[2] Считалось, что роженица в течение нескольких дней (от 5 до 10) после родов должна быть полностью изолирована. Ни в это время, ни во время самих родов никто не должен был с ней соприкасаться, не мог оказывать помощь. Родственники могли лишь издали наблюдать за нею. Особенно тяжело было тем женщинам, которые рожали зимой. В берестяном шалаше было так же холодно, как и снаружи. Одежда, особенно у бедных, была холодной, чаще всего из рыбьей кожи, чтобы не жалко было выбросить ее после родов. Возможно, что обычай изоляции рожениц имел под собой некоторые разумные основания. Он вызывал простудные заболевания, но предохранял роженицу и новорожденного от сепсиса, почти неизбежного в старом орочском жилище, где царила невероятная грязь при большой скученности жильцов. Запрет спать с мужем в течение двух месяцев после родов для здоровья женщин был, несомненно, полезным.

В разделе «Промысловые рассказы» (тексты № 5—8) речь также идет преимущественно о прошлом. Но многое в них так или иначе связано и с нашим временем. Здесь по жанру несколько особняком стоит текст № 8, который по первоначальному замыслу должен был содержать краткое описание применяемых до сих пор охотничьих ловушек. Условно зачислен в этот раздел и текст № 5, где первая часть связывает его скорее с предыдущим разделом, включающим в себя рассказы о прошлой жизни. Жанр промысловых рассказов получил в нашей публикации слабое отражение в связи с тем, что нам хотелось зафиксировать побольше текстов фольклорных в узком смысле слова. Вообще же промысловые темы, как и исторические, часто фигурируют в беседах стариков с молодежью, тем более что у всякого опытного охотника — большой запас интересных и поучительных воспоминаний.

Текст № 5. Рассказ состоит из двух частей. В первой говорится о зависимости благосостояния орочей от случая, от охотничьей удачи. Интересно упоминание о берестяных котлах для варки пищи. Не так давно ими пользовались во время охоты, чтобы не возить с собой тяжелой чугунной посуды, а еще раньше они, видимо, полностью заменяли появившиеся позднее китайские металлические котлы. Своих керамических изделий у орочей, во всяком случае в исторически обозримое время, не было. Вторая часть — рассказ о действительном случае схватки человека с медведем, происшедшей на памяти некоторых наших современников. Об этом событии довелось слышать еще в 1929 г., когда один из нас был у орочей впервые. Герой рассказа изображается необычайно сильным и ловким. Те же качества приписываются и его брату. Свидетельством их ловкости было то, что они умели увертываться

---

[2] Рационалистически это объясняется тем, что запахом крови можно отпугнуть промыслового зверя (см.: Ш т е р н б е р г Л. Я. Семья и род. . ., с. 19—20).

от пущенных в них стрел. Этой же способностью, доведенной до совершенства, нередко наделяются легендарные герои—*мэгэны* из сказок и преданий. Вéрхом искусства считается умение ловить стрелы на лету и поражать ими противника. Указанный мотив встречается в фольклорных произведениях довольно часто.

Текст № 6. И. Ф. Акунка рассказывает о происшествии, участником которого был он сам. Речь идет о нападении на охотника подраненного медведя-шатуна (не залегшего на зиму в берлогу). Рассказ от начала до конца вполне достоверен.

Текст № 7. Коротко изложен обычный порядок охоты с гарпуном на сивуча. К гарпуну на ремне привязывается надутый пузырь, который не дает раненому сивучу уйти глубоко под воду и делает его заметным среди волн.

Текст № 8. И. Ф. Акунка демонстрировал нам установку и действие различных охотничьх ловушек. После демонстрации мы попросили И. Ф. Акунка рассказать нам по-орочски о каждой из этих ловушек. Но, как ни старались, не могли добиться документально точного описания. Вместо этого мы вынуждены были записать со слов диктора серию приведенных здесь небольших рассказиков, в которых содержатся лишь некоторые сведения о назначении, времени и месте установки ловушек. Все остальное пришлось выяснять путем дополнительных расспросов. Это позволило нам дать схематическое описание устройства ловушек во введении к настоящей публикации.

О точности расчета при изготовлении и установке ловушки можно судить по одной детали в рассказе о самострелe *сэмми*. Там говорится о промахе, который произошел потому, что лось, задев настораживающий шнур самострела, мотнул головой вверх, из-за чего стрела прошла у него под шеей. Вообще же расчет делается на то, чтобы зверь на ходу дернул шнур и стрела точно поразила его или в голову, или в область сердца, ибо в противном случае ранение будет легким и зверь уйдет. Попадание стрелы в кость также считается нежелательным, так как зверь теряет при этом мало крови и тоже уходит.

К разделу «Рассказы исторического содержания» отнесено семь текстов (№ 9—14]. Отличие от «Рассказов о жизни в прошлом» состоит в том, что здесь речь идет об отдельных подлинных событиях, в которых участвуют реальные лица.

Текст № 9. В числе главных действующих лиц названы Хутунка Сиану и Бисанка Ивапука. Первый -- это уже неоднократно упоминавшийся С. М. Хутунка. Второй — его двоюродный брат по линии матери, известный в прошлом шаман Бисанка Иван. В одном из эпидозов проявилось отношение орочей к родовому имуществу. По нормам их обычного права воспользоваться имуществом погибшего могли только его сородичи. Диктор рассказывает, что во время наводнения удэгеец Дюриана из рода Суландига обнаружил амбар с имуществом утонувших орочей из рода Намунка. Взяв кое-что из имущества, он начал торговать им. Один лосиный камус, т. е. шкуру с ноги лося, купил у него С. М. Хутунка. Но, когда последний узнал, откуда этот камус, он вернул его удэгейцу и возбудил против него судебное дело за кражу чужого имущества, несмотря на то что уже стало известно о гибели хозяев. С. М. Хутунка, как уже говорилось, был не только шаманом, но и родовым судьей. Ошибиться в определении подсудности поступка, связанного с похищением имущества чужого рода, он не мог. Судя по тому, что нам сообщил в беседах С. М. Хутунка, у орочей действовали неписаные, но довольно точные и строгие законы о наказаниях за различные преступления. Эти законы содержали не менее десяти статей (*хокто*, букв. дорога, путь, след). Главные из них — третья, седьмая и десятая. Третья статья — за побои и приравненные к ним проступки — требовала уплаты штрафа, состоящего из китайского халата средней стоимости, трех кусков разноцветной ткани и маленького котла или миски. Седьмая статья — за непреднамеренное убийство и приравненные к нему проступки — штраф в размере семи китайских халатов средней стоимости, семи кусков разноцветной ткани, большого котла и одной девушки в жены родственнику убитого без уплаты калыма. Десятая статья —

за умышленное убийство и приравненные к нему преступления — штраф из десяти дорогих китайских халатов (равных по цене 50—100 соболям), большого китайского котла и двух девушек в жены родственникам убитого без уплаты калыма. Штраф взимался с рода, к которому принадлежал провинившийся,в пользу рода, к которому принадлежал пострадавший. Кражи среди орочей были крайне редким явлением и карались по тем же статьям, что и убийство. Мера вины определялась не только по количеству украденного, но и по мотивам. Так, за кражу из чужой ловушки белки и другого дешевого пушного зверя присуждался штраф по десятой статье, а за кражу соболя или выдры — по седьмой статье, так как предполагалось, что дорогую добычу человек крадет по нужде, дешевую же — чаще всего из озорства. Кража жены расценивалась как не очень тяжелое преступление. Она вполне компенсировалась выделением в жены представителю пострадавшего рода одной девушки из рода похитителя. Орочи придерживались в прошлом правила левирата, согласно которому овдовевшая женщина переходила в качестве жены к младшему брату умершего. Бывали случаи, когда вдова переходила к старшему брату покойного, но это не разрешалось. Нарушитель закона, чтобы покрыть позор, должен был подарить отцу вдовы медвежонка, которого выкармливали в специальном срубе и потом убивали на медвежьем празднике.

Текст № 10. Рассказы о разбойниках широко распространены не только у орочей, но и у других народов Сибири. В них нередко смешиваются воспоминания о давних межродовых распрях и более поздних нападениях иноплеменников с целью грабежа. Разбойники, напав на то или иное селение, старались истребить всех мужчин, включая грудных детей. Женщин они обычно не трогали. Объясняется это обычаем кровной мести. Каждый мужчина обязан был отомстить за убитого сородича, а на женщин этот обычай не распространялся, так как замужние женщины взяты из других родов, а девочки, выходя замуж, уходят в чужой род.[3] Поэтому женщины, чтобы обмануть разбойников, старались выдать своих сыновей за девочек. Подобный случай описан и в комментируемом тексте. Завершается текст упоминанием о разбойнике Боктоиго, с именем которого мы уже встречались в ОСМ (тексты № 26, 54). Правда, там прямого указания на принадлежность его к числу разбойников нет.

Текст № 11. Герой рассказа Инси вызывает к себе симпатию. Хотя он и расправился со своими обидчиками, но пожалел их скот и, прежде чем поджечь дом, выпустил его на свободу. Узнав о побеге Инси, его единоплеменники приходят ему на помощь, помогают укрыться в надежном месте и снабжают всем необходимым. После долгих странствий Инси добирается до бухты Хади (теперь — Советская Гавань), где его берет под свою защиту русский начальник маяка.

Текст № 12. Рассказ о межплеменных столкновениях. Причина — двое удэгейцев убили занимавшегося скупкой пушнины нанайца, чтобы продать купцу его имущество. Сородичи убитого в отместку истребляют целые селения удэгейцев, живущих в верховьях реки Самарги. Спасается лишь один человек из рода Камидига по имени Угдынга, как можно думать, шаман. Он в свою очередь стал истреблять нанайцев, а те с ним ничего не могли поделать, так как Угдынга обладал способностью становиться невидимым, подсовывая вместо себя преследующим его людям то сверток бересты, то кабарожью голову. Рассказ хотя и имеет в виду вполне реальных людей, вместе с тем содержит элементы фантастики, чему не следует удивляться, поскольку рассказчик — шаман, и, с его точки зрения, здесь нет и тени вымысла.

Текст № 13. Рассказан один из эпизодов русско-японской войны 1904—1905 гг., связанный с вторжением японских военных кораблей в бухту Хади (Советская Гавань).

Текст № 14. Представляет интерес потому, что записан от носителя амурского диалекта орочского языка. От него же записан текст № 11 в ОСМ.

---

[3] Штернберг Л. Я. Семья и род. . ., с. 161.

В разделе «Тексты, отражающие религиозные взгляды и суеверия» (№ 16—26), помещено одиннадцать не вполне однородных по жанру повествований, объединенных лишь религиозно-мистической основой их содержания. Здесь и последовательное описание обрядов, и перечисление предметов, которые считаются талисманами, и мистическая трактовка некоторых реальных событий, и вымышленные рассказы о необычных животных, и тексты молений.

Текст № 15. Описание медвежьего праздника амурского типа. Наш диктор И. Ф. Акунка рассказывает о порядке проведения праздника по собственным впечатлениям. Как он говорит, это был последний случай, когда орочи справляли праздник медведя подобного типа. Следует вспомнить сказанное во введении относительно двух типов медвежьего праздника: первый из них, евразийско-американский, связан с обрядом похорон убитого на охоте медведя. Он был распространен от Скандинавии до таежной зоны Северной Америки. У народностей Приамурья он просуществовал до наших дней. По мифологическим воззрениям таежных народов медведь — не только промысловый зверь, дающий охотникам мясо, жир и шкуру, но и божество, ведающее как себе подобными, так и всем вообще животным населением тайги. Убив медведя, можно (с некоторыми ограничениями для женщин) воспользоваться всем, что он дает людям, но считалось обязательным устроить ему пышные похороны, чтобы душа его могла вселиться в нового медведя и чтобы, таким образом, медвежье царство не понесло ущерба. Провожая душу медведя в загробный мир, охотники стараются задобрить ее, иногда убедить в том, что будто бы убил медведя кто-то другой, а не они, просят послать им охотничью удачу на будущее, ведь медведь — это могущественный хозяин тайги. От него в первую очередь зависит благосостояние охотника.

Обычно медведя выслеживают по первому снегу и, обнаружив его берлогу, делают заметку на ближайшем дереве. В середине зимы к этому месту идут группой в 4—8 человек опытных охотников. Издавна на медведя ходили с пальмóй (рогатиной), луком и стрелами, впоследствии — с нарезным оружием, хотя нередко один из охотников вооружался и пальмóй. Убитого медведя свежует не тот, кто его убил, а какой-нибудь второстепенный участник охоты. Возвращаясь с удачной охоты, все кричат ху-ху-ху! На этот крик отзываются тем же ожидающие охотников дома их сородичи. Такой же обычай существует и у эвенков, которые таким криком подражают вóронам, клюющим якобы медвежье мясо. Орочи же считают это подражанием крику самого медведя. Тем самым они, видимо, стараются подчеркнуть свою сопричастность миру, подвластному божественному хозяину медведей. У вымершего рода Бэхинка был перенятый от айнов обычай встречать убитого медведя ритмическими ударами по *ӱӡаӡиӈки*. Делали это только женщины, среди которых были настоящие мастера игры на этом ударном музыкальном инструменте. Игра сопровождалась речитативным пением. Образец такой песни нами приводится (текст № 33).

Мясо медведя варят и съедают. Голова отделяется от туши и вручается убившим медведя охотником кому-нибудь из старших родственников-мужчин, относящихся к роду *сэӈги* (сородичей жены), в знак особого почета. В исключительных случаях, когда мужчин среди старших родственников не оказывается, их может заменить старшая женщина из того же рода.

В этом можно усмотреть либо пережитки матриархата, либо стремление отвести гнев убитого медведя от своего рода. Стремление оградить себя от мести убитого зверя сказывается и в другом. Считается, что медведь или тигр нападает на людей только с целью мести за убитых собратьев. Поэтому не рекомендуется пользоваться вещами того, кто стал жертвой такой мести. Обнаружив у человека вещи убитого, медведь или тигр примет его за ближайшего родственника покойника и расправится с ним. Такими вещами можно пользоваться, лишь видоизменив их, чтобы они стали неузнаваемыми.

Главным действующим лицом медвежьего праздника евразийско-американского типа является тот, от чьей руки погиб медведь. Его называют *хэнтэ*, что буквально означает «чужеродец, посторонний человек». И в этом названии проявляется стремление запутать душу медведя, отвести ее воз-

можную месть от своего рода. Желание выдать за убийцу кого-то другого проявляется также в следующем обычае. Когда охотник убивает медведя в одиночку и, кроме него, некому освежевать добычу, он берется за это дело сам. Но, начиная орудовать ножом, он прихватывает в руку лапу своей охотничьей собаки. Сделав два-три движения, он отпускает собачью лапу, считая, что медведь уже введен в заблуждение и дальше охотник может действовать сам.

Для женщин существует ряд запретов в потреблении медвежьего мяса. Никогда, за исключением оговоренного выше случая, им не разрешается есть мясо с головы медведя, с его позвоночника, а также сердце, легкие, печень, почки и даже присутствовать при их варке. Запрещается также спать на медвежьей шкуре и укрываться ею. После родов женщине нельзя в течение двух месяцев есть медвежье мясо вообще. Мотивы этих запретов раскрыл нам С. М. Хатунка. В беседе о тотемических мифах он сказал нам, что, по представлениям орочей, весь медвежий род пошел от брака первого медведя с женщиной-человеком. Следовательно, между медведями и людьми существует близкое родство, возникло же оно благодаря женщине. Поэтому женская половина человеческого рода ближе к медведям, чем мужская, а отсюда и возникли запреты для женщин вообще и особенно для рожениц. Женщину — прародительницу медведей убил ее младший брат. Умирая, она завещала людям эти запреты. О мифологической близости женщин к медведям говорит еще один орочский обычай. Убийство наказывалось штрафом. В состав штрафа входила девушка, которую род убийцы должен был отдать в жены родственнику пострадавшего. Иногда из-за отсутствия девушки вместо нее давался медвежонок. Это считалось не вполне равноценной, но все же допустимой заменой. Правда, С. М. Хутупка высказал предположение, что эта деталь обычного права заимствована орочами у нивхов.

После похоронной тризны по убитому медведю ее устроитель собирает все кости и череп (нарушать их целость строго запрещается), мажет их жиром и сажей, считая, что это способствует их последующему оживлению, заворачивает кости в ритульные стружки, ткань или бересту и несет их вместе с черепом в тайгу. Там он выбирает молодое деревцо, срубает верхушку, втыкает на обрубленную вершину ствола череп и вешает ниже сверток с костями. Иногда череп и кости клались на помост из жердей, устанавливаемый на деревьях. Считалось, что все необходимое для оживления убитого медведя сделано. На этом ритуал медвежьего праздника заканчивался.

Второй тип медвежьего праздника — амурский, более поздний по происхождению, но предшествующий возникновению шаманизма, справлялся айнами, нивхами, ульчами, ороками и орочами. Этот праздник преследовал двоякую цель: оказание почестей представителю медвежьего царства в расчете на получение охотничьей удачи и вместе с тем поминовение душ усопших сородичей.[4] Последний раз орочи, по уверению И. Ф. Акунка, диктовавшего этот текст, справляли праздник в 1930 г., организатором был его отец Акунка Будэнгэри. Говоря о празднике, наш диктор имел в виду именно этот праздник, который он запомнил в деталях. Предполагалось, что текст будет документальным изложением всех связанных с праздником событий, но от своих склонностей к беллетристике И. Ф. Акунка не смог отказаться и на сей раз. Поэтому доля фантазии при изложении некоторых второстепенных деталей возможна, однако во всем основном повествование, вне всякого сомнения, вполне достоверно. Об этом можно судить хотя бы по тому, что публикуемое здесь описание праздника во всех своих главных чертах совпадает с тем, что сообщает Б. А. Васильев по личным наблюдениям 1927 г., и с тем, что еще раньше писал по этому поводу В. М. Маргаритов.[5]

Описываемый праздник проводился с некоторым нарушением родовых традиций. Среди орочских родов род Акунка был единственный, у которого

[4] Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны, с. 424.

[5] Васильев Б. А. Медвежий праздник, с. 94—104; Маргаритов В. П. Указ. соч., с. 33—34.

не было обычая проводить медвежий праздник амурского типа, что лишний раз подтверждает его нанайско-эвенкийское происхождение. Будэнгэри пользовался большим влиянием не только в своем роде, но и у всего орочского народа.[6] И он, чтобы повысить авторитет своего рода, решил устроить такой праздник. Праздник проводился по всем правилам и со всей возможной пышностью. Участвовать в нем были приглашены почти все орочи. Будэнгэри доказал, что род Акунка и он сам достаточно богаты, чтобы пойти на весьма значительные расходы, связанные с общенародным торжеством.

В обрядовой стороне праздников обоих типов много общего. Главное отличие состоит в том, что праздник второго типа включает в себя как центральный момент ритуальное убиение медведя, выращенного в неволе, с последующими поминками, тогда как первый — это только поминки. Второй состоит из значительно большего числа этапов и проводится с большей торжественностью, с большим числом участников. Хозяин помещает пойманного или полученного в дар медвежонка в специально построенный для него недалеко от дома сруб, где выкармливает его в течение трех лет. В тексте говорится, чем можно кормить медвежонка, чем нельзя. На зиму его переводят в отепленный сруб, построенный в тайге, чтобы его во время спячки не тревожил шум селения. Весной возвращают в первый сруб, где удобнее кормить и наблюдать за ним. На третий год осенью медведя в зимний сруб не ведут. На привязи из ремней или цепей, растянутых от ошейника в разные стороны, за каждый конец которых держатся по два-три человека, его ведут по всему селению или даже по нескольким близлежащим селениям, от дома к дому, оказывая ему при этом почести, а потом привязывают цепью к крепкому колу на улице, не давая ему погрузиться в зимнюю спячку. Тем временем заготавливается большое количество пищи для многочисленных гостей и их собак, спиртные напитки и угощения. О том, что кто-то собирается справлять медвежий праздник, все орочи узнают заблаговременно, и никто другой праздника в этот год устраивать не станет.

В декабре хозяин медведя посылает гонцов во все орочские селения с приглашением на праздник. В первую очередь приглашение получает род *сэŋги*, затем сородичи и, наконец, люди из других родов. Старики из рода матери вообще пользуются на празднике особым почетом, а это лишний раз подтверждает высказанное выше предположение о том, что медвежий праздник возник в условиях матриархата, Б. А. Васильев, ссылаясь на орочскую мифологию, прямо указывает, что учредительницей ритуала медвежьего праздника была женщина. О том же говорят и перечисленные ранее ограничения для женщин в отношении медвежьего мяса, за соблюдением которых особенно строго следят во время медвежьего праздника.

Когда гости соберутся, начинают готовить площадку для стрельбы в медведя. Длина ее должна соответствовать убойному полету стрелы (метров около пятидесяти), ширина произвольна. По углам втыкают в землю молодые елочки, у которых все ветки, кроме самой макушки, срезаются. На елочки вешаются ритуальные стружки. Вдоль дальней узкой стороны площадки устанавливается стенка из жердей, чтобы стрелы не летели дальше, чем нужно. Перед стенкой боком к ней привязывается на растяжках к четырем столбам, украшенным ритуальными стружками, медведь. Около него в землю втыкается очищенное от сучьев высокое тонкое дерево с развилкой вверху. На каждой из вершин вырезано изображение человеческой головы, видимо *бочо* и *маŋгэ* (позднейшее напластование шаманской мифологии). По объяснению Б. А. Васильева, это дерево символизирует дальнейший путь души медведя: по одной его вершине она должна подняться к своему божественному хозяину, по другой — снова спуститься за землю и вселиться в новорожденного медвежонка.[7] Символизирует этот путь и ремень, привязанный одним концом к стенке, а другим — к дереву. На ремень вешается имущество, с которым медведь

---

[6] См.: ОСМ, с. 17.

[7] Васильев Б. А. Медвежий праздник, с. 97.

должен отправиться в загробный мир. Рядом с площадкой устанавливается *ӱӡаӡиӈки*, на котором женщины потом будут играть, провожая душу медведя в загробный мир и услаждая ее слух. Приготовления закончены. Все одеваются в лучшие одежды и идут к площадке. Вблизи разводится большой костер, чтобы можно было погреться, а потом сварить медвежье мясо. Начинается главная часть праздничного ритуала — убиение медведя.

Хозяин избирает из числа хороших стрелков одного, не самого лучшего, ставит его на противоположной медведю стороне площадки и вручает ему лук с тремя стрелами. В это время четверо из участников праздника берут в руки по елочке, становятся по двое с каждой стороны площадки, вытянув перед собой свои елочки и как бы преграждая путь душе медведя. Когда стрелок пускает стрелу, они по сигналу хозяина поднимают елочки вверх, открывая путь. Первую стрелу он пускает вверх, указывая путь душе медведя на лунную землю. После этого стреляет в медведя. Обычно с двух-трех выстрелов убить медведя не удается, и первый стрелок сменяется вторым, более метким, а иногда и третьим. При первом достаточно метком попадании первая пара держащих елочки уходит, а стрелок переходит на новое место, ближе к медведю, туда, где закрывала путь первая пара держащих елочки. При втором попадании уходит и вторая пара, и стрелок подходит к медведю еще ближе, на расстояние трех маховых саженей. Когда израненный медведь повисает на своих растяжках, хозяин подходит к медведю вплотную и добивает его из своего лука. Убитого медведя кладут на подстилку из веток. По свидетельству Б. А. Васильева, на него надевают два пояса с припасами на дорогу, такие же, что и на покойников. Поджигают еловые ветки и окуривают медвежью тушу дымом. Из домов приносят угощения. Тут же около медведя съедают их, считая, что и медвель принимает в этом участие.

Медведя свежуют, мясо режут на куски, а кости осторожно отделяют одну от другой. Отрезают голову, вынимают внутренности. Все это сам хозяин варит в больших котлах над костром.

Участникам праздника дают по чашке бульона и немного вареного мяса, соблюдая при этом отмеченные выше запреты. После этого пиршество переносится в дома поселка и длится, пока не будут исчерпаны все заготовленные для праздника и привезенные гостями продукты.

Вечерний пир начинается с преподнесения медвежьей головы. Все участники получают ритуальные стружки и садятся в кружок. Перед самым старшим мужчиной из рода *сэӈги* ставится голова медведя, а отделенная нижняя челюсть — перед старшим мужчиной из постороннего рода. Это дань особого уважения к старшим и, возможно, символ единства всей народности. Все остальные едят то, что им дозволено обычаем. После мяса принимаются за другие угощения. передавая блюда по кругу, начиная с тех, кто ел голову и челюсть. Насытившись вдоволь, женщины с маленькими детьми и мужчины расходятся в разные стороны. Первые идут играть на *ӱӡаӡиӈки*, вторые — играть в кожаный мяч на льду и состязаться в силе и ловкости. Состязания и игры нередко длятся несколько дней.

В. П. Маргаритов пишет, что в его время (80-е г. прошлого века) состязания и игры начинались до обряда убиения медведя, пока его водили по домам, и продолжались после этого. Старики говорили ему, что раньше каждый взрослый ороч старался не только научить своих детей промысловому искусству, но и развить у них с помощью полезных игр физическую силу, ловкость и выносливость. Среди орочей были даже такие, кто специализировался в этой области. Достойными участниками состязаний на медвежьем празднике считались те, кто без промаха стрелял из лука, умел увернуться от стрелы, пущенной в него с расстояния в три сажени, кто так быстро лазал по деревьям, что в него нельзя было попасть стрелой с расстояния в десять саженей, кто прыгал в высоту не ниже своего роста, а в длину — на три своих роста. Когда-то состязания, как уверяли старики, были главной частью праздника, и только позднее они отступили на второй план. Единственным

видом современных для них состязаний, заслуживающим одобрения, они считали гонки с призами на собачьих партах.[8]

При отъезде гости получают кости с мясом. Съев дома мясо, они должны вернуть в короткий срок все до одной обглоданные косточки. Когда все будет возвращено, хозяин убивает путем удушения собаку, оставленную ему тем, кто ел медвежью голову, чтобы та сопровождала душу медведя в потусторонний мир, мажет кровью из собачьего сердца, смешанной с сажей, череп и кости медведя и несет эти останки в тайгу, как это делается и по завершении медвежьего праздника первого типа.

Текст № 16. Рассказ о том, что у орочей считается талисманами, приносящими удачу и счастье. Там, где речь идет о талисмане, связанном с духом Скорости (10-й абзац текста), упоминаются собственные имена Мэди, Сиви и Дяви. Это клички трех собак духа Скорости, которых он подгоняет обычным орочским понукапием ездовых собак: та-та-та-та! то-то-то-то! В следующем абзаце рассказывается о необычных животных и приводятся дополнительные запреты для женщин. Им нельзя есть мясо необычного лося, нельзя носить одежду и обувь из его шкуры. Последние девять абзацев посвящены перечислению некоторых табу. Часть из них вполне разумна, например запреты употреблять в пищу больных, подранепных и дохлых животных, обижать животных без нужды, смеяться над людьми. То же можно сказать и о правиле уступать старшему. Другие же не имеют под собой разумных оснований. Б. А. Васильев упоминает, что талисманами считались жукибронзовки (нанайцы тоже считают их талисманами — вместилищами душ лосей).[9]

Текст № 17. Образец рассказа, прославляющего могущество шамана. Шаман, чтобы спасти унесенного на льдине в море охотника, оборачивается китом и подтягивает льдину к берегу. Лесные птички, пролетающие над льдиной, — это, видимо, духи — помощники шамана, спешащие ему на помощь. Текст диктовал нам один из самых образованных орочей — А. В. Бисанка, которого трудно заподозрить в излишней склонности к мистике. Не исключено, что подобного рода рассказы исходили от самих шаманов и преследовали цель укрепления их авторитета в народе.

Текст № 18. Текст, записанный от того же диктора, в какой-то мере противоположен по своей направленности предыдущему. Правда, ни слова осуждения по адресу шаманов в нем нет, но речь идет уже не о всесилии, а, наоборот, о бессилии шаманов в борьбе с некоторыми особо могущественными злыми духами. Два удэгейских шамана, заботясь о безопасности своих молодых соплеменников, решают вступить в борьбу со злыми духами, обитающими в окрестной тайге. Финал трагический. Один, стреляя в черта, убил самого себя, а другой в страхе убежал, но только добрался до дома и рассказал о случившемся, как тут же умер. В конечном счете и такого рода рассказы идут на пользу шаманам. Ведь далеко не всегда им удавалось справляться со своими задачами в качестве врачевателей и провидцев. В случае же неудачи все можно оправдать непобедимостью некоторых злых духов. Хочется отметить еще одно примечательное обстоятельство, а именно то, что, рассказывая о шаманах, злых духах и даже о самых ординарных событиях в жизни людей, орочи явно предпочитали связывать все это не с самими собой, а со своими соседями удэгейцами или нанайцами. Возможно, что ими руководит в подобных случаях опасение навлечь на себя гнев таинственных сил, страх перед магическими возможностями слова.

Текст № 19. В публикуемом рассказе отражено стремление объяснить кознями злых духов действительный случай, когда целое селение вымирало то ли от эпидемии, то ли из-за отравления, то ли от нападения разбойников. Обычай обрушивать жилище, погребая под ним покойников со всем их имуществом, был широко распространен у народностей Приамурья, и в тех случаях, когда смерть являлась результатом эпидемии, был вполне оправдан.

---

[8] Маргаритов В. П. Указ. соч., с. 34.
[9] Васильев Б. А. Старинные способы охоты . . ., с. 170.

Текст № 20. А. В. Бисапка рассказывает то, что он слышал от С. М. Хутунка — одного из действующих лиц повествования. Здесь, как и в предыдущем тексте и таким же образом, объясняется причина таинственной гибели охотника. Шаман увидел страшный сон и решил, что погибший явился жертвой злого духа. Когда он выстрелил над покойником первый раз, ему послышался чей-то стон. Это, как он подумал, стонал раненный им злой дух. Тогда он выстрелил вторично и счел злого духа убитым, поскольку стонов на сей раз уже не послышалось.

Текст № 21. Довольно популярный не только у орочей, но и у нанайцев рассказ о том, как старик спас тигра, застрелив вцепившуюся в него огромную змею, залечил раны, а тигр в благодарность за это принес старику охотничью удачу. Рассказ расценивается орочами как достоверный. Он был записан и Л. Я. Штернбергом.[10]

Текст № 22. Как и предыдущий рассказ, считается былью, хотя по своему содержанию очевидным образом примыкает к мифам. В существование *сӣму* — огромного змееподобного существа, живущего в недоступных для людей заболоченных озерах, орочи верили безоговорочно. Когда *сӣму* ползет по земле, то под его брюхом все сгорает. Он глотает целиком крупных животных, может проглотить и человека.[11] Никто из рассказывавших о *сӣму* не видел его, но всегда ссылался на свидетельства очевидцев.

Текст № 23. Краткое описание обряда принесения собаки в жертву *бӯа*, совершаемого во время охоты в тайге. Некоторые пояснения содержатся во введении, где речь идет о культе *бӯа*.

Текст № 24. Образец текста моления, адресуемого *бӯа* во время жертвоприношения собаки.

Текст № 25. Образец напутствия покойнику, произносимого над гробом перед погребением.

В разделе «Песни» (тексты № 26—34) образцы песенного фольклора орочей, который до сих пор нигде не публиковался, если не считать русского перевода одной короткой песни,[12] и остается для науки белым пятном. Подробное изучение его не было и нашей целью. Поэтому все, что о нем сказано в предисловии и говорится ниже, следует считать результатом лишь самого отрывочного и предварительного ознакомления.

У орочей, как кажется, песенное творчество и исполнительство развито в меньшей степени, чем у соседних с ними нанайцев, ульчей, эвенков и нивхов. В литературе мы находим о нем лишь самые скупые сведения. Песни орочей, читаем мы, «по своему содержанию различны. В них рассказывается о красоте окружающей природы, о лирических настроениях души человека. Известны песни, в которых восхваляются положительные качества человека и обличаются чванство, зазнайство, лень».[13] В другом месте: «Бытовые песни носят характер импровизации и в музыкальном отношении просты и монотонны».[14] Выяснить, какие сходства и различия обнаруживаются в песнях орочей и удэгейцев, мы не смогли, так как самим нам удэгейские песни слышать не привелось, а в литературе на эту тему мы обнаружили лишь краткие сообщения типа: «Бытовую песню удэгейцев можно рассматривать как вид музыкального творчества. Это — напевы, очень простые по мелодии, с повторением одного и того же слова, сопровождаемого горловыми звуками и прищелкиваниями языком».[15]

Орочские песни сопровождались инструментальным аккомпанементом только в двух случаях. Это относится к ритуальному пению женщин под ритмические удары палочками по *ӱӡаӡиӈки* (обычно во время медвежьего праздника), причем это единственный пример хорового одноголосного пения. Второй случай пения с аккомпанементом — это пение шамана во время ка-

[10] Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны, с. 428.
[11] Там же, с. 431.
[12] Ларькин В. Г. Орочи, с. 118.
[13] Там же, с. 17.
[14] Народы Сибири, с. 852.
[15] Там, же, с. 838.

лания под удары бубна. Всякое неритуальное пение всегда сольно и не имеет инструментального сопровождения. Здесь речь идет, понятно, только о традиционно орочском пении. Помимо него, орочам теперь известно и хоровое полифоническое пение, и сольное пение с аккомпанементом.

Отсутствие аккомпанемента вовсе не свидетельствует об отсутствии музыкальных инструментов у орочей. Напротив, у них с давних времен пользуются распространением такие известные и другим народам Приамурья инструменты, как ударные — *ӱ̄ӡаӡиӈки* и шаманский бубен, язычковые — два вида варгана: металлический *мӯгэнэ* и бамбуковый *кӯӈкаи̯*, смычковые — одностру́нная скрипочка *дудумэ̄ӈки*. Но традиционная инструментальная музыка у орочей всегда существовала отдельно от вокальной.

Предлагать сколько-нибудь полную и обоснованную классификацию орочских песен по их текстовому содержанию ввиду отсутствия у нас достаточного материала было бы преждевременно. Мы можем сделать только попытку жанрового расчленения в отношении тех немногих песенных текстов, которые нам удалось записать.

Следует прежде всего разграничить песни в собственном смысле слова, представляющие собой самостоятельные произведения, а также песенные и речитативные вставки, которые включаются в прозаические фольклорные произведения, особенно в сказки, для передачи прямой речи действующих лиц. В наших записях имеются такие сказки с музыкальными инкрустациями, но по разного рода причинам в публикации они не вошли. По соотношению элементов творчества и воспроизведения песенные тексты можно разделить на ситуативные импровизации и устоявшиеся произведения. В первых исполнитель пользуется уже сложившимся общим мелодическим рисунком, допуская лишь незначительные вариации от себя, но текст им полностью импровизируется в зависимости от окружающей обстановки и его собственного настроения, хотя не исключается опора и на уже сложившиеся поэтические каноны. Это, надо думать, наиболее древние по своему типу песни. В песнях второго рода исполнитель лишь воспроизводит известные ему от других исполнителей стабильный текст и относящуюся к нему мелодию. В таких песнях, как это хорошо видно на публикуемых образцах, широко используется прием аллитерации по начальным звукам соседних слов. Нередко требования этого приема определяют собой подбор эпитетов, метафор и других средств поэтической речи. Удачное пользование приемами аллитерации требует большого искусства и хорошего владения синонимическими возможностями языка.

Среди записанных нами образцов орочских песен по содержанию их текстов мы считаем возможным выделить, как сказано выше, следующие жанровые типы: а) путевые песни с импровизированным текстом, самые архаические по происхождению, б) лирические, которые поются преимущественно женщинами, в) колыбельные, только женские, г) ритуальные.

Тексты № 26 и 27. Путевые песни с импровизированными текстами. Диктор вспоминал, как он пел эти песни, проезжая в лодке по устью р. Тумнин. Мыс Старика и мыс Старухи, как уже отмечалось, орочи связывают с *хадаӯ* и его женой, поэтому раньше каждый проезжавший мимо приносил им жертвы. Тексты сводятся к перечислению мест, мимо которых певец проезжает, и их характерных признаков.

Текст № 28. Лирическая песня, которую поет престарелый мужчина по случаю ожидаемой весточки от сына. Под золотой и серебряной птичками он разумеет письмо и телеграмму (ср. текст № 77). Песня недавнего происхождения, но пользуется популярностью. Нам ее исполнила женщина (Е. Ф. Кэнду).

Текст № 29. Лирическая песня молодой женщины, которая поет о любимом и своих поклонниках, сравнивая их поведение с повадками разных рыб.

Текст № 30. Лирическая песня женщины, отвергнутой своим мужем и вынужденной уйти от него.

Текст № 31. Лирическая песня девушки, которую сватают за нелюбимого. Своего жениха она уподобляет вонючему моржу, а себя — морскому льву или нерпе.

Текст № 32. Колыбельная песня. Над детской колыбелью вешают различные амулеты в виде звериных зубов и мелких костей. При покачивании они издают дробный стук. На дно колыбели кладутся гнилушки и черемуховые стружки, обладающие высокой гигроскопичностью, а сверху кладется меховая или ватная подстилка. Для отвода жидких испражнений под подстилкой помещается берестяная воронка.

Текст № 33. Текст ритуальной песни, которую поют женщины на медвежьем празднике, сопровождая пение ритмическими ударами по *ӱӂаӂиӈки*. Ударами имитируют стук клювов воронов и ворон, стук пустой посуды на пиршестве, чавканье медведя и стук его когтей. Песня символизирует прощание с душой убитого медведя.

Весьма популярным жанром фольклора у орочей являются загадки (тексты № 34—76). Когда-то их загадывание имело скорее всего магическое назначение. Древнейшими были, как можно думать, загадки, связанные с промысловыми животными, угодьями и оружием. Но уже с давних пор магическая функция загадки утрачивает свою силу и сейчас совсем забыта. Загадки теперь загадывают взрослые детям, чтобы проверить и развить их наблюдательность и сообразительность, или же они загадываются ради развлечения с элементом соревнования (кто больше загадок знает и кто безошибочнее их отгадывает). Чаще всего состязаются в этом таежные охотники зимой во время привалов. Прежде чем произнести текст загадки, загадывающий обычно говорит: *ганӷаӈӱ-о-о*! (или *ганӷаӈганӷаӈӱ-о-о*!). В переводе на русский язык это и значит «загадка». Такое предупреждение дает возможность отгадывающему сразу настроиться на нужный лад и не принять текст загадки за фразу обыденной речи.

Записанные нами 43 загадки расположены в определенном порядке, зависящем от их тематики. Есть несколько вариантных пар, которые оговорены в предисловии. Всего их семь. Таким образом, основных текстов, не считая их вариантов, всего 36.

Небольшого пояснения требует лишь текст № 66. Здесь имеется в виду, что шерсть у белки половину года темная, половину года светлая. Многие орочские загадки полностью или частично совпадают с нанайскими. Это касается текстов №№ 39, 40, 41, 42, 47, 48, 51, 55, 57—61, 67—69, 76.[16]

Общие сведения о текстах, записанных нами только в переводе на русский язык, даны во введении.

Текст № 77. Представляет собой модернизированный и облеченный в форму бытового рассказа миф о хозяине огня — *пӱӂа*. Орочи угождают хозяевам огня и в порядке взаимности получают богатую добычу в тайге. А нанаец причинил им вред, и его навсегда покинула охотничья удача.

Текст № 78. Вариант весьма популярного мифа о похищении человека хозяином скал *кāгӂамӱ*. Близкий к нашему вариант того же мифа был записан В. П. Маргаритовым, который интересен тем, что в нем содержится мотивировка похищения. *Кāгӂамӱ* наказал человека за нерадивое отношение к дарам тайги. Человек набрал целый мешок кедровых шишек. Проголодавшись, он сел под деревом и стал жадно щелкать орехи. Но от излишней торопливости он не столько съедал их, сколько разбрасывал по сторонам, за что и поплатился.[17] Миф о *кāгӂамӱ* был записан и Б. А. Васильевым. Из него выясняется, что хозяин скал является в то же время и хозяином зверей, в частности лосей. Недаром у него вместо ног — лосиные копыта, а одеждой ему служит лосиная шкура. В мифе рассказывается о том, как *кāгӂамӱ* повадился ходить к одной орочке, пока муж ее бывал на охоте. Однажды он забыл у нее охотничью сумку и вернулся за ней, но женщина ее не отдала, сунув ему в руки раскаленное железо. Сумка оказалась наполненной шерстью различных животных. Женщина тщательно хранила эту сумку, а ее мужу с тех пор неизменно сопутствовала удача на охоте. Это значит, что в каждой

---

[16] Ср. также: П у т и н ц е в а А. П. Нанайские загадки. — Уч. зап. ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1957, т. 132, с. 231—248.

[17] М а р г а р и т о в В. П. Указ. соч., с. 26.

шерстинке была заключена душа какого-нибудь промыслового зверя.[18] Представление о шерстинках как о вместилище звериных душ свойственно также мифологии эвенков.

Текст № 79. Миф исчезнувшего рода Доходика, жившего когда-то по реке Коппи, о возмездии, постигшем семерых охотников-братьев, которые принудили свою мать-шаманку направить стрелу их самострелов в хозяина лосей *тӧн'и*. Но преданию, пренебрежительное отношение к костям съеденных лосей было свойственно всему многочисленному в прошлом роду Доходика. Разгневанный *тӧн'и* будто бы напустил мор не только на семьи братьев-охотников, но и на весь их род. С подобными объяснениями причин вымирания целых родов мы уже встречались (тексты № 31, 35—37 в ОСМ).

Текст № 80. Модернизированный миф о птице кӧри (см. введение и словарь). Следует заметить, что рассказы о птице кӧри популярны среди орочей. Один из таких рассказов помещен в книге ОСМ (текст № 29). Никто из рассказчиков, разумеется, эту птицу не видел, но, как и в отношении *сӣму*, все уверяли, что слышали о ней от очевидцев. Публикуемый миф имеет видимость повествования о достоверных фактах благодаря упоминанию в нем имен вполне реальных лиц.

Текст № 81. Ульчский вариант мифа о *кӧри*, записанный нами в с. Калиновка. Он интересен тем, что в нем последовательно соединены два известных и орочам мифа: о *кӧри* и о тигре как прародителе одного из родов.

Текст № 82. Заимствованная сказка — *сохори* в своей основе южного происхождения, скорее всего маньчжурского. Об этом говорит наличие среди персонажей царя, царевны, рабочего вола, упоминание кур, петуха, коней, подсолнечника и т. п. Имеются моменты, напоминающие сюжеты русских сказок: царевна-лебедь, конек-горбунок, превращения героя, пролезающего из одного уха животного в другое, решение задач, задаваемых отцом невесты, волшебное действие живой воды. Некоторые из этих сюжетов можно считать мировыми. Вместе с тем есть и такие сюжеты, которые искони присущи орочскому фольклору: сестры-лебеди, снимающие свое оперение и превращающиеся в девушек, женитьба героя на той из них, чье оперение он спрятал, усыпление героя прикосновением к его волосам, путешествие к небесным людям, которые живут так же, как земные, определение пути стрелой, пущенной наугад из лука. Так в одном тексте причудливо переплелись разнородные элементы, но целостность сложной в композиционном отношении сказки, одновременно и героической, и волшебной, и бытовой, и анималистической, от этого не пострадала.

Первоосновой этой сказки был, по всей вероятности, миф о женитьбе человека на небесной курочке и превращении его в результате этого в петуха. У нанайцев, как отметил И. А. Лопатин, жертвоприношение петуха было связано с культом неба и адресовалось солнцу.[19] Вообще петух и свинья считались нанайцами наиболее угодными небу жертвенными животными. Петухов держали когда-то именно для этой цели, потому что некоторые шаманы для успеха камлания над больным требовали жертвенного петуха определенного цвета. Петух играл известную роль и в маньчжурском шаманстве. Так, в предании о нишанской шаманке говорится, что она только ценой петуха и собаки смогла выручить сына богача из царства мертвых.[20] Едва ли можно сомневаться в том, что петух и свинья были привнесены в шаманизм охотников и рыболовов Приамурья маньчжурами, которые обладали уже развитым земледелием. Петух как культовое животное был известен, по-видимому, еще предкам маньчжуров. При раскопках на территории современного города Уссурийска, где в начале нашего тысячелетия стояла чжурчженьская крепость, А. З. Федоров обнаружил обломок кирпича с ба-

---

[18] Васильев Б. А. Старинные способы охоты. . ., с. 170.

[19] Лопатин И. А. Гольды. . ., с. 231; см. также: Золотарев А. М. Родовой строй и религия ульчей, с. 90.

[20] Нишань самани битхэ (предание о нишанской шаманке). Издание текста, перевод и предисловие М. П. Волковой. М., 1961, с. 164.

рельефным изображение петуха. Эта находка опубликована А. П. Окладниковым.[21]

Роль посредников в передаче орочам от маньчжуров или даже чжурчжэней признания за петухом немалой роли в шаманизме могли сыграть те орочские, удэгейские или нанайские роды, которые были связаны с маньчжурами по происхождению. К числу таких родов есть основания отнести и род Намупка, представитель которого продиктовал нам этот текст.

---

[21] Окладников А. П. Далекое прошлое Приамурья. Владивосток, 1959, с. 274.

СВЕДЕНИЯ О ТЕКСТАХ*

№ 1. Как жили наши предки. Текст записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.

№ 2. Рассказ о том, как орочи жили раньше. Записан от И. Ф. Акунка в Джугдже.

№ 3. Как мы жили. Записан от И. Ф. Акунка в Джугдже.

№ 4. Роженица. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.

№ 5. Как люди жили раньше. Записан от А. И. Сиочонко в Уське-Орочинской.

№ 6. Медведь покусал человека. Записан от И. Ф. Акунка в Джугдже.

№ 7. Как раньше орочи охотились на сивуча. Записан в 1929 г. от А. И. Сиочонко на р. Бол. Хадя. Проверен и исправлен в 1959 г. с ним же в Уське-Орочинской.

№ 8. Различные ловушки. Записан от И. Ф. Акунка в Джугдже.

№ 9. Буйство природы. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.

№ 10. Разбойники. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.

№ 11. Амулинка Инси. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.

№ 12. Камидига Угдынга. Записан от С. М. Хутунка в Уське-Орочинской.

№ 13. Во время русско-японской войны. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.

№ 14. Моя жизнь. Записан от Д. Д. Акунка в Омми (на Амуре).

№ 15. Медвежий праздник. Записан от И. Ф. Акунка в Джугдже.

№ 16. Талисманы. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.

№ 17. Охотник за нерпами. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.

№ 18. Логово злых духов. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.

№ 19. Тумнинский черт. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.

№ 20. Закон тайги. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.

№ 21. Приносящий удачу. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.

№ 22. Удав. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.

№ 23. Принесение в жертву собаки. Записан от С. С. Тыктэмунка в Уське-Орочинской.

№ 24. Моление Небу. Записан от Инн. Ф. Акунка в Джугдже.

№ 25. Напутствие покойнику. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.

№ 26. Песня. Записан от А. С. Пунэдинка в Джугдже.

№ 27. Песня. Записан от А. С. Пунэдинка в Джугдже.

№ 28. Песня. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.

№ 29. Песня. Записан от Е.Ф. Кэнду в Джугдже.

№ 30. Песня. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.

№ 31. Песня. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.

№ 32. Песня. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.

№ 33. Песня. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.

№ 34. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.

---

* Все тексты, кроме № 7, записаны в 1959 г.

№ 35. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 36. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 37. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 38. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 39. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 40. Загадка. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
№ 41. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
№ 42. Загадка. Записан от А. Т. Ёминка в Уське-Орочинской.
№ 43. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 44. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
№ 45. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 46. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 47. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
№ 48. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 49. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
№ 50. Загадка. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
№ 51. Загадка. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
№ 52. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 53. Загадка. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
№ 54. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже. Идентичный текст записан там же от С. П. Акунка.
№ 55. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 56. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
№ 57. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
№ 58. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 59. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 60. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 61. Загадка. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
№ 62. Загадка. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
№ 63. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 64. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
№ 65. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 66. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
№ 67. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
№ 68. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 69. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
№ 70. Загадка. Записан от Е. Ф. Кэнду в Джугдже.
№ 71. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
№ 72. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
№ 73. Загадка. Записан от О. Ф. Пунэдинка в Джугдже.
№ 74. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
№ 75. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
№ 76. Загадка. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
№ 77. Пудя. Записан от С. П. Акунка в Джугдже.
№ 78. Кагзаму. Записан от А. А. Ёминка в Уське-Орочинской.
№ 79. Хозяин лосей Тони. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.
№ 80. Птица кори. Записан от А. В. Бисанка в Джугдже.
№ 81. Птица кори (ульчский вариант). Записан от учительницы местной школы (по национальности ульча, фамилия не записана) в с. Калиновке Ульчского района.
№ 82. Сохори. Записан от А. М. Намунка в Джугдже.

СВЕДЕНИЯ О ДИКТОРАХ

1. Акупка Дмитрий Данилович. Возраст 41 год.* С 1959 г. живет в пос. Новое Омми (на Амуре), до этого постоянно жил на р. Хунгари. Колхозник. Окончил пункт ликвидации неграмотности. Текст № 14.

2. Акунка Иван Федорович (И. Ф.). Возраст 74 года. Родился в пос. Имбо; дольше всего жил в Хуту, откуда переехал в Джугджу. Колхозник. Неграмотный. Тексты № 2, 3, 6, 8, 15.

3. Акупка Иннокентий Федорович (Инн. Ф.). Возраст 75 лет. Всю жизнь прожил на Тумнине. Родился в пос. Ненгпенку, недалеко от Уськи-Орочинской. Живет в Джугдже. Текст № 24.

4. Акупка Семен Павлович. Возраст 30 лет. Постоянно живет на Тумнине. Родился в пос. Аку, откуда переселился в Джугджу. Колхозник. Окончил семилетнюю школу в Уське-Орочинской. Тексты № 10, 16, 34, 41, 44, 47, 49, 54, 56, 57, 64, 66, 67, 69, 71, 72, 74—77.

5. Бисапка Антон Васильевич. Возраст 46 лет. Родился и долго жил на р. Бол. Хадя, затем на Тумнине, потом на р. Коппи. В 1957 г. переехал в Джугджу. Колхозник. Образование среднее. Окончил годичные курсы судебных работников при Ленинградском институте народов Севера в 1936/37 уч. году. Умер в 1960 г. Тексты № 9, 11, 13, 17—22, 79, 80.

6. Ёминка Аграфена Трофимовна. Возраст около 55 лет. Все время живет на Тумнине. Домашняя хозяйка. Малограмотная. Текст № 42.

7. Ёминка Андрей Андреевич. Возраст 61 год. Постоянно живет в Уське-Орочинской. Пенсионер. Неграмотный. Текст № 78.

8. Кэнду Евдокия Федоровна (по отцу Акунка). Возраст 64 года. Последние годы живет в Джугдже, а до этого жила в Хуту. Колхозница. Неграмотная. Тексты № 28, 29, 31; 32, 35—39, 43, 45, 46, 48, 52, 54, 55, 58—60, 63, 65, 68, 70.

9. Намупка-Александр Михайлович. Возраст около 40 лет. Постоянно живет на Тумнине. Бригадир колхоза. Окончил училище культурно-просветительных работников в г. Биробиджане в конце 30-х годов. Текст № 82.

10. Пунэдинка Андрей Семенович. Возраст 60 лет. Постоянно живет на Тумнине. Колхозник. Малограмотный. Тексты № 26, 27.

11. Пунэдинка Ольга Федоровна. Возраст 80 лет. Всю жизнь живет на Тумнине в поселках Лука, Дата, Джугджа. В молодости каждую зиму ходила в тайгу на охоту. Домашняя хозяйка. Неграмотная. Тексты № 1, 4, 25, 30, 33, 40, 50, 51, 53, 61, 62, 74.

12. Сиочонко Андрей Иванович. Возраст 50 лет. Сначала жил в пос. Дулуки на р. Бол. Хадя, в 1935 г. переехал на р. Коппи, в 1958 г. — в Уську-Орочинскую. Инвалид. Пенсионер. Грамотный-самоучка. Тексты № 5, 7.

13. Тыктэмунка Сергей Семенович. Возраст 77 лет. Живет в Уське-Орочинской. Колхозник. Малограмотный. Текст № 23.

---

* Сведения относятся к 1959 г.

14. Хутунка Савелий Максимович. Возраст по паспорту 85 лет, в действительности около 100 лет. Родился в пос. Хуту на Тумнине, большую часть жизни (около 60 лет) прожил на р. Копни, затем — на р. Бол. Хадя. В последние годы жил в Уське-Орочинской. Пенсионер, ранее служил в леспромхозе. В прошлом шаман и родовой судья. Текст № 12. Умер в 1975 (?) г.

Все дикторы из рода Акунка, кроме Дмитрия Дмитриевича, из родов Ёминка, Мулпнка, Пунэдинка, а также Е. Ф. Кэнду, С. С. Тыктэмунка и А. Хутунка говорят на тумнинском диалекте орочского языка, Д. Д. Акунка — на амурском диалекте, А. И. Сиочонко — на хадинском, А. В. Бисанка и С. М. Хутунка — также на хадинском, но, по их собственному признанию, они нередко нарушают нормы этого диалекта, сбиваясь на тумнинский.

Таким образом, особенности амурского диалекта отражены в тексте № 11 ОСМ и в тексте № 14 этой книги. Особенности хадинского диалекта отражены в текстах № 7—9, 35, 37, 38, 43 ОСМ и в текстах № 5, 7 этой книги. Многие особенности того же хадинского диалекта можно видеть в текстах № 28, 34, 44, 46 ОСМ и в текстах № 9, 11—13, 17—22 этой книги. Все остальные тексты на орочском языке, помещенные в обеих книгах, отражают нормы тумнинского диалекта, на котором сейчас говорит не менее двух третей всех орочей.

СЛОВАРЬ

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

1. Словарь содержит около 5500 словарных статей — слов и выделенных в самостоятельные статьи словосочетаний. Он включает в себя всю лексику текстов, опубликованных в книге «Орочские сказки и мифы» и публикуемых в настоящей книге, а также лексику, содержащуюся в кратких словарях и списках слов других авторов,[1] перепроверенную с нашими информаторами.

2. Словарная статья строится следующим образом: а) заглавное слово; б) диалектная помета; в) грамматическая помета; г) русский перевод, а также примечание или пояснение к переводу; д) пример на употребление слова во фразе и перевод фразы; е) справочная отсылка. Не в каждой словарной статье присутствуют все перечисленные структурные части, см. пп. 8, 9.

3. Заглавные слова, набранные полужирным шрифтом, располагаются в порядке алфавита, принятого нами для записи орочской речи, на основе русской графики с включением дополнительных букв æ, ɣ, ǯ, і, н′, ӈ, ӯ и надстрочного знака долготы. Порядок алфавита следующий:

а(ā), æ, б, в, г, ɣ, д, ǯ, и(ī), j, к, л, м, н, н′, ӈ, о(ō), п, р, с, т, ӯ(ȳ), у(ȳ), х, ч, э(ē)

Слова с долгими гласными, заключенными в скобки, а также со знаком назализации (встречаются крайне редко) идут непосредственно вслед за аналогичными словами, содержащими гласную без диакритического знака, например:

ajакта сердитый, злой.
ajāкта лучший, самый хороший.
ajактакули (*хад.*) сойка; *ср.* **исуки**

[1] Протодьяконов А. Краткий русско-ороченский словарь. Казань, 1888; Леонтович С. Русско-ороченский словарь. — Записки Общества изучения Амурского края, т. V, в. II. Владивосток, 1896; Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны. Хабаровск, 1933, с. 441—449. (Орочский этнографический словарь).

4. Буквы (н), (г) в конце заглавного слова означают, что соответствующие согласные звуки присутствуют (иногда в ассимилированном виде) лишь в косвенных формах данного слова, образцы которых приводятся в ряде словарных статей. В прямых же формах (в именительном падеже ед. и мн. ч.) эти согласные не произносятся и не оказывают существенного влияния на предшествующие гласные звуки, вызывая факультативную долготу у последних. Например, слово **мэггэ(н)** 'герой': именит. пад. **мэггэ** ~ **мэггэ̄**, дат. пад. **мэггэнду**, именит. пад. множ. ч. **мэггэсэ** и т. д. Буквы (н) и (г) не учитываются при размещении слова в словаре, за исключением того, что слова с (н) и (г) следуют за словами, одинаковыми по звуковому (буквенному) составу, но без (н) и (г) в конце основы. Это приводит, в частности, к тому, что словарная статья на слово с (н) или (г) в конце основы, послужившее первым компонентом словосочетаний с ним, располагается в словаре после словарных статей на словосочетания.

5. Глагольные слова помещены в словаре в форме основ. Также в форме основ даются некоторые имена существительные, местоимения, числительные в том случае, если они употребляются только с добавлением притяжательных суффиксов.

6. Лексические дублеты иногда для экономии места приводятся в одной словарной статье.

7. Выделенные в самостоятельные словарные статьи словосочетания располагаются по первому слову, при этом вторые и т. д. компоненты не влияют на расположение словарной статьи в словаре по отношению к другим заглавным словам, но определяют очередность подачи в ряду словосочетаний с одинаковым первым компонентом.

8. В большинстве случаев заглавные слова приведены в словаре без диалектной пометы, и это означает, что данные слова либо являются общими для всех орочских диалектов, либо присущи самому распространенному тумнинскому диалекту. Лексика, специфическая для других диалектов — хадинского и амурского, сопровождается специальными пометами (*хад.*, *ам.*).

9. В некоторых случаях слова, представляющие собой произносительные или диалектные фонетические варианты, не имеют словарной разработки и с них дается отсылка на общеупотребительный вариант, например:

агдувачи- *см.* **агдуачи.**
авāхи (*хад.*) *см.* **авāси.**

10. В переводах на русский язык значения полисемантичных слов нумеруются арабскими цифрами, оттенки значений отделяются точкой с запятой.

11. При отсутствии соответствующего русского термина, при незнании составителями точного переводного эквивалента курсивом дается описательное название вещи, иногда при этом в скобках под вопросом приводится предполагаемый русский пе-

ревод. Пояснения этнографического характера даются в скобках курсивом. Уточняющие буквальные переводы приводятся в скобках прямым шрифтом с пометой *букв.*

12. Иллюстративная часть — фразовые примеры или отдельные словосочетания взяты из текстов, представленных в ОСМ и ОТС. Нередко слова в этих фразах даются не в основной фономорфологической форме, принятой в словаре, а в той произносительной форме, в которой они были зафиксированы при записи текста от информатора и которая обычно тоже включена в словарь.

13. В качестве иллюстраций по возможности приводятся некоторые основные грамматические формы: для имен — множ. ч., некоторые падежные формы от основ на согласные (н) и (г); для глаголов — формы наст. и прош. вр.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ам. — амурский диалект
аналитич. — аналитический
анат. — анатомический
букв. — буквально
вин. — винительный
возм. — возможно
вопросит. — вопросительный
вспомог. — вспомогательный
дат. — дательный
единств. ч. — единственное число
ж.-д. — железнодорожный
заимств. — заимствованный
зват. — звательный
звукоподр. — звукоподражательный
качеств. — качественный
кит. — китайский язык
маньч. — маньчжурский язык
междом. — междометие
местн. — местный
местоим. — местоимение
миф. — мифологический
множ. ч. — множественное число
накл. — наклонение
нан. — нанайский
напр. — например
напр. пад. — направительный падеж
нар. — наречие
наст. вр. — настоящее время
нивх. — нивхский язык
обр. — образный
ограничит. — ограничительный
отрицат. — отрицательный
пад. — падеж
повествов. — повествовательный
пригласит. — пригласительный
прил. — прилагательное
предикат. — предикативный
притяж. — притяжательный
прош. вр. — прошедшее время
религ. — религиозный
ругат. — ругательный
русск. — русский язык
сел. — селение
сл. — слово
служ. — служебный
собират. — собирательный
собств. — собственный
суфф. — суффикс
сущ. — существительное
твор. — творительный
уд. — удэгейский (удэхейский, удэйский) язык
указ. — указательный
ульчск. — ульчский язык
уменьш. — уменьшительный
устар. — устарелый
утвердит. — утвердительный
фольклор. — фольклор
хад. — хадинский диалект
этногр. — этнографический

А

ā *союз противительный* а *(заимств. русск.).*

ā 1) *междом. удивления;* 2) *междом. порицания* а!

ā(г)- 1) спать; 2) лежать; **тӣ н'ае сэктэнду ā̆ин'и** тот человек на постели спит (лежит); **āхан'и** спал; **āглаббā̆и ӯкэ бāхати** едва нашли себе, где спать.

абда *этногр. название легкого светлого камня (из которого делались формы для отливки оловянных укра-*

шений в виде небольших бляшек различной конфигурации).

абдаса 1) лист растения; 2) листва.

абдаха (*хад.*) *см.* **абдаса.**

а̄бў- снимать с огня (*котел, чайник*).

абў(н) 1) развилка реки; 2) местность, расположенная между рекой и ее протоком.

абўктӯ, абўликту 1) нехватка; 2) недостающий; 3) недостаточно, не хватает.

абўли- 1) не хватать, недоставать; 2) нехватающий, недостающий.

абўлиги- 1) не хватать, недоставать (*снова, опять*); 2) не хватающий, недостающий (*если до этого было достаточно, хватало*); **тэи абўлигӣ бўдава тавика** собери крупу, которой недостает (которая потеряна).

абўликтў *см.* **абўктӯ.**

ава I брусок, камень для точки ножей.

ава II *религ.* запрет, табу.

авӑӡи откуда, из какого места? **авӑӡи си тава ганхаси?** откуда ты это принес?

авӑӡи тавӑӡи и отсюда, и оттуда; отовсюду; *ср.* **авāт тавӑӡи.**

авӑӡи-да̄ 1) откуда-то; 2) *при отрицании* ниоткуда.

авӑӡиӡи откуда? с какой стороны? **авӑӡиӡи эмэ̆иси?** откуда ты идешь?

авāс тавāс би направленный туда-сюда, в разные стороны.

авāси куда? **авāси цэнэ̆иси?** куда идешь?

авāси-да̄? 1) куда-то; 2) при отрицании никуда; **авāси-да̄ атами цэвэ̆э̆** никуда я не пойду.

авāт тавӑӡи и отсюда, и оттуда; отовсюду; *ср.* **авӑӡи тавӑӡи.**

а̄вата чернобурая лиса.

а̄вата посо соболь темной окраски.

авāхи (*хад.*) *см.* **авāси.**

авāхи-да̄ (*хад.*) *см.* **авāси-да̄**

агаңгара- обманывать.

агга I желудок человека, животного.

агга II невод; **га̄м мэндэ одича агга** полностью готовый невод.

агга(н) хитрость, уловка, обман; *ср.* **аггаңга.**

аггала- хитрить, обманывать.

аггалаича- хотеть (пытаться) обмануть.

аггаңга 1) хитрость, обман; 2) хитрый, лживый; 3) хитрец, обманщик; **сӯлаки аггаңган'и** хитрость лисы; *ср.* **агга(н), аггаңки.**

аггаңки хитрый, лживый; *ср.* **аггаңга.**

аггу утка-че́рнеть (*морская хохлатая*).

агда- I радоваться.

агда- II верить, доверять, надеяться, полагаться.

агда(н) 1) промежуток, расстояние; **тӣ агдан'и омо ниэңиду би** расстояние между ними — один день пути; 2) *с притяж. суфф. послелог* между, в промежутке; **ӡӯбба агдандӯн'и'мӧ ба̄гдӣн'и** в промежутке между домами растет дерево.

агди гром, молния, гроза; **агди туксун'и** грозовая туча; **агди эдин'и** порывистый ветер перед грозой.

агди сукэн'и *этногр. название камня в форме пальца, который находят у расщепленных молнией деревьев (букв.* грозовой топор; *по представлениям орочей, такие камни падают во время грозы с неба).*

агди хӧи'и *название жука-короеда (крупного размера с рожками).*

агди эӡэн'и *миф.* хозяин грома и молнии.

агди- 1) сдирать кору с дерева; 2) делать на дереве метку для памяти (*напр., около берлоги медведя, чтобы потом найти ее*).

агдиги- рассказывать.

агдин-, агдина- греметь (*о громе*); **агдинаин'и** гремит гром; **агдиңкин'и, агдинахан'и** гремел гром.

агдиӯ- быть рассказанным, сообщенным; **агдиӯӡаңа агдӯ-ла маимāки** новостей, которые можно было бы сообщить, нет.

агдӯ новость, весть, известие; **јавӯ агдӯ?** какие новости? **аја агдӯ** хорошая весть.

агдӯ(н) 1) берлога (*медведя, барсука*); 2) гнездо; **мана агдӯндӯи ӑхан'и** медведь спал в своей берлоге.

агдӯачи- спрашивать.

агдӯвачи- *см.* **агдӯачи-.**

агдӯки на *миф.* населенная людьми земля, находящаяся над другой землей, именуемой **хэггуки на̄.**

агдӯчи- сообщать новости, рассказывать.

агӯ *женское собств. имя.*

агӯрӕс огурец (*заимств. русск.*).

ада I *обращение супругов друг к другу.*

ада II пароход.

ада III перевал; **ада хэггидун'и би** расположенный ниже перевала.

ада- 1) причаливать; 2) быть прибитым к берегу.

адавў *см.* **адаў**.

адака *междом. отвращения, брезгливости* гадость! дрянь!

адакаси некрасивый, плохой, грязный, противный, дрянной, злой; никуда не годный.

адакасила би довольно некрасивый, плоховатый, грязноватый, довольно противный.

адали- начинать дрейф (*напр., о льдине*).

адалиги- вновь начинать дрейф, переходить в дрейф.

адаў близнецы, двойня (*по представлениям орочей, рождение близнецов, в особенности разнополых, приносит счастье*).

ади сколько? **сӯ ади сўгӡасава вāхасу?** сколько рыбы вы поймали? **ади мўда?** сколько раз? **ади инэңу?** сколько дней? *вин. пад.* **адиба; нўңанти адиба ōхоти?** сколько они сделали?

ади-ади 1) несколько; 2) много; **ади-ади таңгў аңңан'ў** много сотен лет.

адиӡи по скольку? *ср.* **адита.**

адикта сколько суток, дней?

адима сколько суток, ночевок?

адимда ~ ади мўда сколько раз?

адин'ӡи *см.* **адиӡи.**

адиңи- *с притяж. суфф.* который из. . .?

адита по скольку? *ср.* **адиӡи?**

адўбада несколько.

адўли сеть; **адўли йңн'и** веревка у сети.

адўлика *уменьш. форма от* **адўли:** 1) маленькая рыболовная сеть; 2) сетка для ловли соболей.

адўличи- ставить сеть.

аӡалами *название речки, впадающей в р. Хуту (исторически была промысловым угодием рода Хутунка).*

аӡāпси скучно, надоело.

аӡāси- лениться.

аӡи(н) калуга (*рыба семейства осетровых*).

аибўси двухлетняя нерпа.

аилўкæ росомаха.

аинāпа, аинāн'и давно, раньше.

аинāпти прежний, давний, старый, старинный, древний; **аинāпти анда** давний друг; **аинāпти тāлуңу** древнее предание; **аинāпти хокто** старые следы.

аиси(н) золото; **аиси таман'и мацга** цена золота высока; **аисин'ӡи ōчо** сделано из золота.

аисима золотой; **аисима иктэ** золотой зуб.

аисинда- золотить, покрывать золотом.

аисиндарўки, аисиндарўча позолоченный, раззолоченный; **хаӡўн'и-дā гāмди аисиндарўча-мāки** снаряжение его все сплошь раззолочено.

āича- собираться (намереваться) лечь спать.

аичи- 1) лечить; 2) исправлять, чинить, ремонтировать.

аичина- 1) идти на помощь; 2) идти лечить; 3) идти, чтобы исправить; **нўңаман'и аичинаγа!** иди полечи его!

аја I 1) хороший, красивый, добрый, порядочный (*о человеке*); 2) хорошо; **аја хатала** красивая девушка; **аја н'æ** порядочный (~ хороший, добрый) человек; **сӣ аја н'āиси** ты хорошо поступаешь.

аја II *междом. согласия* ладно! хорошо! **аја, бӯ эмэӡэму** ладно, мы придем; **аја гин'и** ладно уж; *ср.* **ајагин'и.**

аја III *служ. компонент аналитич. формы пригласит. накл.* давай(те); **насава ачўми аја** давайте снимем кожу.

ајагин'и *междом. согласия* ладно уж; *ср.* **аја II.**

ајавў- любить, испытывать чувство любви; **бӣ нўңаман'и ајавўхами** я ее (его) любил(а).

ајадўма лучший из имеющихся, тот, который лучше.

ајаӡи хорошо, хорошенько; **ајаӡи этэучңти** хорошенько караулят; **ајаӡи цэнэγэ!** счастливого пути! (*букв.* хорошо иди!) *ср.* **аја I.**

ајакан'ӡи хорошо, счастливо; **бити ајакан'ӡи бīши** мы хорошо (~ счастливо) живем; **ајакāн'ӡи (~ ајаӡи) мэнэӡикэ!** счастливо оставаться! (*букв.* счастливо оставайтесь!).

ајāккæ очень хороший, очень красивый, прекрасный, до чего же хорош!

ајакта сердитый, злой; **ајакта инаки** злая собака.

ајāкта лучший, самый хороший, самый красивый.

аjактакӯли (*хад.*) сойка; *ср.* **исуки.**

аjактала би сердитый, рассерженный, довольно злой.

аjактала- рассердиться, разозлиться.

аjактаңкӯ разозленный, взбешенный, выведенный из терпения.

аjāла *нар.* неплохо, прилично, удачно, подходяще; **аjāла тӯккӯхан'и** удачно попал (он).

аjāла би *прил.* довольно хороший, неплохой, недурной, приличный, подходящий; **аjāла би хитэ** неплохой ребенок.

аjаңи- *с притяж. суфф.* хороший для кого-л., чей-л. любимый; **эи си аjаңисн хӯнаӈисн** вот твоя любимая сестра.

аjаңиӈи хорошенько, со всей старательностью; **аjаңиӈи ичэчиуэ!** хорошенько (как только можешь) смотри!

аjаңкӯ самые лучшие; **хаталаса аjаңкӯ тэггэбэjи тэтингихэти** девушки надели свои самые лучшие одежды.

аjӯ-, аjӯ- *см.* **аjавӯ-.**

аjӯла- любоваться; **хаталаса аjӯлахати мэббэи** девицы любовались собой.

ака *зват. форма* 1) родственник мужского пола моего поколения старше меня по возрасту, т. е. мой родной, двоюродный и любой другой степени родства старший брат, племянник (сын моего старшего брата) старше меня; 2) *вежливое обращение к любому мужчине старше меня, но моложе моего отца;* 3) *название первой звезды в ручке ковша созвездия Большая Медведица (в орочской мифологии это старший из братьев, идущих к амбару на своих, чтобы убить забравшегося туда медведя); ср.* **ākип-.**

ака(н) *см.* **акка(н).**

акаңаса покойный старший брат.

ākи- *см.* **акки- I, II.**

акимӯна младший брат (младшая сестра) вместе со старшим братом; **ākимӯна эмэхэти** пришли младший брат (~ младшая сестра) вместе со старшим братом; **цӯтэркэ ākимӯна bāгдихати** жили Цётэркэ со своим старшим братом.

ākинā старшие братья; *множ. ч. от* **ака.**

ākи(н)- *с притяж. суфф., повеств. форма* старший брат любой степени родства; **би ākинтиси хулихэми** я ходил к твоему старшему брату; *ср.* **ака.**

ākинā старшие братья; *множ. ч. от* **ака.**

акка(н) спина человека, животного; **аккандӯлан'и ӯки хоккохон'и** на спину ему лягушка прыгнула.

акки- I 1) протыкать, прокалывать, уколоть, колоть острогой; 2) наколоть (*палец, ногу . . .*); 3) проталкивать что-л. сквозь узкое отверстие; 4) вбивать (*кол*), ставить (*столб*).

акки- II подплывать к берегу, причаливать.

аккина (*хад.*) морская лодка; *ср.* **тэмтиуэ.**

акса- обижаться.

аксанакӯ детеныш нерпы до одного года.

акта жесть.

актама I миска, чашка.

актама II жестяной.

ākӯ морская корюшка (*рыба*).

акӯ(г) Акур (*название речки, впадающей в р. Тумнин; в ее устье прежде был пос.* **акӯ датан'и** *сейчас — ж.-д. станция Акур*); **акӯңка халан'и акӯгдӯ bāгдихан'и** род Акунка возник на р. Акур.

ākӯмагда снасть, удочка для ловли корюшки.

акӯңка *название рода (самого многочисленного среди орочей).*

акчӯка надкопытный сустав кабарги, бабка (*употребляются для игры, при которой участники подбрасывают вверх несколько бабок; когда они упадут на землю, бьют щелчком по одной бабке, целясь в определенную другую; играющий берет себе заказанную бабку, если он попадает в нее, не задев остальные; выигрывает набравший наибольшее число бабок к тому моменту, когда на земле останется одна бабка; иногда играют так же, как в камушки*).

āл āли никогда; *ср.* **āли āли-дā.**

āл-дā *см.* **āли-дā.**

ала ошейник собачьей упряжи.

алавӯ- см. **алаӯ-.**

алан- целовать, обнимать и целовать.

алаңа I пружинящая деревянная часть лука; **дӯңгу алаңан'и** лук у самострела.

алаңа II особый вид ловушки на мелкого зверя, черкан.

алаңа илэн'и тетива лука.

āласи бедро, ляжка.

алаў- запрягать; **тўккила алаў-хан'и сўлакива** запряг в нарты лисицу.

алачи- ждать, дожидаться.

ā̆лæ I моховка (*ягода*).

ā̆лæ II *см.* **ā̆ли.**

ā̆ли когда?

ā̆ли ā̆ли-дā̆ никогда.

ā̆ли-дā̆ 1) когда-нибудь; 2) *при отрицании* никогда.

ā̆ли- загораживать, заслонять; **нўңан'и минэвэ мэн'ӡ̆ӣ ā̆лихан'и** он заслонил меня собой.

алиасиў 1) невыносимый; 2) невероятный; 3) нестерпимо, невыносимо; 4) невероятно; **јаў-дā̆ алиасиманга мэггэ** совершенно невероятно сильный герой.

алиасиӡ̆и 1) нестерпимо, невыносимо; 2) невероятно.

алймка *мужское собств. имя.*

алиңки берестяная посуда прямоугольной формы для рыбы.

алиси *см.* **алиасиў.**

алйсиӡ̆и *см.* **алиасиӡ̆и.**

алйхиӡ̆и (*хад.*) *см.* **алиасиӡ̆и.**

алў посуда, посудина.

алӯ- подать, поднести на руках, протянуть; **хитэји алӯхан'и ӡ̆ајаў дотин'и** ребенка своего протянула (на руках) внутрь дома.

алӯги- передать (отдать, возвратить), подавая руками.

алўкта 1) мездра; 2) *этногр.* мездряные оскрёбки (*оскрёбки с медвежьей или лосиной шкуры употреблялись в пищу и считались лакомством; в сваренном виде они образуют студенистую массу*); **бэју алўктан'и амтаан'и аја** вкус лосиных оскребков хорош.

ама *звят. форма* отец, папа; **ама, дэмнучиүэ** отдохни, отец; *ср.* **амин-.**

ама- опаздывать.

амāдў- *с притяж. суфф. послелог* сзади кого-л., чего-л., после кого-л., чего-л., за кем-л., чем-л. (*находиться*); **ӡ̆ўбба амāдўн'и мō бāгдин'и** за домом растет дерево; *ср.* **амāла.**

амāкāндўлк- *с притяж. суфф. послелог* непосредственно за кем-л., чем-л. (*двигаться*).

амāла 1) сзади, позади; 2) потом, после, позже; **нўңан'и амāла бичин'и** он находился сзади; **сӣ амāла эмэхэси гин'и** ты ведь позже пришел; 3) *с притяж. суфф. послелог* сзади кого-л., чего-л., после кого-л., чего-л., за кем-л., чем-л. (находиться); **бӯ амāламў н'ӣ-дэ маимāки** сзади нас никого нет; *ср.* **амāдў-.**

амāли- *с притяж. суфф. послелог* сзади кого-л., чего-л., следуя за кем-л., чем-л., после кого-л., чего-л. (*двигаться*); **хитэкэ амāлин'и инаки хуктин'и** следом за ребенком бежит собака.

амāси назад; **ўгдава амāси анаүа!** толкни лодку назад!

āмаси хочется спать, клонит ко сну; **минду āмаси маңга** мне очень спать хочется.

āмасила би дремлется, слегка хочется спать.

амāхи (*хад.*) *см.* **амāси.**

āмахи (*хад.*) *см.* **āмаси.**

амбā не очень, не слишком, более или менее, достаточно (*только о степени качеств. признака*); **амбā сāгди ўли** не очень большая река, река средней величины.

амбā гāдйн'и (~ **амба гāткин'и**) *название старицы р. Бол. Хадя* (*букв.* нерестилище черта).

амбā гāткин'и *см.* **амба гāдйн'и.**

амбā даӡ̆и сумасшедший.

амбā даӡ̆и- 1) сходить с ума; 2) вопить, орать.

амбā дўхан'и *название животных из семейства кошачьих (тигр, рысь, кошка).*

амбā кōкори ночная бабочка.

амбā хуктэлэн'и *фолькл. мужское собств. имя.*

амба(н) I тигр (*в мифологии орочей одно из главных божеств или первый помощник верховных божеств, исполнитель их воли на земле; орочи почитали тигра как священное животное, поэтому убивать его запрещалось; в недалеком прошлом слово* **амбā** *было табуированным, вместо него употребляли слово* **дӯсэ** *или же эвфемистическое слово* **амимпи;** *затем слова* **амбā** *и* **дӯсэ** *стали синонимами, но более употребительным было первое из них*).

амба(н) II злой дух, дьявол, черт.

амбама бā- сходить с ума, беситься (*букв.* получать злого духа).

амбамиса *ругат.* черти!

амбаңки с чертом, чертов, обладающий злым духом; **амбаңки бўа** чертово место; место, где водятся злые духи.

āмбў- I затоплять (*при наводнении*).

āмбў- II уложить спать, усыпить, укачать ребенка.

амбӯчи- укладывать спать, укачивать ребенка (*длительно, постоянно*).

амгӯ *название небольшой реки* (*по-удэгейски* **амӯли**).

амда- подражать, передразнивать.

ӑми селезенка.

амимпи *эвфемизм* тигр (*букв.* наш общий отец); *ср.* **амба(н) I.**

амин- *с притяж. суфф. повествов. форма* отец; **амими саӈ′нан′и** отцовский очаг (*букв.* дым моего отца); *ср.* **ама.**

амина самец рыб и птиц.

аминӑ 1) отцы; *множ. ч. от* **ама**; 2) родители.

амина накӯ петух.

амиӈаса покойный отец.

амиӈаха (*хад.*) *см.* **амиӈаса.**

амма рот.

амса кусок выделанной кожи.

амсӯ женские наголенники из ткани в виде длинных гамаш на всю ногу.

амта(н) вкус пищи.

амтаӈки вкусный, сладкий, имеющий приятный вкус.

амтаси 1) вкусный, сладкий; 2) вкусно, сладко; **амтаси гэббэӈку** сладкая ягода.

амтаси- считать что-л. вкусным, сладким, любить какую-л. пищу.

амӯ кал.

амӯгдӯ кӧкори *название бабочки, у которой крылья сверху красные с черными пятнами, а снизу черные.*

амӯкӕ *см.* **амӯки.**

амӯки 1) последний, задний; 2) сзади; **чу амӯки тӯра** самый последний столб; **сӣ амӯки ӈэнэӯэ** ты иди сзади.

амӯкин′и хӯккаӈкин′и октябрь (*последний месяц ловли зверей петлями*).

амӯсӯ *см.* **амсӯ.**

ана I нет, отсутствует.

ана II (*хад.*) *см.* **анӣ.**

ана- толкать, сталкивать; **огдонтин′и анахан′и** толкнул его в бок.

анагк- сталкивать обратно (*напр., лодку, которую до этого вытащили на берег*).

анаича- пытаться столкнуть.

анаја *междом. сожаления* ой-ой; **анаја иӈэн′исин′и** ой-ой, как холодно!

анакӯ ключ, отмычка.

анда I друг, приятель; **нӯӈан′и андасактиӈи мӕхӯраӈкин′и** он поклонился своим друзьям.

анда II кабарга.

анда пунгун′и муксусная струя самца кабарги.

андакса шкура кабарги.

андаксама изготовленный из шкуры кабарги.

андала- 1) устанавливать (заводить) дружбу; 2) сожительствовать.

андалаӈна- отправляться для сожительства.

андаха гость.

анӣ очень (*только о степени качеств. признака*); **анӣ лакила** очень близко.

аннаја *междом. удивления* ну и . . .; **аннаја асама!** ну и женщина!

анти какой? каков?

апӯ *см.* **анӣ.**

ан′а праздник.

ан′а(н) бусы, ожерелье.

ан′ара- праздновать, справлять праздник.

ӑн′ӯӕ *см.* **ӑн′ӯи.**

ӑн′ӯи 1) правый; 2)направо; **ӑн′ӯи кактали ӈэнэвэ** иди по правой стороне.

ан′ӯити направо.

ан′ӯи Анюй (*название реки, впадающей в Амур*); *ср.* **ӯн′и.**

ӑӈа I шалаш для ночлега во время охоты.

ӑӈа II ночлег; **бӣ н′ӕ ӑӈаван′и бӑхами** я нашел чей-то ночлег (*букв.* ночлег человека).

ӑӈа- ночевать, переночевать (*в пути, на охоте*).

аӈаӈкӕ бузина.

аӈга сеть для подледного лова рыбы.

аӈгала- ловить рыбу сетью, опускаемой под лед.

ӑӈкӯ 1) нора соболя; 2) собачья конура.

аӈнаи посторонний, чужой; **аӈнаи нӕ** посторонний человек; *ср.* **хоӈто.**

аӈнаи н′ӕ *название последней звезды в ручке ковша созвездия Большая Медведица; ср.* **хоӈто н′ӕ**

аӈнан′и год астрономический; **аӈнан′и таӯндӯн′и ӑкими хотонти хулисӣн′и** каждый год мой старший брат ездит в город.

аӈнан′ӯ целый год, годы.

аӈӯкта *название высокой травы с крупными листьями и полыми трубчатыми стеблями.*

апакӕ затылок

ӑпин- засыпать, отходить ко сну;

апинаин'и засыпает; **апиңкин'и** заснул.

апина- отправляться спать; **апинаин'и** идет спать; **апинахан'и** пошел спать.

апинги- снова заснуть после пробуждения.

аппили небольшой кривой нож (*для обстругивания жердей, шестов, палок и т. п.; им же изготовлялись стружки для гигиенических — взамен ваты, тряпок — и ритуальных целей*).

аппу *см.* **аппуи.**

аппу- подметать, мести пол веником.

аппуи веник.

аппули (*хад.*) *см.* **аппили.**

апса борт лодки; **тэмтиуэ апсан'и** борт морской лодки.

апсаича сумка для охотничьих принадлежностей устарелого образца (*узкой удлиненной формы; шилась из шкуры с головы лося или из рыбьей и нерпичьей кожи*).

апу(н) 1) шапка; 2) охотничья шапочка из кожи лося, покрытая белым оленьим мехом с опушкой из выдры.

апула- надевать шапку.

апулка- синица большая (*крупнее синицы* **баякули**).

апумукан- укладывать спать, усыплять; **апумуканаин'и** укладывает спать; **апумукацкин'и** уложил спать.

араки вино, водка.

арачу *религ.* место ритуального умерщвления медведя во время медвежьего праздника.

арачу туҗэн'и 1) место, где растет дерево с двумя стволами при одном корне; 2) *религ.* место проведения медвежьего праздника.

аса *прил.* женский, женского пола; **аса хитэ** девочка (*букв.* женского пола ребенок); **аса н'æ** женщина (*букв.* женского пола человек); **аса мапа** медведица.

аса, аса(н) 1) женщина; *дат. пад.* **асадў, асандў;** *множ. ч.* **асанта** женщины; 2) *с притяж. суфф.* жена; **би асави, би асами** моя жена.

асакта- догонять, преследовать.

асала- жениться; *ср.* **асана-.**

асали- начать преследовать.

асама хитэ девочка (*букв.* женский ребенок).

асана- жениться; *ср.* **асала-.**

асацки женатый, имеющий жену.

асаў- гнать, гонять, догонять, преследовать.

аси крыло птицы.

асикта ель с темно-зеленой жесткой хвоей.

асикта хитэрэкэн'и *см.* **кополокто II.**

асими черный рябчик.

аспци I 1) ельник; 2) хвойный лес; **асици кијадўн'и бэју оңкоин'и** у края хвойного леса пасется лось.

асини II темный цвет.

асиңи чиндэкэн'и *название небольшой черноголовой птички семейства воробьиных* (синяя мухоловка?).

асицка(н) *название местности в р-не Советской Гавани (раньше здесь были орочские селения рода Бисанка).*

асицкацка(н) 1) житель селения Асинка; 2) территориальная ветвь рода Бисанка.

ата I острие наконечника стрелы с шипами, задерживающими стрелу в теле раненого животного.

ата II выход из устья реки.

ата- *вспомог. отрицат. глагол;* **атами бўјэ** не дам; **чихалаҗаси-нў, атаси-нў?** захочешь или нет?

атаки паук, живущий в доме.

атаца теща, старшая сестра жены, жена старшего брата жены, свекровь, старшая сестра матери, жена старшего брата матери.

атарана- раздаваться (*о голосе*).

атиң *название местности в верховьях р. Тумнин.*

аў- вытирать, удаляя влагу.

аў(н) *см.* **апў(н).**

аўги- вытирать, после того как намочил; **цалави сиккихан'и, аўгихан'и** руки вымыл и вытер.

аўҗа изображение рыбы на китайской тарелке.

аўҗама пилæ китайская тарелка с изображением рыбы.

аўја(н) жених.

аўка(н) 1) *название ключа, впадающего в р. Тумнин (раньше там жил род Шундинка);* 2) Аукан (*название бухты и впадающей в нее реки на побережье Татарского пролива (в прошлом — родовые угодья рода Ауканка)*).

аўкацка(н) 1) *название немногочисленного орочского рода;* 2) житель местности Аука.

аўки который из . . .? **аўки намўцка?** который из Намунков?

аўкидўма который из пары?

аўла I поляна в лесу.

аўла II двухлетний детеныш кабарги.

аўңа утка-морянка (*звукоподражание ее крику* **аў-аў**).

аўңга шалаш.

аўңки полотенце; то, чем вытирают.

аўңку *см.* **āңкў.**

аўсæ *см.* **аўси.**

аўси зять, младший брат жены, муж старшей сестры (*если я мужчина*).

аўхи (*хад.*) *см.* **аўси.**

аха (*хад.*) *см.* **аса.**

аха(н) (*хад.*) *см.* **аса(н).**

аха(н-) (*хад.*) *см.* **аса(н)-.**

ахакта- (*хад.*) *см.* **асакта-.**

ахала- (*хад.*) *см.* **асала-.**

ахали- (*хад.*) *см.* **асали-.**

ахаңки (*хад.*) *см.* **асаңки.**

ахикта (*хад.*) *см.* **асикта.**

ахиктами *название речки.*

ахиктамиңка(н) житель речки **ахиктами.**

ахими (*хад.*) *см.* **асими.**

ахиңи (*хад.*) *см.* **асиңи I, II.**

ача- 1) встречаться, сходиться вместе; 2) совпадать, совмещаться.

ачала- соединять, совмещать.

ачали- встречать, встречаться.

ачана- 1) здороваться; 2) идти для встречи.

ачапти навстречу, против; **эjэвэ ачапти цэнэ͡ш** идет против течения.

ачæ(н) 1) металлические подвески для украшения подола женского халата; 2) различные подвески на люльке; **чибӡэ гиамсаӡин'и ачæн'ӡин'и jапчўлахан'и** постукивала (*укачивая ребенка в люльке*) подвесками из рысьих костей.

ачиа(н) *см.* **ачæ(н).**

ачкā(н) I *уменьш. от* **ачæ(н)** мелкие подвески.

ачкā(н) II (*хад.*) девочка.

ачў- 1) снимать (*одежду, обувь, шкуру с распялок, загородку, привязь, упряжку и т. п.*); 2) отлеплять, отдирать; 3) вынимать (*затычку, пробку*); 4) развязывать (*узел, завязки*); 5) потрошить, вынимать внутренности; 6) удалять патрон из ружья, пистон из патрона.

ачўги- 1) снимать после того, как надел; 2) развязывать после того, как завязал; 3) удалять после того, как вставил.

ачўма игга орнамент в виде аппликации, обшитый по краям гладким швом.

ачўңки костяное шильце для развязывания узлов.

ачўрка веревка из морской травы **бухулæ.**

Æ

æла тритон; *ср.* **нjала.**

æлў- мазать углем, вымазаться, испачкаться углем.

æўкта- рассмотреть, проверить, исследовать.

æўктачи- рассматривать, проверять, исследовать (*длительно, постоянно*); **хоктовон'и æўктачихан'и** следы его разглядывал.

æўги- (*ам.*) вводить в дом.

Б

бā *см.* **бўа.**

бā- 1) находить, встречать, обнаруживать; 2) получать; 3) рожать (*ребенка*); **бӣ бāцви** я нахожу; **бӣ бāхами** я нашел.

бāвўн'ӡи напролом; **бāвўн'ӡи ңэнэлихэн'и** пошел напролом.

баггæ противоположный; **баггæ кактa** противоположная сторона (половина).

баггæ нā о. Сахалин (*букв.* противоположная земля); *ср.* **кун нāн'и.**

баггæ- *с притяж. суфф. послелог* напротив кого-л., чего-л.; **мэггэ баггæдўн'и тэхэн'и** герой сел напротив нее.

багги- 1) готовить, приготовлять; 2) заготовлять, запасать.

баггиа *см.* **баггæ.**

баггиа- *см.* **баггæ-.**

баггиӡæ противоположная сторона, другой берег.

баггиӡи *см.* **баггиӡæ.**

баггиӡидўма тот, который напротив.

баггиси *нар.* к тому берегу, на ту сторону; **баггиси эӡи даўjа!** на ту сторону не переезжай!

баггихи (*хад.*) *см.* **баггиси.**

багда(н) китайская овчинная шуба мехом внутрь, покрытая тканью.

бāгди гэту поколение, современники (*букв.* живущий народ); **хиккэ бāгди гэту** молодое поколение.

бāгди ǯака живое существо.

бāгди- 1) рождаться; 2) расти (*о животных и растениях*); 3) жить; *ср.* **би-.**

багди(н) внешность, облик (*человека*); **багдин'и-дā хэмэ-хэмэ аǰа** да и внешность у нее очень-очень приятная.

бāгдиги- 1) оживать; 2) срастаться.

бāгдикан-, бāгдикӯн- *см.* **бāгдиӯкан-.**

бāгдиӯкан- 1) рождать, давать жизнь; 2) давать возможность жить; **бāгдиӯканаин'и** рождает; **бāгдиӯкиңкин'и** родила.

бāгдиха родной (*букв.* родившийся); **бāгдиха эн'иси** твоя родная мать.

баги *см.* **баггæ.**

бадари ловушка на мелкого зверя.

бāдæ еще; **бāдæ аǰа** еще лучше; **бāдæ сāгди** еще больше по размеру.

бāди *см.* **бāдæ.**

бāǯæ 1) наружный, внешний; 2) *с притяж. суфф. послелог* снаружи, вне чего-л., **ǯӯбба бāǯæлан'и** снаружи дома.

бāǯиǯи *нар.* с улицы, извне.

бāǯика рано (*утром*), раненько.

бāǯикка *см.* **бāǯика.**

баǯуγи враг, неприятель; **. бī эдиǰи амба баǯӯгиǯи сорīн'и** мой муж сражается с врагом-чертом.

баи 1) обыкновенно, просто, просто-напросто; 2) напрасно, зря; 3) даром, бесплатно; **ǯэки баи эǯэңэн'и бӯǰэ** беспрестанно даром давать не станет.

баибаи трудно, опасно, невозможно.

баиби легкий, простой, несложный; **баибиǯи баита** несложное дело.

баибиǯи легко, просто, без труда; **тӯ баибиǯи бајамӯǰи** так легко можно разбогатеть.

баика немножко.

баита 1) вина, проступок; 2) судебное дело; 3) вопрос, подлежащий обсуждению; **баитава бāхан'и** его отдали под суд (*букв.* он получил судебное дело).

баитаки 1) подлежащий судебному разбирательству; 2) подсудимый, отданный под суд.

баитала- судить, разбирать судебное дело.

баиталачи неподсудный, безвинный.

баитачи- судить, разбирать судебные дела (*постоянно, длительно, профессионально*).

баити- *с притяж. суфф. послелог* по направлению к кому-л., чему-л.; **гāмди бӯ баитимӯ ичэгихэти** все посмотрели на нас.

баитӯгда- разбирать судебное дело.

бāича- пытаться найти, получить; искать.

баǰа богатый; **баǰа манāча** богатый старик.

баǰа(н) богатство, ценное имущество; **тī н'æ мэн баǰами буихэн'и** тот человек свое богатство потерял.

баǰакӯли *название небольшой лесной птички* (малая синица?).

баǰамӯкта обогащающий, способствующий обогащению; **баǰамӯкта эǯэхэ** *этногр.* талисман, способствующий обогащению.

баǰан- богатеть, обогащаться; **баǰанаин'и** богатеет; **баǰаңкин'и** разбогател.

баǰана- становиться богатым, превращаться в богача; **баǰанаин'и** становится богатым; **баǰанахан'и** стал богатым.

бакана 1) взрослая нерпа старше 4 лет; 2) крупный самец нерпы.

бāки 1) ленивый; 2) лентяй, лодырь; 3) лень.

-баки/-бэки/-боки *ограничит. частица* ещё; **тадава уилэ-бэки ǯавахан'и** стрелу он поймал еще вверху (*пока не упала на землю*).

бāла *нар.* снаружи, вне дома, наружу; **хитэси бāла эвīн'и** ребенок твой на улице играет.

бāли 1) слепой; 2) слепец; 3) слепота.

бан'иха спасибо, благодарю; *ср.* **маңган'æ.**

бāн'ка банка (*заимств. русск.*); **мэндэ бāн'ка** литровая банка (*букв.* целая банка); **кондо бāн'ка** пол-литровая банка (*букв.* половинная банка).

баң 1) временно, на время; 2) сразу же, моментально, в один момент; **ǯӯббалāǰи баң ōхон'и** дом себе сделал в один момент.

баңсала- брыкаться, брыкать, пинать, поддавать ногой; **пакама бэгдиӂӣ баңсалаγа!** поддай ногой мяч!

бāп- находиться, попадаться, встречаться; **бāптаӈн'и** находится, попадается; **бāпнин'и** нашелся, попался, встретился.

барāта *мужское собств. имя.*

бараў толстый, тучный.

барачи- радоваться.

бāси *нар.* наружу, на улицу; **мэггэ бāси н'ӯхэн'и** герой вышел на улицу.

бāтў *фолькл.* богатырь; **амбā маңга бāтў очин'и** он стал достаточно сильным богатырем.

бāтў- охотиться.

бāтўна- идти на охоту.

бāтўңгў охотник.

бāтўри *фолькл.* богатырь; *ср.* **бāтў.**

бāтўхи 1) концевая веревка у невода; 2) веревка из лыка, которая служила прежде для посадки сети.

бāтўчи- охотиться (*продолжительно, постоянно*).

бāхи (*хад.*) *см.* **бāси.**

бāча(н) остров; **тӣ бāчандў чāгӂампў эгди** на том острове зайцев много.

бāчи- встречаться, встречать.

бāчка рано; *ср.* **бāӂика.**

бæ 1) луна, месяц (*светило*); 2) месяц (*отрезок времени*); **бæ бāгдӣн'и** месяц нарождается; **бæ будӣн'и** луна идет на ущерб (*букв.* умирает); **нэцуми хотондў дӣ бæдў бичин'и** мой младший брат жил в городе четыре месяца.

бæ кӯмтан'и *миф.* крышка луны (*которой она постепенно закрывается, когда идет на ущерб*).

бæ мамāчан'и *миф.* лунная старуха (*которая откармливает на луне души людей*).

бæ нāн'и *миф.* лунная земля (*расположенная дальше от людей, чем солнечная земля*); *ср.* **уӈуки нā.**

бæ хаталан'и *миф.* лунная девица.

бæа(н) *см.* **биа(н).**

бæакā(н) *см.* **биакā(н).**

бæн'ӂæ *см.* **биӂэ.**

бæскэ ведь; **бӣ синти ңуңкими бæскэ!** ведь я же тебе сказал!

бæўка *мужское собств. имя.*

бӣ 1) я; **бӣ дэцэ̄ви** я работаю; 2) мой; **бӣ ӯгдаи** моя лодка.

би-, 1) быть, иметься; 2) находиться; 3) жить, существовать; 4) быть, являться; **бӣн'и** находится, живет; **бичин'и** был, жил; **синду ӯпа бӣ-ну?** у тебя мука есть? **лоңо дэкти дōдӯн'и бӣн'и** сверло лежит в ящике; **аинāна акӯңкаса акӯгдӯ бичити** раньше Акунки жили на р. Аку; **нӯңан'и маңга бāтў бичин'и** он был сильным богатырем.

биа(н) речка, приток большой реки.

биакā(н) 1) ручей, ключ; 2) *название небольшой речки, бассейн которой раньше входил в промысловые угодья рода Хутулка.*

биаполиңка(н) *название орочского рода в фольклоре.*

бигга 1) горло, шея; 2) пищевод.

биӂæ *см.* **биӂэ.**

биӂэ наверное, возможно; **ākси ӂӯгдӯ бӣн'и биӂэ** твой старший брат дома, наверное.

биӂэjэ *см.* **биӂэ.**

бин'ӂэ *см.* **биӂэ.**

бинōки бинокль (*заимств. русск.*).

биңку место жительства.

бирō *фолькл.* селение.

бирэку посох посредника на родовом суде (*с которым он ходил при переговорах к представителям участвующих в тяжбе родов*).

биса(н) *название бухты в районе Советской Гавани (по-русски* Фальшивая*); от него исторически происходит родовое имя* **бисаңка(н).**

бисаңка(н) *название орочского рода*; *ср.* **биса(н).**

бити 1) мы (*включающая форма*); 2) наш; **бити аjа бāгдӣпи** мы (*включая тех, к кому обращена речь*) хорошо живем; **бити амимпи** наш (*с вами*) отец, *иносказательно* тигр; **бити ӂаппи** наш (*с вами*) сородич, *иносказательно* морская касатка; *ср. ульчск.* **бити эӂэни** касатка (*букв.* наш хозяин).

битиγэ *см.* **битихэ.**

битиңи наш (*включающая форма*).

битихэ, битхэ 1) письмо, письменность; 2) грамота, грамотность.

биукэн- заставлять жить, поселять; **биукэнэин'и** поселяет; **биукэңкин'и** поселил.

биэси нет, не имеется, не является; **jаў-дā биэси** ничего нет.

боггикта кедровый стланец; **боггикта бōктон'и** шишка кедрового стланца.

боггинаи заросли кедрового стланца.

богго жирный, тучный, толстый; **богго бэ̄ју** жирный лось.

богго- беспокоиться, расстраиваться, сокрушаться.

боггоги- снова полнеть, поправляться, тучнеть, жиреть, толстеть (*после похудания*).

боггоки упитанный, с жиром, содержащий жир.

богголи- забеспокоиться.

богголиги- снова забеспокоиться.

богголо би более или менее жирный, достаточно жирный, жирноватый; **богголо би бэ̄јумэ̄ ва̄хан'и** убил достаточно жирного лося.

боггоно- жиреть, тучнеть.

бодо̄ угощение.

бо̧и- делить, распределять.

бо̧или- начать делить.

бо̧имачи- делиться, делить между собой.

бојоксо кровяная колбаса (*варится из крови лося с солью и черемшой*).

бо̄ки- связывать, обвязывать; **н'ӕсабба га̄м бо̄кихати** всех людей связали.

-боки *см.* **-баки**

бокко цвет, окраска.

боко древко стрелы **дэ̄ңгу.**

бокон- догонять, настигать; **боконо̧ин'и** догоняет; **бокоңкин'и** догнал.

бокоңочи *название местности.*

бо̄кто кедровые орехи.

бо̄ктоңо *мужское собств. имя в фольклоре.*

боло 1) осень; 2) осенью.

боло- отправляться на осеннюю охоту.

бологи- наступать осени.

болоӡо балаган (*один из типов старинного орочского жилища, стены и крыша которого делались из древесной коры*).

болоӡоко двускатный корьевой шалаш.

болокко̧и заросли спиреи.

болокто спирея (таволга; *кустарник, стружки с которого орочи применяют как наружное средство для лечения нарывов*).

боломо- вести осеннюю охоту в тайге.

болоңго охотник, ведущий осенний промысел.

болопти осенний, случившийся, встречавшийся осенью.

болочи- уходить на осеннюю охоту.

бомбо *мужское собств. имя.*

бо̄н- догонять, настигать; **бо̄но̧ин'и** догоняет; **бо̄ңкин'и** догнал; *ср.* **бокон-.**

бо̄но град.

бо̄но- идти граду; **бо̄но̧ин'и** идет град; **бонохон'и** шел град.

боңго морской бычок.

боңнӯка курок, насторожка у ловушки **хӯкка.**

босокто *анат.* почка, почки.

бочо *религ.* 1) дух-помощник Хадау; 2) дух-помощник шаманов и его изображение (*деревянная фигурка человека с остроконечной головой, с одной или двумя руками и одной ногой*); 3) изображение духа-помощника женского пола, считающегося потусторонней женой шамана (*остроконечная голова, которой оканчивается один из двух шаманских посохов*).

бӯ кремень для высекания огня; **мӕӯча бӯн'и** ружейный кремень (*устар.*); *ср.* **бӯракта.**

бӯа 1) место; 2) местность; 3) мир, вселенная; 4) небо; 5) *религ.* заоблачный мир, место обитания верховных божеств и некоторых духов; 6) погода; 7) *религ.* верховное божество, управляющее через своих помощников землей и всей вселенной (*в последнем значении идентично* **эндури**, *хотя четкого разграничения этих двух божеств орочи, видимо, не делали*).

бӯа н'ӕн'и *религ.* небесные люди, которые после смерти живут на небе (*это касается русских, эвенков, нивхов, айнов и представителей других национальностей; души же самих орочей и их ближайших родственников, по их представлениям, отправляются сначала в загробный мир* **бун'и,** *затем на лучшую землю* **бӕнан'и,** *а потом возвращаются на землю и вселяются в новорожденных*).

бӯа чоңон'и *см.* **н'аңи'а саңан'и.**

бӯа эӡэн'и *см.* **бӯа** 6.

бӯаӡӕ *см.* **ба̄ӡӕ.**

бӯаӡӕ- *см.* **ба̄ӡӕ-.**

бӯаӡиӡи *см.* **ба̄ӡиӡи.**

бӯаи- переселяться.

бӯала *см.* **ба̄ла.**

бӯаси *см.* **ба̄си.**

бӯача(н) *см.* **ба̄ча(н).**

бӯгдади- смущаться, стесняться, стыдиться сказать что-л.

бӯгӡама (*ам.*) ленок (*рыба*).

бу́да пшено.

бу́дӯ- решать, решаться, рассчитывать, размышлять.

бу́ja I *название местности, расположенной по р. Тумнин в 5 километрах ниже ж.-д. станции Тумнин.*

бу́ja II рваный, сломанный, разбитый, лопнувший.

бу́jа̄- разрываться, ломаться, разбиваться, лопаться; **тэггэви бujа̄хан'и** одежда моя изорвалась; **моко бу́jа̄хан'и** чашка разбилась, лопнула.

бу́jа̄ка дыра на одежде, обуви, сети.

бу́jали- рвать, ломать, бить.

бу́jалип- разорваться, сломаться, разбиться; **бу́jалиптаи̯н'и** рваться; **бу́jалиппин'и** разорвался.

бу́jати- ломать (*намеренно*).

бу́кса- пересыхать, высыхать.

бу́ктаи̯ 1) сразу, тут же; 2) совсем, навсегда, совершенно, окончательно; **нӯ̆маи̯н'и ичэви, бу́ктаи̯ на̄ти тӣхэн'и** увидев его, сразу упал на землю; **тӣ мапа̄ча инакими минду бу́ктаи̯ бӯхэн'и** тот старик совсем отдал мне свою собаку.

бу́ракта кремень для высекания огня; *ср.* **бу́.**

бу́рактама кремнёвый; **бу́рактама мэггэ̄** *фолькл.* Кремнёвый герой (*собств. имя*).

бу́ру́ка брюква (*заимств. русск.*).

бу́су́ бумажная ткань, материя.

бу́су́ма матерчатый, из бумажной ткани; **бу́сума на̄ва** матерчатое окно (*окно, затянутое тканью*).

бу́та *название речки, впадающей в р. Хуту.*

бу́та- ловить рыбу, рыбачить.

бу́тана- *см.* **бу́таи̯на-.**

бу́таи̯на- отправляться на рыбную ловлю.

бу́ча(н) пятнистый олень; изюбрь.

бу́чу́ незавершенный, недоделанный; **бу́чу́ наса** невыделанная шкура (*снятая, высушенная, но не обработанная*).

бу́чу́ сэлэ чугун (*букв.* недоделанное железо).

бӯ 1) мы (*исключающая форма*); 2) наш; **бӯ мо̄во хо̄инаха̄му́, су́тэн'и дэ̄мпучиӈэсу** мы (*без вас*) пойдем рубить дрова, а вы отдыхайте; **ӈи бӯ ӯгдаву́, син'иӈи бӕси** это наша лодка, а не твоя.

бу- умирать; **будэи̯н'и** умирает; **буккин'и** умер.

бӯ- давать; **бӯи̯н'и** дает; **бӯхэн'и** дал.

бугду вяз (*дерево*).

бӯги- отдавать обратно, возвращать (*взятое, полученное*).

будикули *фолькл. имя ребенка, рожденного от тигра.*

будэӈгэри *мужское собств. имя* (*букв.* несколько раз собирающийся умирать).

бу̯и- терять; **нӯ̆ӈан'и мэ̄н хаӡӯ̆ми га̄мди бу̯ихэн'и** он потерял все свое имущество.

бujэки *название маленькой птички.*

буксэ хрящ.

буксэ ко̄кори *название бабочки с желтыми крыльями, окаймленными черной полосой.*

бӯктэ- раздавать.

буличи- ласкать, гладить (*лаская*).

булэ I деревянная рукоятка, древко; **гида булэн'и** древко пальмы (*копья на медведя*).

булэ II топь, болото с трясиной.

бун'и *религ.* загробный мир (*куда направляются души умерших*); **бун'и на̄н'и** земля загробного мира (*представляет собой копию нашей земли и располагается под нею*); **ишаки бун'ин'и** собачий загробный мир.

бун'и саӈан'и *религ.* отверстие (вход) загробного мира (*через которое души умерших в сопровождении шаманов покидают землю*).

бун'и у́лин'и *религ.* река, протекающая по земле загробного мира (*и ведущая оттуда на небо*).

бун'и- выть (*о собаке*).

бун'ицкэ(н) *религ.* душа покойника, живущая в загробном мире.

бури *название г. Хабаровска.*

бусиву *религ.* дух — помощник шамана, имеющий вид маленького человечка.

бусирэ еле-еле, чуть-чуть, неясно (*виднеется*); **н'эса дӯнти бусирэ нчэптаи̯ти** фигуры людей еле видны.

бусулэ- класть в гроб вещи, снаряжать покойника.

бусуӈэти вещи, которые должны быть положены в гроб вместе с умершим.

бухулæ *название морской травы (из которой раньше вили веревки).*

буэси вещий сон, сон, который сбывается.

буэси- видеть вещий сон.

бэви- наживлять, насаживать приманку.

бэгди 1) нога человека, животного; 2) ножка стола, стула; 3) свая амбара (*амбар устанавливается на четырех сваях высотой в полтора-два метра*).

бэгди ана безногий, без ног; без ножек; *ср.* **бэгдилэчи**.

бэгдидэ̨нэ- идти на собственных ногах.

бэгди̇ӈӡи пешком (*букв.* ногой).

бэгдики 1) с ногами, имеющий ноги; 2) на ножках.

бэгдикэ̄ копыл у нарты, саней; **ту́кки бэгдикэн'и** копылья нарты.

бэгдилэчи безногий, без ног; без ножек; *ср.* **бэгди ана**.

бэгдимэ ножной, взятый с ноги; **бэгдимэ суму** сухожилия с ноги.

бэгдин'и-ца̄лан'и *фолькл.* его верный слуга (*букв.* его но́ги-ру́ки).

бэ̄ӈи *название бухты и впадающей в нее реки, севернее устья р. Тумнин.*

бэӈиӈкэ(н) *название орочского рода (в прошлом довольно многочисленного, находившегося в брачных связях с родом Акунка).*

бэдэ- лечи́ть, врачевать.

бэ̨и 1) охотничий лук (*по типу простой, плоский*); **мэггэ̄ бэ̨ибби ӡавагихан'и** герой схватил свой лук; 2) смычок однострунного музыкального инструмента типа скрипки; **дудумэ̄ӈку бэ̨ин'и** смычок музыкального инструмента **дудумэ̄ӈку**.

бэ̨исэ инаки охотничья собака, хорошо идущая на зверя.

бэ̨ичи н'æ охотник, рыбак, промысловик.

бэ̨ичи- 1) промышлять зверя, птицу; 2) выслеживать добычу, подкрадываться к зверю; 3) домогаться благосклонности женщины, приставать к женщине.

бэ̨ичику ловушка, охотничья снасть (*общее название*).

бэ̨ичили- начинать подкрадываться к зверю.

бэ̨ичилэ искусный охотник.

бэ̨ичимэчи- подкарауливать друг друга.

бэ̨ичипэ- *см.* **бэ̨ичиӈэ̄-**.

бэ̨ичиӈку *см.* **бэ̨ичику**.

бэ̨ичиӈнэ- отправляться на промысел, на охоту.

бэ̨ичиуӈку *см.* **бэ̨ичику**.

бэ̨ичуку *см.* **бэ̨ичику**.

бэ̨ичуӈку *см.* **бэ̨ичику**.

бэ̨ичэӈгэ (*хад.*) *см.* **бэ̨ичилэ**.

бэ̨и (*хад.*) *см.* **бэ̨и**.

бэ̨иӈэти бересклет (*букв.* предназначенный для лука).

бэ̨иу ӡаггу́н'и красный волк (*величиной с большую собаку*); ср. **ӡаггу**.

бэ̨иу сиӈкэн'и *название черного жука с двупалыми ножками* (*букв.* душа лося); *считалось, что в нем воплощена душа лося.*

бэ̨иу(н) 1) лось; 2) крупный копытный зверь вообще.

бэ̨иукэ шкура лося, лосина.

бэ̨иукэмэ *прил.* изготовленный из шкуры лося.

бэ̨иукэ *устар.* кабарга.

бэ̨иумэ *прил.* лосиный; **бэ̨иумэ сэкту** постель из лосиной шкуры; *ср.* **бэ̨иукэмэ**.

бэ̨иумэ- пойти на охоту за лосем; **хувэнти бэ̨иумэ бэ̨иумэхэ** пошел в тайгу охотиться на лося.

бэ̨э I тело, туловище; **н'æ бэ̨эн'и** тело человека.

бэ̨э II сам, сама, само, сами; **нӯӈан'и бэ̨эн'и-дэ̄ са̄гди очи** он и сам стал взрослым.

бэ̨э III 1) подобный, похожий, как кто-л.; 2) настоящий, подлинный; **нӯӈан'и амим бэ̨э** он похож на своего отца; **акӯӈка бэ̨эн'и** настоящий Акунка.

бэ̨э-гдэ̄ только сам, без вещей и снаряжения, налегке; **бӣ бэ̨э-гдэ̄ ӈэнэ̨иви** я иду налегке.

бэ̨эӡи подобно, похоже, как будто; **н'æ бэ̨эӡи очин'и** стал подобен человеку; **на̄мӯ хуиси бэ̨эӡи очин'и** море как будто закипело.

бэ̨эди ба̄- становиться взрослым, входить в возраст (*букв.* находить свое тело); **тӣ хатала элэ̄ бэ̨эди ба̄ха гин'и** ведь та девушка уже стала взрослой.

бэ̄ки лекарство, снадобье; **дили бэ̄кин'и** лекарство от головной боли (*букв.* лекарство головы).

-бэки *см.* **-баки**.

бэ̄ккэ- баюкать, убаюкивать.

бэктэ *нар.* недолго, непродолжительное время; **бэктэ бидэ** через некоторое время; **бэктэ бими** немного погодя, вскоре; **нӯӈан'и бэктэ бими эмэгихэн'и** вскоре он возвратился.

бэктэмэчи- 1) состязаться; 2) спорить (*между собой*).

бэ̄ли светлый.

бэ̄ли- готовить, собирать (*пищу, снаряжение*).

бэлэчи- помогать; **ӡо̄чоӈкӯ н'æсабба бэлэчивуји** бедным людям нужно помогать.

бэлэчӣчэ- намереваться (пытаться) помочь.

бэнэ(г), бэнэ младший брат жены, младшая сестра жены, муж младшей сестры жены; **бӣ бэнэбби, бӣ бэнэви** младший брат моей жены; **сӣ бэнэкси, сӣ бэпэси** младший брат твоей жены; **нӯнан'и бэнэӈн'и** младший брат его жены; **нӯӈан'и бэнэгдун'и** младшему брату его жены.

бэпи короткий фартук из рыбьей кожи (*деталь охотничьего костюма*).

бэппэ приманка для ловушки на зверя.

бэучэ упор для самострела (*наклонно воткнутая в землю палка с расщепленным верхним концом, где укрепляется лук самовстрела*).

В

ва̄- I 1) убивать (*человека, зверя, птицу, рыбу, насекомое*); 2) добывать, ловить, промышлять (*зверя, птицу, рыбу*); **бӣ ва̄ивви** я убиваю; **бӣ ва̄хами** я убил.

ва̄- II ушибить (*руку, ногу*).

вабаӈгæ осенние рукавицы из рыбьей кожи (*надеваются во время работы при дождливой погоде*).

ва̄вӯји 1) подлежащий умерщвлению; **ва̄вӯји мики** змеи, которых нужно убивать; 2) нужно убить; **та̄нти микивэ ва̄вӯји** таких змей нужно убивать.

вагӡаки лягушка; *ср.* **5ки** I.

вагла *название вымершего орочского рода, обитавшего на р. Коппи.*

ваӡӯ- 1) портиться, повредиться; **ба̄ ваӡӯин'и** погода портится; **хокто ваӡӯхан'и** дорога испортилась; 2) портить; **бӣ ваӡӯхами адӯлива** я испортил сеть; *ср.* **ваӡӯли-**.

ваӡӯли- портить, повреждать, приводить в негодность; *ср.* **ваӡӯ-**.

ваја(н) белое пятно под шеей у животных; **вајаӈки мапа** медведь с белым пятном под шеей.

ва̄кта- убивать многих, истреблять, перебить; **га̄м н'æва ва̄ктахан'и** всех людей поубивал.

ва̄ктана- идти истреблять.

ва̄ланга удачливый охотник.

ва̄лиӈга *см.* **ва̄лаӈга.**

ва̄на-, ва̄ӈна- идти охотиться, идти убивать, идти ловить (*рыбу*).

ва̄ӈна! возьми! лови! (*сигнал собаке*).

вата (*хад.*) *см.* **а̄та** I.

ваӯкан- побудить к убийству, заставить убить, допустить убийство; **ваӯканаин'и** заставляет убить; **ва̄ӯкаӈкин'и** заставил убить.

ва̄ӯкӯн- *см.* **ва̄ӯкан-**.

вот вот (*заимств. русск.*).

вэксун'икэ *название маленькой бабочки с желтыми крыльями.*

вэнтэхэ конусообразное зимнее охотничье жилище, сделанное из вертикально установленных полуплах.

вэчкэ *см.* **вэчэкэ.**

вэчэкэ, вэчэкэ инаки собака-самка, сука.

Г

га̄ 1) ветка, сук; 2) *этногр.* уключина для весла (*изготовлялась из куска дерева с сучком*).

га- 1) собирать (*ягоды*); 2) покупать; *наст. вр.* **гадаин'и**; *прош. вр.* **гачин'и.**

га̄(н) сталь; *твор. пад.* **га̄н'ӡи.**

гагда 1) один из пары (*о парных предметах*); **ӈа̄сиптӯн'и гагдаван'и экин'и ӡавахан'и** один из его нарукавников взяла старшая сестра; **луӡӣ гагда ӈа̄лан'и ма̄ки** у красавицы одной руки нет; 2) *с притяж. суфф.* компаньон, напарник, один из двух живущих или действующих совместно.

гади- I метать икру, нереститься.

гади- II затоплять (*о воде*).

гадӯа *название небольшой речки, на которой когда-то жил род Ёминка.*

гаи- нести, приносить; **ӡукумэ гаихан'и** принесла выдру.

гаиги- приносить обратно, возвращать.

гајӯккачи- прыгать с шестом через натянутую на уровне груди веревку (*спортивная игра*).

га̄ка̄(н) *уменьш. форма от* **га:** веточка, сучок.

га̄к-га̄к *звукоподр. обр. сл.* каркар (*о крике вороны*).

га̄ки ворона.

гāки ǯолон'и каменный уголь (*букв.* вороний камень; *на восток от Е́нисея ворóны имеют черное оперение*).

гāки кэ̄јуэн'и черная раковина удлиненной формы (*букв.* воронья раковина).

гāки- измерять глубину водоема; **гаўн'ǯи гāкīти** меряют глубину шестом.

гāкка *см.* **гāкта.**

гāкта клюква.

гакўа(н) *этногр.* кукла (*обычно их делали из лоскутков материи, кусочков меха или рыбьей кожи, а осенью — из опавших листьев*).

гали- тягаться с кем-л., чем-л., выдерживать сравнение.

галиаси- не выдерживать, не выносить, уступать.

галиси- *см.* **галиаси.**

гāличаки с пятном, пятнистый (*о масти животных*).

галў- презирать, пренебрегать, брезговать, не выносить; **тāнти ǯэптэвэ бī галўпви** эта пища мне не нравится.

гāм 1) весь, вся, всё, все; 2) всякий, любой; *ср.* **гāмди.**

гама племянник, племянница (*по отношению к дяде — сын или дочь его старшей сестры*).

гāма стальной.

гāмакта 1) комар, комары, гнус; 2) металлическая подвеска на подоле женского халата, изображающая комара.

гамасў(н) *см.* **гама.**

гāмди 1) весь, вся, всё, все; 2) всякий, любой; *ср.* **гāм.**

гāмди-māки все сплошь, все без исключения, поголовно; **эмэхэ н'æ гāмди-māки батўцгў бичити** прибывшие люди все без исключения были охотниками.

гāмдиббаји всей своей совокупностью.

гана-, гацна- 1) отправиться собирать (*ягоды*); 2) отправляться за покупкой; **асанта гэббэңкувэ ганахати** женщины пошли собирать ягоды.

ган'ики *миф.* водяной дух в образе женщины, русалка; **ўли ган'икин'и** речной дух в образе красной женщины с рыбьим хвостом вместо ног; **нāмў ган'икин'и** морской дух в образе белой женщины с ногами (*по орочской мифологии, ган'ики — помощницы главного водяного божества* **тэ̄му**).

гаңгајў загадка.

гаңгајўкў I мизинец.

гаңгајўкў II *см.* **гаңгајў.**

гаңгајўкў ākин'и безымянный палец (*букв.* старший брат мизинца).

гаңгаңгајў *см.* **гаңгајў.**

гаңгæ, гаңги *название мелкой рыбки.*

гаңгў *этногр.* крюк для подвешивания посуды над огнем (*представляет собой палку с сучком; посуда подвешивается на двух таких палках, воткнутых в землю со связанными вместе верхними концами*); **нко гаңгў'н'и** крюк для подвешивания котла.

гацна- *см.* **гана-.**

гана- царапать; царапаться.

гаппа- 1) выстрелить из лука; 2) ронять лучи (*о солнце*).

гаппаси- 1) стрелять из лука (*многократно, обычно*); 2) светить (*о солнце*).

гарўа(н) *этногр.* деревянная фигурка совы, подвешиваемая к колыбели.

гаса 1) утка (*общее название всех видов*); 2) всякая водоплавающая птица, употребляемая в пищу; 3) птица (*вообще*).

гаса- беспокоиться, сокрушаться, грустить, задумываться; **манга гаси н'æ** очень беспокоящийся (*за кого-нибудь*) человек.

гаса(н) *фольк.* деревня, селение (*заимств. нан. или маньчж.*).

гаў- отталкиваться шестом, вести лодку с помощью шеста, упираясь им в дно реки (*в прошлом — главный способ передвижения на долбленых речных лодках*).

гаў(н) шест для передвижения на лодке; шест (*вообще*); *твор. пад.* **гаўн'ǯи.**

гаўли кореец.

гаўмди человек, управляющий движением лодки с помощью шеста (*в отличие от гребущих веслами*).

гāхака *мужское собств. имя.*

-гачи *см.* **-качи.**

гæ(н) закон, обычай, правило, порядок; **лўча гæндўн'и** по русскому обычаю.

гæава(н) рассвет, заря; **гæаванти** к рассвету.

гæва(н) *см.* **гæава(н).**

гæвана- рассветать.

гæваса- шутить, подшучивать, подражнивать.

гæди голубой.

гæкā(н) подбородок; нижняя челюсть.

гæки ястреб.

гæмса *см.* **гиамса.**

гæппи *название растения с несъедобными красными ягодами.*

гæри- гулять, ходить без определенной цели.

гæса *религ.* ритуальные древесные стружки (*обязательная принадлежность костюма шамана; ими украшали также медведя во время медвежьего праздника, деревянные изображения различных духов и некоторые другие предметы культа*); *ср.* **илаў.**

гæсў *этногр.* могила утопленника (*по старому обычаю утопленников хоронили в том месте, куда их трупы выносило водой; посещать эти могилы было запрещено*).

гæўхана- отправляться на прогулку.

гæāўча косуля.

-гдā/-гдэ/-гдō, -гдана /**-гдэпэ**/**-гдоно** *частица усилительная* же, всё.

гī ровный берег, покрытый песком или галькой: пляж; *ср.* **кīма.**

гī- кроить, вырезать ножом, разрезать; **би кучэн'ӡи гиӡāми** я буду кроить ножом.

гиа(н) I шаг; **гиан'ӡи** шагом, пешком.

гиа(н) II *см.* **гæ(н).**

гиавана- *см.* **гæвана-.**

гиаваса- *см.* **гæваса-.**

гиакā(н) *см.* **гæкā(н).**

гиама северо-западный ветер (*неблагоприятен для морской охоты, так как уносит в море льдины с лёжбищами морского зверя*).

гиамса кость; скелет, костяк.

гиамсама костяной.

гиасада(н) *см.* **гæса.**

гиви- вытрясать, выколачивать (*пыль, снег*).

гигги- вытрясать, выколачивать (*повторно*).

гиггэ медведь-самец.

гигдэли- одеваться.

гигдэлиги- переодеваться.

гида пальма́, рогатина (*копье с обоюдоострым наконечником для охоты на медведя*).

гида- вязать сеть.

гидала- 1) колоть пальмо́й, копьем; 2) колоть, пронзать любым предметом с тонким заостренным концом; 3) втыкать, вонзать; 4) засовывать за что-л.

гидаўли стрекоза.

гиӡў *название речки, впадающей в Татарский пролив, и местности у ее устья.*

гиja(н) *см.* **гиа(н) I.**

гијамўкā(н) две наклонно поставленные палки — деталь ловушки **хўккў.**

гијан- шагать, перешагивать (*о человеке*); **гијанаин'и** шагает; **гијаңкин'и** шагнул.

гији- *см.* **гī-.**

гикку- шагать (*о человеке, животном*).

гиккэчи- играть в детские игры.

гикта- *см.* **гиктаӡи-.**

гиктаӡи- посылать кого-л. с поручением, командировать.

гилувэ, гилуүэ муха.

гилэми нивх.

гилэңэти *фолькл. мужское собств. имя.*

гилэптӯ браслет.

гинаңки доска, на которой кроят кожу.

гин'æ, гин'и *частица утвердит.* ведь.

гиңгомо *этногр.* женский нож.

гипалī 1) свободный, вольный; 2) свободно, вольно; 3) свобода; 4) без вещей, порожняком, с пустыми руками; 5) без привязи, без упряжки (*о животных*); **гипалī н'æса** свободные люди.

гипали-гипали *нар.* совсем без привязи, все без привязи.

гирисў женский кривой нож для кройки.

гису *этногр.* колотушка шаманского бубна (*имеет форму удлиненной, слегка выгнутой лопаточки, нижняя выгнутая плоскость которой оклеена мехом с хвоста выдры*).

гиў(г) весло морской лодки; *вин. над.* **гиўбба,** *творит. над.* **гиўгӡи.**

гиўли- грести па́рными веслами.

гиўлили- начать грести.

гиўлина-, гиўлиңа- пойти на весла.

гиўлиўкан- заставлять грести, дать возможность грести; **гиўлиўканаин'и** заставляет грести; **гиўлиўкаңкин'и** заставил грести.

гиўча *см.* **гæўча.**

гичæ холодно (*от соприкосновения с чем-л. холодным*).

гичиси 1) холодно; 2) холодный; **гичиси мӯ** холодная вода; *ср.* **гичæ.**

гō I 1) далеко; **намӯти гō-иӯ?** далеко ли до моря?; 2) долго; **манāча гō мэичихэн'и** старик долго думал; *ср.* **гōло I.**

гō II значительно; **гō окки** много хуже.

гō- лаять (*о собаке, волке*); **гōин'и** лает; **гōхон'и** лаял; *ср.* **гōхо-.**

гō-гō *обр. сл., передающее лай собаки, волка, лисы.*

гоббокӯ *см.* **гэббэцку.**

гобӡо- гнать соболя по снегу.

гобӡоно- отправиться гонять соболя.

гово *см.* **гō I, II.**

гогди нанаец.

гогӡо(н) очаг, печка.

гоӡи костяная пряжка на мужском ремне.

гōӡиӡи издалека.

гои-гои *см.* **гō-гō.**

гоиӡима, гоиӡима мапа гималайский медведь: *ср. нан.* **гойдима мапа** гималайский медведь (*букв.* другой медведь), *в отличие от* **нанги мапа** бурый медведь (*букв.* земляной медведь).

гоимса 1) оболочка кокона бабочки; 2) кожа змеи (*сбрасываемая при линьке*).

гоимӯ *название маленькой лесной птички с кривым, как у клеста, клювом.*

гоимса *см.* **гоимса.**

гоjокто- преследовать раненого зверя.

гоко крюк (*всякий*).

гоко- цеплять крюком.

гоколо- *см.* **гоко-.**

гокоми- высовывать голову из-за укрытия.

гокомочи- перетягивать друг друга, сцепившись средними пальцами (*спортивная игра*).

гокор-гокор *обр. сл.* то поднимая, то опуская; утвердительно кивая; **диливи гокор-гокор н'эин'и** утвердительно кивает головой (*букв.* голову свою, то поднимая, то наклоняя, делает).

гокси халат (*из китайского шелка*).

гōли сеть из крапивных ниток с крупной ячеей.

гōли- начать лаять.

гōло I 1) далеко, вдалеке, в отдалении; 2) давно; *ср.* **гō I.**

гōло II *междом.* прочь! в сторону! посторонись!

голō(н) обрубок бревна, чурбак; **голōндӯ тэспи'и** сидит на чурбаке.

голоипӯ давящая жердь у ловушки на зверя.

голомогдо древко гарпуна.

гондиӡæ находясь вдалеке, издалека; **гондиӡæ ичэчи'и** смотрит издалека.

гōпӯи (*хад.*) издалека; *ср.* **гōӡиӡи.**

гонӯинāна (*хад.*) с очень далекого расстояния.

гōпти давний, старинный, древний, ветхий; **гōпти игга** старинный узор.

госӯла- бранить кого-л., браниться.

госӯламачи- перебраниваться, бранить друг друга.

готиси горький; горько.

гōхо- лаять (*о собаке, волке*); **гōхоин'и** лает; **гōхохон'и** лаял; *ср.* **гō-.**

гочи будущий (*год*); **гочи аццаи'и** будущий год.

-гочи *см.* **-качи.**

гочигди *название растения с мелкими коричневыми цветами и клубнем, похожим на клубень сараны (в высушенном виде клубни употребляли в пищу).*

гочигдима ачæ(н) металлическая подвеска на подоле женского халата, изображающая цветок растения **гочигди.**

гочо *звят. форма* дядя (младший брат матери); ср. **гусин-.**

гӯ(г) направление, путь; **авāси гӯббаjи ӡавачаису?** куда путь держите?

гӯ- указывать направление; **тӯ нэнэхэн'и дэбби гӯхандӯлан'и** так и пошла, куда глаза глядят (*букв.* куда указало ее лицо).

гӯар совсем; **гӯар тиндахан'и** совсем отпустил.

гӯггакта борода, усы.

гӯгда 1) высокий; **гӯгда мō** высокое дерево; 2) *с притяж. суфф.* высота; **мō гӯгдан'и ила дава** высота дерева три сажени: *ср.* **гӯгдала-.**

гӯгдактан'и самый высокий; **гӯгдактан'и нāти цэнэхэти** пошли на самое высокое место.

гӯгдала- *с притяж. суфф.* высота; *ср.* **гӯгда.**

гуӈакта *анат.* корень языка.

гӯja клык (*кабана. кабарги*).

гӯмаска рубль (*заимств. русск. бумажка*).

гӯмпачи- прицеливаться.

гӯмпачили- начать прицеливаться.

гӯти тридцать.

гӯ(н) *название р. Хунгари. впадающей в Амур; дат. пад.* **гӯнду.**

гудэ- изорвать, разорвать; разодрать (когтями).

гудэп- рваться; **гудэптэӈин'и** рвется; **гудэппин'и** разорвалось.

гудэти- рвать, раздирать.

гудэчи- *см.* **гудэти-.**

гуӈуму *название небольшой речки.*

гуӈэ ремень, соединяющий хомут собачьей упряжки с потягом.

гуӈэ кӯкори *название бабочки, у которой верхняя сторона крыльев черная с белым узором, а нижняя — серая.*

гуӈэjэ 1) заслуживающий сожаления, несчастный, бедный: 2) жалко; **гуӈэjэ хитэвэ!** бедный ребенок!

гуӈэӈкэ *религ.* пожалей! смилуйся! (*в молитвах*).

гуӈэси- жалеть, оказывать милость, покровительствовать.

гуктуиси неудобно; чувствуя усталость, онемение членов от неудобного положения тела.

гӯлин- отправляться, пускаться в путь; **гӯлинэин'и** отправляется; **гӯлиӈкин'и** отправился.

гӯлиӈги- снова отправляться в путь.

гулкэ *см.* **гулукэ.**

гулуги- *этногр.* мазать сажей от сожженной бересты (*в ритуальных целях череп и кости съеденного медведя*).

гулукэ лоб.

гӯлэ уступ скалы.

гуму перекат, порог (*на реке*); **бокоӈочи гумун'и** перекат у Бокончи.

гун- сказать, говорить, молвить; **гунэин'и** говорит; **гуӈкин'и** сказал.

гунэичэ- намереваться сказать.

гӯӈкэ(н) житель р. Хунгари.

гӯр (*ам.*) *см.* **гӯ(н).**

гургулæ, гургун'æ *название желтой лесной бабочки.*

гурэӈи чистый; непорочный.

гуси орел (*один из видов*).

гуси бæн'и февраль (*букв.* месяц орла; *по другим сведениям*, март).

гусин- *с притяж. суфф. повествов. форма* дядя (младший брат матери); **бӣ гусимэси бāчихами** я встретил твоего дядю; *ср.* **гочо.**

гӯчэ(н) (*ам.*) щука (*заимств. нан.*).

гэ I *междом. побуждения* ну! давай!

гэ II рукоятка (*топора*).

гэ III петля из конского волоса для ловли соболя или из веревки для ловли кабарги.

гэбби имя, название; **гэббиси ōн'и би?** как твое имя?

гэбби- назвать по имени.

гэббилэ- присваивать кому-л. имя, чему-л. название.

гэббилэги- переименовывать.

гэббичи- называть, именовать (*постоянно, обычно*).

гэббэ- 1) срывать (*плоды, ветки*); 2) заготавливать.

гэббэӈку 1) брусника; 2) ягода (*вообще*).

гэбу почет, слава, известность.

гэву(н) 1) пустой; 2) отсутствие; **бӣ гэвундуси эмэхэми** я приходил в твое отсутствие.

гэкти- 1) замерзать (*о жидкости, продуктах*); 2) мерзнуть, зябнуть, ощущать холод; **биака гэктихэн'и** ручей замерз; **гэктихэ сӯгӯаса** мороженая рыба; **тувэ бāла н'æса гэктӣти** зимой люди мерзнут на улице.

гэку-гэку (*хад.*) *см.* **гокор-гокор.**

гэкул-гэкул (*хад.*) *см.* **гокор-гокор.**

гэл совсем, вовсе (*об исчезновении*); **гэл māки очин'и** он совсем исчез (*букв.* совсем отсутствующим стал).

гэлэ- 1) просить, добиваться, требовать; 2) нуждаться в ком-л., чем-л.; 3) призывать, приглашать; **сӣ jāва гэлэиси?** что тебе нужно?

гэлэги- 1) просить обратно, требовать возврата; 2) звать назад.

гэлэктэ- искать.

гэлэктэги- искать потерянное.

гэлэктэлэ- начинать поиски.

гэлэктэнэ- отправляться на поиски.

гэнду-мэки тут же, на месте, не сходя с места; **гэнду-мэки мапа буккин'и** тут же на месте медведь околел.

гэннэ- идти за кем-л.; отправиться, чтобы привести (принести); *ср.* **jāна- I.**

гэннэги- вернуться за кем-л., чем-л.; отправиться, чтобы привести (принести) обратно.

гэннэукэн- отправить за кем-л., чем-л.; **гэннэукэнэин'и** отправляет

за кем-л., чем-л.; **гэннəукэцкин'и** послал за кем-л., чем-л.

гэн'чу *название китайской ткани.*

гэри(н) Горюн (*название притока р. Амур*).

гэрэ(н) все; **гэрэ н'æ** все люди.

гэрэктэ *название нанайского селения Найхин на Амуре.*

гэсэ I вместе, совместно; **мин'ǯи гэсэ эмэкэ!** иди вместе со мной!

гэсэ II *частица* как только; **тāва гунəиǯим-гэсэ, нýцан'и хэмэ очин'и** как только я сказал это, он замолчал.

гэту(г) люди; *употребляется только с определением*; **эи jəу гэгуцн'и** это что за люди?

гəу(н) I медь.

гəу(н) II *см.* **гэву(н).**

гəухэдэ- нервничать.

гэхэ (*хад.*) *см.* **гэсэ I, II.**

-гэчи *см.* **-качи.**

ү

-үачи / -үэчи / -үочи *см.* **-качи / -кэчи / -кочи.**

Д

дā начало; **нуксӯ дāн'и** начало потяга собачьей упряжки (*тот конец его, который крепится к нарте*).

дā- найти след, напасть на след; **дāин'и** нападает на след; **дāхан'и** напал на след.

дā(г) ручная сажень; *вин. пад.* **дāбба.**

-дā / -дэ / -дō *частица усилительная* даже; *соединительная* и; *отрицательная* ни.

дабба 1) передняя наружная стена дома (*та, где находится дверь*); 2) место перед домом, двор; 3) *с притяж. суфф. послелог.* перед, около; **ǯýббан'и даббалан'и тада тйхэн'и** перед его домом стрела упала.

даббý- сажать невод (*т. е. оборудовать его веревками, поплавками и грузилами*).

даббýги- менять посадку невода, сажать невод заново.

даббýли- начинать посадку невода.

даббýцна-, даббýна- отправиться сажать невод.

дабда- 1) проигрывать (*в соревновании, в игре*), отставать (*в движении*), быть побежденным (*в сражении*); 2) не выдерживать; **иса дабдацн'и** глаза не выдерживают (*света, взгляда*).

дабди- выигрывать (*в соревновании, в игре*), обгонять (*в движении*), побеждать (*в сражении*).

дāбý- подчиняться, слушаться.

дāбýкан- подчинять, заставлять слушаться; **дāбýканацн'и** подчиняет; **дāбýкацкин'и** подчинил.

дава кета.

дава кōкорин'и *название бабочки с желтыми крыльями в черных пятнах* (*букв.* кетовая бабочка).

дава- 1) переваливать (*через гору, хребет, водораздел*); 2) переезжать (*через реку, озеро, море*).

дава(н) перевал в горах; *дат. пад.* **давандý.**

даваги- переваливать (*переезжать через перевал*) в обратном направлении.

давакса кетовая кожа.

давали- начинать переваливать (переезжать *через перевал*).

давама- ловить кету.

давамагда сеть для ловли кеты.

давана-, даваца- отправляться, чтобы перевалить (переехать).

дāви- измерять ручной саженью.

дāга(н) *название местности, где в прошлом жил род Тыктэмупка.*

дāгга I берег; **дāгга пāктадýни** на береговой возвышенности.

дāгга II гряда мелкого мусора, оставшаяся на берегу после прилива, наводнения.

дагдали *устар.* невод (*вязали из крапивных ниток*).

дагдали- неводить, ловить рыбу неводом.

дāги- найти потерянный след.

дагли *см.* **дāгга II.**

даглихи (*хад.*) *см.* **дāгга II.**

дāди западный ветер, ветер, дующий по направлению течения рек (*преобладает осенью, зимой и весной; считается неблагоприятным для морской охоты, т. к. уносит льдины с лежбищами морского зверя в открытое море*); *ср.* **нā эдин'и.**

дāдиӡæ западный, находящийся на западе; **дāдиӡæ кактa** западная сторона.

дадӯ- хлопотать по какому-л. делу, по дому.

даи *см.* **дāди.**

даипӯ(н) врач, лекарь (*заимств. кит. через маньчж.*); *вин. пад.* **даипӯма.**

даираӡи- шуметь, производить шум.

дāди курительная трубка (*китайского типа с длинным прямым чубуком*).

дакса- прилипать, приставать, присасываться.

даксаги- снова прилипать, приставать, присасываться.

даксаки (*хад.*) *см.* **даксӯ(н).**

даксама ӡэптикули слоп (*букв.* солеед).

даксаӯкан- прилеплять; **даксаӯканаин'и** прилепляет; **даксаӯкацкин'и** прилепил.

даксāӯканги- прилеплять отлепившееся.

даксӯ нэичэнки солонка (*букв.* хранилище соли).

даксӯ- солить.

даксӯ(н) соль; *твор. пад.* **даксӯн'ӡи.**

даксӯнки с солью, содержащий соль, соленый.

дāкти(н) ряд, слой; **āди-āди дāкти** в несколько рядов, слоев.

дāла- управлять, командовать, руководить, хозяйничать.

дāламди руководитель, хозяин.

далаӯ- кормить собаку, давать собаке корм.

дāлачи- управлять, командовать, руководить, хозяйничать (*длительно, постоянно*).

дāлачīча- стремиться управлять, рваться к власти.

далæ(н) *см.* **дали(н).**

дāли полоса из выделанной бересты (*длиной около двух метров, шириной около полуметра; служит для покрытия легких летних жилищ и для застилания пола*).

дали(н) мешок, торба; *дат. пад.* **далиндӯ.**

дāма поясница, спина.

дāми 1) широкий; **дāми ӯли** широкая река; 2) *с притяж. суфф.* широта, ширина, простор; **ӯли дāмин'и маӈга** широта реки огромна.

дāмила *нар.* широковато; пошире.

дāмила би *прил.* широковатый; пошире.

дāмила- *с притяж. суфф.* ширина; **ӯли дāмилан'и гӯти дā** ширина реки тридцать саженей.

дамиси(н) (*хад.*) *см.* **дамихи(н).**

дамихи ими-, дамихима ими- курить табак (*букв.* пить табак); *ср.* **дамихила-.**

дамихи(н) табак; *вин. пад.* **дамихима.**

дамихила- курить табак; *ср.* **дамихи ими-.**

дамихиламӯси- испытывать желание покурить.

дамхи(н) *см.* **дамихи(н).**

дāн'икā(н) *название ключа, впадающего в бухту Советская Гавань.*

даӈ *обр. сл.* рывком хватая за спину.

даӈса книга.

даппи ветки и прутья по бокам охотничьей ловушки (*употребляемые для маскировки*).

даптама большой китайский котел.

дāпти(н) городьба, маскирующая настораживающее устройство ловушки **хӯккӯ.**

даракӯ нахал; бессовестный, бесцеремонный, настырный.

даси- покрывать, закрывать.

дасипти покрывало, покрышка.

дасīча- пытаться покрыть, закрыть.

дасӯкта дикий полевой лук (*растение*).

дата(н) устье реки, ручья, ключа; **ӯли датантин'и ӈэнэхэти** поехали к устью реки.

дати 1) гагара; 2) вырезанное из дерева изображение гагары на носу морской лодки.

даӯ- *см.* **дава-.**

даӯма переехавший с противоположного берега.

даӯӈгаи сивуч.

даӯсӯ(н) *см.* **даксӯ(н).**

даха-, дахала- 1) идти следом за кем-л.; 2) подчиняться, покоряться, слушаться.

дахалаӯкан-, дахаӯ- подчинять, покорять, возглавлять, покровительствовать; **дахалаӯканаин'и** подчиняет, **дахалаӯкацкин'и** подчинил.

дахаӯли- начать подчинять себе, начать покорение.

дахӯ- *см.* **дахаӯ-.**

дахӯли- *см.* **дахаӯли-.**

дахӯча покоренный, подчиненный, взятый под покровительство; **дахӯча халаса** взятые под покровительство роды.

дæ место, где кто-л. постоянно спит; **ама дæдӯн'и бин'и** находится там, где спит отец.

дæсаӈгӯ *припев во время камлания (этимология неизвестна).*

дӣ(н) четыре; **дӣ мӯда** четыре раза.

дӣвæ, *с притяж. суфф.* **дӣвæ-** четвертый; **дӣвæму** наш четвертый; **дӣвæн'и** его четвертый; *ср.* **дӣӈи-**.

дӣвæги- делать что-л. в четвертый раз; **дӣвæгими гуӈкин'и** сказал в четвертый раз.

дӣви (*хад*) *см.* **дӣвæ**.

дӣвиги- *см.* **дӣвæги-**.

дивэктэ береза даурская, или черная (*бересту с нее не снимают*).

диггā ана без голоса; *ср.* **диггалачи**.

дигга(н) 1) голос, крик; 2) язык, речь; **бӣ маӈга диггама дōгдихами** я услышал громкий голос.

диггалачи безголосый, бессловесный; без голоса; *ср.* **диггā ана**.

диггамдика умеющий говорить, говорящий; **диггамдика хитэ** выучившийся говорить ребенок.

дигган- подавать голос, говорить, сказать; кричать; **диганаин'и** говорит; **диггаӈкин'и** сказал.

дӣӯ̆и (*хад.*) *см.* **дāди**.

дијами толстый (*о плоских предметах, слоях; т. е. имеющий большое расстояние между двумя параллельными плоскостями*); **дијами ӯ̆укэ** толстый лед; **дијами бӯсӯ** толстая ткань.

дијамила *нар.* толстовато; потолще.

дијамила би *прил.* толстоватый; потолще.

дијамила- *с притяж. суфф.* толщина; **хаӯса дијамилан'и** толщина бумаги.

диктӯ толстый, полный, упитанный (*о людях, животных, веревках, деревьях*); **диктӯ аса** полная женщина; **диктӯ мō** толстое дерево.

диктӯла *нар.* толстовато; потолще.

диктӯла би *прил.* толстоватый; потолще.

диктӯла- *с притяж. суфф.* толщина; **мō диктӯлан'и** толщина дерева.

дӣктэ четырехдневка, отрезок времени длительностью в четверо суток.

дили голова.

дили ана без головы; *ср.* **дилилачи**.

дили илаӯ̆н'и ритуальные стружки на голове шамана.

дилики имеющий голову, с головой.

дилилачи безголовый, без головы.

дилимачи- сталкиваться головами.

дилиӈа носок лыжи с меховым пучком.

дилӯ̆кса слюна.

дӣлэ *нар.* вдали от берега, выше в гору; в тайге.

дӣмдэ четыре раза.

дӣмисэ все четверо, вчетвером, составляющие четверку.

дӣмэ *вин. пад. от* **дӣ(н)**: в течение четырех суток.

дӣнтэ по четыре; *ср.* **дӣн'ӯ̆и**.

дӣн'æ 1) четверо, четыре человека; 2) вчетвером.

дин'ӯ̆а(н) сброк.

дӣн'ӯ̆и по четыре; *ср.* **дӣнтэ**.

дӣӈи- *с притяж. суфф.* четвертый; *ср.* **дӣвæ-**.

дӣпти *этногр.* настил из тонких жердей в виде полки (*в доме, в амбаре*).

дӣси *нар.* 1) в гору от берега, в тайгу; 2) вверх; 3) на запад; **дӣси ӈэнэиви** иду на запад (в гору, в тайгу).

дӣхи (*хад.*) *см.* **дӣси**.

дō I 1) внутренность, нутро; 2) внутренности, потроха; 3) душа; **бӣ дōви ӈэлэммусин'и** душе моей боязно.

дō II внутренний, сокровенный; **дō мэјэми** мои сокровенные мысли.

дō- садиться (*о птицах, насекомых*); **дōин'и** садится; **дōхон'и** сел.

-дō *см.* **-дā**.

доббо 1) ночь; 2) ночной; 3) ночью.

доббо токон'и полночь (*букв.* середина ночи).

доббоги- наступать (*о ночи*).

доббон'и ночь.

доббон'ӯ̆ 1) поздняя ночь, целая ночь; 2) поздно ночью, глубокой ночью; **āӈагихати омо доббон'ӯ̆ва** переночевали одну ночь.

доббопти ночной, случившийся ночью, относящийся к ночи; **доббопти сӯгӯ̆аса** рыба, пойманная ночью.

добоӈчи *название созвездия из пяти звезд в виде креста.*

дōгдӣ слышащий, обладающий слухом.

дōгди- слышать, услышать.

дōгдиаси не слышащий, глухой.

дōгдйси *см.* **дōгдиаси.**

дōги- садиться снова после взлета (*о птицах, насекомых*).

дōдип- слышаться, доноситься (*о звуке*); **дōдиптāин'и** слышаться; **дōдиппин'и** послышался.

додо *см.* **додокō(н).**

додокō(н) маленькая четырехугольная продолговатая коробочка из бересты.

дои ловушка (*на соболя, рысь, кабаргу; чаще применялась удэгейцами, чем орочами*).

дōича- намереваться (пытаться) сесть (*о птицах, насекомых*).

дōки 1) имеющий заполненную внутренность, полный; 2) заряженный (*об огнестрельном оружии*); 3) беременная; **нўцан'и асан'и дōки очин'и** его жена забеременела; 4) нижний, исподний (*об одежде*).

докко подкладка одежды.

докодика(н) *название вымершего орочского рода, жившего на р. Коппи.*

докто(н) меховые чулки мехом внутрь.

дōкторо доктор (*заимств. русск.*).

дōкчæ- *см.* **дōкчи-.**

дōкчи- слышать.

дōкчина- иди послушать.

дōкчīча- пытаться услышать, стараться услышать, прислушиваться.

дōли- *с притяж. суфф. послелог* во время; **хэтэвэ бэичīви дōлин'и** во время моей охоты на нерпу.

дōло I хромой.

дōло II 1) внутри, внутрь; *с притяж. суфф. послелог* внутри, внутрь; среди; **ӡўбба дōлон'и ңэгӡэ** внутри дома светло.

дōлочи- хромать.

домдо женская похоронная шапка.

дōно- опуститься, прилететь и сесть (*о птицах, насекомых*).

дōп- *см.* **дōдип-.**

доро(н) 1) закон; 2) обычай, правило; 3) печать; **дорō дорондўла** по закону (*букв.* закон по закону).

дорогдиси- приглашать на поминки после похорон.

дороло- ставить печать.

дōси- сидеть (*о птицах, насекомых*).

дōти- *с притяж. суфф. послелог* внутрь; **уjэктэ дōтин'и нэкиүэ** положи в табачницу.

дўгда- 1) схватиться за что-л.; 2) вцепиться зубами.

дўгўкса заболонь тальника, березы (*употреблялась в пищу в сыром виде*).

дўдакта гриб, растущий на стволе тальника (*съедобен*).

дўксима ачкā(н) мелкие медные подвески на женском халате.

дўлиңа *фолькл. название реки в сказках* (*букв.* Срединная).

дўлўкса слюна.

дўлўти средний палец.

дўн'ика *название утеса на берегу р. Тумнин.*

дўха близкие отношения между родами, при которых взаимные браки запрещены; родственный род, находящийся под покровительством другого рода; союз родов; **акўңка дўхан'и** род, покровительствуемый родом Акунка.

дӯ- 1) долбить (*лед*); 2) бить, ударять; **дӯин'и** долбит; **дӯхэн'и** долбил.

дӯ(н) вид, внешность, образ, изображение, фигура, форма; **сӯгӡаса дӯмэн'и уксаӡи гиӡāси** из бересты вырежешь изображения рыб; **мэнэ дӯн'ӡи ōвӯjи** нужно сделать по своему образу (подобию).

дувэ(н) 1) конец какого-л. длинного предмета, пути, территории; 2) мыс.

дувэ- идти пешком.

дувэктэ- ходить пешком.

дувэн'ӡи пешком

дуггимпу вид ольхи (*кора которой употребляется при дублении кожи и обработке на прочность сетей*).

дугумпу *см.* **дуггимпу.**

дудумэңки музыкальный инструмент типа скрипки (*имеет одну струну и смычок в виде лучка, длинный гриф соединен с цилиндрическим резонатором, обтянутым кожей*).

дудумэңки йп'и гриф музыкального инструмента **дудумэңки.**

дудумэңку *см.* **дудумэңки.**

дуи I детская колыбель из бересты.

дуи II *название о. Сахалин.*

дуктэ- 1) колотить, ударять (*многократно*); 2) размягчать кожу ударами специальной колотушки.

дуктэңки колотушка в виде деревянного топора (*ударами которой размягчают кожу при ее выделке*).

дулэ- 1) проходить, проезжать мимо, миновать; 2) истекать (*о сроке*), миновать, проходить (*о времени*).

дулэмди *нар.* дальше намеченной цели, с перелетом; **тада дулэмди**

дэ̄илин'и стрела летит дальше цели.

дӯнту- придавать чему-л. ту или иную форму.

дуӈгу-дуӈгу *обр. сл.* неподвижно и безмолвно, в оцепенении, как будто замер; **хувэ дуӈгу-дуӈгу очин'и** тайга как будто замерла.

дунгум *обр. сл.* молча, безмолвно, не издавая звука; **гэрэ н'ӕ дуӈгум до̄кчихати** все люди слушали безмолвно.

дуӈгусэ спокойно, смирно; **дуӈгусэ очин'и** присмирел.

дӯӈки пешня́ (*употребляется для долбления льда и как колющее оружие при охоте на морского зверя*); **чуихэвэ гидаӯи-да̄, дӯӈкиӯи-дэ̄ аккичӣти** моржа кололи и пальма́ми, и пешня́ми.

дӯсэ дуэнтэн'и *миф.* душа мертвого тигра.

дӯсэ мама̄чан'и *миф.* жена хозяина тигров (*букв.* тигровая старуха; *антропоморфное божество, живущее на тигровой половине лунной земли*).

дӯсэ иамӯн'и *миф.* тигровое море (*находящееся на небесной земле*).

дӯсэ н'ӕ *миф.* тигр-человек (*мужчина или женщина*).

дӯсэ ӈа̄лан'и передние лапы тигра (*букв.* руки тигра; *задние называются* **дӯсэ бэгдин'и** *букв.* ноги тигра).

дӯсэ эӯэн'и 1) *миф.* хозяин тигров (*антропоморфное божество, обитающее на тигровой половине лунной земли; представляется одновременно хозяином всех зверей, кроме медведей; в его распоряжении находятся души зверей, которые он по мере надобности сбрасывает на землю*); 2) *религ.* дух — помощник шамана в образе льва; *ср.* **ин'аӯула.**

дӯсэ энун'и (*ам.*) неизлечимая хроническая болезнь (*букв.* тигровая болезнь).

дӯсэ(н) *миф.* тигр; *вин. пад.* **дӯсэмэ.**

дӯсэн- любоваться, восхищаться, заглядываться на кого-л.; **дӯсэнэин'и** любуется; **дӯсэӈкин'и** любовался.

дуэ *см.* **дувэ(н) I.**

дуэнтэ I 1) *устар.* медведь (*так его называли во время охоты*); 2) *миф.* хозяин медведей (*представлялся в виде огромного медведя*); *ср.* **мапа эӯэн'и.**

дуэнтэ II *миф.* душа умершего тигра, медведя, льва.

дуэнтэ мама̄чан'и *миф.* жена хозяина медведей (*букв.* медвежья старуха; *антропоморфное божество, живущее на медвежьей половине лунной земли*).

дуэнтэ на̄мӯн'и *миф.* медвежье море на небесной земле.

дуэн'ӯи *см.* **дувэн'ӯи.**

дэ постель.

дэ̄(г) лицо (*человека*), морда (*животного*); **би дэ̄бби** мое лицо; **си дэ̄кси** твое лицо; **нӯӈан'и дэ̄ӈн'и** его лицо; *вин. пад.* **дэ̄ббэ; дэ̄ббэ.** *ср.* **дэ̄ббэ.**

дэ̄(н) исток, верховье реки, верхнее течение реки; **ӯли дэ̄ндулэн'и** в верховье реки.

-дэ̄ *см.* **-да̄**

дэ̄бби- смочить (*например, бульоном из костей шкуру зверя при ее обработке*).

дэ̄ббичи- смачивать, вымачивать.

дэ̄ббэ лицо (*человека*), морда (*животного*); *вин. пад.* **дэ̄ббэвэ;** *ср.* **дэ̄(г).**

дэвукэсэ *см.* **дэвэкэсэ.**

дэвэкэсэ красный песчаник (*применяется для окрашивания лосиной или рыбьей кожи в красный цвет*).

дэвэктэ *фолькл. мужское собств. имя.*

дэдухи бревенчатый настил, помост; пол амбара.

дэ̄илн- лететь.

дэ̄илиги- взлететь после посадки.

дэ̄илӣча- пытаться взлететь.

дэ̄иличи- летать.

дэ̄илу(н) трещина.

дэ̄илуӈки имеющий трещину, с трещиной.

дэкти ящик для инструментов.

дэктисэ 1) крыло, крылья (*птиц*); 2) оперение (*стрелы; изготовлялось из перьев хвоста и крыльев орла*).

дэктэсэ *см.* **дэктисэ.**

дэкэ(н) помост на сваях, лабаз; *дат. пад.* **дэкэнду.**

дэлэ ровное открытое место, поляна; **дэлэду а̄ӈа̄ити** ночуют на открытом месте.

дэ̄ли- *см.* **дэ̄илн-.**

дэмму- прыгать на одной ноге, состязаться на дальность в прыжках на одной ноге (*спортивная игра*).

дэмпучи- отдыхать.

дэмпучӣчэ- намереваться (пытаться, собираться) отдохнуть.

дэмпучимуси- хотеть (испытывать потребность) отдохнуть.

дэмэр-дэмэр *обр. сл.* делая слабые движения, дергаясь, шевелясь.

дэ̄ӈгу 1) стрела для самострела на мелкого зверя; 2) самострел на мелкого зверя со стрелой того же названия.

дэӈси работа; *ср.* **дэӈсику.**

дэӈси- работать.

дэӈсику работа; **дэӈсикуви маӈга** работа у меня тяжелая; *ср.* **дэӈси.**

дэӈсикэрэ̆и- делать мелкие домашние дела.

дэӈсэ весы.

дэӈсэлэ- взвешивать.

дэпкэ̆и нижние ветви хвойных деревьев, стелющиеся по земле; **нāмӯ дэпкэ̆ин'и дō̄дӯн'и тэ̄хэн'и** сел среди стелющихся веток у моря.

дэпсэ- обмахиваться веером.

дэпсэку веер от комаров (*изготовляли из хвостового оперения уток, орлов или из бересты, украшенной орнаментом*).

дэрӯ- начинать; начинаться.

дэрэ стол; обеденный столик на низких ножках.

дэрэсу наковальня.

дэти 1) марь, заболоченное место, поросшее мхом, ягодниками и редкими мелкими деревьями; 2) заболоченный, болотистый; **дэти омондӯн'и** на заболоченном озере.

дэ̆у(н) прицельная рамка (*винтовки*); **бӣ мэ̄ӯча дэ̆умэн'и ӯйихэ̆ми** я поднял прицельную рамку ружья.

дэ̆унэктэ грибы, растущие на земле.

ӡ

ӡа 1) дешевый; простой, легкий (*о работе, задаче*); 2) дешево, просто, легко; **бӯсӯ таман'и ӡа** дешевая ткань (*букв.* стоимость ткани дешевая).

ӡā ила(н) тринадцать.

ӡā нада(н) семнадцать.

ӡā н'уӈу(н) шестнадцать.

ӡā омо(н) одиннадцать.

ӡā тӯӈа пятнадцать.

ӡā хуӯу(н) девятнадцать.

ӡā- отзываться, откликаться.

ӡā(г) родственник, сородич; товарищ по работе, спутник, сожитель; **бӣ ӡа̄бби** мой родственник; **сӣ ӡа̄кси** твой родственник; **нӯӈан'и ӡа̄ӈн'и** его родственник; **мулиӈкэмэ ӡа̄глā̄бӑи ӡавахати** взяли Мулинку себе в товарищи.

ӡā(н) десять; **ӡā мӯда** десять раз.

ӡабда(н) уссурийский питон (*пользовался почитанием у верующих орочей: его считали шаманом, способным лечить людей*).

ӡава *этногр.* зимние наушники в виде клапанов (*снаружи покрываются орнаментированной материей, изнутри подбиты мехом лисы или зайца*).

ӡава- брать, хватать, ловить.

ӡавагда(н) *этногр.* рукавицы для работы или охоты (*имеют прорезь с внутренней стороны запястья для высвобождения кисти руки*).

ӡавагди морской краб.

ӡаваги- взять назад, поймать упущенное.

ӡавӑича- ловить, пытаться поймать (схватить).

ӡаваӈа тиски, зажим для металлических предметов, употребляемый при их обработке напильником.

ӡавача- держать, удерживать в руках, держаться за что-л.

ӡавачина- идти подержать что-л. (*с целью помощи кому-л.*).

ӡавæ, *с притяж. суфф.* **ӡавæ-** десятый; **ӡавæви** мой десятый; **ӡавæн'и** его десятый; *ср.* **ӡāци-.**

ӡавæги- делать что-л. в десятый раз; **ӡавæгими эмэхэн'и** пришел в десятый раз.

ӡави I берестяной челнок (оморочка).

ӡави II (*хад.*) *см.* **ӡавæ.**

ӡави III *миф. кличка одной из трех собак, принадлежащих духу скорости.*

ӡавӣа волнообразная линия в орнаменте.

ӡагга верхний треугольник (фронтон) передней стены дома; **ӡӯ ӡагган'и** фронтон дома.

ӡаггӯ красный волк.

ӡāӡи дешево; легко, просто; **сӯгӡасава ӡаӡи вāӡаӈасӯ** без труда будете ловить рыбу.

ӡӑи I *название пос. Софийское на Амуре.*

ӡӑи II *см.* **ӡави I.**

ӡаја- прятать.

ӡајавӯ дом типа землянки (*раньше в них жили орочи из рода Бисанка*).

ǯajan′ǯi тайно, скрытно, украдкой, из-за укрытия.

ǯajaǯ̆ *см.* **ǯajavǯ̆**.

ǯakta декада, отрезок времени длительностью в десять суток.

ǯala(n) 1) сустав; 2) поколение; **ičo ǯalan′i** локтевой сустав; **omo ǯalama bičiti ǯajavǯ̆ǯ̆** на протяжении одного поколения жили в землянках.

ǯali *этногр.* амбар (*на четырех сваях для хранения продуктов и различного имущества*).

ǯaliaŋka(n) *название вымершего орочского рода, который обитал на берегах бухты Советская Гавань и на р. Яви близ селения Карги на Амуре.*

ǯalǯ̆- наполнить, заполнить.

ǯalǯ̆ača- стремиться (стараться, пытаться) наполнить.

ǯalǯ̆m 1) полный; 2) полно.

ǯalǯ̆m-ǯalǯ̆m *нар.* очень полно, с верхом, через край.

ǯalǯ̆mdi постепенно наполняясь.

ǯalǯ̆n- наполняться, заполняться; покрываться (*чем-л. по всей поверхности*); **ǯalǯ̆ntaiǯ̆n′i** наполняется; **ǯalǯ̆ppiǯ̆n′i** наполнился; **xotō tojiǯ̆n′i gāmdi ǯ̆gdaǯ̆i-māki ǯalǯ̆ppiǯ̆n′i** городской берег сплошь покрылся лодками.

ǯalǯ̆či- наполнять.

ǯāma *вин. пад. от* **ǯā(n)**: в течение суток.

ǯāma xokto *этногр.* десятая статья (*обычного права орочей; по этой статье ответчик должен был заплатить истцу штраф, включающий двух девушек (в жены), 10 халатов из китайского шелка, равных по стоимости 50—100 соболям, и большой китайский котел*).

ǯamda ~ ǯā mǯ̆da(n) десять раз.

ǯāmiса все десятеро, вдесятером, составляющие десяток.

ǯān dīǯ̆(n) четырнадцать.

ǯān ila(n) тринадцать; *ср.* **ǯā ila(n)**.

ǯānta по десять; *ср.* **ǯān′ǯi**.

ǯān′ǯappǯ̆(n) восемнадцать.

ǯan′ǯǯ̆(r) двенадцать.

ǯān′æ 1) десятеро, десять человек; 2) вдесятером.

ǯān′ǯi по десять; *ср.* **ǯānta**.

ǯan′ika *название ручья в районе бухты Советская Гавань.*

ǯaŋ *фолькл.* десять; **ǯāŋ aggā** десять хитростей;

ǯaŋgæ 1) начальник; 2) *устар.* выборное лицо, участвующее в родовом суде (*по своей роли в судебном процессе напоминающее адвоката; каждая из тяжущихся сторон избирала своего* **ǯaŋgæ** *из представителей незаинтересованных родов*).

ǯaŋgæra- 1) вести переговоры между тяжущимися сторонами во время родового суда; 2) судить по законам родового суда; 3) приговаривать к наказанию за преступление.

ǯaŋgi *см.* **ǯaŋgæ**.

ǯāŋi- *с притяж. суфф.* десятый; *ср.* **ǯāvæ-**.

ǯaŋgǯ̆ǯ̆ 1) начальник, руководитель, хозяин; 2) главный.

ǯaŋti сорт сукна (*из которого раньше шили теплые халаты*).

ǯapagda(n) *см.* **ǯavagda(n)**.

ǯapkǯ̆ (*хад.*) *см.* **ǯapǯ̆ I**.

ǯappa I 1) крышка; 2) клапан кармана, сумки.

ǯappa II 1) около, рядом, вблизи; *с притяж. суфф. послелог* около, у, рядом с чем-л.; **tō ǯappadǯ̆n′i** около костра.

ǯappa anaǯ̆i *нар.* без промежутков, непрерывно.

ǯappadǯ̆ma ближний; тот, что ближе.

ǯappala ближе к берегу, у берега; **ǯ̆gda ǯappala bǯ̆n′i** лодка стоит у берега.

ǯappasi к берегу.

ǯappæ, *с притяж. суфф.* **ǯəppæ-** восьмой; **ǯappæsǯ̆** ваш восьмой.

ǯappægi- делать что-л. в восьмой раз; **bǯ̆ ǯappægimaǯ̆ xǯ̆vənti bǯ̆tanaxamǯ̆** мы в восьмой раз отправились в тайгу на охоту.

ǯappǯ̆(n) восемь; **ǯappǯ̆ mǯ̆da** восемь раз.

ǯappǯ̆ǯ̆ (*хад.*) *см.* **ǯappæ**.

ǯappǯ̆kta восьмидневка, отрезок времени длительностью в восемь суток.

ǯappǯ̆ma *вин. пад. от* **ǯappǯ̆(n)**: в течение восьми суток.

ǯappǯ̆mda восемь раз.

ǯappǯ̆miса все восемь человек, ввосьмером, составляющие восьмерку.

ǯappǯ̆n′æ 1) восемь человек; 2) ввосьмером.

ǯappǯ̆n′ǯā(n) восемьдесят.

ǯappǯ̆n′ǯi по восемь; *ср.* **ǯappǯ̆ta**.

ǯappǯ̆ǯ̆ŋi- *с притяж. суфф.* восьмой; *ср.* **ǯappæ-**.

ǯаппу́та по восемь; *ср.* **ǯаппу́н'ǯи.**

ǯапу́ I колчан для стрел (*изготовлялся из лосиных камусов; вмещал 5—8 стрел — дневной запас охотника*).

ǯапу́ II гладкая шерстяная попона, ковер, покрывало.

ǯапу́ку́ (*хад.*) *см.* **ǯапу́ I.**

ǯаракта боярышник.

ǯарали- научиться говорить, заговорить.

ǯари- петь.

ǯари(н) песня.

ǯа̄си- считать дешевым (легким, простым).

ǯа̄та по десять.

ǯаӯбади береговой осьминог (*раньше употребляли в пищу*).

ǯаӯди *фолькл.* яйцо, в котором помещается душа кого-л. из персонажей сказок.

ǯаӯка (*хад.*) *см.* **ǯава.**

ǯаӯса *название местности.*

ǯаха̄рка *мужское собств. имя; русск. Захарка.*

ǯæ товарищ, партнер, попутчик, напарник.

ǯæǯӯла белый клен.

ǯæн'ǯæ *см.* **ǯæн'ǯи.**

ǯæн'ǯи 1) левый; 2) налево; **ǯæн'ǯи ӈа̄ла** левая рука.

ǯæн'ǯити налево.

ǯи- резать на мелкие кусочки, крошить (*сырое мясо, сырую рыбу для еды*); приготовлять кушанье, мелко кроша сырое мясо или сырую рыбу.

ǯиакама илачи- *религ.* кормить душу усопшего (*ее кормят в течение года со дня смерти до больших поминок, принося что-л. съестное на могилу; небольшую часть пищи кладут в ямку около могилы, остальное съедают сами; первый месяц душу кормят ежедневно, потом — 2—3 раза в месяц*).

ǯигдаси *название ж.-д. станции недалеко от г. Советская Гавань.*

ǯиди вершина горы.

ǯиjо *этногр.* костяной наконечник стрелы в виде ромба (*изготовлялся из лопаточной кости лося, приклеивался нижним концом к древку, обвязывался в месте соединения жильной ниткой, покрывавшейся клеем*).

ǯи̯ктэ голубица.

ǯи̯ктэ ко̄кори *название маленькой бабочки с голубыми крыльями.*

ǯима- приходить в гости, гостить.

ǯимана- отправляться, идти в гости.

ǯимаси- ездить (ходить) в гости.

ǯимбулинэ- плавить (*свинец, олово*).

ǯин'ǯирику *фолькл. мужское собств. имя героя сказки.*

ǯиомо тада *устар.* стрела с ромбовидным костяным наконечником (на кабаргу и крупную водоплавающую дичь).

ǯиппу́ *см.* **ǯу́ппу́(н).**

ǯиролу́ка̄(н) деталь ловушки **ху́кка** — вертикальная палочка, поддерживающая волосяную петлю.

ǯиха 1) деньги; 2) монета, денежный знак.

ǯиэктэ пшено, просо; **ма̄н'ǯу́ ǯиэктэн'и** китайское просо, чумиза.

ǯо медвежья желчь (*употребляется как лечебное средство; спиртовый настой пьют при простуде и болях в желудке*).

ǯобби *религ.* шаманские погремушки, напоминающие по форме медвежью лапу (*ободок из черемухового дерева обтягивается со всех сторон кожей лося или кеты, а внутрь кладутся мелкие круглые камешки; применяются только женщинами-шаманками; во время камлания шаманка берет в каждую руку по погремушке, трясет и извлекает из них звуки, подобные барабанной дроби*).

ǯоббо съемный гарпун на нерпу.

ǯобо- мучиться, испытывать сильные затруднения, страдать.

ǯобо̯и бедный, неимущий; **ǯобо̯и н'æ** бедняк; *ср.* **синэǯи.**

ǯобоно- беднеть, впадать в бедность, разоряться.

ǯо̄ди- *с притяж. суфф. послелог* между.

ǯодӯку́ лента.

ǯокко- сталкивать, отталкивать (*лодку от берега*).

ǯоко- (*хад.*) *см.* **ǯокко-.**

ǯоко(н) внутренний угол (*в доме, в изгороди и т. п.*).

ǯокси-ǯокси *обр. сл.* морщинисто, имея морщины, складки.

ǯокси-ǯокси би морщинистый.

ǯокчоно- дразнить.

ǯоло камень.

ǯоло-мо̄ки сплошной камень, весь в камнях.

ǯолодо- бросить, кинуть (*камень, палку*).

ӡолочи- бросать, кидать (*камни, палки*).

ӡолоӡи эви- состязаться в метании на расстояние и в поднятии тяжелых камней (*спортивная игра*).

ӡоломо каменный.

ӡолонӯканӯ *фолькл. мужское собств. имя в сказках.*

ӡо̄мбӯ- придумать, принять решение, найти выход, изобрести.

ӡо̄мбӯли- начать придумывать, заставить работать свой мозг.

ӡо̄ми (*ам.*) красноперка; *ср.* **тамта.**

ӡомичи- (*хад.*) красть; *ср.* **чо̄чи-.**

ӡон'иси- зевать.

ӡон'исимӯси- испытывать позыв к зевоте, хотеть зевнуть.

ӡо̄ӈги- вспоминать.

ӡоримда *обр. сл.* имея вид рябого, пестрого, узорчатого; **мӯлэ ӡоримда, на̄ла ӡоримда** и в воде рябит, и на земле рябит (*загадка*).

ӡо̄чо бедный, неимущий, несчастный.

ӡо̄чо- беднеть разоряться; бедствовать, нуждаться.

ӡо̄чоӈкӯ 1) бедный, неимущий; 2) бедняк; **ӡо̄чоӈкӯ гэту** бедные люди, бедняки, беднота.

ӡо̄чоӈкӯктан'и 1) самые бедные; 2) бедняки из бедняков.

ӡӯ̄(г), ӡӯбба жилище, дом.

ӡӯ̄а *см.* **ӡӯ̄ва.**

ӡӯ̄акта(н) летнее жилище, летник.

ӡӯ̄аӈкӯ 1) *название речки, впадающей в Татарский пролив между бухтой Советская Гавань и устьем р. Тумнин;* 2) *название ж.-д. станции недалеко от г. Советская Гавань.*

ӡӯ̄аӈкӯӈка(н) житель речки и станции **ӡӯ̄аӈкӯ.**

ӡӯбба *см.* **ӡӯ̄(г).**

ӡӯ̄ва 1) лето; 2) летом.

ӡӯ̄ваги- наступать лету.

ӡӯ̄ваӣпти летний, бывший (случившийся) летом; **ӡӯ̄ваӣпти наса** летняя шкура, летний мех.

ӡӯ̄вачи- проводить лето, жить в течение лета, летовать.

ӡӯ̄гӡа *название орочского поселка на левом берегу р. Тумнин выше сел. Уська-Орочинская.*

ӡӯ̄гӡаӈка(н) житель пос. **ӡӯ̄гӡа.**

ӡӯ̄ӡа- судить, разбирать дело, обсуждать.

ӡӯ̄ӡамачи- судиться, предъявлять претензии друг другу.

ӡӯ̄има тада стрела с костяным или железным наконечником без зубцов (*применялась при охоте на уток*).

ӡӯ̄иси кислый; кисло.

ӡӯ̄кӯ(н) выдра; *вин. пад.* **ӡӯ̄кӯма.**

ӡӯ̄кӯма выдровый, из меха выдры.

ӡӯ̄ммачи бӕн'и июль (*месяц, когда ставят балаганы для вяления горбуши*).

ӡӯ̄ппӯ(н) *фолькл.* оболочка, обличие, личина (*шкура или оперение, которое надевают на себя персонажи сказок, превращаясь в животных, или снимают с себя, принимая свой обычный человеческий облик*).

ӡӯ̄рара *обр. сл.* полосато, с полосками; **ӡӯ̄рара иггаки** имеющий узор с полосками.

ӡӯ̄рара би *прил.* полосатый.

ӡӯ̄ри (*ам.*) два; *ср.* **ӡӯ̄(г).**

ӡӯ̄риана *мужское. собств. имя.*

ӡӯ̄(г) два; **ӡӯ̄ мӯда** два раза.

ӡӯ̄бэ *вин. пад. от* **ӡӯ̄(г):** в течение двух суток.

ӡӯ̄вӕ, *с притяж. суфф.* **ӡӯ̄вӕ-** второй; **ӡӯ̄вӕн'и** его второй; *ср.* **ӡӯ̄ци-.**

ӡӯ̄вӕги- делать что-л. во второй раз, повторять; **ӡӯ̄вӕгими гуӈкин'и** сказал второй раз.

ӡувэчи-, ӡуэчи- обменивать, менять что-л. на что-л.

ӡувэчимэчи- обмениваться чем-л. с кем-л.

ӡуггӕ(н) цепь.

ӡуггэ правила поведения.

ӡугдэ(н) I *см.* **ӡуггӕ(н).**

ӡугдэ(н) II ольха.

ӡугдэмэ ольховый, из ольхи.

ӡӯ̄ӡи по два; *ср.* **ӡӯ̄тэ.**

ӡукиӣти заплата, наложенная с изнанки.

ӡуккэ *см.* **ӡукэ I, II.**

ӡӯ̄ккэ только два.

ӡӯ̄ктэ двухдневка, отрезок времени длительностью в двое суток.

ӡукэ I лед, льдина; **ӡукэвэ до̄тин'и гидалавӯи бэјэ** он страшно рассердился (*букв.* будто лед ему внутрь засунули).

ӡукэ II едва, еле, с трудом, кое-как; **ӡукэ ба̄хати** кое-как нашли.

ӡукэ-ӡукэ едва-едва, еле-еле.

ӡулӕ передний, расположенный перед чем-л.

ӡулӕду впереди.

ӡулӕӡӕ находящийся в передней стороне.

ӡулӕӡилэ- *с притяж. суфф. послелог* в передней от чего-л. (кого-л.) стороне.

ӡулæли- *с притяж. суфф. послелог* впереди чего-л., кого-л. (*двигаться*); **ӡулæливи ӈэнэӈин'и** идет впереди меня.

ӡулæлэ- *с притяж. суфф. послелог* 1) вперед, впереди чего-л., кого-л. (*находиться*); **ӡӯбба ӡулæлэн'и** перед домом; 2) раньше, до, перед чем-л. (*происходить*); **ан'а ӡулæлэн'и** до праздника.

ӡулидумэ тот, который впереди.

ӡулиӡи 1) спереди (*назад*); 2) с начала (*до конца*).

ӡулкэ(н) 1) *название орочского поселка:* 2) *название местности, где когда-то жил род Акунка.*

ӡулэки вперед, дальше; *ср.* **ӡулэси.**

ӡулэси вперед, дальше.

ӡӯмдэ дважды, два раза.

ӡӯмисэ пара людей, двое, оба, вдвоем.

ӡӯн'æ двое, вдвоем.

ӡӯн'ӡи *см.* **ӡӯӡи.**

ӡӯн'и *см.* **ӡӯн'æ.**

ӡуӈи *см.* **ӡуӈӈи.**

ӡӯӈи- *с притяж. суфф.* второй; *ср.* **ӡӯвæ-.**

ӡуӈӈи острога со съемным двухили трехзубым наконечником.

ӡуӈэ *см.* **ӡуӈӈи.**

ӡӯӈэсэ оба, двое; вдвоем.

ӡӯӈэхэ(г) (*хад.*) оба, двое; вдвоем; **ӡӯӈэхэгду** у обоих; *ср.* **ӡӯӈэсэ.**

ӡуппу(н) *см.* **ӡӯппӯ(н).**

ӡупэк *обр. сл.* как раз, точно в цель, в нужное место; **тэи ӡоло ӡупэк тйгихэн'и** тот камень упал как раз туда, куда нужно.

ӡуси- уносить без спросу, утаскивать.

ӡусипти(н) городьба из колышков — деталь ловушки на соболя **хӯкка.**

ӡӯтэ по два; *ср.* **ӡӯӡи.**

ӡуэчи- *см.* **ӡувэчи-.**

ӡэ *нар.* в тот самый момент, как раз, вовремя.

ӡэву пища, еда, продукты питания; *ср.* **ӡэптэ.**

ӡэггэ предел видимости, видимое расстояние; **ӡэггэ дуэлэн'и** на грани видимости (*букв.* в конце видимого расстояния).

ӡэггэӡи- 1) попадать в затруднительное положение, мучиться, биться над чем-л.; 2) голодать; 3) заедать (*о ружье, механизме*).

ӡэгди- зажигать, поджигать; жечь.

ӡэгдиги- снова разжигать потухшее.

ӡэгдэ пожар.

ӡэгдэ- гореть.

ӡэгдэли- загораться, воспламеняться.

ӡэгдэсэ лесная гарь, пожарище.

ӡэгдэсэӈи хукун'и залив Горелый (*недалеко от г. Советская Гавань*).

ӡэгдэхэ (*хад.*) *см.* **ӡэгдэсэ.**

ӡэӯэ би небольшой, среднего размера.

ӡэӡэ лезвие, острие (*ножа, копья*).

ӡэк, ӡэки 1) постоянно, непрестанно, непрерывно, все время, часто; **ӡэк соӈоли'и** непрестанно плачет; 2) как раз.

ӡэк-ӡэк ~ ӡэккэ совсем не переставая, без малейшего перерыва.

ӡэки *см.* **ӡэк.**

ӡэккэ *см.* **ӡэк-ӡэк.**

ӡэксэ- краснеть, алеть (*о небе при восходе солнца, что служит признаком ухудшения погоды*).

ӡэксэги- краснеть, покраснеть (*о небе при закате, что служит признаком улучшения погоды*).

ӡэкэ темная с белым ошейником масть животного.

ӡэлэки горностай.

ӡэмпу заводь на реке.

ӡэму 1) голод; 2) голодно.

ӡэмуси- хотеть есть, испытывать голод.

ӡэн'ӡи *см.* **ӡæн'ӡи.**

ӡэнти камбала левоглазая.

ӡэп- есть, принимать пищу, питаться; **ӡэптэӈин'и** ест; **ӡэппин'и** съел; **ӡэбӡэн'и** съест.

ӡэппу *см.* **ӡӯппӯ(н).**

ӡэптэ пища, еда, продукты питания; *ср.* **ӡэву.**

ӡэпунэ- идти есть.

ӡэри- I вспоминать.

ӡэри- II хвастать, похваляться.

ӡэӯкун- *см.* **ӡэукэп-.**

ӡэукэп- кормить; **ӡэукэнэин'и** кормит; **ӡэукэӈкин'и** накормил.

и *союз соединительный* и (*заимств. русск.*).

ӣ I который? *ср.* **иүэ.**

ӣ II *частица утвердит.* да.

ӣ- *см.* **э-.**

ӣ- входить, вступать; **ӣн'и** входит; **ӣхэн'и** вошел.

ӣ(г) веревка для сети; *вин. пад.* **ӣббэ; адӯли ӣӈн'и** веревка невода.

ӣббохо *см.* **ӣббэхэ.**

ӣббэ мягкий; **ӣббэ наса** мягкая кожа.

ӣббэ- 1) прогонять, согнать с места, выгнать, выдворить; 2) загнать (*рыбу в сеть*).

ӣббэги- прогонять впущенного.

ӣббэнэ- размягчать, разминать, выделывать шкуру.

ӣббэхэ грузило у невода, сети.

ӣббэхэ хэсин'и нижняя веревка у невода (сети) с грузилами.

ӣббэхэлэ- оснащать невод (сеть) грузилами.

ӣббэчи- 1) выгонять (*зверя из норы*), загонять (*рыбу в сеть*); 2) натравливать, науськивать (*собаку*).

ивагда ясень.

ивагдама ясеневый, из ясеня.

ивадала- 1) приподнимать; 2) взваливать на плечо.

иваkта корьё, кора дерева; корьевая покрышка для жилища.

иваktама корьевой; **иваktама ӯӯ** корьевое жилище.

иванӯка *мужское собств. имя.*

ӣвэчи- входить (*постоянно, часто*), захаживать.

ӣвэчиӈки вход, проход; **ӣвэчиӈки саӈа** отверстие, ведущее куда-л.

игала *см.* **ијала.**

игга 1) орнамент, узор; 2) рисунок на бортах и на носу морской лодки; 3) рисунок вообще.

игга- *см.* **игала-.**

иггаки орнаментированный, разрисованный, с узором; **иггаки бӯсӯ** ткань с узором.

игала- орнаментировать, вышивать, делать узоры, рисовать.

иггамӯ- втыкать в землю, устанавливать вертикально.

иггаӈки *этногр.* костяной заостренный инструмент для нанесения на бересту давленого орнамента (*изготовлялся из кости с передней ноги лося*).

иггаса бӕн'и август (*месяц, когда собираются к отлету утки, кукушки, а охотники готовятся к осенней охоте*).

иггаӯнда- тянуть лодку бечевой.

игги хвост.

игги- кормить, подкармливать, вскармливать, воспитывать.

иггисэ запас пищи, продукты на дорогу, на время охоты.

иггихэ (*хад.*) *см.* **иггисэ.**

иггӯанда- *см.* **иггаӯнда-.**

иггу- вязать сеть.

иггули- приступать к вязанию сети.

ӣггэ *см.* **ӣгэ.**

игдакӕ (*хад.*) дикий олень; *ср.* **иjу(н).**

игди- расчесывать волосы, причесывать, причесываться; **игдихан'и** причесал.

игдиги- снова расчесывать (*спутавшиеся волосы*).

игдили- начать причесываться.

игдӯ- *см.* **игди-.**

игдӯ(н) гребень, расческа.

игду- одалживать что-л., давать на время; **игдухэн'и** дал в долг.

ӣги- I входить снова, входить после того, как вышел.

ӣги- II попадать в ловушку, под стрелу самострела (*о животных*).

ӣгэ головной мозг.

иүэ который? *ср.* **ӣ I.**

идӯ где?

идӯ-дӑ 1) где угодно, в любом месте, везде; **идӯ-дӑ аjа** везде хорошо; 2) нигде (*при отрицании*); **идӯ-дӑ эсин'и дэӈсиjэ** нигде не работает.

иду- сматывать нитки в клубок (моток); **идухэн'и** смотал.

идуги- перематывать нитки.

иӯа утренний ветер до восхода солнца (*обычно не сильный, дует весной и осенью с запада на восток, предвещая хорошую погоду; с восходом солнца стихает*).

иӯи *название речки (по-русски Идинка), впадающей в Татарский пролив.*

иӯиӈкэ(н) жители реки **иӯи.**

иjа *этногр.* лепешка из толченых ягод черемухи (*такие лепешки с нанесенными на них пальцем узорами запасали в сушеном виде на зиму и ели с нерпичьим, рыбьим жиром или с растительным маслом*).

иjа(н) кузнечный горн.

иjакта *см.* **jакта.**

ијала тритон; *ср.* **æла.**

ијала дијалан'и икра тритона (*по представлениям орочей, тритонов и их икру брать в руки нельзя, т. к. это вызывает нарывы, а иногда и незаживающие язвы*).

ијæ̃-ијæ̃ *звукоподр. плачу грудного ребенка.*

ијоксо невыделанная шкура дикого оленя.

ију(н) дикий олень.

ијэ I лиман реки.

ијэ II рог, рога; **ију ијэн'и** рога дикого оленя.

ијэктэ 1) прут, прутик; мелкий тальник; **сиакта ијэктэн'и** тальниковый прут.

ијэңгэ одна из разновидностей дельфинов.

ијэңкэ(н) *название части орочского рода Намунка, проживавшей ранее в лимане р. Тумнин.*

ијэукэ ключица (*кость*).

икаја *этногр.* берестяное полотно для покрытия летнего жилища типа двускатного шалаша (*длина три-четыре сажени, ширина около полуметра; на одно жилище требовалось 7—8 полотен*).

ики 1) черви (*заводятся в юколе, мясе, невыделанных шкурах, плотных тканях*); 2) жук-дровосек.

иккэи новый, свежий, молодой; **иккэи игга** новый узор; **иккэи хокто** свежий след; **иккэи абдаса** молодая листва.

иккэи-мэки 1) совсем новый, совсем свежий; 2) все сплошь новые.

ико котел для варки пищи.

ико- 1) варить пищу; 2) вываривать соль.

икоп- вариться; **икоптоин'и** варится; **икопшин'и** сварился.

икоптӯ *этногр.* перекладина для подвешивания котла над огнем.

икоси- *см.* **икочи-.**

икочи- варить (*длительно, постоянно*).

иксӯн- чихать; **иксӯнаин'и** чихает; **иксӯңкин'и** чихнул.

иктас вдруг, внезапно, неожиданно; **иктас энулихэн'и** вдруг заболело.

иктэ зуб, зубы.

йктэ муравей.

иктэмэн- схватывать зубами, кусать, брать в зубы; **иктэмэнаин'и** хватает зубами; **иктэмэңкин'и** схватил зубами.

йкуп- *см.* **йукэн-.**

икэ (*хад.*) песня; *ср.* **ӡари(н).**

икэ- (*хад.*) петь; *ср.* **ӡари-.**

йкэ(н) серьги; **сагди йкэ** большие серьги (*из серебра*).

икэи юкола для собак (*хребет, голова и хвост*).

ила- зажигать, разжигать, разводить (*огонь*); сжигать; **товоилахан'и** развел огонь; **толо илахан'и** сжег на огне.

ила(н) три; **илā мӯда** три раза.

илавиги- делать что-л. в третий раз; **илавигими тйхэн'и** в третий раз упал.

илавигиӡи за три раза, в три приема.

илаӡи- стыдиться, стесняться, смущаться.

илаиви (*хад.*) *см.* **илæ.**

илаки сухой, высохший; **илаки окто** сухая трава.

илакса 1) лыко, луб, вторичная кора дерева (*материал для витья веревок*); 2) мелкий тальник (*из побегов свивали веревки*).

илакта I цветок.

илакта II трехдневка, отрезок времени длительностью в трое суток.

илакта бæн'и июнь (*букв.* месяц цветов).

илама *вин. пад. от* **ила(н):** в течение трех суток.

илама хокто *этногр.* третья статья (*обычного права орочей; по этой статье ответчик должен был заплатить истцу за нанесенные ему побои штраф в размере: китайского халата стоимостью до 25 руб., трех кусков ткани разных цветов, котла, чашки или миски*).

иламда трижды, три раза.

иламиса трое, втроем, составляющие тройку.

иламӯ стыдно, неловко, неудобно; стыд! позор!

иламӯси- испытывать стыд, смущение.

илан'æ 1) трое, три человека; 2) втроем.

илан'ӡи по три; *ср.* **илата.**

иланаса все трое, втроем.

илани- *с притяж. суфф.* третий; **иланипи** наш третий.

иласа горный хребет; **иласа хондӯлан'и** на верхней точке хребта.

иласа чикчин'и похожая на воробья птичка, гнездящаяся в горах.

илата по три; *ср.* **илан'ӡи.**

илаў *религ.* ритуальные древесные стружки; *ср.* **гæса.**

илæ *с притяж. суфф.* **илæи** третий; *ср.* **илаци-.**

илæги- *см.* **илавиги-**

или, илиэ тетива (*лука*); *делалась из крапивной или конопляной веревки; вин. пад.* **иливэ.**

йли где, по какому месту? (*о движении*).

или- 1) встать на ноги; 2) остановиться во время ходьбы, бега; **илихан'и** стал.

йли-дэ 1) где угодно, по любому месту, везде; **йли-дэ хулисин'и** везде ходит; 2) нигде, ни по какому месту (*при отрицании*); **йли-дэ эсин'и хулисијэ** нигде не ходит.

илиги- 1) встать после того, как сел; 2) остановиться после того, как пошел; **илигихан'и** остановился.

илијэду, илиэду трехгодовалая нерпа.

иликўн- *см.* **илиўкан-.**

иликэ верхняя рама нарты.

илиси- стоять (*на ногах*); **илисихан'и** стоял.

илиўкан- 1) поставить на ноги, поднять на ноги; 2) остановить, заставить остановиться; **илиўканаин'и** ставит; **илиўканкин'и** поставил.

илича- 1) заплетать косу; 2) свивать веревку из трех нитей (*наподобие косы*).

иличампўкса веревка из крапивного волокна, свитая наподобие косы.

илиэ *см.* **или.**

илча- *см.* **илича-.**

илэ неистовство, буйство; **бўа илэн'и** буйство природы.

йлэ куда? где? **экэ, йлэ энусин'и маңгаҳи?** сестра, где сильнее болит?

илэ- лизнуть, облизнуть.

йлэ-дэ 1) где угодно, везде; куда угодно, всюду; **йлэ-дэ ңэгҳэ** везде светло; 2) нигде; никуда (*при отрицании*) **йлэ-дэ эсими хулисијэ** никуда не хожу.

илэ(г) лучевая кость; **ңала илэңни бўјахан'и** лучевая кость руки сломалась.

илэги- слизнуть.

илэгйчэ- пытаться слизнуть.

илэки *см.* **илаки.**

илэкчэ- показаться, стать видным, появиться; **н'а илэкчэхэн'и омо ўгда** еще показалась одна лодка.

илэкчэги- показаться после того, как скрылся.

илэкчэли- начинать (становиться) заметным, вырисовываться.

илэму- показывать.

илэңу- возбуждать судебное дело; **бй илэңуҳэји бајтава** я возбужу судебное дело.

илэчи- примерять (*платье*), проверять пригодность, соответствие чему-л., прикидывать, подгонять.

илэчили- начинать примерку, проверку.

илэчйчэ- пытаться подогнать, соединить части чего-л. разбитого, разорванного, сломанного.

има(н) 1) козел, коза (*домашние*); 2) дикий баран; **имама бй вахами** козла я убил.

имана- идти (*о снеге*).

имаса снег.

имаха (*хад.*) *см.* **имаса.**

имбо *название орочского селения на р. Тумнин.*

имдангала мастер на все руки, искусный, ловкий человек.

ими- 1) пить (*жидкость*); **мўвэ имихан'и** пил воду; 2) курить (*табак*); **дамихима имйн'и** курит табак.

имикўн- *см.* **имиўкан-.**

имимўси- испытывать желание вышить, испытывать жажду.

имиўкан- поить, давать возможность пить, заставлять пить; **имиўканаин'и** поит, **имиўкаңкин'и** напоил.

иммэ стальная швейная игла.

иммэси мешочек из рыбьей кожи.

импаң пырей (*трава*).

имти- *религ.* мазать жиром (*в ритуальных целях*).

имтилэ, имтипти(н) *религ.* жир, предназначенный для жертвоприношения.

имуксэ ~ умуксэ жир животный, масло животное, растительное.

имчаўракта *название травянистого лекарственного растения (в высушенном и измельченном в порошок виде прикладывают к заживающей ране).*

имэн- оставлять на попечение; **имэпаин'и** оставляет на попечение; **имэңкин'и** оставил на попечение; **бй мэпэ хитэви имэңкими экинду** я оставил своего ребенка на попечение старшей сестры.

имэпэ черемуховое дерево (*тонкие длинные стружки его употреблялись*

в качестве мочалки, тряпки и подстилки в детских колыбелях).

инакӣ бун'ин'и *религ.* загробный мир собак (*туда навечно поселяются души околевших собак*).

инакӣ дʒӈн'и металлическая подвеска на подоле женского халата, изображающая собачью морду.

инакӣ иӈин'и ирис (*растение; букв.* собачий язык).

инакӣ ӧсоӈп'и шкура с собачьей лапы.

инаки(н) 1) собака; 2) *название слаборазличимой звезды, расположенной рядом со второй звездой в ручке ковша созвездия Большой Медведицы*; 3) *религ.* один из шаманских духов-помощников.

инакикса собачья шкура, собачий мех.

инакиксама изготовленный из собачьей шкуры.

инакима *см.* **инакиксама.**

инакимӯси- па́хнуть собакой.

инакиси- принять что-л., кого-л. за собаку, посчитать за собаку.

инда собака (*ругательство; заимств. из нан., где это слово обозначает собаку и, кроме того, употребляется как ругательство*).

индакса собачья шкура (*ругательство; заимств. из нан., где это слово обозначает собачью шкуру и, кроме того, употребляется как ругательство*).

индуху штиль на море.

инӯкса сопли.

инун- сморкаться; **инунӈин'и** сморкается; **инуӈкин'и** высморкался.

инэ- рассветать, наступать (*о дне*): **элэ инэхэн'и** уже рассвело.

инэги- рассветать, наступать (*о дне*), переходить от ночи к дню.

инэдэлэ вплоть до рассвета.

инэӈи 1) день; 2) днем; 3) сутки.

инэӈипти дневной, совершающийся днем; **инэӈипти ӯэву** обед; *букв.* дневная еда.

инэӈу *см.* **инэӈи.**

инэчи- проводить день без дела.

ин'амӯкта морошка (*ягода*).

ин'аптӯ(н) 1) наперсток; 2) перстень, кольцо; *вин. пад.* **ин'аптӯма.**

ин'аӯла *религ.* дух — помощник шамана в образе льва; *ср.* **дӯсэ эӯэн'и.**

ин'ӣ, ин'иӈи живой.

ин'эктэ- смеяться.

ин'эму 1) смешной; 2) смешно, смех разбирает.

ин'эмул-ин'эмул улыбаясь, посмеиваясь.

ин'эмули- 1) улыбаться; 2) засмеяться.

ин'эмуси- испытывать потребность засмеяться; **пӯӈап'и ин'эмусин'и** его смех разбирает.

иӈакта шерсть, мех.

иӈгури бāтӯ *фолькл. мужское собств. имя Гремящий богатырь.*

иӈгури- греметь, грохотать, издавать гром.

иӈи *анат.* язык.

иӈин'и 1) холодный; 2) холодно.

иӈин'иси холодно.

иӈкича- править лодкой, катером, пароходом (*с помощью кормового весла, шеста, руля*).

иӈкичамди 1) рулевой; человек, правящий лодкой, катером, пароходом; 2) направляющий штырь вертушки **макчи(н)** для витья веревки.

иӈкичана- идти на корму, чтобы править лодкой.

иӈкичапӯ крепление для кормового весла на морской лодке.

иӈкичаӯ- *см.* **иӈкича-.**

иӈкӯча- *см.* **иӈкича-.**

иӈкӯчамди *см.* **иӈкичамди.**

иӈкӯчана- *см.* **иӈкичана-.**

иӈкӯчапӯ *см.* **иӈкичапӯ.**

иӈкэ (*ам.*) *см.* **й II.**

иӈӈи *см.* **иӈи.**

иӈӈи- завязывать узел на веревке; **иӈӈихан'и** завязал узел.

иӈӈикта узел на веревке.

иӈо галька; **иӈо-мӧки** сплошь галька.

иӈэктэ 1) черемуха (*плоды*); 2) куст черемухи; *ср.* **имэпэ.**

иӈэктэ дуктэӈки деревянный молоток для толчения сухих плодов черемухи (*с целью приготовления черемуховых лепешек*).

иӈэктэлэ- собирать черемуху.

иӈэн'æ *см.* **иӈин'и.**

иӈэн'и *см.* **иӈин'и.**

иӈэ'иси *см.* **иӈин'иси.**

ӣӈэчæ такой, подобный этому.

ипара стриж.

иппи- шить, пришивать, зашивать; **иппихэн'и** пришила.

иппиги- перешивать, сшивать распоро́тое.

ипу *название лекарственного растения (корень его ели при расстройстве желудка, а в высушенном и истолченном виде присыпали детские пупки, если образовывалось нагноение).*

ира щено.

ирæӡискэ редиска (*заимств русск.*).

ирэпчу струг для обработки лыж.

иса̄ дувэтин'и сколько хватает глаза, до предела видимости (*букв.* до конца глаза).

иса̄ мӯн'и слезы (*букв.* вода глаза).

иса-ма̄ли 1) во все глаза; 2) одни глаза; **иса-ма̄ли ичэдӣн'и** смотрит во все глаза.

иса(г) 1) глаз; 2) зёрно; **ади-ади бӯда исаӈн'и абӯликту** несколько зерен крупы не хватает; 3) ячея сети.

иса̄ди- плохо себя чувствовать, недомогать.

исаптӯ очки.

исæ- тянуть; **исæхэн'и** тянул; *ср.* **иси- II.**

исæмэчи- перетягивать друг друга за веревку (*спортивная игра*).

иси лиственница; *вин. пад.* **исива.**

иси- I 1) доходить, доезжать до чего-л., достигать чего-л.; **бити намӯва исиӡа̄пи** мы дойдем до моря; 2) быть достаточным, доставать, хватать; **ӕи иггисэ кактa бæдӯ исин'и** этих продуктов хватит на полмесяца.

иси- II дергать, выдергивать, ощипывать (*пух, перья, шерсть*); *ср.* **исæ-.**

исима сима́ (*рыба семейства лососевых*).

исима тиjон'и *название кустарника* (*букв.* симо́вый посох).

исинаи лиственничный лес, лиственничник.

исиэ- изрыгать рвоту, рвать, испытывать тошноту.

исиэги- изрыгать проглоченное.

иско̄ло школа (*заимств. русск.*).

исӯэ(н) 1) белый орел; 2) всякая птица белого цвета.

исӯки сойка.

исэ- *см.* **исиэ-.**

исэги- *см.* **исиэги-.**

исэлэ(н) ящерица.

исэлэӈги- дарить, выделять кому-л. часть охотничьей добычи.

итаӈгæ маленькое фарфоровое блюдце под китайскую рюмку **коти.**

ӣти удобный, подходящий случай.

итоло- *этногр.* дарить хозяину дома (*по старинному обычаю женщины ходили в гости с подарками*).

ӣукэн- вводить, впускать, дать возможность войти, заставить войти; **ӣукэӈин'и** впускает; **ӣукэӈкин'и** впустил.

иха(н) корова.

ихи десна.

ихи- (*хад.*) *см.* **иси- I, II.**

ихэрэ жировой светильник.

ичамачи- ссориться, спорить между собой.

ӣчо локоть; **ӣчо ӡалан'и** локтевой сустав.

иччэ *см.* **ичэ.**

ичэ январь; **ичэ бæн'и** месяц январь.

ичэ- видеть, увидеть.

ӣчэ- стремиться (пытаться) войти.

ичэвэчи- показывать, давать увидеть.

ичэги- взглянуть, бросить взгляд, посмотреть.

ичэди- смотре́ть.

ичэ̄ичи- пытаться (стараться, стремиться) увидеть, выглядывать.

ичэкун- *см.* **ичэ̄укэн-.**

ичэм ичэ̄уси видом не виданный; **ичэм ичэ̄уси усэктэ** видом не виданный зверь.

ичэмэчи- переглянуться.

ичэнэ-, ичэӈнэ- пойти посмотреть.

ичэ̄укэн- показать, дать увидеть.

ичэ̄уси не видно.

ичэ̄учи- *см.* **ичэвэчи-.**

ичэчи- смотреть.

J

jа̄ что? что за? **бити jа̄ва н'ӭмэjи биӡэпи?** как мы будем жить? (*букв.* мы что делая будем жить?) **сӣ jа̄лаjи о̄иси?** что ты себе (для себя) делаешь?

jа̄- I нести (*на руках*), вести (*за руку, под руки*).

jа̄ II *вопросит. глагол* что делать? **сӯ jа̄исӯ?** что вы делаете? **сӯ jа̄хасӯ?** что вы сделали (делали)? **тӣ н'æ jа̄ин'и?** что делает тот человек? **тӣ н'æ jа̄хан'и?** что делал (сделал) тот человек? (*также*: куда тот человек девался?) **сукэ jа̄хан'и?** куда девался топор?

jа̄-да̄ 1) что угодно, всё; **ӕи ба̄дӯ jа̄-да̄ га̄м ба̄гдин'и** в этих местах все что угодно растет; 2) ничего (*при отрицании*); **минду jа̄-да̄ ма̄ма̄ки** у меня ничего нет.

jава-да *вин. пад. от* **jа̄;** 1) что угодно, всё; **акими jава-да̄ о̄ми тум-**

нэин'и мой старший брат все умеет делать; 2) ничего (*при отрицании*); **си́ jáва-да́ эсиси са́ja** ты ничего не знаешь.

javи *название реки, впадающей в Амур около пос. Софийского.*

jа́вў 1) зачем? **хатала, jа́вў му́раиси?** девушка, зачем ты кричишь? 2) что, кто? **jа́вў ӯ̆эулэ́н'и ту́и эгдивэ ва́иви-га?!** кого кормить (кому в пищу) я так много убиваю?!

jа́ги- приводить (привозить, приносить) назад.

jада- уставать, изнемогать от усталости.

jадачи барсук.

jадў́ри хаха *фольк. имя героя мифа — хозяина дождя и грозы.*

jаӯ̆иңга *мужское собств. имя.*

jаja- *религ.* 1) петь по-шамански, петь шаманские песни; 2) камлать.

jак *обр. сл.* распрямляясь, разжимаясь, как пружина.

jа́кка́(н) хоть что-нибудь, хоть самая малость.

jа́кка́ма-да́ хоть что-нибудь, хоть самую малость; **эси бити jа́кка́ма-да́ хувэндулэ гэлэктэӯ̆э́пи** теперь мы хоть что-нибудь будем искать в тайге; **jа́кка́ма-да́ минду ӯ́бӯ́лава!** выдели мне хотя бы самую малость!

jакки мелкая волна, небольшая зыбь.

jакки- слабо волноваться (*о воде*).

jакта древесный уголь.

jактама́ки сплошь обугленный.

jактамачи *миф.* угольное место, залежи древесного угля на лунной земле (*по религиозным представлениям орочей здесь некоторое время живут души умерших людей до их возвращения на землю, а также рождаются души животных*).

jактамачи хоктон'и *миф.* дорога к угольному месту (*по ней душа умершего в виде бабочки летит на лунную землю*).

jакў́ вяленая или копченая юкола, срезанная с обоих боков (*первый слой*) рыбы лососевой породы; лососевое филе с кожей.

jакчи- 1) запереть, закрыть (*дверь, окно*); 2) перегородить реку, поставить рыболовный заездок; 3) покрыть плоскую крышу сруба.

jакчи́пти(н) перегородка, покрышка, маскировка ловушки на зверя.

jакчи́ча- стараться (пытаться, пробовать) запереть (закрыть).

jакчича́- пребывать запертым, закрытым; **па́ва jакчича́ин'и** окно закрыто (пребывает в закрытом состоянии).

jа́ла 1) где; 2) до какого места; 3) из чего.

jа́ла-дэ 1) везде, во всем, во всех отношениях; **jа́ла-да́ га́мди ма́ңга мэггэ** во всех отношениях сильный герой; 2) нигде, ни в чем (*при отрицании*); **си́ минэвэ jа́ла́-да́ эӯ̆эңэси дабдиja** ты меня ни в чем не победишь.

jа́мди ярко, отчетливо (*о видимости*).

jампа комарник, полог от комаров; **эгди jампава уjухэти** поставили много комарников.

jамтў́(н) трещина, раскол.

jа́на- I пойти принести (привести), пойти за чем-л.; кем-л.; *ср.* **гэннэ-.**

jа́на- II зачем идти? что собираться делать? **си́ jа́наиси?** ты зачем идешь? что собираешься делать?

jа́нами зачем? почему? **ти́ н'э jа́нами эмэхэн'и?** тот человек зачем пришел?

jандакў́ енот (енотовидная собака).

jаңчў́лэ *обр. сл.* в прах, разваливаясь на части; **ӯ̆ббa-да́ jаңчў́лэ ңэнэхэн'и** и дом развалился на куски.

jапчў́ подвески у детской колыбели (из мелких костей и зубов животных, ракушек и т. п.).

jапчў́- *см.* **jапчў́ла-.**

jапчў́кў́ (*хад.*) *см.* **jапчў́.**

jапчў́ла- усыплять ребенка постукиванием подвесок на колыбели.

jари *фольк. название сказочной реки; ср.* **jави.**

jатаңку *этногр. устар.* роженица (*так называли женщину в течение двух месяцев после родов, когда она считалась нечистой, жила и питалась отдельно от всех*).

jатаңкў́чи- *этногр. устар.* жить отдельно от всех в течение двух месяцев после родов (*о женщине*).

jа́ў 1) какой? что за? **jа́ў агдў́?** какие новости? **jа́ў бимæ, jа́ў бимæ сў́гӯ̆асава биака́ндў́ ва́и** всякую, какая только есть (*букв.* какой будучи) рыбу в речках ловит; 2) всякий; все; **jа́ў мо́-до́ jэпчэлæ ңэнэхэн'и** все деревья стали ломаться.

jа́ў-да́ 1) какой угодно, всякий; **jа́ў-да́ усэктэн'и будэ́ивэн'и га́м саин'и** какой бы зверь ни умер —

всё знает; 2) никакой (*при отрицании*); **jāў-dā усэктэвэн'и ичэуси** никаких зверей не видно.

jāў-dā алйси очень, чрезвычайно, невероятно, необыкновенно (*букв.* ничего не терпит); **jāў-dā алйси угэси** нестерпимо тяжелый; **jāў-dā алйси аja аса** необыкновенно красивая женщина.

jāўžи чем?

jāўžи-dā 1) чем угодно, всем; **jāўžи-dā гāмди иггалами тумнэи** всем, чем угодно вышивать может; 2) ничем (*при отрицании*); **jāўžи-dā цэлэуси** ничего (*букв.* ничем) не следует бояться.

jāўка что это такое?

jaўктачи- *см.* **æўктачи-**.

jāўла-dā 1) за что попало, за всё; 2) ни за что (*при отрицании*); **jāўла-dā эсин'и гокоjо** ни за что не зацепляет.

jāў-nў, jāў-nў что-то.

jāўцка(н) кто такие? из каких мест? **сў jāўцка? бў тўмниңка** откуда вы? мы тумнинские.

jāўсала- *этногр.* покрывать, закрывать плоскую крышу сруба, где содержится медведь.

jача- нести, отнести, принести.

jачи- *религ.* доставлять душу умершего в загробный мир; *ср.* **jача-**.

jæван'и-гдā *вин. пад.* что бы то ни было, всю совокупность.

jæдў как? каким образом? по какой причине?

jælў- *см.* **ælў-**.

jæми отчего? зачем? почему? по какой причине? **jæми-dā ўла буккити?** почему же олени пали?

jæн-да никак (*при отрицании*).

jæн'и-dā мāкин'žи дотла, до последнего, без остатка; *букв.* так, что ничего нет.

jивэн'и-dэ *см.* **jæван'и-гдā**.

jигўрка *мужское собств. имя (русск. Егорка).*

jйми *см.* **jæми; jйми хоцхаси н'уктэjи?** зачем ты обрезала свои волосы?

jo I напильник.

jo II ленок (*рыба семейства лососевых; водится в бассейне р. Амур; в реках, впадающих в Татарский пролив, ее нет*).

joко якут.

jōли(н) 1) *название одного из левых притоков р. Коппи;* 2) *название местности в бассейне одноименной реки.*

jоми(н) *название реки, на которой раньше жил орочский род Ёминка.*

jоминка(н) *название орочского рода.*

jон'žо слабоумный, помешанный.

joco замóк.

joco(н) сезон охоты на нерпу.

joсоло- запирать на замок, замыкать.

jў(н) инерция движения, разбег; **ўгда jўман'и турухэн'и** затормозил инерцию лодки.

jўха(н) вата; **jўхан'žи ōчо хокто** халат, сшитый на вате.

jэ- *см.* **jā II**.

jэцли- *см.* **эjэли-**.

jэкин'и зачем? с какой стати? **jэкин'и эдилэхэси žобоцн'æти?** зачем же ты вышла замуж за бедного человека?

jэли зачем? за что? **jэли бўхэси минэвэ?** зачем ты отдал меня?

jэмдэ почему? отчего? **jэмдэ эсити эмэгиjэ?** почему они не возвращаются? *ср.* **jэми**.

jэми почему? отчего? **эпэңэ jэми буккин'и?** отчего дедушка умер? *ср.* **jэмдэ**.

jэнэ(н) *устар. (употребляется только в песнях)* лиман реки; **сāгди ўли jэнэн'и** лиман большой реки.

jэңгу волк.

jэпчэлæ *обр. сл.* ломаясь, переламываясь; **jāў мō-dō jэпчэлæ цэнэхэн'и** все деревья стали ломаться.

jэу *см.* **jāў**.

jэу- вводить кого-л., вносить что-л.

jэуккэ (*хад.*) *см.* **jэукэ**.

jэукэ большая деревянная ложка, которой достают рыбу или мясо из котла.

К

кā *фольк. собств. имя сказочного старика и его жены (это чаще всего отрицательные персонажи, живущие за пределами территории расселения орочей и имеющие оленей);* **кā мамāча(н)** старуха Ка; **кā мапāча(н)** старик Ка.

-кā/-кэ/-кō *частица ограничительная* -то.

каббаи камбала (*общее название*).

кава(н) *этногр.* летнее жилище в виде двускатного шалаша, покрытое древесной корой; **ӯва орочи кавандӯ бичити** летом орочи жили в шалашах.

кава-вак *обр. сл., передающее булькающий звук.*

кагда небольшая возвышенность, холм, бугор.

кагдар-чондор *обр. сл., передающее представление о всхолмленной, бугристой поверхности* (*букв.* то бугор, то яма).

кāгӯамӯ *миф.* горный дух (*по представлениям орочей, эти духи в виде людей ростом около пяти метров, с остроконечными, конусообразными головами, с трехпалыми руками, согнутыми в коленях ногами, оканчивающимися лосиными копытами, живут целыми племенами на горных хребтах в пещерах и ущельях, питаются древесной смолой, мясом лосей и рыбой; спускаясь с гор они охотятся за людьми, уносят их к себе, но не едят их и не убивают, а заставляют жить с собой вместе*).

кадā скала, утес, каменная вершина горы; **кадāдӯ** на скале.

кадā эӯэн'и *см.* **кāгӯамӯ.**

кадā-мāки скалистый, весь в скалах, одни скалы; **кадā-мāки ӯли** река со сплошь скалистыми берегами.

када(н) *религ.* стена из жердей на медвежьем празднике (*перед ней ставили медведя и стреляли в него из лука*); **кадандӯла** до стены.

кāдаваси неизвестно; не исключено, возможно; **эмэгими-дӣ кāдаваси** возможно, что и вернется.

кāдāси *см.* **кāдаваси.**

кадāчака(н) небольшой утес, маленькая скала.

каӯакса I *название местности в вершине р. Бута, протекающей между двух утесов.*

каӯакса II кожа, снятая с брюха осетра.

каӯаксāма изготовленный из шкуры с брюха осетра.

кāӯи чайка (*большого размера, буроватого цвета*).

кан(н) *см.* **каӣи(н).**

кан- отплатить, отблагодарить, заплатить за труд, услугу; **каин'и** отплачивает; **каихан'и** отплатил.

каӣра заслуживающий сожаления, сочувствия; бедный; **каӣра хитэвэ!** какой бедный ребенок!

кайак *обр. сл., передающее звук удара металла о металл;* **кайак н'эхэн'и** звякнуло.

каӣи(н) 1) плата за труд, за услугу; 2) заработок.

кайӯри каюр, возница на нарте, запряженной собаками.

каккали красная смородина.

кakта I 1) половина; **кakта аӈан'и** половина года, полугодие; **ом дā кakта** полторы сажени (*букв.* одна сажень с половиной); 2) сторона; **эидумэ кактала хōӈко бӣн'и** на этой стороне (*реки*) расположен утес

кakта II трещина; **ӯкэ кактан'и** трещина во льду.

кakта- расколоться пополам, развалиться на две части; треснуть.

кактали- расколоть пополам, расщепить надвое.

кактати- раскалывать, расщеплять.

какӯ кожемялка.

кала- заменить, переменить, изменить; **мӯвэ калахан'и** переменила воду.

калап- измениться; **калаптаӣн'и** меняется; **калаптин'и** изменился.

калачи- менять, изменять; **тэггэви калачӣн'и** меняет одежды.

кали- подходить, приближаться.

каликӯн- *см.* **калиӯкан-.**

кāлима кит.

калипӯ форма для отливки свинцовых пуль.

калиӯкан- подпускать, дать возможность подойти; **калиӯканаӣн'и** подпускает; **калиӯкацкин'и** подпустил; **инаки эсити калиӯкана** собаки не подпускают.

калихи(н) шрам.

кāлма *см.* **кāлима.**

калхӯса колхоз (*заимств. русск.*).

кāмаӯа(н) мастерица, искусница, умеющая отлично шить и орнаментировать (*чаще всего это слово употребляется в фольклорных произведениях*).

камбӯ *обр. сл.* свертываясь в клубок, сжимаясь как пружина.

камбӯти *название рыбы небольшого размера* (*по виду напоминающей осетра и живущей на дне реки*).

камӯи- объединяться, собираться вместе.

ками(н) железная печка, камин (*заимств. русск.*).

камичи берестяной короб для сбора ягод (*вмещает два-три ведра; надевается, как котомка, за плечи*).

камнӯ клей (*изготовляемый из кожи кеты, форели, кунжи или тайменя*).

камнӯкӯ (*хад.*) *см.* **камнӯ**.

камн'и отвесный склон, обрыв; **када камн'ин'и** отвесный склон скалы.

кампэтка конфета (*заимств. русск.*).

камӯр вместе с чем-л., кем-л., в соединении, в смешении; совокупно, всего; **тэи бӯа мӯн'и, нан'и камӯр бичин'и** в том месте вода и земля были перемешаны; **камӯр тӯцан'ӡа н'э очин'и** всего стало пятьдесят человек.

кандака недалеко, поблизости.

кан'ӯ морская капуста (*водоросль*); *употребляется в пищу.*

каца осётр; *ср.* **комдо-каца кокори** *название бабочки с черно-коричневыми крыльями.*

каца уккэсэн'и сӯббӯн'и *см.* **каӡакса II.**

каца- натягивать шкуру зверя на расправилку для сушки (*чтобы не морщилась и не ссыхалась*).

кацаӯ(н) расправилка для сушки шкур; *твор. пад.* **кацаӯн'ӡи.**

кацгор-кацгор *обр. сл., передающее позванивание металлических подвесок на подоле женского халата;* **хатала кацгор-кацгор эмэин'и** девушка идет, позванивая подвесками.

кацгӯ I утка-крохаль.

кацгӯ II *название местности, откуда происходил ныне вымерший орочский род Кангунка.*

кацгӯцка(н) *название вымершего орочского рода.*

кацгӯтка полугодовалый детеныш кабарги **(кацгӯкта?).**

каӯхаракта медный колокольчик (*несколько штук их пришивалось на женский нагрудник*).

капа *мужское собств. имя (русск. Карп).*

капали I ловушка давящего типа на мелкого зверя.

капали II вместе, связанно, объединенно; из одного источника, корня.

капка(н) капкан (*заимств. русск.*).

капнаси доска.

капта- 1) завернуть во что-л.; 2) перевязать (*рану*), спеленать (*ребенка*); **би хитэви каптаиви** я пеленаю своего ребенка.

каптача- пребывать в завернутом, перевязанном состоянии.

каптӯ *этногр.* мешочек для соли (*обычно делался из бересты для предохранения соли от размокания*).

каптӯра *см.* **каптӯраӯ.**

каптӯракӯ (*хад.*) *см.* **каптӯраӯ.**

каптӯраӯ охотничья сумочка для мелких предметов (*из лосиной или рыбьей кожи*).

капӯ-капӯ *обр. сл.* плотно соединяясь, не оставляя просвета, сжимаясь.

капӯста капуста (*заимств. русск.*).

капӯти- кусать, грызть.

капӯтича искусанный, изгрызенный.

капчӯна *фольк. мужское собств. имя;* **капчӯна батӯри** богатырь Капчуна.

караӡи кружок-ограничитель у наконечника лыжной палки (*из рогов лося*).

карамачи- драться между собой.

карамачили- вступать в драку.

кари- оставаться на месте, при ком-л.; **каца-да карпи'и** и осётр при мне остается.

картӯска картофель (*заимств. русск.*).

карӯӡи *см.* **караӡи.**

карӯчика *см.* **караӡи.**

кас через, поперек; **намӯва кас** через море; **кас нэккин'и** положил поперек.

кас гижамӯн (*букв.* можно перешагнуть через) *название местности в верховье р. Хунгари по одноименному ручью; отсюда название ж.-д. станции Костромбо.*

каса- посылать кого-л., направлять.

касаги- отсылать обратно.

ката- 1) завернуть во что-л.; 2) связать, привязать, обвязать; **эббэнэӡи катаја, ӡӯкти гацхати** завернув в брезент, принесли домой; **илаӯӡи катаин'и** обвязывает ритуальными стружками.

ката(н) крепкий, интенсивный; твердый; **ката чаи** крепкий чай; **ката сэгӡэ** ярко-красный.

катакта- завертывать много предметов каждый в отдельности; привязывать много предметов; **адӯли хэггиӡивэн'и ӡолоӡи катактахан'и** нижнюю часть сети увешал камнями.

катарам *обр. сл.* напрочь, отделяя вовсе одно от другого, одну часть предмета от другой; **катарам хоциндахан'и** отрубил напрочь.

катаўи илаў *этногр. устар.* пояс из ритуальных стружек (*букв.* стружки для привязывания; *надевался шаманом во время камлания*).

каўн'ӡа *см.* **каўн'ӡиγа.**

каўн'ӡиа *см.* **каўн'ӡиγа.**

каўн'ӡианка(н) *см.* **каўн'ӡиγа.**

каўн'ӡиγа *название вымершего орочского рода.*

каўри тормозной шест для управления нартой при езде на собаках.

каўри- 1) тормозить, останавливать; 2) отговаривать, запрещать.

каўрўчи- править собаками при езде на нарте.

каха- *(хад.) см.* **каса-.**

-качи (-кэчи), -кочи *частица подобия* подобно кому-л., чему-л.; *ср.* **-цачи.**

качўи верхняя зимняя одежда (*мужская и женская*), сшитая из выделанной лосиной кожи в виде халата без украшений.

качўки *(хад.) см.* **качўи.**

кӕ *междом. выкрик, которым через определенные промежутки времени слушатели подбадривают сказочника, показывая ему, что они не заснули.*

кӕампаи креветка мелкая.

кӕампаи эн'иӈкин'и креветка крупная, чилимс.

кӕап сплошь, целиком, напролет.

кӕап би расположенный на всем протяжении; занимающий все время.

кӕаў *обр. сл., передающее свист летящего с большой скоростью предмета.*

кӕки- выкрикивать **кӕ.**

кӕкеў *см.* **киакеў.**

кӕм *обр. сл.* будучи бледным.

кӕм би бледный.

кӕм о- бледнеть, становиться бледным; **кӕм одоин'и** бледнеет; **кӕм очин'и** побледнел.

кӕмбō- переламываться.

кӕмботи- переламывать.

кӕмнў *религ.* дощечка для окуривания в ритуальных целях дымом багульника или еловой хвои (*имеет рукоятку в виде утиной головы*).

кӕмпўла- *религ.* окуривать в ритуальных целях дымом багульника или еловой хвои

кӕӈаӡа лягушка (*по преданиям, лягушек этого вида ловили удочками и употребляли в пищу*).

кӕпи клещ таежный (иксодовый).

кӕпи мōн'и рододендрон даурский (*букв.* клещевое дерево).

кӕрў дощечка-шаблон (*по ее размеру вяжутся ячеи сети*).

кӕў(н) дно лодки (*морской*).

кӕутэ(н) *см.* **киутэ(н).**

киа 1) край, грань; 2) берег; **нā киан'и** край земли; **нāмў киан'и** берег моря; 3) *с притяж. суфф. послелог* рядом с чем-л., около чего-л., на краю чего-л.; **хувэ киадў'и ӡӯглāји бхоти** рядом с тайгой дом себе построили.

киадўма крайний, самый близкий к краю чего-л.

киака удэгеец, удэгейцы; *множ. ч.* **киакаса(г).**

киакада- говорить по-удэгейски.

киаканти(н) две горизонтальные планки, между которыми лежат дощечки площадки у настораживающего устройства ловушки **хўккў.**

киакеў мед.

киакта раковина «каори» (*их нашивали рядами на подол женского халата в качестве украшения*).

киампаи *см.* **кӕампаи.**

киампў *см.* **кӕмпў**

киата I 1) падаль, дохлый (*о звере, рыбе*); 2) дохлая рыба лососевой породы.

киата II неудачливый стрелок, промахнувшийся при выстреле, мазила (*презрительно*).

киата- I дохнуть (*о рыбе лососевой породы после икрометания*).

киата- II промахнуться при стрельбе, не попасть в цель, промазать.

киатамўси- пахнуть дохлятиной.

киача оред (*один из видов*).

кигдэ(н) липа.

киди 1) палочка-застежка, с помощью которой крепится носковый ремешок у лыжи или потяг собачьей упряжки; 2) костяная пряжка мужского ремня; 3) *религ.* палочка-талисман, способствующая, по представлениям орочей, быстрой ходьбе на лыжах (*когда требуется бежать на лыжах быстро, такую палочку — небольшой сучок от какого-л. необычного дерева — кладут под кусок кожи или бересты в середине поверхности лыжи, где ставится нога*); *вин. пад.* **кидива.**

киди- крепить лыжу к ноге; **кидихан'и** закрепил лыжу.

кидила- запирать засовом (*дверь, калитку, ворота*).

кидилапти(н) 1) засов; 2) палочка-застежка; *ср.* **киди.**

кидилача- быть запертым с помощью засова, быть на засове (*о двери, калитке, воротах*).

кидипти(н) *см.* **кидилапти(н).**

кија *см.* **киа.**

кијадӯма *см.* **киадӯма.**

кијоки *название птицы с желтым оперением и заостренным концом хвоста* (иволга?).

кијокто *см.* **киокто.**

кика(н) спешка, торопливость, нетерпение.

кикала- спешить, торопиться.

кикаламӯси- испытывать нетерпение, иметь потребность спешить.

кикоки сыч.

кикочи- свистеть.

кикочили- засвистеть.

кила, килака *фолькл. кличка собаки в сказках.*

кӣлэ(н) эвенк, эвенки; *множ. ч.* **кӣлэсэ(г).**

кӣлэдэ- говорить по-эвенкийски.

кӣлэмди летняя обувь из лосиных камусов.

кӣлэмдимэ ӯнта меховая обувь эвенкийского фасона (*изготовлявшаяся из камусов лося или дикого оленя*).

кӣма ровный берег, покрытый песком или галькой; *ср.* **гӣ.**

кимами вяленая или копченая юкола (*срезанная с обоих боков — второй слой — рыбы лососевой породы; срезается после первого слоя юколы* **јакӯ**).

кимбӧ- *см.* **кæмбӧ-.**

кимботи- *см.* **кæмботи-.**

кимиктэ ресница, ресницы.

кӣмма *см.* **кӣма.**

киндā- обломиться, переломиться; **сӯлаки бэгдин'и киндāхан'и** лисья лапа переломилась.

киндати- обламывать, переламывать.

киндором-, киндоромди *обр. сл.* напрочь, так что отлетело; *ср.* **кондором, кондоромди.**

кицада *старое название населенного пункта, где раньше жили орочи, а теперь расположена ж.-д. станция Дата.*

киџилэ лыжи-голицы без меховой подбивки.

кинкэ I камень.

киџкэ II твердый, крепкий.

киокто ягоды шиповника.

киоџ *обр. сл., передающее звук падения металлического предмета на что-л. твердое.*

кипæраӯ- попасться в ловушку.

кисиакӯ несчастье, беда; **кисиакӯва бāвӯји** можно попасть в беду (*букв.* получить беду).

кисӣ кошка (*по религиозным представлениям состоит в отношениях* **дӯха** *с тигром; считалась также двоюродной сестрой тигра*).

кӣтика чайка малая (*белого с голубоватым оттенком цвета*).

киткэдэ- щелкнуть, сделать щелчок пальцами, дать щелчок.

киткэчи- щелкать (*неоднократно*), давать щелчки.

китӯлаџки ковырялка для чистки курительной трубки (*из клыка кабарги*).

китэм, китэмди *обр. сл.* крепконакрепко, плотно; **цāлаӡиви китэмди ӡавахан'и** крепко взял в руки.

киутэ(н) рыболовный крючок.

кичо-кичо *обр. сл.* торчком, дыбом, как ванька-встанька.

кичом, кичомди торчком, дыбом; *ср.* **кичо-кичо.**

кичосӧдо стоящий прямо.

-кӧ *см.* **-кā.**

коболокто *см.* **конолокто II.**

кӧви мачта (*для паруса*).

кӧгдо(н) кедр; **кӧгдӧ бӧктон'и** кедровые орехи.

коџ сруб из бревен (*ставился в тайге для хранения продуктов охоты и пищевых запасов, а также около селений — для медведя, выращиваемого к медвежьему празднику*).

кӧџ- I класть в сруб на хранение.

кӧџ- II делать сруб.

кӧџма рубленый, в форме сруба; **кӧџма ӡӯ** рубленый дом.

кӧџпти(н) рубленая стена, перегородка; *вин. пад.* **кӧџптима.**

кӧк *обр. сл., передающее звук удара по голове, по пустотелому предмету.*

кок-кок I *обр. сл.* с хрюканьем, хрюкая.

кок-кок II *обр. сл.* с карканьем во́рона, каркая как ворон.

кок-кок III *обр. сл.* крепко-накрепко (*прилипло, присохло, примерзло.*)

кӧкори бабочка; *ср.* **кӧн'и.**

кокто рукавица; *вин. пад.* **коктово.**

кӧктӧ хэсин'и верхняя веревка невода, сети с поплавками.

кӧкто(н) поплавок, балбера (*у невода, сети*); *вин. пад.* **кӧктомо.**

коктоло- надевать рукавицы.

коломо̨и коробка из бересты для хранения тонких и длинных предметов (*палочек для еды, ложек, сетевязальных игл и т. п.*)

колхо̄си *см.* **калхӯса.**

комдо осетр; *ср.* **кана.**

коммо̨и ножны для ножа.

коммоки (*хад.*) *см.* **коммо̨и.**

комо-комо-комо *фолькл. рефрен, припев.*

ко̄нди черпак, разливательная ложка.

кондо половина какого-л. предмета, состоящего из двух равных частей или разделенного на две части.

кондопту̇ берестяной козырек (*надевали на лоб при лучении рыбы*).

кондопу̇ *см.* **кондопту̇.**

кондором, кондоромди *обр. сл.* напрочь, так что отлетело; *ср.* **киндором, киндоромди.**

ко̄н'и бабочка; *ср.* **ко̄кори.**

ко̄н'ика̄(н) *уменьш. форма от* **ко̄н'и**; маленькая бабочка.

ко̨ц-ко̨ц *обр. сл., передающее стук ножа по деревянной доске, когда крошат рыбу, мясо, или стук деревянной посуды по столу.*

ко̨цгили орнамент, вышитый белым подшейным волосом дикого оленя.

ко̨цгили- вышивать подшейным волосом оленя.

ко̨цго I шуба из меха дикого оленя или кабарги.

ко̨цго II глухой, лишенный слуха.

ко̨цгобу̇ка кадык.

ко̨цгор-ко̨цгор *обр. сл., передающее звук мелких колокольчиков.*

ко̨цгорором *обр. сл., передающее звук падающих сухих дров, бревен, жердей.*

ко̨цко (*хад.*) кедр; *ср.* **ко̄гдо(н).**

ко̨цо изготовляемая из трубчатой кости рыси деталь женской поясной сумочки (*через нее пропускаются ремешки, которыми сумочка привязывается к поясу*).

ко̨цокто колокольчик.

копо- отрываться, отставать, отскакивать.

кополо бревно, поваленный ствол дерева без сучьев.

кополокто I скалка для раскатывания теста.

кополокто II *религ. устар.* ритуальная елочка с очищенными до вершины ветками (*употреблялись на медвежьем празднике и при совершении некоторых других обрядов; другое название* **асикта хитэрэкэ̄н'и** *букв.* пасынки елки).

копо- счищать с рыбы чешую.

копчо(н) крючок для ловли хариусов (*приманка в виде мушки или бабочки делается из пучка шерсти рыси или медведя; в зависимости от сезона подбирается разный цвет шерсти*).

ко̄ри 1) *миф.* орел гигантского размера; 2) *миф.* большая железная птица, у которой клюв — пешня, концы крыльев — сабли, хвост — пальма̀ (*живет на железном дереве с тремя сучьями, растущем на внешней поверхности небесной сферы; когда она, спустившись на землю, летит над морем, то от взмахов ее крыльев поднимается буря*); 3) *религ.* один из шаманских духов-помощников.

коро аист.

корокто ушная раковина.

короп-короп всюду, везде, где бы то ни было.

косо *устар.* большой плоский нефритовый диск, оправленный по краю серебром, со сквозным отверстием в центре (*богатыри носили на груди и надевали на покойников*).

коти маленькая китайская рюмка.

котика̄(н) *уменьш. форма от* **коти:** чашечка курительной трубки.

коткā(н) *см.* **котика̄(н).**

кото *название небольшого ручья, впадающего в р. Мулин у ее устья, и прилегающей к нему местности.*

коток *обр. сл., передающее звук удара палки по голове.*

котокко *обр. сл., передающее звук падающих дров.*

котоло волокуша из целой шкуры лося (*на снятую шкуру клали мясо, завязывали и волокли по земле*).

-кочи *см.* **-качи.**

кочимди загнутый, кривой.

кочокто сухостойный кустарник, хворост.

кӯа- стругать ритуальные стружки.

кӯагӯа(н) голубой, светлый.

кӯак *обр. сл., передающее звук удара твердого предмета.*

кӯап *обр. сл., передающее звук разрыва веревки при натягивании.*

кӯаптӯ, кӯаптӯла стружки.

кӯва- *см.* **кӯа-.**

кӯвак *обр. сл.* захлебываясь при погружении в воду.

кӯикта ядро ореха.

кӯja баклан (*один из видов*).

кӯjакса шкурка баклана (*употреблялась для изготовления ковриков для сидения, детских нагрудников*).

кӯjамагда *устар.* стрела на баклана (*с железным или костяным наконечником без зубьев*).

кӯjукта *см.* **кӯкта.**

кӯка корьевая крышка, которой закрывают дымовое отверстие; **сōно кӯкан'и** крышка дымового отверстия.

кӯла дымовая труба.

кӯлæ *общее название для червей, гусениц и змей.*

кӯлӯмӯӈ *см.* **коломоӈ.**

кӯмака белая кабарга (*у орочей считалась священной*).

кӯмала(н) коврик из шкуры, снятой с головы лося, украшенный по краям белой шерстью или мехом медведя.

кӯмта(н) крышка для посуды.

кӯмтала- закрывать крышкой (*посуду*).

кӯн'ӡӯ 1) берестяная чашка для еды; 2) берестяной короб для посуды.

кӯӆгар *обр. сл., передающее крик ворона.*

кӯӆгӯ *см.* **коӆго I.**

кӯӆкаӈ варган (*музыкальный инструмент, изготовляется из бамбуковой пластинки шириной около 3 см, длиной 12—15 см с вибрирующим язычком в середине*).

кӯӆӯла резонатор орочского музыкального инструмента **дудумэӆки** (*берестяная цилиндрическая коробка или жестяная банка, затянутая сверху рыбьей кожей или лосиной замшей*).

кӯппæси *нар.* 1) не поспеть, не управиться; 2) недосуг.

кӯппи свободное время, досуг; **минду кӯппи би** у меня есть свободное время.

кӯппи- успевать; **би гаппами кӯппиӡаӈаji** я успею выстрелить.

кӯта I живот, желудок, брюхо у животных и рыб.

кӯта II 1) скупой, жадный; 2) скряга; 3) жадность.

кӯптӯ чехол, футляр; **унту кӯптӯн'и** чехол шаманского бубна.

кӯтӯли 1) парус; 2) парусник, парусная лодка; **кӯтӯлива уивэ!** подними парус!

кӯтӯли- плыть под парусом.

кӯтӯлила- надувать паруса (*о ветре*).

кӯ *междом. оклика ау!*

кӯ-ку *обр. сл., передающее крик лебедя.*

кубдур-кубдур *обр. сл., передающее представление о бугристой поверхности.*

кувиэкэ морской кулик.

кувэ 1) сильный ветер с дождем; 2) метель, пурга, буран.

кувэ- разыграться (*пурге*), разразиться (*дождю*).

кӯгэ кузнечные меха.

кӯгэ- раздувать огонь кузнечными мехами.

куи айн, айны; *множ. ч.* **куисэ(г).**

куи нāн'и о. Сахалин (*букв.* земля айнов); *ср.* **баггæ нā.**

куji *см.* **куи.**

кӯк-кук *см.* **кӯ-ку.**

куккэ *этногр.* берестяное ведро (*для воды, ягод*); **мулэӆки куккэ** берестяное ведро для воды.

кукти- *устар.* делать в доме загородку (*за ней в старину жили женщины после родов в течение двух месяцев*).

куктэ- засаливаться, промасливаться, пропитываться жиром.

куктэкту засаленный; **гāмди чакичаки куктэкту тэггэ** вся добела засаленная одежда.

кӯку лебедь.

кӯку ӡавин'и *название созвездия; букв.* лебединый челнок (*по орочской мифологии, в этом челноке плывет охотник, чтобы убить трех лебедей*).

кукчу(н) сверток, свиток.

кукэки кукша (сойка?).

кукэнэ внутреннее сало лося.

кумпэ *этногр.* большая металлическая подвеска или бляшка круглой формы диаметром 7—8 см (*пришивали по нижнему краю женского передника и клали на темя под шапку покойнику*).

кумпэрэӆэ *фолькл. название ручья в сказке; воспринимается как «опрокинутый».*

кумул-кумул *обр. сл., передающее представление о вздувшейся бугром поверхности; о человеке или животном, свернувшимся клубком, спрятав голову.*

кумули листовой табак, скрученный в виде сигары (*в таком виде вставляется в трубку*).

кумэ вошь.

кун′и- I аукаться.

кун′и- II звенеть в ушах.

купæсэ купец (*заимств. русск.*).

купирилæ *обр. сл.* пребывая в пустом полом предмете и издавая стук о его стенки.

кури серый.

куринэ- сереть, приобретать серый цвет.

курупту филин.

курупту ӯмӯн′и (*букв.* Гнездо филинов) *название небольшого утеса в устье р. Тумнин.*

куруптуку (*хад.*) *см.* **курупту.**

куруси(н) пружина (*заимств. русск.?*).

курускэ кружка (*заимств. русск.*).

курэктэ черный дятел.

кусу(н) I сила физическая, запас сил; **мэнэ кусин′ӡӣ тувэми эӡэjи мутэjэ** своими силами я перезимовать не смогу.

кусу(н) II *название реки (по-русски Кхуцин).*

кусуктэ короста на коже.

кусулэ- напрягать силы, применять силу, припалечь.

кусун′ӡи силой, насильно.

кусуцки сильный, обладающий физической силой.

кути мапа *фолькл.* сказочный медведь.

кутити лесной голубь.

куту новорожденная нерпа белого цвета.

куту- тащить что-л. тяжелое, волочить, перетаскивать, тянуть за собой.

кутуп- тащиться, волочиться (*кем-л., чем-л.*).

кутучи- таскать, волочить (*длительно, постоянно*).

кутуэ жаба.

кучкэ(н) (*хад.*) *см.* **кучэ(н).**

кучэ(н) нож.

кучэлэ- ударить (уколоть, пронзить) ножом,

куэңэрэ *припев, которым сопровождают игру на* **ӯӡаӡиңки.**

куэңэрэ- играть на **ӯӡаӡиңки; бӣ куэңэрэиви мапа цэилэн′и** я играю на **ӯӡаӡиңки,** чтобы медведь ушел.

-кӣ *см.* **-кӣ.**

кэггæ(н) обод; кольцо; **адулика кэггæн′и** обод у сеточки на соболя.

кэгди пегий (*масть животного*).

кэдэ двуручный скребок для обработки кожи.

кэдэ- разминать кожу во время ее обработки; **насава кэдэӡи кэдэиви** разминаю кожу двуручным скребком.

кэӡэ- наматывать (*нитки, веревку*).

кэирэ глиняная китайская посуда.

кэjуэ(н), кэjуɣэ(н) морская двустворчатая раковина (*живущий в ней моллюск употребляется в пищу в вареном виде*).

кэjэчкӣ(н), кэjэчэкӣ(н) щенок собаки.

кэкку кукушка.

кэкку- куковать.

кэккэ деталь орнамента на вороте женского халата (*в виде спускающегося вниз на спине выступа*).

кэксэ дикая кошка.

кэкчэ- заказать что-л., наказать привезти (прислать).

кэкэ *фолькл.* служанка, простая женщина, подданная.

кэкэчэ(н) *см.* **кэкэ.**

кэли свояк.

кэлэ мокрица (*растение; орочи употребляли его в пищу как приправу к рыбе; употребляли также как лечебное средство от поноса у грудных детей, для чего клали высушенные листья на дно колыбели вместе с гнилушками*).

кэлэмэ заика.

кӣлэчи- приглашать в гости.

кэммуи селедка.

кэммуки (*хад.*) *см.* **кэммуи.**

кэмуктэ ягоды костяники.

кӣнди- огораживать, отгораживать.

кӣндэли- кружиться, вращаться, летать кругами.

кэндэликэ мелкая ребешка.

кӣндӣлэ красное дерево.

кэндэрку крыльцо, порог (*у дома*).

кэндэркэ *см.* **кэндэликэ.**

кэндэрхи(н), кэндэрэхи(н) *см.* **кэндэрку.**

кэнту, кэнтуку пустой.

кэнэхи голос человека, звучание голоса; способность к пению; **эн′ин′и кэнэхин′и бэjэ** голос как у матери.

кэңги сивуч.

кэңгэ скелет; **бэjу кэңгэн′и** скелет лося; *ср.* **мӯггикта.**

кэңкэ- стукнуться лбом.

кэңсэ- рваться в клочья, раздираться.

кэңсэ-кэңсэ *обр. сл.* в клочья.

кӣңу(н) дупло.

кэпи(н) I нос морской лодки, образуемый двумя сходящимися под острым углом досками.

кэпи(н) II *название реки, впадающей в Татарский Пролив южнее бухты Советская Гавань (по-русски Коппи).*

кэпицкэ(н) 1) жители р. Коппи; 2) *название орочского рода, обитавшего на р. Коппи.*

кэпки *название небольшой речки (по-русски Копка).*

кэптэ- выгонять.

кэпути- грызть, разгрызать, перегрызать.

кэр-кэр *обр. сл., передающее звуки разгрызания чего-л. твердого (дерева, кости).*

кэрэнту 1) налобник из беличьих хвостов; 2) шарфик из беличьих хвостов.

кэси счастье, удача.

кэси ана несчастный, несчастливый, неудачливый.

кэси гэлэ- просить счастья, молиться.

кэси- чистить рыбу.

кэсики счастливый, удачливый.

кэсиктэ рыбья чешуя.

кэсу *см.* **кэси.**

кэсэ 1) слово; 2) речь, язык; **орочи кэсэн'и** орочский язык.

кэттэ *частица* 1) очень (*при утверждении*); 2) не очень (*при отрицании*); **кэттэ гӯгда эсин'и бијэ** не очень высокий.

кэту *см.* **кэттэ.**

кэтэ I большой, старший.

кэтэ II *частица* чуть не; **экин'и кэтэ ин'эктэхэн'и** ее старшая сестра чуть не рассмеялась.

кэукэ ворон; *ср.* **бӑли.**

кэуп- замечать; **кэуптэин'и** замечает; **кэуппин'и** заметил.

кэурэгдэ целиком (*проглотить*).

кэхиктэ (*хад.*) *см.* **кэсиктэ.**

кэхэ *анат.* верхнее нёбо, верхняя челюсть.

кэчи (*ам.*) сазан (*заимств. нан.*). *ср.* **ӯja.**

-кэчи *см.* **-качи.**

Л

лӑ свеча.

-лӑ (-лӗ), -лӧ *частица ограничительная* -то; *ср.* **-ка.**

лагди- застрять, задержаться (*в пути*).

ладивастӯка Владивосток (*русск.*).

лака морской бычок (*рыба*).

лакӕла *нар.* ближе; довольно близко.

лакӕла би *прил.* близкий, ближний.

лаки *нар.* 1) близко, около, рядом; 2) скоро, близко (*по времени*); **туэгӣн'и лаки** наступление зимы близко.

лакила *см.* **лакӕла.**

лакила би *см.* **лакӕла би.**

лакти засохшая грязь (*на теле, одежде, посуде*).

лакти- присыхать, приставать, прилипать (*о грязи*).

лакчи- 1) закрывать, запирать (*дверь, окно*); 2) покрывать, крыть (*крышу*).

лала каша.

лала- варить кашу.

лӑли голод; **лӑли маңган'и очин'и** наступил сильный голод.

лӑли- голодать, испытывать нужду в пище.

лаң *нар.* близко, вплотную; **минти лаң тэгикэ!** сядь ко мне близко.

лаңга- I слипаться, срастаться, прилепляться; превращаться в общую массу.

лаңга- II увязнуть, забуксовать, застрять.

лаңи давящая ловушка (*на соболя, колонка*).

лапам, лапамди *обр. сл.* 1) стоя торчком, вонзившись и торча (*о стреле*); 2) закрывая, загораживая собой что-л.; **уккэдути лапамди очин'и** стал у них в дверях, загораживая проход.

лаппан- застрять в чем-л., не проходить сквозь что-л.; **лаппанаин'и** застревает; **лаппаңкин'и** застрял.

лаппанча- пребывать застрявшим в чем-л.

лаппи носковый ремешок у лыжного крепления.

лаӯӡи(н) работник, слуга, батрак.

лаӯӡила- батрачить, быть слугой, работать на кого-л.

лаӯӡилакӯн- *см.* **лаӯӡилаӯкан-.**

лаӯӡилаӯкан- заставлять батрачить, работать на себя; **лаӯӡилаӯканаин'и** заставляет работать на себя; **лаӯӡилаӯканкин'и** заставил работать на себя.

лаӯкта ягель, олений мох.

лаўча кинжал.

лаха (*ам.*) сом (*заимств. нан.*).

лæнта лента (*заимств. русск.*).

лæс очень; **лæс эгди** очень много.

либба мокрота (*при кашле*).

ливæн'ӡи *название морской рыбы (с большими, как у собаки, зубами, напоминающая сома*).

ливэ- 1) застрять (*в горле, в узком проходе*); 2) увязнуть (*в болоте, в песке*).

лигла *фолькл. магическое слово — просьба удачи, призыв духа-покровителя.*

лиӈак-лиӈак *обр. сл.* будучи липким, клейким.

лиӈак-лиӈак би *прил.* липкий.

лиӈапу росомаха; *ср.* **аилукæ.**

липа стриж.

липпи- затыкать отверстие, закрывать проход, создавать преграду.

липпиги- затыкать, закрывать открывшееся.

липпинти затычка; загородка, преграда.

лито-лито *обр. сл.* будучи густым, мутным.

лито-лито би *прил.* густой, мутный; **ӯли мӯн'и лито-лито бин'и** вода в реке мутная.

лō- *см.* **лово-.**

-лō *см.* **-лā.**

лово- вешать (*на что-л.*).

ловокто- развешивать.

ловочā- висеть, пребывать в повешенном состоянии.

локо *см.* **луку.**

локо- I вешать для провяливания рыбу, мясо.

локо- II *эвфемизм*; настораживать самострелы, ловушки (*так говорят во время охоты вместо обычного* **тулэ-**); **эгди бэнчикувэ локохоми** я насторожил много ловушек.

локон'и вешала́ для вяления юколы, мяса.

локто *обр. сл.* 1) насквозь, навылет; 2) продырявливая, проделывая сквозное отверстие; делая открытым.

лōкто- *см.* **ловокто-.**

локто-локто *обр. сл.* продырявливая в нескольких местах, проделывая сквозные отверстия.

локто-локто би *прил.* сквозной, зияющий; продырявленный.

локтокор *см.* **локто.**

локтон- быстро выбегать, выскакивать откуда-л.; **локтоӈин'и** выскакивает; **локтоцкин'и** выскочил.

локтором, локторомди, локтороми *см.* **локто.**

лōн'и *см.* **локон'и.**

лоӈо сверло (*возможно, раньше так же называлось приспособление для добывания огня сверлением*).

лоӈо- сверлить; добывать огонь сверлением; **тӯ лоӈоми, тōво бāхан'и** сверля так, добыл огонь.

лоп *обр. сл.* отрываясь, отделяясь, соскакивая, срываясь, отвязываясь; **дэкти лоп тйхэн'и нāти** ящик сорвался (*с крыши*) и упал на землю.

лохо(н) *фолькл.* меч; *твор. пад.* **лохон'ӡи.**

лӯбакса 1) рваный, оборванный; 2) оборванец; *ср.* **лӯмдака.**

лӯбар *обр. сл.* имея оборванный вид; *ср.* **лӯмдар.**

лӯмдака 1) рваный, оборванный; 2) оборванец; *ср.* **лубакса.**

лӯмдар *обр. сл.* имея оборванный вид; *ср.* **лӯбар.**

луӈу *см.* **лоӈо.**

лӯча русский; *множ. ч.* **лӯчаса(г)** русские.

лӯчада- говорить по-русски.

лӯчама *прил.* русский по типу, русского образца.

лугди 1) частый, густой (*о растительности*); 2) лохматый.

луӯу носо соболь, обладающий длинной шерстью темной окраски (*наиболее ценная шкурка*).

луки деревянная стрела с утолщением вместо наконечника (*изготовлялась из елового дерева; применялась при охоте на птицу и для обучения детей стрельбе из лука*).

луктэ болотный лютик (*корни употреблялись в пищу как приправа к икре или каше*).

луку лохматый, имеющий густую длинную шерсть; **луку инаки** лохматая собака.

лӯкэ лук (*растение; заимств. русск.*).

лумбумди *обр. сл.* ярко, распространяя (излучая) свет.

лус *обр. сл.* хватая что-л. резким движением.

-лӯ *см.* **-лā.**

лэли 1) *устар.* женский нагрудник (*шился из ткани, подбитой тонким слоем ваты, украшался различными подвесками; надевался под халат и доходил почти до колен*); 2) детский нагрудник.

лэмдэхи баклан сплошной черной окраски (*меньше чем* **кӯja**).

лэмдхиксэ шкурка малого баклана (*употребляется для изготовления ковриков для сидения, детских нагрудников*).

лэӈгэ- зацепиться за что-л.

лӓ̄у большой деревянный сосуд.

М

ма *междом.* на! возьми!

ма̄ *название реки, впадающей в бухту Константиновскую севернее Советской Гавани.*

ма̄(г)- умирать, вымирать; **ма̄гдаин'и** вымирает; **ма̄ккӈн'и** вымер.

магири широкий нож для хлеба.

маӈицкӯ *см.* **масицкӯ.**

маӈка(н) двускатная палата.

маимаки(н), ма̄ма̄ки(н) нет, отсутствует.

маинти(н) поперечный прут на городьбе — деталь ловушки на соболя **хӯкка.**

маӈтӯ кувалда.

маӈтӯла- ударить кувалдой.

маӈтӯчи- бить кувалдой.

маја̄ки маяк (*заимств. русск.*).

мајап- не попадаться (*о звере*); **мајантаин'и** не попадается; **мајаппин'и** не попался.

-ма̄ки (-мэ̄ки), -мо̄ки *частица* сплошь, исключительно, только.

ма̄ки(н) *см.* **маимаки(н).**

ма̄кин- *с притяж. суфф.* отсутствие кого-л., чего-л.; **нӯӈан'и ма̄киндӯн'и** в его отсутствие.

макта тюлень белого цвета.

макта- хвалить; хвалиться, хвастаться.

макӯи слегка подсоленная юкола; второй слой филе, снятый с боков рыбы.

макӯри *см.* **макӯи.**

макчи(н) 1) вертушка для витья веревки; 2) вертлюг у собачьей нарты (*предотвращает перепутывание упряжных ремней*); *твор. пад.* **макчин'ӡи.**

макчинда- вить веревку с помощью вертушёк.

макчихи(н) *см.* **макчи(н).**

мали заднян стена внутри дома, расположенная против входной двери; почетное место в доме у задней стены.

малӯ *см.* **мали.**

ма̄ма̄ки(н) *см.* **маимаки(н).**

мамача̄ дуэн'и (*букв.* мыс Старухи) *название мыса в лимане р. Тумнин, на правом берегу (здесь в старину совершались жертвоприношения хозяевам воды* **тэ̄му**).

мама̄ча(н) старуха, пожилая женщина.

мама̄ча̄ӈги- стариться (*о женщине*), становиться старухой.

мана- 1) израсходовать, съесть (*продукты, припасы*); 2) изнашивать; 3) истреблять до последнего.

манаги- истреблять.

манана-, манаӈна- идти с целью истребления, уничтожения; **мэггэ манава мананахан'и** герой пошел истреблять медведей.

манап- кончаться, исчерпываться; **манаптаин'и** кончается; **манапшин'и** кончился.

манаптаси не кончается.

манаӯси невозможно кончить (*исчерпать, съесть*).

ман'ака медвежья лапа.

ма̄н'ӡӯ маньчжур, маньчжуры; китаец, китайцы; *множ. число* **ма̄нӡӯса(г).**

ма̄н'ӡӯ ӡиэктэн'и китайское просо, чумиза.

ма̄н'ӡӯ ко̄кори махаон; крупная черная бабочка.

ман'ӡӯ ко̄н'ин'и один из видов бабочек.

ман'ӡӯракӯ *фолькл. женское собств. имя* (*отрицательный персонаж*).

ман'и(н) стая (*птиц*), косяк (*рыб*); **н'ӯӈн'а ман'иман'и ичэхэн'и** увидел стаю гусей.

маца *устар.* помощник **ӡаӈгӕ** на родовом суде (*в его обязанности входило ведение переговоров между тяжущимися сторонами; избирался из числа членов какого-л. не заинтересованного в тяжбе рода*).

маӈара- исполнять обязанности **маӈа.**

маӈаси твердый.

маӈӕ *см.* **маци II.**

маӈга I 1) сильный, могучий, значительный; 2) тяжелый, трудный, 3) дорогой; 4) громкий (*о звуке*); 5) яркий (*о цвете*).

маӈга II 1) очень, сильно, значительно; 2) трудно, невыносимо, тяжело; 3) дорого.

маӈга III 1) сила; 2) трудность; 3) силач.

маңга н'æ силач, богатырь, крепкий человек.

маңгаγачи- жить, вести себя как силач, как крепкий человек.

маңгаӈи *нар.* сильно, очень; громко; трудно; сильнее, громче; **маңгаӈи пāтиндахан'и** сильно ударил; **маңгаӈи манāчāңгихан'и** очень состарился (*о мужчине*).

маңгала *нар.* 1) довольно сильно, посильнее; 2) довольно трудно, потруднее.

маңгала би *прил.* 1) довольно сильный, посильнее; 2) трудноватый, потруднее; 3) дороговатый, подороже.

маңгала- 1) затрудняться, попадать в трудное, тяжелое положение; 2) испытывать мучения; обессиливать.

маңгана- становиться сильным, становиться трудным.

маңган'æ спасибо, благодарю.

маңгаци 1) силач; 2) сила.

маңгациӈӈи изо всех сил, с полным напряжением; **маңгациӈӈибэји сэулихэти** изо всех своих сил гребли (*кормовыми веслами*).

маңгасп- считать что-л. трудным, дорогим.

маңгачи- чувствовать себя плохо.

māңгӯ 1) большая река, впадающая в море; 2) *название р. Амур.*

māңгӯӡæ 1) амурская (*сторона*); 2) местности, лежащие на запад от хребта Сихотэ-Алинь, в бассейне р. Амур; **māңгӯӡæ кактадӯ** в амурской стороне.

маңгӯӡиа *см.* **māңгӯӡæ.**

маңи I *название птицы, ведущей ночной образ жизни.*

маңи II 1) *миф. собств. имя небесного охотника, сына творца вселенной Хадау*; 2) *религ. деревянное изображение антропоморфного шаманского духа-помощника (его голова с плоским теменем вырезалась на одном из двух посохов шамана и на других ритуальных предметах).*

маңи III *фолькл.* красавица-девица.

маңи тӯлӯмӯхан'и Млечный Путь (*согласно орочской мифологии, небесный охотник* **маңи** *гнался на лыжах за лосихой и, отталкиваясь, приподнял одну ногу; на небе остался след одной его лыжи; по другой версии, это был не* **маңи,** *а его отец* **хадаӯ**).

маңи хоктон'и *см.* **маңи тӯлӯмӯхан'и.**

māңка(н) жители р. Ма.

мапа 1) медведь; 2) *название звезды в созвездии Большой Медведицы (слабо заметная звезда около крайней верхней звезды ковша).*

мапа гāлимсан'и *название кустарникового растения.*

мапа дӯхан'и росомаха (*ее считали состоящей в родстве с медведем*); *ср.* **аңлӯкæ.**

мапа ӡаңн'и 1) череп медведя; 2) *название созвездия из трех звезд, расположенных в виде треугольника.*

мапа синкэн'и *название черного жука с многопалыми ножками (букв.* душа медведя; *по религиозным представлениям, в нем воплощена душа медведя).*

мапа эӡэн'и *миф.* хозяин медведей (*представлялся в виде старика-орока или огромного медведя, след лапы которого величиной с кабаргу, глубина следа — человеку по колено*); *ср.* **дуэнтэ I.**

мапава эвигин'и *религ.* медвежий праздник (*во время которого медведя, выращенного в специальном срубе, убивали стрелами из лука и справляли по нему поминки*).

мапакса медвежья шкура.

мапама медвежий; **мапама ӡӯппӯми ачӯгихан'и** сбросил свою медвежью оболочку.

мапāчā дуэн'и *название мыса (букв.* мыс Старика) *в лимане р. Тумнин, на левом берегу, напротив мыса* **мамāчā дуэн'и.**

мапāча(н) старик, пожилой мужчина.

мапāчāңги- стариться (*о мужчине*), становиться стариком.

мар *междом. угрозы* смерть! конец!

марича- 1) не соглашаться, упрямиться, сопротивляться; 2) удерживаться от вмешательства.

маси 1) сильный (*физически*); 2) крепкий, не поддающийся разрушению; 3) сильно, крепко.

масила *нар.* довольно сильно, крепко; посильнее, покрепче.

масила би *прил.* сильный; крепкий.

масīна машина (*заимств. русск.*).

масина- становиться сильным, крепким, входить в силу, приобретать крепость.

масиңкӯ самый сильный человек, непревзойденный силач.

масита сильнее; **маста гӕӯлива!** сильнее греби! *ср.* **маста.**

маста очень много, чересчур, еще более, еще сильнее; *ср.* **масита.**

мӑти ремень для наконечника остроги (*вырезался по спирали из кожи тюленя*).

махи (*хад.*) *см.* **маси.**

махиңкӯ (*хад.*) *см.* **масиңкӯ.**

мӕан- 1) поражаться, удивляться, не верить глазам; 2) слепить глаза; **мӕанаин'и** поражается; **мӕаңкин'и** поразился.

мӕава(н) сердце; *местн. пад.* **мӕавандӯла.**

мӕата безрукавка охотничья (*из двух шкур с голов лосей; в покрое используется естественная форма шкуры*).

мӕатакса шкура с головы лося.

мӕвандака темный с белым пятном на боку (*масть животного*).

мӕн- *см.* **мӕан-.**

мӕӯ I китайская икона; молельня.

мӕӯ II *название г. Николаевска-на-Амуре.*

мӕӯчӑ химичэн'и курок у ружья.

мӕӯча(н) ружье.

мӕӯчала- выстрелить из ружья.

мӕӯчалаңча- хотеть (пытаться, пробовать) выстрелить из ружья.

мӕӯчаңки имеющий ружье, с ружьем; вооруженный.

мӕӯчачи- стрелять (*неоднократно*) из ружья.

мӕхӯран- поклониться, стать на колени, помолиться; **мӕхӯранаин'и** кланяется (*однократно*); **мӕхӯраңкин'и** поклонился.

мӕхӯрачи- кланяться (*неоднократно*).

мӣ (*ам.*) *см.* **бӣ.**

мӣ- надрезать, сделать надрез.

миава(н) *см.* **мӕава(н).**

миан- *см.* **мӕан-.**

миата *см.* **мӕата.**

миатакса *см.* **мӕатакса.**

мижэ I плечо, плечевая кость.

мижэ II декабрь; **мижэ бӕп'и** декабрь.

мики 1) гадюка; 2) змея (*вообще*).

мики ӯтулэн'и *название элемента орнамента в виде елочки* (*букв.* ребра змеи; *наносят красной краской на верхнюю поверхность лыж и на другие предметы*).

мики- ползти.

микиги- снова ползти; ползти обратно.

микили- начать ползти, поползти.

мӣктэ рябина.

милӯки *анат.* коленная чашечка.

мӣндэ- отрезать (*кусочек*).

мӣнэли- резать на кусочки (*мясо*).

мин'иңи *предикат.-притяж. местоим.* мой, принадлежит мне; **ӯи мӕӯча мин'иңги** это ружье мое, *но*: **бӣ мӕӯчами** мое ружье.

миңга(н) тысяча.

миӯча(н) *см.* **мӕӯча(н).**

миӯчала- *см.* **мӕӯчала-.**

миӯчачи- *см.* **мӕӯчачи-.**

митаӣси 1) поблескивающий, мелькающий; 2) слепящий (*о солнце*).

митаӣси- 1) поблескивать, мелькать; мельтешить перед глазами; 2) светить прямо в глаза, слепить.

мӧ 1) дерево; 2) ствол, лесина; 3) палка; **мӧӯи пӑтиндахан'и** ударил палкой; 4) лес; **мӧ дӧлон'и нӧдохон'и** бросил в лесу; 5) дрова; **мӧво бэлихэн'и** заготовил дрова.

могдиңки обрубок тонкой жерди, на которую кладут рыбью кожу, когда ее скоблят.

мӧди *устар.* огниво.

мӧди- *устар.* высекать огонь ударами камня о камень.

-мӧки *см.* **-мӑки.**

моко(н) чашка, миска, плошка.

мокто, моктором *обр. сл.* переламывая, перекусывая основание или соединение между двумя предметами; **моңомоси моктором пӑтиндаӯӑми** я ударю так, что шея твоя переломится.

мӧкто *см.* **моцо(н).**

мокчи кривой, изогнутый, загнутый.

мокчо I *см.* **мокчи.**

мокчо II *название левого притока р. Тумнин.*

мокчӯ *см.* **мокчи.**

мӧлиси- идти, ехать за дровами в лес.

мӧличи- посить, возить дрова.

мӧло- пойти, поехать за дровами в лес.

мӧлочки место сбора дров.

мӧми морская долбленая лодка с поднятой носовой частью (*из ствола тополя*).

мӧмира утка-каменушка.

мōмира кōкори *название бабочки с белым узором на крыльях.*

мōмо деревянный, сделанный из дерева.

мōно(н) черный клен.

мон'о(н) 1) обезьяна; 2) *миф.* злые духи черной осны в виде крылатых обезьяи (*обитают на небе, где у них имеется свой участок*).

моңгоросӯ орнаментированная полоса вокруг ворота верхней одежды.

моңичи- мять (разминать, размягчать) затвердевшее, ссохшееся (*напр., кожу*).

моцло *мера длины, равная расстоянию от конца большого до первого сустава указательного пальца.*

моңо залом на реке (*из принесенных течением деревьев*).

моцо(н) шея.

моцоксо гортань.

моңокто 1) большой залом на реке; 2) Монгокто (*название поселка и ж.-д. станции на правом берегу р. Тумнин*).

моцоптӯ меховой съемный воротник, шарф (*из хвостов белки, колонка или хорька*).

моркопко морковь (*заимств. русск.*).

мосӯ удилище; **умэ мосӯн'и** удилище удочки; *ср.* **цӯсӯ.**

мōсӯ чехол; **мэӯча мōсӯн'и** чехол для ружья.

мōчина- бороться, состязаться в борьбе.

мочолæ 1) неумелый, неспособный, неловкий, бестолковый; 2) *нар.* никак не совладать; не справиться.

мочоси неудобно, неподручно; не по силам.

мӯггикта *анат.* скелет; *ср.* **кэцгэ.**

мӯда(н) I край, конец.

мӯда(н) II раз; **ади-ади мӯда гуңкин'и** сказал несколько раз.

мӯдаңги- поворачивать назад, возвращаться.

мӯӯаңга серьезный, вдумчивый, спокойный, смирный (*о людях и животных*).

мӯкча- влезать, взбираться (*на дерево, столб*).

мӯн'алæ 1) жалко; 2) неудобно, неловко.

мӯн'али- пожалеть.

мӯн'алиси- 1) жалеть, испытывать жалость; 2) испытывать неудобство, неловкость; 3) экономить.

мӯцгичка палочки, которыми выбивают дробь на музыкальном инструменте **уӯаӯицки.**

мӯппа *название небольшой речки — притока р. Коппи.*

мӯра- кричать.

мӯра(н) крик; **мӯрама дōгдихан'и** услышал крик.

мӯрали- закричать.

мӯранда- крикнуть, вскрикнуть.

мӯрӣ тӯцкун'и войлочный ковер (*букв.* лошадиная подстилка для сидения).

мӯри(н) лошадь, конь.

мӯрӯкӯ винт, шуруп.

мӯтаси 1) подрез полозьев у нарты (*из крепкого дерева*); 2) две параллельные планки вдоль дна морской лодки (*накладываются на швы с внешней стороны, чтобы предохранить от протекания*).

мӯхалæ(н) пуля, жакан.

мӯчаңки деревянный молоток для забивания деревянных гвоздей.

мӯ вода, жидкость.

мӯ эӯэн'и *миф.* хозяин водной стихии; *ср.* **тӯму.**

му(г) обод; **унту муңн'и** обод шаманского бубна.

мубу- прожить весну, весновать.

мугдэ(н) 1) пень; 2) столбик на могилах шаманов и близнецов; *дат. пад.* **мугдэнду.**

мугдэци *религ.* каждый из четырех столбов и все они вместе, к которым привязывали медведя во время его умерщвления на медвежьем празднике.

мугдэукэ(н) палочка, поддерживающая петлю в ловушке **хӯкка.**

мугэнэ металлический варган со стальным вибрирующим язычком.

мӯдицки малый кулик; *ср.* **таксакари.**

мудури *миф.* дракон.

мудури дӯн'и дӯңки нā материк Северной Америки (*букв.* земля, имеющая вид дракона).

мудуэ (*ам.*) выдра; *ср.* **ӯӯкӯ(н).**

мудэ наводнение; половодье.

муӯи I ячмень.

муӯи II *название утеса*; **муӯи хоцкон'и** утес Муди.

мукчипти набок, вкось, искривленно.

мули 1) *название правого притока р. Тумнин*; 2) *название ж.-д. станции, стоящей в устье р. Мули.*

мули датан'и (*букв.* устье Мули) *название орочского поселка, который*

был на месте теперешней ж.-д. станции Мули.

мӯли- идти за водой.

мӯличи- носить воду.

мӯлички прорубь, где берут воду.

мӯлэ- пойти за водой.

мӯлэцки ведро, посуда, с которой ходят за водой.

мунэки *название одного из видов утки.*

мун'уӈу *предикат.-притяж. местоим.* наш (*исключающая форма*); **эи ӂӯбба мун'уӈу** этот дом наш; *но*: **бӯ ӂуббамӯ** наш дом.

муси студень из рыбьей кожи с жиром (*кушанье*); *ср. нивх.* **мось.**

мусу *см.* **мосӯ.**

мутэ- мочь, быть в состоянии; справляться с каким-л. делом, выполнять.

мутэси неспособный, немогущий; непрочный; **тӑнти бӯсӯ мутэси** такая ткань непрочна.

мутэуси невозможно, неносильно, невыполнимо.

мучкэдэ- бросить, швырнуть, выбросить.

муэ- *религ.* камлать, совершать шаманский обряд.

муэнэ *см.* **мутэнэ.**

муэнэ- идти камлать.

муэти кобель, самец собаки.

мэббу короткое весло для челнока.

мэббуку (*хад.*) *см.* **мэббу.**

мэббэ́ди себя (*при множ. ч. субъекта*).

мэву- *см.* **муэ-.**

мэггэ (н) *фолькл.* герой сказки или мифа (*обладает большой физической силой, сноровкой, способностью к перевоплощениям, удачлив в охоте*).

мэггэчи- совершать героические подвиги.

мэгди (н) обрыв, крутой берег; *напр. пад.* **мэгдинти.**

мэгдиӈки обрывистый.

мэдэ весть, новость, сообщение.

мэдэ- заметить, почувствовать, учуять.

мэӂи *миф. кличка одной из собак духа скорости* **ходо.**

мэ́ичи- думать, подумать, мыслить, размышлять, обдумывать, прикидывать в уме.

мэ́ичили- подумать, задуматься, начать обдумывать.

мэjэ ана неумный, бестолковый, глупый; *ср.* **мэjэлэчи.**

мэjэ анаӂи *нар.* бездумно, не подумав, необдуманно.

мэjэ (н) I 1) мысль, дума; 2) ум, сообразительность.

мэjэ (н) II повадки (*зверя*).

мэjэктэ I мягкое темя у ребенка.

мэjэктэ II *этногр. название орнамента на теменной части женской похоронной шапки (по религиозным представлениям, у покойников темя становиться мягким, как у ребенка).*

мэjэлэчи неумный; глупый; *ср.* **мэjэ ана.**

мэjэн'ӂи с умом (*что-л. сделать*).

мэjэӈки умный.

мэjэӈкикӕ очень умный.

-мӑки *см.* **-маки.**

мӑлу (*хад.*) камбала (*один из видов*).

мӑми себя (*при единст. ч. субъекта*).

мэмэ немой.

мӑн, мӑнэ свой, свои; **мӑн нэӈуми ӂэукэӈкин'и** накормила своего младшего брата.

мэндэ *см.* **мэцдэ.**

мӑнэ I сам, сами.

мӑнэ II *см.* **мӑн.**

мӑнэ дӑло между собой.

мӑнэ мэjнэ'ӂи по собственному разумению.

мӑнэ-мӑнэ каждый сам по себе, порознь.

мэнэӂи- 1) остаться (*где-л.*); **ӂӯгдӯ мэнэӂихэми** я остался дома; 2) остаться (*в остатке*); **минду омо патрӑна мэнэӂихэн'и** у меня остался один патрон.

мэнэккэ только сам, самостоятельно; **би мэнэккэ ишшӂӑми** я буду шить сама.

мӑнэкэ *см.* **мӑнэккэ.**

мэн'ӂэ- соревноваться, состязаться

мэн'ӂэли- начать состязание.

мэн'ӂэку соревнование, состязание.

мэн'имэ острога с трехзубым наконечником.

мӑн'иӈи *предикат.-притяжат. местоим.* свой, свои.

мэн'мэ *см.* **мэн'имэ.**

мэцгуликэ *название травянистого растения, употреблявшегося в пищу.*

мэндэ 1) целиком, нетронуто, нераздельно; 2) совокупно.

мэӈу (н) серебро.

мэӈумэ серебряный.

мэӈундэ- серебрить, покрывать серебром.

мэ́у *см.* **мэ́ӯ I, II.**

мэу- *см.* **муэ-**.

мэудэцкэ (н) *название орочского рода (переселившегося на Амур и ассимилированного ульчами; его потомки составляют теперь ульчский род Мовданча).*

мэчикэ кадан'и утес Мэучикэ.

мэчкэдэ- *см.* **мучкэдэ-**.

Н

на̄ 1) земля, суша, материк (*в орочской мифологии материк, населенный людьми, представлялся в виде огромного лося, обращенного головой на север*); берег; **ӯгда на̄ти аккихан'и** лодка причалила к берегу; 2) местность, место обитания; **бӯ бӣму на̄ хэмэ-хэмэ аja** местность, где мы живем, очень хороша; 3) земляной пол в старом жилище; **ӯн'а на̄ти тӣхэн'и** ложка упала на землю (на пол).

на̄ дувэн'и мыс (*букв.* оконечность земли).

на̄ кумэн'и *миф.* животный мир (*букв.* вши земли; *рассматривается как паразиты на теле лося, которым является материк, населенный людьми*).

на̄ н'иктан'и *миф.* горная цепь, расположенная где-то западнее Амура (*букв.* спинной хребет земли; *делит материк, населенный людьми и представляемый в виде лося, на восточную и западную части; в восточной обитают орочи, удэгейцы, нанайцы, ульчи, эвенки, нивхи, китайцы, корейцы, а в западной — остальные народы; эта горная цепь представляется как спинной хребет лося*).

на̄ н'уктэн'и *миф.* растительный мир (*в орочской мифологии это волосяной покров лося, в виде которого представлялся материк, населенный людьми; подразделяется на* **на̄ иңактан'и** деревья — *букв.* шерсть земли *и* **на̄ тӣктан'и** травы и кустарники — *букв.* пух земли).

на̄ чоцон'и *миф.* отверстие в земной поверхности у хребта **на̄ иктан'и** (*в него стекают дождевые воды, которые потом через воронку моря* **на̄мӯ чоцон'и** *попадают под землю, где образуют огромное озеро, из которого берут начало все реки земли*).

на̄ эдин'и западный ветер (*неблагоприятен для морской охоты, так как уносит от берега в открытое море льдины с лежбищами морского зверя*).

на̄бӯ мох; *ср.* **на̄пка**.

нагалæ *название травы с толстым стеблем и крупными листьями (обладает приятным запахом и горьковатым вкусом; ее ели в сыром виде, клали в рыбный суп, заготавливали на зиму в сушеном виде).*

нагӯна лосиха с теленком.

нагӯча годовалый лосенок.

нагӯчака̄ (н) *уменьш. форма от* **нагӯча**: лосенок.

нада̄ саңа минога (*букв.* семь отверстий; *по представлениям орочей, употребление в пищу вызывало незаживающие язвы*).

нада̄ хатала созвездие Плеяды (*букв.* семь девушек).

нада (н) семь; **нада̄ мӯда** семь раз.

надавиги- делать что-л. в седьмой раз.

надакта неделя, семидневка, отрезок времени длительностью в семь суток.

надама в течение семи суток, недели; *вин. пад. от* **нада (н)**.

надама хокто *этногр.* седьмая статья обычного права орочей (*по этой статье за непреднамеренное убийство ответчик обязан был уплатить семье убитого штраф в размере семи разных халатов, семи кусков ткани разных цветов, большого китайского котла; кроме того, один мужчина из рода убитого получал право взять себе в жены без уплаты калыма девушку из рода убийцы*).

надамда семь раз.

надамиса семеро, всемером, составляющие семерку.

надан'æ 1) семеро, семь человек; 2) всемером.

надан'ӡа (н) семьдесят.

надан'ӡи по семь; *ср.* **надата**.

надаңаса все семеро, всемером.

надаңи- *с притяж. суфф.* седьмой; **надаңисӯ** ваш седьмой.

надата по семь; *ср.* **надан'ӡи**.

надæ седьмой.

наӣ древко остроги.

накки *название травянистого растения с длинными узкими листья-*

мы и синими цветами (его сладковатые корни употребляли в пищу, поджаривая их, как картофель, на жиру, и клали в суп).

нāкки- попасть во что-л., упасть, угодить куда-л.

накӯ курица, петух; **амина накӯ** петух; **эиэ накӯ** курица.

накӯ хитэн'и цыпленок; *ср.* **чипчикэ (н).**

нāм 1) удобно; 2) спокойно, тихо; 3) гладко.

нāм би 1) удобный; 2) спокойный, тихий; 3) гладкий.

намаӈи *название залива Де-Кастри.*

намалæ в обнимку.

намачи- обниматься.

наман- обнимать кого-л. (*выражая добрые чувства*); **наманаин'и** обнимает; **намаӈкин'и** обнял.

намаӈги- снова обнять.

нāмбӯ- 1) попасть в цель; 2) догадаться, сообразить.

нāмӯ 1) море; 2) поверхность воды; **ӯликса нāмӯн'и н'ака очин'и** вода в старице реки успокоилась (*при наводнении*).

нāмӯ амбан'и *миф.* морской дух.

нāмӯ бэjун'и морской зверь.

нāмӯ пэндэн'и морской окунь (*букв.* морской хариус).

нāмӯ хаӈктан'и морская трава (*тонкие, высохшие на берегу стебли ее употребляли на стельки для обуви*).

нāмӯ хāкин'и медуза (*букв.* печень моря).

нāмӯ чокчокин'и морской рыболов (*птица*).

нāмӯ чоӈон'и *миф.* гигантская воронка в море, в которую стекает вода, благодаря чему море не переполняется от впадающих в него рек.

нāмӯӯæ морской (*со стороны моря*); **нāмӯӯæ какта** морская сторона; **нāмӯӯæ эди** морской ветер.

нāмӯӯи *см.* **нāмӯӯæ.**

нāмчаӈга *см.* **нāмчæӈга.**

нāмчæӈга I 1) удобный, подходящий; 2) удобно, подходяще, как раз, впору; 3) ловкий, приспособленный к какому-л. делу; **нāла нāмчæӈга** тот, кто ловко передвигается по земле.

нāн'и *предполагаемое самоназвание орочей в прошлом.*

наӈна долг, взятое на время с обязательством возврата; **би наӈнаӯи гэлəиви** я прошу в долг.

наӈна- брать в долг, одалживать, быть должным.

наӈнаича- намереваться взять в долг.

наӈнана- идти брать в долг.

нāпка мох; *ср.* **нāбӯ.**

напӯ-напӯ мягко.

напӯ-напӯ би мягкий.

наркӯ большой невод (*ср.* **нан. нари-** ловить рыбу неводом).

наса 1) шкура животного; **мапа насаван'и ачӯиви** я снимаю шкуру с медведя; 2) выделанная кожа без шерсти.

насама 1) меховой, сшитый из шкуры; 2) кожаный; **насама амӯсӯ** кожаные наголенники.

натарас патронташ (*ср. русск. натру́ска — приспособление для набивки патронов*).

наха (*хад.*) *см.* **наса.**

нāчакта ягоды кустарника **сэлиjи** (*жимолости); (незрелые — белого цвета, зрелые — голубоватого; их любят есть медведи).*

нōдӯ- 1) переставать что-л. делать, бросать какое-л. дело; 2) оставлять, бросать на месте, не брать с собой.

нōдӯцки эӯэн'и *религ.* самая крупная из группы ритуальных елочек **кополокто** (*букв.* хозяин всех **кополокто**).

нōдӯпти жертва (*букв.* то, что оставляется).

нокко *см.* **ноко.**

ноккочкō *зват. форма* детки братишки.

ноко I *зват. форма* 1) родственники обоего пола моего поколения моложе меня; младший брат, младшая сестра (*всех степеней родства*), сын или дочь моего брата; 2) *обращение к лицам обоего пола моложе говорящего независимо от наличия и отсутствия родственных связей;* 3) *название второй звезды в ручке ковша созвездия Большая Медведица (в орочской мифологии это младший из двух братьев, идущих к амбару на сваях, чтобы убить забравшегося туда медведя); ср.* **нэӈу-.**

ноӈи- прибавить, добавить.

ноӈо (н) начало; **н'оки ноӈонти** к самому началу.

носо соболь.

носо хагган'и металлическая подвеска на подоле женского халата, напоминающая лапку мелкого зверя (*букв.* ступня соболя).

носоксо соболья шкурка (*невыделанная*).

носомогдо стрела на соболя.

нохо (*хад.*) *см.* **носо.**

-нӯ/-ну *частица вопросительная* ли; *неопределенная* то; **а̄кини бин'и-нӯ?** твой старший брат здесь?

нӯңан'и он, она; *вин. пад.* **нӯңаман'и**; *дат. пад.* **нӯңандӯн'и.**

нӯңанти они; *вин. пад.* **нӯңантива**; *дат. пад.* **нӯңантидӯ.**

нӯңантиңи *предик.-притяж. местоим.* их, принадлежащий им.

нӯңаңин'и *предик.-притяж. местоим.* его, ее, принадлежащий ему, ей.

нугги семья; **омо ӯ̆гдӯ ила нугги бо̄ти** в одном доме живет три семьи.

нугги- переселяться, перекочевывать.

нуггуву- переселять.

нуксу (г) потяг собачьей упряжи; *вин. пад.* **нуксуббэ**; *твор. пад.* **нуксугӯ̆и.**

нусун- скатиться, съехать с горы; **нусунэ̄ин'и** скатывается; **нусуңкин'и** скатился.

нусунги- снова скатиться, съехать с горы.

нэ̄- положить, поместить, поставить; **нэ̄дэ̄ин'и** кладет; **нэ̄ккин'и** положил.

нэггэ 1) корневище вывороченного дерева; 2) пенек.

нэ̄ңэ ровный, гладкий.

нэ̄ичэ- I хранить, держать при себе.

нэ̄ичэ- II намереваться положить.

нэ̄ичэңки коробочка, мешочек для хранения чего-л.; **писто нэ̄ичэңкин'и** коробочка для пистонов.

нэ̄ки- положить обратно, вернуть на место взятое.

нэ̄ккун- *см.* **нэ̄укэн-.**

нэктэ I дикий кабан.

нэктэ II низкий; низменный (*о месте*); **нэктэ мо̄** низкое дерево; **нэктэ бӯ̆а** низменное место.

нэ̄ктэ- раскладывать (*по равным местам*).

нэку I *эвфемистическое название кабарги во время охоты, когда прямое наименование считается запретным* (*букв.* братец, сестрица).

нэку II *см.* **ноко.**

нэкурӕ *собират.* младшие братья и сестры.

нэкэ покрывало, одеяло для детской колыбели.

нэкэлэ- заворачивать во что-л., пеленать.

нэмдэхи *см.* **лэмдэхи.**

нэми тонкий (*о плоских предметах, слоях; т. е. имеющий малое расстояние между двумя параллельными плоскостями*); **нэми ха̄ӯ̆са** тонкая бумага.

нэмнэ 1) тонкий (*о круглых предметах*); 2) узкий (*о плоских предметах*); 3) худой (*о человеке*); **нэмнэ ңиңтэ** тонкий корень; **нэмнэ бӣака** узкий ручей; **нэмнэ н'ӕ** худой человек.

нэмнэӯ̆и тонко; **нэмнэӯ̆и томпохон'и** тонко свил нитку.

нэмэ покрытие, укрытие.

нэмэ- покрыть, укрыть; покрыться, укрыться.

нэмэги- укрыть открывшееся.

нэмэси- 1) покрывать, укрывать; 2) накладывать, нашивать заплату.

нэмэсипти заплата.

нэңу- *с притяж. суфф. повествов. форма* родственник обоего пола моего поколения моложе меня, младший брат, младшая сестра (*всех степеней родства*), сын или дочь моего старшего брата; *ср.* **ноко.**

нэптэңгэ гладкий, лишенный шероховатости.

нэ̄пуктэ пушной зверь.

нэ̄у- *см.* **нэңу-.**

нэ̄укэн- заставить (дать возможность, позволить) положить; **нэ̄укэнэ̄ин'и** заставляет положить; **нэ̄укэңкин'и** заставил положить.

нэ̄умунэ кто-л. с младшим братом или с младшей сестрой.

Н'

н'а̄ I прах, останки, труп; **га̄мди н'а̄ви га̄макта оӯ̆си!** весь мой прах пусть станет гнусом!

н'а̄ II опять, снова, еще.

н'а̄- гнить, разлагаться, портиться; **н'а̄ха мо̄** сгнившее дерево.

н'а̄ӯ̆акта братья, родственники-мужчины моего поколения.

н'а̄ичи- квасить, гноить, давать закиснуть (*напр., шкуре, чтобы с нее легче было снять шерсть*).

н'а̄ка 1) тише, спокойнее, легче;

н'ā́ка очигихамў нам стало легче; 2) порядочно, довольно много; **уктэн'и-дэ̄ н'ā́ка гæн'и** ведь мяса у него порядочно.

н'ā́ка- пачкать, загрязнять, сорить.

н'ā́каги- I успокаиваться, легчать, утихать.

н'ā́каги- II снова пачкать (сорить).

н'ā́кала 1) потише, поспокойнее, полегче; 2) довольно тихо, довольно спокойно.

н'ā́кала би *прил.* тихий, спокойный.

н'ā́кап- пачкаться; **н'ā́капта̄ин'и** пачкается; **н'ā́каппин'и** испачкался.

н'ā́кса гной.

н'ама 1) теплый; 2) тепло.

н'амагда детское одеяло из шкуры кабарги или собаки.

н'амагдала- укрывать одеялом, утеплять.

н'амаси 1) теплый; 2) тепло, теплота; **н'амаси тэггэ** теплая одежда; **н'амасин'и ма̄имā́ки** тепла у нее нет.

н'амахи (*хад.*) *см.* **н'амаси.**

н'аңга немного, немножко, слегка, слабо; **н'аңга мэ̄ичиви, гуңкин'и** немного подумав, сказал.

н'аңга-н'аңга совсем немного, чуть-чуть; **н'аңга-н'аңга дōдипта̄ин'и** чуть-чуть слышится.

н'аңн'а(н) 1) небо, небесный свод; 2) *миф.* небесный сферический покров вселенной (*его внутренняя сторона голубого цвета представляет собой видимое людьми небо*); **маңи хоктон'и хулэгихэн'и н'аңн'андў̄ли** на небе остался след Манги.

н'аңн'а амман'и *миф.* одно из двух отверстий в небесной сфере (*букв.* небесный рот; *представляется в виде двух расположенных друг против друга рядов то сходящихся, то расходящихся остроконечных скал*); *ср.* **ңэрңуптикэ.**

н'аңн'а кўмтан'и *миф.* наружная сторона небесной сферы (*букв.* небесная крышка).

н'аңн'а саңан'и *миф.* одно из двух отверстий в небесной сфере (*букв.* небесное отверстие; *расположено около места обитания духов-обезьян* **мон'о(н);** *через него большие шаманы вылетают за пределы вселенной*).

н'аңса грязь.

н'аңсаки грязный, запачканный.

н'ансана- загрязняться, пачкаться.

н'āракта очень; **н'āракта эгди** очень много.

н'арæ(н) колесо; *вин. пад.* **н'арæма.**

н'ар̄иа(н) *см.* **н'арæ(н).**

н'аўкапти прежний, первоначальный, первый; **н'аўкапти хокто** прежний след.

н'аўкæ 1) впереди; 2) раньше, сначала, сперва.

н'аўки *см.* **н'аўкæ.**

н'æ 1) человек; 2) *иногда* мужчина; 3) кто-то, некто; 4) другой, чужой, посторонний человек; **н'æ гуңкин'и** кто-то сказал; **н'æ ўгдан'и** чужая лодка.

н'æ ӡаггў̄н'и *миф.* красный волк величиной с хорька (*живет большими стаями, нападает на людей; место, по которому прошла такая стая, становится безжизненным, как бы выгоревшим*).

н'æ-ма̄ки только люди; только мужчины.

н'æса(г) люди; *множ. ч. от* **н'æ; н'æсагӡи** с людьми.

н'и I кто? *иногда* тот (*при конструкции* **н'и . . . н'и**); **н'и кўпшими, н'и сæнтўлахан'и** кто успел, тот и бил кулаком.

н'и II *см.* **н'æ.**

н'ӣ- открывать.

н'и-дэ̄ 1) кто угодно, все; 2) никто (*при отрицании*).

н'ӣаракта *см.* **н'āракта.**

н'ӣги- открывать после того как закрыл; **н'æ исабби н'ӣгихэн'и** человек снова открыл глаза.

н'иӯэ ~ н'ијэ ~ н'исэ(г) кто такие?

н'ијэ *см.* **н'иӯэ.**

н'икта 1) позвоночник; 2) позвонок; 3) спина.

н'ӣма мужского пола; мужчина; **ӡӯ н'ӣма хитэ** два сына (*оба ребенка мужского пола*).

н'има(н) (*ам.*) *см.* **н'имā́пў.**

н'имā́пў *см.* **н'имā́пу.**

н'имā́п- рассказывать сказку; **н'имā́паин'и** рассказывает сказку; **н'имаңкин'и** рассказал сказку.

н'имаңка(н) *см.* **н'имэкэ(н).**

н'имā́пў сказка.

н'имā́чи н'æ сказочник (*букв.* человек, рассказывающий сказки).

н'имā́чи- 1) рассказывать сказки; 2) камлать (*о шамане*).

н'ими Шельма (*название реки*).

н'иммэ- проглотить.

н'иммэчи- глотать (*многократно, постоянно*).

н'имси- закрывать глаза, зажмуриваться; *прош. вр.* **н'имсихан'и.**

н'имэкэ(н) сосед; соседи; *вин. пад.* **н'имэкэмэ.**

н'имэцкэ(н) *см.* **н'имэкэ(н).**

н'имэри- идти в гости.

н'ин'æ *см.* **н'ӣн'и.**

н'ӣн'и мужчина.

н'ицка(н) *устар.* раб; слуга-китаец.

н'ицкаци- 1) считать себя лучше всех, воображать; 2) считать кого-л. плохим, пренебрегать кем-л., обижать.

н'ици I толщина пальца; **омо н'ицивэ боггохон'и** потолстел на один палец.

н'ици II чей? кому принадлежит?

н'ӣп- открываться; **н'ӣптэин'и** открывается; **н'ӣпнин'и** открылся.

н'ипси- хлестать, бить прутом.

н'ипсицки хворостина, розга, прут для побоев.

н'иру- писать.

н'ируги- переписывать с написанного.

н'ируктэ- переписывать, составлять список.

н'ируцгэ хороший писец, умеющий хорошо писать.

н'ируцки 1) карандаш; 2) ручка.

н'исэ(г) *см.* **н'иγэ.**

н'о̄(н) древко стрелы; *вин. пад.* **н'о̄мо.**

н'о̄гӡоко(н) 1) мелкие бусы; 2) круглая бусина величиной с горошину (*из этих бусин разных цветов делали женские серьги*).

н'оц *этногр.* загнутый наконечник на верхнем конце лыжной палки или посоха (*изготовлялся из лосиного рога; им цеплялись за выступы скал при подъеме*).

н'оилӯ- раскисать, слабеть, терять силы.

н'оилӯкта раскисший, ослабевший, потерявший силы.

н'о̄ки *см.* **н'аγ̄кæ.**

н'о̄кидума передний; идущий впереди.

н'о̄кидун'и заранее, заблаговременно, предварительно.

н'оксо *см.* **нксо.**

н'оромди передний, передовой; **н'оромди ипаки** передовая собака в упряжи.

н'ӯгӡа(н) голубой, синий, зеленый; **н'ӯгӡа ӡоло** синий камень, применявшийся как красящее вещество.

н'ӯлаки голый, нагой, обнаженный.

н'ӯцгисӯ голубой камень.

н'ӯцн'а I 1) мышца руки или ноги, мускул; 2) икра ноги.

н'ӯцн'а II гусь.

н'ӯцӯн'ӡа(н) шестьдесят.

н'ӯча (*хад.*) хариус; *ср.* **нэндэ.**

н'ӯ- выйти, вылезти, появиться.

н'ӯвэчи- выходить (*постоянно, многократно*).

н'ӯги- выходить, после того как вошел.

н'уксэ сажа.

н'уктэ волосы.

н'уктэлэчи безволосый, без волос.

н'улу- *этногр.* очищать от шерсти кожу, предназначенную для шаманского бубна.

н'улуцки *этногр.* костяной скребок для снятия шерсти с кожи, предназначенной на шаманский бубен.

н'уцæ, *с притяж. суффф.* **н'уцæ-** шестой; **н'уцæви** мой шестой; *ср.* **н'уцуци-.**

н'уцæги- делать что-л. в шестой раз; **н'уцæгимэи ӡавахати** в шестой раз взяли.

н'уцу(н) шесть; **н'уцӯ мӯда** шесть раз.

н'уцувиги- *см.* **н'уцæги-.**

н'уцуи (*хад.*) *см.* **н'уцæ.**

н'уцӯктэ шестидневка, отрезок времени продолжительностью в шесть суток.

н'уцумдэ шесть раз.

н'уцумисэ все шестеро, вшестером.

н'уцумэ в течение шести суток; *вин. пад. от* **н'уцу(н).**

н'уцун'æ 1) шестеро, шесть человек; 2) вшестером.

н'унун'ӡи по шесть; *ср.* **н'ӯцутэ.**

н'уцуци- *с притяж. суффф.* шестой; **н'унæ-.**

н'уцутэ по шесть; *ср.* **н'уцун'ӡи.**

н'уру- *см.* **н'иру-.**

н'уруги- *см.* **н'ируги-.**

н'уруктэ- *см.* **н'ируктэ-.**

н'уруцгэ *см.* **н'ируцгэ.**

н'уруцки *см.* **н'ируцки.**

н'усун- *см.* **нусун-.**

н'усуцги- *см.* **нусуцги-.**

н'ӯтэ смола.

н'учи- коптить (*рыбу, кожу*).

н'э- поступать, делать, выполнять; **окки н'ӡин'и** плохо поступает.

н'эги- снова поступать, делать.

н'эүэчи наготове, наизготовку; **н'эүэчи алачӣн'и** ждет наготове.

н'ӡичэ- собираться поступить (сделать).

н'экун- *см.* **н'ӡукэн- I, II.**

н'эликтэ красная смородина (*ягода и кустарник*).

н'элихэ синий в белый горошек холст (*употреблялся на отделку халатов*).

н'эӈн'э 1) весна; 2) весной.

н'эӈн'эги- наступать весне.

н'эцн'эӈку *название местности у современного сел. Рыбкино на р. Тумнин в 5 км ниже пос. Уська Орочинская (раньше здесь обитал род Бисанка и вымерший ныне род Каундя).*

н'эӈн'эӈкуӈкэ(н) 1) жители местности **н'эцн'эӈку;** 2) территориальная группа рода Бисанка.

н'эцн'эпти весенний, связанный с весной.

н'ӡукэн- I заставить (побудить, дать возможность) сделать (поступить).

н'ӡукэн- II заставить выйти, выгнать; дать возможность выйти, выступить; **н'ӡукэнӡин'и** выпускает; **н'ӡукэнкин'и** выпустил.

Ӈ

ӈӑла 1) рука; 2) передняя лапа тигра; **дӯсэ ӈалан'и** передняя лапа тигра (*букв.* рука тигра); 3) передний ласт нерпы; **хӑтэ ӈалан'и** передний ласт нерпы (*букв.* рука нерпы).

ӈӑла ана *см.* **ӈӑлалачи.**

ӈӑла исиӡин'и под руками, на расстоянии вытянутой руки (*букв.* так, что рука достанет).

ӈӑлаки с руками, имеющий руки.

ӈӑлалачи безрукий, без руки, без рук.

ӈаӷгалама тада стрела с двузубым железным наконечником (*применялась при охоте на крупного зверя и как военное оружие*).

ӈанта пихта.

ӈасиптӯ(н) нарукавники (*матерчатая лента шириной около 10 см, которой плотно обматывались и завязывались рукава у запястья, чтобы не мешали работать и чтобы в них не проникала вода; как принадлежность праздничной одежды богато орнаментировалась*).

ӈастӯ(н) *см.* **ӈасиптӯ(н).**

ӈача кость с передней ноги лося (*заостренная с одного конца, употреблялась как инструмент для нанесения давленого орнамента на бересту*); **бэӡу бэгдин'и ӈачан'и** косточка с ноги лося.

ӈӑчаки цапля.

-ӈачи (-ӈэчи), -ӈочи *частица подобия* подобно кому-л., чему-л.; *ср.* **-качи.**

ӈӕа берег, низкое место у воды.

ӈæва *нар.* по берегу, вдоль берега.

ӈæдӯӈ *нар.* от берега, с берега (*в гору*).

ӈæла *нар.* у берега, на берегу; на берег, к берегу (*с горы*).

ӈæси *нар.* на берег, к берегу (*с горы*); **ӡухэн'и ӈæси** спустился на берег.

ӈиксо 1) *анат.* нос; 2) носок (*обуви*).

ӈиксо саӈан'и ноздря (*букв.* отверстие носа).

ӈиксоки ӯнта обувь для ходьбы на лыжах (*букв.* обувь с носком).

ӈиӈти *анат.* пятка.

ӈиӈтэ небольшие корни деревьев и трав (*тонкие корешки деревьев применялись для сшивания бересты*).

ӈӣчи 1) маленький (*по размеру*); 2) молодой, маленький (*по возрасту*); **ӈӣчи хитэ** маленький ребенок.

ӈӣчи дӯсэ барс (*букв.* маленький тигр).

ӈӣчи ӡӯӡӈкӯ *название речки, впадающей в Татарский пролив недалеко от г. Советская Гавань.*

ӈӣчицку *см.* **ӈичиӈку.**

ӈӣчиӈку самый маленький, мелкий; **ӈӣчиӈку усэктэ** мелкий зверь, зверек.

ӈӣчку совсем маленький; *ср.* **ӈӧчко.**

ӈӣчку н'æ ребенок (*букв.* совсем маленький человек); *ср.* **хитэ.**

ӈокки 1) дурной запах, вонь; 2) вонючий.

цоккикæ 1) сильная вонь; 2) очень вонючий.

цоккиси- дурно пахнуть; вонять.

цокӯлæ (*ам.*) 1) хорек; 2) колонок; *ср.* **чӧкчи.**

цӧн'ила *см.* **цӧн'имила.**

цӧн'ила би *см.* **цӧн'имила би.**

цӧн'ила- *с притяж. суфф.* 1) длина чего-л.; **тӣ хоктовон'и-дӑ цон'илан'и-дӑ сӑвӣти** тот путь его отмеряют в длину; 2) длительность, продолжительность чего-л.; **эи тувэн'и цӧн'илаван'и ӧн'и мутэ-ӡэцэпи!** как нам выдержать длительность этой зимы!

цӧн'ими длинный; **цӧн'ими хокто** длинная дорога.

цӧн'имиӡæ длиннее.

цӧн'имиӡи в длину, по длине.

цӧн'имила *нар.* довольно длинно; подлиннее.

цӧн'имила би *прил.* довольно длинный; подлиннее.

цӧн'ми *см.* **цӧн'ими.**

цӧчи- бороться с кем-л.

цӧчина- идти на борьбу с кем-л.

цӧчицки место для борьбы, ристалище; **цӧчицкити нӑн'и хэмэ-хэмэ аja** место, где они борются, очень хорошее.

цӧчко совсем маленький; *ср.* **цӣчку.**

цӯсӯ 1) удилище; 2) пружинящая жердь, к которой привязывается шнур от волосяной петли, — деталь ловушек **хӯкка** и **хӯккӯ**; *ср.* **мосӯ.**

цун- *см.* **гун-.**

цуцнэ пяточный ремень у лыжи.

цусэмсэ лыжное крепление, ремни у лыжи.

цэгӡэ бӯа *миф.* мир, населенный людьми (*букв.* светлый мир; *в отличие от темного подземного царства*).

цэгӡэ(н) 1) свет; 2) светлый; 3) светло; **цэгӡэ очин'и** стало светло.

цэгӡэлэ *нар.* довольно светло; посветлее.

цэгӡэлэ би *прил.* довольно светлый; посветлее.

цэгӡэнэ- светлеть, становиться светлым.

цэгӡэн'ӡи *нар.* светло; светлее.

цэи- уходить, отправляться в путь.

цэи-цэи *обр. сл., подражание всхлипыванию во время плача.*

цэлэ- бояться, пугаться, испугаться; **мапаӑи цэлэхэн'и** испугался медведя; *управляет твор. падежом существительного.*

цэлэвэчи- пугать, держать в страхе; **сӯлаки н'ӑ цэлэвэчин'и** лиса опять пугает; *ср.* **цэлэукэн-.**

цэлэкун- *см.* **цэлэукэн-.**

цэлэмук *обр. сл.* будучи охвачен страхом, пугаясь.

цэлэмуси страшно, боязно.

цэлэмуси- испытывать боязнь, страх; **бӣ дӯви цэлэмусӣн'и** моя душа испытывает страх.

цэлэмухи- (*хад.*) *см.* **цэлэмуси-**

цэлэукэн- испугать, напугать; **цэлэукэнэин'и** пугает; **цэлэукэнкин'и** напугал; *ср.* **цэлэвэчи-.**

цэлэуси не страшно, бояться нечего.

цэлэчи- бояться, испытывать боязнь (страх).

цэм *обр. сл.* будучи светлым; белея; **тӑдӯ ӯгдан'и цэм цэнэлихэн'и** *тогда его лодка пошла белея (с белой пеной от быстрого хода).*

цэмди *обр. сл.* освещая, светло, ярко, ясно.

цэннэ- пойти привести кого-л., принести что-л.; пойти за кем-л., чем-л.

цэннэги- пойти, чтобы вернуть кого-л., взять обратно что-л.

цэнэ- 1) идти, ехать (*отсюда, от говорящего*); 2) идти, ехать (*независимо от направления*); 3) уходить, уезжать; 4) *в служ. знач. образует глаголы от обр. сл.*; **цэм цэнэхэн'и** осветилось, прояснилось, рассвело, стало светло.

цэнэичэ- намереваться пойти (поехать).

цэнэли- начать путь, движение.

цэнэмуси- испытывать желание (потребность) пойти, поехать; **бӣ ӯсканти цэнэмусӣви** я хочу поехать в Уську.

цэнэукэн- заставить пойти, послать кого-л., направить; переместить; **цэнэукэнэин'и** посылает, **цэнэукэнкин'и** послал.

цэриунтикэ *миф.* отверстие в небесной сфере; *ср.* **н'аӈн'а амман'и.**

цэтиркэ, цэтэркэ *фолькл. мужское собств. имя.*

ō ляжка, бедро; бедренная кость животного.

ō- 1) делаться, становиться кем-л., чем-л., каким-л.; 2) наступать (*о времени*); **одоӈи′и** становится; **очин′и** стал.

ō- 1) делать, создавать, строить, производить; 2) высекать (*огонь*); **ӯгдалājи оӈи′и** делает себе лодку; **тōво ōхон′и** высек огонь.

оббӯ 1) *этногр.* приданое невесты (*состояло из китайского котла, постели с одеялом, браслетов, серег, кухонных ножей, посуды и различных других домашних вещей*); 2) часть, пай; *ср.* **ӯбӯ**.

оббӯла- давать за дочерью приданое.

обō (*хад.*). *см.* **гоко**.

обоɣо, обоко (*хад.*) *см.* **огӡæɣа**.

оболōкан- *см.* **ӯбӯлаӯкан-**.

обомочи- (*хад.*) *см.* **гокомочи-**.

овочи- *см.* **ōчи-**.

овочо форель (*мелкая разновидность*).

оггæ(н) свинья; *ср.* **чӯска**.

оггӣ- сушить, высушить.

оггип- сушиться, высыхать; **оггинтаӈи′и** высыхает; **оггиппин′и** высох.

оггича высушенный, сухой; сушеный; **оггича сӯгӡаса** сушеная рыба.

оггичи- сушить (*длительно*).

огго- сохнуть, высыхать; **ōкто оггохон′и** трава высохла.

оггомӯси- испытывать жажду, хотеть пить.

огдо(н) 1) бок (*человека, животного*); 2) борт (*лодки*); 3) склон (*горы*); **увэ огдондӯлан′и** на склоне горы.

огдоксо 1) гроб (*по размерам больше тела, так как в него, кроме покойника, помещаются и многие из его вещей*); 2) могила.

огдоксоци- хоронить (*покойника*).

огдондӯла- *с притяж. суфф. послелог* сбоку от чего-л., рядом с чем-л.; **ӡӯбба огдондӯлан′и** рядом с домом.

огдондӯма тот, что сбоку; боковой.

огдон′ӡи боком; **мапа тэӈ огдон′ӡи очин′и** медведь стал как раз боком.

огӡæɣа крюк для подвешивания котла над огнем.

оги- 1) становиться как прежде, возвращаться в первоначальное состояние; 2) заживать; **хиjэ огӣн′и** рана заживает.

ōги- переделывать, делать заново (по-иному).

оди- кончать, переставать; **дэӈсини одихан′и** кончил работать.

одимдӯ под конец, в заключение.

одока- пренебрегать, не обращать внимания.

одōкан- заставить кончить; не давать что-л. делать, мешать; **одōканаӈи′и** заставляет кончить; **одōканӈкин′и** заставил кончить.

одоло- поднять на плечо.

одочи- I запрещать, препятствовать.

одочи- II не жалеть, пренебрегать.

оӡоко каракатица.

оӣ(н) двадцать.

оӣки слепая кишка.

оӣкта отрезок времени длительностью в двадцать суток.

оӣча- хотеть стать, превратиться.

ōӣча- хотеть (намереваться) сделать, создать, построить.

оjи мужские наголенники.

оjо I кунжа (*рыба*).

оjо II 1) поверхность чего-л., верх (*обычно с притяж. суфф.*); **дэрэ оjон′и** поверхность стола; 2) *с притяж. суфф. послелог* на чем-л.; **ӡоло оjолон′и** на камне.

оjо(н) *эвфемистическое название барсука во время охоты (народная этимология гласит, что если, охотясь за барсуком, употреблять его прямое наименование* **jадачи,** *то он зароется глубоко в землю, и, раскапывая его, можно устать (ср.* **jадаустават**ь*), а если его называть словом* **оjо(н),** *то он окажется у выхода из норы на поверхности земли (ср.* **оjо** *поверхность)).*

оjоӈкӯ *название реки.*

оjоти- *с притяж. суфф. послелог* кроме, помимо, сверх.

оjочко стайка мелких кунж (*рыб*).

ōкина *фолькл. название черного рябчика.*

окки(н) 1) плохой, негодный, злой; **окки бӯа** плохое место; 2) плохо; **окки н′эин′и** плохо поступает; 3) вина, зло; **сӣ оккиси** твоя вина.

оккила *нар.* плоховато, похуже.

оккила би *прил.* плохонький, похуже.

оккина- становиться плохим, ухудшаться.

оккин'ӡи *нар.* плохо; **оккин'ӡи иппихэн'и** плохо сшил.

оккицин'и самый плохой, худший.

оккиси- 1) считать кого-л., что-л. плохим, не любить, ненавидеть; 2) обижаться.

око горбуша (*рыба*).

око кӧкори *название белой бабочки* (*букв.* горбушечья бабочка).

око сицкэп'и *название маленького жука зеленого цвета (букв. душа горбуши; считалось, что в нем воплощена душа горбуши).*

ӧко крючок для ловли тайменя (*делался из клыка кабарги, насаживался мелкой горбушей и устанавливался в воде с помощью якоря*).

око(н) 1) женская грудь, сосок; 2) грудное молоко.

окомо- ловить горбушу.

окомогдо сеть на горбушу.

окто I кушанье из рыбы с морской капустой (*рыбу и морскую капусту варят отдельно; едят вареную рыбу, окуная в студенистый бульон из морской капусты*).

окто II 1) порошкообразное вещество, порошок; 2) порох; **мӕ̯ӱ̆ча октон'и** ружейный порох.

окто III лекарство.

ӧкто 1) трава; 2) сено.

октогдӱ̆ *название небольшой полевой птицы.*

октокто черная смородина.

ӧктомо травяной, сделанный из травы; **октомо ӡӯ** травяное жилище.

ӧкӱ̆н- I решить, принять решение, прийти к мысли; **ӧкӱ̆наци'и** решает; **ӧкӱ̆ӈкин'и** решил.

ӧкӱ̆н- II заставить стать кем-л., чем-л., каким-л., превратить; **ӧкӱ̆наци'и** превращает; **ӧкӱ̆ӈкин'и** превратил.

ӧкӱ̆н- III заставить (побудить, дать возможность) сделать, создать, построить; **ӧкӱ̆наци'и** заставляет сделать; **ӧкӱ̆ӈкин'и** заставил сделать.

ӧли ворон; *ср.* **кӱ̆укэ.**

оли- 1) начать становиться кем-л., чем-л., каким-л.; 2) начать превращаться в кого-л., во что-л.

ӧли- приступить к созданию, начать делать, строить.

оло *название местности.*

оло- вздрогнуть от испуга, испугаться.

олоки белка.

олоко врун, болтун, пустомеля.

олон'ӡи вброд, бредя по воде.

олоӈкӕ дуб; **олоӈкӕ мӧн'и** дубовое дерево, ствол дуба.

олоӈки *см.* **олоӈкӕ.**

олоптў колпица (*птица*).

олӧчи старая кожаная обувь.

олочикта- обманывать, выдумывать, лгать.

ом *см.* **омо(н).**

омӕ *миф.* душа человека или животного.

омбо *анат.* 1) ягодица, седалище (*у человека*); 2) круп (*у животного*).

омдоно- ласкаться, ластиться.

оммо- забыть, забывать.

оммоги- забыть то, что вспомнил; снова забыть.

омо- хоронить, зарывать в землю (*покойника*).

омо(н) 1) один; **омӧ мӯда** один раз; **омӧ тэjэ** одна пара; 2) некий, какой-то, отдельный; **омӧ н'ӕ эмэхэн'и** припел какой-то человек; *вин. над.* **омомо.**

омӧ(н) озеро; **омӧндӯ** на озере.

омоӯо тонкий поясной ремень.

омоӡи *см.* **омон'ӡи.**

омокко только один, единственный.

омолӕ *см.* **омоли.**

омоли невестка (*жена сына, жена младшего брата, жена младшего брата жены*).

омолиггиса(г) *собират.* невестки.

омондӯма один из пары (*из группы, из них*).

омонти 1) одинаковый, такой же, тот же самый; 2) одинаково, так же.

омон'ӡи по одному; *ср.* **омото.**

оморо(н) *см.* **ӯмӯрӯ(н).**

омото по одному; *ср.* **омон'ӡи.**

омӯ(н) *см.* **омо(н).**

ӧп-дӧ 1) во всяком случае, как бы то ни было; 2) никак (*при отрицании*).

ӧӈ'ӕ *см.* **ӧц'и.**

ӧн'ӕ эгди как много? сколько?

ӧн'и как? **ӧн'и н'эиси?** как ты поступаешь? что делаешь?

ӧн'и би какой? **он'и би боккоки?** какого цвета?

ӧн'и-гдӑ как-то, каким-то образом; кое-как.

ӧно- *см.* **ӧцно-.**

онӧкто конопля (*со стеблей собранной конопли снимали длинными*

полосками верхний слой, скручивали, варили в течение трех суток с золой для большей крепости и вили нитки и веревки).

он'ӡиγа пятнистый олень; изюбрь (*низкорослая разновидность*).

оӈго 1) расселина в скале; 2) пещера.

оӈко май; **оӈко бӕн'и** май месяц.

оӈко- I пастись.

оӈко- II 1) налить, насыпать; 2) пролить, просыпать, рассыпать.

оӈко- III метать икру, нереститься.

ōӈно- идти, чтобы сделать (создать, построить) что-л.

ōӈо(н) залив, бухта; **хāӡи ōӈон'и** бухта Советская Гавань.

оӈоксо табачный пепел.

оӈоло клёст.

оӈко крюк для подвешивания котла; *ср.* **огӡӕγа**.

оӈкӕкӯ отвертка.

оркōчко *собират.* медвежата.

орокō(н) медвежонок.

оуӫмча большой котел для варки пищи.

орон- *с притяж. суфф. послелог* вместо, взамен кого-л., чего-л.; **амими орондӯн'и** вместо своего отца.

орочи *самоназвание орочей; множ. ч.* **орочиса(г)**.

орочида- говорить по-орочски.

орхо октон'и *фолькл.* волшебное снадобье (*ср. нан.* **орхода** женьшень).

ōсо(г) камус (*шкура с ног зверя; употреблялась преимущественно на меховые сапоги — торбаза; на пару сапог с короткими голенищами шло два лосиных камуса, на пару сапог с длинными голенищами — шесть — восемь*); *вин. пад.* **ōсоббо**; *твор. пад.* **ōсогӡи**.

ōсомо камусный, изготовленный из камусов; **ōсомо оӡи** мужские наголенники из камусов.

ōсӯ- вскрываться, освобождаться от льда (*о водоеме*).

ото(н) 1) деревянное корыто небольшого размера для хранения мяса и жира; 2) деревянное корыто в форме ложки с длинной ручкой для кормления содержавшегося в срубе медведя; 3) деревянное корыто большого размера для кормления собак.

отоӈго долбленый челнок на одного человека, приводимый в движение двухлопастным веслом (*местное русское название* оморочка).

ōхи *мужское собств. имя.*

охоти- охотиться (*заимств. русск.*); *ср.* **бāтӯ-**.

охотина- *см.* **охотиӈна-**.

охотиӈна- отправляться на охоту; *ср.* **бāтӯна-**.

охотн'ика охотник (*заимств. русск.*); *ср.* **бāтӯнгӯ**.

ōчи- сосать грудь, кормиться грудью.

очиги- *см.* **оги-**.

ōчикӯн- *см.* **ōчиӯкан-**.

ōчиӯкан- кормить грудью; **ōчиӯканаин'и** кормит грудью; **ōчиӯкаӈкин'и** покормила грудью.

очко, очоко мелкая рыбешка, мальки.

П

пā- *с притяж. суфф.* ширина (*ткани*); **бӯсӯ пāн'и дāми** ширина ткани большая (*букв.* широкая).

пāва окно.

пāга *мужское собств. имя.*

пагга 1) глупец, дурак; 2) глупый, бестолковый.

падӯ кисет для табака, сшитый из ткани или рыбьей кожи.

пиӡи отдельно, разобщенно.

паӡи би отдельный.

паӡикка совсем отдельно, без связи одного с другим; **мӯвэ мӯлэ паӡикка ōгихан'и** море от моря отделил (*букв.* воду от воды отдельно сделал).

паӣӡа мерка из рога для пороха.

пака темный.

пака-пака *нар.* совсем темно; **пака-пака саккаӣ** совсем черный.

пака-пака би *прил.* очень темный.

пака(н) мяч (*покрышка из лосиной замши, набивалась шерстью*); **пакан'ӡи эвӣти** играют в мяч.

пакакса темная масса; **баггиӡила jāӯ-нӯ, jāӯ-нӯ пакакса ичэптэин'и** на той стороне виднеется какая-то темная масса (*имеется в виду густая туча*).

пакачи- играть в мяч.

пакачимӯси- испытывать желание поиграть в мяч.

пакка(н) *см.* **пака(н).**

паккачи- *см.* **пакачи-.**

пāкта 1) возвышенное место; 2) обрыв у берега; **дāгга пāктан'и** береговой обрыв.

пакчи 1) мастер, умелец; 2) искусный, умелый; **пакчи н'æ** искусный человек, большой мастер.

пала(н) *устар.* пол; *ср.* **пōли.**

палāхи плаха (*заимств. русск.*).

палимачи- ссориться.

пама- заблудиться, сбиться с пути.

памаӯкан- сбить с пути; **памаӯканаин'и** сбивает с пути; **памаӯкаңкин'и** сбил с пути.

памачи- блуждать.

пāмпӯ *название небольшой птицы, похожей на сойку.*

пāн- расстраиваться, огорчаться; **пāнаин'и** расстраивается; **пāңкин'и** расстроился.

пāна *обр. сл.* махая рукой в знак безнадежности.

пандӯ ухажор, ловелас.

пандӯ хоила *миф.* волшебная птица, шкурка которой приносит мужчинам удачу в любовных похождениях.

пан'ада- дать пощечину, ударить ладонью.

пан'ӡа *см.* **паиӡа.**

паиӯла- запрещать.

пара *устар.* легкая пассажирская нарта.

параңа гагара.

пāрæн- любоваться, заглядываться; **пāрæнаин'и** любуется; **пāрæңкин'и** полюбовался.

паси часть, кусок.

пасол фасоль (*заимств. русск.*).

пата I корни дерева.

пата II полозья у нарты.

пāти(н) побои; **пāтима бāхан'и** получил побои.

патиги- делать прическу из двух кос, обмотанных красным шнуром с подвесками.

пāтила- бить, избивать, ударять, хлопать.

пāтилакӯн- см. **пāтилаӯкан-.**

пāтилаӯкан- 1) заставить побить; 2) дать себя побить; **пāтилаӯканаин'и** дает себя побить; **пāтилаӯкаңкин'и** дал себя побить.

пāтинда- ударить, хлопнуть.

патипти 1) коса (*прическа*); 2) красный шнурок для косы.

патича 1) угол рубленого дома; 2) внешний угол.

патрӯна патрон (*заимств. русск.*).

пāча(н) большой берестяной короб для хранения рыбы.

пæаја небольшие круглые тонкие диски из камня с отверстием в центре (*подвешивались к серьгам, к детским колыбелям, надевались на застежки халатов*).

пæакта галушки (клецки), вареные в мясном или рыбном бульоне.

пæампаи сорока.

пæканди берестяная чумашка для ягод.

пæкандикā(н) маленькая берестяная чумашка для ягод.

пæōдор *мужское собств. имя* (*русск.* Федор, а *также* Петр).

пæондари *название лесной птицы.*

пæпӯ маленький металлический буравчик с ложкообразным рабочим концом.

пæӯ 1) билет на право проезда; 2) *устар.* документ на право торговли.

пæхундэ- провеивать на ветру (*напр., ягоды, подбрасывая их вверх*).

пиаја *см.* **пæаја.**

пиакта *см.* **пæакта.**

пиампаи *см.* **пæампаи.**

пиӡӯа сушеная рыба.

пиким наверное, вероятно, возможно.

пиксэ разновидность проса.

пилæ фарфоровая тарелка.

пӣнтэ нарезка ружейного ствола (*русск. винт?*).

пӣнтэки мæӯча нарезное ружье.

пиондари *см.* **пæондари.**

пипу *см.* **пæпӯ.**

писки пищуха северная (*млекопитающее; заимств. русск.?*).

писто(н) пистон (*заимств. русск.*).

питам, питамди *обр. сл.* плотно, одно к одному.

питиүэ 1) гриб на стволе тальника (*употреблялся для переноски огня на большое расстояние, так как он медленно тлеет*); 2) гриб-трутовик на стволе березы (*из него вырезались фигурки животных*); 3) мелкие грибки белого цвета на стволах деревьев.

питихэ *см.* **питиүэ.**

пичаки *название птицы (коричневое оперение, величиной с рябчика, ведет ночной образ жизни, а днем сидит на земле в лесу).*

пӣчкэ спички (*заимств. русск.*).

подохо приклад у ружья.

подохо мōн'и *миф.* божье дерево (*растет на внешней стороне небесной сферы; окончания его корней — видимые людьми звезды; корни иногда падают на землю; для нашедшего и взявшего себе такой корень он будет служить талисманом, приносящим удачу*); *ср.* **эндури мōн'и.**

поиса поезд (*заимств. русск.*).

поиса хоктон'и железная дорога (*букв.* дорога поезда).

пок-пок *обр. сл.*; *подражание звукам ударов топора о дерево.*

покто летний халат из ткани.

пōли пол (*заимств. русск.*).

пōлоцко незаживающая рана, язва.

пōм, пōмди *обр. сл.* полно, целой кучей, сплошной массой.

поцко *этногр.* 1) женский головной платок (*из хорошо размягченной рыбьей кожи*); 2) мужской охотничий платок (*в виде подшлемника из плотной ткани, концы спускают на спину и плечи, чтобы предохранить от попадания снега и хвои с деревьев за ворот; надевался под меховую охотничью шапочку; существовало два вида: рабочий и парадный; последний богато орнаментировался*).

пор пондўга *обр. сл.* кружась волчком, быстро вращаясь вокруг своей вертикальной оси.

порпў *устар.* веретено для витья крапивных и конопляных ниток.

пос *обр. сл.* проходя насквозь.

пос-пос *обр. сл.* проходя насквозь во многих местах.

пōсў- поселяться.

пōсўкан- поселять; **пōсўканаин'и** поселяет; **пōсўкаңкин'и** поселил.

потæли кушанье из мелко накрошенной вареной рыбы с добавлением хрящей из рыбьих голов, растительного масла, перца, соли.

пōти медведь-шатун (*не залегший в зимнюю спячку*).

поти-поти *обр. сл.* взъерошенно, растрепанно, лохмато.

поти-поти би *прил.* взъерошенный, растрепанный, лохматый (*преимущественно о волосах*).

пōти- бродить зимой (*о медведе-шатуне*).

пōчоко- бесноваться.

пōчоколи- забесноваться.

пўӡа *миф.* 1) хозяин огня и домашнего очага (*представляется в виде старика*); 2) семья хозяина огня и домашнего очага, его жена и дети; *ср.* **тō эӡэн'и.**

пўӡа мамāчан'и *миф.* жена хозяина огня и домашнего очага.

пўјаңгў I самый младший сын в семье.

пўјаңгу II *мужское собств. имя* (*часто дается непервому сыну*).

пўан'ā дымно, трудно дышать от дыма.

пун'ӡи- окуривать дымом (багульника) ритуальные предметы (во время жертвоприношения или камлания); *ср.* **пўңки-.**

пўңгў струя кабарги (*выделение мускусной железы кабарги*).

пўңки- 1) дымить, испускать дым, дымиться; 2) разводить дымокур; 3) *религ.* окуривать ритуальные предметы дымом горящего багульника при камлании или жертвоприношении; *ср.* **пун'ӡи-.**

пўракта Полярная звезда.

пў *обр. сл.*; *подражание звуку воздуха, выдуваемого через вытянутые губы.*

пў- дуть, подуть.

пукси(н) ураган, буря, вихрь.

пукчэм, пукчэмди *обр. сл.* вскачь, как стрела, очень быстро; **кўтўлин'и пукчэм ңэнэлихэн'и** парусник его понесся как стрела.

пулу- доводить какое-л. дело до конца, кончать.

пумиктэ мелкая мошка, мелкий гнус, мокрец.

пумпуктэ крупная мошка.

пунтуки дельфин.

пунэ щелочь, вываренная из древесной золы и коры ясеня (*в ней варили в течение трех суток волокна крапивы и конопли для придания им крепости*).

пунэӡи мелкие корешки травы-пырея (*в высушенном виде они легко воспламеняются и потому употреблялись как горючий материал при добывании огня высеканием или сверлением*).

пунэӡиңкэ(н) *название орочского рода.*

пунэлэ киўнанўрин'и юго-западный ветер (*уносит льды в открытое море, мешает лодкам плыть вдоль берега, относя их в море*).

пунэлэ чиланаин'и юго-восточный ветер (*предвещает штормовую погоду*).

пунэлэ(н) 1) юг; **пунэлэнти цэнэ̄ви** иду на юг; 2) южный (*о ветре*); **пунэлэ̄ эдӣ** южный ветер.

пуцгэли- катиться под уклон (*о бревне, бочке*).

пэггэ- 1) советоваться, обсуждать; 2) пробовать, испытывать; 3) пытаться что-л. сделать; 4) *религ.* узнавать причину болезни, происшествия; предсказывать; мысленно видеть то, что находится или происходит на большом расстоянии (*о шамане во время камлания*).

пэггэ(н) 1) совет, рекомендация; 2) попытка, проба.

пэггэмэчи- советоваться друг с другом, обсуждать между собой.

пэгэлпкту *фолькл. женское собств. имя.*

пэдӯскэ подушка (*заимств. русск.*).

пэдэм цэнэ̄гэ счастливого пути! (*пожелание уходящему*).

пэдэми, пэдэм 1) счастливо, удачно; **пэдэм мэнэ̆̄икэ** счастливо оставаться! (*пожелание остающемуся*); 2) пожалуйста; **гэ, пэдэми, пуэ!** ну, входи, пожалуйста! 3) старательно, прилежно, не жалея сил; **андава-дā сӯ пэдэми бэ̄ичӣэсеу!** и на кабарожек вы прилежно охотьтесь!

пэ̄жукэ(н) *название местности, где теперь расположен пос. Тишкино.*

пэксэ- 1) удивляться; 2) интересоваться; 3) заботиться.

пэксэ̄си- 1) не удивляться; 2) не интересоваться; 3) не заботиться;

пэксэ̄си н′æ беззаботный человек.

пэку- прыгать через веревку (*спортивная игра, при которой двое крутят веревку, а третий прыгает через нее прямыми сомкнутыми ногами*).

пэ̄ндэ хариус (*рыба*).

пэ̄ндэмэ- ловить хариусов.

пэ̄ндэмэгдэ сеть для ловли хариусов.

пэ̄ндэмэнэ- отправляться на ловлю хариусов.

пэнти панты (*рога изюбря*).

пэнтики рогатый, с рогами (*об изюбре*).

пэнтилэчи безрогий (*об изюбре*).

пэнтэ- I мелко резать юколу.

пэнтэ- II рассчитывать (полагаться, надеяться) на самого себя.

пэнтэри *фолькл.* размельчение юколы ударами ножа.

пэ̄ц *обр. сл.* напрочь; так, что отлетает в сторону; **диливан′и пэ̄ц хо̄̆ицдахан′и** отрубил ему голову так, что она отлетела в сторону.

пэрэ̄цгу кожа сивуча (*после специальной выделки из нее шили прочную обувь*).

пэ̄̆улэ(н) 1) лабаз, помост на сваях для хранения продуктов в тайге; 2) *миф. название четырех звезд в фигуре ковша созвездия Большой Медведицы, образующих четырехугольник (они толкуются как сваи лабаза, к которому за пищей подбирается медведь).*

С

сā- 1) знать, узнавать; 2) предвидеть; **н′æ сā̆ин′и н′æ очин′и** стал известным человеком (*букв.* стал человеком, которого люди знают).

сабба древко факела (*употребляемого при ночном лове рыбы способом лучения; нижний конец древка крепится к дну и борту лодки, верхний имеет расщеп, в котором укрепляется свернутая рулоном береста; дает яркий свет, позволяющий рыболову с острогой видеть добычу*).

саббӣ острый, отточенный.

саббиӣ̆и *нар.* остро, острее.

саббин′ӣ̆и *см.* **саббиӣ̆и.**

сави- I делать заметку, отметку, отмечать путь следования, ставить вешку.

сави- II *см.* **савида-.**

савиа(н), савиацки невиданный, увиденный впервые, необыкновенный; **савиацки усэктэ** невиданный зверь (*зверь с какими-л. отклонениями от нормы; кости такого зверя считались талисманом*).

савида- измерять, мерить, отмерять.

сāвӯји 1) известно; 2) можно узнать.

сāвӯси 1) неизвестный; 2) неизвестно; **нӯ̆ан′и эмэ̆и-дэ̄ сāвӯси** неизвестно, придет ли он; может быть, он и придет.

сāвӯхи (*хад.*) *см.* **сāвӯси.**

сāга *анат.* промежность.

сāгати хариус (*мелкий*).

сагга- испытывать неприятное чувство от чего-л. надоевшего, при-

евшегося; **бӣ саггахами** мне надоело.

саггап- надоедать, наскучивать, приедаться; **саггаптаи̯н'и** надоедает; **саггаппин'и** надоел; **э̯и ӡ̆эву а̄ли-да̄ эсин'и саггапта** эта пища никогда не надоест.

сагда солдат (*заимств. русск.*).

са̄гда 1) деды, предки; 2) относящийся к предкам, давний, прежний (*о людях*); **са̄гдэ н'æса** прежние люди, люди прежних поколений.

са̄гда̄ма *зват. форма* дедушка.

са̄гдамин- *с притяж. суфф. повествоват. форма* дед; **са̄гда̄мимпи га̄мди са̯ин'и** наш дедушка все знает.

са̄гда̄н'æ *зват. форма* бабушка.

са̄гдан'и I старики, старые люди.

са̄гдан'и II старина, былые времена.

са̄гда̄н'ин- *с притяж. суфф. повествов. форма* бабка, бабушка; **са̄гда̄н'ими а̯ина̄на буккин'и** моя бабушка давно умерла.

са̄гдаци̯ги- стариться, стареть (*о людях*).

са̄гдаци̯ предок, предки; **кэпи̯цкэ са̄гдаци̯н'и** предки рода Кэпинка.

са̄ги 1) большой (*по размеру, по значению*), великий; 2) большой (*по возрасту*), старый; **са̄гди н'æ** взрослый человек, старый человек; 3) старший; **са̄гди а̄кими** мой самый старший брат (*букв.* старший брат); **са̄гди э̄кими** моя самая старшая сестра.

са̄гди ата̯а мать тещи; мать свекрови.

са̄гди ӡ̆у̯а̯нку̯ *название речки, впадающей в Татарский пролив недалеко от г. Советская Гавань.*

са̄гди э̄пэ̯э отец тещи; отец свекрови.

са̄гди- расти (*о детях*).

са̄гдидума 1) больший, самый большой (*по размеру*); 2) старший, самый старший.

са̄гдиккæ большущий, огромный; какой большой! **са̄гдиккæ ӡ̆у̯ку̯ма!** какая большая выдра!

са̄гдила *нар.* побольше (*по размеру*).

са̄гдила би *прил.* 1) довольно большой; побольше; 2) довольно старый; постарше.

са̄гдила- *с притяж. суфф.* 1) величина чего-л., размер; **чи̯ндэкэ са̄гдилан'и** величиной с птичку; 2) возраст (*о пожилых людях*).

са̄гдимди старейшина, глава семьи (рода), предок.

са̄гдина- 1) увеличиваться (*в размере*); 2) входить в возраст, взрослеть; 3) стариться.

са̄гди̯ку̯ 1) очень большой; 2) совсем взрослый; **хитэти са̄гди̯ку̯ очити** дети их стали совсем взрослыми; 3) старец.

са̄гдиса(г) *множ. ч. от* **са̄гда**: старики, старейшие люди, предки.

сагду̯ку̯ *см.* **са̄гди̯ку̯.**

са̄ти- 1) узнать забытое, вспомнить; 2) понять, догадаться, убедиться; 3) прийти в сознание (в чувство).

са̯ики(и) звук, шум; **эмэ̯ин'и са̯икин'и ба̄дæ ма̯нга одо̯ин'и** шум его приближения становится все сильнее.

са̯ики- звучать, издавать звук, шуметь.

са̯ӑ щель между верхними и нижними зубами, прикус.

са̯ича- стремиться (пытаться, хотеть) узнать.

са̯ипмка заимка (*заимств. русск.*).

сака̯и черный, очень темный; **сака̯и н'ўг̆а** темно-синий, темно-зеленый; **сака̯и со̄г̆о** темно-желтый, темно-коричневый; **сака̯и со̄г̆э** темно-красный.

сака̯ила *нар.* черно, чернее.

сака̯ила би *прил.* довольно черный; чернее.

сака̯ина- чернеть, темнеть.

сакана- *см.* **сака̯ина-.**

сакка I боковые разрезы на подоле мужского халата.

сакка II *религ.* 1) злой дух; 2) душа нарушившего запрет экзогамии, самоубийцы или погибшего не своей смертью (*эти души, по религиозным поверьям, не попадают в загробный мир, а остаются блуждать по земле, пугая людей и принося им вред*); **букки н'æ сакка̄н'и** блуждающая душа умершего человека.

саккаи̯ *см.* **сака̯и.**

саксаи̯ скворец.

сакси ледяные торосы во время ледостава.

саксима 1) шершавый, шероховатый; 2) покрытый струпьями; имеющий нарост на темени (*о детях*).

саксима хото *фолькл. мужское собств. имя героя сказки (букв. Шершавая Плешь).*

сала- становиться просторным, свободным, разнашиваться (*об одежде, обуви*); распатываться в пазах (*о копыльях, ножках, рукоятках и т. п.*).

сāли- 1) стоить, цениться; 2) ценить, уважать, быть о ком-л., чем-л. высокого мнения; **ōи'æ сāлйси?** как ты оцениваешь? **мэ̄ми сāлйн'и** высоко себя ценит, зазнается, важничает.

салиа- 1) обедать; 2) перекусить.

салиачи- 1) обедать (*постоянно*); 2) питаться (*в пути, на охоте*).

салйчи- *см.* **салиачи-**.

сама(н) шаман, шаманка; *вин. пад.* **самама.**

самаги Самарга (*название реки, впадающей в Татарский пролив*).

самагиңка(н) житель р. Самарги.

самāки замок нарезного ружья, затвор (*заимств. русск.* замок); **мæўча самāкин'и** ружейный затвор.

саманда- действовать как шаман, камлать.

самасў внутреннее сало, внутренности.

самбари- возвышаться (*над чем-л.*), высовываться.

сāмди 1) знаток, знающий человек; 2) осведомитель, шпион, разведчик; посланный для выяснения чего-л.

самди- проводить кого-л. в путь.

сāмикта бровь, брови.

сāмикта ачæ *этногр.* металлическая подвеска на подоле женского халата с изображением человеческого лица (*букв.* подвеска с бровями).

сāндўца *фолькл. мужское собств. имя старика-людоеда.*

сан'а птичий помет; **гāки сан'ан'имāки** весь в вороньем помете.

сан'ăаха *устар.* носовая серьга (*дужка ее продевалась через перегородку или крылья носа*).

сан'ăиха *см.* **сан'ăаха.**

сāн'икў *название поселка на р. Коппи.*

саңа 1) отверстие, дыра; 2) *устар.* дымовое отверстие; 3) глубокая рана; 4) пещера, расселина скалы; 5) нора (*соболя*).

саңали- проделать, пробить отверстие, просверлить, сделать дыру.

саңн'а(н) дым; **саңн'ама пўңктихан'и** развел дым (дымокур).

санң'а- дымить, испускать дым; **ками саңн'аин'и** печка дымит.

саңн'амўси- пахнуть дымом.

саңўкацки *этногр.* веер *для того, чтобы отгонять гнус, из бересты или глухариных хвостов.*

сāп- быть заметным, виднеться; **сāптаин'и** виднеется; **сāппин'и** стал виден; **эпэрэ сāптāси** почти не заметно.

сапа расторопный, ловкий; **сапа маңга н'æ** очень расторопный человек.

сапарæ *междом.* надоело! отвяжись! перестань!

саппў деревянная игла (челнок) для вязания сетей.

саппўи *этногр.* палочки для еды.

сапсаји *см.* **сапсаңи.**

сапсаңи берег; **ўли сапсаңин'и** берег реки; **сапсаңи кијалан'и** у края берега.

сапсаңки инструмент для нанесения точек при орнаментировании берестяных изделий (*имеет вид небольшой заостренной с одного конца палочки*).

сапўки (*хад.*) *см.* **саппуи.**

сāр *обр. сл.* рассыпая(сь), разбрасывая, разбегаясь в разные стороны, рассыпаясь на мелкие части; **тово сāр суцэчйн'и** разбрасывает костер в разные стороны.

сāр-сāр *обр. сл.* все сплошь разбрасывая в разные стороны.

сапа- (*хад.*) *см.* **хара-.**

саса дробь.

саса мæўчан'и дробовое ружье, дробовик.

саса нэ̄ичэңки мешочек для дроби (*из лосиной кожи*).

сāси 1) неизвестный; 2) без сознания; **сāси очигихан'и** потерял сознание (*букв.* оказался без сознания).

сāта сахар.

саў топь, вязкое место.

саў̄ сиг.

саўги- сообщать, извещать, доводить до сведения.

саўи *см.* **сāвуји.**

саўја подарок.

саўја- подарить.

саўкўла(н) 1) север; 2) северный; **саўкўлā эдй** северный ветер.

саўли- 1) угощать; 2) приносить угощение в подарок; 3) устраивать пир.

саўличи- пировать

саўцна- пойти сообщить.

саўси *см.* **сāвўси.**

саўхари *см.* **сохори.**

са̄ўхи (*хад.*) *см.* **са̄вўси.**

сахали(н) о. Сахалин; *ср.* **куи на̄н'и.**

сахики(н) *см.* **саґики(н).**

сæ- *см.* **сæа-.**

сæ(н) 1) *анат.* ухо, уши; 2) ушко (*у посуды*); отверстие у молотка (кувалды, топора) для насадки рукояти; *вин. пад.* **сæма.**

сæа- кусать, рвать зубами.

сæавў сухой корм для собак, собачья юкола (*сушеный рыбий костяк с головой, хвостом и остатками мяса после снятия с боков двух пластов на юколу для людей*).

сæантў *см.* **сæнтў.**

сæантўла- *см.* **сæнтўла-.**

сæгдў(н) меховые наушники (*состоят из узкой полоски меха, охватывающей верхнюю часть головы, и двух клапанов на уши с завязками на нижних концах*).

сæиктэ 1) хвоя; 2) ветки хвойного дерева.

сæин'ча *мужское собств. имя.*

сæкта тальник, ивняк.

сæкта цицтэн'и тальниковые корешки (*очищенные корешки применялись для сшивания бересты*).

сæлацкў *название поселка на р. Коппи.*

сæнтў *анат.* кулак.

сæнтўда- ударить кулаком.

сæнтўла- ударять кулаком.

сæнтўмачи- бить кулаками друг друга, *биться на кулаках.*

сæнтўчи- бить, колотить кулаками.

сæци 1) жерди для остова корьевого балагана; 2) стропила для крыши дома.

сæцила- 1) устанавливать остов корьевого балагана; 2) класть стропила для крыши.

сæпа *название кустарника с крепкой древесиной (из которого делали иглы для вязания сетей).*

сæпўцкў гарпун на крупную рыбу (*тайменя, кету, кунжу, симу*).

сæўкў клыковые зубы у человека.

сæўкўла(н) *см.* **саўкўла(н).**

сæўсацки металлический прут для прожигания отверстий.

сӣ 1) ты; **сӣ ава̄си цэцэси?** куда ты идешь? 2) твой; **сӣ хитэси** твой ребенок.

си- (*хад.*) освежевать, снять шкуру; **сихэн'и** освежевал.

сӣ- I стирать, чистить; **сӣхан'и** вычистил.

сӣ- II доить; сцеживать молоко из груди; **сӣхан'и** подоила.

сиа(н) пельмени.

сиака̄(н) I *см.* **сæ(н).**

сиака̄(н) II серьги с небольшими белыми дисками из нефрита.

сиакта *см.* **сæкта.**

сиантў *см.* **сæнтў.**

сианў *мужское собств. имя.*

сиапти черенок курительной трубки, чубук; мундштук на черенке трубки.

сиата (*ам.*) *см.* **са̄та.**

сибарп- засучивать (*рукава*).

сибики- скоблить что-л. сырое (*сырую рыбью кожу*).

сиви *миф. кличка одной из трех собак, принадлежащих духу скорости Ходо.*

сӣви- I гасить, тушить; **сӣвихэн'и** потушил.

сӣви- II нанизывать; **сӣвихан'и** нанизал.

сӣвиги- I гасить, тушить зажженное.

сӣвиги- II нанизывать рассыпавшееся.

сӣвицки прут, на который нанизывается рыба для сушки.

сӣвин- гаснуть, тухнуть; **сӣвинтэин'и** гаснет; **сӣвиннин'и** погас.

сивӣскэ свечка (*заимств. русск.*).

сивочоцко(н) *см.* **сиочоцко(н).**

сивэ- точить (*нож*).

сиггили- задрожать от холода, страха.

сиггин- дрожать, трястись от холода, страха, испытывать озноб; **сиггинэин'и** дрожит; **сиггицкин'и** дрожал.

сиггун- *см.* **сиггин-.**

сигдэ I юкола из второго слоя, снятого с бока рыбы.

сигдэ II спинные сухожилия лося; **бэ̆ў сигдэ̆ин'и сумувэ о̄ити** из сухожилий лося изготовляют жильные нитки.

сидака *название скалы у впадения р. Акур в р. Тумнин (по преданию, из этой скалы вышли предки рода Акупка).*

сӣди- 1) чистить рыбу, счищать рыбью чешую; 2) счищать, соскабливать засохшую грязь.

сиӯац кустарник, кусты.

сиӯака куст.

сиӯи морская косатка (акула? *рыба, разрезающая сети своим спинным плавником*).

сиjа(н) песок.

сиjама песчаный, состоящий из песка.

сиjаӈки песчаный, с песком, содержащий песок.

сиjаў- отозваться, откликнуться.

сиjо четверть (*мера длины, равная расстоянию между концами раздвинутых большого и указательного пальцев*).

сиjэ I нитка самострела, протягиваемая на звериную тропу.

сиjэ II (*хад.*) *см.* **хиjэ.**

сиjэгдэ *название кустарника* (сирень?).

сиjэктэ *этногр.* нитки из рыбьей кожи в виде узких полосок; (*хад.*) нитки из волокон крапивы.

сики *см.* **сикки.**

сики- стругать тонкие длинные стружки из черемухового дерева.

сикки тонкие длинные стружки из черемухового дерева (*для бытовых целей*).

сикки- мыть; мыться, умываться; **мокомо сиккихаӈ'и** вымыла посуду; **дэбби сиккӣн'и** умывается (*букв.* моет свое лицо).

сиккиги- вымыть испачканное.

сиккиктэ- перемыть, мыть многое.

сиккина- отправиться мыть.

сиккиӈки то, что применяется при мытье (*мыло, мочалка, таз*).

сӣксэ 1) вечер; 2) вечерний; 3) вечером.

сӣксэги- вечереть, наступать (*о вечере*).

сӣксэн'ӯ 1) поздний вечер; 2) поздно вечером.

сӣксэпти вечерний, случившийся вечером, относящийся к вечеру; **сӣксэпти андаха** вечерний гость, гость, приходивший вечером; **сӣксэпти хилӕбэ** хлеб вечерней выпечки.

сӣксэпти ӡэву ужин (*букв.* вечерняя еда).

сикти женская поясная сумочка для мелких вещей (*шьется из лосиной кожи в виде двух яйцевидной формы мешочков, соединенных поперечным швом; орнаментируется*).

сиктиксэ гриб-трутовик (*в высушенном и измельченном виде употреблялся для разжигания огня от высеченной огнивом искры; растущий на березе заваривался как чай; растущий на ольхе считался талисманом*).

сиктэ- 1) заносить; 2) сесть на мель.

силā с трудом, едва, еле-еле; **силā ичэптэи̯н'и** едва видно.

сили парадный женский воротник (*шился из атласа с опушкой из меха выдры; надевался поверх халата*).

силиктаў̯ка сетка из ремней или веревок у спинки и боковых крыльев пассажирской нарты.

силиктэ дождевой червь.

сило жареная на вертеле рыба.

силō(н) вертел для поджаривания над огнем мяса или рыбы.

силōчи- 1) жарить мясо или рыбу на вертеле; 2) печь на вертеле лепешки.

силэ 1) бульон мясной или рыбный; 2) суп, заправленный кетовой икрой или кашей.

силэцэ роса.

силэси- пить бульон.

силэў(н) *см.* **сило(н).**

симиктэ *анат.* локтевая кость.

симичэ (*хад.*) *см.* **химичэ.**

симпи кашель.

симписи- кашлять.

симпимуси- испытывать позыв к кашлю.

сӣму *миф.* пресмыкающееся больших размеров, похожее, по одной версии, на удава, по другой, — на крокодила.

сина (*хад.*) *см.* **хина.**

синдоӈго бочка.

синэӡ̆и бедный, неимущий; **синэӡ̆и н'ӕ** бедняк; *ср.* **ӡ̆обо̯и.**

син'ӡ̆ӯ- выбирать, отбирать; *ср.* **суи̯н'ӡ̆у-.**

син'ӣкта *название травянистого растения со съедобными корнями (употребляли в пищу весной и осенью).*

сиӈ'иӈи *предикат.-притяж. местоим.* твой; **э̯и инаки син'иӈи** эта собака твоя; *но:* **сӣ инакиси** твоя собака.

сиӈгэрэ- 1) обижать, притеснять, мучить, приносить вред; 2) нанести повреждения, ранить.

сиӈгэрэку обидчик, мучитель.

сӣцки посуда для мытья, стирки.

сиӈки- натирать жиром, мазать.

сиӈкиги- растереть по поверхности (*кровь, слюну*).

сиӈкэ I пос зверя.

сиӈкэ II *миф.* 1) антропоморфный хозяин зверей, обитающий на лунной земле; 2) душа зверя (*по религиозным представлениям, обитает*

в носу); 3) талисман в виде жука (*по религиозным представлениям, души различных зверей воплощаются в различного вида жуков*); *ср.* **бэ̄ju сиңкэн′и, мапа сиңкэн′и, око сиңкэн′и.**

сиңкэ III тьма, темнота; **доббон′ӯ сиңкэн′и** тьма глубокой ночи.

сӣңкэ *название съедобного гриба (растет большими колониями, похожими на пучок макарон).*

сиңэ 1) мышь; 2) крыса.

сиочоңко(н) *название орочского рода.*

сӣпакта 1) конский волос; 2) струна музыкального инструмента; **дудумэңки** (*изготовлялась из волос конского хвоста*).

сипитаӯ(н) (*хад.*) *см.* **хипитаӯка(н).**

сиппи тесный, узкий; **сиппи саңа** узкое отверстие.

сиппи- затыкать за пояс.

сиппичи- наблюдать со стороны, подглядывать.

сиппэ 1) деталь ловушки, на которой укреплена приманка; 2) деревянная часть крючка **о̄ко.**

сипси кузнечик.

сиру песок; **сиру на̄** песчаное место.

сирэ соловей.

сиса *этногр.* металлические побрякушки в виде конусов на поясе шамана.

сиса(н) японец, японцы; *множ. число* **сисаса(г).**

сисада- говорить по-японски.

сиси- ива.

сисиктэ большое ивовое дерево (*из ствола изготовляются долбленые челноки*).

ситакӯ поясная пряжка.

сичикли- заглядывать, подглядывать (*через отверстие, щель*).

сичиңки острога для промысла камбалы, морского бычка.

сӣчэ пробка, затычка; **токоро сӣчэн′и** пробка бутылки.

сиэңэн′и еж.

со амин′и *фолькл. обращение жены к мужу* (*букв.* отец Со).

со эн′ин′и *фолькл. обращение мужа к жене* (*букв.* мать Со).

собби- накладывать стрелу на тетиву лука, самострела.

со̄гӯо(н) желтый, оранжевый.

содои черемша, колба (дикий лук).

соко(н) ковш.

сокто- пьянеть, хмелеть.

соктомӯла опьяневший, захмелевший.

соли- 1) смешивать, перемешивать; 2) приготовлять кушанье **солима.**

солима кушанье из вареной рыбы, смешанной с ягодами брусники или черемухи, политое растительным маслом или перпичьим жиром.

соло- подниматься вверх по течению реки; **солои дава** кета, идущая против течения реки.

солоики- *см.* **солоича-.**

снлоича- намереваться (пытаться, пробовать) подняться вверх по течению (реки).

солоки *нар.* вверх (по реке), к верховью (реки), *к истоку*; **ӯлива солоки ңэнэин′и** плывет вверх по реке.

сомпо(н) болотная кочка; *вин. пад.* **сомпомо.**

сомполæ кочковатое место.

со̄но *устар.* дымовое отверстие у жилища.

со̄ноки имеющий дымовое отверстие, с дымовым отверстием.

сон′ӯака *мужское собств. имя.*

соңко бæн′и апрель.

соңо- плакать; **соңохон′и** плакал.

соңоли- заплакать.

соңомӯси- испытывать желание заплакать.

соңочи- плакать длительно, беспрестанно.

соңочо новорожденный теленок лося.

соңочоксо шкурка теленка лося в возрасте до одного года.

сори- 1) драться, ссориться; 2) сражаться.

сори(н) 1) драка, крупная ссора; 2) бой, сражение.

соримачи- 1) ссориться, драться друг с другом; 2) сражаться друг против друга; **хитэсэ ӯэк соримачити** дети непрерывно ссорятся.

соримди боец.

сородæ здравствуй (приветствие при встрече).

сосо- испражняться поносом.

сохори сказка с заимствованным (русским, маньчжурским, китайским) сюжетом.

сӯ- делать заметки о направлении пути с помощью определенным образом воткнутых в землю веток.

сӯакта полынь (*употребляется при выделке рыбьей и лосиной кожи для ее размягчения; в прошлом упо-*

треблялась также в пищу в сушеном виде).

сўбби- снимать кожу с рыбы.

сўббицки костяной нож для снятия кожи с рыбы (*изготовляется из кости лося; удобнее металлического, так как не делает на коже порезов*).

сўббў рыбья кожа; **дава сўббўн'и** кожа кеты.

сўббўма изготовленный из рыбьей кожи.

сўва блоха.

сўвабба свадьба (*заимств. русск.*).

сўвабба- справлять свадьбу.

сўваббали- приступать к обряду свадьбы.

сўгъаса рыба.

сўгъаса дўн'и дўцки нā *устар.* по одной версии, о. Сахалин, по другой версии, о-ва Японии (*букв.* земля в форме рыбы).

сўгъаса эъэн'и *религ.* дух — хозяин рыб (*представляется или в виде огромной рыбы с человеческой головой, или в виде старухи, которая все время чистит рыбу, а из чешуи образуются новые рыбы*).

сўгъасамўси- нахнуть рыбой.

сўгъаха (*хад.*) *см.* **сўгъаса.**

сўдўбāки тут же, одновременно.

сўъа- мучить, истязать.

сўи I двухлопастное весло для челнока.

сўи II *см.* **сўји.**

сўнкта охотничьи лыжи, подбитые лосиным камусом; **сўнкта дилицан'и** лыжный носок с меховым пучком; **сўнкта хагган'и** берестяная наклейка на лыже в том месте, где на нее ставится нога; **сўнкта сацан'и** отверстия для ремешков у лыжи.

сўнктада- идти на лыжах.

сўнракта бусы, бусина.

сўја- грести двухлопастным веслом.

сўјанда- сделать один гребок двухлопастным веслом.

сўји вихрь, смерч; буран.

сўји- дуть, кружить, подниматься столб пыли, воды, снега (*о вихре, смерче, буране*).

сўјили- закружить, начать подниматься столб пыли, воды, снега (*о вихре, смерче, буране*).

сўкамди, сўкам *обр. сл.* 1) без движения, как мертвый, врастяжку (лежать); 2) наповал (сразить); **мэггэ гасава сўкамди гаппахан'и** герой утку наповал подстрелил из лука.

сўкўлā чилаңаин'и (*хад.*) северо-восточный ветер, приносящий шторм.

сўкўла(н) (*хад.*) *см.* **саўкўла(н).**

сўкўна сукно (*заимств. русск.*).

сўкўнама суконный; **сўкўнама тэггэ** суконная одежда.

сўлаги- 1) оставлять что-л., кого-л., не брать с собой; 2) оставаться где-л., не уходить, оставаться в живых.

сўлаки лисица.

сўлакикса лисья шкура, лисий мех.

сўлакиксама из лисьего меха, лисий; **сўлакиксама āпў** лисья шапка.

сўлакима *см.* **сўлакиксама.**

сўлўкта кишки.

сўмна веревка у лодки для привязывания, причальный канат.

сўмўи- плескаться, выскакивать из воды (*о рыбе*).

сўна *этногр.* девятисажennый ремень — деталь парадного шаманского костюма.

сўн'а- лихорадить.

сўн'ъў- выбирать, отбирать; **гāм н'æсагдўла ила н'æва сун'ъўхати** из всех людей выбрали трех человек; *ср.* **син'ъў-.**

сўн'ъўги- отбирать снова (заново) выбирать (*из забракованного*).

сўн'ъўнтўла 1) то, что забраковано, осталось после отбора; негодные вещи; плохая пища, оставшаяся после того, как лучшее было съедено; 2) обобранный ягодник, место, с которого собрали ягоды.

сўцичи- тянуть, растягивать, расправлять (*кожу*).

сўцичиги- растягивать сморщившуюся кожу с целью распрямления.

сўңта 1) глубокий (*о воде, снеге*); 2) глубина, глубь; **эи нāмў сўңтан'и маңга** глубина этого моря велика.

сўңтала *нар.* довольно глубоко; поглубже.

сўңтала би *прил.* довольно глубокий.

сўңтала- *с притяж. суфф.* глубина чего-л. (*в единицах измерения*); **эи нāмў сўңталан'и ōн'æ би?** какова глубина этого моря?

сӯ 1) вы; **сӯ ӡэппису-ну?** вы поели?; 2) ваш; **сӯ ӡӯгдӯсӯ н'и бӣн'и?** кто живет в вашем доме?

субэхэ шелковые нитки.

суггуди копьё с односторонним лезвием наконечника.

сугдэ мимо; **тӣ ӯгда сугдэ цэнэин'и** эта лодка идет мимо.

суди зимородок.

суи *см.* **сӯји.**

суји *см.* **сӯји.**

суји- *см.* **сӯји-.**

сујили- *см.* **сӯјили-.**

сӯксэ 1) завязки, шнурки; завязки, которыми обвязывается обувь у щиколотки; 2) шнур настораживающего устройства самострела.

сӯксэлэ- завязывать, привязывать, обвязывать.

сукулэ- вытягивать ноги, упираться ногами в поперечные планки на дне лодки при гребле.

сукупу(н) поперечная планка на дне лодки для упора ногами при гребле; **бэгдиӡији сукупунти сукулэγэ** упрись ногами в планку на дне лодки.

сукэ топор.

сукэ гэн'и топорище.

сӯли грива; **бэју сӯлин'и** грива лося.

сулу (*хад.*) *см.* **силэ.**

сулу- обстругивать.

сулухи- (*хад.*) *см.* **силэси-.**

суму(г) 1) сухожилие; 2) жильная нитка; *твор. пад.* **сумугӡи.**

сумэчи- шептать.

сун'уӈу *предикат.-притяж. местоим.* ваш; **эи ӡӯбба сун'уӈу-ну?** этот дом ваш? *но*: **сӯ ӡӯббасӯ** ваш дом.

суӈ-суӈдэ везде-везде, по всей поверхности.

суӈдэ везде, повсеместно, повсюду.

суцтицки грех; *ср.* **чэппэји.**

суцэ(н) вершина (*дерева*); конец (*палки, прута*).

суцэчи- разбрасывать, раскидывать.

супирæ см. **сапарæ.**

супти(н) *этногр.* завязки из рыбьей кожи у детской колыбели.

сӯпу(н) суп (*заимств. русск.*); *вин. пад.* **супумэ.**

сусу покинутое селение, место, где раньше жили люди.

суту мусор.

сутули *название речной утки, похожей на крякву, но меньших размеров, с тонкой длинной шеей (шилохвость?).*

суэктэ ветки дерева с листвой или хвоей.

сэ 1) год (*при исчислении возраста человека*); **нӯӈан'и гӯти нада сэ** ему тридцать семь лет; 2) возраст человека; **нӯӈан'и сэн'и гӯти нада** его возраст тридцать семь лет.

сэбӡэн'си радостный, веселый.

сэбӡэн'си- радоваться, веселиться.

сэбӡэн'сиукэн- обрадовать, развеселить; **сэбӡэн'сиукэнэин'и** радует; **сэбӡэн'сиукэӈкин'и** обрадовал.

сэвэ ӡаӈгин'и *устар.* православный священник, поп (*букв.* начальник над духами).

сэвэ- растапливать жир.

сэвэ(н) 1) *религ.* дух-помощник шамана, представляющийся в виде какого-л. животного (*зверя, птицы, рыбы, пресмыкающегося*); 2) изображение духа-помощника на костюме шамана и др. ритуальных принадлежностях.

сэвэки 1) вырезанное из дерева изображение какого-л. духа; 2) православная икона, крест.

сэвэру *см.* **сэвэ(н).**

сэгди подстилка, постель из веток, травы или мха.

сэгдилэ- сделать постель из веток, травы или мха.

сэгдэ *см.* **сӣгдӣн'æ.**

сэгдэн'æ *см.* **сӣгдӣн'æ.**

сэгӡэ хэлэгдэуки летучая мышь красного цвета (*считалась талисманом, сохраняющим половую активность у мужчин*).

сэгӡэ(н) красный.

сэгӡэлэ *нар.* красновато, краснее; *ср.* **сэлэ.**

сэгӡэлэ би *прил.* красноватый, более красный; *ср.* **сэлэ би.**

сэгӡэнэ- краснеть, приобретать красный цвет.

сэӡэ(н) телега, повозка; *твор. пад.* **сэӡэн'ӡи.**

сэи- застилать ветками.

сэиктэ 1) ель со светло-зеленой мягкой хвоей; 2) еловые ветки для подстилки; 3) хвоя.

сэиктэкэ(н) хвоинка, игла хвойного дерева.

сэилэ- пойти наломать (нарубить, нарезать) хвойных веток на подстилку.

сэjӯ- разбудить, будить.

сэjӯги- разбудить того, кому дал заснуть (положил спать).

сӣксэ кровь.

сӣксэкӕ весь окровавленный.

сӣксэки 1) окровавленный; 2) наполненный кровью, содержащий кровь; 3) менструирующая (*о женщине*).

сӣксэ-мӣки сплошная кровь, весь в крови.

сэкту- стелить постель.

сэкту(н) подстилка, постель из шкуры; матрац.

сэктуги- расстелить убранную постель.

сэктунэ-, сэктуцнэ- пойти стелить постель.

сэктэ *см.* **сэкту(н).**

сэктэу- крыть крышу (*корьем, берестой*).

сэктэу(н) *см.* **сэкту(н).**

сэли хаңктан'и *название мягкой красноватой травы, растущей на горах (в высушенном виде употребляется на стельки для обуви).*

сэлиүи *название кустарника, похожего на жасмин (жимолость?).*

сэлихи *см.* **сэлиүи.**

сэлэ 1) железо; 2) металл; 3) металлическая деталь чего-л., металлический наконечник (*копья, стрелы*).

сэлэ мӯди *см.* **сэлэмэ мӯди.**

сӣлэ хоктон'и телеграф (*букв.* путь железа).

сӣлэ *обр. сл.* красновато, краснее; *ср.* **сӣгӡэлэ.**

сӣлэ би *прил.* красноватый, более красный; *ср.* **сӣгӡэлэ би.**

сӣлӣjи бӑ- входить в возраст, становиться взрослым.

сэлэмэ железный.

сэлэмэ макчихи(н) металлический вертлюг на нарте, предохраняющий ремни упряжи от спутывания.

сэлэмэ мӯди железное кресло в виде небольшой пластинки.

сэлэнтэ I железная руда, порода.

сэлэнтэ II 1) зола; 2) спекшийся слой земли и золы в очаге.

сӣм, сӣмди *обр. сл.* красно, имея красный цвет.

сӣм сӣгӡэ(н) красным-красно.

сэмми 1) стрела для самострела на лося, медведя, кабана с зазубренным наконечником; 2) самострел на лося, медведя, кабана.

сэмми бӑэучэн'и опора для самострела на лося (*две палки, втыкаемые в землю, на которых устанавливается самострел*).

сэмми н'ӧн'и древко стрелы для самострела на лося (*на нем делаются поперечные надрезы, чтобы при попадании в цель оно обламывалось*).

сэмми тӯгган'и направляющая планка у самострела на лося.

сэммикӣ(н) стрела с зазубренным наконечником на мелкого зверя (*кабаргу, лису, росомаху, зайца*).

сэмпу червяк.

сэмпӣкэ дырявый, продырявленный.

сэмту ржавчина.

сэмту- ржаветь.

сэнэ- проснуться.

сэнэги- просыпаться после того, как заснул.

сӣн'ӡӯ голец (*рыба*).

сӣн'ӡӯ кӣкори *название бабочки с пятнистыми крыльями.*

сӣңги 1) род матери; 2) род жены; 3) отношение свойства; 4) свойственник, лицо, принадлежащее к роду матери, жены.

сӣңки багульник.

сӣңкиjэцкэ(н) *название орочского рода, переселившегося на Амур и ассимилированного ульчами; ульчское название* — **сэцкиjэн.**

сӣңэ жабры у рыб.

сэцэңӕ *см.* **сиэңэни.**

сэппэң- 1) схватить зубами, взять в зубы; 2) укусить; 3) взять приманку, клюнуть (*о рыбе*); **сэппэңаин'и** кусает; **сэппэцкин'и** укусил.

сэтэ- раскалываться, разбиваться.

сэтӣкэ расколотый, разбитый.

сэтэли- расколоть, разбить.

сэтэрэм *обр. сл.* раскалываясь, будучи расколотым.

сэу нӑн'и *миф.* солнечная земля (*находится между землей, населенной людьми, и лунной землей*).

сэу резать полосками (*напр., кожу на ремни*).

сэу(г) рулевое весло у морской лодки; *твор. пад.* **сэугӡи.**

сэу(н) солнце; **сэӯ гаппаин'и** солнце светит, роняет лучи (*букв.* пускает стрелы); **сэӯ игӣн'и** солнце заходит (*букв.* снова входит); **сэӯ н'ӯгӣн'и** солнце восходит (*букв.* снова выходит); **сэӯ сӕми ӡавагихан'и** *букв.* солнце взялось за свои уши (*так говорят, когда в тумане перед непогодой с обеих сторон солнца видно два светлых пятна;*

в этом видят подтверждение мифа о существовавших некогда трех солнцах); **сэ̄ў туктигӣн'и** солнце поднимается по небосклону (*букв.* поднимается в гору).

сэ̄удэку зонт (*изготовлялся из бересты*).

сэ̄укэлэ свекла (*заимств. русск.*).

сэ̄ули- грести, править рулевым веслом.

сэ̄ун'ӡикэ(н) *название исчезнувшего рода (возм., удэгейского).*

сэ̄унэ- светить (*о солнце*).

сэ̄унэси- нарезать что-л. мелкими полосками.

сэ̄урэ шелк.

сэ̄учэ черпак для вычерпывания воды из лодки.

сэчэ(н) послушный, исполнительный, старательный.

Т

та 1) *междом. побуждения* пошел! *окрик, которым прогоняют или подгоняют собак (последнее — при езде на них); может повторяться несколько раз, напр.:* **та-та-та!** 2) *эвфемистический призыв, адресованный духу скорости Ходо.*

та̄- задевать за что-л., зацепляться, запутываться, застревать.

та̄ббӯси 1) неузнаваемый; 2) неузнаваемо; **та̄ббӯси очин'и** стал неузнаваемым, стало не узнать.

та̄ббӯхи (*хад.*) *см.* **та̄ббӯси.**

та̄ва *вин. пад. указ. местоимения* **тэ̄ӣ; та̄ва-гда̄ каӯриӡи па̄тилахан'и** бил их (*собак*) тормозной палкой.

таваӡи I та сторона; **таваӡиду** на той стороне.

таваӡи II 1) оттуда; 2) с тех пор.

таваӡиа та, противоположная сторона; **кэпи таваӡиалан'и бӣн'и** находится на той стороне р. Кошки.

таваӡиӡи оттуда, с той стороны, с того конца; **таваӡиӡи эмэхэн'и** он пришел оттуда.

таваси туда; **таваси цэнэхэн'и** ушел туда.

тавахи (*хад.*) *см.* **таваси.**

тави- собирать, подбирать (*мелкие предметы*).

тавиги- собирать, подбирать (*мелкие предметы*), после того как рассыпал.

тавикта- собирать, подбирать все, что рассыпано.

тавили- приступить к сбору (*мелких предметов*).

таггa водный простор, место на воде, удаленное от берега; **на̄мӯ таггатин'и тисахан'и** поплыл от берега на простор моря.

таггаӡи 1) восточный ветер с моря (*весной благоприятен для охоты на морского зверя, так как подгоняет льды к берегу*); 2) восток; 3) с водных просторов к берегу; *ср.* **таггаӡиӡи.**

таггаӡиӡи с водных просторов к берегу.

таггала 1) на водном просторе, вдали от берега; 2) на водный простор, от берега.

таггали по водному простору, параллельно берегу вдали от него (двигаться).

таггама *см.* **таггали.**

таггаси на водный простор, вдаль от берега (двигаться); ср. **таггала.**

таггахи (*хад.*) *см.* **таггаси.**

таггæ 1) находящийся на водном просторе, тот, что вдали от берега на воде; 2) место на воде, расположенное против кого-л., чего-л., находящегося на берегу; **то̄мæ бити мэггэ̄нипи таггæван'и** потом он достиг (*плывя по воде*) места против нашего героя (*т. е. поравнялся с героем, находящимся на берегу*).

таггиӡи *см.* **таггаӡи.**

таггила *см.* **таггала.**

таггили *см.* **таггали.**

таггиси *см.* **таггаси.**

тагда- 1) рассердиться, обозлиться; 2) проявить рвение, энтузиазм.

тагдакӯн- *см.* **тагдаӯкан.**

тагдаӯкан- рассердить, привести в ярость; **тагдаӯкацин'и** сердит; **тагдаӯкацкин'и** рассердил.

та̄ги- зацепиться, запутаться снова, после того как освободился.

тада стрела лука; **тада дэктисэн'и** оперение стрелы; **тадаӡи эвӣти** состязаются в стрельбе из лука (*букв.* состязаются стрелами).

та̄дӯ 1) там; **та̄дӯ эгди н'æ бичин'и** там было много людей; 2) тогда; **та̄дӯ нӯцан'и мæӯчалахан'и** тогда он выстрелил.

тāдӯи 1) оттуда; 2) потом, затем; **тāдӯи таваси** с тех пор, в дальнейшем (*букв.* оттуда туда).

тāдӯ-мāки только тогда.

тāдӯ-мат именно тогда, только тогда.

таҳаңала- терпеть убытки.

таҳаналаӯкан- ввести кого-л. в убыток; **таҳаналаӯканаин'и-** вводит в убыток; **таҳаналаукаңкин'и** ввел в убыток.

тāҳи *твор. пад. от* **тэи**: тем, теми.

таибӯла потолочная балка.

таиптӯла щепа, щепка.

таира *название большой морской двустворчатой раковины (обитающий в ней моллюск употреблялся в пищу).*

таиска *название горы на о. Сахалин, которая в ясную погоду видна с материка.*

таихӯн'ҳа *миф.* хозяйка моря и рыб (*возм.*, то же, что **тэму мамāчан'и**).

тайӯа треска.

тайӯка (*хад.*) *см.* **тайӯа**.

така I куча древесного мусора на берегу реки, нанесенного течением.

така II *название местности, где теперь расположена ж.-д. станция Токи.*

така бāчан'и *название острова около ж.-д. станции Токи.*

тāка 1) бревно, ствол дерéва, лежащие поперек ручья; 2) корень дерева, коряга, пень.

такки- узнать, знать кого-л., быть знакомым с кем-л.

таккиги- узнать забытое.

такӯптаӯ *обр. сл.; подражание ударам в бубен.*

такса I 1) мелкий речной бычок (*идет на корм для собак*); 2) *название небольшой рыбы, живущей под лежащими на дне камнями, напоминающей бычка.*

такса II рыбья мука (*разваривается рыбье мясо до того, что оно начинает разваливаться, затем размельчается, смешивается с рыбьим жиром и хранится в берестяных сосудах; зимой едят с сушеными ягодами*).

таксакари кулик; *ср.* **мӯдиңки.**

такси олово.

таксима оловянный.

тактан- 1) идти, брести, ступать по воде; 2) ступать в воду, разбрасывая брызги; **тактаңаин'и** бредет по воде; **тактаңкин'и** ступил в воду.

такӯра- 1) использовать, применять что-л., пользоваться, чем-л.; 2) посылать кого-л. с поручением; 3) тратить (*деньги*).

такти *см.* **такси.**

тала кушанье из сырого мяса или сырой рыбы, мелко накрошенных.

тāла 1) там; 2) туда; 3) за то, за это (*заплатить, спросить, получить*).

талака (*хад.*) *см.* **тала.**

тāли по тому (*месту*), по нему.

талина- сверкать (*о молнии*).

талӯна- лучить рыбу, бить рыбу острогой ночью с факелами.

тама ана бесплатный; *ср.* **тамалачи, таман'и māки.**

тама анаӯи бесплатно.

тама- платить, заплатить, отплатить.

тама(н) стоимость, цена; плата; **эгди таман'ӯи гачин'и** купил за высокую плату.

тамалачи бесплатный; *ср.* **тама ана, таман'и māки.**

таман'и māки(н) бесплатный; *ср.* **тама ана, тамалачи.**

таман'и māкин'ӯи бесплатно; *ср.* **тама анаӯи.**

тамаңки имеющий цену, ценный, дорогой; **эгдиӯи тамаңки ӯӯкӯ** очень дорогая выдра.

тамбӯ жидкий.

тамиси- *см.* **тāн'иси-.**

таммиси- убеждаться, удостоверяться, узнавать.

тамна туман.

тамси нары в доме.

тамта краснопéрка.

тамтака (*хад.*) *см.* **тамта.**

тан- 1) тянуть, тащить, вытягивать; 2) открывать (*дверь*); **тāнаин'и** тянет; **тāцкин'и** вытянул.

танта- сечь, пороть, наказывать поркой.

танти 1) такой, таков; 2) то, это.

тан'а белые перламутровые пуговицы (*пришивались на подоле женского халата, образуя различные узоры*).

тāн'иси- сосать молоко матери (*о ребенке, детеныше животного*).

таң крепко.

таң-таң очень крепко; **ӯоло гāмди лаңгахати таң-таң-дā** все камни слиплись крепко-накрепко; *ср.* **тæң-тæң I.**

таңæ I 1) считать, пересчитывать; 2) считать каким-л., расценивать; **сӣ минэвэ ипакиндӯи-дā оккин'ӯи**

таңæиси ты считаешь меня хуже собаки; *ср.* **таўн- II.**

таңæ- II читать.

таңгаӡи- 1) растеряться, опешить, быть озадаченным; забеспокоиться; 2) потерять память.

таңги- I 1) потянуть обратно, к себе (*то, что отдалилось*); 2) вытягивать и очищать высушенные после варки волокна крапивы или конопли (*перед изготовлением из них ниток*).

таңги- II нашивать цветные полоски в качестве отделки подола, рукавов и воротника халата.

таңгипти(н) I цветные полоски для отделки одежды.

таңгипти(н) II складки кожи на веках глаз; **исаңй таңгиптин'и-да̄ ади-ади дакти** и складки на веках у нее в несколько рядов.

таңгиптиңки отделанный цветными полосками, с цветными полосками (*об одежде*).

таңгиптӯ(н) *см.* **таңгипти(н) I, II.**

таңгӯ сотня, сто; **ӡӯ таңгӯ** двести.

таңи- *см.* **таңæ- I, II.**

таңила мастер считать или читать.

таңкӯ спусковой крючок у огнестрельного оружия.

таппирасӯ кожаный ремешок для привязывания ножен охотничьего ножа к ноге, чтобы они не болтались.

таптти глина; **чэккэ таптти** белая глина (*применяется при очистке шкур от жира перед их выделкой*); **сӧгӡо таптти** желтая глина; **н'ӯгӡа таптти** голубая глина.

тапӯла прямо; **тӯ тапӯла цэнэхэн'и** так прямо и пошел.

таригирригири *фолькл. междом. угрозы* уничтожу!

тарсина старшина (*заимств. русск.*).

тас *обр. сл.* образуя блик света, бросая отблеск.

тасара- промахнуться.

тата- испытывать судороги; **бӣ татаиви** меня сводит судорога.

тāти *напр. пад.* от **тэи:** к тому.

тати- привыкать; выучиваться; **татиха н'æ** привычный человек.

татӯчи- 1) учиться, обучаться; **татӯчи н'æ** учащийся, ученик (*букв.* обучающийся человек); 2) учить, обучать; **н'æсабба татӯчи н'æ** учитель (*букв.* людей обучающий человек).

татӯчимди учитель, советчик.

таӯ- пришивать (*пуговицу, завязку и т. п.*).

таӯдаги- возвращать, отдавать назад взятое.

таӯмæ 1) утка-кряква дикая; 2) утка домашняя.

таӯн- I *с притяж. суфф. послелог* каждый; **ӡӯ таӯнтин'и ӣвэчихэн'и** заходил в каждый дом.

таӯн- II считать, пересчитывать, вести счет; **таӯнайн'и** считает; **таӯңкин'и** сосчитал; *ср.* **таңæ- I.**

таӯчи поковка; **таӯчива таӯчӣн'и** поковку кует.

таӯчи- ковать.

таӯчиги- перековывать.

таӯчили- приступать к ковке.

таӯчимди кузнец.

таӯчина- пойти, чтобы ковать.

таӯчиңки кузница.

тāчā- пребывать в состоянии зацепившегося, запутавшегося, застрявшего.

тæң-тæң I *обр. сл.* крепко-накрепко; *ср.* **таң-таң.**

тæң-тæң II *обр. сл.* по́лным-полно, до отказа; так, что вот-вот лопнет.

тæс I *обр. сл.* полно́, вдоволь, до полного насыщения; **тāдӯ тæс эвихэн'и** там он поиграл вдоволь.

тæс II очень; **тæс эгди** очень много.

тӣ *см.* **тэи.**

тӣ тимæн'и завтра.

тӣ- падать; *прош. вр.* **тӣхэн'и; тада тӣвэн'и ичэчиӡэ!** смотри, как падает стрела!

тиабби маленький кулик.

тиава женщины, по рождению относящиеся к одному роду.

тиавабби *см.* **тиабби.**

тиак *см.* **тиап.**

тиаңа прошлый год; прошлогодний; **тиаңа боло** прошлая осень.

тиаңапти прошлогодний.

тиап *обр. сл.* насквозь, напролет, от начала до конца, до отказа; **тиап нāтилахан'и** вогнал (*букв.* ударил) до отказа (*насадил рукоятку ножа, топорище*).

тиас *см.* **тæс I, II.**

тӣба рубанок русского типа.

тӣббу- повалить; **нāти тӣббухэн'и** повалил на землю.

тигдэ дождь; *ср.* **уду.**

тигдэ- 1) идти (*о дожде*), дождить; **тигдэ тигдэидун'и** когда идет дождь; 2) падать (*о снеге*); **имаса**

тигдэлихэн'и пошел снег; *ср.* **имана-**.

тӣги- падать после того, как поднялся; спускаться после того, как поднялся; **гаса хэггиси тӣгин'и** утка вниз спускается.

тиӡаки 1) икра ноги; 2) жила, проходящая с задней стороны ноги от пятки до колена.

тиӡэ 1) бугорки на ладони человека; 2) подушечки на лапе животного.

тијо(н) посох; **мапача тијомо ӡавахан'и** старик взял посох.

тијоло- опираться на посох.

тијондо- идти, опираясь на посох.

тију- *см.* **тијэ-**.

тијэ- 1) давить, придавливать; **мӧӡи тијэити** придавливают деревом; 2) солить рыбу впрок.

тијэксэ голенище; **ӯнта тијэксэн'и** голенище обуви из рыбьей кожи.

тијэкэ 1) жердь, придавливающая крышу из корья; 2) бревно, положенное поперек давящей жерди ловушки (*для увеличения силы придавливания*).

тијэу(н) *см.* **тијо(н)**.

тијэукэ *см.* **тијэкэ**.

тијэулэ- *см.* **тијоло-**.

тики- 1) вмещать; 2) вмещаться, помещаться, входить; **тӣ ӯгда нада н'ӕва ӡэк тикӣн'и та** лодка вмещает как раз семь человек; **токороду̇ калта литр молоко тикихан'и** в бутылку поместилось пол-литра молока.

тиккэ- 1) сработать, сорваться с курка предохранителя (*о настораживающем устройстве*); 2) произвести выстрел (*о ружье, самострелe*).

тикта 1) основания остьев шерсти в снятой шкуре зверя; 2) пух; **наса тиктаван'и хосӣви** соскабливаю со шкуры остатки срезанной шерсти.

тӣктэму(н) *название расселины в утесе Муди, из которой, по преданию, вышли предки рода Тыктэмунка.*

тӣктэмуӈкэ(н) *название орочского рода.*

тикэ нижняя жердь ловушки на зверя, на которую падает настороженная давящая жердь.

тимаи 1) утро; 2) утренний; 3) утром.

тимаиги- наступать (*об утре*).

тимаина- завтракать.

тимаипти утренний, относящийся к утру, произошедший утром; **тимаипти ӡэву** завтрак (*букв.* утренняя, приготовленная на утро еда).

тимаки (*хад.*) *см.* **тимаи**.

тимæ *см.* **тимаи**.

тимæги- *см.* **тимаиги-**.

тими *см.* **тимаи**.

тина- искать в голове насекомых.

тинда- 1) выпустить из рук; 2) отпустить, освободить, выпустить на свободу; **чэучэмэ тиндаӡāси** выпустишь (выпусти) чирка.

тинэви вчера.

тинэпти вчерашний, произошедший вчера.

тӣнэси- падать один за другим, попадать.

тинэхи- (*хад.*) *см.* **тӣнэси-**.

тиӈэ(н) грудь.

тиӈэу *см.* **тинэви**.

типа 1) почва, рыхлая земля; 2) мягкая глина, песок; **тāду̇ типа ајан'и бичин'и** там была хорошая почва.

типаӈа лось-самец трехлетнего возраста.

типка *см.* **типа**.

типпа *см.* **типа**.

типпа- лепить из вязкого вещества, вылеплять.

типпэ(н) гвоздь, скрепляющая шпилька; **мӧма типпэ** деревянный гвоздь, деревянная скрепляющая шпилька; *твор. пад.* **типпэн'ӡи**.

типпэн- забивать (*гвоздь, шпильку, клин, кол*); **типпэнэин'и** забивает; **типпэӈкин'и** забил.

тир-р-р *обр. сл., передающее шум, производимый животным при встряхивании.*

тир-р-ру *обр. сл., передающее шум от порыва ветра.*

тирэпту(н) подушка.

тиса- плыть, идти вброд от берега, отплывать.

тисаги- отплывать после того, как подплыл.

тӣсэ(г) *множ. ч. от* **тэи**: те, они (*в отношении людей*).

тӣукэн- повалить, уронить, заставить (допустить, дать возможность) упасть; **тӣукэнэин'и** валит; **тӣукэӈкин'и** повалил; **эӡи тӣукэнэсу** не дайте упасть.

тиха- (*хад.*) *см.* **тиса-**.

тихаги- (*хад.*) *см.* **тисаги-**.

тӣчи- подкарауливать.

тиэксэ *см.* **тијэксэ**.

то *см.* **та**.

то̄ I четверть (*мера длины — расстояние между концами расставлен-*

ных большого и указательного пальцев); **тōво хулэмæ ӯцки-дā бэ́ju би** есть и такие лоси, у которых копыта в четверть с лишним.

тō II 1) огонь; 2) костер; **тōво сивигӣви** 1) тушу огонь; 2) справляю последние поминки по умершему (*устраиваются через год после смерти в присутствии всех родственников*).

тō III раз, крат; **нада тōӯи** в семь раз.

тō эӯэн'и *миф.* хозяин огня; *ср.* **пӯӯа.**

тō(н) тихая погода, штиль; **тōмо гэлӯити** просят штиля.

тоас *обр. сл., передающее звук выстрела, звонкого удара, шлепка.*

тōвæ потом после, через некоторое время (*при единств. ч. подлежащего*).

тōвися потом, после, через некоторое время (*при множ. ч. подлежащего*).

тōвӯ(н) вертикальные колышки у ловушки на зверя, направляющие движение давящей жерди.

тогги- вешать котел над огнем; варить пищу.

тоибӯла *см.* **таибӯла.**

тоики нора выдры.

тоики- рыть нору (*о выдре*).

тоикичи- рыть норы длительно, постоянно (*о выдрах*).

тоји I берег у селения, пространство между домами и берегом, набережная; **хото тоји́н'и гāмди ӯгдаӯи-māки ӯалӯпин'и** городской берег сплошь покрылся лодками.

тоји II *устар.* калым; плата, вносимая женихом за невесту ее родителям (*состоял из 3—4 шелковых халатов, китайской овчинной шубы, большого котла, охотничьего ножа, копья; если же два рода обменивались девушками, то калым, уплачиваемый обеими сторонами, состоял из одного халата, котла и копья*).

тоjo- угостить, накормить гостя.

тōjo потом.

тоjo(н) угощение; **тоjомо алӯхан'и** подал угощение.

тоjочи- угощать, потчевать.

ток-ток *обр. сл., передающее звук несильных ударов твердого по твердому, стук клюва.*

токи *устар.* лось; *ср.* **бэ́ju(н).**

токикса *устар.* шкура лося, лосина; *ср.* **бэ́jуксэ.**

токки(н) сон, сновидение; **токкиндӯ токкичихан'и** видел во сне.

токкичи- видеть сон, видеть во сне.

токко- 1) попасть в цель; 2) попасть (*в сеть, в ловушку*).

токкоц *см.* **токоц.**

тōко- идти снова в тайгу; подниматься от берега в гору.

тōко(н) 1) центр, середина; **ӣнэӈи токон'и** середина дня, полдень; 2) центральный, находящийся в середине; **хотō токō бӯалан'и тӣгихэн'и** упал в центральном месте города.

токоц сарана (*луковицы ее ели в сыром и вареном виде; осенью заготавливали на зиму*).

токондӯ би средний; **токондӯ би экин'и** средняя из его старших сестер.

токондӯма тот из двух (нескольких), который в середине.

тōкоро бутылка.

токсо туча, облако.

токто- I 1) решить; 2) договориться, согласиться; 3) обсудить.

токто- II долбить, стучать клювом (*о птице*).

тōлоки ночная бабочка (*по религиозным представлениям, эти бабочки принадлежат хозяину огня, поэтому, когда они прилетают на свет костра, их бросают в огонь*).

тōма *название растения со съедобными клубнями на корнях (собирали весной и осенью).*

тōмæ 1) потом, после, через некоторое время; 2) поэтому; **эи ӣнэӈи тигдэ́ин'и, тōмæбӯ эчиму дэ́ӈсинэjэ** сегодня идет дождь, поэтому мы не пошли на работу.

томбок *обр. сл., передающее звук падения в воду тяжелого предмета.*

тōмдæ потом, после, через некоторое время.

тōми *см.* **тōмæ.**

тōмили- приготовлять себе место для лежания, сидения.

томпо *этногр.* нитка жильная или из крапивных волокон.

томпо- 1) вить нитки из волокон; 2) вязать сеть.

тōно- давать искру (*для высекания огня*).

тōн'и *миф.* хозяин лосей (*представляется в виде огромного лося, величиной с дом*).

тоӈги *фолькл.* берлога.

тōӈги- стихать (*о ветре*). устанавливаться хорошей погоде.

тоӈгикта *этногр.* китайская монета с отверстием в центре (*упо-*

треблялись для изготовления подвесок, служивших украшением подолов женских халатов, и в качестве бирок для счета, нанизываемых на стержень).

тоцно 1) прямой; 2) правильный, правдивый.

тоцojоцко *фолькл.* отвернувшийся, отказавшийся, пренебрегший.

тоцокто настораживающая петля у самострела.

топ-топ *обр. сл., передающее звук, когда животное когтями скребет землю.*

топто малая кукушка (?; *по ночам кричит*: **топ-то**).

топтo 1) место, где разводится костер; 2) очаг.

топто- кричать (*о птице* **топто**).

топтоко *см.* **топто**.

топу(н) лестница, бревно с зарубками, употребляемое в качестве лестницы.

тороги- устоять на ногах, не падать.

тоси- лежать (*о звере*).

тосо(н) оглобля.

тоти ловушка в виде жерди с железным крючком (*устанавливается на тропе лося или медведя*).

тоти вон там, недалеко (*в пределах видимости*).

тотика вот тут, вблизи; вон тот.

тохо(н) пуговица, застежка на одежде.

тохон'ǯи потом, после этого.

тўа I март — апрель.

тўа II грач; *ср.* **тўваки**.

тўаки *см.* **тўваки**.

тўббачи- измерять глубину.

тўббачиңки шест для измерения глубины.

тўва *см.* **тўа** I.

тўваки грач; *ср.* **тўа** II.

тўгами *название мыса около ж.-д. станции Токи.*

тўгга 1) направляющая планка самострела; 2) настораживающая палочка у ловушки на зверя.

тўгга- открывать, раскрывать, разевать (*рот, клюв*).

тўггаў- направлять выстрел в упор.

тўггача- держать рот раскрытым.

тўǯа 1) свинец; 2) олово.

тўка *этногр.* изображение человеческого лица, вырезанное на дереве.

тўкка- наткнуться на что-л., встретить препятствие.

тўкки охотничья нарта.

тўккў- I подняться (*о вихре, урагане, порыве ветра*).

тўккў- II *см.* **токко-**.

тўккўла- зацепиться.

тўкса внебрачный ребенок; *ругат.* выродок!

тўксаи *устар.* заяц; *ср.* **чāгǯампў**.

тўксамиса *ругат.* выродки!

тўксан- прыгать в длину с обеих ног (*спортивная игра*); **тўксанаи̯н'и** прыгает; **тўксаңкин'и** прыгнул.

туксан'ǯи прыжком, держа обе ноги вместе.

тўма *название растения со съедобными клубнями.*

тўмн'ī ханʻан'и *миф. название реки, протекающей в загробном мире* (*букв.* душа Тумнина); *ср.* **бун'и ўлин'и**.

тўмн'и(н) Тумнин (река); **тўмн'има ўмў ўгда эjэңкин'и** вниз по Тумнину плыла одна лодка.

тўн'ин- опереться руками обо что-л., облокотиться; **тўн'инаи̯н'и** облокачивается; **тўн'иңкин'и** облокотился.

тўңа(н) пять; **туңа мўда** пять раз.

тўңава *см.* **тўңама**.

тўңавиги- делать что-л. в пятый раз; **бī синти тўңавигими эмэхэми** я пришел к тебе в пятый раз.

тўңаǯи *см.* **тўңанʻǯи**.

тўңаи̯ (*хад.*) *см.* **тўңæ**.

тўңакта пятидневка, отрезок времени длительностью в пять суток.

тўңама *вин. пад.* от **тўңа(н)**: в течение пяти суток.

тўңамда пять раз.

тўңамиса пятеро, впятером.

тўңанʻæ 1) *пятеро, пять человек*; 2) впятером.

тўңанʻǯа(н) пятьдесят.

тўңанʻǯи по пять; *ср.* **туната**.

тўңацаса все пятеро, впятером.

тўңаңи- *с притяж. суфф.* пятый; **тўңацити** их пятый.

тўңата по пять; *ср.* **тўңанʻǯи**.

тўңæ пятый.

тўңæги- *см.* **тўңавиги-**.

тўңæи- *см.* **тўңаңи-**.

тўңкў(н) деревянная колотушка, которой бьют по льду, загоняя рыбу в подледную сеть, *твор. пад.* **тўңкўнʻǯи**.

тўңнʻи(н) *см.* **тўмнʻи(н)**.

тўпак сразу, тотчас, в тот же миг.

ту́пин- 1) плюнуть; 2) помазать слюной, послюнить; **ту́пинаин'и** плюет; **ту́пиңкин'и** плюнул.

ту́пис *обр. сл., передающее звук плевка*, тьфу! **ту́пис-ту́пис** тьфу-тьфу!

ту́пичи- плевать, поплевывать, плеваться.

ту́ра столб, свая.

ту́рала- ставить столб, забивать сваю.

ту́ти 1) на месте, тут же; **га̄м ту́ти бӣти** все находятся на месте; 2) сразу, тут же; **ту́ти на̄ти адахати** сразу причалили к берегу.

ту́тила близко, вот здесь.

ту I *религ.* ритуальный столб (*высотой до 8—10 м с изображением антропоморфных и зооморфных духов*).

ту II *религ.* палка, которой при жертвоприношении убивают собаку.

тӯ так, таким образом; **сӯ-дэ̄ тӯ о̄ӡо̄су́** и вы так сделайте; **та̄ду́ тӯ буккин'и** так там и умер; **бӣ тӯ эгдивэ а̄ли-да̄ ачими ва̄ja** так много я никогда не убивал.

тӯ-мэки только так; именно такой.

тӯ-цэчи так же; похоже что так; точно так.

туббу- I бросить, уронить, повалить, свалить, спустить; **то̄пу́ма туббуүэ!** спусти лестницу!

туббу- II снести яйцо (*о птице*); **накӯ ӯмӯ́ктаи туббуин'и** курица несет яйца.

тувс 1) зима; 2) зимой.

тувэ- зимовать.

тувэ(н) двоюродный брат (сестра) по матери (*о детях родных сестер*).

тувэги- наступать зиме.

тувэӡэ *устар.* зимнее жилище-полуземлянка (*строилось из плах, расколотых продольно пополам бревен, с низкими стенами и двускатной или плоской крышей, засыпанной землей; отапливалось костром в центре, над которым в крыше делалось дымовое отверстие; в жилое помещение вел коридор из корья, использовавшийся и как кладовая, дверь завешивалась несколькими полотнищами из рыбьей кожи, из которых наружное орнаментировалось; такие жилища строились на одну или на несколько семей, от чего зависел их размер*).

тувэи зимний, предназначенный для зимнего сезона; **тувэи тэггэ** зимняя одежда.

тувэпти зимний, связанный с зимой; **тувэпти уктэ** зимнее (*зимней заготовки*) мясо.

тугбу- *см.* **туббу- I, II.**

туггу(н) 1) причина, вина; **бӣ туггуми** моя вина; 2) *с притяж. суфф., послелог* из-за, по причине; **чукин'и э̄ки туггундун'и** из-за противной лягушки.

туггэ(н) 1) быстрый; **туггэ̄ н'æ** быстрый человек; 2) быстро, скоро; **туггэ̄ эмэгихэн'и** быстро он вернулся.

туггэлэ побыстрее, довольно быстро.

туггэнтэ побыстрее, поскорее.

туггэн'ӡи быстро, скоро; быстрее, скорее.

туггэниэкэн'ӡи со всей возможной быстротой.

тугдэ- упираться во что-л., доставать до чего-л.; **гаӯ эсин'и тугдэjэ** шест не достает (*дна*).

туӡи знахарь, заклинатель, предсказатель (*считался выше шамана по рангу*).

туӡэ дерево с двумя стволами, расходящимися от общего комля (*такие деревья считались священными*).

туjу- *см.* **тоjо-.**

туксу *см.* **токсо.**

тукти- I подниматься в гору, влезать на гору, на дерево, двигаться по суше от берега, перпендикулярно ему.

тукти- II впадать (*о реке*).

туктиги- подниматься в гору, после того как спустился.

туктичэ- влезать, забираться на что-л.

туктуˌ поднять в гору, внести на гору.

туктуги- поднять в гору, после того как спустил.

туктукæ серый сивуч, похожий на нерпу.

туктуки (*хад.*) *см.* **туктукæ.**

туктунэ- *см.* **туктуцнэ-.**

туктуцнэ- идти, чтобы поднять что-л. в гору.

тулэ- 1) поставить сеть (ловушку, петлю); 2) поднять парус; 3) установить деталь чего-л.; 4) *религ.* повесить ритуальные стружки.

тулэгдэ ставная рыболовная сеть.

тулэги- поставить на место, приделать что-л. отвалившееся.

тулэнэ- *см.* **тулэцнэ-.**

тулэцнэ- пойти поставить сеть (ловушку, петлю).

туммэ(н) 1) десять тысяч; 2) великое множество; 3) миллион.

тумн'и(н) *см.* **тӯмн'и(н).**

тумнэ- 1) понимать; 2) уметь.

тумнэвэси непонятно, понять невозможно.

тумнэкун- *см.* **тумнэукэн-.**

тумнэси 1) непонятливый, непонимающий; 2) неумелый, неумеющий.

тумнэукэн- 1) дать понять, объяснить, растолковать, втолковать; 2) научить; **тумнкэнэ͡ин'и** объясняет; **тумнэ͡укэцкин'и** объяснил.

тумнэ͡усиӈи *см.* **тумнэвэси.**

туму- мотать, наматывать.

тундуˉ- выдержать, вынести, вытерпеть; **мэггэ гӯ эчин'и тундуjэ** герой долго не выдержал.

туцэ н'æ переводчик; *ср.* **туцэрэмди.**

туцэрэ- 1) переводить с одного языка на другой; 2) обсуждать чье-л. поведение (поступок), судачить; 3) *устар.* растолковывать тяжущимся сторонам существо дела во время родового суда.

туцэрэмди переводчик; *ср.* **туцэ н'æ.**

туцэли- раздаваться (*о звуке*).

туцэпкэ, туцэпэкэ самодельные серьги малого размера в виде колец из серебряной проволоки.

тури горох.

турик- упереться ногами во что-л., занять устойчивое положение; **турин͡ин'и** упирается; **туриӈкин'и** уперся; **мангаӈи туриӈкэ!** покрепче упрись ногами!

туримпэчи- перетягивать друг друга за ремень, упираясь ногами в землю (*спортивная игра*).

турн'æс турнепс (*заимств. русск.*).

туруˉ- затормозить, тормозить; **ӯгда jӯман'и турухэн'и** затормозил разбег лодки.

турупкэ трубка курительная (*заимств. русск.*).

туту удод.

туту- бежать (*о человеке, птице*).

тутукун- *см.* **тутӯкэн-.**

тутӯкэн- заставить кого-л. бежать; **тутӯкэнэ͡ин'и** заставляет бежать; **тутӯкэцкин'и** заставил бежать.

тутули- побежать, начать бег.

тутэ *название реки, впадающей в р. Тумнин недалеко от пос. Уська Орочинская.*

туэ *см.* **тувэ.**

туэси- зимовать, проводить зиму.

тӯ место охоты, охотничье угодье.

тӯ- сесть, садиться.

тӯ(н) притолока двери; **мэггэ уккэ тӯндун'и хирихан'и** герой спрятался у притолоки двери.

тэббэ дверная занавеска, занавес; **ӯксама уккэпту тэббэдун'и ӡавахан'и** взялся за берестяную занавеску двери.

тэббэн'игду (*хад.*) *см.* **тэббэн'ику.**

тэббэн'игдуку *см.* **тэббэн'ику.**

тэббэн'ику *эвфемистическое название кабана, употребляемое во время охоты вместо обычного* **нэктэ** (*согласно поверьям, кабан когда-то был домашним животным и потому понимает человеческую речь; если его назвать словом* **нэктэ,** *он подумает, что его считают низким, и, обидевшись, нападет на охотников, а если его назвать словом* **тэббэн'ику,** *он поймет, что к нему относятся с презрением, и не решится напасть*).

тэббэн'иси- презирать, недолюбливать, считать недостойным хорошего отношения.

тэву 1) товар; 2) груз, поклажа.

тэву- 1) грузить, погрузить, нагрузить; 2) зарядить (*ружье*).

тэвэӡэ *см.* **тувэӡэ.**

тэггэ 1) халат; 2) верхняя одежда.

тэггэ- распороть брюхо зверю (рыбе), удалить из зверя (рыбы) внутренности; освежевать зверя, распластать рыбу.

тэггэки одетый, в одежде.

тэггэчи- распарывать брюхо зверю (рыбе), удалять из туши зверя (рыбы) внутренности, свежевать зверя, пластать рыбу.

тэги- 1) сесть, садиться после того, как встал; 2) встать после сна, после лежания.

тэгэ(н) место скрепления древка стрелы с наконечником.

тэди- *см.* **тэти-.**

тэдӯ- *см.* **татӯчи-.**

тэдэ͡учи *см.* **татӯчи-.**

тэдэ͡учимди *см.* **татӯчимди.**

тэ͡и тот, те; он (*преимущественно о неодушевленных предметах*); **тэ͡и гэту** те люди, они.

тэ͡и-гэчи *см.* **тэ͡и-ӯэчи.**

тэи-гэчи подобно тому, как тот.

тэи-гэчи би вот такой, подобный тому.

тэидумэ тот, противоположный этому; тот из них, который находится дальше или упоминался раньше.

тэи-цэчи *см.* **тэи-гэчи.**

тэисэ(г) то, они (*только о людях*); *множ. ч. от* **тэи.**

тэичэ- носить (*одежду*).

тэjэ пара.

тэjэчи *см.* **тэи-гэчи.**

тэккэ- треснуть, лопнуть.

тэксэ очищенный от коры ствол (бревно, жердь, прут, палка).

тэксэ- стругать, обстругивать, очищать ствол (бревно, жердь, прут, палку) от коры.

тэксэкэри речной кулик.

тэкэ(н) 1) порог дома; **ӡӯ тэкэндулэн'и тāңкити** вытащили к самому порогу дома; 2) основание, фундамент.

тэли вяленое мясо или рыба, юкола; запасы пищи на зиму.

тэли- вялить мясо или рыбу, заготавливать их впрок.

тōлуму *см.* **тōлуңу.**

тōлумучи- *см.* **тэлуцучи-.**

тōлуңу предание, сказание, быль; поучение.

тōлуңучи- рассказывать, поведать.

тōлуңучиги- пересказать, передать чей-л. рассказ.

тэлэ широкий пояс из кожи лося (*к нему привязываются наголенники*).

тэлэ- натягивать шкуру зверя на распялку для сушки.

тэлэнки прутья, с помощью которых шкура зверя растягивается для сушки на распялке.

тэлэу натянутая для просушки шкура зверя.

тэмбуэ дужка у нарты (*их бывает от одной до четырех*).

тэмбэн'ӡи *нар.* волоком; **тэмбэн'ӡи ӡӯкти гаихати** волоком притащили домой.

тэмму плот.

тэммэ льдина, большой кусок льда, оторвавшийся от ледяного поля или оставшийся на берегу во время ледохода.

тэмтиуэ большая плоскодонная морская лодка с тремя-четырьмя парами весел.

тэмтикэ (*хад.*) *см.* **тэмтиуэ.**

тэмтиэ *см.* **тэмтиуэ.**

тōму *миф.* 1) водная стихия; 2) хозяин, хозяйка водной стихии; семья хозяев водной стихии.

тōму амбан'и I косатка (*считалась священным животным, имеющим власть над морскими зверями и рыбами; ей приносили жертвы, прося удачи в промысле*).

тōму абман'и II *миф.* злой антропоморфный дух — помощник хозяина водной стихии (*букв.* злой дух водной стихии; *разъезжая на дощатом челноке по реке подводного мира, он охотится за душами утопленников*).

тōму бун'ин'и *миф.* загробный мир для утопленников (*души последних на землю не возвращаются, оставаясь в этом загробном мире в качестве слуг хозяина водной стихии*).

тōму кумэн'и *миф.* морские звери (*букв.* вши водной стихии).

тōму мамāчан'и *миф.* жена хозяина водной стихии, хозяйка водной стихии.

тōму нāмӯн'и *миф.* подземное море, в котором живет хозяин водной стихии.

тōму эӡэн'и *миф.* хозяин или хозяйка водной стихии; *ср.* **тōму.**

тэмэ(н) *миф.* слон.

тэнти *см.* **танти.**

тэнэ *частица* только еще, только что, как только, в самом начале; **тэи тэнэ бāхаси н'æ** тот человек, которого ты встретил в самом начале; **тэнэ нā хэктīн'и эру** время, когда земля только еще остывала.

тэң 1) правильно, точно как нужно; как, совсем как; **тэң амба чопоктон'и бэjэӡи** совсем как когти у тигра; **тэң нэдэин'и** кладет как нужно (правильно); 2) только, исключительно; **тэң омо** только один; 3) очень, чрезвычайно, необыкновенно; **тэң аjа** очень хорошо.

тэң би *прил.* правильный, верный, настоящий.

тэң-тэң I очень правильно, исключительно точно, совсем прямо; **тэң-тэңōхон'и** сделал совершенно точно.

тэң-тэң II *см.* **таң-таң.**

тэңки лужа.

тэңку сидение (*в лодке*), стул, табурет, скамейка; **ңōн'ими тэңку**

скамейка (*букв.* длинное сиденье).

тэ̄ӈкучи- дать посидеть, чтобы передохну́ть.

тэӈкэрэ музыка, мелодия, мотив.

тэцӈ'и ряд, слой; **ади-ади тэцӈ'и** несколько рядов.

тэцэ(и) комель (*дерева*); **мо̄ тэӈэндун'и тэ̄сйн'и** сидит под деревом.

тэӈэjэ *название большого лесного паука желтого цвета.*

тэппу 1) пузырь у рыбы; 2) буек у гарпуна в виде надутого пузыря из кишок кита.

тэпти *название местности.*

тэ̄пу маленький коврик для сидения.

тэпэмди I отчетливо, ясно (*видно*).

тэпэмди II на своем месте.

тэрпэсэ женская обувь с голенищами до колен, сшитая из камусов лося, торбаза.

тэрэк *нар.* правильно, точно, точь-в-точь.

тэрэк би *прил.* правильный, точный.

тэ̄с I *обр. сл., передающее звук удара топора по дереву при рубке.*

тэ̄с II *нар.* точно, прямо, ка́к раз; **токон- дӯла тэ̄с цэнэхэн'и** пошел прямо в середину.

тэ̄с III *нар.* сильно, вдоволь.

тэ̄сн- сидеть.

тэти- надеть (*одежду*), одеться.

тэтиги- надеть снятое, снова одеться.

тэтиктэ- надеть многое, понадевать.

тэтиукэн- заставить кого-л. надеть (*одежду*), одеть кого-л.; **тэтиукэнаин'и** одевает; **тэтиукэцкин'и** одел.

тэту- *см.* **тэти-.**

тэтэ последний, оставшийся; **тэтэ кусун'ӡин'и ӡолодохон'и** бросил (*камень*) из последних сил.

тэу *см.* **тэву.**

тэу- *см.* **тэву-.**

тэ̄уги- поставить лодку́ вниз дном.

тэ̄укэн- заставить (дать возможность, пригласить) сесть, посадить, усадить; **тэукэпэин'и** усаживает; **тэукэӈкин'и** усадил.

тэуличи *название местности в верховьях р. Тумнин, где расположена ж.-д. станция Тулучи.*

тэулэ *мера измерения окружности, равная одному обхвату;* **нада тэулэ** семь обхватов.

тэулэ- I измерять толщину дерева обхватами.

тэулэ- II остановиться ненадолго, приостановиться; **та̄дӯ ба̄и-ка̄ тэулэхэти** там немножко приостановились.

ӯ

ӯ- I сесть на какое-л. средство передвижения (*на лодку, нарту лошадь и т. д.*); **ӯгдадӯ ӯиви** сажусь в лодку.

ӯ- II забраться внутрь чего-л.

ӯ(и) копыто; *твор. пад.* **ӯи'ӡи.**

ӯббӯна- тащить за собой, буксировать.

ӯбӯ доля, пай, часть при разделе; *ср.* **ӯббӯ.**

ӯбӯ- *с притяж. суфф. послелог* вместе, в качестве; **тэггэ ӯбӯдӯн'и** вместо халата.

ӯбӯла- разделить, распределить, *выделить долю.*

ӯбӯлакта- оделить многих.

ӯбӯламачи- делить между собой, делиться.

ӯбӯлаӯкан- заставить разделить (выделить пай), побудить к дележу; **ӯбӯлаӯканаин'и** заставляет разделить; **ӯбӯлаӯкаӈкин'и** заставил разделить.

ӯва- *см.* **ӯja-.**

ӯггаӯнда- тянуть лодку бечевой.

ӯгги- пошевелиться, двинуться.

ӯггили- зашевелиться, задвигаться.

ӯггиси- шевелиться, двигаться.

ӯггӯбӯ- I встряхнуться, отряхнуться (*о животном*).

ӯггӯбӯ- II пошевелить, сдвинуть с места, подвинуть.

ӯггӯкæ бурундук; *ср.* **уггуки.**

ӯггӯкæ омбон'и малина (*букв.* ягодицы бурундука).

ӯггӯкæкса шкурка бурундука.

ӯггӯкта 1) тростник; 2) бамбук.

ӯггӯма уж (*считался священным, убивать его было запрещено*).

ӯггӯма эӡэн'и *миф.* хозяин ужей (*представлялся в виде большой красной змеи, живущей среди других змей, которые ее охраняли; считалось, что хозяин ужей обладает силой большого шамана; если он переползет*

три раза через спящего человека, то последний обретет долголетие).

ӯгда I речная лодка, выдолбленная из ствола тополя.

ӯгда II *см.* **угдэ**.

ӯгда ана без лодки; *ср.* **ӯгдалаӈи**.

ӯгдаки с лодкой, имеющий лодку; имея лодку.

ӯгдалачи без лодки.

ӯгӯкта *см.* **ӯггӯкта**.

ӯдама первенец, первый ребенок.

ӯӟа I короткие веревки невода, по две у каждого конца, которыми соединяются концы невода с веревками **бāтӯхи**.

ӯӟа II *фолькл. мужское собств. имя; уменьш.* **ӯӟака**.

ӯӟа- идти по следу, преследовать, выслеживать (*зверя*).

ӯӟаӂи- играть на музыкальном инструменте **ӯӟаӂицки**.

ӯӟаӂина- отправиться играть на **ӯӟаӂицки**.

ӯӟаӂинки ударный деревянный музыкальный инструмент (*представляет собой длинный круглый брус из высушенного дерева с вырезанным на одном конце изображением головы медведя; брус подвешен с обоих концов на веревках к наклонно воткнутым в землю палкам; ударами по брусу двумя небольшими палочками выбивают дробь в различном ритме, подражая стуку птичьих клювов, ударам ножа при крошении мяса или рыбы, стуку посуды о стол при еде и т. п.; игра на этом инструменте, сопровождаемая пением, являлась обязательным элементом ритуала медвежьего праздника*).

ӯӟаӂицки мōн'и брус музыкального инструмента **ӯӟаӂицки**.

ӯӟали- пойти по следу, начать преследование (*зверя*).

ӯӟана- *см.* **ӯӟацна-**.

ӯӟацна- отправиться выслеживать (*зверя*).

ӯӟачи- ходить по следу, длительно (постоянно) выслеживать (*зверя*).

ӯи *см.* **ӯјака(н)**.

ӯиγа 1) круг, кольцо; 2) по кругу (*передавая, обходя*).

ӯиγачи- передавать угощение по кругу.

ӯима *название рыбы, похожей на бычка.*

ӯича- хотеть (пытаться) сесть на какое-л. средство передвижения.

ӯја сазан.

ӯја- спастись; выздороветь, ожить.

ӯјаги- спастись; выйти из опасного положения; выздороветь, ожить, оправиться.

ӯјада недавно; **ӯјада ӈэнэхэн'и** недавно ушел.

ӯјакā(н) мало; небольшое количество.

ӯјакāн'ӡи понемножку, небольшими порциями.

ӯји *см.* **ӯјакā(н)**.

ӯји-, ӯјиги- спасти, выручить, оживить.

ӯјиӈна- идти на выручку.

ӯкан- 1) считать (принимать) за кого-л., что-л.; 2) думать; **ӯканаӈи'и** считает; **ӯкаӈкин'и** посчитал.

ӯки- драть (*бересту*); **чабба ӯксаван'и ӯкихами** я содрала бересту с березы.

ӯкка(н) *см.* **ӯјакā(н)**.

ӯкки- ловить рыбу снастями, ставить снасти на рыбу.

ӯкса береста.

ӯксама берестяной, из бересты; **ӯксама āпӯ** берестяная шляпа (*надеваемая во время дождя*); **ӯксама ико** берестяной котел (*для варки пищи на охоте*).

ӯксара(н) сова.

ӯкта- оскорбить насмешками; **тэс ӯктахати** сильно оскорбили.

ӯлā домашний олень.

ӯласа- пустить на воду что-л.

ӯли река.

ӯлика *название поселка на побережье Татарского пролива недалеко от Советской Гавани, где раньше жили орочи.*

ӯлика āтан'и *название небольшого залива около пос. Улика.*

ӯликса протока реки.

ӯма костный мозг.

ӯмадали все равно (*возм., маньчж.* **эму адали** подобно одному).

ӯмана нежирный, постный, тощий; **ӯмана уктэ** постное мясо.

ӯмана- истощать, похудеть.

ӯманакта постное мясо (*возм.,* **ӯмана уктэ**).

ӯми- *см.* **ими-**.

ӯмикӯн- *см.* **имиӯкан-**.

ӯмиӯкан- *см.* **имиӯкан-**.

ӯмīча- намереваться выпить.

ӯммā большой берестяной короб для хранения одежды и другого имущества.

ӯммāкā(н) *уменьш. от* **ӯмма**: берестяная коробка для табака и мелких предметов.

ӯмӯ 1) гнездо (*птицы, белки*); 2) нора (*мелкого зверя*).

ӯмӯ- сложить, накопить, собрать; **мōво ӯмӯин'и** складывает дрова.

ӯмӯ(г) 1) охотничий пояс (*узкий кожаный ремень, к которому подвешиваются охотничьи принадлежности*); 2) пояс вообще; *вин. пад.* **ӯмӯбба.**

умӯги- 1) сложить развалившееся; 2) сделать запасы, накопить.

ӯмӯгла- *см.* **ӯмӯла-.**

ӯмӯича- пытаться сложить.

ӯмӯкта яйцо птицы.

ӯмӯла- надеть пояс, подпоясаться.

ӯмӯлаги- подпоясаться снова.

ӯмӯрӯ(н) отпечаток (следы, отображение, остатки) чего-л. исчезнувшего; **ӡӯ сэ̄у ӯмӯрӯнти** *миф.* следы двух (исчезнувших) солнц (по бокам существующего).

ӯмӯчи- складывать, накапливать.

ӯнакӯ I полка для посуды.

ӯнакӯ II *религ.* лабаз, на котором складывается мясо медведя, убитого на медвежьем празднике.

ӯнда *обр. сл.* делая взмах; **цāлаӡи ӯнда н'эхэн'и** взмахнул рукой.

ӯнта обувь из рыбьей кожи.

ӯнта ана без обуви; *ср.* **ӯнталачи.**

ӯнтаки обутый, в обуви.

ӯнталачи без обуви, босой; босиком.

ӯнтацати I трава со съедобными корнями (*корни выкапывали весной и осенью, употребляли в пищу и как лекарственное средство от расстройства желудка*).

ӯнтацати II трепанг.

ӯн'а(н) ложка.

ӯн'акā(н) палец.

ӯн'и *Анюй* (*правый приток Амура*); *ср.* **ан'ӯи.**

ӯн'ика(н) (*хад.*) *см.* **ӯн'а(н).**

ӯн'ӯкта шикша (*мелкий кустарник с черными водянистыми ягодами*).

ӯӈки имеющий копыта, копытный.

ӯӈна- пойти сесть на какое-л. средство передвижения.

ӯпа(н) I тесло для обработки поверхностей долбленой лодки.

ӯпа(н) II 1) мука; 2) пресные лепешки из муки.

ӯпанда- работать теслом **ӯпа(н).**

ӯра- промахнуться, промазать, не попасть в цель.

ӯрāги- промахнуться снова.

ӯрича двухлетний лосенок.

ӯрмā *название поселка на р. Коппи.*

ӯсэ̄ большая берестяная коробка для хранения вяленой рыбы.

ӯсӣа *см.* **ӯсэ̄.**

ӯска(н) Уська Орочинская (*поселок на р. Тумнин*).

ӯскацка(н) житель пос. **ӯска(н).**

ӯтӯли *фолькл.* сени, прихожая.

ӯхӯда женьшень; **ӯхӯда октон'и** лекарство из корня женьшеня.

У

увэ̄ хӯлӯн'и осина.

увэ̄(н) I гора; **тӣ увэ̄нду эгди ӯгӯм бāгдӣ** на той горе много ужей.

увэ̄(н) II *этногр.* место для костра в жилище (*огораживалось положенными на ребро и обмазанными глиной плахами*).

увэ̄(н) III волна, вал; морская зыбь; **нāмӯ увэ̄н'и** морской вал.

увэси- волноваться (*о воде*).

уггу(н) I 1) боковая стена дома; 2) внутренний угол.

уггу(н) II веревка для подвешивания к потолку колыбели.

уггуки бурундук; **уггуки ӡалин'и, уггуки тэлин'и** кладовая с запасами бурундука; *ср.* **ӯггӯкæ.**

уггули *миф.* главный из медведей (*представлялся в виде медведя огромных размеров*); *ср.* **хуггули.**

уггули насан'и *название созвездия* (*в орочской мифологии представляется как шкура убитого творцом вселенной медведя* **уггули**, *распяленная для просушки на четырех кольях*).

уггули тэлӯн'и *см.* **уггули насан'и.**

уггучи- рассказывать.

уггучэ- *см.* **уггучи-.**

уггэ 1) тяжелый; 2) тяжело; 3) тяжесть.

уггэдумэ тот, который тяжелее.

уггэктэ *название травы с узкими длинными листьями, употреблявшейся на стельки.*

уггэлэ- *с притяж. суфф.* вес чего-л.

уггэнэ- I тяжелеть, становиться тяжелым.

уггэнэ- II связывать что-л. вместе, делать связку из чего-л.

уггэси тяжело; *ср.* **уггэ.**

уггэсилэ *нар.* 1) тяжеловато; 2) тяжелее.

уггэсилэ би *прил.* 1) тяжеловатый; 2) более тяжелый.

уггэчэ- *см.* **уггучи-.**

угдэ 1) шнур, соединяющий съемный наконечник стрелы с древком; 2) веревка невода, сплавной сети, привязываемая к лодке; 3) шнур у волосяной петли — деталь ловушки **хўкка.**

угу(н) *см.* **уггу(н) II.**

угубу- отрицательно покачать (*головой*); **диливи угубуин'и** отрицательно качает головой.

угуки *см.* **уггуки.**

уду дождь; **уду тигдэин'и** дождь идет; *ср.* **тигдэ.**

удунэ- идти (*о дожде*).

удэки 1) деревянная доска с ручкой для кройки; 2) деревянная доска с короткими ножками для приготовления пищи.

удэчэ площадка из дощечек — деталь ловушки **хўккў.**

уӡи- выкармливать, содержать домашних животных.

уӡимэ домашний скот.

уи *название речки, впадающей в бухту Ванино.*

уи- I поднимать что-л. вверх; **ӡолово уихэн'и** поднял камень.

уи- II разливать; **супумэ уӣти ӡэулэббэи** разливают суп для еды.

уики верхний.

уикидумэ тот, что сверху.

уилэ вверху (*находиться*); **тадан'и уилэ мэнэӡихэн'и** стрела его осталась вверху; **уилэ би н'æ** *миф.* житель верхнего мира.

уимэ по верху, вверху (*двигаться*); **гаса уимэ дэилӣн'и** утка летит вверху.

уиси вверх (*по вертикали*), выше; **уиси ӡаваγа!** возьмись выше!

уихи (*хад.*) *см.* **уиси.**

уји- *см.* **уи- I.**

ујиги- поднять опущенное; **дилӣ ујигихэн'и** поднял голову.

ујили- начать поднимать.

ујимпэ- приподнять.

ују- 1) привязать; **инакима ујуин'и** привязывает собаку; 2) поставить (*палатку, накомарник*); **јампава ујухэти** поставили накомарник.

ујуичэ- пытаться (намереваться, хотеть) привязать.

ујуки нā *миф.* верхняя земля; ср. **бæ нāн'и.**

ујумпэ- *см.* **ујимпэ-.**

ујуӈку *название местности в районе Советской Гавани.*

ујучэ- пребывать (быть, сидеть) на привязи.

ујэ верхний.

ујэӡæ верхний (*противоположный нижнему*).

ујэӡи сверху (*по вертикали*); **ујэӡи тихэн'и** упал сверху.

ујэӡилэ- *с притяж. суфф. послелог* над кем-л., чем-л., в верхней стороне чего-л.

ујэкэ деревянная табакерка с орнаментированной крышкой.

ӯки рыболовный заездок, запор из сети на реке.

укки поперечная распорка, скрепляющая борта лодки.

уккэ дверь.

уккэли *этногр.* женский орнаментированный халат из рыбьей кожи.

уккэпту дверной проем, дверная рама, створка двери.

уккэсэ вяленые рыбьи брюшки.

укси большой нарыв, фурункул.

укси- размачивать рыбью кожу с полынью (*одна из операций при обработке рыбьей кожи*).

уксэ рукав одежды.

уксэпту(н) нарукавники (*из рыбьей кожи, длиной до плеч; деталь охотничьего костюма*).

уктицги- отойти, посторониться; **чāси уктицги ӡāни!** отойдем подальше!

уктэ мясо.

уктэмуси- пахнуть мясом.

уку молоко.

ӯку *название птицы, похожей на цаплю, но меньшего размера, с пестрым оперением.*

укэпту *см.* **уккэпту.**

ӯли- огибать, объезжать что-л. по воде.

ӯлин'ӡи в объезд, в обход.

улэ 1) протока, рукав реки; 2) место, где рукав реки отходит от главного русла.

улэ- копать, рыть, выкапывать, раскапывать.

улэ(г) место, где рукав реки отходит от главного русла; *напр. пад.* **улэкти;** *ср.* **ӯлэ.**

улэ̄ңкэ(н) *название территориальной группы рода Намунка, ранее принадлежавшей к роду Тиктэмунка.*

улэти *название травы, корни которой съедобны и считаются целебными (излечивают расстройство желудка).*

ум *см.* **омо(н).**

ӯми короткий; **н'уктэн'и ӯми** волосы у нее коротки.

ӯмиӡи коротко, короче, кратко.

ӯмидумэ тот, который короче.

умичи *название одной из проток р. Тумнина.*

уммугу сыч.

умну 1) тыльная сторона кисти руки; 2) верхняя часть ступни, плюсна.

умсэ- накренить лодку на один борт.

уму I смазывать; **умуксэӡи умухэми** *я смазал жиром.*

уму- II закапывать в землю, хоронить.

уму(н) *см.* **омо(н).**

умуггу, умугу *см.* **уммугу.**

умуки белка-летяга.

умукиксэ шкурка белки-летяги.

умуксэ жир, масло, сало; *ср.* **имуксэ.**

умуксэлэ- намазывать жиром (маслом, салом).

умули личинки мухи.

умэ(н) 1) крючок рыболовный; **умэндулэн'и сӯгӡаса сэппэцкин'и** крючок его рыба схватила; 2) удочка; *уменьш. форма* **умэкэ(н)**; *ср.* **кӈу- тэ(н).**

умэкэчи- (*хад.*) *см.* **умэчи-.**

умэчи- удить (*рыбу*).

умэ̄чи- поднять голову, качнуть головой (*о звере*).

умэчинэ- *см.* **умэчицнэ-.**

умэчиӈнэ- отправиться удить (*рыбу*).

унту, уӈту *этногр.* шаманский бубен.

унту кӯптӯн'и *этногр.* чехол шаманского бубна (*изготовляется из бересты по форме бубна; в центре нередко черной краской изображается круг; верхняя, более широкая часть чехла считается головой, а нижняя, суженная — ногами*).

унту муӈн'и *этногр.* деревянный обод шаманского бубна (*на него натягивается кожа лосенка или косули*).

унту тиӡэн'и *этногр.* небольшая кожаная подушечка на скрещении ремней шаманского бубна с тыльной его стороны.

унту чӣмин'и *этногр.* четыре ремня с тыльной стороны шаманского бубна (*один конец каждого ремня прикреплен жильными нитками к ободу, другие концы скреплены в центре бубна, образуя крест. Шаман держит бубен ва эти ремни в месте их скрепления*).

унтухи (*хад.*) *см.* **унту.**

унэми *этногр.* женский халат из рыбьей кожи.

ун'э̄ 1) пук крапивы, собранный для изготовления крапивных ниток; 2) пучок сухой травы.

ун'э̄- вязать (траву, крапиву) в пучки для сушки.

ӯн'и *религ.* шаманский праздник, справляемый в конце июля по окончании хода горбуши (*шаман с помощниками объезжал на лодке, спускаясь с верховьев реки до устья, все селения, заходя в каждый дом, где он камлал, а хозяева его угощали; жители селения, где шаман уже побывал, обычно садились в лодки и ехали вслед за шаманом в следующие селения*).

ӯн'и- *религ.* совершать шаманский ритуал **ӯн'и**; справлять праздник **ӯн'и.**

ун'ису *этногр.* праздничный костюм шамана, надеваемый им во время ритуала **ӯн'и.**

ун'чурэ посылка (*то, что посылают*).

уӈи гнездо у наконечника стрелы, которым она надевается на древко.

уӈицки прямоугольная форма для застывания жидкого рыбьего клея.

уӈси голень (*ноги*).

уӈту *см.* **унту.**

уппи веревка, которой настораживается ловушка на кабаргу.

уппи- *см.* **иппи-.**

уппичи- ловить кабаргу ловушкой с настороженной веревкой.

упуктэ 1) перо (*птичье*); 2) оперение.

урикэ, уркэ̄ 1) нерпа черного цвета с белыми полосами; 2) нерпа, у которой при рождении чисто белая окраска, а впоследствии грудь и передняя часть спины становятся черными.

уру- 1) гнуть, сгибать; 2) гнуться, сгибаться.

урун- гнуться, сгибаться; **урунтэ͡ин'и** сгибается; **уруппин'и** согнулся.

урути- сдавливать зубами.

усæ берестяная посуда для жареной и копченой рыбы.

уси I ремень, ременная веревка (*изготовляется из зимней кожи лося или летней кожи нерпы*).

уси II семена, зерна.

уси(н) огород; **гамди н'æса усинду дэ͡нсӣти** все люди работают в огороде.

усин- сеять, сажать огород; **усина͡ин'и** сеет; **усина͡кин'и** посеял.

ускӯпэ шхуна (*заимств. русск.*).

усули 1) стрела среднего размера с железным наконечником для самострела на выдру; 2) самострел на выдру.

усулэ- отпрянуть, увернуться, отскочить, избежать (*удара или попадания стрелы, пули, камня, палки*).

усэктэ зверь, дикое животное; звери, дикие животные.

утимиктэ см. **утумиктэ**.

уттэ (*хад.*) *см.* **уктэ**.

утуксэ *название местности в устье р. Тумнин.*

утумиктэ жимолость.

ӯтэ гнилое дерево, гнилушка (*в измельченном виде как гигроскопический материал клали в детские колыбели, сверху посыпали стриженой шерстью и покрывали тряпкой; гнилое дерево клали в костер при копчении рыбы*).

ӯтэ- гнить.

ӯтэкту сгнивший, гнилой; **ӯтэкту луки** сгнившая деревянная стрела.

ӯтэчэ(н) *фолькл.* дом типа **вэнтэхэ**.

ӯтэчэкэ(н) *уменьш. форма от* **ӯтэчэ(н)**.

ухули (*хад.*) *см.* **усули**.

ухулэ- (*хад.*) *см.* **усулэ-**.

учэмпу дикий лимонник.

уэ(н) *см.* **увэ(н) I**.

уэдэ- I потерять; **бӣ ӯмӯгби уэдэхэми** я потерял свой пояс.

уэдэ- II *см.* **хуэдэ- I**.

уэнти ба͡чан'и *название острова в нижнем течении р. Тумнин; по-русски Чепсаровский остров.*

Х

ха-ха-ха *обр. сл., передающее звуки смеха.*

ха͡(н) I место расположения дома или очага; **кава ха͡н'и** место дома; **то͡ ха͡н'и** место очага (*букв.* место огня); **ха͡ э͡ӯэн'и** *миф.* хозяин дома, очага; *ср.* **пӯ͡а**.

ха͡(н) II некоторые, часть из...; другие; **ха͡ н'æ дэ͡цӣти, ха͡ н'æ дэмпучӣти** некоторые люди работают, другие отдыхают; **н'æ ха͡кдӯти ӯла би** у некоторых (*у части из людей*) есть домашние олени.

хабаба прошлогодний побег тальника.

хаббӯ праща для метания камней при игре в виде палки с расщепленным концом.

хаббӯнда- метнуть камень с помощью пращи.

хаббӯчи- метать камни с помощью пращи.

хагга(н) 1) ступня, подошва ноги; 2) берестяная наклейка на лыже, где ставится нога (*предохраняет от налипания снега*).

хагди 1) ступня лапы зверя; **мапа хагдин'и** медвежья ступня; 2) ступня, подошва ноги; *ср.* **хагга(н)**.

хагдики (*хад.*) *см.* **хагди**.

хагдирам *обр. сл., передающее образ натяжения чего-л., приводящего к разрыву*; **усивэ хагдирам таци͡кин'и** потянул за ремень так, что он лопнул.

хагдӯ͡ки *см.* **хагга(н)**.

хагӯ͡а- стесняться, стыдиться.

ха͡ги- спадать (*об уровне воды*).

ха͡гили- начинать спадать (*об уровне воды*).

ха͡дамаха *фолькл. мужское собств. имя.*

хадаца большая игла с плоским острием для сшивания кожи.

хадавӯ *см.* **хада͡ӯ**.

хада͡ӯ *миф. имя создателя вселенной (земли). Он создал также первого человека, земную фауну и флору, убил стрелой из лука два солнца из трех, обеспечив тем самым на земле возможность органической жизни, создал первого шамана, после чего превратился в скалу; по одной версии, это одна из скал на р. Коппи, по другим — каменные изображе-*

ния Хадау, его жены и различного их имущества находятся на реках Хунгари и Самарга.

хадаў мамāчан'и *миф.* жена Хадау.

хадаў ӯкин'и *название скалы, считающейся изображением Хадау.*

хāдӯн'и иногда.

хаӡа ножницы.

хаӡала- отрезать, разрезать, вырезать (*ножницами*).

хаӡачи- резать, разрезать, вырезать (*ножницами*).

хāӡи Большая Хадя (*река, впадающая в бухту Советская Гавань*).

хāӡи ōцон'и бухта Советская Гавань.

хаӡӯ(н) вещи, имущество, одежда, снаряжение, вооружение, инструменты; **бāтӯңгӯ хаӡӯн'и** охотничье снаряжение; **сама хаӡӯн'и** шаманское облачение и принадлежности.

хаӡӯла- снаряжаться, одеваться.

хаига(н) *этногр.* колодка в виде обрубка бревна с глубоким прорезом в середине (*употребляется при выделке лосиной или рыбьей кожи*); *твор. пад.* **хаиган'ӡи.**

хаика иней.

хаикта трава.

хаицкӯ *название мыса в бухте Советская Гавань.*

хаип- *см.* **хаӯп-.**

хаис *см.* **хаиси.**

хаиси 1) все же, тем не менее; 2) все так же, по-прежнему; **хаиси омо бӯадӯ бӣн'и** все на одном и том же месте живет; 3) снова, опять; **хаиси-дā абӯктӯ** и опять нехватка.

хаӡи подшейный волос, борода (*у лося, оленя*).

хаӡӯ- разрушать, разваливать, ломать; **синэ ōки ӡӯббан'и хаӡӯхан'и** крыса разрушила дом лягушки.

хаӡӯп- разрушаться, разваливаться, ломаться; **хаӡӯптаин'и** разрушается; **хаӡӯппин'и** разрушился.

хакали- греться, нагреваться, согреваться.

хакаси 1) теплый; 2) тепло, жарко.

хаки наружный слой древесины у лиственницы красного цвета, обладающий большой крепостью (*идет на подрезы к полозьям нарт*).

хаки(н) 1) печень; 2) почки; 3) внутренности; **хакиман'и-дā ӡэми мутэвэси** внутренности его есть нельзя.

хактаси 1) неправильный; 2) неправильно.

хактæ *см.* **хакти.**

хакти 1) темный; 2) темно; 3) темнота; **хакти доббо** темная ночь.

хакти бӯа *миф.* подземный мир (*букв.* темное место).

хакти-хакти *нар.* очень (совсем) темно.

хактиги- темнеть, вечереть.

хактиси 1) темный; 2) темно.

хакӯэ(н) кукла; *вин. пад.* **хакӯэма.**

хала 1) род; 2) родовое имя, фамилия; 3) народ; **лӯча халан'и** русский народ; 4) порода, разновидность, вид; **сӯгӡаса халан'и** разновидность рыб.

хāла держатель, которым закрепляется дель (нитки) при вязании сети; *вин. пад.* **хāлава.**

хала-хала *прил.* разный, всякий; **хала-хала усэктэ** разные звери.

хāла(н) развилка у дерева; *вин. пад.* **халама.**

халала- именоваться родовым именем.

халалакӯн- *см.* **халалаӯкан-.**

халалаӯкан- наименовывать (нарекать) родовым именем; **халалаӯканаити** нарекают; **халалаӯканаңкити** нарекли.

хāлаңги- расти из одного комля (*о двух стволах одного дерева*).

хāлаңки имеющий развилку (*о дереве*).

хали кисет (*заимств. уд.*).

хāли- начинать спадать (*об уровне воды*).

халиӯкӯ разновидность большой лодки.

халӯа молоток.

халӯа- бить молотком, забивать, ковать.

халӯанда- ударить молотком.

халӯва *см.* **халӯа.**

халӯку *см.* **халиӯкӯ.**

хандӯ бэлэ рис, рисовая крупа.

ханӯрæ *междом.* тише! замолчи! надоело!

хāн' *см.* **хā(н) II.**

хан'ā ӯмӯрӯн'и *религ.* вторая душа человека (*букв.* отображение души; *находится внутри души* **хан'ā,** *после смерти человека через некоторое время воплощается в кого-л. из новорожденных*).

хан'а(н) 1) тень человека, животного, предмета; 2) *религ.* главная душа человека.

хан'аптӯ зеркало.

хāн'æ *см.* **хā(н) II**

хāн'и *см.* **хā(н) II.**

хаңа(н) *см.* **хаңңа(н).**

хаңачи- *религ.* гадать о причине заболевания (*с помощью гадального камня весом около 3 кг, привязанного на веревке к палке; во время гадания шаман называет предполагаемые места, куда злые духи могли унести душу больного, и при этом приподнимает камень; когда названо место, отстоящее далеко от местонахождения души, камень поднять трудно; чем ближе к местонахождению души названное место, тем легче поднимается камень, а когда место угадано верно, камень поднимается совсем легко*).

хаңгаўңки гадальный; **хаңгаўңки ҕоло** гадальный камень.

хаңгў (*ам.*) карась.

хаңкапси 1) душный; 2) душно.

хаңңа(н) ладонь.

хāңў 1) мелкий, небольшой глубины; 2) мелко; 3) мель.

хāңўкта мель, мелкое место.

хаңўңки *см.* **хаңгаўңки.**

хāп *обр. сл., передающее лязг зубов при хватании.*

хапинан'æ пчела.

хапинў *см.* **хапинан'æ.**

хаппи- перегораживать, загораживать, обносить изгородью, разделять перегородкой.

хаппикта затор из льда на реке.

хаппича загородка, перегородка, изгородь.

хапси- пожаловаться на кого-л.

хапсичи- жаловаться на кого-л.

хаптамўка 1) птичья лапа с перепонками; 2) перепонки на лапах.

хаптамўки *см.* **хаптамўка.**

хаптўрам *обр. сл.* до полного исчезновения, скрываясь из вида.

хара место покинутого селения, жилища (*считалось, что в таком месте обитают злые духи, поэтому предпочитали их не посещать*).

хара- выкорчевывать, выворачивать (выдергивать) с корнем; **тāка хараха мэңдэ пуңгэлĭн'и** коряга катится вместе с вывороченными корнями.

хараҕа пороховница из коровьего рога.

харгўки прибой; **пāмў харгўкин'и** морской прибой.

хариптў *см.* **хэрипту.**

хāс снова, опять.

хāса(н) карсак, куница; *вин. пад.* **хāсама.**

хасагба(н) *фолькл.* скороход.

хаси- убить через повешение, повесить, удавить; **мэ̄ми хасихāн'и** повеѣился (*букв.* себя повесил).

хāта 1) ступня задней лапы; 2) подушечки на ступне звериной лапы.

хатала(н) девушка, незамужняя молодая женщина; *дат. пад.* **хаталаңдў.**

хаталама девический, женский, женского пола (*о молодых по возрасту людях*); **хаталама хитэ** незамужняя дочь; молодая девушка.

хаў-хаў *обр. сл., передающее волчий лай.*

хау(н) *название реки, впадающей в р. Тумнин недалеко от пос. Уська Орочинская.*

хаўлака *муж. собств. имя.*

хаўлæ 1) все же, тем не менее, как бы то ни было; 2) кое-как, едва-едва, с трудом.

хаўн'чак *обр. сл.* теряя сознание, становясь похожим на мертвого; **хаўн'чак тĭхэн'и** упал как мертвый.

хаўн'чаки *см.* **хаўн'чак.**

хаўңка(н) *название вымершего орочского рода, жившего на р. Хау.*

хаўса(н) бумага; *твор. пад.* **хаўсан'ҕи.**

хаўси растительность на щеках у мужчин, бакенбарды.

хаўчў пустое место, отсутствие чего-л. полагающегося; **ңалан'и гāмди хаўчў** руки у него совсем без пальцев; **исаңн'и мāки, хаўчў** глаз у него нет, пустое место.

хачĭ разный.

хачи-хачи самые разные, различные, разнообразные.

хачи(н) 1) вид, разновидность, сорт; 2) разный.

хачин'ҕи по-разному.

хачў(н), хачўа(н) котел.

хæкки- греметь (*о громе*).

хæмпў *религ.* дощечка, на которую кладутся угли, ветви багульника и ели при ритуальном окуривании во время шаманского камлания.

хæцгўчак *обр. сл.* совсем, целиком, без остатка; **хæцгўчак н'иммэхэн'и** проглотил целиком.

хæси-, хæсина- звучать, шуметь, издавать звук (шум).

хæси(н) звук, шум; *вин. пад.* **хæсима.**

хæсина- *см.* **хæси-.**

хæулэ- лучить (*рыбу*), бить (*рыбу*) острогой при факельном освещении.

хæулэ(н) факел для лучения рыбы (*плотно свернутая полоса бересты, надетая на конец палки*).

хæўн'чак *см.* **хаўн'чак.**

хæус *обр. сл.* теряя сознание, испытывая головокружение; **хæўс цэнэхэн'и** началось головокружение, помутилось сознание.

хи полка в виде настила из тонких жердей над очагом.

хӣ(г) дети; **хӣгби, хибби** мои дети; **хӣксу** ваши дети; **хӣцн'и** его дети.

хиадан'и сокол.

хиапта скула.

хиача (*хад.*) *см.* **хиапта.**

хиббу камбала крупной породы.

хӣбу *см.* **хиббу.**

хивочо коршун.

хивэ точильный камень, брусок.

хигду- очищать стебли крапивы от наружного твердого слоя (*для получения крапивного волокна*).

хидус *обр. сл.* незаметно, быстро, рывком; **хидус ǯавахан'и** быстро схватил.

хидэ ремень у ружья.

хиja(н) (*хад.*) *см.* **сиja(н).**

хиjи(г) *см.* **хӣ(г).**

хиjэ рана, порез.

хиjэбду- проститься, прощаться, распрощаться с кем-л., чем-л.

хиjэбдунэ- I идти попрощаться.

хиjэбдунэ- II завещать, наставлять кого-л. перед смертью.

хиjэки раненый.

хиккэ 1) новый, свежий; **хиккэ имаса** свежий снег; 2) молодой; **хиккэ бāгди гэту** молодое поколение.

хиккэги- молодеть, обновляться.

хиккэǯиүэ молодежь.

хиккэн'ǯи заново, по-новому.

хиккэчи- играть в куклы.

хиккэчкэ мальчик, паренек.

хӣктэ крапива.

хӣктэ тувэн'и *название съедобного растения, похожего на крапиву* (*букв.* двоюродная сестра крапивы).

хикэчикэ *см.* **хиккэчкэ.**

хилæбэ хлеб (*заимств. русск.*).

хилиппо, хилиппӯ лопатообразный выступ в носовой части долбленой речной лодки (*представляет собой продолжение дна; при движении разбивает встречную волну и не дает носу лодки зарываться в воду*).

хилэппукэ *см.* **хилиппо.**

химичэ 1) настораживающее устройство у самострела; 2) спусковой крючок у огнестрельного оружия; 3) спусковой механизм у ловушки на зверя.

химичэ сӯксэн'и шнур, соединяющий настораживающее устройство самострела с направляющей планкой.

химичэкэ(н), химчэкэ(н) *уменьш. форма от* **химичэ.**

химу (*хад.*) *см.* **симу.**

химуи рябчик.

хина заплечная котомка, заплечный мешок, рюкзак.

хинала- 1) надеть заплечную котомку (мешок, рюкзак); 2) взять ношу на спину, на плечо.

хинаси- нести ношу на спине, на плече.

хинасӯ мужской нож для свежевания и разделки убитого зверя, рыбы.

хин'игдуjи непроизвольно, неожиданно, вдруг; **мæўчалавæ, хин'игдуjи дōгдӣви — э-э-э н'эин'и** выстрелил и вдруг слышу — стонет.

хиңки- 1) чесаться, тереться обо что-л. (*о животных*); 2) протирать рыбью икру через терку; 3) *религ.* мазать изображение духа кровью, жиром или окуривать его дымом (жертвоприношение); 4) водить смычком по струне.

хиңкицки 1) терка (*в виде решета с натянутыми на четырехугольную раму жилами, служащая для протирания рыбьей икры с целью удаления пленки*); 2) смычок для музыкального инструмента **дудумэңки** (*в виде маленького лука*).

хипитаўкā ǯӯңн'и городьба из вертикальных колышков вокруг ловушки на зверя (*букв.* дом давящей ловушки).

хипитаўка(н) ловушка давящего типа на соболя или колонка.

хипитоко(н) *см.* **хипитаўка(н).**

хипитўка(н) *см.* **хипитаўка(н).**

хиппи (*хад.*) *см.* **сиппи.**

хиптўка(н) *см.* **хипитаўка(н).**

хири- спрятать, укрыть от кого-л.; спрятаться; **мэмн хирихан'и** спрятался (*букв.* себя спрятал).

хириги- перепрятать, спрятать снова.

хирикта- перепрятать, спрятать многое.

хирӣча- пытаться спрятать (спрятаться, укрыться).

хисаи *анат.* лопатка.

хисаки (*хад.*) *см.* **хисаи.**

хитэ 1) ребенок, дитя; 2) *с притяж. суфф.* сын, дочь; 3) племянник, племянница (*дети младшего брата или сестры*); 4) *с притяж. суфф.* детеныш животного; **мапа хитэн'и** медвежонок; **накӯ хитэн'и** цыпленок; 5) молодое дерево; **асикта хитэ** елочка; *ср.* **цичкун'æ.**

хитэкэ(н) *уменьш. форма от* **хитэ.**

хитэрэкэ(н) 1) ребенок; 2) пасынок, падчерица.

хо *этногр.* китайский медный кувшинчик для вина вместимостью около четверти литра (*служил также для измерения объема жидкости*).

хо̄(н) 1) *анат.* темя, макушка, верхняя часть головы от лба до затылка; **сӣ хо̄ндӯласи па̄тилахан'и** ударил тебя по темени; 2) вершина (*горы*); **увэ хо̄ндӯн'и мо̄ ба̄гди** на вершине горы растет дерево.

хоббоби- бормотать (*о зайце*).

хобо-бо *обр. сл., передающее бормотание зайца.*

хогитӯ обувь с короткими, доходящими до лодыжки голенищами.

хого (*ам.*) белка; *ср.* **олоки.**

ходо(н) 1) *миф.* антропоморфный дух скорости (*человек, сумевший расположить его к себе, получает способность быстро бегать, ходить на лыжах, ездить на нарте*); 2) неожиданный резкий порыв ветра, вихрь (*считался проявлением силы духа скорости*); 3) *религ.* талисман скорости (*им считался кусочек, взятый от дерева, на которое неожиданно налетел вихрь*); *вин. пад.* **ходомо.**

ходӯ зять (*муж дочери или младшей сестры*).

хоӯи- *см.* **оди-.**

хои- отре́зать, обре́зать, перере́зать; **хоича н'уктэ** обрезанные волосы; **хоиви** отрезаю; **хоихами** я отрезал.

хоикта- отреза́ть, обреза́ть, перереза́ть (*многое, одно за другим*).

хоила зеленая кваква (*птица*).

хоимбӯа юмористический рассказ, басня, анекдот, прибаутка.

хоимбӯачи- рассказывать смешные истории, анекдоты.

хоӣча- пытаться (намереваться, хотеть) отрезать (обрезать, перерезать).

хоја- 1) отрезать; 2) рубить.

хоjо таймень.

хоjо ко̄кори *название оранжевой с черными пятнами бабочки* (*букв.* таймень-бабочка).

хоjоксо кожа тайменя.

хоjоксомо изготовленный из кожи тайменя.

хоjоцги- превратиться в тайменя.

хо̄ки глухарь.

хо̄ки тувэн'и тетерев (*букв.* двоюродный брат глухаря).

хокко- прыгнуть через что-л.; перепрыгнуть, подпрыгнуть, выпрыгнуть из чего-л., вспрыгнуть на что-л.; **мэггэ ӡалити хоккохон'и** герой вспрыгнул в амбар.

хоккоjæ *междом.* скучно!

хоккоиси скучно; скука.

хоккоиси- скучать.

хоккон- 1) прыгнуть, броситься на кого-л. (*о звере*); 2) прыгнуть, нырнуть (*в воду*); **хокконоин'и** бросается; **хокконкин'и** бросился.

хоккоси *см.* **хоккоиси.**

хоккоси- *см.* **хоккоиси-.**

хоктисӯ тропа.

хокто I 1) след, следы; **бӣ носо хоктовон'и ичэхэми** я увидел следы соболя; 2) дорога, тропа; 3) путь; **хоктон'и го̄** путь у него долгий; 4) *этногр.* статья обычного права орочей, определяющая меру наказания за то или иное преступление.

хокто II зимний халат на вате.

хоктоко(н) *уменьш. форма от* **хокто II:** ватник, телогрейка.

хокчо- 1) напасть, наброситься на кого-л.; 2) отскочить, увернуться, отпрянуть.

хокчоги- снова напасть.

хокчоича- намереваться напасть.

хокчоли- начать нападать.

холичи- делать что-л. небрежно, кое-как.

холомӯкта дикий виноград.

холон- выходить, сходить, слезать, выгружаться (*из какого-л. средства передвижения: нарты, саней*); **холоноин'и** выходит; **холоцкин'и** вышел; *ср.* **хулун-.**

хонобокто *название разновидности ивы.*

хонтира- храпеть.

хонто *см.* **хоцто.**

хоӈ-хоӈ *обр. сл., передающее храп собаки во сне.*

хоӈго *название морской утки (похожей на крякву, с бугорком на клюве у основания).*

хоӈголо кабарга-самец.

хоӈи- рубить, отрубать, разрубать.

хоӈинда- уларить один раз (*топором, ножом, мечом*); отрубить, разрубить (*одним ударом*).

хо̄ӈко 1) нос лодки (катера, парохода); 2) утес, скалистый мыс.

хо̄ӈкомди I человек, стоящий на носу лодки и направляющий шестом ее движение.

хо̄ӈкомди II две из трех вертушек, применяемых при витье веревок; *ср.* **макчи.**

хо̄ӈкочи- толкать лодку шестом, находясь на носу.

хоӈо(н) большой палец.

хоӈоптӯ костяное или железное кольцо, надеваемое на большой палец руки (*при стрельбе из лука для предохранения от пореза тетивой*).

хоӈто 1) другой, иной, не такой; 2) чужой, посторонний; **хоӈто хала н'æса** чужеродцы (*букв.* люди чужого рода); *ср.* **аӈнаи.**

хоӈто н'æ 1) посторонний человек; 2) *название звезды, последней в ручке ковша Большой Медведицы; ср.* **аӈнаи н'æ.**

хопором *обр. сл.* с корнем, до основания; **хопором хоӈиндавӯји** нужно срубить с корнем.

хорæ *этногр. устар. обращение жен одного мужа друг к другу.*

хосæ *этногр.* деталь шаманского костюма в виде короткой юбки (*для шаманов-мужчин изготовлялась из шкуры нерпы, для шаманок — из лосиной кожи без шерсти; по подолу пришивались вырезанные из рыбьей кожи изображения духов — помощников данного шамана (зверей, рыб, птиц, пресмыкающихся)*).

хо̄сæ- 1) скоблить внутреннюю сторону шкуры скребком **хо̄сӯ(н);** 2) царапать когтями (*о собаке*).

хоси *см.* **хосæ.**

хоси- *см.* **хо̄сæ-.**

хосибӯ *название одного из сочетаний элементов орнамента.*

хосибӯ босоктон'и *название одного из сочетаний элементов орнамента* (*букв.* почки хосибу).

хосикта I 1) ноготь; 2) коготь (*зверя*).

хосикта II желудь; **олоӈкæ хосиктан'и** желудь дуба (*желуди употреблялись в пищу в вареном и жареном виде, их вместе с перпичьим жиром добавляли в кетовую икру*).

хосикта III звезда.

хосин- вылетать из огня (*об искрах, угольках*); **хосинаин'и** вылетает из огня; **хосиӈкин'и** вылетел из огня.

хо̄сичи- скоблить шкуру скребком **хо̄сӯ(н)** (*длительно или постоянно*).

хо̄сӯ(н) скребок (*которым скоблят внутреннюю сторону шкуры для удаления с нее жира, остатков мяса и жил*); *твор. пад.* **хо̄сӯн'ӡи.**

хото I лысина на голове, плешь; *напр. пад.* **хототи.**

хото II *обр. сл.* отрываясь (отбиваясь) напрочь.

хото(н) город; *напр. пад.* **хотонти.**

хотоколæ *название дикой утки с желтой головой.*

хо̄чикӯ (*заимств. нан.*) вертушка; *ср.* **макчи.**

хӯ(н) I *пила.*

хӯ(н) II *Хунгари (река).*

хӯамди *обр. сл.* ярко, с блеском, отчетливо (*видно*); **хосикта хӯамди очигихан'и** звезда стала яркой.

хӯан- I капризничать, баловаться; **хӯанаин'и** капризничает; **хӯаӈкин'и** капризничал.

хӯан- II решать; **мэнэ хӯаӈкасӯ** решайте сами; **хӯанаин'и** решает; **хуаӈкин'и** решил.

хӯвала- подвешивать поплавок.

хӯгӯ шило.

хӯда 1) товар; 2) цена, стоимость; 3) торговля.

хӯда н'æ торговец.

худаси- торговать, продавать.

хӯдасина- *см.* **хӯдасиӈна-.**

хӯдасиӈна- отправляться торговать.

хӯдахи- (*хад.*) *см.* **хӯдаси-.**

хӯӡами *название речки, впадающей в р. Тумнин около пос. Уська Орочинская.*

хӯӡӯ короб (*по форме похож на большой портфель; предназначался для хранения ценных вещей; изготовлялся из бересты, а сверху обшивался нерпичьей шкурой*).

хӯјачи- расходиться в разные стороны.

хӯкка 1) ловушка на соболя и других мелких пушных зверей

в виде волосяной петли, соединенной с согнутым пружинящим прутом; устанавливается на поваленном через ручей или овраг стволе толстого дерева); 2) петля из конского волоса — деталь ловушки; *ср.* **гэ III.**

хӯкка- поставить ловушку с волосяной петлей на соболя, колонка и др. мелкого пушного зверя.

хӯккаңкӯ октябрь; месяц, когда ставят ловушки на мелкого пушного зверя.

хӯккачи- ловить мелкого пушного зверя ловушками с волосяной петлей.

хӯккӯ(н) 1) ловушка на кабаргу с петлей из крапивной веревки, пружинящей жерди и настораживающего устройства; 2) петля из крапивной веревки — деталь ловушки; *ср.* **гэ III.**

хӯккӯн- *см.* **хоккон-.**

хӯккӯчи охотиться на кабаргу с помощью ловушки **хӯккӯ.**

хӯкта 1) одеяло; 2) охотничий спальный мешок.

хӯктала- покрываться одеялом.

хӯкталаӯкан- покрывать одеялом, укутывать; **хӯкталаӯканаин'и** укутывает; **хӯкталаукаңкин'и** укутал.

хӯлалики *название мыса в устье р. Уй близ Советской Гавани.*

хӯличи- греться, согреваться.

хӯлӯ 1) осина; 2) мелкий тополь.

хӯммӯи рябчик.

хӯн- *см.* **хӯан-.**

хӯнаӡи сестра (*родная, двоюродная и др. степеней родства*); женщина в пределах одного поколения и из одного рода.

хӯнаӯли- начинать капризничать (шуметь, безобразничать).

хӯн'ӡӯ ловушка в виде проволочной петли (*ставится по первому снегу на лису и зайца*).

хӯцгӯ кайра (*птица*).

хӯңна(н) плесень.

хӯңнактӯ заплесневелый.

хӯңнамӯси- пахнуть плесенью.

хӯңнан- плесневеть, покрываться плесенью; **хӯңнанаин'и** плесневеет; **хӯңнаңкин'и** заплесневел.

хӯпа(н) группа, содружество; *дат. пад.* **хӯпандӯ.**

хӯпала- образовывать группу (содружество), объединяться, дружить, водиться с кем-л.

хӯра(н) 1) лицо (*человека*); 2) морда (*животного*); 3) очертания лица (морды) в профиль; *вин. пад.* **хӯрама.**

хӯси- срезать шерсть со шкуры, брить волосы, косить сено.

хӯта(н) мешок для продуктов (*из рыбьей кожи*).

хӯтакā(н) *уменьш. форма от* **хӯта(н):** мешочек.

хӯтакта искры, вылетающие из трубы.

хӯтакта- вылетать из трубы (*об искрах*).

хӯтарӕ *обр. сл.* мелькая (*об искрах, огнях*).

хӯтӯ *название одного из главных правых притоков р. Тумнин.*

хӯтӯ датан'и *название поселка в устье р. Хуту.*

ӽӯтӯңка(н) *название орочского рода.*

хӯ I мотоуз, крепкая суровая нитка, из которой вяжут сети, делают лески для удочек; леска; **умэ хӯн'и** леска удочки.

хӯ II *обр. сл., передающее звук выдоха через вытянутые губы.*

хӯ-хӯ *обр. сл., передающее крик филина.*

хӯ- дунуть, подуть (*через вытянутые губы*).

хӯ(н) запах; **сӯгӡаса хӯн'и** запах рыбы.

хувэ(н) тайга; лес, покрывающий горные хребты; *дат. пад.* **хувэнду.**

хуггу хвост.

хуггули *см.* **уггули.**

хуӯин- нырнуть; **хуӯинэин'и** ныряет; **хуӯиңкин'и** нырнул.

худэн- светить, освещать (*об источнике света*); светиться, блестеть, поблескивать, отсвечивать; **худэнэин'и** освещает; **худэңкин'и** осветил.

худэнэкун- *см.* **худэнэукэн-.**

худэнэукэн- светить, освещать (*лампой, фонарем, факелом*); **худэнэукэнэин'и** освещает; **худэнэукэңкин'и** осветил.

хуӽэ *анат.* мякоть губ и внутренней стороны щек.

хуигули *см.* **уггули.**

хуиси кошмар, бредовый сон.

хуиси- I бредить во сне, видеть страшный сон.

хуиси- II кипеть (*о жидкости*).

хуисили- закипать.

хуӽэ девятый.

хуjæи- *с притяж. суфф.* девятый; **хуjæиви** мой девятый; *ср.* **хуjуҥи-.**

хуjæги- делать что-л. в девятый раз; **хуjæгихэн'и** повторил в девятый раз.

хуjу- 1) кипятить, варить; 2) вариться.

хуjу(н) девять; **хуjӯ мӯда** девять раз.

хуjуи (*хад.*) *см.* **хуjæ.**

хуjуктэ девятидневка, отрезок времени длительностью в девять суток.

хуjули- 1) начинать варить; 2) закипать.

хуjумдэ девять раз.

хуjумисэ все девять человек, вдевятером, *составляющие девятку.*

хуjумэ *вин. пад. от* **хуjу(н):** в течение девяти суток.

хуjун'æ 1) девять человек; 2) вдевятером.

хуjун'ӡи по девять; *ср.* **хуjутэ.**

хуjун'ӡэ девяносто.

хуjуци- *с притяж. суфф.* девятый; *ср.* **хуjæи-.**

хуjуси- *см.* **хуиси- II.**

хуjутэ по девять; *ср.* **хуjун'ӡи.**

хӯки желудок у животных (рыб, птиц, зверей).

хуккэлэ- набросить петлю, поймать петлей.

хукти- бежать (*о животных*).

хуктулэ- ехать на собаках, на нарте.

хуктэ- распороть брюхо (*при разделке туши зверя, рыбы*).

хуктэги- делать пробор на голове.

хуктэкэ масть животного с темной шерстью и белой полосой на лбу и носу.

хуктэчэ пробор на голове.

хуку залив.

хуку- вывернуть наизнанку, перевернуть.

хукуги- 1) перевернуться; 2) обернуться.

хукучи- ворочаться с боку на бок.

хукчу- нападать, набрасываться (*о животных*).

хукэли- 1) провалиться сквозь что-л., скатиться, упасть; 2) умереть.

хукэлин- раскатываться, рассыпаться, разваливаться в разные стороны; **хукэлинэити** раскатываются; **хукэлицкити** раскатились.

хукэлин'ӡи кувырком.

хукэлэ- *см.* **хукэли-.**

хули- ходить, пойти.

хуликтэ- ходить (*многократно*).

хулиси- ходить (*длительно, постоянно*), бродить, путешествовать; **хувэмэ хулисӣти** охотятся (*букв.* по тайге ходят).

хуличи- *см.* **хулиси-.**

хулун- выйти, сойти, слезть (*с какого-л. средства передвижения*); **хулунэин'и** слезает; **хулуҥкин'и** слез; *ср.* **холон-.**

хулунэ *фольк. название ручья (за которым начинаются необыкновенные события).*

хулэ 1) остаток, излишек, превышение, избыток; 2) лишний, избыточный, дополнительный; 3) наиболее, с избытком, с превышением; **хулэ аjа** *наилучший.*

хулэги- 1) оставаться в избытке, превышать; **хулэгихэ инаки** оставшаяся (*незапряженной, не взятой на охоту*) собака; **гӣмди мӣ тӣхэти, тэҥ омо хулэгихэн'и** все деревья упали, только одно осталось; 2) оставлять (*в избытке, в остатке, нетронутым, в живых*).

хулэӡи с избытком, с излишком, с превышением, больше кого-л., чего-л.; **хоҷто н'æдӯи хулэӡи усэктэвэ вӣха** больше, чем другие люди, убил зверей.

хулэкэ лосиха трехлетнего возраста.

хулэмæ с лишним, более; **гӯти аццан'ӯ хулэмæ** тридцать с лишним лет.

хулэптэ пепел, зола.

хуммэктэ куст шиповника.

хумпэ- понюхать, нюхать.

хундуки большая сумка из нерпичьей шкуры для швейных принадлежностей.

хундуку *см.* **хундуки.**

хӯнэ медведица с медвежатами.

хун'ӡу ловушка из проволоки на зверя среднего размера.

хӯҥ-хӯҷ *см.* **хӯ-хӯ.**

хуҥкусэ хунхуз, разбойник, бандит.

хӯҷэ буран, вьюга, пурга.

хӯҷэ- вьюжить, мести (*о буране, пурге*).

хӯп-хӯп *обр. сл., передающее хлюпание при всасывании жидкости.*

хупэ(н) нитки для шитья; *вин. пад.* **хупэмэ.**

хур-р *обр. сл.* 1) *передающее потрескивание горящего сена, мелкого хвороста;* 2) *передающее свист бы-*

стро летящего предмета; 3) *передающее рычание собаки.*

хуриктэ вяленое несоленое мясо лося (*его ели в сухом или вареном виде с чаем вместо хлеба*).

хуру- 1) свариться (*о пище*), вскипеть; 2) созреть (*о плоде*); **ико хурухэн'и** котел вскипел.

хусэ *прил.* мужского пола; **хусэ н'ӕ** мужчина (*букв.* мужского пола человек); **хусэ хитэ** мальчик (*букв.* мужского пола ребенок); **хусэ мапа** медведь-самец.

хусэли *этногр.* мешочек для жертвенных даров (*в него клали крупу, черемшу, табак и брали с собой на охоту; содержимое высыпали в рот убитой нерпы*).

хусэнтэ I мужчины.

хусэнтэ II лес.

хусэнтэсэ *см.* **хусэнтэ I, II.**

хутун'ӕ *нар.* чувствуется зуд (*на поверхности кожи*).

хутун'иси *см.* **хутун'ӕ.**

хутун'иси- зудеть, чесаться (*о коже*).

хучэрэмди *обр. сл.* насквозь (*проткнуть, пройти*).

хуэ(н) *см.* **хувэ(н).**

хуэдэ- I закинуть невод.

хуэдэ II *см.* **уэдэ- I.**

хэ *обр. сл., передающее звук глубокого вздоха;* **хатала хэ эипиңгихэн'и** девушка тяжело вздохнула.

хэ-хэ-хэ *обр. сл., передающее хохот.*

хэ(г) 1) дно; **ӯли хэңн'и** дно реки; **ӯли хэгдӯн'и** на дне реки; 2) дно лодки; **ӯгда хэңн'и** дно лодки.

хэббиру крючок на верхнем конце лыжной палки, посоха (*изготовлялся из отростков рога лося*).

хэббирэ летняя обувь из лосиной замши.

хэббу- 1) нести, приносить, уносить; 2) везти, привозить, увозить; 3) вести, приводить, уводить.

хэббӯкэн- заставить нести (везти), послать с кем-л., чем-л., велеть доставить кого-л., что-л.; **хэббӯкэнэин'и** посылает; **хэббӯкэңкин'и** послал.

хэббучи- носить, возить, водить.

хэвэ(н) залив в виде озера; *дат. пад.* **хэвэнду.**

хэвэркэ *мужское собств. имя.*

хэвэти- звать, позвать, созвать, пригласить.

хэггӕ нижний.

хэггӕлэ- *с притяж. суффф. послелог* под чем-л.; **ӡали хэггӕлэн'и** под амбаром.

хэггидумэ нижний (*противоположный верхнему*); тот, который внизу, самый нижний.

хэггиӡӕ нижний, относящийся к нижней стороне; **хэггиӡӕ кактa** нижняя сторона.

хэггилэ внизу (*находиться*).

хэггимэ по низу, внизу (*двигаться*).

хэггиси вниз.

хэггуки нижний, исподний; **хэггуки тэггэ** нижнее белье (одежда).

хэггуки нӑ *миф.* нижняя земля.

хэггэ самый младший; **хэггэ нэңун'и** его самый младший брат.

хэгдэ- оторваться, отскочить, оборваться.

хэги мужской половой орган.

хэдэ непогода.

хэӡэ ульчи; *множ. число* **хэӡэсэ(г).**

хэӡэдэ- говорить по-ульчски.

хэи время.

хэибби мера длины, равная ширине сомкнутых четырех пальцев руки.

хэидэӡэ небольшой хищный зверь (*лиса, енот?*).

хэики короткие штаны, трусы; брюки.

хэичи- топтать.

хэкин- 1) наступить на что-л.; **хэкинэин'и** наступает; **хэкиңкин'и** наступил; 2) напасть на след зверя.

хэккэлэ ремень, которым привязан наконечник копья к древку.

хэкти- остывать (*о воде*).

хэктили- начинать остывать.

хэктэлэ 1) в стороне, в другом месте; **хэктэлэ бӣн'и** находится в стороне; 2) в сторону, прочь; **хэктэлэ анахан'и** оттолкнул в сторону.

хэктэси 1) в сторону, прочь, от себя; 2) неправильно, необычно, пособому, не так, иначе; **хэктэси оин'и** делает не так.

хэктэси би неправильный, необыкновенный, особый.

хэку I 1) жара, духота; 2) жаркий, душный; 3) жарко, душно; **эинэңу хэку маңга** сегодня очень жарко.

хэку II пот; **хэку н'ӯхэн'и** пот выступил.

хэкули- разогреться, разгорячиться, вспотеть (*при быстром движении, тяжелой работе*).

хэкуси *см.* **хакаси.**

хэлугдуки *см.* **хэлэгдэуки I, II.**

хэлэгдэуки I летучая мышь.

хэлэгдэуки II ночная бабочка.

хэлэму- освободить, снять (*с дерева, с крючка, с гвоздя*).

хэлэн'ӡи *фолькл. мужское собств. имя.*

хэлэңку *название поселка.*

хэмбу *анат.* гортань.

хэмбэру легкий на ходу, быстроходный; **би отонгоји хэмбэру** мой челнок легок на ходу.

хэммэчи- делать, вырубать дно лодки.

хэмтэңгэ хороший бегун, мастер бегать; **имасала хэмтэңгэ** мастер бегать по снегу.

хэму(н) *анат.* губа, губы; *вин. пад.* **хэмумэ.**

хэмэ I 1) молча, без разговоров, без рассуждений, не говоря ни слова, безропотно; 2) спокойно, смирно, не шевелясь.

хэмэ II очень, весьма, совсем; **хэмэ маӈмāки** совсем нет.

хэмэ-хэмэ очень-очень, совсем-совсем; **хэмэ-хэмэ аја** очень-очень хороший.

хэнтэ 1) человек из чужого рода; 2) человек, убивший медведя.

хэн'ими 1) легкий; 2) легко.

хэн'имидумэ тот, который полегче.

хэн'имилэ *нар.* 1) легковато; 2) полегче.

хэн'имилэ би *прил.* 1) легковатый, легонький; 2) более легкий, полегче.

хэңӈэ(н) *анат.* колено.

хэңтэн'æ пугливый; **сӣ хāтэдуи хэңтэн'æ** ты пугливее нерпы.

хэңэ(н) *см.* **хэңӈэ(н).**

хэп весь, сплошь; повсеместно, везде; **нāмӯва хэп хāтэ эгдин'и н'ӯхэн'и** по всему морю появилось множество нерп.

хэпти везде, повсюду, вокруг, повсеместно; **сэу хэпти худэнэин'и** солнце освещает все вокруг.

хэпчирэмди *обр. сл.* разваливая, сокрушая, громя; **ӡӯббати хэпчирэмди туббухэти** дом их, сокрушая, свалили.

хэрипту *этногр.* широкий пояс из ткани на вате (*его надевали при болях в желудке или пояснице, а также — охотники на время зимней охоты*).

хэрэ хаиӡӯратæ *фолькл. зачин, с которого некоторые сказители начинают свои сказки.*

хэрэкэ *см.* **ӡки.**

хэрэли- 1) вращаться, кружиться, крутиться; 2) двигаться вокруг, обходить, объезжать что-л.

хэрэлими вокруг.

хэрэлиукэн- приводить что-л. в кругообразное движение, крутить, вращать; **хэрэлиукэнэин'и** вращает; **хэрэлиукэңкин'и** вращал.

хэрэри- *см.* **хэрэли-.**

хэси веревки сети (невода), к которым привязываются поплавки и грузила.

хэси(н) 1) ручка (*посуды*); 2) рукоятка (*ножа*); *дат. пад.* **хэсинду.**

хэсиктэ чешуя (*рыбы*).

хӯтэ нерпа (*общее название*).

хӯтэксэ нерпичья шкура.

хӯтэксэмэ изготовленный из нерпичьей шкуры.

хэтэн- I разбиться вдребезги, расколоться на части, разлететься на куски; **дилин'и надā пасидӯ хэтэңкин'и** голова его разлетелась на семь кусков; **хэтэнэин'и** разлетается; **хэтэңкин'и** разлетелся.

хэтэн- II отпрянуть, отскочить в сторону (*от удара, пули, стрелы*); **хэтэнэин'и** отскакивает; **хэтэңкин'и** отскочил.

хэтэн- III выбить, вышибить с помощью удара.

хэурэ плохой, бедный, нищенский; **тэггэ-дэ јаӯ хэурэ!** какая бедная одежда!

Ч

чā *анат.* шейные сухожилия (*у людей и животных*).

чāба *см.* **чабба.**

чабба береза.

чаббакта мелкий березняк.

чаббанаи березовая роща.

чаббаӈи березняк.

чабби якорь железный; камень, служащий якорем.

чабби- становиться на якорь, бросать якорь.

чаббичā- стоять на якоре.

чāгӡампӯ заяц.

чāгӡампӯксa шкурка зайца.

чāгӡампӯксама изготовленный из шкурки зайца.

чāгӡа(н) белый; *ср.* **чӧккэ(н).**

чаглæ станина самострела.

чāдӯ- *с притяж. суфф. послелог* за чем-л., сзади чего-л.; **мӧ чāдӯн′и хирихан′и** спрятался за деревом.

чāӡи- *с притяж. суфф. послелог* из-за чего-л.; **ӡӯбба чāӡин′и н′ӯхэн′и** вышел из-за дома.

чаик *обр. сл.* непрерывно, неумолчно; **асанта чаик мӯралихати** женщины стали непрерывно кричать.

чакан-чакан, чакӯм-чакӯм; *обр. сл., передающее чавканье при еде*; **манāча чакан-чакан н′эми ӡэптэин′и** старик ест чавкая.

чакача- *см.* **чакачи-.**

чакачи- щекотать.

чāкæ подальше, в сторону, прочь.

чаки-чаки *обр. сл.* добела, до блеска (*о засаленной одежде*).

чакимӯ пахнущий жиром; пахнет жиром.

чакӯм-чакӯм *см.* **чакан-чакан.**

чакӯра тренога из палок для подвешивания котла над костром.

чāла- *с притяж. суфф. послелог* за чем-л., сзади чего-л. (*находиться или двигаться*).

чāли канал рӯжейного ствола.

чāм *обр. сл.* бело́, белым-бело́.

чāмди *обр. сл.* будучи белым, седым; белея, седея; **н′уктэн′и-дӧ хэмэ-хэмэ чāмди очин′и** волосы у него стали совсем седыми.

чāми чайная чашка.

чамта-чамта *обр. сл.* продырявливая, продырявливаясь, покрывая (покрываясь) отверстиями; с дырами, дировато.

чамчахӯ(н) тряпье, тряпка, старая (изношенная) одежда; *твор. пад.* **чамчахӯн′ӡи.**

чаӈга-чаӈга *обр. сл.* болтаясь.

чаӈити 1) разбойник, бандит, захватчик; **чаӈитисā хокчохоти** напали разбойники; 2) сражение, нападение разбойников; **нӯӈаман′и чаӈитидӯ вāхати** его убили во время сражения; 3) вражда; **чаӈити чу маӈга бичин′и** вражда была очень сильной.

чапа икра (*рыб*).

чапаӈки грабли.

чарапаи, чарпаи 1) веселый, жизнерадостный, приветливый; 2) весело, жизнерадостно, приветливо.

чāса 1) час (*единица измерения времени*); **эси ади чāса?** который теперь час?; 2) часы (*прибор, показывающий время*); **эи сӣ часаси-нӯ?** это твои часы? (*заимств. русск.*)

чāси *нар.* 1) туда, дальше (*о месте*); 2) дальше, в будущее (*о времени*); **эидуи чāси** с этих пор, в дальнейшем.

часима острога с отделяющимся наконечником типа гарпуна (*употребляется для ловли крупной рыбы — осетров, кеты, симы, тайменей — на глубоких местах и имеет древко длиной до четырех метров*).

чаӯха I 1) войско, армия, военный отряд; **бӣ н′уӈу аӈнан′ӯ чаӯхадӯ бичими** я шесть лет был в армии; 2) военный; **чаӯха н′æса** военные люди.

чаӯха II война; **тӣ эрунду чаӯха бичин′и** в то время была война.

чаӯхамати *фолькл. мужское собств. имя злого духа.*

чахак *обр. сл., передающее звук удара металлического предмета о что-л. твердое.*

чахима (*хад.*) *см.* **часима.**

чæчи- мочиться.

чæчимуси- испытывать желание (потребность) помочиться.

чибӡи (*ам.*) *см.* **чибӡэ.**

чибӡэ рысь.

чибӡэ гиамсан′и *этногр.* подвески-амулеты на детской колыбели (*очищенные и высушенные мелкие косточки рыси; букв.* кости рыси).

чибӡэ хосиктан′и 1) металлическая подвеска на подоле женского халата, изображающая коготь рыси; 2) деталь орнамента (*букв.* коготь рыси).

чибӡэки (*хад.*) *см.* **чибӡэ.**

чива тонкая нитка из сухожилия лося.

чиггакӯ *шомпол.*

чиггэку *см.* **чиггакӯ.**

чиӡā(н) ставная сеть с мелкой ячеей для ловли рыб среднего размера (*красноперки, харпуса*); *твор. пад.* **чиӡāн′ӡи.**

чиӡэ 1) правда, действительность; 2) *нар.* правда, правдиво, действительно, верно.

чиӡэки правдивый, действительный, справедливый.

чиӡэли- верить, считать правдой.

чика-чика *обр. сл.* имея вид мякоти, бесформенной массы в результате сплющивания, сдавливания.

чикачи- *см.* **чикачи-.**

чӣкилæ *обр. сл.* увязая по пояс; **ӯнаи нāва-дā чӣкилæ ӈэнэхэн′и** и по талой земле шел, увязая по пояс.

чикка- крошить, растирать между пальцами, раздавливать, размельчать (*хлеб, глину, ягоду, и т. д.*).

чӣктэ латунь.

чӣктэмэ латунный.

чикча-чикча *обр. сл.* смято, морщинисто, сморщившись; **нӯңан'и хӯран'и чикча-чикча очин'и** лицо его сморщилось.

чикчи 1) маленькая птичка; 2) воробей.

чӣла- быть не в состоянии, не смочь, не одолеть, не осилить; **бӣдӣ н'эми чӣлахати** ничего (никак) не смогли сделать.

чилаɣа(н) *этногр.* котел китайского типа; *дат. пад.* **чилаɣандӯ.**

чӣми *этногр.* ремни шаманского бубна.

чимиэчи- зажмуриться, прищуриться (*чтобы лучше разглядеть*).

чимчак *обр. сл.* моргнув.

чимчак-чимчак *обр. сл.* моргая (*неоднократно*); **исабби чимчак-чимчак н'эин'и** глазами моргает.

чимчӣм, чимчӣмди *обр. сл.* молчком, молча, не издавая звуков.

чимчиктэ хвоя мягкая; **иси чимчиктэн'и** хвоя лиственницы.

чӣндэ 1) птичка; 2) синица.

чӣндэкӣ(н) 1) маленькая птичка; 2) птенец синицы; 3) *фольк.* волшебная птичка.

чӣп'-чӣп' *обр. сл., выражающее крик синицы.*

чингэр *обр. сл., выражающее мелодичный звон* (*колокольчиков, бубенцов*).

чицкэ цинк (*заимств. русск.*).

чиңэи морская рыба, похожая на угря.

чиок-чиок *обр. сл.* насквозь (*промокнуть*), до нитки; **бэjэти-дӣ гӣмди чиок-чиок чиппахати** а сами все до нитки промокли.

чипопӯ указательный палец.

чиппа сырой, промокший, влажный.

чиппа- промокнуть, намокнуть.

чиппачи- быть мокрым.

чипӯкта болото.

чӣпчи- отделить, отгородить, отграничить; **чипчихан'и** отделил.

чипчикэ(н) цыпленок; *ср.* **накӯ хитэн'и.**

чир-чир *обр. сл., выражающее крик птички чӧгги.*

чиро цӣлан'и съедобная трава (*имеет на корнях клубни, по вкусу напоминающие картофель*).

чирус-чирус *см.* **чэрус-чэрус.**

чиуриси- ненавидеть, презирать, злиться на кого-л.

чиучэ(н) *см.* **чэучэ(н).**

чиха- икнуть.

чихала- *1*) хотеть, желать; 2) соглашаться, разрешать.

чичокӯ трясогузка.

чиэпту(н) колпачок из бересты, который кладут в колыбель, чтобы ребенок не мочил одеяло.

чӧ 1) вор, грабитель; 2) ворующий, вороватый; **чӧ н'æ** вороватый человек.

чӧ(н) разновидность кайры; *вин. пад.* **чӧмо.**

чово *см.* **чӧ.**

човола- *см.* **чӧла-.**

човочи- *см.* **чӧчи-.**

чӧгги *название маленькой птички с коричневым оперением; по ее крику можно определить время икрометания некоторых рыб.*

чогдонӯ беглец.

чоɣоӯн украдкой, тайком.

чоикта витая морская раковина.

чок-чок *обр. сл., передающее звук отрывистых скользящих ударов металла или камня о камень.*

чоко *об окраске морды животного:* черный с одной стороны и белый — с другой.

чокто маленький серый дятел.

чоктоко одноглазый, кривой; **чоктоко инакӣ** одноглазая собака.

чӧкчи 1) хорек; 2) колонок.

чӧкчимӯси- пахнуть хорьком; издавать запах, характерный для хорька.

чокчо *название ночной птицы, похожей на ястреба.*

чӧкчои см. **чӧкчи.**

чокчоика маленький дятел.

чокчоки (*хад.*) *см.* **чӧкчи.**

чокчомичи- держать ладонь козырьком над глазами, чтобы лучше было видно.

чӧла- украсть, ограбить, утащить.

чоммос *обр. сл.* прыжком.

чомочко 1) палец; 2) острие наконечника стрелы, остроги.

чоңдо яма, углубление в земле.

чоңдокӧ(н) ямка, лунка; *уменьш. форма от* **чоңдо.**

чоңдор-кагдар *обр. сл., передающее представление о покрытой мелкими углублениями поверхности* (*букв.* то ямка, то бугорок).

чӧңко бæн'и апрель месяц.

чōңко(н) дымовое отверстие; *местн. пад.* **чоңкондӯла.**

чоңо 1) отверстие, дыра; 2) глубокая рана; 3) водоворот, воронка в воде.

чоңоли- *см.* **саңали-.**

чоп скрываясь из вида, находясь за пределами видимости; совсем, вовсе; **тэи н'æ чоп ңэнэхэн'и** тот человек ушел, скрывшись из вида; **сӯгӡаса чоп мāки** рыбы вовсе нет (*и не видно*).

чопко-, чопоко- поцеловать, целовать.

чопо-чопо *обр. сл.* в клочья, клочьями.

чопокомочи- целоваться.

чопокто 1) коготь (*зверя, птицы*); 2) пальцы птицы с когтями.

чопоктоко когти медведя.

чопоктоло- схватить когтями (*о звере, птице*).

чōр далеко, вдаль; **чōр гаппахан'и** пустил стрелу вдаль; **чōр усулэхэн'и** далеко отскочил.

чоропин- ложиться на спину, лежать на спине; **чоропинаӣн'и** лежит на спине; **чоропиңкин'и** лег на спину.

чорочи- лежать на спине, валяться.

чōчи- воровать, красть, грабить.

чочиңа задние ласты нерпы.

чочо инструмент для размягчения шкуры при ее обработке (*применяется после удаления мездры, смазки жиром и замачивания*).

чочо *мужское собств. имя.*

чочоко *устар.* мужская прическа с одной косой.

чочоколо- *устар.* делать мужскую прическу, заплетая одну косу и перевивая ее шнурком.

чочоло- размягчать шкуру с помощью инструмента **чочо.**

чӯкта мокрец (*мошка*).

чӯңӯ *см.* **чоңо.**

чӯпаӣ *см.* **чӯпали.**

чӯпаӣли *см.* **чӯпāли.**

чӯпāли все, всё, весь.

чӯпта- развязаться (*о завязке*).

чӯска свинья (*заимств. русск.* чушка).

чӯча- убежать, сбежать, вырваться из ловушки, сорваться с крючка.

чӯчаги- убегать после того, как поймали.

чӯчагīча- пытаться (стараться, пробовать) убежать.

чӯчаӯ- упустить пойманное, дать убежать (ускользнуть, вырваться).

чӯчи дужка на детской колыбели.

чӯчила- покрыть колыбель поверх дужки.

чӯ очень, весьма; самый; **чӯ аја** очень (самый) хороший; **чӯ амӯкæ** самый последний, под самый конец.

чуббэ- 1) опустить в воду; 2) утопить.

чуихэ морж.

чујэхэ *см.* **чуихэ.**

чуки(н) плохой, негодный, скверный; слабый, ненадежный; **чукī токки** дурной сон; **чукī н'æ** слабый (плохой) человек.

чукин'ӡи плохо, негодно.

чукин'и *см.* **чуки(н).**

чуксэ сок (*дерева, ягоды*).

чӯку долото.

чукун'и (*хад.*) *см.* **чӯн'и.**

чукчиктэ продолговатые бусины из светло-желтого камня с гранями по бокам (*из них делали серьги*).

чӯмди *обр. сл.* от начала до конца, напролет, непрестанно; **тī доббон'ӯ чӯмди тигдэ тигдэхэн'и** ту ночь напролет шел дождь.

чӯми *см.* **чӯмиэ.**

чӯмиэ 1) далеко вдающийся в море мыс; 2) *миф.* край земли.

чӯндуки мышь-малютка.

чӯн'и *название растения с толстым полым стеблем, оканчивающимся большим листом, похожим на лист лопуха; сладковатый стебель едят в сыром виде; в прошлом в качестве приправы варили с рыбой.*

чуппу- снимать шкурку (пушного зверя, птицы) чулком, т. е. без продольного разреза.

чур точно в цель, прямо, без промаха; **аммаван'и чур гаппахан'и** пустил стрелу ему прямо в рот.

чӯчи трава.

чучи- (*хад.*) 1) налить, насыпать; 2) пролить, рассыпать. *ср.* **оңко- II.**

чэвэндэ- *религ.* приносить жертву.

чэӡэ *см.* **чиӡэ.**

чэӡэ- *см.* **чиӡэли-.**

чэк, чэки наготове, наизготовку; **гидаји чэк ӡавачāхан'и** копье свое держал наготове.

чэккэ клубни съедобного растения **тӯма.**

чэккэ сōгӡо светло-желтый; *букв.* белый-желтый.

чэккэ чичокӯ трясогузка со светло-серым оперением.

чэ̄ккэ(н) белый; светлый; **чэ̄ккэ кӯку** белый лебедь; **чэ̄ккэн'ӡи а̄пӯцки** в белой шапке.

чэ̄ккэлэ *нар.* белее, беловато.

чэ̄ккэлэ би *прил.* более белый, беловатый.

чэ̄ккэнэ- становиться белым, белеть, светлеть.

чэкэ бархат.

чэкэмэ бархатный; **чэкэмэ покто** бархатный халат.

чэмэ семя, семечко, зерно, косточка (*у плода*).

чэ̄ӈэи I маленький волосатый краб желтого цвета, несъедобный.

чэ̄ӈэи II креветка, чилимс.

чэӈгэлэ- сматывать нитки в клубок.

чэппэ- *религ.* считать грехом, соблюдать запрет.

чэппэ̄уји *религ.* грешно, запретно.

чэрус-чэрус *обр. сл., передающее крик чирка.*

чэ̄у железная лопатка.

чэ̄учэ(н) утка-чирок; *вин. пад.* **чэ̄учэмэ.**

чэчэ̄у костяной заостренный наконечник лыжной палки.

Э

э- *вспомог. глагол отрицательного значения*; **эсин'и цэнэјэ** не идет; **эчин'и цэнэјэ** не пошел; **эӡэн'и цэпэјэ** не пойдет.

э̄-э̄ *обр. сл., имитирующее стоны*; **э̄-э̄ н'э̄ин'и** стонет.

эббэ- покрывать, крыть, делать крышу.

эббэнэ 1) покрышка для чума; брезент, которым покрывают груз; тент от дождя; 2) полотнище паруса.

эббэ̄пти, эбэпти крыша.

эббэ̄си- купаться.

эбури достаточно; **эбури аја-нӯ?** *достаточно ли хорошо?*

эбэлэ слабый, хилый (*о человеке*).

эви- играть, забавляться, состязаться в стрельбе, беге, поднятии тяжестей.

эви(н) игра, забава, состязание; *дат. пад.* **эвинду.**

эвиги- 1) снова играть; 2) *религ.* справлять медвежий праздник.

эвили- начинать игру.

эвинэ- *см.* **эвиӈнэ-.**

эвиӈнэ- идти играть.

эвиӈги игрище, место для игры, состязаний.

эвичэкэ(н) игрушка.

эву- принести, привезти (*из тайги к дому, с берега к воде*).

эвуги- принести, привезти (*обратно, снова*).

эвунэ- *см.* **эвуӈнэ-.**

эвуӈнэ- отправиться, чтобы принести, привезти.

эвэ залив.

э̄вэ *вин. пад. указ. местоимения* **э̄и**; этого, этих; его, их.

эвэӡи I эта сторона; **эвэӡиду** на этой стороне; *ср.* **эвэӡиэ.**

эвэӡи II 1) отсюда; 2) с этих пор.

эвэӡи тава̄ӡи и отсюда, и оттуда; отовсюду; *ср.* **ава̄ӡи тава̄ӡи.**

эвэӡи таваси 1) дальше, отсюда, туда; 2) с этих пор, в дальнейшем.

эвэӡиӡи отсюда, с этой стороны.

эвэӡиэ эта сторона; *ср.* **эвэӡи I.**

эвэкæ ближний, ближе.

эвэси сюда.

эвэхи (*хад.*) *см.* **эвэси.**

эгги(н) 1) зажиточный; 2) зажиточно; 3) достаток.

эггин'ӡи зажиточно, в достатке.

эггу железный крюк с деревянной рукояткой для извлечения крупной рыбы из невода.

эггули- достать крюком рыбу из невода.

эггучи- цеплять (*многократно*) крюком, доставать крюком рыбу из невода.

эггэ- вести за собой, вести за руку.

эггэ(н) *религ.* душа (*может существовать вне тела человека, оставаясь при этом незримой или воплощаясь в любом небольшом предмете; найти такую душу — значит получить власть над жизнью ее обладателя; заболевание человека рассматривается как кража души злыми духами; продолжительность болезни перед смертью рассматривается как свидетельство живучести души; жизнь человека целиком зависит от ее сохранности; гибель души* **эггэ** *влечет за собой немедленную смерть ее обладателя*); *вин. пад.* **эггэмэ**; *дат. пад.* **эггэнду.**

эггэмди проводник, провожатый.

эггэмэ способ аппликации при

орнаментировке (*из бересты ножом вырезается трафарет узора, по нему вырезается такой же узор из черной ткани; на ткань другого цвета накладывается берестяной трафарет, сверху — вырезанный по нему узор, который пришивается по краям к основе гладью*); **эггэмэ игга** аппликативный орнамент.

эггэн'ӡи *нар.* за руку, под руки (*вести*).

эггэпу длинная веревка невода, за которую его вытягивают на берег.

эгди 1) многочисленный, многие; 2) много; 3) множество.

эгдилэ *нар.* 1) многовато; 2) побольше.

эгдилэ би *прил.* более многочисленный, побольше.

эгдилэ- *с притяж. суфф.* количество чего-л.

эгдинэ- увеличиться в числе.

эгдэ фокус, способ, прием, уловка; **эгдэӡи эвӣти** забавляются фокусами.

эгдэңгэ 1) интересный, удивительный, необыкновенный; 2) интересно, удивительно, необычно; 3) удивительность, необычность.

эгдэңгэси- удивляться, интересоваться.

эгдэңки хитрый, изобретательный

эгдэңкиӡи хитро, изобретательно.

эгигду *навание дикой утки.*

эгэ *зват. форма* 1) родственница женского пола моего поколения старше меня по возрасту, т. е. моя родная, двоюродная и любой другой степени родства старшая сестра, дочь моего старшего брата, если она старше меня, жена моего старшего брата; 2) *вежливое обращение к любой женщине старше меня, но моложе моих родителей.*

эгы (*хад.*) *см.* **эси.**

эдӕ стая (*птиц*).

эди- *с притяж. суфф.* муж; **сӣ эдиси** твой муж.

эди(н) ветер; *твор. пад.* **эдин'ӡи.**

эдиӈи ноябрь.

эдиӈи- *с притяж. суфф.* тесть; **тӑдӯ эдиӈин'и гуңкин'и** тогда его тесть сказал.

эдилэ- выйти замуж.

эдилэ̯укэн- выдать замуж; **эдилэ̯укэнэ̯ин'и** выдает замуж; **эдилэ̯укэцкин'и** выдал замуж.

эдимпулэ- развеваться на ветру, уносить ветром, сдувать (*о ветре*); **мӧвон'и эдинду эдимпулэхэн'и** палку (веху) его при ветре повернуло.

эдимунэ- жена с мужем; вдвоем с мужем.

эдин- дуть (*о ветре*); **эдинэ̯ин'и** дует; **эдиңкин'и** подул.

эдиңгу *зват. форма* муж.

ӭду здесь.

ӭдуи отсюда.

ӭдуи таваси 1) с этих пор; 2) отсюда дальше.

ӭдуи чӑси *см.* **ӭдуи таваси.**

ӭдэ(н) 1) слабый, бессильный; 2) глупый, неразумный; 3) глупец, дурак.

эдэтэ- иметь половую связь (*о женщине*).

эӡи *запретительная частица* не; нельзя, не смей; **эӡи ңэнэjэ** не ходи! **эӡи гунэсу** не говорите!

ӭӡи этим, с этим; *твор. пад. от указ. местоим.* **эи.**

эӡилэ в низовье реки, в нижнем течении.

эӡихэ (*хад.*) *см.* **эӡэхэ.**

эӡэ- понять, запомнить.

эӡӭ- распороться, разойтись по шву.

эӡэ(н) 1) хозяин, хозяйка, владелец; **ӡӯ эӡэн'и** хозяин дома; 2) начальник; 3) *фольклн.* царь; **эӡэ лаӯӡин'и** царский слуга.

эӡэкэнэ подожди! не торопись! постой!

эӡэп- распороться; **эӡэптэ̯ин'и** распарывается; **эӡэппин'и** распоролся.

эӡэти- распарывать по шву.

эӡэхэ 1) охотничья удача; 2) счастливая находка; 3) *религ.* талисман, приносящий удачу.

эи этот, эти; **эи мӧ** это дерево; **эи асанта** эти женщины.

эи- чистить, разгребать, отгребать (*снег*).

эиду *см.* **ӭду.**

эидумэ этот, один из двух, расположенный ближе.

эинэңу сегодня.

эипиңги- вздохнуть.

эjу деревянная лопата для сгребания снега.

эjӯ *междом., выражающее удивление* о!

эjэ- течь, плыть по течению; **сӭксэ эjэ̯ин'и** кровь течет; **така эjэ̯ин'и** коряга плывет.

эjэ(н) течение (*воды*); **тэи ӯли эjэп'и маңга** течение у той реки быстрое.

эjэ̄ки *нар.* 1) вниз по течению (*по реке*); 2) со стороны низовья реки (*слышаться, раздаваться*); **саγикӣ эjэ̄ки додиптаᵑин′и** шум слышится с низовья реки.

эjэ̄ли- потечь, начать течь.

эjэ̄н- плыть вниз по течению (*на лодке, пароходе*); **эjэ̄нэᵑин′и** плывет; **эjэ̄ᵑкин′и** плыл, поплыл.

эjэ̄ᵑги- снова поплыть по течению.

эjэᵑгэ кит (*небольшого размера*).

эjэ̄ппин- повернуть течением; **эjэ̄ппинэᵑин′и** поворачивает течением; **эjэппиᵑкин′и** повернуло течением.

эjэ̄си- течь (*длительно, постоянно*), журчать, струиться.

эjэ̄чæ этак, подобно этому.

эjэ̄чæ би этакий; такой, как этот.

эjэчи- завидовать.

эjэчикту 1) завистливый; 2) завистник.

э̄кæ сюда, поближе, ко мне.

эки *см.* **эгэ.**

э̄ки I лягушка.

э̄ки II *см.* **э̄кæ.**

экигду дикая речная утка с красивым оперением на голове.

экин- *с притяж. суфф. повеств. форма* 1) старшая сестра любой степени родства; 2) жена старшего брата.

экиндумэ старшая из сестер.

экку- заехать по дороге, зайти по пути, заглянуть к кому-л.

эккэ 1) медленно, тихо, едва; 2) спокойно, неподвижно, без дела; **бӣ эккэ бичими** я сидел без дела.

эккэгдуjи потихоньку, постепенно.

эккэн′ӡ̆и *см.* **эккэ.**

эксукэ̄(н) 1) *миф.* обитающий в лесу злой дух; леший, пугающий людей ночью в лесу своим криком; 2) *религ.* душа умершего, не попавшая в загробный мир ввиду несоблюдения всех обрядов во время похорон.

эксэ(н) волк; *вин. пад.* **эксэмэ.**

э̄ктэ кожа человека.

экчи *фолькл.* слуга, простолюдин, подданный.

экчэли еще не; **бӣ экчэли jадаᵑиви** я еще не устал.

экчэлинду заранее, заблаговременно, загодя.

экэ *см.* **эгэ.**

э̄кэ(н) 1) женского пола; 2) женщина.

э̄ли по этому месту (*двигаться*).

элу взрослый.

элчи *см.* **экчи.**

элэ̄ I 1) довольно, достаточно, хватит.

элэ̄ II 1) скоро, вот-вот; **элэ̄ эмэᵑин′и** скоро придет; 2) уже; **элэ̄ эмэхэн′и** уже пришел.

элэ̄ III *частица* ведь.

э̄лэ здесь; сюда, до этого места; до этого времени.

элэ-элэ 1) совсем скоро, вот-вот; **элэ-элэ тӣн′и** вот-вот упадет; 2) чуть не; **элэ-элэ тӣхэн′и** чуть не упал.

элэ- насыщаться, наедаться, напиваться.

элэдэкæ скоро, в скором времени.

элэдэлэ досыта, до насыщения, вдоволь, в свое удовольствие.

элэксэ кусок ткани или кожи, лоскут.

элэ̄у щедрый, добрый.

эм I *см.* **омо(н).**

эм II *отрицат. частица* не; **эм дӯгдиjа** не послушав.

эмкэ (*хад.*) *см.* **эмуэ.**

эмму передок (*обуви*).

эммэ свободный, широкий, просторный (*об одежде, обуви*).

эмнэ I однажды, один раз, как-то.

эмнэ II раз уж, уж если.

эмӯ *см.* **эмуэ.**

эму(н) *см.* **омо(н);** *твор. пад.* **эмун′ӡ̆и.**

эмугдэ живот, пазуха; **эмугдэви энусӣн′и** у меня болит живот; **эмугдэjи дӯтин′и гидалаγа** заткни себе за пазуху.

эмуγэти в одном и том же направлении.

эмунэ *см.* **эмнэ I, II.**

эмучи- качать ребенка в колыбели.

эмучкэ, эмучэкэ в одиночку, в одиночестве.

эмуэ колыбель (*дневная*).

эмчикэ *см.* **эмучкэ.**

эмэ *название морской рыбы круглой формы с красным брюхом.*

эмэ- прибыть, прийти, приехать, прилететь, приплыть; **а̄ли минти эмэӡ̆эси?** когда ты придешь ко мне?

эмэги- прибыть обратно, возвратиться.

эмэккэ *см.* **омокко.**

эмэли- начинать приближаться.

эмэ̄укэн- заставить прийти, позвать; **эмэ̄укэнэᵑин′и** зовет; **эмэ̄укэᵑкин′и** позвал.

эндупэ ловушка с направленным вертикально вниз самострелом и

расположенной под ним дощечкой с приманкой.

эндури *религ.* верховное божество, представляющееся в виде высокого старика (*раза в три выше человека; обитает на небе и имеет множество различных духов-помощников, с помощью которых управляет вселенной*); *ср.* **бӯа**.

эндури мӧн'и *миф.* божье дерево; *ср.* **подохо мӧн'и**.

ӧндэ- I ошибиться, допустить просчет, промахнуться; попасть не туда, куда нужно.

ӧндэ- II заразиться, заболеть; **мӯлэ ӧндэхэти** заболели от воды.

эндэм если; **эндэм нӓмбӯви, ваӯами** если попаду, то убью.

ӧндӧуктэ ошибка, промах.

эннэ *междом. боли* ой-ой!

энти этакий.

энӯ болезнь; боль.

эну- болеть, испытывать боль.

энук-энук *обр. сл.* испытывая приступ боли.

энӯки больной, имеющий заболевание.

энуктэку 1) хронически больной; 2) хроническая болезнь.

энуси- болеть, испытывать боль (*продолжительно*).

энусӣси- быть здоровым, не болеть.

энӧ(н) самка, животное-мать; **энӧ накӯ** курица; **энӧ дава** самка кеты; **гаса-дӓ, сӯгӯаса-дӓ энӧӈки** и птица, и рыба мать имеют.

энэиӈки большой берестяной короб для хранения посуды.

энэjӧ *междом. удивления* ай-яй-яй! ай да, ну и; **энэjэ ӯjакакæ!** ай-яй-яй, как мало! **энэjэ хитэвэ!** ну и парень!

энэнэ *см.* **эннэ**.

эн'и 1) мать; 2) самка; **эн'и анда** самка кабарги; **эн'и бэjу** самка лося; *ср.* **энӧ(н)**.

эн'ин- *с притяж. суфф. повеств. форма* мать; **бити эн'импи** наша мать.

эн'иӈэсэ покойная мать.

ӧӈги- закатываться, заходить, садиться (*о солнце*); **сӧу экчэли ӧӈгидун'и** пока еще солнце не село.

эӈгули *мужское собств. имя.*

эӈгэрэгдэ *устар.* рубашка мужская старого покроя.

эӈэчи- менструировать.

эпуктэ *см.* **упуктэ**.

эпэӈэ тесть, свекор, старший брат матери, старший брат жены, муж старшей сестры моей жены, муж старшей сестры отца.

эпэрэ I почти, легко, еле-еле (*при отрицании*); **эпэрэ сӓптаси** еле-еле заметен, почти не заметен; **эпэрэ вӓваси** легко не убить.

эпэрэ II плохой, слабый.

эрæс *междом.* ой-ой!

эру(н) время, срок; **эи эрунду нӯцан'и дэӈсӣн'и** в это время он работает; **ада эмэин'и эрун'и исихан'и** пришел срок прихода парохода.

эрумэ токикӯ планета Венера.

эруӈку вовремя, своевременно.

эруэ(н) шуба из собачьей шкуры мехом вверх с застежками на боку.

эси сейчас, теперь.

эси-мӧки только теперь.

эсили- выделывать шкуру.

эсипти теперешний.

эсиэ потом, позднее.

эсэли- *см.* **эсили-**.

эсэнти- 1) убирать, прибирать, наводить порядок (*в доме*); 2) ухаживать за кем-л.; 3) хранить, сохранять втайне (*талисман*); 4) хоронить, погребать, совершать погребальные обряды.

эти этот, такой.

ӧти сюда, к этому (*месту, человеку*).

этӯ- караулить, охранять, стеречь, подстерегать.

этӯмди сторож, охранник.

этӯчи- охранять, стеречь, подстерегать (*длительно*).

этэ- 1) одолеть, осилить, справиться; выдержать, вынести; **эи бӣ лохоми сэмту-мӧки, jава этэӯэӈ-кэ?** этот меч мой весь в ржавчине, что он может одолеть! 2) держаться, не выпадать, не выскакивать, не вываливаться.

этэдуи отсюда.

этэци неутомимый, выносливый.

этӧси 1) не справляющийся, не одолевающий, не выдерживающий; 2) тупой (*о топоре, ноже, копье*).

этӧси сукэ затупленный железный топор, служащий для размягчения кожи во время ее обработки.

этӧси- не справляться, не одолевать, не выдерживать.

этэтэ *междом.* ну и ну!

этэу- *см.* **этӯ-**.

этэучи- *см.* **этӯчи-**.

этэуӈки предохранитель у огнестрельного оружия.

ᵊу- спускаться с горы, из тайги к дому.

ᵊуги- 1) возвращаться с гор, из тайги к дому; 2) слезать с дерева.

ᵊугэ кузнечные большие клещи.

ᵊугэлэ- схватить клещами.

ᵊуки находящийся на этой стороне.

ᵊукидумэ тот из двух, который находится на этой стороне.

ᵊукэ, ᵊукэ(н) жена старшего брата, тетя.

ᵊукэ(н) разливная ложка, поварешка.

ᵊукэкæ божья коровка.

ᵊутилэ ребро, ребра, грудная клетка.

ᵊутулэ *см.* **ᵊутилэ.**

ᵊухэхи лекарственная трава (*отвар ее корней, горький на вкус, пьют при простуде и как слабительное; корнями натирают те места, в которых ощущается ломота. Раньше эту траву приносили в жертву хозяевам моря*).

эхи (*хад.*) *см.* **эси.**

эхэ I крупный кабан-самец с большими клыками (*слово в основном встречается в фольклоре; тумнинские орочи считают, что оно принадлежит амурскому говору*).

эхэ II *см.* **эгэ.**

эхэмуӈкэ(н) *название орочского рода, теперь уже почти вымершего; по мнению орочей, он имеет айнское происхождение.*

эччэли, эчэли *см.* **экчэли.**

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ, ЦИТИРОВАННОЙ В НАСТОЯЩЕМ ИЗДАНИИ И В ОСМ

Энгельс Ф. Происхождение семьи, частной собственности и государства (Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, т. 21. М., 1961).

Энгельс Ф. К истории первобытной семьи (Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, т. 22. М., 1962).

Аврорин В. А. и Козьминский И. И. Представления орочей о вселенной, о переселении душ и путешествиях шаманов, изображенные на «карте». — «Сборник Музея антропологии и этнографии АН СССР», т. XI. М.—Л., 1949.

Алькор (Кошкин) Я. П. Вопросы создания и развития национально-литературных языков Севера. — «Материалы I Всероссийской конференции по развитию языков и письменности народов Севера». М.—Л., 1932.

Анисимов А. Ф. Духовная жизнь первобытного общества. М.—Л., 1966.

Анисимов А. Ф. Религия эвенков. М.—Л., 1958.

Анисимов А. Ф. Космологические представления народов Севера. М.—Л., 1959.

Анисимов А. Ф. Этапы развития первобытной религии. М.—Л., 1967.

Арсеньев В. К. Вымирание инородцев Амурского края. — «Труды съезда врачей Приамурского края». Хабаровск, 1914.

Арсеньев В. К. Этнографические различия орочей и удэ. — «Вестник Азии». Харбин, 1916.

Брайловский С. Н. Тазы или удихэ. — «Живая старина», вып. II—IV, СПб., 1901.

Василевич Г. М. Эвенкийско-русский словарь. М., 1958.

Васильев Б. А. Старинные способы охоты у приморских орочей. — «Советская этнография», т. III, 1940.

Васильев Б. А. Медвежий праздник. — «Советская этнография», 1949, № 4.

«Всесоюзная перепись населения 1926 г.», т. VII, М., 1928.

Захаров И. Полный маньчжурско-русский словарь. СПб., 1875.

Золотарев А. М. Амурские орочи. — «Советский Север», 1934, № 6.

Золотарев А. М. Родовой строй и религия ульчей. Хабаровск, 1939.

Золотарев А. М. Родовой строй и первобытная мифология. М., 1964.

Итоги Всесоюзной переписи населения СССР 1959 г. Сводный том. М., 1962.

Ларькин В. Г. Орочи. М., 1964.

Леонтович С. Русско-орочский словарь. — «Записки Об-ва изучения Амурского края», т. V, вып. II. Владивосток, 1896.

Лопатин И. А. Гольды амурские, уссурийские и сунгарийские. Владивосток, 1922.

Лопатин И. А. Орочи — сородичи маньчжур. Харбин. 1925.

Маргаритов В. П. Об орочах Императорской Гавани. СПб., 1888.

Морган Л. Г. Дома и домашняя жизнь американских индейцев. Русский перевод. Л., 1934.
Морган Л. Г. Древнее общество. Русский перевод. Л., 1934.
Народы Сибири. Серия «Народы мира», М.—Л., 1956.
Нишань самани битхэ (предание о нишанской шаманке). Издание, перевод и предисловие М. П. Волковой. М., 1961.
Окладников А. П. Далекое прошлое Приморья. Владивосток, 1959.
Окладников А. П. и Запорожская В. Д. Ленские писаницы. М.—Л., 1959.
Окладников А. П. Шишкинские писаницы. Иркутск, 1959.
Окладников А. П. Петроглифы Ангары. М.—Л., 1966.
Патканов С. Опыт географии и статистики тунгусских племен Сибири. — «Записки ИРГО по отделению этнографии», т. XXXI, ч. II, СПб., 1906.
Петрова Т. И. Ульчский диалект нанайского языка. М.—Л., 1936.
Попов А. А. Долганский фольклор. М., 1937.
Протодьяконов А. Краткий русскоороченский словарь. Казань, 1888.
Путинцева А. П. Нанайские загадки. — «Уч. записки ЛГПИ им. А. И. Герцена», т. 132, Л., 1957.
Смоляк А. В. Состав, происхождение и расселение ульчских родов. — «Сибирский этнографический сборник». М., 1963.
Суслов И. М. Шаманство и борьба с ним. — «Советский Север», № 3—4.
Токарев С. А. Ранние формы религии. М., 1964.
Цинциус В. И. Очерк морфологии орочского языка. — «Уч. записки Лен. гос. ун-та», № 98, 1949.
Шренк Л. Об инородцах Амурского края, т. I. СПб., 1883.
Шренк Л. Об инородцах Амурского края, т. II. СПб., 1899.
Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны. Хабаровск, 1933.
Штернберг Л. Я. Семья и род у народов Северо-восточной Азии. Л., 1933.
Lopatin I. A. Material on the Orochee Language, the Goldi (Nanai) Language, and the Olchi (Nani) Language. — Mycro-bibliotheca Antropos, v. 26. Posieux (Fribourg) Switzerland, 1957.
Schmidt P. The Language of the Oroches. — «Acta Universitatis Latviensis», XVII, Riga, 1928.

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Предисловие 3

Этнографическое введение 6

Материальная культура 6
Религиозные воззрения 25

Транскрипция 61

ТЕКСТЫ НА ОРОЧСКОМ ЯЗЫКЕ

I. Рассказы о жизни в прошлом

№ 1. сāгдан'и бāгдихан'и 62
№ 2. орочи аинāна бичити тāлуму 63
№ 3. ōн'и бӯ бичиму 66
№ 4. хитəи бāха аса 67

II. Промысловые рассказы

№ 5. аинāпти н'ӣ ōн'и бичити 67
№ 6. маңа н'ӕва каңӯтихан'и 68
№ 7. аинан'ӕ орочи кэңгивэ ōн'и бəичихэти 69
№ 8. хачи-хачӣ бəичику 69

III. Рассказы исторического содержания

№ 9. бӯə илōн'и 72
№ 10. чаңити 75
№ 11. амӯлицка инси 76
№ 12. кāмиӡиγа ӯгдиңа 79
№ 13. сиса, лӯча сорйн'и эрунду 80
№ 14. мӣ бāгдихами 81

IV. Тексты, отражающие религиозные взгляды и суеверия

№ 15. мапава эвигйн'и 82
№ 16. əӡəхэ 85
№ 17. хəтəвэ бəичйн'ӣ 87
№ 18. амбаңки бӯə 88
№ 19. тӯмн'и амбан'и 89
№ 20. хувэ гиан'и 90
№ 21. кэхивэ бӯин'и 91
№ 22. сӣму 92
№ 23. инакива вāити 92
№ 24. бӯати кэсивэ гэлйти 92
№ 25. бӯкки н'йти гунəити 93

V. Песни (ǯарӣ)
№ 26. 93
№ 27. 93
№ 28. 93
№ 29. 93
№ 30. 94
№ 31. 94
№ 32. 95
№ 33. 95

VI. Загадки (ганǧаǰӯ)
№ 34—№ 76 96

ПЕРЕВОДЫ ТЕКСТОВ

I. Рассказы о жизни в прошлом
№ 1. Как жили наши предки 98
№ 2. Рассказ о том, как орочи жили раньше 99
№ 3. Как мы жили 102
№ 4. Роженица 102

II. Промысловые рассказы
№ 5. Как люди жили раньше 103
№ 6. Медведь покусал человека 103
№ 7. Как раньше орочи охотились на сивуча 104
№ 8. Ловушки на зверя 105

III. Рассказы исторического содержания
№ 9. Буйство природы 107
№ 10. Разбойники 110
№ 11. Амулинка Инси 111
№ 12. Камидига Угдынга 114
№ 13. Эпизод из времен русско-японской войны 115
№ 14. Моя жизнь 116

IV. Тексты, отражающие религиозные взгляды и суеверия
№ 15. Медвежий праздник 116
№ 16. Талисманы 119
№ 17. Охотник за нерпами 122
№ 18. Логово злых духов 122
№ 19. Тумнинский черт 123
№ 20. Случай в тайге 124
№ 21. Приносящий удачу 125
№ 22. Симу́ 126
№ 23. Принесение в жертву собаки 126
№ 24. Моление Небу 126
№ 25. Напутствие покойнику 127

V. Песни
№ 26. Путевая песня 127
№ 27. Путевая песня 127
№ 28. Мужская лирическая песня 127
№ 29. Женская лирическая песня 127
№ 30. Женская лирическая песня 128
№ 31. Женская лирическая песня 128
№ 32. Колыбельная песня 128
№ 33. Ритуальная песня 128

VI. Загадки
№ 34— № 76 129

VII. Тексты, записанные в русском переводе
№ 77. Пудя (хозяин огня) 130
№ 78. Кăгӡамӯ 131
№ 79. Хозяин лосей Тӧни 131
№ 80. Птица кӧри 132
№ 81. Птица кӧри (ульчский вариант) 132
№ 82. Сохори 133
Комментарии к текстам 137
Сведения о текстах 152
Сведения о дикторах 154

СЛОВАРЬ

О построении словаря 156
Список сокращений 158
Список литературы 260

Валентин Александрович Аврорин
Елена Павловна Лебедева

ОРОЧСКИЕ ТЕКСТЫ И СЛОВАРЬ

Утверждено к печати
Институтом языкознания АН СССР

Редактор издательства *И. В. Кормушин*
Художник *Л. А. Яценко*
Технический редактор *Л. М. Семенова*
Корректоры *Р. Г. Гершинская, А. И. Кац* и *А. Х. Салтанаева*

ИБ № 8019

Сдано в набор 22.06.77. Подписано к печати 05.04.78. М-31803. Формат бумаги 60×90¹/₁₆. Бумага типографская № 2. Гарнитура обыкновенная. Печать высокая. Печ. л. 16¹/₂= 16,5 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 20,43. Тираж 1300. Изд. № 6602. Тип. зак. № 490. Цена 2 р. 50 к.

Издательство «Наука», Ленинградское отделение
199164, Ленинград, В-164, Менделеевская линия, д. 1

1-я тип. издательства «Наука». 199034, Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12